

R E P O R T R E S U M E S

ED 019 630

AL 000 299

BEGINNING AYMARA (A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS).

BY- WEXLER, PAUL, ED.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE, PEACE CORPS TRNG. PROGS.

PEACE CORPS (DEPT. OF STATE), WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-\$2.00 HC-\$20.48 510P.

DESCRIPTORS- *AYMARA, *LANGUAGE INSTRUCTION, *INSTRUCTIONAL MATERIALS,

THE EDITOR DESCRIBES THIS BOOK AS "A PRELIMINARY DESCRIPTION OF THE RUDIMENTS OF AYMARA GRAMMAR" RATHER THAN A DEFINITIVE GRAMMAR AND TEXT BOOK. THE MATERIAL FOR THIS BOOK WAS TAKEN FROM THE SPEECH OF EDUCATED URBAN SPEAKERS BILINGUAL IN SPANISH AND THE AUTHOR POINTS OUT THAT MUCH FURTHER FIELD WORK WITH RURAL MONOLINGUAL SPEAKERS SHOULD BE DONE IN ORDER TO DEVELOP A COMPLETE DESCRIPTION OF AYMARA "ACCORDING TO MODERN STRUCTURAL PRINCIPLES OF LINGUISTIC RESEARCH." THE TEXT CONSISTS OF A FOREWORD IN ENGLISH AND SPANISH, 40 LESSONS, AND AN APPENDED AYMARA-ENGLISH GLOSSARY. MOST LESSONS ARE MADE UP OF (1) VOCABULARY (IN AYMARA, SPANISH, AND ENGLISH), (2) GRAMMATICAL ANALYSIS, (3) SUBSTITUTION DRILLS, (4) COMPLETION DRILLS, (5) QUESTION AND ANSWER DRILLS, AND (6) ONE OR MORE DIALOGS. THE DIALOGS UTILIZE IN A NATURAL FRAMEWORK THE VOCABULARY INTRODUCED IN THE LESSON AND THEY PRESENT USEFUL CONVERSATIONAL PHRASES. ALL AYMARA MATERIAL IS WRITTEN IN THE STANDARD ORTHOGRAPHY USED IN LITERACY CAMPAIGNS. INTONATION CONTOURS HAVE NOT BEEN INDICATED BECAUSE THE LESSONS HAVE BEEN RECORDED ON TAPE. FOR FURTHER INFORMATION ON THESE MATERIALS, THE AUTHOR'S ADDRESS IS--DEPARTMENT OF LINGUISTICS, UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE, WASHINGTON 98105. (JD)

EDO 19630



PEACE CORPS TRAINING PROGRAMS
UNIVERSITY OF WASHINGTON
SEATTLE, WASHINGTON

BEGINNING AYMARA

A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS



BL 000 299

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

BEGINNING AYMARA

(A Course for English Speakers)

Informants:	Eugenio Poma
	Vincente Quispe
	Nelly de Vega
Field Workers:	James J. Connors
	Jimmy G. Harris
	Paul Wexler
Editor:	Paul Wexler

Peace Corps Training Programs
University of Washington
Seattle, Washington

Spring 1967

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY PAUL WEXLER

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF
THE COPYRIGHT OWNER."

- (c) These materials are not to be reproduced or distributed without prior permission of the editor. Permission to reproduce should be addressed to Paul Wexler, Department of Linguistics, University of Washington, Seattle, Washington, 98105, U.S.A.

Printed in the United States of America

TABLE OF CONTENTS

Editor's Foreword.....	p. i
Lesson A. Inventory of Aymara Sounds.....	xiv
Lesson I. <u>-ija</u> ; <u>-wa</u> ; <u>-ti</u> ; elision of vowels; stress. <u>Rositampi Susanampi</u> (<u>-mpi-</u> ; <u>-na-</u> ; <u>=pa-</u> ; <u>-ma-</u> ; <u>-ija-</u>).....	1
Lesson II. Personal pronouns; possessive pronouns; possessive pronominal suffixes. <u>Mā voluntariampi mā yokallampi</u> (<u>-sti</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ncaña</u> ; <u>-cama-</u> ; <u>-ya</u> ; <u>-si-</u>).....	12
Lesson III. <u>-sa</u> ; <u>jəniwa</u> . <u>Andresampi Pedrompi</u> (<u>-ru-</u> ; imperative; <u>-ri</u>).....	23
Lesson IV. Aspect and tense: punctual and durative verbs; <u>-(a)ncaña</u> / <u>-(a)ncascaña</u> ; <u>cawqu'risa</u> ; relative clauses; location suffix <u>-na-</u> . <u>Juancitomp Marianompiw jiquisipjje</u> (<u>-pta-</u> ; <u>-cama-</u>).....	35
Lesson V. <u>cawqhans</u> / <u>cawquins</u> ; <u>chitins</u> ; <u>cunans</u> . <u>Mā voluntaria mā tiendaru sari</u> (<u>-naca-</u>).....	48
Lesson VI. Durative conjugation (positive); objective case; verbs of motion with <u>-ru-</u> ; <u>-ri-</u> with infinitive stems; <u>-mpi-</u> ; <u>cawcs</u> ; <u>cuns</u> ; <u>-si-</u> ; aspect and tense; <u>-ija-</u> ; <u>-wa</u> . <u>Joseampi Mariampi</u>	59
Lesson VII. Punctual conjugation (positive); <u>-ru-</u> . <u>Mā voluntariampi mā usut jakempi</u> (<u>-ni-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-qu'ri-</u> ; <u>-ya</u> ; <u>-taqui-</u> ; <u>-cama-</u>).....	74
Lesson VIII. Durative conjugation (negative).....	84
Lesson IX. Punctual conjugation (negative). <u>Davidamp Carolinampi</u> (<u>-waya-</u> ; <u>-quima-</u> ; <u>-si-</u> ; <u>-cama-</u>).....	86
Lesson X. Future conjugation (positive); indefinite article. <u>Mama Mariamp mama Teresampi parlapija</u> (comparative suffix <u>-'ri-</u>).....	94
Lesson XI. Numerals: cardinal and ordinal; animate and inanimate subjects; <u>-qui-</u> ; <u>-cama-</u> ; <u>-naca-</u> ; <u>kawkhas</u> ; possessive <u>-na-</u> . <u>Mā voluntariajji khathun alasiñ muni</u> . <u>Mama Rositampi mama Mariampi</u>	103
Lesson XII. Future conjugation (negative). <u>Mama Rositampi mā voluntariompi</u>	115
Lesson XIII. Necessity/ ability (positive); elision of vowels (adverbs). <u>Mama Mariamp mama Teresampejji marc sarañ munapjje</u> (imperative). <u>Mama Mariamp mama Rositampi parlapjje</u> (imperative).....	125

Lesson XIV.	Necessity/ ability (negative); <u>-si-</u> . <u>Tata Joseajj</u> <u>esposapampiw</u> <u>parli</u> (<u>-ni-</u> ; <u>-qui</u> ^ñ <u>i</u> <u>-</u>). <u>Tata Joseajj</u> <u>ut</u> <u>pichañ</u> <u>mama</u> <u>Mariar</u> <u>yatichi</u> (<u>-taqui</u> <u>-</u> ; <u>-cha</u> ; <u>-tija</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-raqui</u> <u>-</u>).....	137
Lesson XV.	Impersonal constructions (positive); <u>-ta-</u> . <u>Andresamp</u> <u>Susanampiw</u> <u>parlapije</u>	148
Lesson XVI.	Impersonal constructions (negative); <u>ucat</u> <u>jan</u> . <u>Tata Marcosamp</u> <u>tata</u> <u>Lucasampejj</u> <u>kotancapjjewa</u> . <u>Tata Marcosamp</u> <u>tata</u> <u>Lucasampejj</u> <u>má</u> <u>kollu</u> <u>patan</u> <u>parlapije</u> (<u>-tata</u> <u>-</u> ; <u>-si</u> <u>-</u> ; <u>-ta</u> <u>-</u> ; <u>-ni</u> <u>-</u> ; <u>-raqui</u> <u>-</u> ; <u>-rapi</u> <u>-</u>).....	159
Lesson XVII.	Adverbs of time (summary); <u>-ni-</u> . <u>Mama Josefamp</u> <u>mama</u> <u>Teresampiw</u> <u>parlapije</u> (<u>-ni</u> <u>-</u> ; <u>-raqui</u> <u>-</u> ; <u>-ji</u> <u>-</u>). <u>Tata Pablojj</u> <u>tata</u> <u>Carlosar</u> <u>visitiriw</u> <u>sari</u> (<u>camisáscana</u> ; <u>waliquiscana</u> ; <u>camachaña</u> / <u>camcharaquiña</u> ; negative imperative; <u>-sa</u> <u>...</u> <u>-sa</u> ; <u>-ya</u> <u>-</u> ; <u>niya</u> ; <u>-Vije(wa)</u>).....	170
Lesson XVIII.	<u>-taqui</u> <u>-</u> ; <u>-na</u> - for possession and location. <u>Patriciomp</u> <u>Pascuallampeji</u> <u>vaca</u> <u>khathuncapjjewa</u> (<u>jan</u> <u>...</u> <u>cha</u> ; <u>-pacha</u> <u>-</u> ; <u>-mpi</u> <u>-</u> ; <u>-qui</u> <u>-</u> ; <u>-chi</u> <u>=</u>).....	179
Lesson XIX:	<u>-ya</u> <u>-</u> ; dubitative future (positive). <u>Tata Joseamp</u> <u>tata</u> <u>Franciscompejj</u> <u>thaquin</u> <u>jiquisipije</u> (positive conditional clauses with <u>-(te)ija</u>). <u>Má</u> <u>voluntariomp</u> <u>tata</u> <u>Jacintompiw</u> <u>jiquisipije</u>	189
Lesson XX.	Future dubitative necessitative (positive); future necessitative (positive). <u>Mama Justinamp</u> <u>tata</u> <u>Davidampiw</u> <u>parlapije</u> . <u>Mama Justinamp</u> <u>tata</u> <u>Davidampejj</u> <u>má</u> <u>jan</u> <u>uñt'at</u> <u>waynjjat</u> <u>parlapije</u> (passive participles in <u>-ta</u> <u>=</u> <u>-ijata</u> <u>-</u> ; <u>-ta</u> <u>-</u> ; <u>-raqui</u> <u>...</u> <u>-sti</u> ; <u>sána</u> ; <u>-pacha</u> <u>-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ri</u>).....	201
Lesson XXI.	Dubitative future (negative). <u>Mama Juanaji</u> <u>má</u> <u>voluntariampiw</u> <u>parli</u> (<u>-ta</u> <u>-</u> ; <u>-chi</u> <u>-</u> ; <u>-raqui</u> <u>-</u> ; <u>-qui</u> <u>-</u>).....	212
Lesson XXII.	Dubitative future necessitative (negative). <u>Carlosan</u> <u>warmipaw</u> <u>usuta</u> (<u>-sa</u> <u>-</u> ; <u>-pi</u> <u>-</u> ; <u>-ta</u> <u>-</u> ; positive conditional clauses with <u>-ija</u> ; <u>laycu</u> ; <u>-raqui</u> <u>...</u> <u>-sti</u> ; <u>-ta</u>).....	221
Lesson XXIII.	Imperfect tense (positive); <u>-taqui</u> <u>-</u> ; <u>-t(a)</u> <u>-</u> ; <u>-cama(wa)</u> . <u>Tata Joseamp</u> <u>tata</u> <u>Miguelampejj</u> <u>parlapjjewa</u> . <u>Tata Joseamp</u> <u>tata</u> <u>Miguelampejj</u> <u>parlasipjjewa</u> (<u>-ji</u> <u>-</u> ; <u>-raqui</u> <u>...</u> <u>-sti</u> ; <u>-pi</u> <u>-</u> ; <u>-nta</u> <u>-</u> ; <u>--pacha</u> ; <u>-pini</u> <u>-</u> ; <u>-ta</u> <u>-</u> ; <u>-waya</u> <u>-</u> ; <u>-sa</u> <u>-</u> ; <u>-ya</u>).....	232

Lesson XXIV.	Necessitative past; <u>-ni-</u> ; <u>-ya-</u> . <u>Tata Lucasaij amigopan utan sari</u> (<u>-jama-</u> ; <u>-ru-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-t'a-</u> ; <u>-qui-</u>).....	245
Lesson XXV.	Imperfect tense (negative), <u>-ta</u> ; <u>-ri</u> . <u>Martaij mā wajcha yokallat mamapar avisí</u> (<u>jan...</u> <u>jan</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-t'ja</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-ri</u>).....	255
Lesson XXVI.	<u>nayrakat...</u> <u>ucat</u> ; subordinate clauses; <u>-ipana</u> ; <u>-ca-</u> ; <u>-raqui-</u> . <u>Tata Andresaij machak calamin alani</u> .	
	<u>Tata Andresaij machak ut utachi</u> (<u>-t'a-</u> ; <u>-sa-</u> ; <u>-ji-</u> ; passive participles).....	266
Lesson XXVII.	<u>camachaña</u> and dubitative future; <u>-qui-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>cunarac</u> ; <u>-sti</u> . <u>Joseaij janiw escuel ut utachanar yanapasiñ</u> <u>munquiti</u> (<u>camsaña</u> ; conditional clauses with <u>-(te)ija</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-jama-</u> 'regarding'; <u>-sa-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-ka-</u> ; <u>-jama-</u> 'possibility/ opportunity'; <u>-jia-</u> ; <u>saña</u> ; <u>-nija</u> ; <u>-ya-</u> ; passive participles; <u>-VcV-</u> (<u>achca</u> , etc.); <u>-sa</u>).....	279
Lesson XXVIII.	Potential/ conditional (positive); optative mood; passive participles. <u>Cristinamp Tomasampejj Todos Santos fiestijat</u> <u>parlapije</u> (passive participles; <u>-ja-</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-pi-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ni-</u>).....	292
Lesson XXIX.	Potential/ conditional (negative); <u>-ta</u> ; <u>lanti</u> ; <u>-cucha</u> ; review of 'when...then' clauses; <u>-chaña</u> . <u>Mā voluntarioji estancia jakenacampiw parli</u> (<u>-ta</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-jama-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-cama</u> ; <u>-ti</u> ; <u>-ijata</u>).....	306
Lesson XXX.	Past potential/conditional (positive and negative); 'but' (<u>-wa...-ija</u>); <u>-pini-</u> ; unmarked 'if' clauses; <u>jan...-sa</u> ; <u>-nta-</u> ; <u>-ji</u> . <u>Mama Justinamp mama Carolinampejj kapuñijat</u> <u>parlapije</u> (<u>-ji-</u>).....	320
Lesson XXXI.	Conditional clauses; <u>-Vwi-</u> ; <u>-cēwi-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-Vca-</u> ; <u>-rara</u> . <u>Tata Pabloji estanciapatac mā yatichir thake</u> <u>(-pacha-)</u>	332
Lesson XXXII.	Pronominal objects with punctual verbs (positive); <u>-va-</u> . <u>Manuelojoj anatan thokoñataquiw waquichasi</u> (<u>-chejja</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-qui</u> ; relative clauses, negative imperative; <u>-mpi</u>).....	345
Lesson XXXIII.	Pronominal objects with punctual verbs (negative); <u>-sa</u> ; <u>jan</u> with positive verbs. <u>Timoteoij aymar clasenquiwa</u> . <u>Tata Joseaij ovej kallunac chhakayi</u> (<u>-ni-</u> ; plu- perfect; <u>-t'a-</u> ; <u>-sina-</u>).....	359

Lesson XXXIV.	Pronominal objects with the future tense (positive/negative).	
	<u>Má awquimp yokampejj ch'ok satañjjat parlapije</u> (-waya-; -nta-)	372
Lesson XXXV,	Pronominal objects with the imperfect tense (positive/ negative).	
	<u>Tata Marcosajj tata Carlosaruw kollk mayt'atayna</u> (-sa-)	385
Lesson XXXVI.	Pronominal objects with the potential/ conditional verb (positive/ negative).	
	<u>Má voluntarioji tata Juanaruw cebad jawk'án</u> <u>yanapi (ucatarac; -jama-; -sa)</u>	399
Lesson XXXVII.	Pronominal objects with dubitative present verbs (positive/ negative); -jjata; jan...-sa; -na; -ipana; -quiri-; -sisa.	
	<u>Tata Lucasajj chhijchhi jarq'ir tatampiw parli...</u>	412
Lesson XXXVIII.	Pronominal objects with future dubitative verbs (positive/ negative); -iri; -Vwi.	
	<u>Má doctorajj má chhujchhu usun jakeruw kolli</u> (-sa...-sa; passive participles; -cha; -pt-; -t'a-)	427
Lesson XXXIX.	Permissive mood; <u>ucatarac</u> ; optative (positive/negative); -quipan; -chaña; -nucu-; -jjasi; -ra-; -quipa-.	
	<u>Wallatamp tiwulampi (-sina; -su-; -jama-; -cija-)</u>	441
Lesson XL.	Optative (positive/ negative); -cha.	
	<u>Thokor tawakonacampi jan únt'at waynanacampi....</u>	459
Aymara folk songs.....		471
Supplements.....		473
Glossary: Aymara - English.....		477



APPROXIMATE BOUNDARIES
IN THE SIXTEENTH CENTURY

APPROXIMATE MAXIMUM
EXPANSION OF AYMARA



INDICATES LOCATION OF
URU AND CHIPAYA SPEAKERS
(BASED ON JIJÓN Y CAAMANO 1943)

BOLIVIA



"La lengua Aimara despues de la Quichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Provincias, en distrito de mas de 400. leguas...: esta lengua tambien es elegante."

(Antonio Vázquez de Espinosa,
Primera parte del compendio y descripción de las Indias occidentales, 1630 [no place].

Part I, p. 23.)

Editor's Foreword

I. Scope of the present work. This volume is the product of preliminary research conducted on two continents by a number of persons. The first field work was undertaken in Seattle in the spring of 1966 by James Connors, language coordinator of Peace Corps programs at the University of Washington. Vincente Quispe, a young bilingual speaker from La Paz, served as informant. Subsequently, in the summer and fall of 1966, Jimmy Harris continued the field work in Bolivia with the help of Vincente Quispe and a second young bilingual speaker, Eugenio Poma. Finally, the material underwent considerable revision in the winter of 1966-67 during the Peace Corps training program for Bolivia held here in Seattle. I completed the field work with Sra. Nelly de Vega, a former teacher from Achacachi, Bolivia, and rewrote the material in its present format. Thanks go to Leonardo Bustamante for his translation of the foreword into Spanish.

It should be noted that the present format owes much to the intelligent criticism of the following trainees who participated in the Aymara program during the fall and winter of 1966-67: Wanda Echevarria, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls and Michael White. While the work represents the collective ideas and contributions of many people, the editor alone is responsible for the present state of the volume and welcomes the criticism and suggestions of future trainees and linguists who may plan to utilize this material.

The editor does not look upon this work as a definitive grammar and text book of Aymara but rather as a preliminary description of the rudiments of Aymara grammar. Much further work in the field is a prerequisite to a complete description of Aymara according to modern structural principles of linguistic research. Previous publications consulted, such as García 1917, Rudimentos

de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (titles below in VI. Bibliography), are useful sources of raw data but suffer from atomistic and apriori descriptions and a lack of effective drill materials. It must also be remembered that the material in this volume was gleaned entirely from educated urban speakers who are bilingual in Spanish. While it may be true that large segments of the Aymara-speaking population has either a passive or active knowledge of Spanish, many puzzling questions in our description could benefit from field work conducted among rural monolingual speakers.

A word of general character about the format of the lessons: Most lessons comprise the following sections: (1) vocabulary, (2) grammatical analysis, (3) substitution drills, (4) completion drills, (5) questions and answers, and (6) one or more dialogues. (Description of intonational contours is omitted from the text because the lessons have been recorded on tape; furthermore, an analysis of intonational contours would require much more data and research.) The dialogues serve two purposes: to utilize vocabulary just introduced into the lesson in a more natural framework, and to present useful conversational phrases. New grammatical constructions and vocabulary are treated in the notes accompanying each dialogue. The student should memorize the basic sentence patterns given in each lesson and the conversational phrases presented in the dialogues.

It was necessary first to record the material systematically in paradigmatic form. Dialogues were then selected for each chapter to match the content of substitution and completion drills. In many cases, new grammatical categories and new vocabulary were introduced at the same time. In the future, given greater familiarity with the material, we might wish to drastically shorten the substitution and completion exercises and to reorder the material more imaginatively. Ultimately, it might prove preferable to write chapters containing only related conversational phrases, which would illustrate the rules of the grammar presented in each chapter. This task must, however, be left to subsequent revisions.

II. External history of the language. Within the borders of Bolivia, representatives of at least three independent language families are spoken: Indo-European (Spanish), Andean-Equatorial Macro-Phylum (Aymara and Quechua) and the Penutian Phylum with members spoken in Bolivia, Mexico and Mesoamerica (the languages of the Urus and Chipayas). For the names of other languages spoken in Bolivia, cf. C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, and Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Aymara speakers number today approximately 600,000 in Bolivia and Peru. According to A. Meillet and H. Cohen, Aymara is spoken today in Peru in two provinces of the department of Puno (along the southwest bank of Lake Titicaca), in the departments of Arequipa and Moquegua, and also by monolingual groups in the department of Lima (in the villages of Tupe, Huaquis and Laraos and in the provinces of Huarochiri and Canta). (A recent Ph.D. dissertation on Peruvian Aymara by Martha Hardman at Stanford University in 1962 was unfortunately not available to us.) In Bolivia, Aymara is spoken throughout the department of La Paz (which includes the provinces of Múecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani, Apolobamba) and a section of the department of Oruro, encompassing in the east a part of the province of Chayanta, and in the south the region around Lake Poopó.

In comparison with earlier times, the Aymara speech areas have dwindled considerably. Historical documents reveal that in 1795 some 13,000 Aymara speakers resided in the province of Arica - a province now administered by Chile and free of any Aymara-speaking population. The chief loss to Aymara has been the assimilation of speakers to Quechua, which became the administrative language of the Inca Empire after the 16th century (for details, cf. J. Jijón y Caamaño, pp. 601 ff; Meillet and Cohen; C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, October 1965, pp. 78-9).

In the views of many linguists, Aymara and Quechua are genetically related. Aymara has been grouped together with Quechua to constitute the Andean division of the Andean-Equitorial Macro-Phylum (this is the view, for example, of Joseph Greenberg of Stanford University). As far back as 1890, H. Steinthal coined the term Qechuamaran (or Kechumaran) phylum of languages ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Américanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (For other references, cf. J. Jijón y Caamaño.)

While Aymara historically has lost ground to Quechua, it currently threatens to absorb two other languages indigenous to Bolivia - Uru and Chipaya (sometimes referred to as Pucuna). Both languages are strongly influenced by Aymara. Chipaya numbers about 800 speakers on the southern end of the Bolivian Altiplano while Uru, spoken near Lakes Titicaca and Poopó, has been reduced to approximately 100 speakers only (cf. U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 and C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, Oct. 1965, p. 11).

According to the U.S. Army Handbook, the year 1952 marks a significant change in the attitude of local speakers towards Aymara which may signal an improved status for the language. Since 1952, Aymara (along with Quechua) has been studied as a tangible link with the national heritage. Recent years have seen attempts to institute primary school instruction in the native language. A law of 1955 marked the beginning of literacy campaigns in rural areas and the creation of alphabets for Quechua and Aymara. The alphabets follow Spanish orthographical norms. Aymara also serves as a medium of radio broadcasts and political tractates (cf. e.g. the Librería Altiplano which disseminates communist propaganda in the native languages). Interest in these languages is no doubt propelled by the sudden introduction of the Indian population into more active political life. Curiously, Spanish colonial policy also contributed indirectly to the preservation of the native languages by keeping the Indians from learning Spanish. According to C.F. and F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, June 1964), some 36% of Spanish speakers in the Highlands have some knowledge of either Quechua or Aymara.

In recent years, interest in Aymara is growing both at home and abroad - among native speakers themselves and non-native observers. We do not yet witness in Bolivia the elevation of any Indian language to the level of official administrative and educational medium, parallel to the position of Guarani in Paraguay, but such a development is not entirely unrealistic. Aymara at one time served as an administrative language alongside Spanish. During the 17th to 19th centuries, official documents were issued in Aymara, Quechua and Spanish (cf. examples in Rivet). Early Spanish settlers, especially clerics, set about to translate religious tractates into the local languages. The first grammatical description of Aymara was apparently the 350 page work of Ludovico Berthonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua Aymara, Rome 1603. (It is interesting that Forbes, p. 79, a visitor to Bolivia from 1859-63, talks of meetings of Aymaras in La Paz for the purpose of keeping up the study of the language and discussing the purity of the pronunciation.)

To those sceptical observers who see the Indian tongues of South America doomed to gradual extinction with the spread of education in Spanish, we would only call to mind similar prognoses for new national languages in Europe in the course of the 19th and 20th centuries. Nevertheless, the number of national languages in Europe has rapidly proliferated within the

the last century and a half. With the rise of new nation states in the 19th and 20th centuries, new national languages took their place on the linguistic map of Europe, despite predictions of failure: Norwegian, Icelandic, Lithuanian, Czech, Ukrainian, Belorussian are some examples.

III. Research possibilities. The study of Aymara offers the student of bilingualism and language contact a rich laboratory for research. It is not unexpected to find that some 400 years of contact with Spanish and Quechua have left a strong imprint on Aymara vocabulary and grammar. It is immediately apparent to the most casual observer that a large stock of vocabulary is shared by Aymara and Quechua. (Osborne, p. 10 claims 30% common vocabulary). Detailed historical studies will reveal to what extent the similarities in lexicon and grammar are the result of relatively recent borrowings from Quechua to Aymara or proof of an older genetic relationship. The influence of Spanish on Aymara vocabulary is also significant (e.g., the days of the week, proper names, technical vocabulary, etc. are all Spanish).

IV. Problems. To some extent in this material we have had occasion to postulate the inroads of bilingualism as the motivation of some instances of divergent grammatical norms. Numerous other grammatical problems, whose descriptions necessarily remain incomplete here, probably also reflect the effects of Spanish influence on Aymara syntax. The wide use of a durative negative tense (e.g. janiw sarascti 'I am not going') in the speech of one bilingual informant. (but not 'at all attested in the speech of other bilingual informants), seems clearly the result of the Spanish positive-negative model (estoy yendo/ no estoy yendo). Other unresolved problems, such as the apparently chaotic distribution of the -wa and -ija suffixes, leads one to suspect that a once important grammatical category in the language may be undergoing functional reshaping under the impact of Spanish. Finally, the aspect distinction which characterizes verbs formed from verbal roots contrasts sharply with the weakened aspect distinction of verbs formed from non-verbal roots, such as in the aspect pair cawquinca.a '(to be) where (right now)'/ cawquincasca.a '(to be) where (in general)' where the Spanish equivalent is the adverb dondē with the verb estar 'to be'. These and many other problems are inadequately treated in previous grammars, we are also sorely hampered by a lack of dialect studies, linguistically sound

grammatical descriptions and historical studies. A comparison with older records and with the speech of monolinguals could be expected to point the way to reasonable solutions. The influence of Spanish on Aymara is, moreover, paralleled by the influence of Aymara on the Spanish speech of bilinguals.

V. Orthography. The material is presented in the orthography adopted by current literacy campaigns, in which Spanish loan words retain their original spelling and Roman letters have the same value in Aymara as in Spanish. For example, the proper name Pablo retains its orthography in Aymara though it may be pronounced Pablu or Pawru, depending on the speaker's education and knowledge of Spanish. The native pronunciation of Spanish loans will always be indicated. Punctuation follows English norms.

VI. Selected bibliography

Canadian Baptist Mission, La Paz: Rudimentos de gramática aymara. La Paz, 1963.

Catálogo de las voces usuales de Aymara (con la correspondencia en castellano y quechua). La Paz 1963.

Juan Enrique Ebbing: Gramática y diccionario aimara. La Paz 1965, (translated in part by Andrew D. Cohen: An Aimara Grammar, La Paz, 1966).

David Forbes: On the Aymara Indians of Bolivia and Peru. London 1870.

P. Juan Antonio García, S.J.: Gramática Aymara (sobre la base de una edición antigua). La Paz, 1917.

J. Jijón y Caamaño: "Las lenguas del sur de Centro America," El Ecuador Interandino y Occidental (antes de la Conquista Castellana). Quito 1943; vol. 3, pp. 601-661.

Weston La Barre: "Aymara Folk Tales," International Journal of American Linguistics, 1950, vol. 16, no. 1, pp. 40-5.

— The Aymara Indian of the Lake Titicaca Plateau, Bolivia (=American Anthropologist, 1948, No. 1, part 2).

José Toribio Medina: Bibliografía de las lenguas quechua y aymará, New York, 1930. (=Contributions from the Museum of the American Indian, Heye Foundation, vol. VII, no. 7.)

A. Meillet and M. Cohen (editors): Les langues du monde. Paris, 1952; pp. 1109-10.

Harold Osborne: Indians of the Andes: Aymaras and Quechuas. Cambridge, Massachusetts, 1952.

Paul Rivet and Georges de Créqui-Montfort: Bibliographie des langues aymará et kicua, vol. 1-4. Paris 1951-6. (=Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnographie, no. LI.)

- Thomas Sebeok: "Aymara 'Little Red Ridinghood' with Morphological Analysis," Archivum linguisticum. 1951, vol. 3, fascicule 1, pp. 53-69.
- "Material for an Aymara Dictionary," Journal de la Société des Américanistes, vol. XL [n.s.], 1951, pp. 89-151.
- Harry Tschopik, Jr.: "Aymara Texts: Lupaca Dialect," International Journal of American Linguistics, 1948, vol. 14, no. 2, pp. 108-114.
- Antonio Tovar: Catálogo de las lenguas de América del sur. Buenos Aires 1961.
- U.S. Army Area Handbook for Bolivia (prepared by Foreign Areas Studies Division). Washington, 1963.
- German G. Villamor: Moderno vocabulario del kechua y aymara (con su correspondencia en castellano). La Paz, 1940.
- C.F. and F.M. Voegelin: Languages of the World: Native America, fascicule one and two (Anthropological Linguistics vol. 6, no. 6, June, 1964; vol. 7, no. 7, October, 1965). Bloomington, Indiana.

"La lengua Aimara despues de la Qichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Prouincias, en distrito de mas de 400. leguas...: esta lengua tambien es elegante."
 (Antonio Vázquez de Espinosa, Primera parte del compendio y descripción de las Indias occidentales, 1630 [no place].
 Part I, p. 23.)

Prólogo del editor

I. Alcance de esta obra. Este volumen es el producto de investigaciones preliminares llevadas a cabo por varias personas en dos continentes. James Connors, coordinador de idiomas de los programas del Cuerpo de Paz en la Universidad de Washington, emprendió los primeros trabajos prácticos. Vicente Quispe, joven hablante bilingüe de La Paz, sirvió como informante. Subsecuentemente, en el verano y otoño de 1966, Jimmy Harris continuó el trabajo práctico en Bolivia con la ayuda de Vicente Quispe y de otro joven bilingüe, Eugenio Poma. Finalmente, en el invierno de 1966-67 durante el programa de entrenamiento en Seattle de un contingente del Cuerpo de Paz para Bolivia, se sometió el material a

considerable revisión. Completamos entonces el trabajo práctico con la señora Nelly de Vega, antigua maestra de Achacachi, Bolivia, como informante, y escribimos nuevamente el material en su presente tamaño.

Debemos anotar que el presente tamaño de la obra se debe en gran parte a la inteligente crítica de los siguientes entrenandos que participaron en el programa de aimara durante el otoño e invierno de 1966-67: Wanda Echevarría, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls, y Michael White. Si bien la obra representa ideas y contribuciones de muchas personas, solamente el editor se responsabiliza por el estado presente del volumen y acepta gustoso cualquier crítica y sugerencias por parte de futuros entrenandos, o de lingüistas que proyecten utilizar este material.

El editor no considera esta obra una gramática definitiva ni un libro de texto de aimara, sino más bien una descripción preliminar de los rudimentos de la gramática aimara. Para hacer una descripción completa del aimara de acuerdo a los principios estructurales de investigación lingüística se requiere mucho más trabajo práctico adicional. Publicaciones anteriores que hemos consultado, como García 1917, Rudimentos de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (Títulos indicados en VI, la bibliografía, pp. vi - vii.), son fuente útil de datos generales pero adolecen de descripciones atomísticas y a priori, y de falta de ejercicios eficaces de práctica. Debe recordarse que el material en este volumen se espigó por entero de hablantes urbanos y cultos, bilingües en castellano. Si bien es verdad que grandes segmentos de la población de habla aimara tienen conocimientos pasivos o activos de castellano, muchas cuestiones perplejas en nuestra descripción podrían beneficiarse mediante trabajo práctico hecho con gente rural monolingüe.

Una indicación de carácter general acerca del tamaño de las lecciones. La mayoría de las lecciones comprenden las siguientes secciones: (1) vocabulario, (2) análisis gramatical, (3) prácticas de substitución, (4) prácticas de completamiento, (5) preguntas y respuestas, y (6) uno o más diálogos. (Hemos omitido del texto la descripción de contornos de entonación, porque las lecciones vienen también grabadas en cintas magnetofónicas y además porque un análisis tal

requeriría mucho más datos e investigación.) Los diálogos sirven dos propósitos: utilizar el vocabulario recién presentado en la lección dentro de estructuras más naturales, y presentar frases útiles de conversación. Las notas que acompañan cada diálogo tratan de construcciones gramaticales y vocabulario nuevos. El estudiante deberá aprender de memoria las frases patrón básicas que aparecen en cada lección, así como las oraciones de conversación que se presentan en los diálogos. Primero hubo que grabar el material sistemáticamente en forma paradigmática. Luego seleccionamos para cada capítulo diálogos que casen con el contenido de los ejercicios de completamiento y sustitución. En muchos casos, presentamos al mismo tiempo categorías gramaticales y vocabulario nuevos. En lo porvenir, dada mayor familiaridad con el material, quizá querramos acortar drásticamente los ejercicios de completamiento y sustitución, así como reordenar dicho material más imaginativamente. Finalmente, puede que resulte preferible escribir capítulos que contengan solamente frases relacionadas de conversación que ilustren las reglas gramaticales presentadas en los mismos. Esta tarea, sin embargo, debe quedar para revisiones subsecuentes.

II. Historia externa del idioma. Dentro de las fronteras de Bolivia, se habla representantes de por lo menos tres familias independientes de idiomas: indo-europeo (castellano), el macro filo andino ecuatorial (aimara y quechua) y el filo "penuto" con miembros que se hablan en Bolivia, Méjico y Mesoamérica (las lenguas de los urus y chipayas). Véase los nombres de otras lenguas de Bolivia en C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, y Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Hay actualmente unos 600.000 hablantes de aimara en Bolivia y en el Perú. De acuerdo a A. Meillet y M. Cohen, el aimara se habla en el Perú hoy en día en dos provincias del departamento de Puno (a lo largo de la orilla occidental del lago Titicaca), en los departamentos de Arequipa y Moquegua, y también lo hablan grupos monolingües en el departamento de Lima (en las aldeas de Tupe, Iruquis y Laraos, y en las provincias de Huarochiri y Canta). (Desafortunadamente no estuvo disponible para nuestro uso una reciente disertación doctoral sobre el aimara peruano por Martha Hardman en la Universidad de Stanford en 1962.)

En Bolivia, el aimara se habla en todo el departamento de La Paz (que incluye las provincias de Muñecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani y Apolobamba) y en una sección del departamento de Oruro, que abarca hacia el oriente una parte de la provincia de Chayanta, y hacia el sur los alrededores del lago Poopó.

En comparación con tiempos de antaño, las zonas de habla aimara han mermado considerablemente. Documentos históricos revelan que en 1795, 13.000 residentes de Arica eran de habla aimara (esta provincia pertenece a Chile ahora y no tiene población de este idioma). La pérdida principal del aimara ha sido la absorción de sus hablantes por el quechua, que llegó a ser el idioma administrativo del imperio de los incas después del siglo 16 (véase detalles, J. Jijón y Caamaño, pp. 601 a c; Meillet y Cohen; C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, octubre 1965, pp. 78-9).

Al parecer de muchos lingüistas, el aimara y el quechua son genéticamente relacionados. Se le ha puesto al aimara en un mismo grupo con el quechua para constituir la división andina del macro-filo andino ecuatorial (este es el parecer, por ejemplo, de Joseph Greenberg de la Universidad de Stanford). Ya hacia 1890 H. Steinthal forjó el término filo de lenguas quechumaraes (o Kechumaran) ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Americanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (Véase otras referencias, J. Jijón y Caamaño.)

Aunque históricamente el aimara ha perdido terreno con respecto al quechua, actualmente amenaza absorber otros dos lenguajes indígenas de Bolivia, el uru, y el chipaya, llamado a veces puquina, que sufren hoy en día fuerte influencia aimara. Unas 800 personas hablan chipaya en el extremo sur del altiplano boliviano mientras que el uru, hablado en los alrededores de los lagos Titicaca y Poopó, se ha reducido a apenas unos 100 hablantes (véase U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 y C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, oct. 1965, p. 11).

De acuerdo a la guía para el ejército de los EE.UU. (U.S. Army Handbook), el año de 1952 inicia entre los estudiosos locales una postura para con el aimara que bien puede significar una mejora en posición para este lenguaje. Desde 1952 se le ha estudiado al aimara (también al quechua) como a tangible eslabón del patrimonio nacional, y se ha tratado de instituir el uso de esta, su lengua natal, en la instrucción de

escolares primarios. Una ley de 1955 da comienzo a campañas de alfabetización en zonas rurales y a la creación de alfabetos para el quechua y aimara, alfabetos que siguen las normas ortográficas del castellano. Sirve tambien el aimara como medio de comunicación de radiodifusiones y tratados políticos (véase e.g. la Librería Altiplano que disemina propaganda comunista en las lenguas natales). La súbita presencia de la población india en una vida política más activa ha dado sin duda mayor impulso al interés en estos idiomas, y es curioso que la política colonial española también contribuyó a la preservación de los mismos, al impedir que los indios aprendieran castellano. De acuerdo a C.F. y F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, junio de 1964), un 36% de pobladores hispanos de la sierra sabe algo o de quechua, o de aimara.

En años recientes, el interés en el aimara ha venido creciendo tanto en Bolivia como en el extranjero, entre los mismos hablantes nativos y también entre observadores no nativos. Todavía no se puede notar en Bolivia la exaltación de ningún idioma indio al nivel de medio oficial administrativo y educativo paralela a la del guaraní en el Paraguay, pero tal eventualidad no debe descartarse. El aimara sirvió en un tiempo, a la par que el castellano, como idioma administrativo. Durante los siglos 17 - 19, los documentos oficiales se promulgaban en aimara, quechua y castellano (cf. ejemplos en Rivet). Los primeros colonos españoles, especialmente del clero, se pusieron a traducir tratados religiosos a los idiomas locales. La primera descripción gramatical del aimara parece ser la obra de 350 páginas escrita por Ludovico Beronio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimara, Roma 1603. (Es interesante que según Forbes, p. 79, que visitó Bolivia de 1859-63, los aimaraes se reunían en La Paz con el propósito de mantener vivo el estudio de su lengua y de discutir la pureza de su pronunciación.)

A aquellos observadores escepticos que creen que debido a la difusión de la enseñanza en castellano los idiomas indios de Sud América están predestinados a gradual desaparición, nos gustaría recordar pronósticos similares respecto a los idiomas nacionales de los nuevos países de Europa hechos en el transcurso de los siglos 19 y 20. A pesar de ellos el número de lenguas nacionales en Europa ha aumentado

rápidamente durante el último siglo y medio con el surgir de nuevos estados, y los nuevos idiomas nacionales respectivos han tomado su lugar en el mapa lingüístico de Europa, pese a las predicciones de fracaso. Tales son por ejemplo el noruego, el islandés, el lituano, el checo, el ucranio, o el beloruso.

III. Posibilidades de investigación. El estudio del aimara le ofrece al estudiante de bilingüismo y contacto idiomático un amplio laboratorio de investigación. No es nada inesperado encontrar que 400 años de contacto con el castellano y el quechua han dejado en el vocabulario y la gramática aimaraes una marcada huella. Ante el observador más fortuito se pone de inmediata evidencia que el aimara y el quechua comparten una gran parte de su vocabulario (Osborne, p. 10, afirma 30% vocabulario común). Estudios históricos detallados podrían revelar hasta qué punto las similitudes en léxico y gramática son el resultado de préstamos relativamente recientes del quechua al aimara, o prueba de un parentesco genético más antiguo. La influencia del castellano en el vocabulario aimara es también significativa (e.g., los días de la semana, nombres propios, vocabulario técnico, etc. son todos castellanos).

IV. Dificultades. En este material hemos tenido ocasión en cierta medida, de postular las incursiones del bilingüismo como la motivación de algunos casos de normas gramaticales divergentes. Otros problemas gramaticales numerosos, cuya descripción necesariamente queda incompleta aquí, también reflejan probablemente los efectos de la influencia del castellano en la sintaxis aimara. El uso extenso de un tiempo durativo en negativo (e.g. janiw sarascti 'no estoy yendo') en el habla de un informante bilingüe, pero que no existe en la de otros, parece claramente resultado del modelo positivo negativo castellano (estoy yendo/ no estoy yendo). Otros asuntos no resueltos, como la aparente distribución caótica de los sufijos -wa y -jja, hace sospechar que si fué esta una vez categoría gramatical importante de la lengua, quizás esta sufriendo hoy reformas funcionales bajo el impacto del castellano. Finalmente, la distinción de aspecto que caracteriza los verbos formados de raíces verbales contrasta marcadamente con aquella debilitada de los verbos formados de raíces no verbales, como en el aspecto par cawquincaña

'(estar) donde (ahora mismo)'/cawquincascana '(estar) donde (en general)' mientras el equivalente castellano donde (estar) funciona como adverbio más el verbo 'estar'. Estas y muchas otras cuestiones se tratan inadecuadamente en gramáticas anteriores; nosotros estamos también lamentablemente impedidos por la falta de estudios de dialectos, descripciones gramaticales lingüísticamente válidas y estudios históricos. Es de esperarse que una comparación con documentos más antiguos y con el habla de monolingües pueda indicar el camino hacia soluciones razonables. La influencia del castellano en el aimara es, además, paralela a la del aimara en el habla castellana de los bilingües.

V. Ortografía. Presentamos el material con la ortografía adoptada por las actuales campañas contra el analfabetismo, en la cual las palabras castellanas guardan su ortografía original y las letras romanas tienen el mismo valor en aimara como en castellano. Por ejemplo, el nombre propio Pablo conserva su ortografía en aimara pese a que puede pronunciarse Pablu o Pawru, dependiendo esto de la cultura del locutor y sus conocimientos de castellano. La pronunciación aimara de vocablos castellanos está siempre indicada. Las normas inglesas rigen la puntuación.

Paul Wexler
Language Coordinator,
Peace Corps Training Programs,
University of Washington and
Department of Linguistics,
University of Washington,
Seattle, Washington.

Seattle, Spring 1967

LESSON A. INVENTORY OF AYMARA SOUNDS

Consonants

bilabial dental prepalatal* postpalatal postvelar

stops

simple	p	t	ch	c	k
aspirated	ph	th	chh	qh	kh
glottalized	p'	t'	ch'	c'	k'

* The prepalatal stops are characterized by a fricative release.

Nasals m n ñ

Liquids

trill	r
continuous	l ll

Fricatives s j jj

Voiced stops b, d, g occur only in foreign loans.

VowelsSyllabic i u
e o
a

Non-syllabic

y w

Next to postvelar stops and fricatives, i and u in native words are replaced by e and o respectively:

e.g. warmi 'woman' / warmeija 'my wpmman' (and not *warmijja).

Spanish e and o, on the other hand, are frequently replaced by i and u respectively in Aymara; Spanish voiced stops are frequently replaced by voiceless fricatives in Aymara:

e.g. regalo 'gift' / rijalu

Spanish words are written in their standard orthography, with the omission of the accent mark: e.g. Jose, Maria. Spanish loans which end in a consonant are spelled in Aymara with final -a: e.g. Spanish martes 'Tuesday' becomes martesa. The Aymara pronunciation of Spanish loans is given in parentheses next to the Spanish spelling: e.g. martesa (martisa). The orthography follows that adopted by Rudimentos de gramática aymara and the Comisión de alfabetización y literatura en Aymara (La Paz) and others. In this orthography, Spanish symbols are used to represent similar Aymara sounds (p, t, ch, etc.); where Spanish lacks an appropriate symbol for an Aymara sound, a combination of familiar symbols is proposed (ph, th, etc.); in addition, new symbols are introduced (p', t', etc.).

The following diagram indicates the relative position of the prepalatal, postpalatal and postvelar series. The English "k" sounds are also included for orientation.

front of the mouth back of the mouth

-
1. Aymara ll, ñ, ch,
chh, ch'
2. Aymara c(a,u)/ qu(i), c'(a,u)/ q'(i)
qh, j
 English "k" of keel, cat, cool
3. Aymara k, kh, k', ji
 N.B. In the production of (1), the tip of the tongue touches the back of the lower front teeth. The English "k" sounds are not found in Aymara. In the production of (3), the back of the tongue approaches (in the production of ji) or makes direct contact (k, kh, k') with the back region of the soft palate.

Pronunciation Drill - Arsuña

(1) pa	(2) ta	(3) cha	(4) ca	(5) ka	(6) ja	(7) la
pha	tha	chiha	qa	kha	jja*	lla
p'a	t'a	ch'a	c'a	k'a		
(8) pi	(9) ti	(10) chi	(11) qui	(12) ki	(13) ji	(14) li
phi	thi	chhi	qhi	khi	jji*	lli
p'i	t'i	ch'i	q'i	k'i		
(15) pu	(16) tu	(17) chu	(18) cu	(19) ku	(20) ju	(21) lu
phu	thu	chhu	qhu	khu	jju*	llu
p'u	t'u	ch'u	c'u	k'u		
(22) apa	(23) ata	(24) acha	(25) aca	(26) aka	(27) aja	(28) ala
apha	atha	achha	aqha	akha	aija	alla
ap'a	at'a	ach'a	ac'a	ak'a		
(29) ipi	(30) iti	(31) ichi	(32) iqui	(33) iki	(34) iji	
iphi	ithi	ichhi	iqhi	ikhi	iji	
ip'i	i'ti	ich'i	iq'i	ik'i		

* Sounds marked with * don't occur in initial position in Aymara; they are included here only for drill purposes.

(35) ili	(36) upu	(37) utu	(38) uchu	(39) ucu	(40) uku
illi	uphu	uthu	uchhu	uqhu	ukhu
	up'u	ut'u	uch'u	uc'u	uk'u
(41) uju	(42) ulu	(43) papa	(44) papa	(45) phapa	(46) p'apa
ujju	ullu	phapha	papha	phapha	p'apha
		p'ap'a	pap'a	phap'a	p'ap'a
(47) tata	(48) tata	(49) thata	(50) t'ata	(51) chacha	
thatha	tatha	thatha	t'atha	chhachha	
t'at'a	tat'a	that'a	t'at'a	ch'ach'a	
(52) chacha	(53) chhacha	(54) ch'acha	(55) caca	(56) caca	
chachha	chhachha	ch'achha	qhaqha	caqha	
chach'a	chhach'a	ch'ach'a	c'ac'a	cac'a	
(57) qhaca	(58) c'aca	(59) kaka	(60) kaca	(61) jaja	(62) lala
qhaqha	c'aqha	khakha	khaqha	jajja	lalla
qhac'a	c'ac'a	k'ak'a	k'ac'a	jajj	llalla

LESSON I - Nayranquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

c'umara	sano	healthy
chacha	hombre, esposo, marido	man, husband
ch'iqhi	inteligente	intelligent
David (Tawit)	David	
Elena (Ilina)	Elena	
Enrique (Inriqui)	Enrique	
imilla	ni a	girl
jach'a	grande	big
jach'a tansa	alto	tall
jake	persona, gente	person, man
jayra	flojo	lazy
jisa	si	yes
jisc'a	pequeno	small
jisc'a tansa	bajo	short
Jose (Jusiya)	José	
khoru	malo	bad
k'apha	activo	active
liq'i	gordo	fat
Maria (Mariya)	Maria	
Pablo (Pawlu)	Pablo	
pisi chuyra pisi less, lacking chuyra heart	tonto	stupid
Rosita (Rusita)	Rosita	
suma	bueno, simpático	good
Susana	Susana	
tansa	estatura	stature
tawako	la joven	young woman

LESSON I - Vocabulary

t'uqha	flaco	thin
usuta	enfermo	sick
warmi	mujer, esposa	woman, wife
wayna	el joven	young man
yokalla	niño	boy

Grammar - Suma partañataqui

I. Mariajj suma tawakowa. 'Maria is a nice girl'
(literally 'M.-jj nice girl - is.')
Davidajj suma waynawa. 'David is a nice young man.'
Joseajj suma chachawa. 'José is a nice man.'

Aymara has an optional 'subject-object' marker (the term is tentative) which may be attached to the subject of the sentence (nouns, pronouns, adjectives) or to the object of a verb phrase. Thus Maria suma tawakowa is also possible. The precise function of the optional marker is presently unclear. Possibly it is a stylistic device which does not signal any difference in referential meaning. Words ending in a vowel take the marker in the form -ija (Maria + ija), words ending in a consonant or -e (in Spanish words) take the marker in the form -ajja (David + ajja, Jose + ajja). (On the loss of the final vowel, cf section III below.) When the subject of the sentence comprises a modified noun, the marker is added to the last component of the subject:

Jisc'a tansa waynajj. 'The short boy (+ jj)'
The same marker may also be attached to adverbs and verbs; in the case of the latter, the function appears to be grammatical rather than stylistic. These other uses will be discussed in later chapters.
Aymara has a predicate marker -wa, which, when attached to an adjective or noun, conveys the meaning 'to be.' The marker -wa can also occur with

LESSON I - Grammar

other parts of speech; these diverse functions are treated in later lessons. The marker -wa can appear only once in a sentence; moreover, -wa in the function of predicate marker or when attached to verbs is restricted to positive declarative sentences. The different functions of (optional) -jia and (obligatory) -wa are shown in the following sentences:

Acaji utawa. 'This is the house.' (Literally 'This -(subject) the house -is.')

Acaw utajja. '(This) house is the (this) one.'

II. Mariajj jisc'a tansatí? 'Is Maria short?'

Enriquejj t'uqha waynatí? 'Is Enrique a thin young man?'

The suffix -ti replaces the predicate marker -wa in interrogative sentences. Interrogative markers are always stressed. The suffix -ti may be attached to different components of the sentence, depending on desired emphasis:

Normal order: Acan utjtatí? 'Do you live here?'

Emphasis: Acantí utjta? 'Do you live here?'

III. Rules of elision: the last vowel of an adjective with more than two syllables may be dropped in sentence-medial position; the vowel of the last word of a clause can never be dropped:

e.g. Pablojj c'umar yokallawa. 'Pablo is a healthy boy.'

(full form: c'umara)

In the vocabulary, items are listed in their full form. In Pablojj suma waynawa, suma cannot be contracted to sum because it has only two syllables. (Where suma functions as an adverb ('well'), it may be contracted to sum.)

IV. Rules of stress: most native Aymara words are stressed on the last syllable. The stress remains fixed regardless of elision.

e.g. c'umára / c'umár

The only exceptions to this rule are the interrogative markers (e.g. -ti) which bear the stress.

V. Aymara words are not marked for gender.

LESSON I

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

M. Enriquejj t'uqha waynawa

E. Enriquejj t'uqha waynawa

M. Joseajj

E. Joseajj t'uqha waynawa

M. jayra

E. Joseajj jayra waynawa

M. jakewa

E. Joseajj jayra jakewa

M. ch'iqhi

E. Joseajj ch'iqhi jakewa.

M. Pablojj

E. Pablojj ch'iqhi jakewa

M. jisc'a tansa

E. Pablojj jisc'a tansa jakewa

M. chachawa

E. Pablojj jisc'a tansa chachawa

M. khoru

E. Pablojj khoru chachawa

M. suma

E. Pablojj suma chachawa

M. k'apha

E. Pablojj k'apha chachawa

M. pisi chuyma

E. Pablojj pisi chuyma chachawa

M. Davidajj

E. Davidajj pisi chuyma chachawa

LESSON I

Substitution Drill:

- M. Davidajj pisi chuyma chachawa
E. Davidajj pisi chuyma chachawa
M. c'umar
E. Davidajj c'umar chachawa
M. yokallawa
E. Davidajj c'umar yokallawa
M. liq'i
E. Davidajj liq'i yokallawa
M. jach'a tansa
E. Davidajj jach'a tansa yokallawa
M. Enriquejj
E. Enriquejj jach'a tansa yokallawa
M. usut
E. Enriquejj usut yokallawa
M. waynawa
E. Enriquejj usut waynawa
M. t'uqha
E. Enriquejj t'uqha waynawa
M. k'apha
E. Enriquejj k'apha waynawa
M. Joseajj
E. Joseajj k'apha waynawa
M. jakewa
E. Joseajj k'apha jakewa
M. jisc'a tansa
E. Joseajj jisc'a tansa jakewa

LESSON I

Substitution Drill

- M. Mariajj ch'iqhi warmiwa
E. Mariajj ch'iqhi warmiwa
M. liq'i
E. Mariajj liq'i warmiwa
M. jisc'a tansa
E. Mariajj jisc'a tansa warmiwa
M. khoru
E. Mariajj khoru warmiwa
M. Elenajj
E. Elenajj khoru warmiwa
M. c'umar
E. Elenajj c'umar warmiwa
M. t'uqha
E. Elenajj t'uqha warmiwa
M. tawakowa
E. Elenajj t'uqha tawakowa
M. Rositajj
E. Rositajj t'uqha tawakowa
M. jach'a tansa
E. Rositajj jach'a tansa tawakowa
M. usut
E. Rositajj usut tawakowa
M. pisi chuyma
E. Rositajj pisi chuyma: tawakowa
M. k'apha
E. Rositajj k'apha tawakowa

LESSCN I

Substitution Drill

- M. Rositajj k'apha tawakowa
E. Rositajj k'apha tawakowa
M. liq'i
E. Rositajj liq'i tawakowa
M. usut
E. Rositajj usut tawakowa
M. jakewa
E. Rositajj usut jakewa
M. Susanajj
E. Susanajj usut jakewa
M. suma
E. Susanajj suma jakewa
M. jayra
E. Susanajj jayra jakewa
M. imillawa
E. Susanajj jayra imillawa
M. k'apha
E. Susanajj k'apha imillawa
M. pisi chuyma
E. Susanajj pisi chuyma immilawa
M. jisc'a tansa
E. Susanajj jisc'a tansa imillawa
M. Mariajj
E. Mariajj jisc'a tansa imillawa
M. khoru
E. Mariajj khoru imillawa

LESSON I

Questions and Answers - Jisc't'añacampi iyaw sañanacampiAffirmative - Chekanaca

M. Enriquejj t'uqha waynati?

E. J'isa, Enriquejj t'uqha waynawa.

M. Pablojj ch'iqhi jaketi?

E. J'isa, Pablojj ch'iqhi jakewa.

M. Mariajj jisc'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansa tawakowa.

M. Elenajj jach'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Elenajj jach'a tansa tawakowa.

M. Pablojj pisi chuyma waynati?

E. J'isa, Pablojj pisi chuyma waynawa.

M. Joseajj t'uqha jaketi?

E. J'isa, Joseajj t'uqha jakewa.

M. Davidajj khoru yokallati?

E. J'isa, Davidajj khoru yokallawa.

M. Rositajj c'umar imillati?

E. J'isa, Rositajj c'umar imillawa.

M. Susanajj liq'i warmiti?

E. J'isa, Susanajj liq'i warmiwa.

M. Pablojj usut waynati?

E. J'isa, Pablojj usut waynawa.

M. Enriquejj k'apha chachati?

E. J'isa, Enriquejj k'apha chachawa.

M. Rositajj suma warmiti?

E. J'isa, Rositajj suma warmiwa.

LESSON I - Questions and Answers - Affirmative

M. Mariajj jisc'a tansati?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansawa.

M. Joseajj t'uqhati?

E. J'isa, Joseajj t'uqhawa.

Pronunciation - Arsuña

Pronunciation Review:

- (1) papha, phapa, papha, phapa
- (2) phapha, phapa, papha, papa
- (3) papa, phapha, papa, phapha
- (4) papha, phapa, papha, phapa
- (5) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (6) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (7) phap'a, pap'a, p'ap'a, p'apha
- (8) p'ap'a, papa, phapha, papha
- (9) tatha, thata, tatha, thata
- (10) tata, thatha, tata, thatha
- (11) tat'a, t'atha, t'ata, that'a
- (12) that'a, thata, thatha, t'antha
- (13) t'atha, that'a, t'atha, that'a
- (14) caca, kaka, caka, kaca
- (15) kakha, caqha, khaka, qhaca
- (16) k'ak'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ac'a
- (17) khakha, qhaqha, k'aqha, qhak'a

LESSON I

Dialogue - CuentoRositampi Susanampi

- R. Susana, Francisca k'apha tawakoti?
- S. J'is, mama Rosa, Francisca k'apha tawakowa.
- R. Marian imillapa usutati?²
- S. J'isa, Marian imillapa usutawa.
- R. Juman chachama³ jisc'a tansati?
- S. J'isa, chachajja⁴ jisc'a tansawa.

NOTES:

1 -mpi 'with, and'. Repeated with both components joined by the conjunction: Rositampi Susanampi 'Rosa and Susana'

2 'Is Maria's daughter ill?' (Literally 'Is Maria's her daughter ill?')
-na possessive suffix:

Marian 'Maria's'

-pa 3rd person possessive suffix:

imillapa 'her (his) daughter'

3 'your husband.'

-ma 2nd person possessive suffix:

chachama 'your husband' Possession must be marked in both pronoun and noun. The pronoun may be omitted.

4 -ija 1st person possessive suffix:

chachajja 'my husband'

The possessive marker -ija, in contrast with the synonymous optional subject marker, cannot be contracted in sentence medial position: chachajj would mean 'a, the husband'. The subject marker may be added to the possessive suffix: chachajjaj(a) 'my husband.'

Vocabulary - Arunaca

achila, achachila	abuelo	grandfather
amigo (amiju)	amigo	friend
Andres (Antrisa)	Andres	Andres
anu	perro	dog
asno (asnu)	asno	donkey
awicha	abuela	grandmother
cullaca	hermana	sister
jila	hermano	brother
jiwasa	nosotros (tu y yo)	we (you sg. and I)
jiwasanaca	nosotros (inclusivo)	we (you pl. and I)
juma	tu	you (sg.)
jumanaca	Ustedes	you (pl.)
jupa	el, ella	he, she
jupanaca	ellos	they
kawra	llama	llama
mama	mamá	mother
nanaca	nosotros (exclusivo)	we (exclusive)
naya	yo	I
oveja (iwija)	oveja	sheep
Pedro (Pitru)	Pedro	Pedro
phucha	hija	daughter
tata	papá	father
tia (tiya, tiyala)	tia	aunt
tio (tiwu, tiwula)	tio	uncle
vaca (waca)	vaca	cow
wali	muy	very
wawa	guagua	baby
yoka	hijo	son

LESSON II

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Nayan amigojjajj wali suma jakewa. 'My friend is a very nice man.' Possession is expressed by the addition of a suffix to the noun. The possessive personal pronoun may also be added to distinguish singular and plural possession.

e.g. Amigopajj ch'iqhiwa. 'His (her) friend is intelligent.'
 'Their' " " " "

Ambiguity is removed by the addition of the possessive pronoun: jupan 'his (her)'/jupanacan 'their'
 There are 8 pronominal forms, distinguished by number but not by gender. There are 4 numbers which are formally marked: singular, dual, dual plural, and plural.

1. The dual form includes the speaker and one interlocutor (I and you)
2. The plural of the dual indicates the speaker and more than one interlocutor (you plural and I)
3. The plural form 'we' does not distinguish the participants referred to by the speaker.

Possessive pronouns are formed by the addition of the possessive suffix -na if the preceding word ends in a vowel or -ana if the preceding word ends in a consonant (e.g. proper and foreign names):

Pedrona 'Pedro's'/Juanana 'Juan's'

The word following a pronoun or noun with -na must have a pronominal suffix attached to it:

nayan amigojjajj 'my friend-my'

N.B. The pronominal suffix cannot be contracted when the subject-object marker -ija is not present: e.f. amigojjajj(a) 'my friend'
amigojja

Contraction of amigojja 'my friend' results in the form amigojj 'the friend' (with subject-object marker).

(Possibly -ji serves the function of the definite article in Aymara:

e.g. amigo '(a) friend'
amigojj(a) 'the friend'
amigojjajj(a) 'my friend'

This may be the case in many examples, but the use of -ija in this function is not consistent.

LESSON II - Grammar

Possessive pronominal suffixes

	<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1	<u>-ija</u> 'my'	<u>-sa</u> 'our' ('I and you' sing.)	<u>-sa</u> 'our' ('I and you' plur.)
2	<u>-ma</u> 'your'		<u>Plural</u>
3	<u>-pa</u> 'his, her'		<u>-ija</u> ('we') 'our'
	<u>-na</u> '(Jchn)'s		<u>-ma</u> 'your'
			<u>-pa</u> 'their'
			<u>-na</u> ''s'

Personal pronouns

1	<u>naya</u> 'I'	<u>jiwasa</u> 'we'	<u>jiwasanaca</u> 'we'
2	<u>juma</u> 'you'		<u>nanaca</u> 'we'
3	<u>jupa</u> 'he, she'		<u>jumanaca</u> 'you'
			<u>jupanaca</u> 'they'

Possessive pronouns

1	<u>nayana</u> 'my'	<u>jiwasana</u> 'our'	<u>jiwasanacana</u> 'our'
2	<u>jumana</u> 'your'		<u>nanacana</u> 'our'
3	<u>jupana</u> 'his, her'		<u>jumanacana</u> 'your'
			<u>jupanacana</u> 'their'

Verb paradigms will be presented in the above format.

LESSON II

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayan jilajjajj wali suma jakewa
 E. Nayan jilajjajj wali suma jakewa
 M. liq'iwa
 E. Nayan jilajjajj wali liq'iwa
 M. pisi chuymawa
 E. Nayan jilajjajj pisi chuymawa
 M. cullacajjajj
 E. Nayan cullacajjajj pisi chuymawa
 M. wali k'aphawa
 E. Nayan cullacajjajj wali k'aphawa
 M. ch'iqhiwa
 E. Nayan cullacajjajj wali ch'iqhiwa
 M. jayrawa
 E. Nayan cullacajjajj wali jayrawa
 M. jach'a tansawa
 E. Nayan cullacajjajj wali jach'a tansawa
 M. khoruwa
 E. Nayan cullacajjajj wali khoruwa
 M. mamajjajj
 E. Nayan mamajjajj wali khoruwa
 M. t'uqhawa
 E. Nayan mamajjajj wali t'uqhawa
 M. t'uqha warmiwa
 E. Nayan mamajjajj wali t'uqha warmiwa
 M. ch'iqhi
 E. Nayan mamajjajj wali ch'iqhi warmiwa

LESSON II - Substitution Drill

M. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa

E. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa

M. khoru

E. Juman tatamajj khoru chachawa

M. wali k'apha

E. Juman tatamajj wali k'apha chachawa

M. ch'iqhi

E. Juman tatamajj wali ch'iqhi chachawa

M. jakewa

E. Juman tatamajj wali ch'iqhi jakewa

M. achilamajj

E. Juman achilamajj wali ch'iqhi jakewa

M. usut

E. Juman achilamajj wali usut jakewa

M. pisi chuyma

E. Juman achilamajj wali pisi chuyma jakewa

M. tatawa

E. Juman achilamajj wali pisi chuyma tatawa

M. jupan

E. Jupan achilapajj wali pisi chuyma tatawa

M. yokapajj

E. Jupan yokapajj wali pisi chuyma tatawa

M. khoru

E. Jupan yokapajj wali khoru tatawa

M. imillapajj c'umarawa

E. Jupan imillapajj wali c'umarawa

LESSON II - Substitution Drill

M. Jupan tiopajj wali khoru chachawa

E. Jupan tiopajj wali khoru chachawa

M. k'apha

E. Jupan tiopajj wali k'apha chachawa

M. jayra

E. J'ipan tiopajj wali jayra chachawa

M. waynawa

E. Jupan tiopajj wali jayra waynawa

M. jach'a tansa

E. Jupan tiopajj wali jach'a tansa waynawa

M. Jiwasan

E. Jiwasan tiosajj wali jach'a tansa waynawa

M. khoru

E. Jiwasan tiosajj wali khoru waynawa

M. usut

E. Jiwasan tiosajj wali usut waynawa

M. cullacasajj wali usut tawakowa

E. Jiwasan cullacasajj wali usut tawakowa

M. t'uqha

E. Jiwasan cullacasajj wali t'uqha tawakowa

M. pisi chuyma

E. Jiwasan cullacasajj wali pisi chuyma tawakowa

M. suma jakewa

E. Jiwasan cullacasajj wali suma jakewa

M. k'apha

E. Jiwasan cullacasajj wali k'apha jakewa

LESSON II - Substitution Drill

- M. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa
 E. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa
 M. jisc'a tansa
 E. Enriquen amigopan warmipajj jisc'a tansa warmiwa
 M. khoru
 E. Enriquen amigopan warmipajj khoru warmiwa
 M. cullacapajj
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru warmiwa
 M. tawakowa
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru tawakowa
 M. c'umar
 E. Enriquen amigopan cullacapajj c'umar tawakowa
 M. tiojjan phuchapan imillapajj
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj c'umar tawakowa
 M. jach'a tansa imillawa
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj jach'a tansa imillawa
 M. wali k'apha
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali k'apha imillawa
 M. jayra
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali jayra imillawa
 M. amigojjan cullacapan wawapajj
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali jayra imillawa
 M. pisi chuyma wawawa
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali pisi chuyma wawawa
 M. t'uqha
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali t'uqha wawawa

LESSON II - Substitution Drill

M. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa

E. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa

M. usut

E. Jiwasanacan jilasajj wali usut jakewa

M. Jumanacan

E. Jumanacan jilamajj wali usut jakewa

M. Jupanacan

E. Jupanacan jilapajj wali usut jakewa

Questions and Answers - Jisc'tañanacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

M. (Juman) jilamajj jisc'a tansa waynati?

E. J'isa, nayan jilajjajj jisc'a tansa waynawa.

M. Juman mamamajj jach'a tansa warmiti?

E. J'isa, nayan mamajjajj jach'a tansa warmiwa.

M. Juman cullacamajj wali khoru tawakoti?

E. J'isa, nayan cullacajjajj wali khoru tawakowa.

M. Nayan achilajjajj wali khoru chachati?

E. J'isa, juman achilamajj wali khoru chachawa.

M. Nayan yokajjajj wali liq'i waynati?

E. J'isa, juman yokamajj wali liq'i waynawa.

M. Nayan jisc'a tansa yokallajjajj wali jayrati?

E. J'isa, juman jisc'a tansa yokallamajj wali jayrawa.

M. Jupan cullacapajj k'aphati?

E. J'isa, jupan cullacapajj k'aphawa.

LESSON II - Questions and Answers
Affirmative

- M. Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhati?
- E. J'iisa, Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhawa.
- M. Enriquen liq'i imillapajj usutati?
- E. J'iisa, Enriquen liq'i imillapajj usutawa.
- M. Nayan achilajjajj c'umarati?
- E. J'iisa, juman achilamajj c'umarawa.
- M. Juman t'uqha jilamajj jayrati?
- E. J'iisa, nayan t'uqha jilajjajj jayrawa.
- M. Nayan cullacajjajj wali k'aphati?
- E. J'iisa, juman cullacamajj wali k'aphawa.
- M. Juman awichamajj usutati?
- E. J'iisa, nayan awichajjajj usutawa.
- M. Awichamajj usutati?
- E. J'iisa, awichajjajj usutawa.
- M. Cullacajjajj wali k'aphati?
- E. J'iisa, cullacamajj k'aphawa.
- M. T'uqha cullacamajj jayrati?
- E. J'iisa, t'uqha cullacajjajj jayrawa.
- M. Pablon liq'i imillapajj usutati?
- E. J'iisa, liq'i imillapajj usutawa.
- M. Josean achilapajj c'umarati?
- E. J'iisa, achilapajj c'umarawa.

LESSON II

Pronunciation Drill - Arsuña

- (1) k'ac'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ak'a
- (2) khak'a, qhak'a, khac'a, qhak'a
- (3) jaja, jajja, jaja, jajja
- (4) jala, jalla, jala, jalla
- (5) lala, lalla, lala, lalla
- (6) pata, paka, papa, paca
- (7) tapa, kapa, papa, capa
- (8) thapha, thapa, thap'a, thatha
- (9) that'a, thap'a, thac'a, thap'a
- (10) t'apa, t'ata, t'apha, t'atha
- (11) p'apa, p'ata, p'aca, p'aq'a
- (12) papha, phapa, papha, phapa
- (13) phapha, phapa, papha, papa
- (14) papa, phapha, papa, phapa
- (15) papha, phapa, papha, phapa
- (16) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (17) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (18) tath'a, thata, tatha, thatha

Dialogue - CuentoMñ voluntariampi mñ yokallampi

V. Dios asqui ur chur'atam,¹ yokalla.

Y. Dios asqui ur chur'atam, voluntaria. Camisaqui²?

V. Waliqui³, jumasti⁴?

Y. Nayajj ukhamaraqui.⁵

LESSON II - Dialogue

V. Cunas sutimajja?⁶

Y. Sutijjajj Juancituwa.

V. Khawkha maranitasa?⁷Y. Nayajj pakallk maranituwa.⁸V. Awquinacanitati?⁹

Y. Jīsa, awquinacanitu.

V. Escuelanctati?¹⁰

Y. Jīsa, nayajj escuelanctuwa.

V. Cuna sutinis anumajja?

Y. Anujja Dix satawa, jumansti?¹¹

V. Nayan top satawa.

Y. Topcito khoruti?

V. Jīsa, khoruwa.

Y. Waliquiw, señorita, uñjasin̄cama.¹²

V. Uñjasin̄camay.

NOTES:

1 'Hello'. Literally 'May God give you a good day.'

2 'How are you?'

3 'Fine'.

4 'and you?': -sti is an interrogative suffix which may be attached to nouns, pronouns and adjectives.5 'likewise.' Ukhama 'so' + racui 'also.'

6 'What is your name?'

cuna 'what'; -s(a) question suffix attached to interrogative phrases introduced by a question word.suti 'name'; -ma 'your'; -ija subject suffix. In interrogative sentences, the suffix -ija receives the stress if it is in utterance final position.

LESSON II - Dialogue

NOTES (continued)

- 7 'How old are you?' Literally 'How many years do you have?'
mara 'year': maraniña 'to be old' (literally 'have years')
 All infinitives end in -ña. The infix -ni- indicates possessor.
-sa question suffix.
- 8 'I am 7 years old.' maranít(u)wa 'I have years.'
maranítawa 'You have years.'
khawkha maranítasa 'How many years do you have?'
- 9 'Do you have parents?'
awqui 'father'; awquinaca 'parents' (literally the plural of
 'father'; cf. Spanish padre 'father' - padres 'parents')
-ti question suffix. cf. Lesson I above.
- 10 'Are you in school?'
-n- location marker 'in'
-c- verbalizer
escuelancaña 'to be in school'
escuelanct(u)wa 'I am in school'
escuelanctawa 'You are in school.'
- 11 'My dog's name is Dix.' Literally 'My dog is called Dix.'
jumansti 'and yours?'. cf above, note #4.
- 12 'I'll be seeing you.'
unjana 'to see'
unjasina 'to see one another'
-cama- 'until'
-y(a) 'then'
-si- 'one another'

LESSON LIII - Quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

aca	este, esta	this
anti	rosado	pink
azula	azul	blue
chawlla	pez	fish
colora (culura)	color	color
cuna	qué	what
ch'iyra	negro	black
ch'ojjna	verde	green
janiwa	no	no, not
jank'o	blanco	white
koka	árbol	tree
k'ellu	amarillo	yellow
libro (liwru)	libro	book
machaka	nuevo	new
merk'e	casi viejo	almost old (only for things)
mesa (misa)	mesa	table
morko	medio uso	half used (only for things)
nuwala (or nugala) (cf. Spanish nogal 'walnut tree')	café	brown
oke	plomo	grey
puncu	puerta	door
qhaya	aquel	that over there
qhiti	quién	who
qhuri	mas allá	way over there
silla	silla	chair
thanth'a	viejo	old (only for things)
uca	esa, ese	that
uta	casa	house
wila	rojo	red

LESSON III

Grammar - Suma parlañataqui

- I. The interrogative suffix -sa is attached to the last word of a question phrase. e.g., 'what? what color?' The presence of -sa precludes the use of -ti. In interrogative sentences, the subject marker -ija takes the stress if it appears in utterance final position.

- (a) The addition of -sa to question word:

Cunas acajijá? 'What is this?' (alternate word order: Acajij cunasá? cunas in the first position is most usual.)

Acajij utawa. 'This is a house.'

Cunas ucajijá? 'What is that?'

Ucajij jach'a utawa. 'That is a big house.'

Cunas ghayajijá? 'What is this (over there)?'

Qhayajij jach'a kokawa. 'This (over there) is a

Cunas ghurejijá? 'What is that (over there)?'

Qhurejij jach'a merk'e utawa. 'That (over there) is a big house.'

Cunas ghayajijá? 'What is this (over there)?'

(i) Qhayajij jisc'a uta puncuwa. 'That (over there) is the door of the small house.' Lit. 'small house door - is'.

(ii) Qhayajij jisc'a utan puncupawa. Lit. 'small house's door - is.'

Qhayajij uta jisc'a puncuwa. 'That (over there) is the

Qhayajij utan jisc'a puncupawa. small door of the house.'

Qhitis qhaya jisc'a tansa jakejijá? 'Who is that small man (over there)?'

Qhaya jisc'a tansa jakejij.tatajjava. 'That small man (over there) is my father.'

- (b) The addition of -sa to a phrase introduced by a question word:

Cuna coloras aca utajijá? 'What color is this house?'

(alternate word order: Aca utajij cuna colorasá?)

Aca utajij k'elluwa. 'This house is yellow.'

Cuna coloras qhaya utan puncupajjá? 'What color is the door of that house (over there)?'

Qhaya utan puncupajj jank'owa. 'The door of that house (over there) is white.'

LESSON III - Grammar

- II. Negative sentences: Subject is followed by the negative janiw, the final vowel of the predicate is lengthened and the negative suffix (qui)ti added: janiw...Vquiti / janiw...Vti. (V = indicates the repetition of the preceding vowel; the resulting combination of two vowels yields one long vowel, indicated by "').

Mariajj jisc'a tansa warmítí? 'Is Maria a short woman?'

Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmíquiti. 'No, Maria is not a short woman.'

N.B. The interrogative suffix -tí is always stressed.

The negative suffix -ti is always unstressed.

In negative statements, the suffix -v(a) is attached to the negative word jani - to become janiwa.

LESSON III

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

E. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

M. merk'e

E. Nayan utajjajj merk'e k'ellu utawa

M. tiojjan

E. Tiojjan utapajj merk'e k'ellu utawa

M. anupajj ch'iyärawa

E. Tiojjan anupajj ch'iyärawa

M. okewa

E. Tiojjan anupajj okewa

M. qhaya

E. Qhaya tiojjan anupajj okewa

M. asnopajj

E. Qhaya tiojjan asnopajj okewa

M. uca tataman

E. Uca tataman asnopajj okewa

M. ch'iyärawa

E. Uca tataman asnopajj ch'iyärawa

M. jank'owa

E. Uca tataman asnopajj jank'owa

M. ovejapajj

E. Uca tataman ovejapajj jank'owa

M. qhuri warmin

E. Qhuri warmin ovejapajj jank'owa

M. qhaya puncojj

E. Qhaya puncojj jank'owa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa
 E. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa
 M. utapan puncupajj
 E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj okewa
 M. azulawa
 E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj azulawa
 M. awichajjan utapan
 E. Awichajjan utapan puncupajj azulawa
 M. merk'ewa
 E. Awichajjan utapan puncupajj merk'ewa
 M. juman
 E. Juman utaman puncupajj merk'ewa
 M. ch'ojjiawa
 E. Juman utaman puncupajj ch'ojjiawa
 M. jiwasan
 E. Jiwasan utasan puncupajj ch'ojjiawa
 M. wilawa
 E. Jiwasan utasan puncupajj wilawa
 M. mesasajj
 E. Jiwasan mesasajj wilawa
 M. qhaya warmin
 E. Qhaya warmin mesapajj wilawa
 M. wali morkowa
 E. Qhaya warmin mesapajj wali morkowa
 M. merk'ewa
 E. Qhaya warmin mesapajj wali merk'ewa
 M. nayan warmejjan
 E. Nayan warmejjan mesapajj wali merk'ewa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa
E. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa
M. t'uqha
E. Qhaya t'uqha waynajj nayan jilajjawa
M. tata Andresan
E. Qhaya t'uqha waynajj tata Andresan jilapawa
M. jiwasan
E. Qhaya t'uqha waynajj jiwasan jilasawa
M. chachajj
E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan jilasawa
M. tatasawa
E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan tatasawa
M. Pablon
E. Qhaya t'uqha chachajj Pablon tatapawa
M. qhuri jisc'a tansa waynajj
E. Qhuri jisc'a tansa waynajj Pablon tatapawa
M. juman
E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman tatamawa
M. yokamawa
E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman yokamawa
M. pisi chuyma
E. Qhuri pisi chuyma waynajj juman yokamawa
M. Pedron
E. Qhuri pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa
M. aca
E. Aca pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa
E. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa
M. wali t'uqhawa
E. Tata Enriquen yokapan wawapajj wali t'uqhawa
M. libropajj ch'ojjñawa
E. Tata Enriquen yokapan libropajj ch'ojjñawa
M. utapajj
E. Tata Enriquen yokapan utapajj ch'ojjñawa
M. mama Elenan
E. Mama Elenan yokapan utapajj ch'ojjñawa
M. wali merk'ewa
E. Mama Elenan yokapan utapajj wali merk'ewa
M. tiapan sillapajj
E. Mama Elenan tiapan sillapajj wali merk'ewa
M. suma machakawa
E. Mama Elenan tiapan sillapajj suma machakawa
M. juman tiaman
E. Juman tiaman sillapajj suma machakawa
M. wali thanthawa
E. Juman tiaman sillapajj wali thanthawa
M. suma antiwa
E. Juman tiaman sillapajj suma antiwa
M. ch'iyarawa
E. Juman tiaman sillapajj suma ch'iyarawa
M. jiwasan cullacasan
E. Jiwasan cullacasan sillapajj suma ch'iyarawa

LESSON III

1. Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi
 Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

(All negative constructions -quiti can be contracted to -ti. Only the long form will be drilled here.)

- M. Mariajj jisc'a tansa warmití?
 E. J̄isa, Mariajj jisc'a tansa warmiwa.
 E. Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmiquiti.
 M. Pablojj liq'i jaketi?
 E. J̄isa, Pablojj liq'i jakewa..
 E. Janiwa, Pablojj janiw liq'i jak̄qúiti.
 M. Juman cullacaman utapajj machakati?
 E. J̄isa, cullacaman utapajj machakawa..
 E. Janiwa, (nayan) cullacajjan utapajj janiw machak̄quiti.
 M. (Juman) jilaman anupajj khorutí?
 E. J̄isa, jilaman anupajj khoruwá..
 E. Janiwa, (nayan) jilajjan anupajj janiw khorúquiti.
 M. Tata Pedron kawrapajj t'uqhati?
 E. J̄isa, tata Pedron kawrapajj t'uqhawa.
 E. Janiwa, tata Pedron kawrapajj janiw t'uqh̄quiti.
 M. Mama Elenan wawapajj usutati?
 E. J̄isa, mama Elenan wawapajj usutawa.
 E. Janiwa, mama Elenan wawapajj janiw usut̄quiti.
 M. Tata Enriquen vacapajj ch'iȳratí?
 E. J̄isa, tata Enriquen vacapajj ch'iȳrawa.
 E. Janiwa, tata Enriquen vacapajj janiw ch'iȳr̄quiti.

LESSON III - Questions and Answers
Positive and Negative

- M. Tata Pablon yokallapajj pisi chuymati?
- E. Jísa, tata Pablon yokallapajj pisi chuymawa.
- E. Janiwa, tata Pablon yokallapajj janiw pisi chuymäquiti.
- M. Mama Rositan imillapajj suma jaketi?
- E. Jísa, mama Rositan imillapajj suma jakewa.
- E. Janiwa, mama Rositan imillapajj janiw suma jakäquiti.
- M. Jiwasan utasajj ch'ojjämati?
- E. Jísa, jiwasan utasajj ch'ojjänawa.
- E. Janiwa, jiwasan utasajj janiw ch'ojjäquiti.
- M. Jiwasan jilasan utapajj thanthati?
- E. Jísa, jiwasan jilasan utapajj thanthawa..
- E. Janiwa, jiwasan jilasan utapajj janiw thanthawäquiti.
- M. Qhaya warmin awichapajj khoruti?
- E. Jísa, qhaya warmin awichapajj khoruwa.
- E. Janiwa, qhaya warmin awichapajj janiw khoruquiti.
- M. Uca chachan phuchapajj c'umar tawakotí?
- E. Jísa, uca chachan phuchapajj c'umar tawakowa.
- E. Janiwa, uca chachan phuchapajj janiw c'umar tawakäquiti.

II. Make up answers to the following questions.

1. Cunas acajja?
2. Cunas ucajja?
3. Cunas qhayajja?
4. Cunas qhurejja?

LESSON III - Questions

5. Cuna coloras aca utajja?
6. Cuna coloras aca utan puncupajja?
7. Cuna coloras uca morko sillajja?
8. Cuna coloras uca liq'i vacajja?
9. Cuna coloras qhuri thantha utajja?
10. Cuna coloras qhuri ovejja?
11. Cuna coloras qhaya utan puncupajja?
12. Cuna coloras qhaya jaken anupajja?
13. Cuna coloras qhaya warmin kawrapajja?
14. Cuna coloras juman machak sillamajja?
15. Cuna coloras jiwasan mesasajja?
16. Cuna coloras jupan thantha sillapajja?
17. Cuna coloras jupan merk'e utapajja?
18. Qhitis qhaya jisc'a tans* jakejja?
(*Elision is possible even though tansa is only bisyllabic;
jisc'a tansa functions as a compound adjective.)
19. Qhitis qhaya jayra tawakojja?
20. Qhitis uca liq'i waynajja?
21. Qhitis uca t'uqha waynajja?
22. Qhitis qhuri jach'a tansa yokallajja?
23. Qhitis qhuri liq'i tawakojja?
24. Qhitis uca usut mamajja?

LESSON III

Dialogue - CuentoAndresampi Pedrompi

P. Dios asqui ur chur'atam, tata Andres.

A. Jumarus ukhamaraqui, tata Pedro.¹

P. Cawquirus sarascta jumajjā?²

A. Nayajj qhuri machak utajjaru sarascta.³

P. Uca machak utamajj wali sumawa.

A. Uqhamaqwiw tata, juma jutamay visitasiri.⁴

P. Waliquiw tata. Yuspagarātam.⁵

NOTES:

1 'Same to you.' -ru- 'to'
-s(a) suffix of exclamation

2 'Where are you going?'
cawqui- 'where'; -ru- 'to' -s interrogative suffix.
sarascta 'I am going, you are going.'

When -jja is in sentence final position in interrogative statements
it takes the accent.

3 utajjaru 'to my house'

4 'So it is, señor. Come then for a visit.'

jutamay imperative: verb stem juta- plus imperative m(a)
plus y(a) 'then.'

visitasiña 'to visit': visitasi- infinitive stem plus -ri-
for the purpose of visiting.'

5 'Thank you.' Literally 'God will (re)pay you.' From Spanish
Dios pagará. Infinitive yuspagaraña.

LESSON III

Pronunciation - Arsuña

The following pairs differ in the feature of aspiration, glottalization or in tongue position (postpalatal and postvelar stops).

phuthu 'hole' / putu 'cave'

lupiña 'to heat' / lup'iña 'to think, consider'

sapa 'each' / sapha 'rice'

k'apiña 'to compress, squeeze' / k'aphiña 'to smell, cause an odor'

tanta 'meeting' / thantha 'old rag' / t'ant'a 'bread'

thaqui 'road' / tagui 'kick'

cheka 'straight, correct' / ch'eka 'left' / chhekha 'wing'

cusa 'excellent' / ghusa 'pretty, good, excellent'

cawqha 'where' / kawkha 'how much'

c'aya 'very dirty' / k'aya 'rabble'

eka 'plot of land' / ekha 'lazy, weak'

kolu 'grain, seed' / kholu 'gravel; stones carried away by water'

kollu 'hill' / khollu 'empty, sterile'

mank'aña 'to eat' / mankhaña 'to enter'

p'eske 'soup made from quinuá' / pheska 'five'

wac'a 'sash' / vaca 'cow'

LESSON IV - Pusinix LeccionaVocabulary - Arunaca

accata	a este lado	on this side
cancha	cancha	sport's field
cawqui	donde	where
cawquincasquisa	(en) donde está (por el momento)	where is (at this moment)
cawquinquisa	(en) donde está (una manera permanente)	where is (permanently)
cawqu'ri	cual	which
chaca	puente	bridge
Chuquiagu (Chuquiaju)	La Paz	La Paz
cocina (cucina) (or phayan uta 'cooking house')	cocina	kitchen
ch'oke	papa	potato
escuela (escuila) (or yatekañ uta 'learning house' - primarily used among old folk)	escuela	school
jac'a	cerca	near
jawira	rio	river
khathu	mercado	market, fair
kollu	cerro	hill
kota	lago	lake
marca	pueblo	town
qhurcata	al otro lado	on that (the other) side
pata	sobre	over
teja, techö (tiju, tichu)	teja (techo)	tile roof
thaqui	camino	road
tienda (tinta)	tienda	store
uñcatasi	al frente de	in front of
yapu	chacra	plot of land

LESSON IV

Grammar - Suma parlañataqui

- I. The Aymara verbal system is characterized by aspect (manner in which the action is completed) and tense (time when the action is completed). Verbs which express completed action or call attention to a specific point in time are called punctual verbs: verbs which express incompletely action are called durative verbs. (The interrelationships of aspect and tense are presented in detail in Lesson VI.)

The compound suffixes -(a)ncaña / -(a)ncascaña convert a noun, adjective or adverb into a verb meaning 'to be in, at__.' This derivational process is very productive in the language.

- (a)- only present when the preceding word ends in a consonant
- n- location suffix
- c(a)- verbalizer
- sc- durative action
- aña infinitive ending
- ip-/ap- pluralizer
- sa added to verbs formed from question words.

Punctual: cawquincaña 'to be where' (at a given moment)
(=P) from cawqui-, root meaning 'where.'

Durative: cawquincascaña 'to be where' (in general; with no reference to a specific point in time.)
(=D)

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1P <u>cawquinctsa</u>	1P <u>cawquinctansa</u>	1P <u>cawquincaptansa</u>
1D <u>cawquincasctsa</u>	1D <u>cawquincasctansa</u>	1D <u>cawquincasipctansa</u>
		<u>Plural</u>
		1P <u>cawquincaptsa</u>
		1D <u>cawquincasipctsa</u>
2P <u>cawquinctasa</u>		2P <u>cawquincaptasa</u>
2D <u>cawquincasctasa</u>		2D <u>cawquincasipctasa</u>
3P <u>cawquinquisa</u>		3P <u>cawquincapquisa</u>
3D <u>cawquincasquisa</u>		3D <u>cawquincasipquisa</u>

LESSON IV - Grammar

In positive declarative sentences, the predicate suffix -wa replaces the interrogative suffix -sa:

P: utancaña 'to be at home' (from uta 'house')

D: utancascaña 'to be at home'

1P utanctwa

1D utancasctwa, etc.

e.g. utancaña / utancascaña 'to be at, in the home' (uta)

avionancaña / avionancascaña 'to be in a plane' (avion)

autonancaña / autoncascaña 'to be in a car' (auto)

trenancaña / trenancascaña 'to be in a train' (tren)

cochencaña / cochencascaña 'to be in a carriage' (coche)

Españancaña / Españancascaña 'to be in Spain' (España)

Estados Unidosancaña / Estados Unidoscascaña 'to be in the USA' (Estados Unidos)

In positive interrogative sentences, add the suffix -tí (with stress):

Pedrojj utanquití / utancasquití? 'Is Pedro at home?'

The suffix -ti can be attached to other parts of the sentence for purposes of emphasis:

Pedrotí utanqui / utancasqui? 'Is Pedro (and not Juan) at home?'

In negative declarative statements, add the suffix -quítí (with the stress on qui) to -n(cas)-:

Pedrojj janiw utanquítí / utancasquítí 'Pedro is not at home.'

Models:

(a) Cawquinquis Susanajjá? 'Where is Susana (right now)?'

Susanaji cawquincuisá?

Susanajj marcanquiwa. 'Susana is in the village.'

Susanaji janiw marcanquítí. 'Susana is not in the village.'

(b) Cawquincasquis Susanajjá? 'Where is Susana (in general)?'

Susanaji cawquincasquisá?

Susanajj marcancasquiwa. 'Susana is in the village (in general; usually).'

Susanaji janiw marcancasquiti. 'Susana is not in the village (in general).'

LESSON IV - Grammar

N.B. The opposition of cawquincaña / cawquincascaña does not appear to be maintained consistently by all native speakers. Instead the punctual form is used exclusively. Our hypothesis is that the distinction of aspect, maintained with verb stems, is being abandoned in this pair under the pressure of a single Spanish equivalent donde. The problem requires further investigation. Consequently, questions using punctual cawquinquis may be answered with a durative verb:

e.g. Cawquinquis tata Andresan yokapajja? 'Where is señor Andrés' son?'
Tata Andresan yokapajj marcancasquiwa. 'Señor Andrés' son is in the village.'

Juman warmimajj cawquinquisa? 'Where is your wife?'

Warnejjajj qhaya utancasquiwa. 'My wife is in that house over there.'

III. Cawquiris tata Enriquen utapajja? 'Which is señor Enrique's house?'
Tata Enriquen utapajj cawquirisa?

Tata Enriquen utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utaw, tata Enriquen utapajja.
'Senor Enrique's house is that white house, (which is) on that side of the river.'

Order of components:

[subject clause] + [relative clause] + [predicate clause]
or [relative clause] + [predicate clause] + [subject clause]

kollu patancaña 'to be over the hill'

kollu qhurcatancaña 'to be on the other side of the hill'

kollu accatancaña 'to be on this side of the hill'

kollu jac'ancaña 'to be near the hill'

kollu uñcatasincaña 'to be in front of the hill'

e.g. qhurcatancquis(a) 'which is on the other side'

n = location infix

c = verbalizer

q = which

uñ = 3rd person singular

s(a) = relative suffix ('which')

IV. -na location suffix; synonymous with the possessive marker (jil / jan)
uñup 'my brother's house':

e.g. marcancasquiwa 'he is in town'
Estados Unidos marcan 'in an American town'

LESSON IV

Substitution Drill - Nasa arunac uscua

- M. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- E. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- M. Rositan phuchapajj
- E. Rositan phuchapajj khathuncasquiwa.
- M. escuelan
- E. Rositan phuchapajj escuelancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman phuchamajj escuelancasquiwa.
- M. Chuquiaguncasquiwa.
- E. Juman phuchamajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. jupan
- E. Jupan phuchapajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. utan
- E. Jupan phuchapajj utan casquiwa.
- M. jach'a tansa yokapajj
- E. Jupan jach'a tansa yokapajj utan casquiwa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj utan casquiwa.
- M. yapuncasquiwa
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj yapuncasquiwa.
- M. nayan amigojjan
- E. Nayan amigojjan yokapajj yapuncasquiwa.
- M. jawiran
- E. Nayan amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.
E. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.
M. juman
E. Juman warmimajj cocinancasquiwa.
M. warmiman cullacapajj
E. Juman warmiman cullacapajj cocinancasquiwa.
M. kolluncasquiwa
E. Juman warmiman cullacapajj kolluncasquiwa.
M. Estados Unidos marcan
E. Juman warmiman cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
E. Enriquen
E. Enriquen warmipan cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
M. tatajjajj
E. Tatajjajj Estados Unidos marcancasquiwa.
M. kollu patan
E. Tatajjajj kollu patancasquiwa.
M. juman cullacaman chachapajj
E. Juman cullacaman chachapajj kollu patanca-quiwa.
M. jiwasan
E. Jiwasan cullacasan chachapajj kollu patancasquiwa.
M. kotancasquiwa
E. Jiwasan cullacasan chachapajj kotancasquiwa.
M. nayan
E. Nayan cullacajjan chachapajj kotancasquiwa.
M. amigojjan yokapajj
E. Nayan amigojjan yokapajj kotancasquiwa.
M. khathun
E. Nayan amigojjan yokapajj khathuncasquiwa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- M. accatancquis
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jank'o utawa.
- M. jach'a utawa
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a utawa.
- M. tatajjan kokapajj
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a kokawa.
- M. thaqui jac'ancquis
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. juman
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. jisc'a kokawa
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jisc'a kokawa.
- M. jupan warmipajj
- E. Jupan warmipajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca warmiwa.
- M. chaca qhurcatancquis
- E. Jupan warmipajj, qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. nayan
- E. Nayan warmejjajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. juman kawramajj
- E. Juman kawramajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca kawrawa.
- M. jach'a ut uñcatasincquis
- E. Juman kawramajj, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan kawrasajj, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- M. nayan
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, nayan utajjajja.
- M. liq'i vacaw
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, nayan vacajjajja.
- M. tata Franciscon
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. jawir qhurcatancquis
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. ch'oke yapuw
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, tata Franciscon yapupajja.
- M. juman
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, juman yapumajja.
- M. jiwasan
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. thaqui accatancquis
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- M. juman
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, juman jilamajja.
- M. nayan
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, nayan jilajjajja.
- M. machak utaw
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca machak utaw, nayan utajjajja.

LESSON IV

Questions and Answers - Jisct'añaracampi iyaw saranacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Susanajj marcanquiti?
 E. J'isa, marcanquiwa.
 M. Jilamajj utamanquiti?
 E. J'isa, utajjanquiwa.
 M. Mamasajj khathunquiti?
 E. J'isa, khathunquiwa.
 M. Pedron cullacapajj escuelanquiti?
 E. J'isa, escuelanquiwa.
 M. Pablon khoru anupajj utamanquiti?
 E. J'isa, utajjanquiwa.
 M. Vacamajj pampanquiti?
 E. J'isa, pampanquiwa.
 M. Mariajj khathuncasquiti?
 E. J'isa, khathuncasquiwa.
 M. Josean jilapajj oficinancasquiti?
 E. J'isa, oficinancasquiwa.
 M. Cullacamajj jawirancasquiti?
 E. J'isa, jawirancasquiwa.
 M. Cullacaman chachapajj Chuquiaguncasquiti?
 E. J'isa, Chuquiaguncasquiwa.
 M. Jiwasan asnosajj kolluncasquiti?
 E. J'isa, kolluncasquiwa.
 M. Tata Pablon wawapajj marcancasquiti?
 E. J'isa, marcancasquiwa.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive

- M. Tataman utapajj qhayati?
E. J'isa, qhayawa.
- M. Pedron utapajj uca k'ellu utati?
E. J'isa, uca k'ellu utawa.
- M. Josean cullacapajj uca jach'a tansa tawakoti?
E. J'isa, uca jach'a tansa tawakowa.
- M. Pablon autopajj qhaya chaca jac'ancquis ucati?
E. J'isa, ucawa.
- M. Enriquen vacapajj qhaya thaqui qhurcatancquis ucati?
E. J'isa, ucawa.
- M. Libromajj aca machak libroti?
E. J'isa, ucawa.

Positive ~ Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

- II. M. Tatamajj khathuncasquití?
E. J'isa, tatajjajj khathuncasqúiwa.
E. Janiwa, tatajjajj janiw khathuncasquiti.
- M. Cullacamajj escuelancasquiti?
E. J'isa, cullacajjajj escuelancasquiwa.
E. Janiwa, cullacajjajj janiw escuelancasquiti.
- M. Tata Josean yokapajj utapancasquiti?
E. J'isa, tata Josean yokapajj utapancasquiwa.
E. Janiwa, tata Josean janiw yokapajj utapancasquiti.
- M. Mama Elenan imillapajj yapuncasquiti?
E. J'isa, mama Elenan imillapajj yapuncasquiwa.
E. Janiwa, mama Elenan janiw imillapajj yapuncasquiti.

LESSON IV - Questions and Answers
Positive - Negative

M. Mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiti?

E. J'isa, mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiwa.

E. Janiwa, mama Rositan janiw chachapajj Chuquiaguncasquiti.

M. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj, Alfredon utapati?

E. J'isa, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj Alfredon utapawa.

E. Janiwa, qhaya jawir qhurcatancquis uca jank'o utajj janiw Alfredon utapäquiti.

M. Qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj juman utamati?

E. J'isa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, nayan utajjawa.

E. Janiwa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, janiw nayan utajjäquiti.

M. Qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilaman kokapati?

E. J'isa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kckajj, jilajjan kokapawa.

E. Janiwa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, janiw jilajjan kokapäquiti.

M. Qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, juman vacamati?

E. J'isa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, nayan vacajjawa.

E. Janiwa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj janiw nayan vacajjäquiti.

M. Qhaya kollu patancquis, uca utesjj, tata Davidan utapati?

E. J'isa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapawa.

E. Janiwa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, janiw tata Davidan utapäquiti.

M. Cawquinquis Juanan jayra yokallapajja?

E. Juanan jayra yokallapajj marcancasquiwa / khathuncasquiwa / escuelancasquiwa / Estados Unidosancasquiwa / autoncasquiwa.

M. Cawquincasctsa?

E. (Jumajj) marcancasctawa, etc.

LESSON IV - Questions and Answers
 Positive - Negative

M. Cawquincasctasa?

E. (Nayajj) marcancasctwa, etc.

M. Cawquincasquis tata Pedrojja?

E. Tata Pedrojj marcancasquiwa, etc.

M. Cawquincasctansa?

E. (Jiwasajj) marcancsctanwa, etc.

M. Cawquincasipctansa?

E. (Jiwasanacajj) marcancasipctanwa, etc.

M. Cawquincasipctsa?

E. (Nanacajj) marcancasipctwa, etc.

M. Cawquincasipctasa?

E. (Jumanacajj) marcancasipctawa, etc.

M. Cawquincasipquisa?

E. (Jupanacajj) marcancasipquiwa, etc.

Dialogue - Cuento

Juancitomp Marianompiw jiquisipije

J. Camisac jilata, cawquirus sarascta?

M. Waliqui, naya escuelaru sarascta.

J. Nayan mamajjaw usuta, ucat jan escuelar sarcti.¹

M. Ma llaquiwa, yatischiri wali tareanac churapjjetu, jutamawa.²

J. Ukhamewa, mamajja waliptani, sarl, uñjasicama.³

M. Waliquiw jilata. Nayaw tareanac mayt'ama⁴, uñjasicamay.

LESSON IV - Dialogue

NOTES

- 1 'Therefore I am not going to school;' ucata 'therefore'.
- 2 'What a pity, the teacher gave us many lessons; you should come.'
má 'one'; llaqui 'pity'; yatichiri 'teacher'; tarea (taria) 'lesson';
churapjetu 'he gives/gave us'.
- 3 'So, as soon as my mother is well, (then) I will go, I'll see you.'
waliptani: -pta- signals 'complete change';
uñjasinčama 'until we see one another' infinitive uñjaña 'to see' /
uñjasimá 'to see one another' plus -cama 'until.'
- 4 'I will lend you the lessons'. mayt'aña 'to lend.'

LESSON V - . . . Pheškar leccionaVocabulary - Arunaca

apilla	oca	oca oxalis with yellow flowers
arroza (arrusa)	arroz	rice
aycha	carne	meat
azucara	azucar	sugar
calamina	calamina	tin roof
cawqha	donde	where
cawqhana	en donde	where (definite location)
cebolla (ciwulla)	cebolla	onion
cerveza (cirwisa)	cerveza	beer
c'awna	huevo	egg
estancia	estancia, comunidad	community
leche (lichi)	leche	milk
lulu	chiquita, niña	little girl
naranja (laranqha, laranja)	naranja	orange
ovej leche (iwij lichi)	leche de oveja	sheep's milk
ovej aycha (iwij aycha)	carne de oveja	mutton
phuju	pozo	well (of water)
pokata	plátano	banana
t'ant'a	pan	bread
tonko	maíz	corn
uma	agua	water
utjajña	haber, tener	to have
vaca aycha (waca aycha)	carne de vaca	beef
vallesa (vallisa)	valles	valleys

LESSON V

Grammar - Suma parla:ataqui

- I. (a) Tata, cawqhas tataman utarajá? 'Señor, where is your father's house?

When calling to a person, the noun is used without any subject marker. e.g. Tata! 'father!'

Nayan tatajan utapajj, ucawa. 'My father's house is that one.'

- (b) Tata, cawqhas amigoman utapajja? 'Señor, where is your friend's house?'

Nayan amigojan utapaji, qhaya jisc'a utaquis, ucawa.*

Nayan amigojan utapaji, qhaya jisc'a utawa.

'My friend's house is that small one there.'

*(Literally: 'My friend's house is that one, which is that small house over there.')

Utaquis is formed from uta + Vquisa: 'The house which is'

Utaquis

q--s relative marker 'which'

ui 3rd person singular

V = doubling of the last vowel of the preceding word.

- (c) Mama, qhaya calamin utaquis, ucajj tioman utapati?*

Mama, qhaya calamin utaquis, tioman utapati?

Mama, qhaya calamin utajj, tioman utapati?

'Señora, is that house with the roof your uncle's house?'

*(Literally: 'Señora, is your uncle's house the one which is that roof over there?')

Jisa, qhaya calamin utaquis, ucajj ticijan utapawa.

Jisa, qhaya calamin utaquis, ticijan utapawa.

Jisa, qhaya calamin, ucajj ticijan utapawa.

'Yes, that house over there with the roof is my uncle's house.'

Order of clauses in interrogative sentences:

[Relative clause] + [Subject clause] + [Predicate clause]

- II. (a) Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is there water?'

(Literally 'in where?')

cawqhans: the addition of the -n- infix indicates location.

Umajj, chaya jawiran utji / utjiwa. (preferred word order)

Utjiw umajj qhaya jawirana.

Qhaya jawiran utjiw umajja. 'There is water on that side of the river.'

LESSON V - Grammar

jawiran: the -n- suffix indicates location.

utji/utjiwa: the particle wa may be attached to positive verbs in declarative sentences. Its distribution is further characterized in Lesson IV.

(b) Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjiti? 'Señora, are there eggs in that store over there?'

Jisa, c'awnajj qhaya tiendan utji/utjiwa. 'Yes, there are eggs in that store over there.'

Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjqúiti/utjíti.

'No, there are no eggs in that store over there.'

III. Differences between cawqhans and cawquins. According to Rudimentos, cawqhans is used with reference to specific inanimate objects while cawquins may be used indiscriminately with specific or general inanimate objects. In this case, cawqhans may function as a "definite adverb," corresponding to the definite article in English and Spanish: "Where is the ____?"

e.g. Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is the bread?'

Tata, cawquins cafeajj utji? 'Señor, where is there coffee?'

With animate objects, cawquinquis and cawghanquis are used (possibly with the same distinction as cawquins and cawqhans). (This problem requires further study.)

IV. Qhitins 'whose': note the use of the possessive marker -n-.

e.g. Mama, qhitins c'awnajj utji? 'Señora, who has eggs?'

(literally: 'Whose eggs are there?')

V. Cunans in the meaning of 'when' or 'in what' ('where'):

e.g. Tata, cunans fiestajj utji? 'Señor, when (i.e., in what day, hour, etc.) is the fiesta?'

Tata cunans wali ch'okejj utji? 'Señor, in what (where) are the many potatoes?'

LESSON V

Substitution Drill - Wasa arunac usculla

M. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.

E. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.

M. chawllajj

E. Chawllajj, tata Andresan utapan utji.

M. tiendapan

E. Chawllajj, tata Andresan tiendapan utji.

M. mama Marian

E. Chawllajj, mama Marian tiendapan utji.

M. nayan

E. Chawllajj, nayan tiendajjan utji.

M. t'ant'ajj juman

E. T'ant'ajj, juman tiendaman utji.

M. qhaya jank'o ut̄quis ucan

E. T'ant'ajj, qhaya jank'o ut̄quis ucan utji.

M. vaca aychajj

E. Vaca aychajj, qhaya jank'o ut̄quis ucan utji.

M. vaca lechejj.

E. Vaca lechejj, qhaya jank'o ut̄quis ucan utji.

M. qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan

E. Vaca lechejj, qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.

M. c'awnajj

E. C'awnajj qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.

M. qhaya marcan

E. C'awnajj, qhaya marcan utji.

M. azucarajj, awichasan utapan

E. Azucarajj, awichasan utapan utji.

LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj acawa

E. Nayan yapcjjajj acawa.

M. utajjajj

E. Nayan utajjajj acawa.

M. uca jisc'a merk'e

E. Nayan utajjajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. machak

E. Juman utamajj, uca jisc'a machak utawa.

M. tiendamajj

E. Juman tiendamajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan tiendasajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. qhaya jach'a k'ellu

E. Jiwasan tiendasajj, qhaya jach'a k'ellu tiendawa.

M. qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

E. Jiwasan tiendasajj, qhuri chaca jac'ancquis, ucawa.

M. tata Pablon yapupajj

E. Tata Pablon yapupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. phujupajj

E. Tata Pablon phujupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan phuojjajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. qhaya ut jac'anquiwa

E. Nayan phuojjajj qhaya ut jac'anquiwa.

LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yamuwa.

E. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yamuwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a ch'oke yamuwa.

M. apill

E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a apill yamuwa.

M. utasajj, qhaya k'ellu utawa

E. Jiwasan utasajj, qhaya k'ellu utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, qhaya k'ellu utawa.

M. jawir, qhurcatancquis, uca

E. Juman utamajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.

M. awichajjan

E. Awichajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.

M. kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa

E. Awichajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan kokajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. liq'i vacajjajj

E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.

M. kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa

E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.

M. jilajjan

E. Jilajjan liq'i vacapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.

M. kawrapajj

E. Jilajjan liq'i kawrapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär kawrawa.

LESSON V - Substitution Drill

- M. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
 E. Josean utapajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
- M. nayan
 E. Nayan utajjajj, qhaya jank'o utäquis ucawa.
- M. qhaya jach'a
 E. Nayan utajjajj, qhaya jach'a utäquis ucawa.
- M. Pedron yapupajj
 E. Pedron yapupajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a yapüquis ucawa.
- M. kokasajj
 E. Jiwasan kokasajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.
- M. juman
 E. Juman kokamajj, qhaya jach'a kokäquis ucawa.
- M. estanciamajj
 E. Juman estanciamajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.
- M. nayan
 E. Nayan estanciajjajj, qhaya jach'a estanciäquis ucawa.
- M. marcajjajj, qhaya jisc'a
 E. Nayan marcajjajj, qhaya jisc'a marcäquis ucawa.
- M. juman phujumajj
 E. Juman phujumajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.
- M. awichajjan
 E. Awichajjan phujupajj, qhaya jisc'a phujüquis ucawa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan phujusajj qhaya jisc'a phujüquis ucawa.

LESSON V

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sapanacampi

I. M. Cawqhas tata Pablon utapajja?

E. Qhaya azul utawa.

M. Cawqhas juman utamajja?

E. Uca k'ellu utawa.

M. Cawqhas estanciamajja?

E. Belenawa.

M. Cawqhas marcamajja?

E. Achacachiwa.

M. Cawqhanquis Josean tatapajja?

E. Yapunquiwa.

M. Cawqhanquis mamamajja?

E. Cocinanquiwa.

M. Cawqhancasquis khoru anumajja?

E. Awichajjan utapancasquiwa.

M. Cawqhancasquis liq'i ovejamajja?

E. Pampancasquiwa.

M. Cawquiris utamajja?

E. Qhaya k'ellu utawa.

M. Cawquiris Pedron yapapupajja?

E. Qhaya jach'a yapuwa.

M. Cawquiris jiwasan tiasajja?

E. Qhaya liq'i warmiwa.

M. Cawquiris juman sillamajja?

E. Uca merk'e sillawa.

II. Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

M. Tata, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj juman yapumati?

E. J'isa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj nayan yapojjawa.

E. Janiwa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj, janiw nayan yapojj'quiti.

M. Tata, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj Pedron utapati?

E. J'isa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, Pedron utapawa.

E. Janiwa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, janiw Pedron utap'quiti.

LESSON V - Questions and Answers
 Positive - Negative

- M. Tata, qhuri jach'a apill yapojj jilaman yapupati?
 E. J'isa, qhuri jach'a apill yapojj, jilajjan yapupawa.
 E. Janiwa, qhuri jach'a apill yapojj, janiw jilajjan yapup'quitit.
- M. Mama, qhuri jach'a ch'ojj'a kokajj cullacaman kokapati?
 E. J'isa, qhuri jach'a ch'ojj'a kokajj, cullacajjan kokapawa.
 E. Janiwa, qhuri jach'a ch'ojj'a kokajj, janiw cullacajjan kokap'quitit.
- M. Mama, qhaya calamin ut'quis, ucajj, tioman utapati?
 E. J'isa, qhaya calamin ut'quis ucajj, tiojjan utapawa.
 E. Janiwa, qhaya calamin ut'quis ucajj, janiw tiojjan utap'quitit.
- M. Awicha, uca ch'iyär vac'quis, ucajj yokaman vacapati?
 E. J'isa, uca ch'iyär vac'quis, ucajj, yokajjan vacapawa.
 E. Janiwa, uca ch'iyär vac'quis ucajj, janiw yokajjan vacap'quitit.
- M. Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjiti?
 E. J'isa, c'awnajj qhaya tiendan utjiwa.
 E. Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjquitit.
- M. Tata, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiti?
 E. J'isa, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiwa.
 E. Janiwa, pokotajj qhaya jach'a khathun janiw utjquitit.
- M. Awicha, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiti?
 E. J'isa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiwa.
 E. Janiwa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan janiw utjquitit.
- III. M. Umajj qhaya jawiran utjiti?
 E. J'isa, umajj qhaya jawiran utjiwa.
 M. T'ant'ajj tiendaman utjiti?
 E. J'isa, t'ant'ajj tiendaman utjiwa.
 M. Naranjajj yungasan utjiti?
 E. J'isa, naranjajj yungasan utjiwa.
 M. Cullacaman amigopan tonkojj utjiti?
 E. J'isa, cullacaman amigopan tonkojj utjiwa.
 M. Tioman mamapan cocajj utjiti?
 E. J'isa, tioman mamapan cocajj utjiwa.

LESSON V - Questions and Answers

- M. Ch'okejj Chuquiägun utjiti?
 E. J'isa, ch'okejj Chuquiagun utjiwa.
 M. Coca Colajj Marian jilapan utjiti?
 E. J'isa, Coca Colajj Marian jilapan utjiwa.
 M. Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiti?
 E. J'isa, Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiwa.
 M. Qhitins suma ch'okejj utji?
 E. Pedron mamapan utji.
 M. Qhitins machak utajj utji?
 E. Susanan achilapan utji.
 M. Qhitins c'awnajj utji.
 E. Awichajjan utji.
 M. Qhitins suma naranjajj utji?
 E. Josean cullacapan utji.
 M. Cawquins fiestajj utji?
 E. Achacachin utji.
 M. Achacachin fiestajj utjiti?
 E. J'isa, utjiwa.
 M. Cawquins tonkojj utji?
 E. Vallesan utji.
 M. Vallesan tonkojj utjiti?
 E. J'isa, utjiwa.

Dialogue - CuentoMä voluntaria mä tiendaru sari¹

- V. Dios asqui ur churätam, mama.
 M. Jumarus ukhamaraqui, tawako. Cuns muntati?²
 V. J'isa, naya muntu alañ t'ant'ampi azucarampi.³
 M. Waliquiw tawako, acan utjituwa⁴ suma t'ant'ampi wali jank'o azucarampi.
 V. Ukhama, churitay pheska r'ant'ampi mä libr azucarampi.⁵
 M. Acajj, azucara wali pesadawa t'ant'anacasti wali sumanacawa.⁶
 V. Dios pagarätam, mama. Acajj mama kollkewa.⁷ Mä rat cama, janc'a-
 quiw cutini.⁸

LESSON V - Dialogue

NOTES

- 1 'A volunteer (fem.) goes to a store.' The suffix -ru 'to' may be omitted. Its use may be motivated by the Spanish verb + preposition: va a; ma 'a, one'; voluntaria (vuluntaria).
- 2 'Same to you, young girl. What do you want?'
- 3 'I want to buy bread and sugar.' -mpi 'and' must be attached to both components of the clause (literally 'and bread and sugar'). The subject/object marker may be omitted: naya-nayaji.
- 4 'Very good, young girl, here I have good bread and very white sugar.' utjaña 'to have' / utji 3rd person singular / utjit(u)wa 1st person sing.
- 5 'Then give me 5 breads and a pound of sugar. churitay = imperative 'you give me.' -y is often added to imperative forms: 'then.' Note that the pluralizing suffix -naca need not be added with numerals. Libra (liwra) 'pound'.
- 6 'There you have the sugar well weighed out and the breads are very good! Pesadawa (pisatawa) from Spanish pesar 'to weigh.'
- 7 'Thank you, señora. Here is the money.'
- 8 'I'll be seeing you; I'll come back soon.' Ma rat cama = lit. 'until a moment' (Spanish rato 'while, moment'), an exact translation of Spanish hasta luego. Janc'aquiw = janc'a 'fast, soon' + quiwa 'then.' Cutini 'I will return;' infinitive cutiniña.

LESSON VI - Sojitanir lección VIVocabulary - Arunaca

alaña	comprar	to buy
alasiña	comprar para sí	to buy oneself
anataña	jugar	to play
awatiña	pastorear	to graze, to pasture
cafe (cawia)	café	coffee
carta	carta	letter
catuña	pescar, agarrar	to fish, take, seize
cawcs	(a) donde	(to) where
isi	ropa, vestido	clothes
jickha	ahora	now
kellkana	escribir	to write
k'au	sucio	dirty
luraña	hacer, trabajar	to do, to work
mank'aña	comer	to eat
pelota (piluta)	pelota	ball
pichaña	barrer	to sweep
saraña	ir	to go
t'ajjsiña/t'ajjsuña	lavar	to wash
umaña	beber	to drink
visitaña (visitaña)	visitar	to visit
walja	mucho	much
waliqui	bien	fine, well

LESSON VI

Grammar - Suma parlañataquiI. Conjugation of the present durative verb: ' am ing, ' etc.(On the function of -wa, -jja, c.f. below, Lesson VIII.)lurascta(lurasctwa)(lurasctjja)lurasctan-(wa)-(jja)lurasipctan-(wa)-(jja)lurasipcta-(wa)-(jja)lurascta-(wa)-(jja)lurasipcta-(wa)-(jja)lurasqui-(wa)(lurasquejja)lurasipqui-(wa)(lurasipquejja)Analysis: lura- infinitive stem-sc- continuous action (singular)-s..c- " " (plural)-ip- pluralizerEndings: -ta-tan-tan-ta-ta-i-iN.B. In interrogative statements with a question word ('what, where, when'...), the suffix -jja added to the verb must receive the stress; in positive interrogative sentences, the last vowel is alwayse.g. Cuns lurasctajjá? = Cuns lurasctá?

stressed:

('What are you doing (now, in general)?')

In interrogative statements without a question word, the suffix -tí is used:e.g. Juman phuchamajj cafe umasquití? 'Does your daughter drink coffee?'

LESSON VI - Grammar

II. The object of the verb is placed before the verb and loses its final vowel; foreign words in -ia (e.g. iglesia 'church') are exempt:

- e.g. Nayaji marc sarascta. 'I'm going to the village.' (from marca)
Nayaji yap lurasca. 'I'm working the field.' (from yapu)
Cuns lurasca tajjá? 'What are you doing?' (from cunas)

N.B. Often the object of verbs of motion may either lose their final vowel or take the suffix ru in the meaning of 'to':

- e.g. Nayaji Chuquiag sarasca = Nayaji Chuquiagur sarasca
'I am going to La Paz.'
Nayaji visitiriw Pedron utap sarasca = Nayaji visitiriw Pedron utapar(u) sarasca

'I am going to visit Pedro's house.'

(cf dialogue notes, Lesson V for discussion of Spanish influence.)

III. Simultaneous action may be expressed by the infinitive stem.

(infinitive minus -ña)* plus -ri in the meaning 'one who does the action' or 'doing the action':

- e.g. awatiña 'to pasture' becomes awatiri 'one who pastures (shepherd); pasturing'
catuña 'to fish' becomes caturi 'one who fishes; fishing'
thoköña 'to dance' becomes thokori 'one who dances (dancer), dancing.'

Infinitive stems in -a- become -i- before -ri-: churaña 'to give' / churiri 'giving, given'

IV. Order of clauses in declarative sentences:

(i) [Subject clause] + [object of -ri verb] + [main verb clause]

- e.g. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.

'Señora Maria is going to visit her grandmother's house.'

Jupajj pokot alasir jichhaijj chaya tiend sarasqui.

'He is going now to that store to buy bananas.'

(ii) [Subject clause] + [object of main verb] + [object of -ri verb]
+ [main verb]

- e.g. Navaji mamajjan utap ovej awatiriw sarasca.

'I am going to my mother's house to pasture sheep.'

* It is important to differentiate the "infinitive stem" (which always ends in a vowel) from the term "verb stem" (introduced in later lessons) which is the infinitive stem minus the final vowel.

V. Conjunction -mpi- 'and, with' is added to all the components that it joins: e.g. nayamp jupanacampejj 'I and they' (the -ji suffix is optional)
Mariamp Enriquempejj 'María and Enrique'

VI. Cawcs '(to) where': used with verbs of motion. Note assimilation of consonants (and subsequent loss of aspiration) due to elimination of final stem vowel (as the object of a verb):

cawqhas becomes *cawqhs becomes cawcs

e.g. Cawcs sarascta? 'Where are you going?'

Cuns, the object of a verb, is a contraction of cunas.

e.g. Cuns lurasca? 'What are you doing?'

(In the negative, cuns has the meaning of 'anything, nothing':

Nayajj janiw cuns lurcti 'I am not doing anything?')

VII. Alaña / alasiña. The infix -si- (precedes the infinitive ending) introduces the meaning of reflexive or reciprocal action:

e.g. parlaña 'to talk' / parlañiña 'to converse (with one another)'

jarekaña 'to wash' / jarekasiña 'to wash oneself'

apaña 'to carry' / apasiña 'to carry for oneself'

alaña 'to buy' / alasiña 'to buy (for) oneself'

VIII. The following table illustrates the interrelationships of aspect and tense in the Aymara verb system; each box represents a single verb form:

<u>TENSE</u>	<u>ASPECT</u>	positive/ negative
present	punctual	e.g. 'I go (now); I don't go (now)' 'I went (then); I didn't go then'
past		
present	durative	'I am going (in general); I am not going (in general)'*
imperfect	**	'I was going, used to go; I wasn't going, didn't used to go'
pluperfect	**	'I had gone; I hadn't gone'
future	**	'I will go; I won't go'

* For most speakers, apparently, a durative negative form does not exist; instead, the punctual negative form is used for both aspects. Cf. below, lesson VIII.

** Aspect is irrelevant for these forms.

All positive verb forms may be suffixed by -wa and -jia. (-wa as a predicate marker attached to non-verbs is obligatory: e.g. tawakowa is the only way of expressing 'is a girl'.) It is by no means clear from published grammars or from the limited field work what the precise functions of those suffixes are. The suffixes appear to be modal in part:

LESSON VI - Grammar

-ija may introduce an element of doubt, possibility or anticipation - but the action is yet to be completed; on the other hand -wa may introduce the element of certainty or firmness. The following future tense and punctual forms may serve as illustrations, but the characterizations must remain tentative:

sard 'I will go'

sarwa 'I am to go' (i.e. 'I must, should go')

sarhja 'I will be going'

In the punctual verb, we suspect the following meanings:

sarta 'I come, came'

sartwa 'I came, have come' (possibly with emphasis on the completion of the action in the past). However, where an adverb of time past is present, -wa can be omitted.

sartija 'I come, I came' (in the context of 'if, were I to come')

LESSON VI

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

M. Nayajj yap lurasca.

E. Nayajj yap lurasca.

M. jupajj

E. Jupajj yap lurasqui.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurasctan.

M. marc sarasctan

E. Jiwasajj marc sarasctan.

M. jumajj

E. Jumajj marc sarasctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj marc sarasipctan.

M. is t'ajjsisipctan

E. Jiwasanacajj is t'ajjsisipctan.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj is t'ajjsisipqui.

M. nanacajj

E. Nanacajj is t'ajjsisipcta.

M. kawr awatisipcta

E. Nanacajj kawr awatisipcta.

M. nayajj

E. Nayajj kawr awatiscta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kawr awatisipqui.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kawr awatisipctajja.

M. aych mank'asipctajja

E. Jumanacajj aych mank'asipctajja

LESSON VI - Substitution Drill

M. Jumajj jach'a mes lurasctajja.

E. Jumajj jach'a mes lurasctajja.

M. nayajj

E. Nayajj jach'a mes lurascta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jach'a mes lurasctan.

M. walja chawll catusctan

E. Jiwasajj walja chawll catusctan.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj walja chawll catusipctajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj walja chawll catusipctan.

M. nanacajj

E. Nanacajj walja chawll catusipcta.

M. ch'ok alasipcta

E. Nanacajj walja ch'ok alasipcta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj walja ch'ok alasipqui.

M. nayajj

E. Nayajj walja ch'ok alascta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj walja ch'ok alasctan.

M. qhaya khath sarasctan

E. Jiwasajj qhaya khath sarasctan.

M. nanacajj

E. Nanacajj qhaya khath sarasipcta.

M. jumajj

E. Jumajj qhaya khath sarasctajja.

LESSON IV - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.*
 E. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.
- M. jiwasajj
 E. Jichhajj jiwasajj mamasan isip t'ajjsisctan.
- M. jumajj
 E. Jichhajj jumajj mamaman isip t'ajjsisctajja.
- M. jilaman k'añu utap pichasctajja
 E. Jichhajj jumajj jilaman k'añu utap pichasctajja.
- M. jiwasanacajj
 E. Jichhajj jiwasanacajj jilasan k'añu utap pichasipctan.
- M. jupajj
 E. Jichhajj jupajj jilapan k'añu utap pichasqui.
- M. jumanacajj
 E. Jichhajj jumanacajj jilaman k'añu utap pichasipctajja.
- M. achilaman jach'a yapup lurasiptajja
 E. Jichhajj jumanacajj achilaman jach'a yapup lurasiptajja.
- M. nanacajj

*N.B. For drill purposes, change the possessive pronoun to agree with the pronominal subject of the sentence. The grammar of the language does not require that the possessive pronoun be in person agreement with the subject of the sentence:

- e.g. Jumajj mamaran isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning your mother's clothes.'
Jumajj mamajjan isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning my mother's clothes.'

LESSON VI - Substitution Drill

E. Jichhajj nanacajj achilajjan jach'a yapup lurasiptca.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj achilajjan jach'a yapup lurascta.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj achilasan jach'a yapup lucasctan.

M. amigosan marcap sarasctan

E. Jichhajj jiwasajj amigosan marcap sarasctan.

M. tata Pedron

E. Jichhajj jawasajj tata Pedron marcap sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tata Pedron marcap sarasctajja.

M. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

E. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

M. tata Joseajj

E. Jichhajj tata Joseajj jilapan utap pichir sarasqui.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj jilasan utap pichiriw sarasctan.

M. tatasan yapup luririw

E. Jichhajj jumamp nayampejj tatasan yapup luririw sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tataman yapup luririw sarasctajja.

M. nayamp jumanacampejj

E. Jichhajj nayamp jumanacampejj tatasan yapup luririw sarasipctan.

M. nayamp warmejjampejj

E. Jichhajj nayamp warmejjampejj tatajjan yapup luririw sarasipcta.

M. jumamp yokamampejj

LESSON VI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jumamp yokamampejj tataman yapup luririw sarasipctajja.
 M. tata Joseamp warmipampejj
 E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj tatapan yapup luririw sarasipqui.
 M. nayajj
 E. Jichhajj nayajj tatajjan yapup luririw sarascta.
 M. pelot anatiriw
 E. Jichhajj nayajj pelot anatiriw sarascta.
 M. tiojjamp nayampejj
 E. Jichhajj tiojjamp nayampejj pelot anatiriw sarascta.
 M. jumamp tatamampejj
 E. Jichhajj jumamp tatamampejj pelot anatiriw sarasipctajja.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jichhajj jumamp nayampejj pelot anatiriw sarasctan.

Completion drill - Arunac phokachaña

1. Tata, cuns jumajj _____ (luraña)? lurasca
2. Tata, cuns jupajj _____ (luraña)? lurasqui
3. Tata cuns jiwasajj _____ (luraña)? lurasctan
4. Tatanaca, cuns jiwasanacajj _____ (luraña)? lurasipctan
5. Tatanaca, cuns nanacajj _____ (luraña)? lurasipcta
6. Tatanaca, cuns jumanacajj _____ (luraña)? lurasipcta
7. Tata, cuns jupanacajj _____ (luraña)? lurasipqui

1. Mama, cawcs jumajj _____ (sarana)? sarasca
2. Mama, cawcs jupajj _____ (sarana)? sarasqui
3. Mama, cawcs jiwasajj _____ (sarana)? sarasctan

LESSON VI - Completion drill

4. Mamanaca, cawcs jiwasanacajj _____ (saraña)? sarasipctan
5. Mamanaca, cawcs nanacajj _____ (saraña)? sarasipcta
6. Mamanaca, cawcs jumanacajj _____ (saraña)? sarasipcta
7. Mama, cawcs jupanacajj _____ (saraña)? sarasipqui
1. Lulu, cuns jumajj _____ (mank'aña)? mank'ascta
2. Lulu, cuns tatamajj _____ (alasiña)? alasisqui
3. Lulu, cuns jumamp nayampejj _____ (mank'aña) mank'asctan
4. Awicha, cuns nayamp jupanacampejj _____ (t'ajjsiña)? t'ajjsisipcta
5. Awicha, cuns nayamp jilajjampejj _____ (luraña)? lurasipta
6. Tawako, cuns jumamp tatamampejj _____ (umaña)? umasipcta
7. Tawako, cuns Pablomp Davidampejj _____ (awatiña)? awatisipqui
1. Nayajj yap _____ (luraña). lurascta
2. Jiwasajj yap _____ (luraña). lurasctan
3. Jumajj yap _____ (luraña). lurascta
4. Jupajj yap _____ (luraña). lurasqui
5. Jiwasanacajj yap _____ (luraña). lurasiptan
6. Nanacajj yap _____ (luraña). lurasipta
7. Jumanacajj yap _____ (luraña). lurasipta
8. Jupanacajj yap _____ (luraña). lurasipqui
1. Mama, nayajj khath _____ (saraña). sarascta
2. Mama, jiwasajj aych _____ (mank'aña). mank'asctan
3. Mama, jumajj marc _____ (saraña). sarascta
4. Mama, jupajj cervez _____ (umaña). umasqui
5. Tata, jiwasanacajj ut _____ (pichaña). pichasipctan

LESSON VI - Completion drill

6. Tata, nanacajj cart _____ (kellkaña). kellkasipcta
7. Tata, jumanacajj café _____ (umaña). umasipcta
8. Tata, jupanacajj kawr _____ (awatiña). awatisipqui
1. Mama, nayajj tiojjan utap _____ (saraña). sarascta
2. Mama, jumamp nayampejj awichasan t'ant'ap _____ (mank'aña). mank'asctan
3. Mama, jumajj awichaman tiendap _____ (pichaña). pichascta
4. Mama, tata Andresajj chawll _____ (catuña). catusqui
5. Tatanaca, nayamp jumanacampejj qhaya jisc'a
marc _____ (saraña). sarasipctan
6. Tata, nayamp warmejjampejj vac _____ (awatiña). awatisipcta
7. Tata, jumamp warmimampejj yap _____ (luraña). lurasiptcta
8. Tata, Mariamp Elenampejj is _____ (t'ajjsiña). t'ajjsisipqui
1. Jichhajj nayajj cart _____ (kellkaña). kellkascta
2. Jichhajj jiwasajj kot _____ (saraña). sarasctan
3. Jichhajj jumajj aych _____ (mank'aña). mank'ascta
4. Jichhajj jupajj tatapan utap visitiriw _____
(saraña). sarasqui
5. Jichhajj jiwasanacajj anatiriw _____ (saraña). sarasipctan
6. Jichhajj nanacajj ovej awatiriw _____ (sarana). sarasipcta
7. Jichhajj jumanacajj tataman yapup _____ (luraña). lurasiptcta
8. Jichhajj jupanacajj tiopan isip _____ (t'ajjsiña) t'ajjsisipqui
1. Nayajj t'ant' alasiriw jichhajj marc _____ (sarana). sarascta
2. Jiwasajj chawll caturiw jichhajj kot _____ (sarana). sarasctan
3. Jumajj mamaman utap pichiriw jichhajj _____ (saraña). sarascta

LESSON VI - Completion drill

4. Jupajj pokot alasiriw jichhajj qhaya tiend _____
(saraña). sarasqui
5. Jiwasanacajj amigosan isip t'ajjsiriw jichhajj
_____ (saraña). sarasipctan
6. Nanacajj tatajjan kawrap awatiriw jichhajj koll
_____ (saraña). sarasipcta
7. Jumanacajj awichaman tiendap aych alasiriw
jichhajj _____ (saraña). sarasipcta
8. Jupanacajj tiapan vacap awatiriw jichhajj qhaya
koll _____ (saraña). sarasipqui
1. Jichhajj nayajj tata Davidan isip _____ (t'ajjsima). t'ajjsiscta
2. Jichhajj jumajj warmiman vacap _____ (awatiña). awatiscta
3. Jichhajj jumamp nayampejj amigosan vacap _____
(alasiña). alasictan
4. Jichhaji tata Joseajj yokapan jach'a yapup _____
(luraña) lurasqui
5. Jichhajj nayamp jumanacampejj walja cart _____
(kellkana) kellkasipctan
6. Jichhajj nayamp warmejjampejj walja kawr _____
(awatiña). awatisipcta
7. Jichhajj jumamp phuchamampejj walja is _____
(t'ajjsina). t'ajjsisipcta
8. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj walja t'ant'
_____ (alasiña). alasipqui

LESSON VI

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampiI. Positive - Chekanaca

- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?
 E. Jīsa, nayan wawajjajj t'ant' mank'asquiwa.
 M. Mama, juman phuchamajj cafe umasquiti?
 E. Jīsa, nayan phuchajjajj cafe umasquiwa.
 M. Mama, jichhajj jilamajj aych alasisquiti?
 E. Jīsa, jichhajj jilajjajj aych alasisquiwa.
 M. Lulu, jumamp jisc'a jilamampejj t'ant' mank'asipctajja?
 E. Jīsa, nayamp jisc'a jilajjampejj t'ant' mank'asipcta.
 M. Awicha, jilamajj cafe umasquiti?
 E. Jīsa, umasquiwa.
 M. Lulu, mamamajj aych mank'asquiti?
 E. Jīsa, mank'asquiwa.
 M. Jiwasan wawasajj t'ant' mank'asquiti?
 E. Jīsa, mank'asquiwa.
 M. Carlosajj qhaya jach'a jawir sarasquiti?
 E. Jīsa, sarasquiwa.
 M. Jumajj cke kawr awatisctati?
 E. Jīsa, oke kawr awatiscta.

- II. M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
 E. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.
 M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
 E. Yokajjajj tiopan yapup lurasqui.
 M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
 E. Nayamp jisc'a jilajjampejj suma t'ant' mank'asipcta.
 M. Lulu, cuns tatamajj lurasqui?
 E. Tatajjajj chawll catusqui.
 M. Cawcs Joseamp Davidampejj sarasipqui?
 E. Joseamp Davidampejj is t'ajjsiriw jawir sarasipqui.
 M. Mama, cawcs chachamajj sarasqui?
 E. Chachajjajj tatapan utap pichiriw sarasqui.
 M. Mama, cuns tata Davidan cullacapajj jichhajj lurasqui?
 E. Tata Davidan cullacapajj jichhajj kawr awatisqui.

LESSON VI

Dialogue - CuentoJoseampi Mariampi

Jose: Buenos días, mama María! ¹

Maria: Buenos días, tata Jose!

Jose: Cawcs sarasct mama María?

Maria: Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarasct, tata Jose.

Jose: Mamaman ovejapajj waljati?

Maria: J'is tata Jose, waljawa.

Jose: Waliquiw, waliquiw mama María.

Maria: Jumasti tata Jose, cawcs sarasctajja?

Jose: Nayajj chawll caturiw kot sarascta.

Maria: Waliquiw, waliquiw tata Jose.

NOTES

1 Buenos días (winus tias) 'hello'; cf. Spanish buenos días.

LESSON VII - Pakallkor leccionaVocabulary - Arunaca

aljana	vender	to sell
asquichaña	arreglar	to arrange
churalla [ru]	dar	to give
ch'ucaná	coser	to sew
jaqhuña	contar	to count
jariña	lavar, banar	to bathe, to wash
khech'aña	regar	to irrigate
mank'a	comida	food
munaña	desir	want
parlana (from Spanish <u>parlar</u> 'to chatter')	hablar	to talk
sabado (sawaru)	sabado	Saturday
samaralla	descansar	to rest
thokolla	bailar	to dance
uywa	animales domésticos	domestic animals
uywa mank'a	comida de animales	animal food
yatekalla	aprender	to learn
yanapania [ru]	ayudar	to help

Grammar - Suma parlaataqui

- I. Punctual aspect emphasizes a point in time which can be both in the present or past tense: e.g. 'I go; I went.'

<u>sarta</u>	<u>sartan</u>	<u>sarapijtan</u>
<u>sartwa</u>	<u>-wa</u>	<u>-wa</u>
<u>sartjja</u>	<u>-jja</u>	<u>-jja</u>
<u>sarta</u>		<u>sarapijta</u>
<u>-wa</u>		<u>sarapijtwa</u>
<u>-jja</u>		<u>sarapijtjja</u>
<u>sari</u>		<u>sarapjta</u>
<u>-wa</u>		<u>-wa</u>
<u>-jja</u>		<u>-jja</u>
		<u>sarapjje</u>
		<u>-wa</u>
		<u>-jja</u>

LESSON VII - Grammar

On differences between free forms and forms with -wa and -jja, cf. grammar, Lesson VI.

N.B. The particles -wa and -jja may be attached to the object of the verb instead of the verb. It is not clear what change in meaning is involved. Cf. also grammar, Lesson I.

e.g. Nayajj Davidan phuchampejj thokoñ munta. 'I want to dance with David's daughter.'

Nayajj amigojjan cullacampiw thokoñ munta. 'I want to dance with my friend's daughter.'

-wa may be affixed to a verb form in -ri or to the object of such a verb:

Nayamp jumanacampejjj amigosan aywanacapar mank' chuririw

jutañ munapjitan. 'You and I want to come to feed our friend's domestic animals.'

Jupanacajj tata Andresan caballoparuw mank' churir jutañ munapjije.

'They want to come to feed señor Andres' horses.'

One informant seems to differentiate the 1st and 2nd person singular forms by means of -jja:

navajj sarta

jumajj sartajja

II. The verb munaña 'to want' may govern as its object a noun phrase (e.g. cervez munta 'I want beer') or a verb phrase introduced by an infinitive (e.g. yanapañ munta 'I want to help'). If the object of the infinitive, in turn, is a verb phrase, a second infinitive may follow: Infinitive + Infinitive + Verb

e.g. Nayajj mamaijaruw is t'ajjsiñ yanapañ munta. 'I want to help my mother to clean clothes.'

Jiwasanacajj tata Pabloruw mes lurañ yanapañ munapjitan.

'We want to help señor Pablo construct a table.'

If the direct object of an infinitive of a verb of motion (e.g. sarañ 'to go') is a verb phrase, a form in -ri is required:

-ri verb + Infinitive + Verb.

e.g. Nanacajj tioman yokapampiw chawll catur sarañ munapjita.

'We want to go with your uncle's boy to catch fish.'

(i.e., 'catching fish' - an action simultaneous with that of the main verb.)

Jupanacajj mama Margaritampiw Pedron utap visitir sarañ munapjije.

'They want to go with se ora Margarita to visit Pedro's house.'

LESSON VII - Grammar

- III. Some verbs require the affixation of -ru to the object they govern; the Spanish equivalent is frequently a.

e.g. Wallparu(w) mank'churañ munta. (Sp. dar comida a)

'I want to give food to the chickens.'

Nayajj mamajjaruw is t'ajjsui yanapañ munta. (Sp. ayudar a)

'I want to help my mother to wash clothes.'

Verbs which must govern ru are marked in the vocabulary by [ru].

Verbs which can govern ru but need not are marked by [\pm ru]. In such optional cases, we suspect that the use of ru is influenced by the Spanish model. Cf, earlier reference to ru in grammar, Lesson VI. The indirect object with -ru- usually precedes the direct object.

LESSON VII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj khath sarañ munta.

E. Nayajj khath sarañ munta.

M. marc jutañ

E. Nayajj marc jutañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj marc jutañ muni.

M. ovej awatiñ

E. Jupajj ovej awatiñ muni.

M. jumajj

E. Jumajj ovej awatiñ muntajja.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj ovej awatiñ muntan.

M. chawll catuñ

E. Jiwasajj chawll catuñ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj chawll catuñ munapjjta.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj chawll catuñ munapjjtajja.

M. pelot anatañ

E. Jumanacajj pelot anatañ munapjjtajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj pelot anatañ munapjjtan.

M. nayajj

E. Nayajj pelot anatañ munta.

M. aymar yatekañ

E. Nayajj aymar yatekañ munta.

M. jupajj

E. Jupajj aymar yatekañ muni.

LESSON VII - Substitution drill

- M. Tata Davidajj thokoñ muni.
 E. Tata Davidajj thokoñ muni.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj thokoñ muntan.
 M. cafe umañ
 E. Jiwasajj cafe umañ muntan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj cafe umañ munapjita.
 M. jumajj
 E. Jumajj cafe umañ muntajja.
 M. kot sarañ
 E. Jumajj kot sarañ muntajja.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj kot sarañ munapjtan.
 M. yap khech'añ
 E. Jiwasanacajj yap khech'añ munapjtan.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj yap khech'añ munapjje.
 M. aymar yatekañ
 E. Jupanacajj aymar yatekañ munapjje.
 M. nayajj
 E. Nayajj aymar yatekañ munta.
 M. jupajj
 E. Jupajj aymar yatekañ muni.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj aymar yatekañ munapjtgajja.
 M. cart kellkañ
 E. Jumanacajj cart kellkañ munapjtgajja.

LESSON VII - Substitution drill

M. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.

E. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.

M. jumajj

E. Jumajj jilaman utap yap luririw sarañ muntajja.

M. jutañ

E. Jumajj jilaman utap yap luririw jutañ muntajja.

M. kawr awatiriw

E. Jumajj jilaman utap kawr awatiriw jutañ muntajja.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj jilasan utap kawr awatiriw jutañ muntan.

M. caballopar mank'churañ

E. Jiwasajj jilasan caballopar mank' churañ muntan.

M. nanacajj

E. Nanacajj jilajjan caballopar mank' churañ munapjjta.

M. yokajjan wallpapar

E. Nanacajj yokajjan wallpapar mank' churañ munapjjta.

M. wawapar t'ant'

E. Nanacajj yokajjan wawapar t'ant' churañ munapjjta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj yokasan wawapar t'ant' churañ munapjjtan.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj yokaman wawapar t'ant' churañ munapjjtajja.

M. chawll catuñ yanapañ

E. Jumanacajj yokaman wawapar chawll catuñ yanapañ munapjjtajja.

M. nayajj

E. Nayajj yokajjan wawapar chawll catuñ yanapañ munta.

M. amigojjan phuchapar

E. Nayajj amigojjan phuchapar chawll catuñ yanapañ munta.

LESSON VII - Substitution drill

M. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.

E. Nayajj cullacajjar yanapiriw arumanthejj marc jutañ munta.

M. tatamajj

E. Tatamajj cullacapar yanapiriw arumanthejj marc jutañ muni.

M. ques aljiriw

E. Tatamajj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muni.

M. jumamp nayampejj

E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj marc jutañ muntan.

M. khath sarañ

E. Jumamp nayampejj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntan.

M. jumajj

E. Jumajj ques aljiriw arumanthejj khath sarañ muntajja.

M. is t'ajjsiriw jawir

E. Jumajj is t'ajjsiriw arumanthejj jawir sarañ muntajja.

M. jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir

E. Jumajj jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir sarañ muntajja.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir semanajj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjtan.

M. nanacajj kharūrojj

E. Nanacajj kharūrojj tata Andresan caballoparuw mank'churir sarañ munapjta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharūrojj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjje.

M. um churir jutañ

E. Jupanacajj kharūrojj tata Andresan caballoparuw um churir jutañ munapjje.

M. jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw

E. Jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ munapjje tajja.

M. Joseajj

E. Joseajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ muni.

LESSON VII

Completion drill - Arunac phokachañ

Replace the pronoun and verb form for all persons; repeat with different infinitive constructions:

Nayajj marc sarañ munta.

chawll catuñ

yap lurañ

ut pichañ

cart kellkan

pelot anatañ

is ch'ucuñ

samaran

visitañ

aymar yatekan

chawll jaqhun

cervez uman

Questions and Answers - Jisct'alanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

M. Jumajj marc sarañ muntati?

E. J'is tata, nayajj marc sarañ muntwa.

M. Pedrojj Chuquiag sarañ muniti?

E. J'is tata, jupajj sarañ muniwa.

M. Jumamp cullacampejj uywanacar mank' churaj munapjjtati?

E. Jis tata, nayamp cullacajjampejj uywanacar mank' churaj munapjjtwa.

M. Pablomp tatapampejj uyw awatiñ munapjjeti?

E. J'is tata, jupanacajj uyw awatiñ munapjjewa.

M. Jumajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntati?

E. J'is tata, nayajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntwa.

M. Nayajj jutir sabadojj khath jutñti?

E. J'is tata, jumajj jutir sabadojj khath jutñtawa.

M. Jupajj cart kellkañ muniti?

E. J'is tata, jupajj cart kellkañ muniwa.

M. Jumajj qhaya jach'a k'ain ut pichañ muntati?

LESSON VII - Questions and Answers
Positive

- E. Jis tata, pichañ muntwa.
 M. Jumanacajj qhaya phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtati?
 E. Jis tata, nanacajj asquichañ munapjjtwa.
 M. Jupanacajj k'añu isinac t'ajjsiñ munapjjeti?
 E. Jis tata, jupanacajj munapjjewa.
 M. Jumamp yokamampejj thac lurah munapjjtati?
 E. Jis tata, nanacajj munapjjtwa.
 M. Enriquejj aymar yatekañ muniti?
 E. Jis tata, jupajj yatekañ muniwa.
 M. Joseamp, Pedromp, Pablompejj kawr awatir koll sarañ munapjjeti?
 E. Jis tata, jupanacajj awatir sarañ munapjjewa.
 M. Nayamp jumanacampejj awigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtanti?
 E. Jisa, jiwasanacajj amigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtan.
 M. Jumajj caballoruw mank' churañ muntati?
 E. Jisa, nayajj caballoruw mank' churañ munta.
 M. Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munappjeti?
 E. Jisa, Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjewa.
 M. Jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjeti?
 E. Jisa, jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjewa.
 M. Nanacajj suma arunac parlañ munapjjtati?
 E. Jisa, jumanacajj suma arunac parlañ munapjjtawa.
 M. Jumanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtati?
 E. Jisa, nanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquichañ munapjjtawa.

Dialogue - Cuento

Mu voluntariampi mu usut jakempi

- V. Asqui ur churátam, tata, visitiriw jutta.
 J. Jumarus ukhamaraqui, mama.
 V. Nayarojj avisapjjetuwa,¹ Santiag Quispejj usutawa? Chekati?²
 J. Jis, mama, naya wali usutatwa,³ ancha⁴ ujunitu,⁵ calentura,⁶ wali t'uqharaquituwa.⁷

LESSON VII - Dialogue

- v. Nayajj Cuerpo de Pazanquir⁸tuwa, ⁸ nayaw yanapai munta.
 J. Dios pagar⁹tam, mama, yanapitay.
 v. Khar¹⁰rojj nayajj jutta, ukhacama¹¹ juma¹² ujuataqui lac lluph¹³amawa¹⁴.
 Wali suma kollanak chur¹⁴ma, kharurcama.
 J. Khar⁹rcamay, ⁹ mama.

NOTES

- 1 'They inform me': avisaña [ru].
- 2 'Is that true?'
- 3 'I am sick': usut¹¹ha: nayajj usut¹¹tw¹²a
jumaji usut¹¹tw¹²a
jupajj usut¹¹tw¹²a, etc.
- 4 'very'
- 5 'I have a cough': uju¹³la 'to cough', uju 'cough'
ujuni¹⁴la 'to have a cough' (-ni- indicates possession)
- 6 'temperature' (calintura)
- 7 'I am also very thin': t'ugha 'thin'
t'ughaña 'be thin'
-raqui- 'also'
 'I am thin' t'ughat(u)wa
 'I am also thin' t'ugharauquit(u)wa
- 8 'I am from the Peace Corps' (Curpu di Paz):
-anquir¹⁵u- (cf, Lesson IV on -nca¹⁶la/-ncasca¹⁷la)
-ir¹⁸u- added to verb stem (verb stem is formed by lengthening of the vowel) 'from'
-(a)n- location suffix
-c(q) relative pronoun 'which, who' (cf. also Lesson VI)
 e.g. cawquinquir¹⁹sa? 'Where is he from?'
cawquinquir¹⁹tasa? 'Where are you from?'
Huarinanguir¹⁹it(u)wa 'I am from Huarina.'
- 9 'Then help me.' -ya = 'then'
- 10 'Tomorrow'
- 11 'In the meantime'
- 12 'Cover your mouth to cough.' laca 'mouth
uju¹³la 'to cough' + taqui 'for the purpose of'
taqui may be attached to infinitives, nouns and pronouns
lluph¹³amawa 'to cover'
- 13 'I will give you very good medicines.' kolla 'medicine.'
- 14 'Until tomorrow' -cama 'until'

LESSON VIII - Quimsakallkor leccionaGrammar - Suma parlañataqui

According to Rudimentos de gramática aymara (published by the Canadian Baptist Mission, La Paz) there is no durative negative form (cf p. 50); the punctual negative form must be used instead. Nor is there discussion of this form in Juan Enrique Ebbing's Gramática y diccionario aimara (La Paz 1965). However, durative negative forms have been consistently elicited from Sra. de Vega. We have found no examples in the material gathered from Sr. Quispe.

It is our tentative hypothesis that the construction may be an innovation in the speech of bilinguals patterned on Spanish positive and negative present progressive forms:

e.g. estoy trabajando 'I am working'

no estoy trabajando 'I am not working'

The forms recorded from Sra. de Vega are the following:

saraña

janiw sarascti

'I am/was not going'

janiw sarasctati

janiw sarasquiti

janiw sarasipctanti

janiw sarasipcti

janiw sarasipctati

janiw sarasipquiti

The durative interrogative negative is formed by attaching the interrogative marker -ti to the negative jani together with the positive verb forms:

(nayajj) janit sarascta?
'Am/was I not going?'

(jumajj) janit sarascta?

(jupajj) janit sarasqui, etc.

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

Durative verb forms.

N.B. Where -jjá is added to the verb in interrogative sentences introduced by a question word, it receives the stress. In interrogative sentences lacking a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Tata, cuns lurasctajjá? 'Señor, what are you doing?'
Lulu, tatamajj yap lurasquití? 'Honey (little girl), is your father working the field?'

LESSON VIII - Questions and Answers
Negative

- M. Tata, cuns lurastajja?
- E. Nayajj janiw cuns lurastti.
- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?
- E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'asquiti.
- M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?
- E. Tata Felipejj janiw cawcs sarasquiti, jupajj utapancasquiwa.
- M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?
- E. Mama Mariajj janiw cawcs sarasquiti, jupajj khathuncasquiwa.
- M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?
- E. Yokajjajj janiw cuns lurasquiti, jupajj wali jayrawa.
- M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?
- E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'asipcti.
- M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?
- E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurasquiti.
- M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?
- E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catusipquiti.
- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsusipctati?
- E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsusipctati.
- M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?
- E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatasctati.
- M. Juman mamamajj ch'ok alasiquiti?
- E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasiquiti.
- M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?
- E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarasquiti.
- M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?
- E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umasipcti.

LESSON IX - Llatunquir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

Punctual negative : 'I do not ___, I did not ____.'

<u>sarcti</u>	<u>sarctanti</u>	<u>sarapctanti</u>
<u>sarctati</u>		<u>sarapcti</u>
<u>sarquiti</u>		<u>sarapctati</u>
		<u>sarapquiti</u>

Analysis: sar- verb stem*

-c...ti discontinuous negative infix
-ap- pluralizer

Endings for the punctual negative:

1 no ending	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
		no ending
2 <u>-ta</u>		<u>-ta</u>
3 <u>-i</u>		<u>-i</u>

In negative constructions, the particles -wa/-ija are not used.

In punctual interrogative negative sentences, the interrogative suffix -ti is affixed to negative jani. The verb form is identical to the declarative negative form but lacks the final negative -ti.

In the 1st person singular and plural -ta replaces -ti:

- e.g. Nayajj janit sarcta? 'Do I not go; did I not go?'
Jumajj janit sarcta? 'Do you not go; did you not go?'
Jupajj janit sarqui? 'Does he not go; did he not go?'

* The verb stem is the infinitive stem minus the final vowel.

LESSON IX

Substitution Drill - Wasa arunac uscunā

- M. Nayajj janiw yap lurcti.
 E. Nayajj janiw yap lurcti.
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw yap lurquiti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw yap lurctanti.
 M. marc sarctanti
 E. Jiwasajj janiw marc sarctanti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw marc sarctati.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw marc sarapctanti.
 M. is t'ajjsipctanti
 E. Jiwasanacajj janiw is t'ajjsipctanti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw is t'ajjsipquiti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw is t'ajjsipcti.
 M. kawr awatipcti
 E. Nanacajj janiw kawr awatipcti.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw kawr awatcti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw kawr awatipquiti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw kawr awatipctati.
 M. aych mank'apctati
 E. Jumanacajj janiw aych mank'apctati.

LESSON IX - Substitution drill

M. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.

E. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.

M. nayajj

E. Nayajj janiw jach'a mes lurcti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw jach'a mes lurctanti.

M. walja chawll catctanti

E. Jiwasajj janiw walja chawll catctanti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw walja chawll catupctati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw walja chawll catupctanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw walja chawll catupcti.

M. ch'ok alasipcti

E. Nanacajj janiw walja ch'ok alasipcti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw walja ch'ok alasipquit.

M. nayajj

E. Nayajj janiw walja ch'ok alascti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw walja ch'ok alasctanti.

M. qhaya khath sarctanti

E. Jiwasajj janiw qhaya khath sarctanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw qhaya khath sarapcti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw qhaya khath sarctati.

LESSON IX - Substitution drill

- M. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.
- E. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.
- M. jiwasajj
- E. Jichhajj jiwasajj janiw mamasan isip t'ajjsctanti.
- M. jumajj
- E. Jichhajj jumajj janiw mamaman isip t'ajjsctati.
- M. jilaman k'añu utap pichctati
- E. Jichhajj jumajj janiw jilaman k'añu utap pichctati.
- M. jiwasanacajj
- E. Jichhajj jiwasanacajj janiw jilasan k'añu utap pichapctanti.
- M. jupajj
- E. Jichhajj jupajj janiw jilapan k'añu utap pichquiti.
- M. jumanacajj
- E. Jichhajj jumanacajj janiw jilaman k'añu utap pichapctati.
- M. achilaman jach'a yapup lurapctati
- E. Jichhajj jumanacajj janiw achilaman jach'a yapup lurapctati.
- M. nanacajj
- E. Jichhajj nanacajj janiw achilajjan jach'a yapup lurapcti.
- M. nayajj
- E. Jichhajj nayajj janiw achilajjan jach'a yapup lurcti.
- M. jiwasajj
- E. Jichhajj jiwasajj janiw achilasan jach'a yapup lurctanti.
- M. amigosan marcap sarctanti
- E. Jichhajj jiwasajj janiw amigosan marcap sarctanti.
- M. tata Pedron
- E. Jichhajj jiwasajj janiw tata Pedron marcap sarctanti.
- M. jumajj
- E. Jichhajj jurajj janiw tata Pedron marcap sarctati.

LESSON IX - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.
- E. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.
- M. tata Joseajj
- E. Jichhajj tata Joseajj janiw jilapan utap pichir sarquiti.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw jilasan utap pichir sarctanti.
- M. tatasan yapup lurir
- E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw tatasan yapup lurir sarctanti.
- M. jumajj
- E. Jichhajj jumajj janiw tataman yapup lurir sarctati.
- M. nayamp jumanacampejj
- E. Jichhajj nayamp jumanacampejj janiw tatasan yapup lurir sarapctanti.
- M. nayamp warmejjampejj
- E. Jichhajj nayamp warmejjampejj janiw tatajjan yapup lurir sarapcti.
- M. jumamp yokamampejj
- E. Jichhajj jumamp yokamampejj janiw tataman yapup lurir sarapctati.
- M. tata Joseamp warmipampejj
- E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj janiw tatapan yapup lurir sarapquiti.
- M. nayajj
- E. Jichhajj nayajj janiw tatajjan yapup lurir sarcti.
- M. Pedron canchap pelot anatir
- E. Jichhajj nayajj janiw Pedron canchap pelot anatir sarcti.
- M. tiojjamp nayampejj
- E. Jichhajj tiojjamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapcti.
- M. jumamp tatamampejj
- E. Jichhajj jumamp tatamampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarapctati.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anatir sarctanti.

LESSON IX

Completion Drill - Arunac phokachaka

Give the verb form corresponding to each of the 8 pronominal subjects and jumamp nayampejj, nayamp warmejjampejj, nayamp jumanacampejj.

Mama, nayajj janiw yap lurcti.

jumajj

etc.

Mama, nayajj janiw khath sarcti.

Mama, nayajj janiw aych mank'cti.

Tata, nayajj janiw cervez umcti.

Tata, nayajj janiw ut pichcti.

Tata, nayajj janiw cart' kellekcti.

Tawako, nayajj janiw kawr awatipti.

Tawako, nayajj janiw awichajjan tiendap pichcti.

Lulu, nayajj janiw qhaya jisc'a marc sarcti.

Questions and Answers - Jisc't'afianacampi iyaw sananacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Tata, cuns lurasctajja?

E. Nayajj janiw cuns lurcti

M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti

E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'quiti.

M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?

E. Tata Felipejj janiw cawcs sarquiti, jupajj utapancasquiwa.

M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?

E. Mama Mariajj janiw cawcs sarquiti, jupajj khathuncasquiwa.

M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?

E. Yokajjajj janiw cuns lurquiti, jupajj wali jayrawa.

M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?

E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'apcti.

M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?

E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurquiti.

M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?

E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catupquiti.

LESSON IX - Questions and Answers
Negative

- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsisipctati?
 E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsipcti.
 M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?
 E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatcti.
 J. Juman mamamajj ch'ok alasiquiti?
 E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasiquiti.
 M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?
 E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarquiti.
 M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?
 E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umapcti.
 M. Jichhajj nayajj janit cart kellkcta?
 E. Jīsa, jichhajj jumajj janiw cart kellkctati.
 M. Jichhajj jumajj janit aych mank'cta?
 E. Jīsa, jichhajj nayajj janiw aych mank'cti.
 M. Jichhajj jupajj janit tatapan utap visitir sarqui?
 E. Jīsa, jupajj janiw tatapan utap visitir sarquiti.
 M. Jumajj janit mamaman utap pichir jichhajj sarcta?
 E. Jīsa, nayajj janiw mamaman utap pichir jichhajj sarcti.
 M. Nanacajj janit tatajan kawrap awatir jichhajj sarapcta?
 E. Jīsa, nanacajj janiw tatajan kawrap awatir jichhajj sarapcti.
 M. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj janit walja t'ant' alasipqui?
 E. Jīsa, Pablomp, Pedromp, Joseampejj janiw walja t'ant' alasipquiti.

LESSON IX

Dialogue - CuentoDAVIDAMP CAROLINA:PI

Carolina: Tata David, cuns lurasctajja?

David: Ay mama Carolina, nayajj janiw cuns lurcti, ovej awatiscta.

C. Ay tata David, ovejamajj waljati?

D. Ovejajjajj janiw walj¹quit. Jumasti mama Carolina is t'ajjsisctati?

C. Janiw, tata David, nayajj janiw is t'ajjscti.

D. Cawcs jichhajj jumajj sarasctajj, mama Carolina?

C. Nayajj jichhajj qhaya jawir sarascta.

D. Waliquiw, mama Carolina, waliquiwa.

C. Sarawayjj¹ tata David.

D. Saraquimay² mama Carolina, jiquisi cama.³

C. Jiquisi cama tata David.

NOTES

1 'I'll be going now': sarawayjja

<u>sar</u> ⁴	<u>way</u>	Future tense
<u> </u>	<u> </u>	'in passing'
<u> </u>	<u>jja</u>	'now'

2 'May you have a nice time': saraquimav

<u>sara</u>	verb root
<u> </u>	indicates encouragement
<u>quima</u>	'then'
<u> </u>	y(a)

plural: sarapjjaquimay

3 'Until we see each other': jiquina 'to meet'

jiquisiña 'to meet one another'

(-si- = reciprocal or reflexive action)

-cama 'until'

synonym = unjasin⁵cama (from unjaña 'to see')

LESSON X - Tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

arumanthi	mañana por la mañana	tomorrow morning
camisaqui	cómo estás?	how are you?
jutaña	venir	to come
jutir domingo (tuminju)	próxima domingo	next Sunday
jutir juevesa (jiwisa)	próximo jueves	next Thursday
jutir lunesa (lunisa)	próximo lunes	next Monday
jutir martesa (martisa)	próximo martes	next Tuesday
jutir miercolesa (mirculisa)	próximo miercoles	next Wednesday
jutir sabado (sawaru)	próximo sabado	next Saturday
jutir semana (simana)	próxima semana	next week
jutir viernesa (wirnisa)	próximo viernes	next Friday
kharūru	mañana	tomorrow
k'oma	limpio	clean
má, maya	uno	one, a
yapuchaña	cultivar	to cultivate
zapato (sapatu)	zapato	shoe

LESSON X

Grammar - Suma parlañataqui

- II. Future tense: endings are added to the final vowel of the infinitive stem (-a-, -i-, -u-); in the 1st person singular and plural, the final long vowel carries the stress:

Verb stem ending in -a- : saraña

sara

sarañani

sarapijañani

sarata

sarapija

sarani

sarapjiata

sarapjiani

Analysis: sara- root

-pija- pluralizer

endings:

-a (-aa = -ä)

-äñani

-äñani

-ata (-aata = -äta)

-a (-aa = -ä)

-ni

-ata (-aata = äta)

Infinitive stem ending in -i- : awatiña

awati

awatiñani

awatipijañani

etc.

Infinitive stem ending in -u- : catuña

catu

catuñani

catupijañani

etc.

The particles -wa and -jja may be affixed to future tense forms. As was stated in Lesson VI, -wa seems to introduce the meaning of necessity:

sarawa 'I have to go' (Sp. yo he de ir)

The particle -jja seems to imply progressive action in the future:

sarajja 'I will be going' (Sp. yo voy a ir).

- II. There is no indefinite article in Aymara. The numeral 'one' in its short form (má) serves this function. (On the definite article cf. Grammar, Lesson II.)

LESSON X

Substitution Drill - Wasa arunac usculia

M. Nayajj marc sara^h.

E. Nayajj marc sara^h.

M. jupajj

E. Jupajj marc sarani.

M. yap lurani

E. Jupajj yap lurani

M. jupanacajj

E. Jupanacajj yap lurapjjani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurañani.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj yap lurapjjana^hni

M. jumanacajj

E. Jumanacajj yap lurapjjata.

M. kawr awatipjjata

E. Jumanacajj kawr awatipjjata.

M. nanacajj

E. Nanacajj kawr awatipjjata.

M. jumajj

E. Jumajj kawr awatita.

M. nayajj

E. Nayajj kawr awati^h.

M. aych mank'ä

E. Nayajj aych mank'ä.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj aych mank'añani.

LESSON X - Substitution Drill

M. Nayajj tatajan yapup lurä.

E. Nayajj tatajan yapup lurä.

M. tiojjan

E. Nayajj tiojjan yapup lurä.

M. utap pichä

E. Nayajj tiojjan utap pichä.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj tiosan utap pichañäni.

M. jumajj cullacaman

E. Jumajj cullacaman utap pichäta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj cullacasan utap pichapjjäñäni.

M. alasipjjäñäni

E. Jiwasanacajj cullacasan utap alasipjjäñäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj cullacajjan utap alasipjjä.

M. cullacajjan vacap

E. Nanacajj cullacajjan vacap alasipjjä.

M. jupajj

E. Jupajj cullacapan vacap alasini.

M. jilapan librop

E. Jupajj jilapan librop alasini.

M. cafeap umani

E. Jupajj jilapan cafeap umani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jilaman cafeap umapjjäta.

M. nayajj

E. Nayajj jilajjan cafeap umä.

LESSON X - Substitution Drill

- M. Nayajj walja t'ant' mank'ü.
 E. Nayajj walja t'ant' mank'ü.
 M. tata Pedrojj
 E. Tata Pedrojj walja t'ant' mank'ani.
 M. nayamp jumanacampejj
 E. Nayamp jumanacampejj walja t'ant' mank'apjjañäni.
 M. cart kellkapjjañäni
 E. Nayamp jumanacampejj walja cart kellkapjjañäni.
 M. nayamp tatajjampejj
 E. Nayamp tatajjampejj walja cart kellkapjjä.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj walja cart kellkapjjatä.
 M. aych alasiriw sarapjjäta
 E. Jumamp warmimampejj walja aych alasiriw sarapjjäta.
 M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj walja aych alasiriw sarañäni.
 M. ch'ok alasiriw
 E. Nayamp jumampejj walja ch'ok alasiriw sarañäni.
 M. mamasan utap visitiriw jutañäni.
 E. Nayamp jumampejj mamasan utap visitiriw jutañäni.
 M. jumajj
 E. Jumajj mamaman utap visitiriw jutäta.
 M. Pedromp cullacapampejj
 E. Pedromp cullacapamejj mamapan utap visitiriw jutajjani.
 M. nayamp jilajjampejj
 E. Nayamp jilajjampejj mamajjan utap visitiriw jutanjjä.

LESSON X - Substitution Drill

M. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.

E. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.

M. jumajj

E. Arumanthejj jumajj tioman yapup luririw sarata.

M. yokaman isip t'ajjsiriw

E. Arumanthejj jumajj yokaman isip t'ajjsiriw sarata.

M. jutata

E. Arumanthejj jumajj yokaman isip t'ajjsiriw jutata.

M. jumamp chachamampejj

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman isip t'ajjsiriw jutapjjata.

M. utap pichiriw

E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman utap pichiriw jutapjjata.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yokajjan utap pichiriw jutapjjata.

M. jutir semanajj

E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan utap pichiriw jutapjjata.

M. cervezap umiriw sarapjja

E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan cervezap umiriw sarapjja.

M. nayajj

E. Jutir semanajj nayajj yokajjan cervezap umiriw sara.

M. kharUrcjj tatajjan

E. KharUrojj nayajj tatajjan cervezap umiriw sara.

M. Chuquiag zapat alasiriw

E. KharUrojj nayajj Chuquiag zapat alasiriw sara

M. jiwasanacajj

E. KharUrojj jiwasanacajj Chuquiag zapat alasiriw sarapjjanani.

M. ch'ok alasiriw

E. KharUrojj jiwasanacajj Chuquiag ch'ok alasiriw sarapjjanani.

LESSON X

Completion drill - Arunac phokachañaSupply the appropriate forms of the verb mank'ana

- | | |
|------------------------------------|----------------|
| Nayajj t'ant' _____. | mank'á |
| Jumajj t'ant' _____. | mank'áta |
| Jupajj t'ant' _____. | mank'ani |
| Jumamp nayampejj t'ant' _____. | mank'áñáni |
| Nayamp jumanacampejj t'ant' _____. | mank'apjjáñáni |
| Nayamp yokajjampejj t'ant' _____. | mank'apjjá |
| Jumamp Elenampejj t'ant' _____. | mank'apjjáta |
| Andresamp Pablompejj t'ant' _____. | mank'apjjani |

Supply the appropriate forms of the verb awatiña

- | | |
|----------------------------------------------------|---------------|
| Arumanthejj nayajj tiojjan ovejap _____. | awati |
| Arumanthejj jumajj tioman ovejap _____. | awatíta |
| Arumanthejj jupajj jilapan ovejap _____. | awatini |
| Arumanthejj jiwasajj tiosan ovejap _____. | awatiniñáni |
| Arumanthejj jiwasanacajj tata Pablón ovejap _____. | awatipjjáñáni |
| Arumanthejj nanacajj tata Pablón kawrap _____. | awatipjjá |
| Arumanthejj jumanacajj achilaman kawrap _____. | awatipjjáta |
| Arumanthejj jupanacajj achilapan kawrap _____. | awatipjjani |

Conjugate:

Cawcs nayajj sará?

jumajj _____?

etc.

Cuns nayajj lurá?

jumajj _____?

etc.

Nayajj cuns mank'á?

Jumajj _____?

etc.

LESSON X

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarātati?
 E. J'isa, arumanthejj nayajj marc sarāwa.
- M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarāti?
 E. J'isa, arumanthejj jumajj marc sarātawa.
- M. Tata Tomas, a rumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjāti?
 E. J'isa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjātawa.
- M. Mama Maria, kharūrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?
 E. J'isa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjaniwa.
- M. Mama Maria, khurūrojj jumamp nayampejj cafe umāññiti?
 E. J'isa, kharūrojj jumamp nayampejj cafe umāññiwa.
- M. Mama Maria, khurūrojj nayamp jupampejj vaca aych mank'apjjāti?
 E. J'isa, kharūrojj jumamp jupampejj vaca aych mank'apjjātawa.
- M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatītati?
 E. J'isa, nayajj jutir lunesajj kawr awatīwa.
- M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?
 E. J'isa, yokajjajj jutir domingojj khath saraniwa.
- M. Pablo, imilla majj jutir semanajj chawll alasiniti?
 E. J'isa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasiniwa.
- M. Tata, yokamamp phuchamampejj yap lurapjjaniti?
 E. J'isa, yokajjamp phuchajjampejj yap lurapjjaniwa.
- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip t'ajjsiniti?
 E. J'isa, mamajjajj tatajan isip t'ajjsiniwa.
- M. Tata Andres, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjāññiti?
 E. J'isa, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjāññiwa.
- M. Mama Teresa, jumajj cart kellekātati?
 E. J'isa, nayajj cart kellekāwa.
- M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?
 E. J'isa, tatajjajj ut pichaniwa.

LESSON X

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Maria: Mama Teresa, arumanthejj cawcs sarāta?

Teresa: Arumanthejj marc sara¹ munta, ucampis walja is t'ajjsiñajjawa.

M. Ay ucawa...

T. Jumajj marc sarātati?

M. Janiw sarcāti, mamajjar ut pichañ yanapañajjawa.

T. Cuns mamamajj lurani?

M. Mā suma is ch'ucuni.

T. Jutir domingojj awichaman utap visitir jutātati?

M. Jīsa, jutāwa.

T. Cawquinquis jilīr² cullacamajja?

M. Jupajj khathuncasquiwa, walja isinac aljasqui.

T. Kawkhas mā suma sombrerojj cuesti?³

M. Patac warankawa.⁴

T. Uqhamajj jutir semanajj sombrer alasiriw cullacaman khathup sard.

M. Waliquiw mama Teresa.

T. Sard mama...jiquisiñcamay mama.

M. Iyaw mama...jiquisiñcama.

NOTES

1 'I have to clean': infinitive + possessive pronoun + wa.

2 'older' : jila 'older; brother.' The suffix -īri, added to the final consonant of the stem, indicates 'the one who is...'

e.g. jila 'older - jiliri 'the older one'

jach'a 'large' - jach'īri 'the large one'

jisc'a 'small' - jisc'īri 'the small one.'

(Cf. grammar notes, Lesson VI.)

3 'How much does a nice hat cost?'

kawkhas 'how much?'

sombreroji (sumiroji)

cuesti (custi) 'cost' (Sp. costar; cuesta)

4 '100,000.' Pataca = '100'; waranka '1000.'

LESSON XI - Tunca mayanir leccionaVocabulary - Arunaca

allchhi	nieto	grandchild
arroba (arruwa)	arroba	25 pounds (unit of measure)
caballo (cawallo)	caballo	horse
chhiwchhi	pollito	little chicken
cuesti (kusti)	cuesta	it costs
kawkha	cuanto	how much
kilo (quílu)	kilo	kilo
libra (liwra)	libra	pound
qhuchi	cerdo	pig
tomate (tumati)	tomate	tomato
wallpa	gallina	hen
wanc'u	conejo	rabbit

Numerals - Jaqht'alanaca

Cardinal	Ordinal
1 maya, mä (mä may also serve as an indefinite article)	1st nayriri, nayranquiri
2 paya, pä (pä is the only form used in compound numerals. Cf. '20,200')	2nd payiri, payanquiri
3 quimsa	3rd quimsiri, quimsanquiri
4 pusi	4th pusiri, pusinquiri
5 pheska	5th pheskeri, pheskanquiri
6 sojta	6th sojitiri, sojtanquiri
7 pakallko	7th pakallkori, pakallkonquiri
8 quimsakallko	8th quimsakallkori, quimsakallkonquiri
9 llätunca	9th llätunquiri, llätuncanquiri
10 tunca	10th tunquiri, tuncanquiri
11 tunca mayani	11th tunca mayaniri, tunca mayaninquiri
12 tunca payani	12th tunca payaniri, tunca payaninquiri
13 tunca quimsani	13th tunca quimsaniri, tunca quimsaninquiri
14 tunca pusini	14th tunca pusiniri, tunca pusininquiri

LESSON XI - Vocabulary - Numerals

Cardinal	Ordinal
15 tunca pheskani	15th tunca pheskaniri, tunca pheskaninquiri
16 tunca sojtaní	16th tunca sojtaniri, tunca sojtaninquiri
17 tunca pakallkoni	17th tunca pakallkoniri, tunca pakallkoninquiri
18 tunca quimsakallkoni	18th tunca quimsakallkoniri, tunca quimsakallkoninquiri
19 tunca llätuncani	19th tunca llätuncaniri, tunca llätuncanquiri
20 PÄ TUNCA	20th pä tunquiri, pä tuncanquiri
21 pä tunc mayaní	21st pä tunc mayaniri, pä tunc mayaninquiri
22 pä tunc payani	22nd pä tunc payaniri, pä tunc payaninquiri
23 pä tunc quimsani	23rd pä tunc quimsaniri, pä tunc quimsaninquiri
24 pä tunc pusini	24th pä tunc pusiniri, pä tunc pusininquiri
25 pä tunc pheskani	25th pä tunc pheskaniri, pä tunc pheskaninquiri
26 pä tunc sojtaní	26th pä tunc sojtaniri, pä tunc sojtaninquiri
27 pä tunc pakallkoni	27th pä tunc pakallkoniri, pä tunc pakallkoninquiri
28 pä tunc quimsakallkoni	28th pä tunc quimsakallkoniri, pä tunc quimsakallkoninquiri
29 pä tunc llätuncani	29th pä tunc llätuncaniri, pä llätuncaninquiri
30 QUIMSA TUNCA	30th quimsa tunquiri, quimsa tuncanquiri
40 PUSI TUNCA	40th pusi tunquiri, pusi tuncanquiri
50 PHESKA TUNCA	50th pheska tunquiri, pheska tuncanquiri
60 SOJTA TUNCA	60th sojta tunquiri, sojta tuncanquiri
70 PAKALLK TUNCA	70th pakallk tunquiri, pakallk tuncanquiri
80 QUIMSAKALLK TUNCA	80th quimsakallk tunquiri, quimsakallk tuncanquiri
90 LLÄTUNC TUNCA	90th llätunc tunquiri, llätunc tuncanquiri
100 PATACA	100th pataquiri, patacanquiri
500 PHESKA PATACA	500th pheska pataquiri, pheska patacanquiri
1,000 WARANKA	1,000th waranquiri, warankanquiri
1,000,000 MILLONA (milluna)	1,000,000th warankan warankapanquiri

LESSON XI

Grammar - Suma parla ataqui

I. -ni in compound numerals (11-19 and subsequent multiples of ten, 21-29, etc.) has the meaning of 'with, and'.

e.g. tunca mayani '11' ('10 with 1'): may also be contracted to tunca mayni.

tunca payani '12': may be contracted to tunca payni.

II. -ni- in simple numerals and in question words marks the animate quality of the subject. Inanimate subjects are unmarked:

Animate subjects

e.g. Kawkhanis wawamajja? 'How many children do you have?'
Wawamajji kawkhanisa?

Mama Marian allchhipajj kawkhanis utji? 'How many grandchildren does Señora Maria have?'

Wawajjajji paniniwa. 'I have 2 children.' (Lit. 'My children are two.')

N.B.: 'one' and 'two' (animate) may have 2 forms: pani, mayni (with contraction of maya becoming may), panini.

Inanimate subjects

Kawkhas kawramajja? 'How many llamas do you have?'

Kawkhas tata Josean asnopaji utji? 'How many donkeys does Señor José have?'

Kawrajiaji payawa. 'I have 2 llamas.'

N.B.: It appears that not all speakers distinguish between animate and inanimate subjects. The distinction between animate and inanimate subjects is apparently made with the numerals 1-10 only. All the numerals 11-19 must have -ni- as the mark of compound numerals. The distinction between animate and inanimate can be made consistently in the adverbs 'how many, where.'

III. -qui- 'only':

e.g. pusiniwa '4' / pusiniquiwa 'only 4 (animate)

pusiwa '4' / pusiquiwa 'only 4' (inanimate)

Wawajjajji mayniquiwa. 'I have only 1 child.'

LESSON XI - Grammar

IV. -cama- 'each one'

e.g. Kawkhas? 'How much?' / Kawkhacamas? 'How much each one?'
Pokotajj quimsa patacamawa. 'The bananas are 300 each.'

V. -naca- pluralizing suffix.

With plural numbers, the pluralizing suffix is optional:

e.g. Wawamajj quimsariwa. 'You have 3 children.'
Wawanacamajj quimsaniwa.

When the suffix -naca- is attached to a pronominal or nominal subject, it may also be added to the predicate form with -wa. Rudimentos de gramática aymara (p. 27) characterizes the repetition of -naca- in the predicate as an innovation. (Cf. agreement of number in Spanish) los hermanos but not *los hermano, el hermanos.)

Rudimentos further states that -naca- attached to the subject "emphasizes the whole" of whatever is referred to [collectivity? - P.W.] When -naca- appears with the predicate, it emphasizes the individuality of the component parts of the subject."

e.g. Ucanacajj lapizawa. 'Those are pencils.' (as a whole)
Ucanacajj lapizanacawa.

Ucajj wawanacajjawa. 'These are my children.' (distinct individuals)

N.B.: Subjects with -naca may take a singular verb: e.g. Amigonacasajj janjiw munquiti. 'Our friends don't want to.'

VI. Ordinal numerals are formed by the addition of the suffixes -iri to the last consonant of the stem (-ori with the numerals '7th and 8th') or -nquiri to the last vowel of the stem: pusi / pus -iri '4th' or pusi-nquiri

VII. 'How many' many' may be expressed in two ways:

(a) Kawkhas + Noun -ji (a)

e.g. Kawkhas qhuchimajj utji? 'How many pigs do you have?'
Kawkhas qhuchimajjá?

(b) Kawkha + Noun + s (a)

e.g. Kawkha qhuchimas utji? 'How many pigs do you have?'
Kawkha qhuchimasá?

VIII. The possessive marker -na follows the conjunctional suffix -mpi- and, like the latter, is attached to each member of the construction:

e.g. Juanin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.

'You and your wife have 13 little chickens.'

(Lit. 'Your and your wife's little chickens are 13')

LESSON XI

Substitution Drill - Wasa arunac uscula

M. Tatajan caballopajj payawa.

E. Tatajan caballopajj payawa.

M. nayan

E. Nayan caballojjajj payawa.

M. tata Enriquen

E. Tata Enriquen caballopajj payawa.

M. qhuchipajj pheskawa

E. Tata Enriquen qhuchipajj pheskawa.

M. juman

E. Juman qhuchimajj pheskawa.

M. juman warmiman

E. Juman warmiman qhuchipajj pheskawa.

M. wallpapajj quimsakallkowa

E. Juman warmiman wallpapajj quimsakallkowa.

M. Pedron cullacapan chhiwchhipajj

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkowa.

M. quimsakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkoquiwa.

M. wanc'upajj pakallkoquiwa

E. Pedron cullacapan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. jiwasan

E. Jiwasan wanc'usajj pakallkoquiwa.

M. mama Susanan

E. Mama Susanan wanc'upajj pakallkoquiwa.

M. sojhtaquiwa

E. Mama Susanan wanc'upajj sojhtaquiwa.

M. juman phuchaman

E. Juman phuchaman wanc'upajj sojhtaquiwa.

LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wanc'ojjajj tunca sojxtaniwa.
 E. Nayan wanc'ojjajj tunca sojxtaniwa.
- M. juman
 E. Juman wanc'umajj tunca sojxtaniwa.
- M. tata Josean ovejapajj
 E. Tata Josean ovejapajj tunca sojxtaniwa.
- M. tunca quimsakallkoniwa
 E. Tata Josean ovejapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. mama Marian wallpapajj
 E. Mama Marian wallpapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. tunca pakallkoniwa
 E. Mama Marian wallpapajj tunca pakallkoniwa.
- M. jiwasan
 E. Jiwasan wallpasajj tunca pakallkoniwa.
- M. jumanacan
 E. Jumanacan wallpamajj tunca pakallkoniwa.
- M. nanacan chhiwchhejjajj
 E. Nanacan chhiwchhejjajj tunca pakallkoniwa.
- M. tunca quimsaniwa
 E. Nanacan chhiwchhejjajj quimsaniwa.
- M. jiwasanacan
 E. Jiwasanacan chhiwchhisajj tunca quimsaniwa.
- M. jumampin warmimampin
 E. Jumampin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.
- M. mayan qhuchejjajj
 E. Nayan qhuchejjajj tunca quimsaniwa.
- M. tunca llatuncaniwa
 E. Nayan qhuchejjajj tunca llatuncaniwa.

LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wawajjajj mayniquiwa.
E. Nayan wawajjajj mayniquiwa.
M. quimsaniquiwa
E. Nayan wawajjajj quimsaniquiwa.
M. juman
E. Juman wawamajj quimsaniquiwa.
M. sojxtaniwa
E. Juman wawamajj sojxtaniwa.
M. tata Enriquen yokapajj
E. Tata Enriquen yokapajj sojxtaniwa.
M. quimsakallkoniwa
E. Tata Enriquen yokapajj quimsakallkoniwa.
M. juman phuchamajj
E. Juman phuchamajj quimsakallkoniwa.
M. jiwasan
E. Jiwasan phuchasajj quimsakallkoniwa.
M. paniniquiwa
E. Jiwasan phuchasajj paniniquiwa.
M. Pedrompin Mariampin
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj paniniquiwa.
M. pheskaniquiwa
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj pheskaniquiwa.
M. jumampin warmimapin
E. Jumampin warmimapin phuchamajj pheskaniquiwa.
M. nanacan yokajjajj
E. Nanacan yokajjajj pheskaniquiwa.
M. pakallkoniwa
E. Nanacan yokajjajj pakallkoniwa.

LESSON XI - Substitution drill.

M. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

E. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

M. juman pokotamajj

E. Juman pokotamajj pheska pataccamawa.

M. quimsakallk pataccamawa

E. Juman pokotamajj quimsakallk pataccamawa.

M. mama Marian chawllapajj

E. Mama Marian chawllapajj quimsakallk pataccamawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan chawllasajj quimsakallk pataccamawa.

M. pakallk

E. Jiwasan chawllasajj pakallk pataccamawa.

M. tata Pablon naranjapajj

E. Tata Pablon naranjapajj pakallk pataccamawa.

M. juman

E. Juman naranjamajj pakallk pataccamawa.

M. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

E. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

M. pä tunc pheskan warankawa

E. Mä arrob ch'okejj pä tunc pheskan warankawa.

M. mä arrob azucarajj

E. Mä arrob azucarajj pä tunc pheskan warankawa.

M. pä tunc quimsakallkon warankawa

E. Mä arrob azucarajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. Mä arrob arrozajj

E. Mä arrob arrozajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. pusi kil aychajj

E. Pusi kil aychajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

LESSON XI

Questions and Answers - Jisc t'añanacampi ivaw sañanacampi

- M. Kawkhas pokotamajj cuesti?
 E. P^h patacawa.
 M. Kawkhacamas pokotamajja?
 E. Pokotajjajj quimsa pataccamawa.
 M. Kawkhacamas t'ant'amajja?
 E. T'ant'ajj pheska pataccamawa.
 M. Kawkhas m^h kil aychajj cuesti?
 E. Quimsakalik warankawa.
 M. Kawkhas m^h libra azucarajj cuesti?
 E. M^h libra azucarajj pakallk patacawa.
 M. Kawkhas m^h arrob ch'okejj cuesti?
 E. M^h arrob ch'okejj tunca quimsakallkon warankawa.
 M. Kawkhas m^h libra tomatejj cuesti?
 E. M^h libra tomatejj warankawa.

Horasanaca - Hours

Cuna horasasa? 'What time is it?'

- 11:15 Tunca mayan horasa, tunca pheskan minutoniwa.
 12:40 Tunca payan horasa, pusi tunc minutoniwa.
 9:25 Ll^htunc horasa, p^h tunc pheskan minutoniwa.
 12 noon Tunca payan horasa chica uru .
 11:55 Pheska minuto faltiwa chica urutaqui. (Lit. '5 minutes to noon')
 12 midnight Tunca payan horasa chica aruma.
 7:55 Pheska miruto quimsakallk horastaqui. (Lit. '5 minutes to 8')

horasa	hour (* <u>horasa</u> seems to have been borrowed from Spanish in the plural
minuto (minutu)	minute (<u>oras</u>), with the final vowel
chicata	half, middle added according to Aymara phonology, or is a combination of Spanish (<u>qué</u>) <u>horas</u> ? 'what time is it?' The
nayra	before
chicat nayra	A.M.
chicat pasada (pasata)	P.M.
-taqui	before
e.g. Domingotaqui p ^h uru	'Two days before Sunday.'
faltata (phaltaña)	to be lacking
chica aruma	midnight
chica uru	noon

Give the Aymara for: 6:03, 7:14, 8:43, 9:19, 13:22, 17:00, 18:43

LESSON XI

Dialogue - CuentoMi voluntariajj khathun alasiñ muni

Voluntaria: Mama, kawkhacamas chawllamajja?
 Mama: Uca chawllajj mama, pheska pataccamawa.
 V: Ay mama, rebajt'itaya.¹
 M: Janiw mama, jach'a chawllanacawa.
 V: Quimsa patacaruw sapa² may, mama, waliquiti?
 M: Uqhāmajj, mama, kawkha chawlls muntajj, mama?
 V: Ay mama, nayajj tunca chawll alasiñ munta.
 M: Acajj, mama, tunca chawllajj quimsa varankawa.
 Acajj mama, suma liq'inacawa.
 V: Jis mama, sumanacawa. Waliquiw mama. Acajj kollkejj³
 mama, pheska varankaw mama.
 M: Kawkha turquis⁴ mama?
 V: Pi warankan,⁵ mama?
 M: Ch'ok alasiñ muntati?
 V: Janiw alasiñ muncti, ucampis⁶ vaca aych alasiñ munta,
 cawqhans utji?
 M: Mama Marian utji.
 V: Jupajj utapancasquiti?⁷
 M: Jisa, utapancasquiwa, jupajj janiw khath jutquiti.
 V: Cuns lurasqui?
 M: Ovej awatisqui.
 V: Uqhāmajj mama Marian utap sarh. Waliquiw mama, jiquisiñcamay
 mama.
 M: Acajj mama, jutir domingojj mama, nayajj jach'a liq'i
 chawllanac apani.⁸
 V: Waliquiw mama, jiquisiñcamay mama.
 M: Jiquisiñcamay mama.

NOTES

1 'Lower (the price)': rebajt'aña (from Spanish rebajar)

2 sapa 'each'

LESSON XI

Dialogue

NOTES (continued)

- 3 kollke 'money'
 4 turqui 'change'
 5 p& warankan '2000' + n possessive marker; the noun 'of change' (turqui) is understood.
 6 ucampis 'but'
 7 utapancasquiti? 'Is she in her house?'
- 8 apani 'I will bring.' Future from apanifa.

Mama Rositamp Mama Mariampi

- Maria: Buenos dias mama...anumajj utjiti?
- Rosita: Buenos dias mama...janiw utjiquiti.
- M: Ay mama, camisac mama.¹
- R: Walic mama.
- M: Wawanacamajj acancasquiti?
- R: Janiwa. Jili'rejj² escuelancasquiwa. Tayp'irejj³ ovej awaticqui.
Sullcajj⁴ qhaya jawiran anatasqui.
- M: Kawkhanis imill wawamajj utji"
- R: Mayniquiwa.
- M: Uywanacamajj utjiti?
- R: Jisa utjiwa, ucampis janiw walj&quiti.⁵
- M: Kawkhas wallpamajj utji?
- R: Quimsaquiwa; mayajj usutawa, payasti⁶ t'uqhawa.
- M: Chhiwchinacamajj utjiti?
- R: Jis mama, utjiwa.
- M: Kawkhas utji:
- R: Tunca mayaniw mama.
- M: Waljaw mama, waljawa.
- R: Ay mama, cawqhas utamajja?

LESSON XI - Dialogue

M: Qhaya kollu jac'ancquis uca jach'a utawa.

R: Waliquiw mama.

M: Mama Rosita, jichhajj nayajj sar॥

R: Waliquiw mama.

NOTES

1 Camisac? 'How are you?'

2 Jil'frejj 'the oldest' Cf. notes to story, Lesson X.

3 Tayp'frejj 'the middle one': taypi 'middle'

4 Sullcajj 'the youngest'

5 Waljäquiti 'are not many': walja 'many'

waljawa 'are many'

waljäquiti 'are not many'

waljati? 'are many?'

6 payasti 'and two'. On -sti, cf. notes, Lesson II.

LESSON XII - Tunca payanir leccionaGrammar - Suma parlaataqui

I. Future negative

sarcätisarcanänisarapcañänisarcätatisarapcätisarcanitisarapcätatisarapcanitiAnalysis: sar - verb stem-ap - pluralizerc...ti - negative infix

Endings : same as future positive

In interrogative statements, the -ti particle is attached to the negative jani:

janit sarcä

'Will I not go?'

janit sarcätajanit sarcanijanit sarcänänijanit sarapcañänijanit sarapcäjanit sarapcätajanit sarapcani

N.B. The particle -ija may also be attached to future negative interrogative forms: nayajj janit sarcäjje

LESSON XII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw marc sarcäti.

E. Nayajj janiw marc sarcäti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw marc sarcaniti.

M. yap lurcaniti

E. Jupajj janiw yap lurcaniti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw yap lurapcaniti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurcaññaniti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw yap lurapcaññaniti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw yap lurapcäätati.

M. kawr awatipcatati

E. Jumanacajj janiw kawr awatipcäätati.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw kawr awatipcäätati.

M. jumajj

E. Jumajj janiw kawr awatcäätati.

M. nayajj

E. Nayajj janiw kawr awatcäätati.

M. aych mank'cäti

E. Nayajj janiw aych mank'cäti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw aych mank'caññaniti.

LESSON XII - Substitution Drill

M. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcäti.

E. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcäti.

M. tiojjan

E. Nayajj tiojjan yapup janiw lurcäti.

M. utap janiw pichcäti

E. Nayajj tiojjan utap janiw pichcäti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj tiosan utap janiw pichcaññiti.

M. jumajj cullacaman

E. Jumajj cullacaman utap janiw pichcäti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw pichapcaññiti.

M. alasipcaññiti

E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw alasipcaññiti.

M. nanacajj

E. Nanacajj cullacajjan utap janiw alasipcäti.

M. cullacajjan vacap

E. Nanacajj cullacajjan vacap janiw alasipcäti.

M. jupajj

E. Jupajj cullacapan vacap janiw alascaniti.

M. jilapan librop

E. Jupajj jilapan librop janiw alascaniti.

M. cafeap uncaniti

E. Jupajj jilapan cafeap janiw umcaniti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jilaman cafeap janiw umapcäti.

M. nayajj

E. Nayajj jilajjan cafeap janiw umcäti.

LESSON XII - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cāti.
 E. Nayajj janiw walja t'ant' mank'cāti.
 M. tata Pedrojj
 E. Tata Pedrojj janiw walja t'ant' mank'caniti.
 M. nayamp jumanacampejj
 E. Nayamp jumanacampejj janiw walja t'ant' mank'apcañāniti.
 M. cart kellkapcañāniti
 E. Nayamp jumanacampejj janīw walja cart kellkapcañāniti.
 M. nayamp tatajjampejj
 E. Nayamp tatajjampejj janīw walja cart kellkapcāti.
 M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj janīw walja cart kellkapcātati.
 M. aych alasir janiw sarapcātati
 E. Jumamp warmimampejj janīw aych alasir sarapcātati.
 M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj janīw aych alasir sarañāniti.
 M. ch'ok alasir
 E. Nayamp jumampejj janīw ch'ok alasir saracañāniti.
 M. mamasan utap visitir jutcañāniti
 E. Nayamp jumampejj janīw mamasan utap visitir jutcañāniti.
 M. jumajj
 E. Jumajj janīw mamaman utap visitir jutcātati.
 M. Pedromp cullacapampejj
 E. Pedromp cullacapampejj janīw mamapan utap visitir jutapcaniti.
 M. nayamp jilajjampejj
 E. Nayamp jilajjampejj janīw mamajjan utap visitir jutapcāti.

LESSON XII - Substitution Drill

- M. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.
- E. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.
- M. jumajj
- E. Arumanthejj jumajj janiw tioman yapup lurcātati.
- M. yokaman isip t'ajjscātati
- E. Arumanthejj jumajj janiw yokaman isip t'ajjscātati.
- M. jumamp chachamampejj
- E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman isip t'ajjsipcātati.
- M. utap pichapcatati
- E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman utap pichapcātati.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj arumanthejj janiw yokajjan utap pichapcātati.
- M. jutir semanajj
- E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan utap pichapcātati.
- M. cervezap umapcati
- E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan cervezap umapcātati.
- M. nayajj
- E. Jutir semanajj nayajj janiw yokajjan cervezap umcātati.
- M. kharūrojj janiw tatajjan
- E. Kharūrojj nayajj janiw tatajjan cervezap umcātati.
- M. Chuquiag zapat alasir sarcāti
- E. Kharūrojj nayajj janiw Chuquiag zapat alasir sarcāti.
- M. jiwasanacajj
- E. Kharūrojj jiwasanacajj janiw Chuquiag zapat alasir sarapcañāniti.
- M. ch'ok alasir
- E. Kharūrojj jiwasanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcañāniti.
- M. jumanacajj
- E. Kharūrojj jumanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasir sarapcātati.

LESSON XII

Completion drill - Arunac phokachañaNegative - Jan chekanaca

I. Declarative

Supply the appropriate forms of the verb.

saraña

Nayajj janiw marc _____.

sarcäti

Jumajj janiw marc _____.

sarcätati

Jupajj janiw marc _____.

sarcaniti

Jiwasajj janiw marc _____.

sarcañaniti

Jiwasanacajj janiw marc _____.

sarapcañaniti

Nanacajj janiw marc _____.

sarapcäti

Jumanacajj janiw marc _____.

sarapcätati

Jupanacajj janiw marc _____.

sarapcaniti

luraña

Nayajj janiw yap _____.

lurcäti

Jumajj janiw yap _____.

lurcätati

Jupajj janiw yap _____.

lurcaniti

Jiwasajj janiw yap _____.

lurcañaniti

Jiwasanacajj janiw yap _____.

lurapcañaniti

Nanacajj janiw yap _____.

lurapcäti

Jumanacajj janiw yap _____.

lurapcätati

Jupanacajj janiw yap _____.

lurapcaniti

mank'aña

Nayajj janiw t'ant' _____.

mank'cäti

Jumajj janiw t'ant' _____.

mank'cätati

Jupajj janiw t'ant' _____.

mank'caniti

Jumamp nayampejj janiw t'ant' _____.

mank'cañaniti

Nayamp jumanacampejj janiw t'ant' _____.

mank'apcañaniti

Nayamp yokajjampejj janiw t'ant' _____.

mank'apcäti

Jumamp Elenampejj janiw t'ant' _____.

mank'apcätati

Andresamp Pablompejj janiw t'ant' _____.

mank'apcaniti

LESSON XII - Completion drill

II. Interrogative

sarana

Janit nayajj cawcs _____?

sarcā

Janit jumajj cawcs _____?

sarcāta

Janit jupajj cawcs _____?

sarcani

Janit jiwasajj cawcs _____?

sarcañni

Janit jiwasanacajj cawcs _____?

sarapcañni

Janit nanacajj cawcs _____?

sarapcā

Janit jumanacajj cawcs _____?

sarapcāta

Janit jupanacajj cawcs _____?

sarapcani

lurcaña

Nayajj janit cuns _____?

lurcā

Jumajj janit cuns _____?

lurcāta

Jupajj janit cuns _____?

lurcani

Jiwasajj janit cuns _____?

lurcañni

Jiwasanacajj janit cuns _____?

lurapcañni

Nanacajj janit cuns _____?

lurapcā

Jumanacajj janit cuns _____?

lurapcāta

Jupanacajj janit cuns _____?

lurapcani

mank'aña

Janit nayajj cuns _____?

mank'cā

Janit jumajj cuns _____?

mank'cāta

Janit jupajj cuns _____?

mank'cani

Janit jiwasajj cuns _____?

mank'cañni

Janit jiwasanacajj cuns _____?

mank'apcañni

Janit nanacajj cuns _____?

mank'apcā

Janit jumanacajj cuns _____?

mank'apcāta

Janit jupanacajj cuns _____?

mank'apcani

LESSON XII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive-Negative - Chekanaca-Jan chekanaca

M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarātati?

E. Janiwa, arumanthejj nayajj janiw marc sarcāti.

E. Jīsa, arumanthejj nayajj marc sarā.

M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarāti?

E. Janiwa, arumanthejj jumajj janiw marc sarcātati.

E. Jīsa, arumanthejj jumajj marc sarāta.

M. Tata Tomas, arumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjāti?

E. Janiwa, arumanthejj jumanacajj janiw k'añu is t'ajjsipcātati.

E. Jīsa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjāta.

M. Mama María, kharūrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?

E. Janiwa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj janiw marc jutapcaniti.

E. Jīsa, kharūrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjani.

M. Mama, kharūrojj jumamp nayampejj cafe umanāniti?

E. Janiwa, kharūrojj jumamp nayampejj janiw cafe umcanāniti.

E. Jīsa, kharūrojj jumamp nayampejj café umanāni.

M. Mama María, khurūrojj nayamp warmejjampejj vaca aych mank'apjjāti?

E. Janiwa, kharūrojj jumamp warmimampejj janiw vaca aych mank'apcātati.

E. Jīsa, kharūrojj jumamp warmimampejj vaca aych mank'apjjāta.

M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatātati?

E. Janiwa, nayajj jutir lunesajj janiw kawr awatcāti.

E. Jīsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatā.

M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?

E. Janiwa, yokajjajj jutir domingojj janiw khath sarcaniti.

E. Jīsa, yokajjajj jutir domingojj khath sarani.

M. Pablo, imillamajj jutir semanajj chawll alasiniti?

E. Janiwa, imillajjajj jutir semanajj janiw chawll alascaniti.

E. Jīsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasini.

M. Tata, yokamamp phuchamampejj kharūrojj yap lurapjjaniti?

E. Janiwa, yokajjamp phuchajjampejj kharūrojj janiw yap lurapcaniti.

E. Jīsa, jokajjamp phuchajjampejj kharūrojj yap lurapjjani.

LESSON XII - Questions and Answers
Positive-Negative

- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip arumanthejj t'ajjsiniti?
E. Janiwa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjscaniti.
E. Jīsa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjsani.

M. Tata Andres, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjaññiti?
E. Janiwa, jiwasanacajj arumanthejj janiw vaca aych mank'apcaññaniti.
E. Jīsa, jiwasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjeññani.

M. Mama Rosita, jumajj cart kellkătati?
E. Janiwa, nayajj janiw cart kellkcăti.
E. Jīsa, nayajj cart kellkă.

M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?
E. Janiwa, tatajjajj janiw ut pichcaniti.
E. Jīsa tatajjajj ut pichani.

LESSON XII

Dialogue - Cuento

MAMA ROSITAMPI MÁ VOLUNTARIOMPI

- ROSITA: Mama, c'awn alasiñ muntati?
- VOLUNTARIA: Jis mama muntwa, kawkhas c'awnajj utji?
- ROSITA: Pheskaw mama.
- VOLUNTARIA: Jumajj arumanthejj khath saratati?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcáti. Navajj arumanthejj walja is t'ajjsí.
- VOLUNTARIA: Cuns chachamajj arumanthejj lurani?
- ROSITA: Chachajjaji yap luririw sarani.
- VOLUNTARIA: Chachamajj chawll catur sacaniti?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcaniti.
- VOLUNTARIA: Kawkhas wallpamajj utji?
- ROSITA: Quimsaw mama.
- VOLUNTARIA: Kawkhacamas aca c'awnajj mama?
- ROSITA: Pheska pataccamaw mama.
- VOLUNTARIA: Waliquiw mama, acajj kollkejj mama.
- ROSITA: Waliquiw mama, jichhajj sarawayjjá mama, jiquisiñcama.
- VOLUNTARIA: Jiquisiñcamay mama.

LESSON XIIII - Tunca quimsanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

iquiña	frazada, dormir	blanket, to sleep
kapuña	hilar	to spin
kharayp'u	mañana por la tarde	tomorrow afternoon
phajjsi	mes, luna	month, moon
poncho	poncho	poncho
qharifa	degollar	to behead
samarana	descansar	to seat
sawuña	tejer	to weave
t'arva, t'awra	lana	wool
unjaña	cuidar, ver	to take care, to see
uyu	canchón, corral	yard, corral
uywa uyu	corral del ganado	corral, barnyard

Grammar - Suma parlatacui

- I. The infinitive of the punctual verb can function as a noun indicating necessity for or ability to complete the action, or the act itself:

e.g. mank'ahajja 'my eating, my need to eat'

cawqhans mank'a alasinajj utji? 'Where is there food for buying (i.e., which can be bought)?'

Mank'ahawa '(This) is for eating.'

Sarañawa '(It is necessary) to go.'

The addition of a pronominal suffix with -wa creates a verb 'need to...'

mank'ahajjawa Lit. 'my need to eat' = 'I must eat'

In interrogative statements, the -v(a) is replaced by interrogative -s(a); -s(a) is affixed to the last component of the interrogative clause:

e.g. Nayanji [cun lurañajjals, tata Pablo?] 'Señor Pablo, what do I need to do?'

Jumanji [cawc saranama]s arumanthejja? 'Where do you (will you) need to go tomorrow morning?'

The tense of the verb form may be determined by the adverb used in the statement, or from the context:

e.g. with jutir domingo, arumantheji = future

with jichhaji = present (durative, punctual), etc.

LESSON XIII - Grammar

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronominal suffix + -wa.

Conjugation:

1 <u>mank'añajjawa</u>	<u>mank'añasawa</u>	<u>mank'apjjañasawa</u>
2 <u>mank'añamawa</u>		<u>mank'apjjañajjawa</u>
3 <u>mank'añapawa</u>		<u>mank'apjjañamawa</u>

2 <u>mank'añamawa</u>	<u>mank'apjjañamawa</u>
3 <u>mank'añapawa</u>	<u>mank'apjjañapawa</u>

N.B. The subject of the verb can be expressed by nayajj or nayanjj.

In the case of nayanji, -n- has the meaning of 'in' (i.e., 'in me lies the obligation, the necessity'). With -mpi, the subject always lacks -n-.

II. In Chapter I it was stated that adjectives of two syllables may not lose their final vowel in sentence medial position: e.g. suma. Adverbs comprising only two syllables may lose their final vowel when they are placed before the verb:

e.g. Jumanacajj aymar sum yatekapjjañamawa = 'You (pl.) need to learn Aymara well.'

LESSON XIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Joseajj yap lurañapawa.

E. Joseajj yap lurañapawa.

M. nayajj

E. Nayajj yap lurañajjawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj yap lurañasawa.

M. walja is t'ajjsiñasawa.

E. Jiwasajj walja is t'ajjsiñasawa.

M. nanacajj

E. Nanacajj walja is t'ajjsipjjañajjawa.

M. c'awnamp aychamp alapjjañajjawa

E. Nanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañajjawa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañamawa.

M. jumajj

E. Jumajj walja c'awnamp aychamp alañamawa.

M. utamp chacamp asquichañamawa

E. Jumajj utamp chacamp asquichañamawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj utamp chacamp asquichapjjañasawa.

M. jupajj

E. Jupajj utamp chacamp asquichañapawa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj utamp chacamp asquichapjjañapawa.

M. ch'oke yap khech'apjjañapawa

E. Jupanacajj ch'oke yap khech'apjjañapawa.

M. nayajj

E. Nayajj ch'oke yap khech'añajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj mä suma ponch sawuñapawa.
 E. Mamajjajj mä suma ponch sawuñapawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj mä suma ponch sawuñajjawa.
- M. arumanthejj jumajj
 E. Jumajj arumanthejj, mä suma ponch sawuñamawa.
- M. walja ch'iyär t'awr kapuñamawa
 E. Jumajj arumanthejj, walja ch'iyär t'awr kapuñamawa.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj, walja ch'iyär t'awr kapuñasawa.
- M. nanacajj jutir lunesajj
 E. Nanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyär t'awr kapupjjañajjawa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyär t'awr kapupjjañasawa.
- M. liq'i ovejanac qharipjjañasawa
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qharipjjañasawa.
- M. nayajj
 E. Nayajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qhariñajjawa.
- M. wawanacajjajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
 E. Wawanacajjajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. Josean wawanacapajj
 E. Josean wawanacapajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañajjawa.
- M. tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.
 E. Nanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañamawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.
 E. Nayajj jutir domingojj, pelot anatir canch sarañajjawa.
- M. jumajj
 E. Jumajj jutir domingojj, pelot anatir, canch sarañamawa.
- M. ch'oke yap khech'ir jutañamawa.
 E. Jumajj jutir domingojj, ch'oke yap khech'ir jutañamawa.
- M. nayajj arumanthejj
 E. Nayajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañajjawa.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañasawa.
- M. mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.
 E. Jiwasajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañamawa.
- M. jiwasanacajj jutir phajjsejj
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañasawa.
- M. tata Timoteojj
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñapawa.
- M. tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañapawa.
- M. jumanacajj kharúrojj
 E. Jumanacajj kharúrojj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañamawa.
- M. amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa
 E. Jumanacajj kharúrojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj kharúrojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañajjawa.

LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.
- E. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.
- M. nayamp jumampejj
- E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñasawa.
- M. isip ch'ucuñasawa
- E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñasawa.
- M. phuchamajj
- E. Phuchamajj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñapawa.
- M. jumanacanjj jichhajj
- E. Jumanacanjj jichhajj, tata Josean isip ch'ucupjjañamawa.
- M. mama Marian wawap jaripjjañamawa
- E. Jumanacajj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañamawa.
- M. jiwasanacanjj
- E. Jiwasanacanjj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañasawa.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj jichhajj, mama Marian wawap jariñapawa.
- M. machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.
- E. Jupanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarapjjañapawa.
- M. nayanjj kharurojj
- E. Nayanjj kharurojj, machak isinac alir, Chuquiag sarañajjawa.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj kharurojj isinac alir, Chuquiag sarañasawa.
- M. aljir, qhaya khath jutañasawa
- E. Jumamp nayampejj kharurojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañasawa.
- M. phuchajjajj
- E. Phuchajjajj kharurojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañapawa.

LESSON XIII

Completion drill - Arunac phokachaña

Supply the appropriate form of the verb in parentheses.

- | | | |
|----------------------------------------------------------------|--------------|--------------------|
| 1 Nayajj jutir domingojj pelot anatir canch _____ | (saraña) | carañajjawa |
| 2 Jumajj arumanthejj tioman utap lurir _____ | (luraña) | lurañamawa |
| 3 Jupajj qhaya jisc'a chac sum _____ | (asquichaña) | asquichañapawa |
| 4 Jiwasajj tatasan utap yap khech'ir _____ | (jutaña) | jutañasawa |
| 5 Jiwasanacajj arumanthejj ovej _____ | (qhariña) | qharipjjañasawa |
| 6 Nanacajj jutir phajjsejj walja wanc'unac _____ | (aljaña) | aljanjjajjawa |
| 7 Jumanacajj jutir phajjsejj walja chawllanac _____ | | catupjjañamawa |
| 8 Jupanacajj kharürojj t'uqha vacanac kollu _____ | (catuña) | awatipjjañapawa |
| | | |
| 1 Nayajj arumanthejj jilajjan qhuchip _____ | (qhariña) | chariñajjawa |
| 2 Jumajj jutir martesajj pelot anatir _____ | (saraña) | sarañamawa |
| 3 Jupajj kharürojj Pedron phuchapamp _____ | (thokoña) | thokonapawa |
| 4 Jiwasajj jutir domingojj tatasan yapup _____ | (luraña) | lurañasawa |
| 5 Jiwasanacajj arumanthejj tata Enriquen merk'e utap _____ | (asquichaña) | asquichapjjañasawa |
| 6 Nanacajj kharürojj mama Marian k'añu isinacap _____ | (t'ajjsiña) | t'ajjsipjjajjawa |
| 7 Jumanacajj jutir viernesajj, tata Josean wawap _____ | (jarine) | jaripjjañamawa |
| 8 Jupanacajj jutir miercolesajj, mama Susanan kawrap _____ | (awatiña) | awatipjjañapawa |
| | | |
| 1 Arumanthejj nayajj wanc'unacar mank' _____ | (churaña) | churañajjawa |
| 2 Jutir lunesajj jumajj tataman vacap _____ | (awatiña) | awatiñamawa |
| 3 Arumanthejj tata Enriquejj Chuquiag machak isinac alir _____ | (saraña) | sarañapawa |
| 4 Kharürojj jiwasajj tata Pablon merk'e utap _____ | (asquichaña) | asquichañasawa |
| 5 Jutir domingojj nayamp jumanacampejj qhuch _____ | (qhariña) | qharipjjañasawa |
| 6 Jutir phajjsejj nayamp warnejjampejj tatajjan ponchop _____ | (sawaña) | sawupjjanajjawa |

LESSON XIII = Completion Drill

- | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 7 | Kharayp'ojj jumamp jupanacampejj walja cartanac
_____.(kellkaña) | kellkapjjañamawa |
| 8 | Kharayp'ojj Susanamp, Mariamp, Rositampejj
chhiwchhinacar um _____.(churaña) | churapjjañapawa |
| II.1 | Nayanjj arumanthejj tata Josean vacap _____.(awatiña) | awatiñajjawa |
| 2 | Jumanjj arumanthejj jilaman ch'oke yapup _____.
(khech'aña) | khech'añamawa |
| 3 | Jupanjj kharúrojj Davidan warmipar sawuñ _____.
(yanapaña) | yanapañapawa |
| 4 | Jiwasanjj jutir phajjsejj pelot anatir marc _____.
(saraña) | sarañasawa |
| 5 | Jiwasanacanjj jutir phajjsejj aymar sum _____.
(yatekaña) | yatekapjjañasawa |
| 6 | Nanacanjj kharayp'ojj mama Rositar uywanacar mank'
churañ _____.(yanapaña) | yanapapjjañajjawa |
| 7 | Jumanacanjj jichhajj tata Juanar cart _____.
(kellkaña) | kellkapjjañamawa |
| 8 | Jupanacanjj jichhajj machak isinac _____.
(aljaña) | alapjjañapawa |
| 1 | Jutir phajjsejj nayanjj tatajjan marcap _____.
(saraña) | sarañajjawa |
| 2 | Jutir semanajj jumanjj amigoman utap visitir _____.
(jutaña) | jutañamawa |
| 3 | Kharúrojj tata Pedronjj apill yap _____.
(khech'ana) | khech'añapawa |
| 4 | Arumanthejj jiwasanjj. tata Andresar uywa
uy picha. _____.(yanapaña) | yanapanasawa |
| 5 | Jichhajj nayamp jumanacampejj qhaya kot chawll
catur _____.(saraña) | sarapjjañasawa |
| 6 | Jichhajj nayamp jupanacampejj thac asquichir _____.
(saraña) | sarapjjañajjawa |
| 7 | Jichhajj jumamp jupanacampejj tata Domingon
vacap _____.(qhariña) | qharipjjañamawa |
| 8 | Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj _____.
(samaranya) | samarapjjañapawa |

Questions and Answers - Jisct'anacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Jumajj aych mank'anamati?
 E. J'isa, nayajj aych mank'anajjawa.
 M. Jumanacajj mesamp sillamp lurapjjama mati?
 E. J'isa, nanacajj mesamp sillamp lurapjjamaajjawa.
 M. Jupajj j'ilapar uyw awatiñ yanapañapati?
 E. J'isa, jupajj j'ilapar uyw awatiñ yanapañapawa.
 M. Nayajj mä suma ponch sawuñajjati?
 E. J'isa, jumajj mä suma ponch sawuñamawa.
 M. Jumajj jutir domingojj pelot anatañamati?
 E. J'isa nayajj jutir domingojj pelot anatañajjawa.
 M. Jupajj kharlrojj Pedron phuchapamp thokonapati?
 E. J'isa, jupajj kharlrojj Pedron phuchapamp thokonapawa.
 M. Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjamaapati?
 E. J'isa, jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjamaapawa.
 M. Jutir lunesajj jumajj tataman vacap awatiñamati?
 E. J'isa, jutir lunesajj nayajj tatajjan vacap awatiñajjawa.
 M. Nanacajj sum aymar yatekapjjamaajjati?
 E. J'isa, jumanacajj sum aymar yatekapjjamaamawa.
- II. M. Nayanjj cun luranajjas tata Pablo?
 E. Jumanjj jilamar yap lurañ yanapañamawa.
 M. Jumanjj cawc sararamas arumanthejj?
 E. Nayanjj jilajjan utap asquichir sarañajjawa.
 M. Nanacanjj jutir semanajj cawc sarapjjamaajjasa?
 E. Jumanacanjj jutir semanajj, Marian utap visitir sarapjjamaamawa.
 M. Arumanthejj jumanacanjj cun lurapjjamaamasa?
 E. Nanacanjj tiojjan ch'oke yapup khech'apjjañajjawa.
 M. Nayanjj cun lurañajjas jichhajj tata David?
 E. Jumanjj chawll catur kot sarañamawa.
 M. Andresanjj cun lurañpas jichhajja?
 E. Jupanjj uywanacar mank' churapawa.
 M. Jumamp nayamp, jupampejj cawc jutañasas kharlrojja?
 E. Jumamp nayamp, jupampejj isinac alasir khath jutañasawa.

LESSON XIII - Questions and Answers
Positive

- M. Tata Mariomp Joseampejj cun lurapjjañapas arumanthejjja?
- E. Jupanacajj tunca pheskan qhuchinac qharipjjañapawa.
- M. Mama Mariamp Rositampejj cawc sarapjjañapas jutir domingoja?
- E. Jupanacajj k'a'u isinac tñajjsir, qhaya jach'a jawir sarapjjañapawa.
- M. Jumamp phuchamampejj cun lurapjjañamas jutir phajjsejja?
- E. Nanacajj Susanan utap thokor sarapjjañajjawa.
- M. Nayajj cun lurañajjas jichhajja?
- E. Jumajj jilaman merk'e isinacap ch'ucuñamawa.
- M. Cawc jutañapas tata Pedronjja?
- E. Tata Pedronjj qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o ut jutañapawa.
- M. Cawc sarapjjañamas jumanacan jutir phajjsejja?
- E. Nanacanjj jutir phajjsejj. Argentin sarapjjañajjawa.

Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPEJJ MARC SARAÑ MUNAPJJE

- Maria: Mama Teresa, jichhurojj¹ jumajj marc saratati?
- Teresa: Janiw sarc̄t mama.
- M: Cunata?² Nayajj jumampiw marc sarañ munta.
- T: Janiw mama jichhurojj sarc̄ti, phuchajjaw wali usuta, jupar yanapañajjawa.
- M: Ay ucaw mama, qhitimpirac sarasti?³
- T: Cullacajjamp saram, jupaw sarañ munasqui.
- M: Waliquiw mama, uqhamajj⁵ cullacaman utap sard. Sarawayjjá mama.

(Mariajj Teresan cullacapan utap sari)

- M: Mama Elena, cuns lurastajja?
- E: Ay mama Maria, nayajj marc sarañ munta, ucampis⁶ janiw qhitimpis sarañ puecti⁷, janit jumajj sarc̄tajja?

LESSON XIII - Dialogue

- M: Ucaruw⁸ nayajj jutta, nayajj cullacamampiw sarañ munta, ucampis jupajj jichhūrojj janiw sarcaniti. Jupan phuchapaw usuta uc uñjañapawa. Sarañāniy¹⁰ mama Elena.
- E: Waliquiwa, sarañāni, cunac salanitajja?¹¹
- M: T'ant'a, ch'oke, aycha, arroza, azucara take ucanac¹² alaniñajjawa, jumasti?
- E: Nayajj uqhamaraquiwa.¹³
- M: Uqhamajj jin sarañāni.¹⁴

NOTES

1 jichhūru 'today'2 cunata 'why,' lit. 'what' - 'by.'3 qhitimpircac 'with whom.'

<u>qhit</u>	'who'
<u>mp</u>	'with'
<u>rac</u>	'also'

4 saram 'come.' Imperative singular.

The imperative can be formed by adding the suffix -m to the infinitive stem; in the plural, the infix -pij- is added:

e.g. Escuelar saram. 'Go to the school.' (sg.)Escuelar sarapijam. 'Go to the school.' (pl.)kont'asiña 'to sit down' / kont'acim 'sit down'5 ughama 'so, thus, like that'6 ucampis 'but'7 puedcti 'I can't;' from puedina (Sp. poder; puedo)8 ucaruw 'for that (reason)'; uca 'that'9 uc; contraction of uca.10 sarañāniy 'let's go then': The 1st person dual form in the future also -y(a) 'then' functions as an imperative form.11 cunac salanitajja? 'What things (lit. 'whats') are you going to buy?' (N.B. possibly the -jia emphasizes the future progressive quality: 'going to buy' in the future. Cf. Lesson VI.)12 take ucanac 'all those things.' take 'all'; ucanaca 'those things'13 ughamaraquiwa 'also'. ughama 'so'; raqui 'also.'14 jin sarañāni 'let's go.' jina 'let's go'.

LESSON XIII - Dialogue

Mama Mariamp mama Rositampiw parlapije

M: Buenos días mama...

R: Buenos días mama... Jutascaquim.¹

M: Camisac mama?

R: Walic mama... Aca chekaruy kont'asim mama.²

M: Iyaw³ mama... Mama, chachmajj acancasquit*i*?⁴

R: Janiw mama, chachajjajj janiw acancquit*i*, jupajj Chuquiag sari.

M: Wawamajj utjiti?

R: Jis mama, quimsaniwa.

M: Cawquinquis wawanacamajja?

R: Jilirejj escuelancasquiwa.
Taypirejj ovej awatiriw awichapan *utap* sari.
Sullcasti qhaya jawiran anatasqui.

M: Ay mama, nayajj c'awn alasim munta, cawqhans c'awnajj utji?

R: C'awnajj qhaya jisc'a jank'o utan utji.

M: Kawkhacamas c'awnajj aca estancian cuesti?

R: Pheska pataccamawa.

M: Qhaya utan anojj utjiti?

R: Jis mama, utjiwa, ucampis janiw achjquiti.⁶

M: Uqhamajj sarawayjjä mama, jiquisiñcam mama.

R: Waliquiw mama, jiquisiñcam mama.

NOTES

1 Jutascaquim 'come on in.' The imperative can be formed from a durative verb; in such cases, the suffixes qui 'only' may be added.

2 Aca chekaruy kont'asim. 'Sit down in this place!'

kont'asim takes the preposition ru
cheka 'sure; direction; place'

3 Iya 'all right.'

4 acancaña/acancascaña 'to be here' Cf. Grammar, Lesson IV.

5 jilliri 'oldest one.' taypiri 'middle one.' sullca 'youngest.'
Cf. notes for story, Lesson XI.

6 achjamä 'to bite.'

LESSON XIV - Tunca pusinir leccionesVocabulary - Arunaca

camisa	camisa	shirt
chamara/saco (sacu)	saco, paletó	sack, coat
ch'ajjch'uquipaña/ch'ajj- jayrasina	rociar	to sprinkle
ch'oquipaña	tener flojera	to be lazy
larusiña	reir	to laugh
llaquisina	tener pena	to be sad
lluch'u	gorro	cap
pankara	flor	flower
sartaña	levantarse	to get up
sombrero (sumiru)	sombrero	hat
sumaña	ser bueno	to be nice
yatichana [ru]	enseñar	to teach

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Negative necessity: infinitive stem + (plural infix) + possessive infinitive ending + pronominal suffix + (lengthening of vowel) q'uiti.

t'ajjsuñaij'quiti t'ajisunash'quiti t'ajjsupijañash'quiti
t'ajjsunam'quiti t'ajjsupijañaj'quiti t'ajjsupijañam'quiti
t'aijsunap'quiti t'ajjsupijañap'quiti

negative janiw may occur directly after the subject or directly before the verb:

e.g. Nayajj camisamp sombreromp janiw alasinajj'quiti.

'I don't have to buy a shirt or hat.'

Nayajj janiw mamajjar yanapanajj'quiti. 'I don't have to help my mother.'

In the negative, Rudimentos distinguishes between ability (marked by the contracted negative -ti) and possibility (marked by the expanded negative -Vquiti):

Janiw mank'añati '(This) is not for eating.'

Janiw mank'añ'quiti '(This) must not be eaten.'

- II. Reflexive - reciprocal particla -si-: Cf. discussion of grammar, Lesson VI.

e.g. jarina 'to wash/jarisina' to wash oneself.
llaquinha 'to be sad (about someone)/llaquisina' to be sad.'

In some pairs, the meaning of the -si- is no longer very apparent:
laruña/larusina 'to laugh'

LESSON XIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Joseajj janiw yap lurañapäquiti.

E. Joseajj janiw yap lurañapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw yap lurañajjäquiti.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw yap lurañasäquiti

M. walja is t'ajjsiñasäquiti

E. Jiwasajj janiw walja is t'ajjsiñasäquiti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw walja is t'ajjsipjjajjäquiti.

M. c'awnamp aychamp aljapjjañajjäquiti

E. Nanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañajjäquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañamäquiti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw c'awnamp aychamp aljañamäquiti.

M. utamp chacamp asquichañamäquiti

E. Jumajj janiw utamp chacamp asquichañamäquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjajñasäquiti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw utamp chacamp asquichañapäquiti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjajñañapäquiti.

M. ch'oke yap khech'apjjañapäquiti

E. Jupanacajj janiw ch'oke yap khech'apjjañapäquiti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw ch'oke yap khech'añajjäquiti.

LESSON XIV - Substitution Drill

M. Cullacajjajj mā suma ponch janiw sawuñapāquiti.

E. Cullacajjajj mā suma ponch janiw sawuñapāquiti.

M. nayajj

E. Nayajj mā suma ponch janiw sawuñajjāquiti.

M. arumanthejj jumajj

E. Arumanthejj jumajj mā suma ponch janiw sawuñamāquiti.

M. walja ch'iyar t'awr janiw kapuñamāquiti

E. Arumanthejj jumajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñamāquiti

M. jiwasajj

E. Arumanthejj jiwasajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñasāquiti.

M. nanacajj jutir phajjsejj

E. Nanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañajjaquiti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañasāquiti.

M. liq'i ovejanac qharipjjañasāquiti.

E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañasāquiti.

M. nayajj

E. Nayajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñajjāquiti.

M. jumajj arumanthejj

E. Jumajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñamāquiti.

M. Josean yokanacapajj

E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañapāquiti.

M. wanc'unacar mank' churapjjañapāquiti.

E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañapāquiti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañamāquiti.

M. nayajj

E. Nayajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churañajjāquiti.

LESSON XIV - Substitution drill

- M. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajjäquiti.
- E. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañajjäquiti.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw pelot anatir sarañamaquiti.
- M. ch'oke yap khech'ir jutañamäquiti.
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañamäquiti.
- M. nayanjj arumanthejj
- E. Nayanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañajjäquiti.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañasäquiti.
- M. mama Marian sombrerop janiw asquichañasäquiti.
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw mama Marian sombrerop asquichañasäquiti.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj arumanthejj mama Marian sombrerop janiw asquichapjjänamäquiti.
- M. jiwasanacanjj jutir marajj
- E. Jiwasanacanjj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw asquichapjjänamäquiti.
- M. tiomajj
- E. Tiomajj jutir marajj mama Marian sombrerop janiw asquichañapäquiti.
- M. yokapar yap lurañ janiw yanapañapäquiti
- E. Tiomanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapañapäquiti.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapapjjänamäquiti.
- M. jumanacanjj kharürojj
- E. Jumanacanjj kharürojj yokamar yap lurañ janiw yanapapjjänamäquiti.
- M. amigojan phuchapar cart kellkapjjänamäquiti
- E. Jumanacanjj kharurojj amigojan phuchapar janiw cart kellkapjjänamäquiti.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj kharürojj amigojan phuchapar janiw cart kellkapjjänamäquiti.

LESSON XIV. - Substitution Drill

- M. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjäquiti.
 E. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjäquiti.
 M. nayamp jumampejj
 E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw laruñasäquiti.
 M. thantha isinac ch'ucuñasäquiti
 E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñasäquiti.
 M. phuchamajj
 E. Phuchamajj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñapäquiti.
 M. jumanacajj jichhajj
 E. Jumanacajj jichhajj janiw thantha isinac ch'ucupjjamäquiti.
 M. aymar yatekañ jayrasipjjamäquiti
 E. Jumanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjamäquiti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjamäquiti.
 M. jupajj
 E. Jupajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipäquiti.
 M. machak isinac alir Chuquiag sarañapäquiti.
 E. Juapjj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañapäquiti
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarapjjamäquiti.
 M. nayajj
 E. Nayajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañajjäquiti.
 M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañasäquiti.

LESSON XIV

Completion drill - Wasa arunac uscuña

1. Nayajj janiw isinac _____ (t'ajjsiña).
(Jumajj, jupajj, jiwasajji jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)

2. Nayajj camisamp sombreromp janiw _____ (alasiña).
(Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)

3. Nayajj janiw _____. (llaquisiña) llaquisiñajjäquiti
Jumajj janiw _____. (larusiña) larusiñamäquiti
Jupajj janiw caballonacar mark' _____. churañapäquiti
(churaña)
Jiwasajj janiw mä suma iqui. _____. (sawuña) sawuñasäquiti
Jiwasanacajj janiw uywanacar mark' _____. churapjjañañasäquiti
(churaña)
Nanacajj janiw jank'o tawr _____. (kapuña) kapupjjañañajjäquiti
Jumanacajj janiw ingles _____. (parlaña) parlapjjañañamäquiti
Jupanacajj janiw _____. (larusiña) larusipjjañañapäquiti
Nayanjj arumanthejj janiw jilajjan qhuchip
_____. (qhariña) qhariñajjäquiti
Jumanjj jutir martesajj janiw pelot anatir
_____. (saraña) sarañamäquiti
Jupanjj kharullojj janiw Pedron phuchapamp
_____. (thokoña) thokomäquiti
Jiwasanjj jutir domingojj janiw tatasan yapup
_____. (lurama) luramañasäquiti
Jiwasanacanjj jutir sabadojj janiw _____. samarapjjañañasäquiti
(samaraña)
Nanacanjj jutir phajjsejj janiw walja
isinac _____. (alasiña) alasipjjañañajjäquiti
Jumanacanjj kharayp'ojj janiw k'alu isinac
_____. (t'ajjsina) t'ajjsipjjañañamäquiti
Jupanacajj arumanthejj janiw Marian wawapar
_____. (jariña) jaripjjañañapäquiti

LESSON XIV - Completion drill

Arumanthejj nayanjj janiw pankaranac _____.	(alasiña)	alasiñajjäquiti
Kharayp'ojj jumanjj janiw jilaman kawrap _____.	(qhariñamäquiti)	qhariñamäquiti
Kharurojj jupanjj janiw machak isinac alir, khath _____.	(saraña)	sarañapäquiti
Jutir domingojj jiwasanjj janiw tatasan yapup _____.	(luraña)	luranasäquiti
Arumanthejj nayamp jumanacampejj janiw quimsa qhuch _____.	(qhariñia)	qharipjjañañasäquiti
Jutir domingojj nayamp jupanacampejj janiw yap _____.	(khech'aña)	khech'apjjañañajjäquiti
Jutir phajjsejj jumamp jupanacampejj janiw cart _____.	(kelikanä)	kellkapjjañañamäquiti
Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj janiw wallpanacar mank' _____.	(churana)	churapjjañañapäquiti

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

- M. Tata Jose , arumanthejj jilamar yap lurañ yanapañamati?
- E. Janiwa, janiw yanapañajjäquiti.
- M. Mama Maria, cullacamajj mamajjar is t'ajjsiñ yanapañapati?
- E. Janiwa , janiw yanapañapäquiti. Jupanjj marc sarañapawa.
- M. David . jumamp warmimampejj yap lurapjjañañamati?
- E. Janiwa , janiw lurapjjañañajjäquiti. Nanacanjj isinac ch'ucupjjañañajjawa.
- M. Carolina, jichhajj jumanjj wawamar jariñamati?
- E. Janiwa, janiw jariñajjäquiti. Nayanjj uywanacar mank'churajjawa.
- M. Adresajj jichhajj pheska qhuchinac qhariñapati?
- E. Janiwa, janiw qhariñapäquiti. Jupanjj tatapar yap lurañ yanapañapawa.
- M. Nanacanjj qhaya jach'a chac asquichapjjañañajjati?
- E. Janiwa, janiw asquichapjjañañamäquiti. Jumanacanjj samarapjjañañamawa.
- M. Susanamp Mariampejj wanc'unac aljapjjañañapati?
- E. Janiwa, janiw aljapjjañañapäquiti. Jupanacanjj ponch sawupjjañañapawa.
- M. Nayanjj ch'iyär t'awr kapuñajjati?
- E. Janiwa, janiw kapuñamaquiti. Jumanjj escuelar sarañamawa.

LESSON XIV - Completion drill

- M. Jumanacanjj k'a.u isinac t'ajjsir jawir jutapjjañamatí?
- E. Janiwa, janiw jutapjjañajjäquití. Nanacanjj kawr awatir jutapjjañajjawa.
- M. Jutir sabadojj samarapjjañamatí?
- E. Janiwa, janiw samarapjjañajjäquití. Nanacanjj aymar yatekapjjañajjawa.
- M. Jutir domingojj tioman utap thokor sarañamatí?
- E. Janiwa, janiw sarañajjäquití. Nayanjj cullacajjan utap asquichañajjawa.
- M. Jiwasanacanjj peiot anatir sarapjjañasati?
- E. Janiwa, janiw sarapjjañasäquití. Jiwasanacanjj ch'oke yap khech'apjjañasawa.
- M. Pedrojj vacanac awatiñapati?
- E. Janiwa, janiw awatiñapäquití. Jupanjj phuchapan iquiñap t'ajjsiñapawa.
- M. Jiwasanjj chawll catur sarapjjañasati?
- E. Janiwa, janiw sarapjjañasäquití. Jiwasanjj Marian wawapar jariñasawa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ ESPOSAPAMPIW PARLI

- Jose: Maria, utasajj wali sumawa, ucampis cocinasajj k'añuwa. Arumanthejj nayajj cocin pichañ munta, janiw oficin sarcäti.
- Maria: Arumanthejj nayajj is t'ajjsiñajjawa, janiw jumar ut pichañ yanapañajjäquití. Qhitimpis pichättajja?
- J: Uqhamajj tata Alfredompiw pichä, cunalaycutejj¹ jupajj arumanthejj janiw cuns lurcaniti.
- M: Kawkha kollks jupar churättajja?
- J: Pä tunc quimsakallkon warank churä, waliquiti?
- M: Janiw waliquiti, jupajj sojta wawanacaniwa,² quimsa tunc warank kollk churañamawa.
- J: Uqhamajj quimsa tunc warank kollk churä.
- M: Jose, jutir domingojj janiw iglesia sarcäti, cunalaycutejj Marian utap visitir sarañajjawa. Jumajj yap lurañamatí?
- J: Janiwa, janiw lurañajjäquití, ucampis qhaya marc sarañajjawa.
- M: Acajj mank'ajj Jose, mank'añ muntati?

LESSON XIV - Dialogue

J: J'isa, cunanas³ utji?

M: C'awna, aycha, arroz, cawqu'rs muntajja?⁴

J: Aychamp arrozamp munta.

M: C'awn muntati?

J: C'awnajj jichhajj janiw mank'añajj'quiti.
ucampis arumanthiw mank'ù.

M: Waliquiwa, waliquiwa.

NOTES

- 1 cunalaycuti 'because': cuna 'what!'; laycu 'for'; -ti interrogative marker. This is the first example of -ti followed by the -ija particle.
- 2 wawanacaniwa 'he has six children.'
-ni- suffix of possession, followed by personal endings:
wawanacanit(u)wa 'I have children'
wawanacanitawa 'You have children'
wawanacaniwa 'He has children'
etc. cf. Grammar, Lesson IV.
- 3 cunanaca 'things'
- 4 cawqu'rs muntajja? 'Which do you want?'
object cawqu'rs from full form cawqu'ris(a).

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAJJ UT PICHAN MAMA MARIAR YATICHI

Jose: Mama Maria, aca utamajj wali sumawa, ucampis nayajj jumarojj yatichañ mun̄sma juc'amp sumñapataqui.

Maria: Canach² tata Jose? Yaticht'itay³ tata, nayajj juc'amp yatekañ munta.

J: Sapa uruw jumajj utam pichasiñama,⁴ cunalaycutejj k'añunacatja cunayman usunacaw sarti.

M: Cunñms pichañajjawa?⁶

J: Nayrakatajj mä juc'a umamp ch'ajjch'oquipañamawa, ucatsti mä juc'a ratotjja pichñamp pichañamawa.⁷

M: Cunataquis umampejj ch'ajjch'oquipañajja?⁸

LESSON XIV - Dialogue

J: Jan lak'a sartañapataqui.⁹

M: Waliquiw tata Jose, jichhūrut ucsarojj nayajj uqhām lurā, mayninacaruw yaticharaquī utanacap sum pichasipjjaapataqui.¹⁰

J: Waliquiw mama María, nayajj jutir semanaw jutā ucat juc'amp yaticharaquīma mā suma uta uñjasir mama tucuñamataqui.¹¹

M: Yuspagar tata Jose, uqhāmajj jutir semanaw suyāma.¹²

J: Sarawayjjā mama María, jiquisiñcama.

M: Saraquimay tata Jose, jiquisiñcama.

NOTES

- 1 ucampis... 'but I want to teach you in order that it be better.'
munsma 'I want' plus pronominal object 'you.'
juc'ampi 'more' (juc'a 'a little')
sumāñapataqui, lit. 'for the sake of its being good':
infinitive - possessive suffix - taqui.
(suma 'good; ' sumā 'to be nice, good' (said of things)
-taqui 'in order that, for the sake of')
- 2 cunacha? 'what is it?' -cha particle indicates doubt or indecision.
- 3 Imperative : 'teach me'
- 4 sapa 'each'
pichasiña 'to sweep (for oneself)'; cf. pichaña 'to sweep.'
- 5 cunalaycutejj... 'because from filthiness all kinds of illnesses arise'
k'añu 'dirty, dirtiness'; k'añunaca pl.
-tija 'by, by means of' (-ta- manner suffix plus -jia suffix)
cunaymani 'every kind'
usu 'illness; ' usunaca pl.
sartaña 'to arise'
- 6 cundāms 'how;' contraction of cunamas (also cunjamas)
- 7 nayrakata 'first;' ch'ajch'oquipaña 'to sprinkle;' ucatsti 'and then'
mā juc'a ratotija 'in a little while' (-ta 'from;' Sp. rato 'moment');
pichāña 'broom'
- 8 cunataquis 'for what' Cf. above, No. 1.

LESSON XIV - Dialogue

NOTES (continued)

- 9 'So that the dust doesn't rise.'

lak'a 'dust; ground.'

sartamapataqui: Cf above, No. 1. The negative 'in order that - not' is formed by the addition of the contracted negative jan: jan sarañapataqui 'so that it not rise' (lit., 'in order for its not rising')

- 10 'Good, from tomorrow on I will do that, and I'll also teach the others so that they sweep their houses well.'

jichhūrut 'from tomorrow': -ta 'from;' ucsara 'on that side;' mayninacaruw 'to the others' (mayni 'one' plus -naca plural); yaticharaqu¹ = 1st person sg. future yatich' + -raqui- 'also'. The infix raqui is attached to the last vowel of the verb stem (yaticha-) and the future endings follow the -raqui-. Fichasipjjanapataqui, lit., 'for the sake of their cleaning.' Cf. No. 1 above.

- 11 'Fine, dona Maria, next week I'll come, then I'll teach you more so that you can become a good mistress of the house (housekeeper).'
yaticharaqu¹ 'I'll also teach you.'

uta uñjasiri 'mistress of the house;' uñjañā 'to see, take care of'
uñjasiri 'one who takes care'
tucuñā 'to finish; become' (takes ru in the latter meaning).

- 12 yuspagara 'thank you'; infinitive yuspagarañā 'to thank (someone)'
suyñma 'I'll expect you'; infinitive suyañā 'to wait for, expect'

LESSON XV - Tunca pheskanir leccionaVocabulary - Arunaca

ajanu	caru	face
ampara	mano	hand
ampar luc'ana (luc'ana - finger)	dedo de la mano	finger
aytjaña	tener hambre	to be hungry
callachi	hombro	shoulder
cayu	pie, pierna	leg, foot
cayu luc'ana	dedo de la pie	toe
cunca	cuello	neck
chuyma	corazón	heart
iqui (iqui puriña - be sleepy)	sueño	dream
jallu	lluvia	rain
jiñchu	oreja	ear
jiqhani	espalda	back (body)
jurintaña	mojar	to wet
karjaña	cansar	to tire
konkori	rodilla	knee
lupi	brillo del sol	sunshine
lupjaña	sentir calor del sol	to feel the heat of the sun
mallk'a nasa	garganta nariz	throat nose
nayra	ojo	eye
puraca	estómago	stomach
puriña (+ ru)	llegar	to arrive
pharjaña	tener sed	to be thirsty
p'eke	cabeza	head
thaya, tutuce	frío, viento	cold, wind
thayjaña	tener frío	to be cold
usuña (usu - 'sickness' usuta - 'sick')	enfermar, doler	to become sick, to feel pain
utachaña	construir	to build

LESSON XV

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions : positive

In these constructions, the subject is expressed by the personal pronoun with ru ('to me, to you' etc.). Where English has 'I am hungry', the Aymara equivalent may be 'to me it makes me hungry.' The impersonal verbs may participate in the following three types of construction:

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner.'

awtjaña 'to be hungry' usuna 'to hurt' (cf. also below III(c))

phariaña 'to be thirsty'

e.g. Nayarojj (mark'at) awtjitu 'I'm hungry'

Jumaroji (umat) pharjtam 'You're thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayaij awtjatatwa (inf. awtjataña)

navaij pharjatatwa (inf. pharjataña)

Verbal infix -ta- implies that the action is beginning or is being intensified, and is attached to the verb stem.

e.g. thayaña 'to be windy' / thaytaña 'to become windy'

apaña 'to carry' / aptaña 'to lift up'

jalaña 'to run' / jaltaña 'to escape'

thokoma 'to dance' / thoktaña 'to jump, spring')

- (b) Noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj p'eket thayapjjetu 'Our heads are cold'

Nayarojj p'eket lupjitu 'My head is hot'

- II. No noun is required

Karjaña 'to be tired'

e.g. Jumarojj wal karjtam 'You are tired'

LESSON XV - Grammar

III. Noun can take either a -ija or -wa suffix in positive declarative statements. In negative and interrogative statements, only -ija is permitted. (For negative, cf. Lesson XVI)

(a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy' (lit., 'sleep or dream arrives')

e.g. Nayarojj iquiw puritu 'I am tired'

(b) noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj thayaw thayjapjjetu 'We are cold'

Jiwasanacarojj lupiw lupjapjjestu 'We are hot'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt' (cf. also above I(a))

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jumarojj amparajj ustam 'Your hand hurts'

Jumanacarojj jalluw jurintapjitetam 'You are wet (from the rain)'

Jumarojj jichhajj p'ekejj ustam 'You have a headache now'

Conjugation of awtjaña: [stem awtj- + (plural) + endings].

awtj-itu

awtj-istu

awtj-apji-estu

awtj-apjj-etu

awtj-tam

awtj-apjj-tam

awtj-i

awtj-apjj-e

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

LESSON XV

Substitution Drill: - Wasa arunac uscuña

M. Nayarojj mank'at awtjitu.

E. Nayarojj mank'at awtjitu.

M. jupanacarcjj

E. Jupanacarojj mank'at awtjapjje.

M. nanacarojj

E. Nanacarojj mank'at awtjapjetu.

M. cullacajjarojj

E. Cullacajjarojj mank'at awtji.

M. Pablon wawanacaparojj

E. Pablon wawanacaparojj mank'at awtjapjje.

M. jiwasarojj

E. Jiwasarojj mank'at awtjistu.

M. jumampir amigomampirojj

E. Jumampir amigomampirojj mank'at awtjapjtam.

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj mank'at awtjapjjestu.

M. umat pharjapjjestu

E. Jiwasanacarojj umat pharjapjjestu.

M. Pedrompir Joseampirojj

E. Pedrompir Joseampirojj umat pharjapjje.

M. jumarojj

E. Jumarojj umat pharjtam.

M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj umat pharjapjje.

M. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj

E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj umat pharjapjje.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj umat pharjapjtam.

LESSON XV - Substitution drill

M. Nayarojj jalluw jurintitu.

E. Nayarojj jalluw jurintitu.

M. juparojj

E. Juparojj jalluw jurinti.

M. nanacarojj jichhajj

E. Nanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjetu.

M. jumarojj

E. Jumarojj jichhajj jalluw jurinttam

M. jiwasanacarojj

E. Jiwasanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjestu.

M. jilanacajjampir cullacanacajjapirojj

E. Jilanacajjampir cullacanacajjapirojj jichhajj jalluw jurintapjje.

M. jumanacarojj

E. Jumanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjtam.

M. nayampir jumapirojj

E. Nayampir jumapirojj jichhajj jalluw jurintistu.

M. thayaw thayjistu

E. Nayampir jumapirojj jichhajj thayaw thayjistu.

M. Pablon tatapampir mamapapirojj

E. Pablon tatapampir mamapapirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

M. jakerojj

E. Jakerojj jichhajj thayaw thayji

M. nanacarojj

E. Nanacarojj jichhajj thayaw thayjapjjetu.

M. aca liq'i waynarojj

E. Aca liq'i waynarojj jichhajj thayaw thayji.

M. waynanacampir tawakonacampirojj

E. Waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

LESSON XV - Substitution drill

- M. Nayajj jichhajj yap lurasca, ucat nayarojj wal karjitu.
- E. Nayajj jichhajj yap lurasca, ucat nayarojj wal karjitu.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj jichhajj yap lurasca, ucat jiwasarojj wal karjistu.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj jichhajj yap lurasiccta, ucat nanacarojj wal karjapjetu.
- M. tatajjajj
- E. Tatajjajj jichhajj yap lurasqui, ucat juparojj wal karji.
- M. kawr awatisqui
- E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal karji.
- M. thayji
- E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal thayji.
- M. waynanacajj
- E. Waynanacajj jichhajj kawr awatisipqui, ucat jupanacarojj wal thaythayjapjje.
- M. Joseamp nayampejj
- E. Joseamp nayampejj jichhajj kawr awatisipcta, ucat nanacarojj wal thayjapjetu.
- M. jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan
- E. Jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan, ucat jiwasanacarojj wal thayjapjestu.
- M. jumamp cullacanacamampejj
- E. Jumamp cullacanacamampejj jichhajj chac asquichasipctajja, ucat jumanacarojj wal thayjapjtam.
- M. jilanacajjamp cullacanacajjampejj
- E. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj jichhajj chac asquichasipqui, ucat jupanacarojj wal thayjapjje.
- M. jumajj
- E. Jumajj jichhajj chac asquichasctajja, ucat jumarojj wal thayjtam.

LESSON XV - Substitution drill

- M. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.
 E. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.
- M. jumampir warmimampirojj
 E. Jumampir warmimampirojj iquiw puripjjtam.
- M. jiwasarojj
 E. Jiwasarojj iquiw puristu.
- M. lupiw lupjistu
 E. Jiwasarojj lupiw lupjistu.
- M. jumampir yokallanacampirojj
 E. Jumampir yokailanacampirojj lupiw lupjapjjtam.
- M. mama Rositan wawanacaparоjj
 E. Mama Rositan wawanacaparоjj lupiw lupjapjje.
- M. thayaw thayjapjje
 E. Mama Rositan wawanacaparоjj thayaw thayjapjje.
- M. tiojjampir nayampirojj
 E. Tiojjampir nayampirojj thayaw thayjapjjetu.
- M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj thayaw thayjapjje.
- M. umat pharjapjje
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj umat pharjapjje.
- M. nayampir jumanacampirojj
 E. Nayampir jumanacampirojj umat pharjapjjestu.
- M. p'ekew usupjjestu
 E. Nayampir jumanacampirojj p'ekew usupjjestu.
- M. nayarojj
 E. Nayarojj p'ekew usutu.
- M. jumarojj
 E. Jumarojj p'ekew ustam.

LESSON XV

Completion drill - Arunac phokachaña

I. Conjugate the following verbs:

Nayarojj mank'at _____ (awtjañā).

(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj, jumanacarojj, jupanacarojj.)

Nayarojj umat _____ (pharjañā).

Nayarojj iquiv _____ (puriñā).

II.	Nayarojj jichhajj p'eket _____.	(lupiñā)	lupjitu
	Jumarojj jichhajj p'eket _____.	(lupiñā)	lupjitu
	Juparojj jichhajj amparat _____.	(thayañā)	thayji
	Jiwasarojj jichhajj amparat _____.	(thayañā)	thayjistu
	Jiwasanacarojj jichhajj Coca Colat _____	(pharjañā)	pharjapjjestu
	Nanacarojj jichhajj p'eket _____.	(thayañā)	thayjapjjetu
	Jumanacarojj jichhajj ajanut _____.	(thayañā)	thayjapjjtam
	Jupanacarojj jichhajj jighanit _____.	(thayañā)	thayjapjje
	Nayajj yap lurasca, ucat nayarojj wal _____.	(karjata)	karjitu
	Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj amparajj _____.	(usuña)	ustam
	Jupajj marc sarasqui, ucat juparojj umat _____.	(pharjañā)	pharji
	Jiwasajj vac awatisctan, ucat jiwasarojj lupejj _____.	(lupiñā)	lupjistu
	Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj thayajj _____.	(thayañā)	thayjapjjestu
	Nanacajj yap lurasiccta, ucat nanacarojj wal _____.	(karjata)	karjapjjetu
	Jumanacajj wal anatasipctajja, ucat jumanacarojj iquejj _____.	(puriñā)	puripjttam
	Jupanacajj ch'oke yap khech'asipqui, ucat jupanacarojj thayajj _____.	(thayañā)	thayjapjje

LESSON XV - Completion Drill

Nayarojj mank'at (<u>awtjañā</u>); cawqhans mank'a alasiñajj utju?	awtjitu
Jumarojj umat (<u>pharjañā</u>); Coca Cola muntati?	pharjtam
Juparojj thayaw (<u>thayjañā</u>); samarañ muniti?	thayji
Jiwasarojj amparaw (<u>usuña</u>); samarañasawa.	usustu
Jiwasanacarojj iquiw (<u>puriña</u>); samarapjjañasawa.	puripjjestu
Nanacarojj p'ekew (<u>usuña</u>); iquipjjañajjawa.	usupjjetu
Jumanacarojj lupiw (<u>lupiña</u>); Pepsi Cola umapjjañamawa.	lupjapjtam
Jupanacarojj thayaw (<u>thayjañā</u>); samarapjjañapawa.	thayjapjje

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Carolina, jumarojj mank'at awtjtamti?
 E. J'isa, nayarojj mank'at awtjitu.
- M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?
 E. J'isa, juparojj mank'at awtji.
- M. Jumampir warmimampirojj mank'at awtjapjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj mank'at awtjapjjetu.
- M. Jupanacarojj umat pharjapjjeti?
 E. J'isa, jupanacarojj umat pharjapjje.
- M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj jurintapjjetuwa.
- M. Jumarojj jallojj jurinttamti?
 E. J'isa, nayarojj jurintituwa.
- M. Jumarojj umat pharjtamti?
 E. J'isa, nayarojj umat pharjituwa.
- M. Pedrompir Juanampirojj karjapjjeti?
 E. J'isa, jupanacarojj karjapjjewa.
- M. Tatajjarojj thayajj thayjiti?
 E. J'isa, juparojj thayjiwa.
- M. Jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuti?
 E. J'isa, jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuwa.

LESSON XV - Questions and Answers
Positive

- M. Jumanacarojj lupejj lupjapjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj lupejj lupjapjjetuwa.
- M. Jumarojj jiqhanejj ustamti?
 E. J'isa, nayarojj jiqhanejj usutuwa.
- M. Jumanacarojj iquejj puripjjtamti?
 E. J'isa, nanacarojj iquejj puripjjetuwa.
- M. P'eket ustam?
 E. J'is tata, p'ekew usutu.
- M. Cayut ustam?
 E. J'is tata, cayuw usutu.
- M. Amparat ustam?
 E. J'is tata, amparaw usutu.
- M. Callachit ustam?
 E. J'is tata, callachiw usutu.
- M. Nasat ustam?
 E. J'is tata, nasaw usutu.
- M. Konkorit ustam?
 E. J'is tata, konkoriw usutu.
- M. Ajanut ustam?
 E. J'is tata, ajanuw usutu.
- M. Nayrat ustam?
 E. J'is tata, nayraw usutu.
- M. Jinchut ustam?
 E. J'is tata, jinchuw usutu.
- M. Ampar luc'anat ustam?
 E. J'is tata, ampar luc'anaw usutu.
- M. Cayu luc'anat ustam?
 E. J'is tata, cayu luc'anaw usutu.
- M. Chuymat ustam?
 E. J'is tata, chuymaw usutu.
- M. Jiqhanit ustam?
 E. J'is tata, jiqhaniw usutu.
- M. Puracat ustam?
 E. J'is tata, puracaw usutu.
- M. Cuncat ustam?
 E. J'is tata, cuncaw usutu.
- M. Mallk'at ustam?
 E. J'is tata, mallk'aw usutu.

LESSON XV

Dialogue - CuentoAndresamp Susanampiw parlapije

Andres: Ay mama Susana, nayarojj wal karjitu, janiw trabajañ muncti.

Susana: Ay ucawa...Nayarojj umat pharjitu, cawqhans umajj utji?

A: Umajj qhaya jach'a jawiran utji, ucampis janiw sumá k'om'aquiti.

S: Uqhāmajj tiojjan utap sarā, cunalaycutejj jupan utapajj jac'aquiwa.¹

A: Arumanthejj nayajj samarañajjawa, janiw trabajañajjāquiti, ucampis jutir semanajj janiw samarcāti, cunalaycutejj tata Pedror ut lurañ yanapañajjawa.

S: Waliquiw tata Andres, waliquiw tata Andres.
Kawkhas calaminajj cuesti?

A: Mā quintal² calaminajj patac quimsa tuncan warankaw cuesti.

S: Ay, walja kollkewa.

A: Jīsa, waljawa, ucampis machak utajj sumawa.

S: Nayarojj mank'at autjitu, cawqhans tiendajj utji?

A: Ay Susana, tiendajj qhaya jisc'a marcan utji, sarañ muntati?

S: Jīsa, t'ant'amp quesomp alasiñ munta.

A: Uqhāmajj sarañāni.

S: Waliquiw, sarañāni.

NOTES

1 jac'aquiwa 'is near.'2 quintala 'hundred - weight'

LESSON XVI - Tunca sojtanir leccionaVocabulary - Arunaca

anka	afuera	outside
mistuma [+ ru]	salir	to go out

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions: negative

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner'

awtjaña 'to be hungry'pharjana 'to be thirsty'e.g. Nayaroji janiw (mank'at) awtjquituti 'I'm not hungry'Nayarojj janiw (umat) pharjquituti 'I'm not thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayajj janiw pharjatacti (pharjataña)jumaij janiw pharjactati

- (b) noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'lupjaña 'to be hot'e.g. Juparoji jichhajj janiw cayu luc'anat thayjquiti. 'His toe isn't cold now.'Jumarojj jichhajj janiw cayu luc'anat lupjctamti. 'Your toe isn't hot now.'

II. No noun is required

karjaña 'to be tired'e.g. Nayarojj janiw karjquituti 'I'm not tired'III. Noun can take -jia

- (a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy'e.g. Nayarojj janiw iquejj purquituti. 'I'm not sleepy now.'

LESSON XVI - Grammar

(b) Noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Jichhajj jumanacarojj janiw thayajj thayjapctamti. 'You're not cold now.'

Jumarojj janiw lupejj lupjctamti 'You're not hot.'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt'

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jupanacarojj jichhajj janiw jiqhanejj usupquiti. 'Their backs don't hurt now.'

Jichhajj jiwasanacarojj janiw jalloji jurintapquistuti.

'The rain isn't wetting us now.'

Conjugation of pharjaña in the negative:

[stem pharj- + negative -c- + (plural) + endings + negative -ti]

pharj-qu-itu-ti

pharj-qu-istu-ti

pharj-ap-qu-istu-ti

pharj-ap-qu-itu-ti

pharj-c-tam-ti

pharj-ap-c-tam-ti

pharj-qu-i-ti

pharj-ap-qu-i-ti

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

IV. In subordinate clauses after ucat, the negative may be contracted to jan:

e.g. Nayajj ja w yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.

'I didn't work the field, so I'm not tired.'

LESSON XVI

Substitution Drill - Wasa arunac uscula

- M. Nayarojj janiw umat pharjquituti.
 E. Nayarojj janiw umat pharjquituti.
 M. jupanacarojj
 E. Jupanacarojj janiw umat pharjapquit.
 M. nanacarojj
 E. Nanacarojj janiw umat pharjapquit.
 M. cullacajjarojj
 E. Cullacajjarojj janiw umat pharjquit.
 M. Pablon wawanacaparojj
 E. Pablon wawanacaparojj janiw umat pharjapquit.
 M. jiwasarojj
 E. Jiwasarojj janiw umat pharjquist.
 M. jumampir amigomampirojj
 E. Jumampir amigomampirojj janiw umat pharjapctamti.
 M. jiwasanacarojj
 E. Jiwasanacarojj janiw umat pharjapquist.
 M. mank'at awtjapquist.
 E. Jiwasanacarojj janiw mank'at awtjapquist.
 M. Pedrompir Joseampirojj
 E. Pedrompir Joseampirojj janiw mank'at awtjapquit.
 M. jumarojj
 E. Jumarojj janiw mank'at awtjctamti.
 M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj janiw mank'at awtjapquit.
 M. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj
 E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj janiw mank'at awtjapquit.
 M. jumanacarojj
 E. Jumanacarojj janiw mank'at awtjapctamti.

LESSON XVI ~ Substitution Drill

- M. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.
- E. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.
- M. juparojj
- E. Juparojj janiw jallojj jurintquititi.
- M. nanacarojj jichhajj
- E. Nanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquituti.
- M. jumarojj
- E. Jumarojj jichhajj janiw jallojj jurintctamti.
- M. jiwasanacarojj
- E. Jiwasanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquistuti.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj
- E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj janiw jallojj jurintapquititi.
- M. jumanacarojj
- E. Jumanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapctamti.
- M. thayajj thayjapctamti
- E. Jumanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapctamti.
- M. jakenacarojj
- E. Jakenacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquititi.
- M. nanacarojj
- E. Nanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquituti.
- M. aca liq'i waynarojj
- E. Aca liq'i waynarojj jichhajj janiw thayajj thayjquititi.
- M. qhaya waynanacampir tawakonacampirojj
- E. Qhaya waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj janiw thayajj thayjapquititi.
- M. jumampir nayampirojj
- E. Jumampir nayampirojj jichhajj janiw thayajj thayjquistuti.
- M. nayarojj
- E. Nayarojj jichhajj janiw thayajj thayjquituti.

LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.
- E. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janiw yap lurctanti, ucat jiwasarojj jan karjquistuti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj janiw yap lurapcti, ucat nanacarojj jan karjapquituti.
- M. tatajjajj
- E. Tatajjajj janiw yap lurquiti, ucat tatajjarojj jan karjquiti.
- M. kawr awatquiti
- E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan karjquiti.
- M. thayjquiti
- E. Tatajjajj janiw kawr awatquiti, ucat tatajjarojj jan thayjquiti.
- M. waynanacajj
- E. Waynanacajj janiw kawr awatipquiti, ucat jupanacarojj jan thayjapquiti.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janiw kawr awatipctanti, ucat jiwasanacarojj jan thayjapquistuti.
- M. jumamp cullacanacamampejj
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw kawr awatipctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.
- M. ut asquichapctati
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan thayjapctamti.
- M. jallojj jurintapctamti
- E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarojj jan jallojj jurintapctamti.
- M. nayamp warmejjampejj
- E. Nayamp warmejjampejj janiw ut asquichapcti, ucat nanacarojj jan jallojj jurintapquituti.
- M. jumajj
- E. Jumajj janiw ut asquichctati, ucat jumarojj jan jallojj jurintctamti.
- M. Pablojj
- E. Pablojj janiw ut asquichquiti, ucat juparojj jan jallojj jurintquiti.

LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.
 E. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.
 M. nayarojj
 E. Nayarojj janiw iquejj purquituti.
 M. jumampir warmimampirojj
 E. Jumampir warmimampirojj janiw iquejj puripctamti.
 M. cullacajjampir nayampirojj
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw iquejj puripquituti.
 M. lupejj lupjapquituti
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw lupejj lupjapquituti.
 M. jumampir yokallanacamampirojj
 E. Jumampir yokallanacamampirojj janiw lupejj lupjapctamti.
 M. mama Rositan wawanacaparojj
 E. Mama Rositan wawanacaparojj janiw lupejj lupjapquiti.
 M. jumarojj
 E. Jumarojj janiw lupejj lupjctamti.
 M. jumampir nayampirojj
 E. Jumampir nayampirojj janiw lupejj lupjquistuti.
 M. Pablón yokallanacapampir imillanacapampirojj
 E. Pablón yokallanacapampir imillanacapampirojj janiw lupejj lupjapquiti.
 M. cayu luc'anacapajj usupquiti
 E. Pablón yokallanacapampirojj janiw cayu luc'anacapajj usupquiti.
 M. nayampir jumanacampirojj
 E. Nayampir jumanacampirojj janiw cayu luc'ananasasajj usupquistuti.
 M. jumanacarojj
 E. Jumanacarojj janiw cayu luc'ananasamajj usupctamti.
 M. nayarojj
 E. Nayarojj janiw cayu luc'ananasajj usquituti.

LESSON XVI

Completion Drill - Arunac phokachaña

- I. Nayarojj janiw umat _____. (pharjaña)
 (Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj,
 jumanacarojj, jupanacarojj)
- Nayarojj janiw mank'at _____. (awtjaña)
 Nayarojj janiw iquejj _____. (puriña)
- II. Nayajj aymar yatekascta, ucat nayarojj janiw mank'at _____. awtjquituti
 Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj janiw
 lupejj _____. (lupjaña) lupjctamti
- Jupajj Coca Col umasqui, ucat juparojj janiw
 mank'at _____. (awtjaña) awtjcuiti
- Jiwasajj kawr awatisctan, ucat jiwasarojj janiw
 umat _____. (pharjaña) pharjquistuti
- Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj
 janiw _____. (lupjaña) lupjapquistuti
- Nanacajj pelot anatasipcta, ucat nanacarojj janiw
 mank'at _____. (awtjaña) awtjapquituti
- Jumanacajj wal iquisipctajja, ucat jumanacarojj
 janiw _____. (karjana) karjapctamti
- Jupanacajj marc sarasipqui, ucat jupanacarojj
 janiw jallojj _____. (jurintaña) jurintapquititi
- Jichhajj nayajj kawr awatiscta, ucat nayarojj
 janiw umat _____. (pharjaña) pharjquituti
- Jichhajj jumajj kot sarasctajja, ucat jumarojj
 janiw mank'at _____. (awtjaña) awtjctamti
- Jichhajj jupajj yap lurasqui, ucat juparojj janiw
 p'ekejj _____. (usuña) usquiti
- Jichhajj jiwasajj marc sarasctan, ucat jiwasarojj
 janiw umat _____. (pharjaña) pharjquistuti
- Jichhajj jiwasanacajj aymar yatekasipctan, ucat
 thayajj janiw _____. (thayaña) thayjapquistuti

LESSON XVI - Completion drill

Jichhajj nanacajj lluch' lurasipta, ucat nanacarojj janiw _____.(karjaña)	karjapquituti
Jichhajj jumanacajj mank' mank'asipctajja, ucat jumanacarojj mank'at janiw _____.(awtjaña)	awtjapctamti
Jichhajj jupanacajj is t'ajjsisipqui, ucat jupanacarojj janiw _____.(lupjaña)	lupjapquititi
Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj janiw _____. (karjaña)	karjquituti
Jumajj janiw isinac t'ajjsctati, ucat jumarojj janiw _____.thayjctamti (thayjaña)	
Jupajj janiw jayrasquiti, ucat juparojj janiw mank'at _____. (awtjaña)	awtjquiti
Jiwasajj janiw marc sarctanti, ucat jiwasarojj janiw jallojj _____. (jurintaña)	jurintquistuti
Jiwasanacajj janiw ank mistupctanti, ucat janiw jallojj _____.(jurintaña)	jurintapquistuti
Nanacajj janiw ank mistupcti, ucat nanacarojj janiw jupejj _____.(lupjaña)	lupjapquituti
Jumanacajj janiw ank mistupctati, ucat janiw thayajj _____.(thayjaña)	thayjapctamti
Jupanacajj janiw ank mistupquititi, ucat jupanacarojj janiw p'ekejj _____.(usuña)	usupquititi

Questions and Answers - Jisc t'añanacampi iyaw sañanacampi
Negative - Jan chekanaca

- M. Tata, jumarojj umat pharjtamti?
- E. Janiwa, nayarojj janiw pharjquituti.
- M. Jumanacarojj karjapjtamti?
- E. Janiwa, janiw karjapquituti.
- M. Pablompir cullacapapirojj mank'at autjapjjeti?
- E. Janiwa, jupanacarojj janiw autjapquititi.

LESSON XVI - Questions and Answers
Negative

- M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtamti?
 E. Janiwa, nanacarojj janiw jurintapquituti.
 M. Josearojj ampar luc'ananaçapajj usuti?
 E. Janiwa, juparojj janiw usquiti,
 M. Jiwasarojj umat pharjistuti?
 E. Janiwa, jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.
 M. Pedrompir Juanampirojj thayajj thayjapjjjeti?
 E. Janiwa, jupanacarojj janiw thayjapquituti.
 M. Jumarojj jichhajj iquejj purtamti?
 E. Janiwa, nayarojj janiw purquituti.
 M. Warmimampir jumampirojj karjapjjtamti?
 E. Janiwa, nanacarojj janiw karjapquituti.
 M. Jiwasanacarojj cayu luc'ananaçasajj usupjjestuti?
 E. Janiwa, jiwasanacarojj janiw usupquistuti.
 M. Mamajjarojj jiqhanejj usuti?
 E. Janiwa, mamajjarojj janiw usquiti.
 M. Nanacarojj jallojj jurintapjjjetuti?
 E. Jariwa, jumanacarojj janiw jurintapctamti.
 M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?
 E. Janiwa, juparojj janiw awtjquituti.
 M. Jumampir awichamampirojj umat pharjapjjtamti?
 E. Janiwa, nanacarojj janiw pharjapquituti.

 Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ KOTANCAPJJEW¹

- Marcos: Tata Lucas, nayarojj wal thayjitu, jumarojj thayjtamti?
 Lucas: Nayarojj janiw thayjquituti, ucampis nayarojj mank'at awtjitu.
 M: Acajj mä jisc'a t'ant'ajj, muntati?
 L: Jä's tata Marcos. Acajj mä ponchojj, jumajj muntati?
 M: Jä's tata Lucas, nayarojj wal thayjitu.
 L: Aca kotajj wali thayawa, utasar sarañasawa.
 M: Jä'sa, ucampis chawll catuñasawa.

LESSON XVI - Dialogue

- L: Tata Marcos, jalluw juti, utar sarañni,² kharūruw wasitat³ chawll caturejj jutañni.
- M: Uqhāmajj sarañni. Nayajj walja chawll catu. munta, ucampis thayjituwa.
- L: Qhitis qhayajja?
- M: Tata Enriquen yokapawa.
- L: Cuns lurasqui?
- M: Chawll catusqui. Jutir domingojj jupajj marc sarani, cunalaycutejj wawanacapajj iglesiar sarapjjañapawa.
- L: Ay tata Marcos, nayajj jichhajj utajjar sarū, arumanthiw wasitat sarañni, waliquti?
- M: Jīsa, waliqiwa.

NOTES

1 Infinitive kotancaña 'to be at the lake'

2 'Let us go': future verb form used as an imperative.

3 Wasitata 'again'. The suffix -tata- is also added to infinitive stems in the meaning of beginning the action: e.g. laruña 'to laugh' / larutataña 'begin laughing'

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ MĀ KOLLU PATĀN¹ PARLAFJJE

- Lucas: Tata, aca kollu patajj wali thayawa.
- Marcos: Jīsa, wali thayawa, jiwasajj qhunu koll jac'anctanwa,² ucat jiwasarojj thayjistu.
- L: Ah, uqhamajj uca jach'a ponchomp ponchosī³, ucat nayarojj janiw thayjquititi.
- M: Ay tata Lucas, uca ponchomajj sumaraquisā.⁵
- L: Jīsa, sumawa, warmejjaw sawurapitu. Jin lak sarañni,⁶ nayarojj umat pharjitu.
- M: Nayarojj janiw pharjquituti, antisas mank'at awtjitu.⁷
- L: Uqhāmajj qhaya jawir qhurcatancquis uca jisc'a marcar puriñni,⁸ ucan mank'añni, umañni.
- M: Cuna sutinis uca marcajja?
- L: Achacach satawa.⁹
- M: Uca marcan t'ant'ajj utjiti? Nayajj alasiñ munta.
- L: Jīsa, utjiwa.
- M: Jumarojj mank'at awtjtamti?
- L: Janiw autjquituti, jumarusti?

LESSON XVI - Dialogue

M: ... Neyarojjawtjituva.

L: Uqhāmajj aca chawilamp ch'unump¹⁰ mank'anđn tata.

M: Iyaw tata, yuspagar tata.¹¹

NOTES

1 Mä kollu patan 'on a mountain': pata 'over plus -n location marker.

2 ghunu kollu jac'arctanwa 'We are near the snow-covered mountain.'
jac'anca 'to be near'; jac'a 'near'; ghunu 'snow'

3 Infinitive ponchosiña 'to put on a poncho'; -si- reflexive particle.

4 janiw thayjquitaniti 'I won't be cold'; infinitive tha'jataña.

On the verbal infix -ta-. Cf. Grammar, Lesson XV. The -ni- indicates future tense. Cf. Grammar, Lesson XX for further characterization.

5 sumaraquisä? 'is it also good?' sumä- verbal root (with vowel length) -raqui- 'also' -sa interrogative marker; vowel length is carried over to the last vowel.

6 laka 'fast, rapid(ly)'; sawurapitu: -rapi- indicates action 'in favor of, for': e.g. jist'araña 'to open' /

7 antisasa 'rather' jist'ararapiña 'to open (for someone)'.

8 ucan 'therè'; -n location marker. 9 Cuna sutinis? 'What is its name?' Suti 'name', -ni- possessive marker. Achacach satawa. 'It is called Achacachi.' (The derivation of sata- is unclear.)

10 chluru 'dried potatoes'

11 Iyaw 'very well, o.k.'

LESSON XVII - Tunca pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsaraña	temer	to fear
apaniña[± ru]	traer	to bring
apaña [± ru]	llevar	to carry
jachaña	llorar	to cry
juc'a	poco	few
maqhatana [±ru]	escalar, subir	to ascend
masñrmanthi, wasñrmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning
masayp'u, wasayp'u	ayer por la tarde	yesterday in the afternoon
masñru, wasñru	ayer	yesterday
nayrñrmanthi	anteayer por la mañana	the day before yesterday in the morning
nayrayp'u	anteayer por la tarde	the day before yesterday in the afternoon
nayrñru	día anterior	the day before yesterday
pasir mara	año pasado	last year
pasir phajjsi	mes pasado	last month
pasir semana (simana)	semana pasada	last week
qhunu	nieve	snow
qhunuikollu	montaña con nieve	snow-covered mountain
uru	día	day

Grammar - Suma parlañataqui

I. Summary of adverbs of time.

masñru, wasñru 'yesterday' (uru 'day'; the long vowel is due to contraction of two short vowels). The root of wasñru also appears in wasitata 'again'

masayp'u, wasayp'u 'yesterday afternoon'

nayrñru, walñru (nayra 'early, first') 'the day before yesterday; the other day.'

nayrñrmanthi 'yesterday morning'

nayrayp'u 'yesterday afternoon'

jichhñru 'today' (jichha 'now')

kharñru 'tomorrow'

arumanthi 'tomorrow morning'

LESSON XVII - Grammar

kharayp'u 'tomorrow afternoon'

pasir semana 'last week' (Spanish pasar 'to pass')

jutir semana 'next week' (jutaña 'to come')

jutir mara 'next year'

- II. When a punctual verb is used with an adverb of time past, the verb has the meaning of completed action in the past.

e.g. Nayrūrojj nayajj tiojjan ovejap awatta. 'The other day I pastured my uncle's sheep.'

Nayajj tiojjan ovejap awatta. 'I pasture/pastured my uncle's sheep.'

- III. -ni- suffix with verbs indicates 'movement into' and is inserted before the infinitive ending.

apañña 'carry' / apaniñña 'carry to; 'bring;

puriñña 'arrive' / puriniñña 'arrive (up), (there)'

qhitañña 'send' / qhitaniñña 'send up (to there, to that point)'

alañña 'buy' / alaniñña 'go and buy' (movement along with the act of buying)

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

I. Open Questions -

M. Tata, cuns masūrojj lurtajj?

E. Vac kollun awatta.

M: Cuns jiwasanacajj masūrojj lurapjjtan?

E. Chawll catupjjtan.

M. Cuns. Juanamp Pedrompejj pasir semanajj mank'apjje?

E. Jupanacajj t'ant'amp quesomp mank'apjje.

M. Cawcs masūrmanthejj Lucasajj sari?

E. Jupajj qhaya jach'a khath sari.

M. Cawcs pasir martesajj nanacajj sarapjjta?

E. Chuquiag sarapjjtajja.

M. Nayrūrmanthejj jumanacajj cuns tata Pedron phuchapampejj lurapjjtajja?

E. Isinac ch'ucupjjta.

LESSON XVII - Open Questions

M. Tata, awichamajj masürojj aych mank'eti?

E. Jësa mank'ewa.

M. Jisc'a imilla, jilamajj nayrërmanthejj pelot anatiti?

E. Jësa, anatiwa.

M. Tata Ignacio, masayp'ojj jumajj khath sartati?

E. Jësa, sartwa.

M. Wasürojj jumanacajj jilaman utapan thokopjjtati?

E. Jësa, thokopjjtwa.

M. Wasürmanthejj nayamp jumanacampejj walja mank' mank'apjjtanti?

E. Jësa, mank'apjjtanwa.

M. Pedrojj masürojj walja ovejanac qhariti?

E. Jësa, qhariwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Jumajj masürojzyap lurtati?

E. Jësa, nayajj masürojj yap lurtuwa..

M. Nayrürojj jumajj ch'ok altati?

E. Jësa, nayrürojj nayajj ch'ok altuwa.

M. Nayrürojj jupanacajj pelot anatapjjjeti?

E. Jësa, nayrürojj jupanacajj pelot anatapjjewa.

M. Masürojj jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanti?

E. Jësa, jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanwa.

M. Masayp'ojj jupajj suma arunac parliti?

E. Jësa, jupajj masayp'ojj suma arunac parliwa.

M. Tata Timoteo/^{masayp'ojj}Alfredan phuchapampi thokoti?

E. Jës, mama, tata Timoteo/^{masayp'ojj}Alfredon phuchapampi thokowa.

M. Elenampi Rositampejj/^{nayrüroji}khatur sarapjjjeti?

E. Jës, tata, Elenap Rositampejj/^{nayrüroji}khatur sarapjjewa.

M. Pasir semana Voluntaria wawamar kolliti?

E. Jësa, pasir semana Voluntaria wawajjar kolliwa.

M. Masürojj jumanajj pankaranac khéch'aptati?

E. Jës, cullaca, nanacajj/^{masüroji}pankaranaac khéch'apkuwa.

LESSON XVII - Questions and Answers
Positive

- M. Jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanti?
 E. Jīsa, jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanwa.
 M. Masūrojj nayajj ch'ok altti?
 E. Jīsa, masūrojj jumajj ch'ok altawa.
 M. Nayrūrojj jupajj Chuquiag sariti?
 E. Jīsa, nayrūrojj jupajj Chuquiag sariwa.
 M. Pasir marajj jupanacajj wal jachapjjeti?
 E. Jīsa, pasir marajj jupanacajj wal jachapjje.
 M. Nayrayp'ojj jupanacajj amigopan utapan iquipjjeti?
 E. Jīsa, jupanacajj amigopan utapan iquipjjewa.
 M. Pasir lunesajj jumajj jilaman utap visitir sartati?
 E. Jīsa, pasir lunesajj nayajj jilajjan utap visitir sartuwa.

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj masūrmanthejj marc sartati?
 E. Janiwa, nayajj masūrmanthejj janiw marc sarcti.
 M. Nayrūrojj jupajj isinac t'ajjsiti?
 E. Janiwa, jupajj nayrūrojj janiw isinac t'ajjsquiti.
 M. Jiwasanacajj pasir phajjsejj chawll mank'tanti?
 E. Janiwa, jumanacajj pasir phajjsejj janiw chawll mank'apctati.
 M. Nayajj masūrmanthejj sum aymar yatekti?
 E. Janiwa, jumajj masūrmanthejj janiw aymar sum yatekctati.
 M. Nayrūrojj jupajj qhunu kollur maqhatañ muniti.
 E. Janiwa, jupajj nayrūrojj janiw qhunu kollur maqhatañ munquiti.
 M. Nayrayp'ojj Joseajj chawll catur kot sariti?
 E. Janiwa, nayrayp'ojj Joseajj janiw chawll catur kot sarquiti.
 M. Jiwasajj nayrūrmanthejj janiw allchhinacasan escuelap sarctanti?
 E. Jīsa, janiw sarctanti.
 M. Masūrojj jupajj yap luriti?
 E. Janiwa, masūrojj jupajj janiw yap lurquiti.
 M. Jumanacajj pasir phajjsejj merk'e ut asquichaptati?
 E. Janiwa, nanacajj pasir phajjsejj janiw merk'e ut asquichapcti.
 M. Wasūrmanthejj jumanacajj Marian isip t'ajjsuptati?
 E. Janiwa, wasūrmanthejj nanacajj janiw Marian isip t'ajjsupcti.
 M. Pasir phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhacti?
 E. Jīsa, jumajj pasir phajjsejj jumajj qhunu koll maqhatatawa.

LESSON XVII

- M. Pasir phajjsejj jumajj janit qhunu koll maqhatcta?
 E. Jísa, /phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhatcti.
- M. Pasir ^{pasir} phajjsejj yupajj janit qhaya qhunu koll maqhatqui?
 E. Jísa, /phajjsejj yupajj janiw qhaya qhunu koll maqhatquiti.
- M. Pasir marajj jumanacajj janit walja machak isinac apanipcta?
 E. Jísa, pasir marajj nanacajj janiw walja machak isinac apanipcti.
- M. Nayrúrojj jumajj janit qhunu koll maqhatañ ajjsarcta?
 E. Jísa, nayrúrojj nayajj janiw qhunu koll maqhatañ ajjsarcti.
- M. Nayrúrojj jiwasajj janit tata Pedron utapan ajjsarctan?
 E. Jísa, nayrúrojj jiwasajj janiw tata Pedron utapan ajjsarctanti.
- M. Jumajj masármanthejj janit jawiran k'añu isinac t'ajjscta?
 E. Jísa, nayajj masármanthejj janiw jawiran k'añu isinac t'ajjscti.

Dialogue - Cuento

MAMA JOSEFAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Josefa: Buenas noches mama Teresa. Visitasiriw jutta.

Teresa: Buenas noches mama, walic juttajja.

J: Ay mama, nayarojj wal karjitu, masúrojj yap lurta ucat, wal jichhaj jichhajj usutu. Jumasti, masúrojj cuns lurtajja?

T: Ay mama, masúrojj nayajj jilajjan utap sarta, yupajj má suma ut lura. muni. Jichhajj ponch sawuscta.

J: Jilamajj usutati?

T: Janiw usutúquiti, yupajj ch'ok yapuchi, nayajj juparuw yanapta.

J: Jilamajj uywanacapajj utjiti?

T: Jísa, utjiwa. Vacajj tunca payaniwa, kawrajj pá tuncawa, ovejasti sojita tuncawa.

J: Qhitis uca uywanac awati?

T: Jilajjan wawapaw awati. Jupajj tunca payan maraniwa. Jutir marajj Chuquiaguruw sarani má colecion yatekañataqui. Jumanacajj masúrojj yap lurapjjtati?

J: Jísa, apill yapuchapjjta.

T: Qhitinacas lurapjjta?

LESSON XVII - Dialogue

- J: Tatajjamp, namajjamp, jilajamp nayampi^w kurapjj^{ta}.
Jilamajj walja kollkeniti?¹
- T: J^{is}a, walja kollkeniwa. Masärmanthiw jupajj Achacach marcan m^u
jach'a liq'i vac alji, uca kollkempejj calamin alani, jumasti
cawcs jichhajj sar^{at}tajja?
- J: Jichhajj tatajjan estancia^p chawll ap^ä.
- T: Uca estancianquir jakenacajj wal chawll munapjje.² Pasir marajj
chachajjajj wal chawll catu, jichhajj j^{an}iv catquiti.
- J: Nayan chachajjamp yokajjampejj wal chawll jichha marajj catupjje.
- T: Chachamamp yokamampejj k'apha jakenacas^ä.³
- J: J^{is} mama, juman chachamasti, jichhajj cuns lurasqui?
- T: Jupajj m^u yap qhaya wila kollun lurasqui, arumanthejj Chuquia^g
ovej aych aljiriw apani.
- J: Ovej aychajj liq'iti?
- T: J^{is}a, mas^uruw qharipjjta, wali jach'awa, liq'iraquiwa.⁴
- J: Ay chhuy,⁵ uqhämajj mama visitawaysmawa, arumanthiw wasitat jut^ä,
jichhajj sarjj^ämama, mank' phayañajjawa.
- T: Waliquiw mama, saraquimay.

NOTES

1 kollkeniña 'to have money': kollke 'money;' -ni- possession
marker added to a noun.

2 Uca estancianquir 'from that community' (Lit., 'Those who are in
that community')

-nquir

n location marker

qui relative marker (Cf. Grammar, Lesson IV)

r(i) 'people who are' (Cf. notes on -ri, pp. 83, 102)

3 'Are your husband and son active men?' Vowel length converts the
noun into a verb form.

4 liq'iraquiwa 'are also fat.'

-raqui- 'also'

5 Ay chhuy 'you don't say'

6 sarjj^ä 'I'll be going.' Future tense verb plus -jj- infix.

Rudimentos ascribes to -jj- the meaning of 'back (e.g. to my
house, etc.)'

LESSON XVII - Dialogue

TATA PABLOJJ TATA CARLOSAR VISITIRIW SARI

- Pablo: Buenos días tata Carlos, acancaſctati?
- Carlos: Jumarus ukhamaraqui, Pablo acancasctwa.
- P: Camisſctas, tata?¹
- C: Ay tata, nayarojj amparanacaw usutu.
- P: Cunatarac ustamsti?²
- C: Masūrojj nayajj m̄l ceboll yap khech'ta, ucat nayarojj usutu.
- P: Qhitimpi?
- C: Jil̄r jilajjampiw khech'ta.
- P: Chawll catupjjtati?
- C: Janiw walja chawll catupcti, cunalaycutejj wali thayra uruwa. Wal thayjapjjetu, mank'at autjapjjaraquitu, ucat nanacajj utaruw jutapjjta.
- P: Wasitat sar̄tati?
- C: Jutir lunesaw wasitat sar̄, sarañ muntati?
- P: J̄s, muntwa, ucampis marc sarañajjawa.
- C: Cunarus marc sar̄tajja?³
- P: Machak isinac alasir sarañajjawa, jumajj masārmanthejj ut asquichtati?
- C: Janiw asquichcti, jutir semanaw asquich̄.
- P: Ay tata Carlos, aych alasiñ munta, cawqhans utji?
- C: Tata Alfredon tiendapan utji, jupajj ucancasquiwa.
- P: Aqhāmajj tata, cam̄charaqui'tajja, c'achhat kollasic̄tawa, jan llaquisinti. Yokamasti? acancasquit?⁴
- C: Janiwa, janiw acancquit, jupajj awichapan utap sari.
- P: Masūrojj yokamajj auto thac asquichir sariti?
- C: Janiwa, janiw sarquiti, jupajj wal jayrasi. Jumasti, sartati?
- P: Janiw nayajj sarcti, awichajjaruw uywanac awati yanapta.
- C: Yokajjajj wali jayrawa, jupajj janiw cuns masūrojj lurañ munquiti.
- P: Yokamajj niy⁵ waynawa, jupanjj wal yapunac lurañapawa.
- C: J̄sa, niy waynawa, ucampis jupajj anata ac muni, janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti.⁷
- P: Aqhāmajj tata, wal yap lurayañamawa,⁸ janiw jayrasinap̄quiti. Nayan yokajjajj wali k'aphawa. Jupajj wal yap luri, ovej awati, ut pichi, is t'ajsi, nin phayi, take cun luri.⁹

LESSON XVII - Dialogue

- C: Yokamajj wali suma waynas tata.
- P: Ay tata Carlos yokamarojj suma jak^{ll} yatichañanawa.¹⁰ Yap lurayam, ut pichayam, is t'ajjsiyam, nin phayayam, uywanacar mank' churayam.¹¹
- C: Waliquiw tata, uqhāmajj nayajj yokajjarojj yatichāwa.
- P: Jichhajj niy horasājjewa,¹² nayajj sarawayjjū, jutir semanaw wasitat visitasir jutū, ucqhaw juc'amp parlasināni. Sarawayjjū, tata.
- C: Waliquiw tata, jiquisiñcam tata.

NOTES

1 'How are you?' camisāscana

camisāsctsa

camisāsctansa

camisāsipctansa

camisāsctasa

camisāsquisa

camisāsipcts

camisāsipctasa

camisāsipquisa

According to Rudimentos, the difference between camisāsctasa and camisaqui is stylistic: the former is more "polite" and the latter is more "perfunctory."

A similar relationship may exist between the verb waliquiscaña 'to be fine, well' and the adverb waliqui:

waliquisctwa

waliquisctanwa

waliquisipctanwa

waliquisctawa

waliquisquiwa

waliquisipcts

waliquisipctawa

waliquisipquiwa

Waliqui is said to connote 'temporary quality.'

2 Cunatarac? 'why?': Lit. 'for what?'

3 Cunarus? 'For what?'

4 Camācharaquítajja? 'What am I to do?' Infinitive camāchaña 'To do something.'

camāchaña 'to do something.'

-raqui- 'then'. Adds a note of familiarity: e.g. camisaquiaqui 'What's new?' (In other contexts, -raqui- means 'also')

LESSON XVII - Dialogue - Notes

4 (continued)

c'achhata 'slowly'

kollasiña 'to cure oneself'; kollaña 'to cure'; kolla 'medicine'
jan llaquisimti 'don't worry, be upset.' llaquisiña 'to be troubled'
The negative imperative is formed by adding the suffix -m to the
verb stem; -ti marks the negative. Janiw is contracted to jan.

5 Jayrasi 'he is lazy.' Infinitive jayrasiña

6 niya 'already, now'

7 janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti. "He doesn't
even help me to work the field or to pasture the animals.'
The particle -sa means 'even, or'. When attached to an infinitive, the
final vowel of the latter is elided. Sa joins two components
(like -mpi) and is attached to each; it differs from -mpi in that
it emphasizes the separateness of the two components.

8 lurayaña 'to have work'; causative particle -ya- is inserted
before the infinitive ending. Cf. Grammar, Lesson XIX.

9 nin phayaña 'to cook' from nina 'fire' and phayaña 'to cook'

10 jakēña 'to be a person, man': jake 'man' + vowel lengthening (to form
a verb stem) + infinitive ending.

11 lurayam imperative 'have (him) work'.

12 horashijewa 'It's already time.' -Vje(wa) 'already'. Niya is often
used in this construction.

e.g. (niy) arumājjewa 'It is already night time.'
(niy) urūjjewa 'It is already day time.'

(N.B. It is not clear whether long vowels ü and í must become
ü, é in the presence of postvelar ji)

LESSON XVI 'I - Tunca quimsakallkonir lecciona

Vocabulary - Arunaca

adobe	adobe	adobe
arado (aratu)	arado	a plow
auto (awtu)	auto	car
botella (putilla)	botella	bottle
ch'anqha	caito	woolen thread
cuaderno (cutirnu)	cuaderno	notebook
habas (jawasa)	habas	beans
jarisiña	lavarse	to wash (oneself)
ichhu	paja para techo	straw for roofs
kala	pieña	stone
kholliña	arar	to plow
lamana	bañador	large bowl
lampa	pala	a metal shovel
lapiza	lápiz	pencil
leemá (liyiña)	leer	to read
ñek'e	barro	mud
papela (papila)	papel	paper
phuqhu	olla	pot
pico (picu)	picota	pick (inst. used in farming)
uchaña	poner	to put
waculla	cántaro	large narrow-mouthed pitcher
wajcha (wawanaca)	huérfana, huérfana	orphan
wayucha	jarra, chata	pitcher

Grammar - Suma parlañataqui

- I. -taqui- can be attached to interrogative pronouns, nouns and infinitives to indicate purpose. With interrogative pronouns, the interrogative suffix -sa is added; with nouns, pronouns and verbs in declarative sentences, -wa is added and in interrogative sentences, -ti. Negative constructions are formed with jan:..

- (a) Interrogative pronouns with -taquisa:

Qhititaquis acajja? 'Who is this for?'

Acajj qhititaquisa?

LESSON XVIII - Grammar

Cunataquis uca pankarajja? 'What is that flower (are those flowers)
Uca pankarajj cunataquisa? for?'

(b) Nouns and pronouns with -taquiti / -taquiwa

Uca librojj mamataquiti? 'Is that book for the señora?'

Uca pankarajj lulujjataquiwa. 'That flower is (those flowers are) for my little girl.'

Uca ch'iyär vacajj nayataquiwa. 'That black cow is for me.'

(c) Infinitives with -taquiwa:

Aca m̄ek'ejj adob lurañataquiwa. 'This mud is for making adobes.'

Aca wayuchajj um apaniñataquiwa. 'This pitcher is for bringing water.'

Aca papelamp lapizampejj leen yatekañataquiti? 'Is this paper and pencil for learning how to read?'

(d) Negative constructions: jan comes before the verbal clause:

Aca ak'ejj jan adob lurañataqui. 'This mud is not for making adobes.'

II. The suffix -na-which indicates possession (Lesson II) is synonymous with the -na-which marks location (cf. Lesson IV). The resulting ambiguity is usually resolved by context:

e.g. Aca pelotajj Josean yokallapanquiwa. 'This ball is José's daughter's'

Aca pelotajj Josean utapanquiwa. 'This ball is in José's house.' =
 'This ball belongs to José's house.'

To convert a noun phrase ending in the suffix -n-, the verbalizer q is attached to the -n-. With interrogative pronouns, the suffix -sa is added to the verb ending; in declarative sentences, -wa is attached to the verb ending; in interrogative sentences without an interrogative pronoun, the particle -ti is added:

e.g. Qhitinquis aca utajja? 'Whose (lit. of whom) house is this?'

Aca utajj qhitinquisa?

Aca jach'a utajj Pedron yokapanquiwa. 'This large house is Pedro's son's.'

Qhaya habas yapoji tatamanquiwa. 'That bean field over there is your father's.'

Qhaya habas yapoji tatamanquiti? 'Is that bean field over there your father's?'

LESSON XVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Aca pankarajj mamajjataquiwa.

E. Aca pankarajj mamajjataquiwa.

M. juman

E. Aca pankarajj juman mamamataquiwa.

M. jupan

E. Aca pankarajj jupan mamapataquiwa.

M. yokapataquiwa

E. Aca pankarajj jupan yokapatəquiwa.

M. uca wacullajj

E. Uca wacullajj jupan yokapataquiwa.

M. jiwasan

E. Uca wacullajj jiwasan yokasataquiwa.

M. juman

E. Uca wacullajj juman yokamataquiwa.

M. allchhimataquiwa

E. Uca wacullajj juman allchhimataquiwa.

M. qhaya lamanajj

E. Qhaya lamanajj juman allchhimataquiwa.

M. jiwasanacan

E. Qhaya lamanajj jiwasanacan allchhinacasataquiwa.

M. jumanacan

E. Qhaya lamanajj jumanacan allchhinacamataquiwa.

M. wawanacamataquiwa

E. Qhaya lamanajj jumanacan wawanacamataquiwa.

M. qhuri kokajj

E. Qhuri kokajj jumanacan wawanacamataquiwa.

M. jupanacan

E. Qhuri kokajj jupanacan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.
E. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.
M. jiwasan
E. Uca machak utajj jiwasan tiosan yokapataquiwa.
M. juman
E. Uca machak utajj juman tioman yokapataquiwa.
M. jupan amigopan cullacapataquiwa
E. Uca machak utajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
M. qhaya liq'i kawrajj
E. Qhaya liq'i kawrajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
M. jumanacan
E. Qhaya liq'i kawrajj jumanacan amigoman cullacapataquiwa.
M. Josean jilapan warmipataquiwa
E. Qhaya liq'i kawrajj Josean jilapan warmipataquiwa.
M. qhuri jach'a lamanajj
E. Qhuri jach'a lamanajj Josean jilapan warmipataquiwa.
M. jiwasan
E. Qhuri jach'a lamanajj jiwasan jilasan warmipataquiwa.
M. juman
E. Qhuri jach'a lamanajj juman jilaman warmipataquiwa.
M. nayan jilajjan wawanacapataquiwa
E. Qhuri jach'a lamanajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
M. qhuri adobenacajj
E. Qhuri adobenacajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
M. jupanacan
E. Qhuri adobenacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.
M. aca wacullanacajj
E. Aca wacullanacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

M. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.

E. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.

M. Rositan phuchapanquiwa

E. Aca jach'a calamin utajj Rositan phuchapanquiwa.

M. aca jisc'a wayuchajj

E. Aca jisc'a wayuchajj Rositan phuchapanquiwa.

M. juman

E. Aca jisc'a wayuchajj juman phuchamanquiwa.

M. jiwasan

E. Aca jisc'a wayuchajj jiwasan phuchasanquiwa.

M. uca ch'oke yapojj

E. Uca ch'oke yapojj jiwasan phuchasanquiwa.

M. nanacan allchhinacajjanquiwa

E. Uca ch'oke yapojj nanacan allchhinacajjanquiwa.

M. jumanacan

E. Uca ch'oke yapojj jumanacan allchhinacamanquiwa.

M. qhaya kalanacajj

E. Qhaya kalanacajj jumanacan allchhinacamanquiwa.

M. jiwasanacan

E. Qhaya kalanacajj jiwasanacan allchhinacasanquiwa.

M. Joseampin Mariampin

E. Qhaya kalanacajj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.

M. qhuri ñek'emp jichhumpejj

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.

M. nayan

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj nayan allchhinacajjanquiwa.

M. juman yokaman warmipanquiwa

E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj juman yokaman warmipanquiwa.

LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.
E. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.
M. juman
E. Aca ñek'ejj juman utamatac adobenac lurañataquiwa.
M. jiwasan
E. Aca ñek'ejj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
M. uca jichhojj
E. Uca jichhojj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
M. anusatac ut utachañataquiwa
E. Uca jichhojj jiwasan anusatac ut utachañataquiwa.
M. nanacan
E. Uca jichhojj nanacan anojjatac ut utachañataquiwa.
M. jiwasanacan
E. Uca jichhojj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
M. qhaya adobenacajj
E. Qhaya adobenacajj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
M. tata Davidan
E. Qhaya adobenacajj tata Davidan anupatac ut utachañataquiwa.
M. jumanacan uywa uyumataquiwa
E. Qhaya adobenacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
M. qhuri jach'a kalanacajj
E. Qhuri jach'a kalanacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
M. jumampin nayampin
E. Qhuri jach'a kalanacajj jumampin nayampin uywa uyusataquiwa.
M. Joseampin Andresampin
E. Qhuri jach'a kalanacajj Joseampin Andresampin uywa uyupataquiwa.
M. waynanacan escuelap utachañataquiwa
E. Qhuri jach'a kalanacajj waynanacan escuelap utachañataquiwa.

LESSON XVIII

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- I. M. Qhitinquis aca jach'a machak utajja?
 E. Aca jach'a machak utajj cullacajjanquiwa.
- M. Cunataquis uca ch'anqhajja?
 E. Uca ch'anqhajja escuelar apañataquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya jisc'a yokallajja?
 E. Qhaya jisc'a yokallajj jilajjanquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya machak autojja?
 E. Qhaya machak autojj Wanda tawakonquiwa.
- M. Cunataquis uca pankaranacajja?
 E. Uca pankaranacajj mamajjataquiwa.
- M. Qhititaquis qhaya liq'i vacajja?
 E. Qhaya liq'i vacajj Francisc tawakotaquiwa.
- M. Qhititaquis aca jach'a librojja?
 E. Jilajjataquiwa.
- M. Qhititaquis aca suma machak wila ponchojja?
 E. Jíll'r yokajjataquiwa.
- M. Qhititaquis uca jank'o jach'a utajja?
 E. Mamamataquiwa.
- M. Qhaya phuju jac'ancquis uca vacajj qhititaquisa?
 E. Tiojjataquiwa.
- M. Cunataquis uca jichhump ñek'emejjja?
 E. Adobenac lurañataquiwa.
- M. Cunataquis uca lápizamp libromejja?
 E. Lee i yatekañataquiwa.
- M. Qhaya adobenacamp kalanacampejj cunataquisa?
 E. Utachañataquiwa.
- M. Tata, qhuri wayuchanacajj cunataquisa?
 E. Uma apaniñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

M. Mama Carlota, aca yapunacajj cunataquisa?

E. Ch'ok japuchañataquiwa.

M. Qhitinquis aca asnonacamp vacanacampejja?

E. Tata Andresan yokapanquiwa.

M. Qhitinquis uca ch'ojjña kokanacajja?

E. Tata Joseanquiwa.

M. Qhaya jach'a ch'oke yapojj quitinquisa?

E. Nayanquiwa.

M. Qhaya jach'a tans tawakojj qhitinquisa?

E. Nayanquiwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Uca librojj mamamataquiti?

E. J'iisa, uca librojj mamajjataquiwa.

M. Qhuri tiendajj amigoman warmipataquiti?

E. J'iisa, qhuri tiendajj amigojjan warmipataquiwa.

M. Qhuri kalanacajj utachañataquiti?

E. J'iisa, qhuri kalanacajj utachañataquiwa.

M. Qhaya jach'a kokajj amigoman yokapanquiti?

E. J'iisa, qhaya jach'a kokajj amigojjan yokapanquiwa.

M. Uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiti?

E. J'iisa, uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiwa.

M. Qhaya botellajj allchhimataquiti?

E. J'iisa, botellajj allchhijjataquiwa.

M. Aca aradojj khollinataquiti?

E. J'iisa, aradojj khollinataquiwa.

M. Uca wacullajj um uchañataquiti?

E. J'iisa, wacullajj um uchañataquiwa.

M. Qhaya lamanajj jarisiñataquiti?

E. J'iisa, qhaya lamanajj jarisiñataquiwa.

LESSON XVIII - Questions and Answers

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Qhuri phuqhojj mank' phayañataquiti?
 E. Janiwa, qhuri phuqhojj jan mank' phayañataqui.
 M. Aca libronacamp cuadernonacampejj aymar yatekañataquiti?
 E. Janiwa, aca libronacamp cuadernonacampejj jan aymar yatekañataqui.
 M. Uca ch'okemp apillampejj phayasiñataquiti?
 E. Janiwa, ch'okemp apillampejj jan phayasiñataqui.
 M. Qhaya nek'emp jichhumpejj walja adob lurañataquiti?
 E. Janiwa, qhaya nek'emp jichhumpejj jan walja adob lurañataqui.
 M. Qhuri machak escuel utajj waycha wawanacataquiti?
 E. Janiwa, machak escuel utajj jan waycha wawanacataqui.
-

Dialogue - Cuento

PATRICIOMP PASCUALAMPEJJ VACA KHATUNCAPJJEW

- Patricio: Tata Pascuala, cawqu'ir vaca alätañja?
- Pascuala: Qhaya jach'a wila vac alañ munta, ucampis jakepajj q'imsakallk patac warank kollk mayi.¹
- Patricio: Qhititaquis alañ muntajja? yokamataquiti jan ucajj jumataquicha?²
- Pascuala: Nayataquiwa, ch'ok yapuchañ munta, ucat alasiiñ munta.
- Pat: Aca Puerto Acostanjj janiw suma vacanacajj utjquiti, antisas³ Achacach khathun suma vacanacajj utji.
- Pas: Uqhämäpachawa, ucampis Achacachejj wali jayawa, ucat jan saran muncti.⁴
- Pat: Kawkha kollkempis vac alañ muntajja?⁵
- Pas: Sojjta patac pakallk tunc warank kollkempiw alañ munta.
- Pat: Cunalaycutejj vacanacajj jichhajj wali carowa.⁶
- Pas: Camächaraquisti? Uqhämajj jisc'a vacac alä.⁷
- Pat: Cunamps jichhajj alañ muntajja?⁸
- Pas: Mamajjatac mä suma wacullamp mä suma phuqhump alañ munta.
- Pat: Aca khathun jichhürojj janiw phuqhojj aljañatac utjquiti.

LESSON XVIII - Dialogue

- Pas: Uqhāmajj mā lamanac alā, inas jutir semanajj phuqh alchī.⁹
Jumasti, qhititaquis uca pelot altaja?
- Pat: Wawanacajjataquiw alta, jupanacajj wal pelot munapjje.
- Pas: Walic uqhāmajj tata Patricio, nayajj laman alā, ucat sarjjañāni.
- Pat: Waliquiw tata, alanimay, suyāmaw tata, chicaw sarjjañāni.¹⁰

NOTES

- 1 mayiñā 'to ask for'
- 2 'Is it for your son or for you?' jan - cha 'or': literally 'for your son, (&) not for yourself?'
- 3 Antisasa 'rather'
- 4 Uqhāmāpachawa 'It ought to be so.' -pacha- 'should be.'
jaya 'far, distant.'
- 5 'For how much money?': -mpi.
- 6 carowa: caro (caru) 'expensive.'
- 7 Camācharaqui'sti? 'So what can I do?' camāchañā + -raqui- interrogative infix.
vacac: c (qui) 'only'
- 8 Cunamps 'what else.'
- 9 Uqhāmajj mā lamanac alā. 'Then I'm going to buy a washbasin.'
c (qui) 'only'
Inas...alchī 'perhaps I'll buy': Cf. Lesson XIX.
- 10 suyāmaw 'I'll wait for you': suyalla 'to wait for, expect'
chicaw sarjjañāni 'We'll go (back) together.' Chica 'together.'

LESSON XIX - Tunca llatuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

inas (also inajja, inacha)	quizás, tal vez	perhaps
iquiña	dormir	to sleep
irpaña (ru)	guiar	to guide
jachayaña	hacer llorar	to cause to cry
jichha mara	este año	this year
jutir mara	próximo año	next year
jutir phajssi	próximo mes	next month
jutir semana	próxima semana	next week
samaraña	descansar	to rest

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Verbal infix - ya- indicates causative meaning; it is inserted before the infinitive ending:

e.g. jachaña 'cry' / jachayaña 'cause to cry'
jiwaña 'die' / jiwayana 'kill'
sarana 'go' / sarayana 'conduct (a meeting)'
apaná 'bring' / apayana 'order someone else (to do...)'

- II. Dubitative future: 'possibly, maybe I'll...' The notion of doubt may be expressed by the infix -chi- in verb forms:

<u>lurataña</u>	<u>lurapijchiñáni</u>
<u>lurchiñáni</u>	<u>lurapijchíñáni</u>
<u>lurchita</u>	<u>lurapijchíta</u>
<u>lurchini</u>	<u>lurapijchini</u>

Analysis: lur- + (plural -pji-) + -chi- + personal ending.

future endings: - <u>i</u>	- <u>náni</u>	- <u>ñáni</u>
		- <u>i</u>
- <u>ita</u>		- <u>ita</u>
- <u>ni</u>		- <u>ni</u>

Dubitative forms may take the particle -ija but not -wa.

e.g. Nayajj inas lurchi. 'I might do it.'
Nayaji inas lurcheija. 'I might do it.'

LESSON XIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

M. Nayajj inas yap lurchi'.

E. Nayajj inas yap lurchi'.

M. jupajj

E. Juapjj inas yap lurchini.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj inas yap lurapjjchiñäni.

M. chawll mank'apjjchiñäni

E. Jiwasanacajj inas chawll mank'apjjchiñäni.

M. nanacajj

E. Nanacajj inas chawll mank'apjjchi'.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas chawll mank'apjjchini.

M. yap khollipjjchini

E. Jupanacajj inas yap khollipjjchini.

M. jumajj

E. Jumajj inas yap khollchi'ta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj inas yap khollchiñäni.

M. nana:ajj

E. Nanacajj inas yap khollipjjchi'.

M. khath sarapjjchi'

E. Nanacajj inas khath sarapjjch'i.

M. nayajj

E. Nayajj inas khath sarchi'.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj inas khath sarapjjchita.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj inas khath sarapjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

M. Nayajj arumanthejj inas ovej awatchi^h.

E. Nayajj arumanthejj inas ovej awatchi^h.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj inas ovej awatchini.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj arumanthejj inas ovej awatipjjchih^hani.

M. qhunu koll maqhatapjjchih^hani

E. Jiwasanacajj arumanthejj inas qhunu koll maqhatapjjchih^hani.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchih^h.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchini.

M. isinac t'ajjsipjjchini

E. Jupanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchini.

M. jumajj

E. Jumajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschih^hita.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschih^hani.

M. nanacajj

E. Nanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchih^h.

M. jumanacajj jurp^hurojj

E. Jumanacajj jurp^hurojj inas isinac t'ajjsipjjchih^hita.

M. Pablon utap pichapjjchita

E. Jumanacajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichapjjchita.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichapjjchini.

M. nayajj

E. Nayajj jurp^hurojj inas Pablon utap pichchih^h.

LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
 E. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
- M. jumajj
 E. Jumajj arumanthejj inas chawll catur kot sarchita.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj arumanthejj inas chawll catur kot sarapjjchini.
- M. caballonacar mank' churapjjchini.
 E. Jupanacajj arumanthejj inas caballonacar mank' churapjjchini.
- M. jiwasajj jutir phajjsejj
 E. Jiwasajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churchiñáni.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchita.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchiñáni.
- M. Pablon ch'oke yapup khech'apjjchiñáni
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchiñáni.
- M. nanacajj jutir marajj
 E. Nanacajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchi.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'chiñáni.
- M. aymar yatekchiñáni
 E. Jiwasajj jutir marajj inas aymar yatekchiñáni.
- M. jumajj kharürojj
 E. Jumajj kharürojj inas aymar yatekchita.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj kharürojj inas aymar yatekjjchita.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kharürojj inas aymar yatekjjchini.

LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñáni.
- E. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñáni.
- M. Mariamp Susanampejj
- E. Mariamp Susanampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchini.
- M. jumamp warmimampejj
- E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchita.
- M. pelot anatañ munapjjchita
- E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj pelot anatañ munapjjchita.
- M. nayamp jumanacampejj kharayp'ojj
- E. Nayamp jumanacampejj kharayp'ojj inas pelot anatañ munapjjchíñáni.
- M. jumajj
- E. Jumajj kharayp'ojj inas pelot anatañ munchita.
- M. Josean marcap purchita
- E. Jumajj kharayp'cjj inas Josean marcap purchita.
- M. nayamp cullacanacajjampejj
- E. Nayamp cullacanacajjampejj inas kharayp'ojj Josean marcap puripjjchí
- M. nayajj jutir marajj
- E. Nayajj jutir marajj inas Josean marcap purchi.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas Josean marcap purchiñáni.
- M. yap lurañ samarchiñáni
- E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas yap lurañ samarchiñáni.
- M. nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj
- E. Nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchí.
- M. Timoteojj
- E. Timoteojj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarchini.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchita.

LESSON XIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

The instructor gives a sentence in the negative and the student responds with a phrase introduced by inas according to the pattern demonstrated.

e.g. M. Nayajj masürojj janiw Chuquiag sarcti.

E. Nayajj masürojj janiw Chuquiag sarcti, inas jichhürojj sarchi.

M. Pedrojj janiw yap lurquiti.

E. Pedrojj janiw yap lurquiti, inas arumanthejj lurchini.

M. Nanacajj nayrap'ojj janiw pelot anatapcti,

E. Nanacajj nayrap'ojj janiw pelot anatapcti, inas kharürojj anatapjjchii.

M. Jumajj janiw masürojj chawll catctati.

E. Jumajj janiw masürojj chawll catctati, inas arumanthejj catchita.

M. Jumanacajj janiw cart kellkapctati.

E. Jumanacajj janiw cart kellkapctati, inas jutir semanajj kellkapjjchita.

M. Jupanacajj janiw nayrürojj ch'oke yap khech'apquiti.

E. Jupanacajj janiw nayrürojj ch'oke yap khech'apquiti, inas jutir phajjsejj khech'apjjchini.

M. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasarojj Chuquiag irpctanti.

E. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatasarojj Chuquiag irpctanti, inas jutir domingojj irpchi:ni.

M. Susanajj nayrap'ojj janiw anuparojj mank' churquiti.

E. Susanajj nayrap'ojj janiw anuparojj mank' churquiti, inas kharayp'ojj churchini.

M. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti.

E. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti, inas jutir sabadojj anatapjj-chi:ni.

M. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti.

E. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti, inas jutir phajjsejj thokchi:ni.

M. Nayajj masürojj janiw tatajjan kawranacap awatcti.

E. Nayajj masürojj janiw tatajjan kawranacap awatcti, inas arumanthejj awatchi:.

M. Jumajj janiw tatamar yanapctati.

E. Jumajj janiw tatamar yanapctati, inas kharürojj yanapchita.

M. Jumamp warmimampejj janiw k'a:u isinac nayrürojj t'ajjsipctati.

E. Jumamp warmimampejj janiw k'a:u isinac nayrürojj t'ajjsipctati, inas jutir semanajj t'ajjsipjjchita.

LESSON XIX - Completion Drill

- M. Nayajj masūrojj janiw is t'ajjscti.
 E. Nayajj masūrojj janiw is t'ajjscti, inas arumanthejj t'ajjsch'.
- M. Jumajj masūrojj janiw ut pichctati.
 E. Jumajj masūrojj janiw ut pichctati, inas arumanthejj picheh'ita.
- M. Jiwasajj nayrūrojj janiw aych mank'ctanti.
 E. Jiwasajj nayrūrojj janiw aych mank'ctanti, inas kharūrojj mank'chiñ'ni.
- M. Jupajj nayrūrojj janiw yap lurquiti.
 E. Jupajj nayrūrojj janiw yap lurquiti, inas jutir lunesajj lurchini.
- M. Jiwasanacajj masūrojj janiw iquipctanti.
 E. Jiwasanacajj masūrojj janiw iquipctanti, inas arumanthejj iquipjjchil'ni.
- M. Nanacajj nayrap'ojj janiw pelet anatapcti.
 E. Nanacajj nayrap'ojj janiw pelet anatapcti, inas kharap'ojj anatapjjch'.
- M. Jumanacajj wasūrojj janiw samarapctati.
 E. Jumanacajj wasūrojj janiw samarapctati, inas jurpūrojj samarapjjch'ita.
- M. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti.
 E. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti, inas kharūrojj alasipjjchini.
- M. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati.
 E. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati, inas jutir domingojj sarch'.
- M. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati.
 E. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati, inas jurpūrojj catch'ita.
- M. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw ahunu koll maqhatcaññaniti.
 E. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw qhunu koll maqhatcaññaniti, inas jutir marajj maqhatchi'ni.
- M. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti.
 E. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti, inas jutir marajj thokchini.
- M. Kharūrojj jiwasanacajj janiw larupcaññaniti.
 E. Kharūrojj jiwasanacajj janiw larupcaññaniti, inas jurpūrojj larupjj-chiñ'ni.
- M. Kharūrojj nanacajj janiw café umapc'ati.
 E. Kharūrojj nanacajj janiw café umapc'ati, inas jutir semanajj umapjjch'.
- M. Kharap'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati.
 E. Kharap'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati, inas jutir semanajj kellkapjjch'ita.

LESSON XIX - Completion Drill

- M. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti.
 E. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti, inas jutir phajjsejj yatekapjjchini.
- M. Nayajj wawajjar janiw jarcti.
 E. Nayajj wawajjar janiw jarcti, inas kharUrojj jarchi.
- M. Jumajj tatamar janiw yanapctati.
 E. Jumajj tatamar janiw yanapctati, inas jurpUrojj yanapchita.
- M. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti.
 E. Jiwasajj tatasarojj janiw Chuquiag irpctanti, inas jutir marajj irpchinani.
- M. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti.
 E. Jupajj anuparojj janiw mank' churquiti, inas arumanthejj churchini.
- M. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti.
 E. Jiwasanacajj uywanacasarojj janiw awatctanti, inas kharUrojj awatipjjchi hani.
- M. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti.
 E. Nanacajj wawanacajjarojj janiw jachayapcti, inas jutir marajj jachayapjjchini.
- M. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati.
 E. Jumanacajj yokallanacamarojj janiw mank' churapctati, inas kharayp'ojj churapjjchita.
- M. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti.
 E. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojj janiw khech'apquiti, inas jutir semanajj khech'apjjchini.

 Questions and Answers - Jisc't'anacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas and the dubitative future.

- e.g. M. Cuns arumanthejj jumajj lurata?
 E. Janiw yatcti, inas yap lurchi.

- M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjanHniti?
 E. Inas t'ajjsipjjchini, ucampis janiw yatipctanti.
 M. Tata Pedrojj arumanthejj marc saraniti?
 E. Inas sarchini, janiw yatcti.

LESSON XIX - Questions and Answers

- M. Nayamp jumampejj kharūrojj cuns lurafñāni?
 E. Inas walja mank' phaychināni.
 M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjā jutir semanajja?
 E. Inas Achacach aych alir sarapjjchīta.
 M. Cawcs kharūrojj Joseajj jutani?
 E. Inas tiopan utap jutchini.
 M. Kharūrojj cuns lurapjjanāni?
 E. Inas ut pichapjjchiñāni.
 M. Jutir semanajj cuns jiwasanacajj mank'apjjanāni?
 E. Inas aychamp quesomp mank'apjjchināni.
- M. Lulu, mamamajj cuns kharayp'ojj ch'ucumi?
 E. Inas māl sac ch'ucchini, janiw yatcti.
 M. Yokalla, cullacamajj kharūrojj qhaya khath saraniti?
 E. Inas sarchini.
 M. Mamay, tatajjajj cawcs kharūrojj sarani?
 E. Inas vac alir sarchini.
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?
 E. Inas jutchini.

 Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA FRANCISCOMPEJJ THAQUIN JIQUISIPJJE

- Jose: Tata Francisco, cawcs sarasctajja?
 Francisco: Ay tata José, marc alasiriw sarañ munta, jichhūrojj khathuw utji. Pasir semanajj janiw jakenacajj waljan sarapquit, inas jichhūrojj sarapjjchini.¹
 J: Masūrojj jumajj yap lurtati?
 F: Janiw lurcti, vacanacaw yap lurañataquejj jan utjquiti, inas jutir phajjsejj pā jach'a vacanac aichī yap lurañataqui.
 J: Ay tata, yapunacjj niy lurañamawa, cunalaycutejj niy horasawa.
 F: Camācharaquéjja, vacajjay jan utjcchitejja, cuna vacampirac lurasti?²
 J: Nayan vacanacajjajj ināsquiwa, janiw masūrojj lurapquit, munasmajja, arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa.³

LESSON XIX - Dialogue

F: Ay koli tata, mayt'asitay tata. Pasir marajj janiw juyrancajj nayatac utjquiti, inas jutir marajj utjchini.⁴

J: Utjaniw tata, jumajj yap lurascaquim.

F: Pasir marajj jallojj janiw wal purquiti, lupiw k'al ch'okenacjj walisi, inas jichha marajj jallojj sum purchini.⁵

J: Ucapí, cunalaycutejj yapunac khech'a.ajj ch'amawa.⁶

F: Jis tata Jose, wali ch'amawa.
Kawkha ch'oke yaps yapuchtajja?

J: Pasir mara?

F: Jisa, pasir mara.

J: Kollu patarojj quimsakallk yap yapuchta, utajj jac'arusti sojja yap yapuchta. Pasir marajj jallojj janiw purquiti, inas jutir marajj purchini.

F: Ay tata, nayajj wal llaquista, kollkejj janiw utjquiti, wawanacajjajj mank'an munapjje, inas jutir marajj cusisch'.⁷

J: Ay tata Francisco, nayajj jichhajj sarl, jutir domingow wasitat parlamani.

F: Waliquiw tata, jutir domingo jut'.⁸

NOTES

- 1 khathu can mean both 'market' and 'fair.'
Janiw jakenacajj waljan sarapquiti 'Not many people were there.'
waljani : -ni suffix marks animate objects. Cf. Lesson XI.
- 2 utjcchitejja 'if there should be no'. Infinitive utjana -tejja often has the meaning of 'if' (possibly composed of negative -ti + -jja). Cf. Lesson XXI.
-chi- indicates doubtfulness.
Cuna vacampirac lurasti? 'With what cows will I work?'
- 3 inäsquiwa 'are useless'; ina 'in vain, useless'; inħna 'to be unemployed, vacant' (same root as inas?)
munasmajja 'if you want'; the meaning of 'if' is again conveyed by -jja
Arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa. 'Tomorrow you can work with my cows.'

LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 4 koli interjection expressing flattery, sometimes translated as 'please'.
mayt'asitay 'lend (them) to me.' Infinitive mayt'aña / mayt'asiña 'to lend, give credit' (Cf. root in mayiña 'ask for').
juyra 'food staples' (not meat)
- 5 k'ala 'all; completely'
wansuna 'to dry (up, out)'
- 6 ch'ama 'difficult'
- 7 llaquisiña 'to suffer, grieve'
cusisiña 'to be happy, glad, rejoice'
- 8 parlana 'to talk' (Cf Spanish parlar 'to chatter')
A derived verb parlasiña 'to converse' also exists.

Dialogue - Cuento

MÄ VOLUNTARIOMP TATA JACINTOMPIW JIQUISIPJJE

- Voluntario: Buenas tardes, tata Jacinto, camisaqui?
- Jacinto: Buenas tardes tata, walic tata.
- V: Tata Jacinto, jichhürojj warmimajj c'awn aljir khath apaniti?
- J: Janiw apcaniti, inas jutir domingojj apchini.
- V: Ay tata, nayajj wal c'awn mank'añ munta, ucat c'awn alasiñ munta.
- J: Ay ampi, jichhürojj Huarin khathun c'awnajj waliw utjani, ucat alasita.¹
- V: Janiw khath sarañ muncti, inas arumanthejj sarchi.
- J: Jichhüjj jumajj janit cawcs sarcätajja?²
- V: Janiw tata, mä juc' p'ekew usutu, ucat nayajj jan cuns lura³ muncti, inas arumanthejj tata Pedror ut utachañ yanapchii.³
- J: Uqhämajj jichhajj samarätati?⁴
- V: J'is tata, samarawa.
- J: Nayajj samarañ muntwa, ucampis ch'ok yapuchañajjawa.
- V: Ay tata, karitaw tata.⁵
- J: Janiw tata, janiw karcäti.
- V: Niy jayp'8jjew tata, sarawayjj, arumanthejj inas wasitat visitir jutchi.
- J: Waliquiw tata, saraquimay tata, jutätaw tata.⁷

LESSON XIX - Dialogue

NOTES

- 1 ay ampi 'oh'
- 2 'You're not going anywhere now?'
- 3 'My head hurts a little.'
After ucat, the negative frequently occurs without -wa.
- 4 samaraña 'to rest'
- 5 kariña 'to become tired' Cf. karjaña, Lesson XV.
- 6 jayp'ujjew 'It's already late.' Cf. notes to Dialogue, Lesson XVII.
- 7 jutataw '(you) come (again).' Future used as an imperative.

LESSON XX - Pd tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

alaya	arriba	up
aynacha	abajo	down
jarekaña	lavar	to wash
jurpayp'u	pasado mañana	the day after tomorrow in the afternoon
parlaña	hablar	talk
qhitaña	enviar a alguien	to send to someone
sarakaña (ru)	bajar	to go down
tucuna	terminar	to finish

Grammar - Suma parlaataqui

I. Future dubitative necessitative: 'Perhaps I'll have to...'

sarañasaranajjachinisarañasachinisarapijanasachinisarapjianajjachinisaranamachinisarapjianamachinisarañapachinisarapjianañapachini

infinitive ending +
Analysis: Infinitive + (plural infix) + / pronominal suffix + -achini.

N.B. -chi - doubt; ni marks future tense.

Neither the -jia nor the -wa suffix is attached to the verb. Interrogative sentences do not seem to require -ti.

Subject takes -n- infix:

e.g. Nayanjj jutir marajj inas aymar yatekañajjachini. 'Next year I
may have to study Aymara.'

Nanacanjj jurpdrojj inas kawranac qharipijañajjachini. 'The day
after tomorrow we may have to slaughter (lit. - behead) some
llamas.'

Jutir phajsejj nayanjj inas cullacajjar Chucuiag irpanajjachini.
'Next month we will probably have to take my daughter to LaPaz.'

[N.B. The use of ru with cullacajia may be motivated by the Spanish
model: El próximo mes quizás yo tenga que llevar a mi hermana
a La Paz.]

III. Future necessitative: 'I will have to...' saranamánitwa 'You will have
to go.' jutapjjanajjániti 'Will I have to come?'

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending +
pronominal suffix + -ani- + -wa / -ti.

LESSON XX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

M. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.

E. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas isinac t'ajjsiñapächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas isinac t'ajjsiñasächini.

M. cart kellkañasächini

E. Jiwasanjj inas cart kellkañasächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas cart kellkapjjañajjächini

M. jumanjj

E. Jumanjj inas cart kellkañamächini.

M. jupançcanjj

E. Jupanacanjj inas cart kellkapjjañapächini.

M. kollkenac jaqhupjjañapächini

E. Jupanacanjj inas kollkenac jaqhupjjañapächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas kollkenac jaqhupjjañajjächini.

M. jiwasanjj

E. Jiwasanjj inas kollkenac jaqhupjjañasächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas kollkenac jaqhupjjañasächini.

M. yap lurañ tucupjjañasächini

E. Jiwasanacanjj inas yap lurañ tucupjjañasächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas yap lurañ tucupjjañajjächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas yap lurañ tucuñajjächini.

LESSON XX - Substitution Drill

M. Pablonjj inas cart kellka apächini.

E. Pablonjj inas cart kellkaapächini.

M. nayanjj

E. Nayanjj inas cart kellkaajjächini.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas cart kellkapjja apächini.

M. lluch' lurapjjaapächini

E. Jupanacanjj inas lluch' lurapjjaapächini.

M. jumanjj

E. Jumanjj inas lluch' lura amächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas lluch' lurapjjaasächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj inas lluch' lurapjjaamächini.

M. tata Andres quitapjjaamächini

E. Jumanacanjj inas tata Andres quitapjjaamächini.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas tata Andres quitapjjaajjächini.

M. jupanjj

E. Jupanjj inas tata Andres qhitapjjaapächini.

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas tata Andres qhitapjjaasächini.

M. anatapjjaasachini

E. Jiwasanacanjj inas anatapjjanasächini.

M. jiwasanj

E. Jiwasanj inas anataasächini.

M. jumanacanjj

E. Jumanacanjj inas anatapjjaamächini.

LESSON XX - Substitution Drill

- M. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.
 E. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.
- M. jupanjj
 E. Arumanthejj jupanjj inas wanc'unacar sum uñjañapächini.
- M. jiwasanjj
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas wanc'unacar sum uñjañasächini.
- M. qhaya aynach estancia sarañasächini
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas qhaya aynach estancia sarañasächini.
- M. jumanacanjj
 E. Jumanacanjj arumanthejj inas qhaya aynach estancia sarajjañamächini.
- M. nanacanjj jurpayp'ojj
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya aynach estancia sarajjañajjächini.
- M. qhaya alay estancia jutapjjaiñajjächini
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjaiñajjächini.
- M. jiwasanacanjj
 E. Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjaiñasächini.
- M. nayanjj
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutañajjächini.
- M. walja mank'anac phayañajjächini
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayañajjächini.
- M. jupanacanjj
 E. Jupanacanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayapjjaiñapächini.
- M. nanacanjj jutir phajjsejj
 E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayapjjaiñajjächini.
- M. jumanjj
 E. Jumanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañamächini.
- M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañasächini.

LESSON XX - Substitution Drill

- M. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añamächini.
- E. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añamächini.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'apjaañamächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump
khech'añajjächini.
- M. wayuchamp wacullamp jariñajjächini
- E. Nayanjj jutir martesajj inas wayuchamp wacullamp jariñajjächini.
- M. jumanjj jurpayp'ojj
- E. Jumanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñamächini.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñasächini.
- M. lamanamp phuqhump alasíñasächini
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasíñasächini.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasipjjañajjächini.
- M. jumanacanjj jutir marajj
- E. Jumanacanjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasipjjañamächini.
- M. Enriquenjj
- E. Enriquenjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasíñapächini.
- M. iquiñanacamp ponchonacamp sawuñapächini
- E. Enriquenjj jutir marajj inas iquiñanacamp ponchonacamp
sawunapächini.
- M. jumanjj kharúrojj
- E. Jumanjj kharúrojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñamächini.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj kharúrojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawupjjañapächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj kharúrojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñajjächini.

LESSON XX

Completion Drill - Arunac phokachaña

- Nayanjj arumanthejj inas yap lurañ _____. tucuñajjächini
(tucuña)
- Jumanjj arumanthejj inas isinac t'ajjsiñ _____. tucuñamächini
(tucuña)
- Jupanjj kharürojj inas cartanac kailkañ _____. tucuñapächini
(tucuña)
- Jiwasanjj kharürojj inas merk'e isinac ch'ucuñ _____. tucuñasächini
(tucuña)
- Jiwasanacanjj jutir marajj inas wanc'unac sum _____. unjapjjanasächini
(unjaña)
- Nanacanjj jutir marajj inas wallpanac sum _____. unjapjjañajjächini
(unjaña)
- Jumanacanjj kharayp'ojj inas walja aychanac _____. mank'apjjañamächini
(mank'aña)
- Jupanacanjj kharayp'ojj inas qhaya alay estancia _____. (saraña) sarapjjañapächini
- Jutir marajj nayanjj inas qhaya alay khath _____. sarañajjächini
(saraña)
- Jutir marajj jumanjj inas qhaya kollu pat _____. mistuñamächini
(mistuña)
- Arumanthejj jupanjj inas lluch' lurañ _____. tucuyañapächini
(tucuña)
- Jutir semanajj jiwasanjj inas qhuri aynach tiend _____. (saraña) sarañasächini
- Arumanthejj jiwasanacanjj inas wawanacasar sum _____. (unjaña) unjañasächini
- Kharayp'ojj nanacanjj inas jan wali arunac _____. (parlaña) parlapjjañajjächini
- Kharayp'ojj jumanacanjj inas ponch sawuñ _____. (yatekaña) yatekapjjañamächini
- Kharayp'ojj jupanacanjj inas walja iquiñanac _____. (apaniña) apanipjjañapächini
- Nayanjj jutir juevesajj inas mamajjar ujir _____. sarañajjächini
(saraña)
- Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump _____. (khech'aña) khech'añamächini

LESSON XX - Completion Drill

Jupanjj jurpūrojj inas tiopan utap visitir ____: jutañapächini
(jutaña)

Jiwasanjj jurpūrojj inas qhaya jisc'a tiendan
_____. (thokoña) thokoñasächini

Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas machak thac _____. lurapjjajanächini
(lurama)

Nanacanjj jurpayp'ojj inas walja libronac _____. leepjjajanäjjächini
(leeña)

Jumanacanjj jurpayp'ojj inas aynach estanciar
_____. (sarakaña) sarakapjjajanächini

Jupanacanjj jurpayp'ojj inas aynach utar _____. sarakapjjajanäpächini
(sarakaña)

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sananacampi

Answer with inas...

- M. Jumanjj marc sarañamänti?
- E. Nayanjj inas marc sarañajjächini.
- M. Jumanacanjj samarapjjajanänti?
- E. Inas nanacanjj samarapjjajanäjjächini.
- M. Jumanjj ch'ok alasíñamänti?
- E. Nayanjj ch'ok alasíñajjächini.
- M. Jupanjj arumanthejj wallpanac ala^vnapänti?
- E. Arumanthejj jupanjj inas wallpanac ala^vnapächini.
- M. Jumanjj jutir marajj aymar yatekañamänti?
- E. Nayanjj jutii marajj aymar yatekañajjächini.
- M. Arumanthejj inas yap lurañajjächini?
- E. Jäsa, arumanthejj inas yap lurañamächini.
- M. Jurpūrojj inas wal parlapjjajanäjjächini?
- E. Jäsa, jurpūrojj inas wal parlapjjajanächini.
- M. Cartanac kellkapjjajanänti?
- E. Inas cartanac kellkapjjajanäjjächini.
- M. Kollkenac jaqhunajjati?
- E. Inas kollkenac jaqhunamächini.

LESSON XX - Questions and Answers

- M. Awicha, yokamanjj vaca aljir khath sarañapāniti?
 E. Inas sarañapāchini.
- M. Tata, nanacanjj jutir semanajj peot anatir jutapjjañajjāniti?
 E. Inas jutapjjanamāchini.
- M. Mama, phuchamamp nayampejj thokopjjañajjāniti?
 E. Inas thokopjjañamāchini.
- M. Lulu, jumanjj t'awr kapuñamāniti?
 E. Inas kapuñajjāchini.
- M. Petrona, tatamajj yap lurañapāniti?
 E. Inas lurañapāchini.
- M. Tio, jiwasanacanjj kawranacamp ovejanacamp awatipjjañasāniti?
 E. Inas awatipjjañasāchini, janiw yatcti.
- M. Cristina, jumamp tatamampejj ponch sawupjjañamāniti?
 E. Inas sawupjjañajjāchini.
- M. Achila, nayanjj qhuchinac qhariñajjāniti?
 E. Inas qhariñamāchini.
- M. Tatay, jumanjj yapunac khollinamāniti?
 E. Inas khollinajjāchini.
- M. Jila, jiwasanjj walja mank'anac phayañasāniti?
 E. Inas phayañasāchini.
- M. Cullaca, jumamp Pablompejj anatapjjañamātti?
 E. Inas anatapjjañajjāchini.
- M. Mamita, jumanjj wawar jariñamati?
 E. Inas jariñajjāchini.

 Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPIW PARLAPJJE

Justina: Jilata.....

David: Cullaquitay... .

J: Cuns lurasca?

D: Chac asquichascta.

J: Walic asquichtajja, inas qhaya jisc'a chacamp asquichanamāchini.

LESSON XX - Dialogue

- D: Janiw asquichcäti, cunalaycutejj janiw qhitis yanapquituti, inas arumanthejj jakenacajj jutapjjchini.
- J: Tata David walic asquichtajja. Masürojj tata Pedron wawapajj escuelaruw sari, jallojj wal puri, ucat umajj aca jawiran waljaw utji, Pedron wawapajj janiw aca chac maqhatquiti, cunalaycutejj aca chacajj janiw wal'quiti. Jichhajj waliquiwa, tata Pedromp tatanacampejj cusisipjjaniwa.
- D: Waliquiw Justina, nayajj comunidadar yanapajajjawa, inas jutir semanajj escuel ut asquichanajjächini.
- J: Ucajj wali sumawa, inas aca estancianquir jakenacajj mä jach'a fiest lurapjjchini, cunalaycutejj jumajj wali sum yanaptajja, inas jumanjj thckonamächini.
- D: Jäsa, ucampis nayajj janiw kolik muncti, nayajj aca estanciasar yanapañ munta, cunalaycutejj estanciasajj wali pobrewa, janiw suma escuelajj utjquiti, janiw clinicajj utjquiti, janiw suma utanacajj utjquiti. Mama Justina, jumajj tawakonacar parlañamawa, inas jupanacanjj yanapapjjafapächini.
- J: Waliquiw tata David, nayajj arumanthiwan Marian utap sarä' jupamp parlañataqui. Jichhajj sarä' tata David.... sarä'...
- D: Waliquiw Justina, waliquiwa....

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPEJJ MÄ JAN UNT'AT WAYNJJAT PARLAPJJE¹

- J: Jilata...
- D: Cullaquitay...²
- J: Cunarac lurasct jilata?
- D: Ay cullaquita, nayajj aca k'alu isinacajj t'ajjsiscta. Jumasti, cawquits³jutascta?
- J: Marc sarta, ucat jutascta. Jichhürojj jakenacajj mä jan unt'at waynarüw catokapjjani, yattati?⁴
- D: Janiw yatcti, qhitirac⁵ uca waynasti?
- J: Janüraw unt'cti, tatajjajj --gringow uca waynajj --siwa.⁶
- D: Qhitin utaparus uca waynajj puri?
- J: Tata Andres Mamanin utaparuw puri. Uca waynajj pä maraw aca estanciancan siwa.⁷

LESSON XX - Dialogue

- D: Cunarac lurpachani?⁸
- J: Take cunan jakenacar yanapan siwa. Ovejanac sum uywañ yatichani, leen kellkañ yatichan siwa.⁹
- D: Ah, uqhāmajj nayajj jichhayp'uw sarñ uca waynamp jiquisiri.¹⁰
- J: Janit yatctasti? Jichhūrojj fiest lurapjjan siwa.
- D: Uqhāmajj nayajj jichhpachaw¹¹ sarñ.
- J: Nayas¹² ucat jichhaj, lak marcat jutta, cunalaycutejj mank' phayañajjawa.
- D: Thokorejj utjaniti? ¹³
- J: Jīsa, utjaniw siwa, janit jumajj sarcāta?
- D: Nayajj sarañ muntwa.
- J: Uqhāmajj jiquisiñāniw jilata, sarawayjjā.
- D: Saraquimay cullaquita, walic avist'istajja.¹⁴

NOTES

- 1 jan unt'at 'unknown'. Unt'ata is the passive participle of the infinitive unt'aña 'to know (people), be acquainted with' (Sp. conocer) -ta is added to the verb stem and replaces the infinitive ending -ña. waynjjat 'about a boy'; -jjat 'about'
- 2 cullaquita: affectionate diminutive of cullaca.
- 3 cawquits? 'from where?' cawqui- + t + interrogative marker.
- 4 ucat 'from there (lit. 'from that').'
catokaña [+ru] 'to receive'
yatiña 'to know (how)' (Sp. saber).
- 5 qhitirac: -raqui is an interrogative particle attached to an interrogative pronoun. Rudimentos suggests -raqui in this context is more familiar than -sa. The interrogative particle -sti is often attached to the last component of the predicate to parallel the use of -raqui with the subject.
- 6 Jan'raw unt'cti 'I still don't know.'
siwa 'It is said, they say, he says.' Siwa is often used in recounting stories. The infinitive is saña 'to say', the only monosyllabic root in the language and irregular in its conjugation:

LESSON XX - Dialogue - Notes

	<u>sai a</u> punctual	
<u>sista</u>	<u>sistan</u>	<u>sapjtan</u>
<u>sista</u>		<u>sapjta</u>
<u>si</u>		<u>sapjta</u>
	future	
<u>sä</u>	<u>sänni</u>	<u>sapjjanäni</u>
<u>säta</u>		<u>sapjja</u>
<u>sani</u>		<u>sapjäta</u>
		<u>sapjani</u>
7	<u>estanciancan</u> 'He is to be in the community;' contraction of <u>estanciancani</u> ; infinitive <u>estanciancana</u>	
8	<u>Cunarac lurpachani?</u> 'What will he be doing, most likely?' <u>lurpachani</u> : future <u>lurani</u> + infix <u>-pacha-</u> probably; ' <u>-pacha-</u> ' inserted after the verb stem and before the personal ending connotes strong probability; in the plural <u>-pacha-</u> follows the plural infix: e.g. <u>ughamäpachawa</u> 'it should be so' <u>anatascapjjpachawa</u> 'They should be playing'; cf. also note 11 below.	
9	<u>take cunan</u> 'in all those things' <u>yanapan</u> = contraction of <u>yanapani</u> 'he will help' <u>uywana</u> 'to raise (animals)'; cf. <u>uywa</u> 'domestic animal'	
10	<u>jiquisiña</u> + <u>-mpi</u> 'to meet (with)' parallels the Spanish model <u>encontrarse con</u> .	
11	<u>jichipachawa</u> 'right now.' <u>Pacha</u> can serve as a noun meaning 'place, time.' Cf. compounds <u>pachamama</u> 'earth, earth goddess, female fertility spirit.' Cf. also note 8 above.	
12	<u>nayas</u> : <u>-sa</u> here is an exclamatory suffix.	
13	<u>Thokorejj utjaniti?</u> 'Will there be dancing?' On the use of the <u>-ri</u> suffix added to verbal roots, cf. Grammar, Lesson VI. Other examples: <u>kollaña</u> 'to cure' / <u>kolliri</u> 'doctor'; <u>yapuchana</u> 'to work the fields' / <u>yapuchiri</u> '(field) worker'; <u>awatiña</u> 'to pasture' / <u>awatiri</u> 'shepherd'; <u>phayana</u> 'to cook' / <u>phayiri</u> 'cook'; <u>catuña</u> 'to fish' / <u>caturi</u> 'fisherman'; <u>aijsarana</u> 'to fear' / <u>aijsariri</u> 'shy person'	
14	<u>avist'ana</u> 'to inform, notify. Cf. Sp. <u>avistar</u> .	

LESSON XXI - Pá tunca mayanir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

I. Dubitative 'future' negative: 'I may not...; probably won't...'

<u>munana</u>	<u>munacchiniti</u>	<u>munapchiniti</u>
<u>muncchitá</u>	<u>muncchinitá</u>	<u>munapchitá</u>
<u>muncchiniti</u>		<u>munapchiniti</u>
		<u>munapchiniti</u>

Analysis: verb stem + (plural infix) + discontinuous negative infix + -chi-
+ personal endings + discontinuous negative infix.

mun- + -c- + -chi- + i + ti = muncchití

Endings:	1	<u>-i-</u>	<u>-ñani</u>	<u>-ñni</u>
	2	<u>-ta-</u>		<u>-ta-</u>
	3	<u>-ni-</u>		<u>-ni-</u>

N.B. The negative takes the form jan. With dubitative verb forms, -wa is not permitted in the sentence (the form janiw is thus impossible); jani can then be contracted to jan. The suffix -jia may be attached to the verb.

e.g. Jiwasajj arumanthejj inas jan café umcchiññiti.

'Tomorrow morning we probably won't drink coffee.'

Nayajj kharurojj inas jan isinac t'ajiscchití.

'This morning I may not wash clothes.'

Jutir marajj jumajj inas jan Chuquiag sarcchití.

'Next year you probably won't go to La Paz.'

LESSON XXI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj inas jan mank'chh'iti.
 E. Nayajj inas jan mank'cch'iti.
 M. jumajj
 E. Jumajj inas jan mank'cch'itati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan mank'cchiññaniti.
 M. parlcchiññaniti
 E. Jiwasajj inas jan parlcchiññaniti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj inas jan parlapcch'iti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj inas jan parlapcch'itati.
 M. jupajj
 E. Jupajj inas jan parlcchiniti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj inas jan parlapcchiññaniti.
 M. jarekasipcchiññaniti
 E. Jiwasanacajj inas jan jarekasipcchiññaniti.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.
 M. nayajj
 E. Nayajj inas jan jarekascch'iti.
 M. jumajj
 E. Jumajj inas jan jarekascch'itati.
 M. muncch'itati
 E. Jumajj inas jan muncch'itati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan muncchiññaniti.
 M. Nayajj inas jan yap lurcch'iti.
 E. Nayajj inas jan yap lurcch'iti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj inas jan yap lurcchiññaniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. **jumajj**
 E. Jumajj inas jan yap lurcchítati.
- M. **chawll catcchítati**
 E. Jumajj inas jan chawll catcchítati.
- M. **jupanacajj**
 E. Jupanacajj inas jan chawll catupcchiniti.
- M. **jupajj**
 E. Jupajj inas jan chawll catcchiniti.
- M. **jumanacajj**
 E. Jumanacajj inas jan chawll catupcchítati.
- M. **isinac ch'ucupcchítati**
 E. Jumanacajj inas jan isinac ch'ucupcchítati.
- M. **jiwasajj**
 E. Jiwasajj inas jan isinac ch'ucchiñäniti.
- M. **jupajj**
 E. Jupajj inas jan isinac ch'ucchiniti.
- M. **jiwasanacajj**
 E. Jiwasanacajj inas jan isinac ch'ucupcchiñäniti.
- M. **Chuquiagur puripcchiñäniti.**
 E. Jiwasanacajj inas jan Chuquiagur puripcchiñäniti.
- M. **nayajj**
 E. Nayajj inas jan Chuquiagur purcchíti.
- M. **tatajjajj**
 E. Tatajjajj inas jan Chuquiagur purcchiniti.
- M. **Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchíti.**
 E. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchíti.
- M. **jiwasajj**
 E. Jiwasajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchiñäniti.
- M. **jupanacajj**
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapcchiniti.
- M. **Pedron utap visitir sarapcchiniti**
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiniti.
- M. **jiwasanacajj**
 E. Jiwasanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiñäniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. nanacajj jutir marajj
E. Nanacajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarapch'iti.
M. nayajj
E. Nayajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarcch'iti.
M. tatajan kawrap awatcch'iti
E. Nayajj jutir marajj inas jan tatajan kawrap awatcch'iti.
M. jumanacajj
E. Jumanacajj jutir marajj inas jan tatajan kawrap awatipcch'itati.
M. jupanacajj arumanthejj
E. Jupanacajj arumanthejj inas jan tatajan kawrap awatipcchiniti.
M. jumajj
E. Jumajj arumanthejj inas jan tatajan kawrap awatcch'itati.
M. amigoman yapup lurcch'itati
E. Jumajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcch'itati.
M. jupajj
E. Jupajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcchiniti.
M. jiwasajj khar'urojj
E. Jiwasajj khar'urojj inas jan amigosan yapup lurcchiññiti.
M. Tatajjamp mamajjampejj jurp'urojj inas jan yapunacap lurapcchiniri.
E. Tatajjamp mamajjampejj jurp'urojj inas jan yapunacap luxapcchiniti.
M. nayamp jilajjampejj
E. Nayamp jilajjampejj jurp'urojj inas jan yapunacajj lurapch'iti.
M. jumamp cullacanacamampejj
E. Jumamp cullacanacamampejj jurp'urojj inas jan yapunacam lurapcch'itati.
M. isinacam t'ajjsipcch'itati
E. Jumamp cullacanacamampejj jurp'urojj inas jan isinacam t'ajjsipcch'itati.
M. nayamp jumanacampejj jutir semanajj
E. Nayamp jumanacampejj jutir semanajj inas jan isinacas t'ajjsipcchiññiti.
M. Pedromp jilanacapampejj
E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan isinacap t'ajjsipcchiniti.
M. ch'oke yapunacap khech'apcchiniti
E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan ch'oke yapunacap khech'apcchiniti.

LESSON XXI - Substitution Drill

- M. jumajj
E. Jumajj jutir semanajj inas jan yapunacam khech'cchitati.

M. tata Timoteojj
E. Tata Timoteojj jutir semanajj inas jan yapunacap khech'cchiniti.

M. jumamp nayampejj kharayp'ojj
E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan yapunacas khech'cchiññiti.

M. Josean uywanacapar mank' churcchiññiti
E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'
churcchiññiti.

M. nayamp yokanacajjampejj
E. Nayamp yokanacajjampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar
mank' churapcchiti.

M. jiwasanacajj jurpayp'ojj
E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'
churapcchiññiti.

M. Marian utapan mank' phayapcchiññiti
E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Marian utapan mank' phayapcchiññiti.

Completion Drill - Arunac phokachaña

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Nayajj arumanthejj inas jan tiojjjan yapup lurañ
_____ (tucuña) | tucch'iti |
| Jumajj arumanthejj inas jan Pedron utap _____.
(pichaña) | pichcch'itati |
| Jupajj jutir marajj inas jan mamapan wallpap
_____ (uñjaña) | sum uñjcchiniti |
| Jiwasajj jutir marajj inas jan amigosan marcap
_____ (saraña) | sarcchihñuniti |
| Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas jan Pablon
ponchop _____. (sawuña) | sawupcchihñuniti |
| Nanacajj jutir phajjsejj inas jan jilaman
iquiñanacap _____. (apaniña) | apanipcch'iti |
| Jumanacajj jurpñrojj inas jan tata Josean
uywanacap _____. (awatiña) | awatipcch'itati |
| Jupanacajj jurpñrojj inas jan suma arunac
_____. (parlana) | parlapcchiniti |

LESSON XXI - Completion Drill

Jutir marajj nayajj inas jan qhaya alay khath _____.	(sarana)	sarcch'iti
Jutir marajj jumajj inas jan qhaya kollu pat _____.	(mistuna)	misticch'itati
Jutir semanajj jupajj inas jan lluch' lurai _____.	(tucuña)	tucchiniti
Jutir semanajj jiwasajj inas jan qhuri aynach tiend _____.	(sarana)	sarcchiññiti
Kharayp'ojj jiwasanacajj inas jan wawanacasar sum _____.	(uñjaña)	uñjapcchiññiti
Kharayp'ojj nanacajj inas jan wali arunac _____.	(parlana)	parlapcch'iti
Jurpürojj jumanacajj inas jan ponch sawi _____.	(yatekaña)	yatekapcch'itati
Jurpürojj jupanacajj inas jan walja iquianac _____.	(apaniña)	apanipcchiniti
Nayajj jutir juevesajj inas jan mamajjar uñjir _____.	(sarana)	sarcch'iti
Jumajj jutir juevesajj inas jan ch'oke yapump _____.	(khech'aña)	khech'cch'itati
Jupajj jurpürojj inas jan tiopan utap visitir _____.	(jutana)	jutccchiniti
Jiwasajj jurpürojj inas jan qhaya jisc'a tiendan _____.	(thckona)	thokcchiññiti.
Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan machak thac _____.	(luraña)	lurapcchiññiti
Nanacajj jurpayp'ojj inas jan awichajjan vacanacap sum _____.	(awatiña)	awatipcch'iti
Jumanacajj kharürojj inas jan aynach estanciar _____.	(sarnakaña).	sarakapcch'itati
Jupanacajj kharürojj inas jan qhaya aynach utar _____.	(sarnakaña).	sarakapcchiniti

LESSON XXI

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sañanacampi
 Negative - Jan chekanaca

- M. Arumanthejj isinac t'ajjsítati?
- E. Inas jan isinac t'ajjscchíti.
- M. Jutir marajj Chuquiagur saráttati?
- E. Jutir marajj inas jan Chuquiagur sarcchiti.
- M. Kharúrojj aymar yatekapjjáttati?
- E. Kharúrojj inas jan aymar yatekapcchíti.
- M. Arumanthejj cafe umáññáni?
- E. Arumantejj inas jan cafe umcchiññáni.
- M. Jutir marajj qhaya alay khat saráttati?
- E. Jutir marajj inas jan qhaya alay khat sarcchíti.
- M. Jurpúrojj tiopan utap saraniti?
- E. Jupajj inas jan tiopan utap sarcchiniti.
- M. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchíti?
- E. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchitati.
- M. Jupanacajj jarekasipjjaniti?
- E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.
- M. Jumanacajj mank'apjjáttati?
- E. Nanacajj inas jan mank'apcchíti.
- M. Cuns arumantehjj jumajj luráta?
- E. Janiw yatcti, inas jan cuns lurcchíti.
- M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjáñáni?
- E. Inas jan t'ajjsipcchíñáni.
- M. Tata, Pedrojj arumanthejj marc saraniti?
- E. Inas jan sarcchiniti.
- M. Nayamp jumampejj kharúrojj cuns luraññáni?
- E. Inas jan cuns lurcchiññáni.
- M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjá jutir semanajja?
- E. Inas jan cuns lurapcchítati, janiw yatcti.
- M. Cawcs kharúrojj Joseajj jutani?
- E. Inas jan jutcchiniti.
- M. Jutir semanajj jiwasanacajj mank'apjjáñáni?

LESSON XXI - Questions and Answers
Negative

- E. Inas jan cuns mank'apcchiñāniti.
 M. Lulu, mamamajj kharayp'ojj cuns ch'ucuni?
 E. Inas jan cuns ch'ucchiniti.
 M. Yokalla, cullacamajj kharūrojj khath saraniti?
 E. Inas jan sarcchiniti.
 M. Mamay, tatajjajj kharūrojj cawcs sarani?
 E. Inas jan cawcs sarcchiniti.
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?
 E. Inas jan jutcchiniti.
 M. Jumanacajj pelot anatir sarapjjātati?
 E. Inas jan sarapcch'iti.

Dialogue - Cuento

MAMA JUANAJJ MA VOLUNTARIAMPIW PARLI

- Voluntaria: Buenos días mama Juana, nayaw visitir jutta mama.
 Juana: Walic mam juttajja, acawjarusay kont'asim mama.¹
 V: Waliquiw mama. Ay mama suma wila ponchs sawusctajja.
 Qhititaquis mama aca ponchoja?
 J: Ay mama, chachajjataquiw ponch sawuscta mama. Juparcij
 thayaw wal thayji, ucat jupatac sawuscta.
 V: Waliquiw mama, wali sumawa. Ay mama, nayajj lluch' alasin
 munta, qhitis lluch' p'itai yati?²
 J: Mama Susanan cullapaw lluch' p'itanjj yati, inas jan
 aljasí. Qhititaquis alam muntajja?
 V: Ay mama, tatajjaquiw alam munta. Tatajjajj Estados
 Unidos marcanquiwa. Pasir semanaw mā carta Estados Unidos
 marcat kelkanitu,³ jupajj mā suma lluch' muni, ucat nayajj
 jupataquiw alasiñ munta.
 J: Tatamajj jach'a p'ekeniti?⁴
 V: Janiw ancha jach'āquití.⁵
 J: Inas lluch'ojj tatamatac jan wal'ucchiniti, cunalaycutejj
 acanjj jisc'a p'eken jakenacataquiquiw pitapjje.
 V: Inas jan sumācchiniti, ucampis nayajj tatajjaruw mā suma
 lluch'u churañ munta.

LESSON XXI - Dialogue

J: Huarinan suma lluch'unacajj utji, aca estancianjj janiw sum p'itapquit, inas mama Susanajj sum p'itchi.⁶

V: Cawqhas Huarin marcajj mama? janiw nayajj uñjcti.

J: Huarin marcajj qhaya kota qhurcatancquis uca jach'a marcawa.

V: Uqhāmajj jutir miercolesaw sard.

J: Waliquiw mama. Nayajj aca ponch tucū, ucat inas chompamp lluch'ump aljalatac lurchi.

V: Walic mama, inas arumanthejj jan jutecchiti, jurpūruw jutaraquf mama, sarawayjjū mama.⁷

J: Waliquiw mama, jutaquitaw mama.⁸
Inas nayajj jan acancchiti,
ucampis wawanacajjajj acancascaniwa.

NOTES

1 'Have a seat here, doña.'

acawja '(in) this place;' acawjaro 'in this place.'

acawa 'here.'

kont'asiña [ru] : cf. Spanish por acá sentate.

e.g. aca sillar kont'asim 'have a seat in this chair'

2 p'itaña 'to weave'

3 Estados Unidos marcat kellekanitu. 'He wrote to me from a town in the United States.'

4 jach'a p'ekeniti? 'Does he have a large head?'

p'ekē + -ni- possessive infix + -ña: p'ekenina, lit. 'to have a head'

e.g. wali p'ekeniwa. 'He is very intelligent.'

5 ancha 'much, very'

6 Inas mama Susanajj sum p'itchi. 'Possibly doña Susana weaves well.'

Doubt is expressed by the addition of -chi- to the punctual verb stem.

Note also the addition of -chi- to the future stem just described in Lesson XIX.

7 jutaraquf 'I will come again.' Future verb stem + -raqui- + personal ending.

8 jutaquitaw 'come again.' Future verb stem + -qui- + long vowel (Cf. future jutata) + personal ending.

LESSON XXII - P'li turpa payanir leccionaVocabulary - Arunaca

allojja	harto, abundantemente	a lot, amply
aynacha	abajo, debajo	down
ayruña	plantar	to plant
doctora (tuctura)	doctor	doctor
kolla	medicina	medicine
kollana (ru)	curar	to cure
koliiri	médico	doctor
lawa	palo	stick
lechuga (lichuwa)	lechuga	lettuce

Grammar - Suma parlañataqui

Dubitative Future: Negative Necessitative: 'perhaps I may not have to...' luraña

lurañajjäcchinitilurañasäcchinitilurapijchñasäcchinitilurapijanajjäcchinitilurañamäcchinitilurapijanamäcchinitilurañapäcchinitilurapijanapäcchiniti

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending
+ personal pronoun + negative -ac- + -chini- + negative -ti.
The subject of the verb takes the infix -n- (nayanji)
and the negative janiw is contracted to jan:

e.g. Nayanjj inas jan yap lurinajjäcchiniti. 'I probably won't
have to work the fields.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

M. Nayanjj inas jan jachanajjäcchiniti.

E. Nayanjj inas jan jachañajjäcchiniti.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas jan jachapjjjanapäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj inas jan jachañasäcchiniti.
- M. kollañasäcchiniti
 E. Jiwasanjj inas jan kollañasäcchiniti.
- M. jumanacanj
 E. Jumanacanj inas jan kollapjjañamäcchiniti.
- M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj inas jan kollapjjañasäcchiniti.
- M. jumanjj
 E. Jumanjj inas jan kollañamäcchiniti.
- M. ayruñamäcchiniti
 E. Jumanjj inas jan ayruñamäcchiniti.
- M. jupanacanj
 E. Jupanacanj inas jan ayrupjjañapäcchiniti.
- M. jiwasanacanj
 E. Jiwasanacanj inas jan ayrupjjañasäcchiniti.
- M. nanacanj
 E. Nanacanj inas jan ayrupjjañajjäcchiniti.
- M. khollipjjañajjäcchiniti
 E. Nanacanj inas jan khollipjjañajjäcchiniti.
- M. nayanjj
 E. Nayanjj inas jan khollinajjäcchiniti.
- M. jumanacanj
 E. Jumanacanj inas jan khollipjjanamäcchiniti.
- M. Nayanjj inas jan chawll catuñajjäcchiniti.
 E. Nayanjj inas jan chawll catuñajjäcchiniti.
- M. jumanacanj
 E. Jumanacanj inas jan chawll catupjjañamäcchiniti.
- M. jumanjj
 E. Jumanjj inas jan chawll catuñamäcchiniti.
- M. Marian utap jutañamäcchiniti
 E. Jumanjj inas jan Marian utap jutañamäcchiniti.
- M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj inas jan Marian utap jutañasäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. nanacanjj
 E. Nanacanjj inas jan Marian utap jutapjjarajjäcchiniti.
- M. Josean libronacap leepjjañajjäcchiniti
 E. Nanacanjj inas jan Josean libronacap leepjjañajjäcchiniti.
- M. jupanjj
 E. Jupanjj inas jan Josean libronacap leemapäcchiniti.
- M. jiwasanacanjj
 E. Jiwasanacanjj inas jan Josean libronacap leepjjañasäcchiniti.
- M. jach'a kawranac alasipjjañasäcchiniti
 E. Jiwasanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañasäcchiniti.
- M. jumanacanjj
 E. Jumanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañamäcchiniti.
- M. jupanacanjj
 E. Jupanacanjj inas jan jach'a kawranac alasipjjañapäcchiniti.
- M. nayanjj
 E. Nayanjj inas jan jach'a kawranac alasiñajjäcchiniti.
- M. ch'oke yapunac khech'añajjäcchiniti
 E. Nayanjj inas jan ch'oke yapunac khech'añajjäcchiniti.
- M. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjäcchiniti.
 E. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjäcchiniti.
- M. jiwasanjj
 E. Jiwasanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañasäcchiniti.
- M. jupanjj
 E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañapäcchiniti.
- M. Boliviati apaniñapäcchiniti
 E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Boliviati apaniñapäcchiniti.
- M. jumanacanjj
 E. Jumanacanjj inas jan jach'a lawanac Boliviati apanipjjañamäcchiniti.
- M. walja kawranac
 E. Jumanacanjj inas jan walja kawranac Boliviati apanipjjañamäcchiniti.
- M. jiwasanacanjj
 E. Jiwasanacanjj inas jan walja kawranac Boliviati apanipjjañasäcchiniti.
- M. lechuganac ayrupjjañasäcchiniti.
 E. Jiwasanacanjj inas jan walja lechuganac ayrupjjañasäcchiniti.

LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jumanjj
- E. Jumanjj inas jan walja lechuganac ayruñamäcchiniti.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj inas jan walja lechuganac ayrupjjañapäcchiniti.
- M. escuel wawanacar kollapjjañapäcchiniti
- E. Jupanacanjj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañapäcchiniti.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañajjäcchiniti.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañajjäcchiniti.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañapäcchiniti.
- M. Nayanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañajjäcchiniti.
- E. Nayanjj arumanthejj inas yan uywanacar mank' churanajjäcchiniti.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapjjañapäcchiniti.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañamäcchiniti.
- M. walja koll umañamäcchiniti
- E. Jumanjj arumanthejj inas jan walja koll umañamäcchiniti.
- M. jiwasanjj. jutir marajj
- E. Jiwasanjj jutir marajj inas jan walja koll umañasäcchiniti.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj jutir marajj inas jan walja koll umapjjañamäcchiniti.
- M. tunca pheskan wawanacar jaripjjañamäcchiniti
- E. Jumanacanjj jutir marajj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjañamäcchiniti.
- M. jupanjj jutir phajjsejj
- E. Jupanjj jutir phajjsejj inas jan tunca pheskan wawanacar jarinapäcchiniti.
- M. jiwasanacanjj
- E. Jiwasanacanjj jutir phajjsejj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjanasäcchiniti.
- M. Pablon vacapar ajjsarapjjañasäcchiniti

LESSON XXII - Substitution Drill

- E. Jiwasanacanjj jutir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjajjäsäccchiniti.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarappjjäñajjäsäccchiniti.
- M. jupanacanjj kharayp'ojj
- E. Jupanacanjj kharayp'ojj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjäñapäccchiniti.
- M. Josean wawanacapar koliapjjäñapäccchiniti
- E. Jupanacanjj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollapjjäñapäccchiniti.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollañajjäccchiniti.
- M. Nayanjj inas jan kot jutañajjäccchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañajjawa.
- E. Nayanjj inas jan kot jutañajjäccchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañajjawa.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj inas jan kot jutañapäccchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañapawa.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj inas jan kot jutañasäccchiniti, cunalaycutejj escuel ut pichañasawa.
- M. pelot anatañasawa
- E. Jiwasanjj inas jan kot jutañasäccchiniti, cunalaycutejj pelot anatañasawa.
- M. nanacanjj inas jan ceboll ayrupjjäñajjäccchiniti
- E. Nanacanjj inas jan ceboll ayrupjjäñajjäccchiniti, cunalaycutejj pelot anatapjjäñajjawa.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj inas jan ceboll ayruñamäccchiniti, cunalaycutejj pelot anatañamawa.
- M. merk'e utanac asquichañamawa.
- E. Jumanj inas jan ceboll ayruñamäccchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichañamawa.
- M. mank' phayañamäccchiniti
- E. Jumanjj inas jan mank' phayañamäccchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichañamawa.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj inas jan mank' phayapjjäñamäccchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjäñamawa.

LESSON XXII - Substitution Drill

M. jiwasanacanjj

E. Jiwasanacanjj inas jan mank' phayapjjaañasäcchiniti, cunalaycutejj
merk'e utanac asquichapjjaañasawa.

M. quimsa kawr qharipjjaañasawa

E. Jiwasanacanjj inas jan mank' phayapjjaañasäcchiniti, cunalaycutejj
quimsa kawr qharipjjaañasawa.

M. nanacanjj

E. Nanacanjj inas jan mank' phayapjjaañajjäcchiniti, cunalaycutejj quimsa
kawr qharipjjaañajjawa.

M. ut ut chapjjaañajjäcchiniti

E. Nanacanjj inas jan ut utchapjjaañajjäcchiniti, cunalaycutejj quimsa
kawr qharipjjaañajjawa.

M. jupanacanjj

E. Jupanacanjj inas jan ut utchapjjaañapäcchiniti, cunalaycutejj quimsa
kawr qharipjjaañapawa.Completion Drill - Arunac phokachanaNayanjj inas jan yap _____. luraña

lurañajjäcchiniti

Jumanjj inas jan yap _____.
luranamäcchinitiJupanjj inas jan yap _____.
lurañapäcchinitiJiwasanjj inas jan yap _____.
luranasäcchinitiJiwasanacanjj inas jan yap _____.
lurapjjaañasäcchinitiNanacanjj inas jan yap _____.
lurapjjaañajjäcchinitiJumanacanjj inas jan yap _____.
lurapjjaañamäcchinitiJupanacanjj inas jan yap _____.
lurapjjaañapäcchiniti

Inas jan nayanjj _____.(saraña)

khathsaranaajjäcchiniti

Inas jan jumanjj koll _____.(saraña)

sarañamäcchiniti

Inas jan jupanjj _____.(samaraña)

samarañapäcchiniti

Inas jan jiwasanjj koll _____.(umaña)

umaññasäcchiniti

Inas jan jiwasanacanjj is _____.(t'ajjsina)

t'ajjsipjjaañasäcchiniti

Inas jan nanacanjj cart _____.(kellkaña)

kellkapjjaañajjäcchiniti

Inas jan jumanacanjj ovejanac _____.(aljana)

aljapjjaañamäcchiniti

Inas jan jupanacanjj t'awranac _____.(kapuna)

kapupjjaañapäcchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jutir phajsejj nayanjj inas jan cullacajjar Chuquiag _____.(irpaña)	irpañajjäcchiniti
Jutir phajsejj jumanjj inas jan mama Mariamp _____.(thokoña)	thokcñamäcchiniti
Arumanthejj jupanjj inas jan tata Pedron utap _____.(saraña)	sarañapäcchiniti
Arumanthejj jiwasanjj inas jan wanc'unacar mank' _____.(churaña)	churañasäcchiniti
Kharayp'ojj jiwasanacanjj inas jan walja chawllanac _____.(catuña)	catupjjañasäcchiniti
Kharayp'ojj nanacanjj inas jan tata Josean utap _____.(iquiña)	iquipjjañajjäcchiniti
Jurpürojj jumanacanjj inas jan Marian wawapar _____.(kollaña)	kollapjjañamäcchiniti
Jurpürojj jupanacanjj inas jan walja cebollanac _____.(ayruña)	ayrupjjañapäcchiniti
Navanjj arumanthejj inas jan yap lurañ _____. (tucuña)	tucuñajjäcchiniti
Jumanjj arumanthejj inas jan isinac t'ajjsiñ _____.(tucuña)	tucuñamäcchiniti
Jupanjj kharürojj inas jan mama Mariar _____. (kollaña)	kollañapäcchiniti
Jiwasanjj kharürojj inas jan mork'e isinac _____. (ch'ucuña)	ch'ucuñasäcchiniti
Jiwasanacanjj jutir marajj inas jan wanc'unac sum _____.(uñjaña)	uñjapjjañasäcchiniti
Nanacanjj jutir marajj inas jan wallpanac sum _____.(uñjaña)	uñjapjjañajjäcchiniti
Jumanacanjj kharayp'ojj inas jan walja lechugasanac _____.(ayruña)	ayrupjjañamäcchiniti
Jupanacanjj kharürojj inas jan qhaya aynach utar visitir _____.(sarakaña)	sarakapjjañapäcchiniti
Nayanjj inas jan ut <u>(pichaña)</u> , cunalay- cutejj marc sarañajjawa.	pichñajjäcchiniti
Jumanjj inas jan cart <u>(kellkaña)</u> , cunalaycutejj ovej awatinamawa.	kellkañamäcchiniti
Jupanjj inas jan ceboll <u>(ayruña)</u> , cunalaycutejj thokor sarañapawa.	ayruñapäcchiniti

LESSON XXII - Completion Drill

Jiwasanjj inas jan kot <u>(saraña)</u> , cunalaycutejj isinac t'ajjsiñasawa.	sarañasäcchiniti
Jiwasanacanjj inas jan yap <u>(luraña)</u> , cuna- laycutejj escuel wawanacar kollapjjañasawa.	lurapjjäñasäcchiniti
Nanacanjj inas jan ponch <u>(sawuña)</u> , cunalaycutejj walja libronac leepjjañajjawa.	sawupjjañajjäcchiniti
Jumanacanjj inas jan ch'oke yap <u>(khech'aña)</u> , cunalaycutejj qhaya aynach marc sarakapjjañamawa.	khech'apjjañamäcchiniti
Jupanacanjj inas jan kollanac <u>(umaña)</u> , cunalay- cutejj Chuquiag doctoran utap sarapjjañap- pawa.	umapjjañapäcchiniti
Inas jan adobenac <u>(luraña)</u> , cunalaycutejj lawanac marcar apañajjawa.	lurañajjäcchiniti
Inas jan ponch <u>(sawuña)</u> , cunalaycutejj lluch' lurañ tucañamawa.	sawuñamäcchiniti
Inas jan mank' <u>(phayaña)</u> , cunalaycutejj Chuquiag sarañasawa.	phayañasäcchiniti
Inas jan pokot <u>(alasiña)</u> , cunalaycutejj walja aych mank'añapawa.	alasiñapäcchiniti
Inas jan ovejanac <u>(jaqhuña)</u> , cunalaycutejj chawll catur kot sarapjjañasawa.	jaqhupjjañasäcchiniti
Inas jan machak ut <u>(utachaña)</u> , cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañajjawa.	utachapjjañajjäcchiniti
Inas jan ovej <u>(awatiña)</u> , cunalaycutejj samarap- jjañamawa.	awatipjjañamäcchiniti
Inas jan kollirin utap <u>(saraña)</u> , cunalaycutejj walja koll umapjjañapawa.	sarapjjañapäcchiniti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiAnswer with inas in the negative.

- M. Jumanjj yap lurañamati?
- A. Nayanjj inas jan yap luranajjäcchiniti.
- M. Nayanjj koll sarañajjati?
- A. Inas jan koll sarañamäcchiniti.
- M. Jupanjj isinac t'ajjsiñapati?
- A. Inas jan t'ajjsiñapäcchiniti.

LESSON XXII - Questions and Answers

- M. Nanacanjj allojj libronac leepjjanajjati?
 A. Inas jan libronac leepjjanamäcchininiti.
- M. Jutir marajj cullacamar Chuquiagur irpañamati?
 A. Jutir marajj inas jan cullacajjar irpanajjäcchininiti.
- M. Jupanjj mama Mariar kollanapati?
 A. Inas jan mama Mariar kollanapäcchininiti.
- M. Jupanjj tiopan utap uñjir jutañapati?
 A. Inas jan tiopan utap uñjir jutanapäcchininiti.
- M. Kharürojj jumanjj sarañamati?
 A. Kharürajj inas jan sarañajjäcchininiti.
- M. Pokot alasinapati?
 A. Inas jan pokot alasinapäcchininiti.

Dialogue - Cuento

CARLOSAN WARMIPAW USUTA

- Enfermera: Tata Carlos cunatarac wawanacamac jachasipquisti?¹
 Esposamajj usutati?
- Carlos: J'is mama janit yatestasti? Pasir semanat usuta. Ay mama, warmijjaw wali usuta. Aca chekar kont'asim, walic juttaja.²
- E: Cawqhas usu?
- C: P'ekemp amparanacamp jiqhanimpiw usu, janiw mank'anis munquit, janiraquiw arumas iqui: pueqüiti. Calenturaniwa.³
- E: Ay ucawa, cuna kollanaca churtajja?
- C: Janiw cuna kolls churcti, inas jan walicäcchininiti.⁴
 Pasir marajj uqhämaraquiw usu.
- E: Chuquiag doctoran uc apañamawa, inas jan walja kolik gastañamäcchininiti. Chuquiag marcan mä kollirejj utji, ucajj sum usutunacarojj kolli, janit uñt'ctasti?⁵
- C: Janiw uñt'ct, mama. Ucap' mama, kollkejj janiw utjquituti, inas esposajjajj jan cuns luranapäcchininiti. Suma kollirit mama?
- E: J'isa, cun janejj, tata, suma kolliriwa, Estados Unidos marcanquis kolliriwa.⁶ Ucampis jumajj arumanthi Chuquiagur apañamawa. Chuquiagunjj doctorajj wali suma jakewa, inas jan walja kollanac alañamäcchininiti. Jupajj janiw kolik munquit. C'awnacamp quesomp churätajja, waliquiniwa. Nayrakat calenturap tupli.⁷

LESSON XXII - Dialogue

C: Waliquiw mama, uqhāmajj arumanthiw apā, nayajj wal llaquista, wawanacajjajj llaquisipjjaraquiwa, janiw mank'añ munapquit, cuns lurājja? Kollitay mama, wawanacajj laycu, nayajj wal yuspagarama.⁸

E: Jan llaquisimti, nayajj jumaruw yanapāma,⁹ inas jumamp wawanacamampejj jan llaquisipjjañamācchiniti.

C: Ay mama, nayan janiw autojj utjquituti, cunatarac apāsti?¹⁰

E: Nayaw arumanthejj autot jutā,¹¹ nayaraquiw esposamarojj apā, waliquiti?

C: Ay yuspagar mama, nayanjj sarañajjāniti?¹²

E: Inas jumanjj jan sarahamācchiniti, ucampis arumanthiw uñjañāni, waliquiti?

C: Waliquiw mama, nayanjj uywanac awatiñajjawa, ucampis nayajj esposajjampiw sarā.

E: Waliquiw tata, jichhajj nayajj usutaruw visitan munt tata, cawquīr utanquisa?

C: Cocinanquiw mama, mantascaquim.¹³

E: Mantā chhā...¹⁴

NOTES

1 Cunatarac wawanacamast jachasidquisti? 'From what are your children crying?'

2 pasir semanat 'since last week'
aca chekaru 'to (in) this place'

3 mank'añ : -sa exclamation particle.

calenturaniwa (calinturaniwa) 'He has a temperature.'

4 inas jan wal'icchiniti 'He may not get better, well.'
 Infinitive wal'iquiñā.

5 gastaña 'to waste' (cf. Spanish gastar)

6 ucapī 'so it is.' -pī is an exclamation particle expressing certainty; the particle is always stressed.
 e.g. muntpī 'of course I want (it, to).'

Suma kollirit? 'Is he a good doctor?'

-ta comparative particle, indicates superior quality or attribute.

LESSON XXII - Dialogue - Notes

- 7 cun Janejj 'why not?'
nayrakata 'first'
tupuña 'to measure;' calentur tupuña 'to take one's temperature.'
c'awnacamp quesomp churätajja, waliqulniwa. 'If you give him eggs and cheese, it will be fine.'
- 8 Wawanacajj laycu 'for the sake of my children': laycu 'for'
(cf. cunalaycuteijj 'for what' = 'why, because')
- 9 jumarauw yanapäna 'I will help you.'
- 10 cunatarac apästi? 'In what will I bring him?'
cuna 'what'; -ta- 'by'; -raqui... -sti discontinuous interrogative marker.
- 11 autoč 'by car'
- 12 nayanjj sarañajjäriti. 'Will I have to go?' Cf. Grammar, Lesson XX.
- 13 mantascaquim 'just go on in'; mantaña 'to enter, go in'
- 14 chhäl 'so'

LESSON XXIII - Pá tunca quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

alba (alwa)	alba	dawn
armasiña	olvidarse	to forget
cebada (ciwára)	cebada	barley
chhakayaña	perder	to lose
inti	sol	sun
inti jalanta	poniente	sunset
inti jalsu	saliente	sunrise
jathi	pesado	heavy
jayp'u	la tarde	afternoon
k'epi	atado, bulto	bundle
llaquisiña	apenarse	to grieve for
phisna	liviano, no pesado	light (weight)
reloj (relojo)	reloj	watch, clock

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect tense: 'used to _____, was _____ing.'

The imperfect tense may be formed in two ways for all but the third person singular and plural:

(1) Infinitive stem + (plural infix) + -Vy- + personal endings.

V = repetition of the final vowel of the infinitive stem (to yield a long vowel). The third person is not formed this way.

(2) Infinitive stem + (plural infix) + -Vn- + personal endings for all persons except 1st singular and plural; in the later persons, -atana is attached to the infinitive stem:

<u>munaña</u>		
1 <u>munayata</u>	<u>munayatan</u>	<u>munapjjayatan</u>
	<u>munatana</u>	<u>munapjjantana</u>
		<u>munapjjayata</u>
		<u>munapjjatana</u>
2 <u>munayata</u>		<u>munapjjayata</u>
	<u>munanta</u>	<u>munapjjanta</u>
3 <u>munana</u>		<u>munapjjana</u>

The first forms given will be drilled in this lesson.

LESSON XXIII - Grammar

Endings 1	<u>-ta/-tana</u>	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
2	<u>-ta</u>		<u>-ta/-tana</u>
3	<u>-a</u>		<u>-a</u>

N.B.: munayata can be contracted to munata.

Imperfect verb forms can also be combined with the suffixes -ija (very infrequently) and -wa; the difference between forms with and without -wa is not entirely clear. One speaker consistently differentiates the 1st and 2nd persons by means of -ija in the 2nd person. When -wa is added to a form ending in a vowel, that vowel is elided. Ebbing gives the following pairs:

munayata/munatana 'I used to want, was wanting.'

munayatwa/munatanwa 'I wanted'

The difference between munayatwa/munatanwa and the punctual munta/muntwa is unclear. Perhaps the distinction is that of Spanish preterit (yo quise) and present perfect (yo he querido).

II. -taqui with verbs (infinitives) and nouns-pronouns: cf. Grammar, Lesson XVIII.

N.B.: The suffix -taqui may appear more than once in a sentence:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachafataquiwa. 'I came (in order) to build a house for Susana.'

This construction is very close in meaning to the verb form in -ri:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachiriw. 'I came to build a house for Susana.'

III. -t(a)-cama(wa): 'from...up until.'

e.g. inti jalsut inti jalantcamaw 'from sunrise to sunset'

lunesat viernescamaw 'from Monday to Friday'

N.B.: -cama requires the loss of the preceding vowel if the root has more than two syllables:

e.g. jalanta becomes jalantcamaw.

LESSON XXIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj marc saräyäta.
 E. Nayajj marc saräyäta.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj marc saräyätan.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj marc sarapjjäyäta.
 M. pokot alasipjjäyäta.
 E. Nanacajj pokot alasipjjäyäta.
 M. jumajj
 E. Jumajj pokot alasäyätaajja.
 M. jupajj
 E. Jupajj pokot alasäna.
 M. yap luräna
 E. Jupajj yap luräna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj yap lurapjjäyätan.
 M. nayajj
 E. Nayajj yap luräyäta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj yap lurapjjäyätaajja.
 M. kollk chhakayapjjäyätaajja
 E. Jumanacajj kollk chhakayapjjäyätaajja.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kollk chhakayapjjäna.
 M. jumajj
 E. Jumajj kollk chhakayäyätaajja.
 M. armasäyätaajja
 E. Jumajj kollk armasäyätaajja.
 M. Masürojj nayajj yap luräyäta.
 E. Masürojj nayajj yap luräyäta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj masürojj yap lurapjjäna.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj masūrojj yap lurāyātan.
 M. k'ep chhakayāyātan
 E. Jiwasajj masūrojj k'ep chhakayāyātan.
 M. nanacajj masūrmanthejj
 E. Nanacajj masūrmanthejj. k'ep chhakayapjjāyāta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj masūrmanthejj k'ep chhakayapjjāyātajja.
 M. kollk armasipjjāyātajja
 E. Jumanacajj masūrmanthejj kollk armasipjjāyātajja.
 M. jumajj nayrayp'ojj
 E. Jumajj nayrayp'ojj kollk armasipjjāyātajja.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj kollk armasipjjāna.
 M. wal llaquisipjjāna
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj wal llaquisipjjāna.
 M. nayajj pasir marajj
 E. Nayajj pasir marajj wal llaquisipjjāyāta.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir marajj wal llaquisipjjāyāta.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal llaquisipjjāyātan.
 M. khollipjjāyātan
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal khollipjjāyātan.
 M. Nayajj nayrūrojj Pedron utap visitiriw sarāyāta.
 E. Nayajj nayrūrojj Pedron utap visitiriw warāyāta.
 M. jupajj
 E. Jupajj nayrūrojj Pedron utap visitiriw sarāna.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrūrojj Pedron utap visitiriw sarāyātan.
 M. Timoteon kawranacap awatiriw jutāyātan
 E. Jiwasajj nayrūrojj Timoteon kawranacap awatiriw jutāyātan.
 M. nanacajj nayrārmanthejj
 E. Nanacajj nayrārmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjāyāta.

LESSON XXIII - Substitution Drill

M. jupanacajj

E. Jupanacajj nayrūrmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjāna.

M. Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjāna

E. Jupanacajj nayrūrmanthejj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjāna.

M. nayajj nayrap'ojj

E. Nayajj nayrap'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatāyāta.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrap'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjāyātan.

M. jumajj

E. Jumajj nayrap'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatāyātajja.

M. mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakāyātajja

E. Jumajj nayrap'ojj mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakāyātajja.

M. nanacajj pasir phajjsejj

E. Nanacajj pasir phajjsejj mamajjan uywa uyunacap asquichiriw sarakapjjāyāta.

M. jupajj

E. Jupajj pasir phajjsejj mamapan uywa uyunacap asquichiriw sarakāna.

M. jilapan yapunacap kholliriw mistūna

E. Jupajj pasir phajjsejj jilapan yapunacap kholliriw mistūna.

M. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsīyāta.

E. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsīyāta.

M. jupajj

E. Jupajj pasir marajj inti ja-sut inti jalantcamaw is t'ajjsīna.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsipjjāna.

M. lunesat viernescamaw ut utachapjjāna

E. Jupanacajj pasir marajj lunesat viernescamaw ut utachapjjāna.

M. jiwasanacajj nayrūrojj

E. Jiwasanacajj nayrūrojj lunesat viernescamaw ut utachapjjāyātan.

M. nanacajj

E. Nanacajj nayrūrojj lunesat viernescamaw ut utachapjjāyāta.

M. chawll catupjjāyāta

E. Nanacajj nayrūrojj lunesat viernescamaw chawll catupjjāyāta.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. albat jayp'ucamaw
 E. Nanacajj nayrūrojj albat jayp'ucamaw chawll catupjjāyāta.
 M. jumajj pasir phajjsejj
 E. Jumajj pasir phajjsejj. albat jayp'ucamaw chawll catūyātajja.
 M. ch'oke yap khech'āyātajja
 E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'āyātajja.
 M. jumanacajj masārmanthejj
 E. Jumanacajj masārmanthejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'apjjāyātajja.
 M. aynachat alaycamaw
 E. Jumanacajj masārmanthejj aynachat alaycamaw ch'oke yap khech'apjjāyātajja.
 M. um apapjjāyātajja
 E. Jumanacajj masārmanthejj aynachat alaycamaw um apapjjāyātajja.
 M. nayajj
 E. Nayajj masārmanthejj aynachat alaycamaw um apāyāta.
 M. Nayajj nayrūrojj Mariataquiw ch'ok yapuchāyāta.
 E. Nayajj nayrūrojj Mariataquiw ch'ok yapuchāyāta.
 M. jupajj
 E. Jupajj nayrūrojj Mariataquiw ch'ok yapuchāna.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrūrojj Mariataquiw ch'ok yapuchāyātan.
 M. Pablon mamapataquiw ut pichāyātan
 E. Jiwasajj nayrūrojj Pablon mamapataquiw ut pichāyātan.
 M. nanacajj nayrārmanthejj
 E. Nanacajj nayrārmanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjjāyāta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrārmanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjjāyātajja.
 M. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjjāyātajja
 E. Jumanacajj nayrārmanthejj. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjjāyātajja.
 M. jiwasanacajj pasir marajj
 E. Jiwasanacajj pasir marajj. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjjāyātan.
 M. jupajj
 E. Jupajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachāna.

LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apäna
 E. Jupajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep apäna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir marajj. Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep
 apapjjäyäta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep
 apapjjäna.
 M. jiwasajj wasärmanthejj
 E. Jiwasajj wasärmanthejj, Enriquen imillapataquiw mä jathi k'ep
 apäyätan.
 M. Josean warmipataquiw mä suma poller ch'uclüyätan
 E. Jiwasajj wasärmanthejj. Josean warmipataquiw mä suma poller
 ch'uclüyätan.

Completion Drill - Arunac phokachañajutaña

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| Nayajj khath _____. | jutäyäta |
| Jumajj khath _____. | jutäyätajja |
| Jupajj khath _____. | jutäna |
| Jiwasajj khath _____. | jutäyätan |
| Jiwasanacajj khath _____. | jutapjjäyätan |
| Nanacajj khath _____. | jutapjjäyäta |
| Jumanacajj khath _____. | jutapjjäyätajja |
| Jupanacajj khath _____. | jutapjjäna |

Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchiriw
 koll _____ (saraña)

saräyäta

Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachiriw
 marc _____ . (jutaña)

jutäyätajja

Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac
 t'ajjsiriw jawir _____ .(jutaña)

jutäna

Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap
 kholliriw _____ .(sarakaña)

sarakäyätan

Jiwasanacajj nayrullojj Pedrotac vac awatiriw
 koll _____ .(maqhataña)

maqhatapjjäyätan

LESSON XXIII - Completion Drill

Nanacajj nayr <u>l</u> rojj anunacatac mank' phayiriw _____.	(jutana)	jutapjjäyäta
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac aliriw marc _____.	(sarana)	sarapjjäyäta
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchiriw _____.	(jutana)	jutapjjäna
Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw yap _____.	(lurana)	luräyäta
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw is _____.	(t'ajjsina)	t'ajjsäyäta
Jupajj nayr <u>l</u> rojj lunesat viernescamaw thac _____.	(luraña)	luräna
Jiwasajj mas <u>l</u> rojj utat kollucamaw jathi k'ep _____.	(apana)	apäyätan
Jiwasanacajj nayr <u>l</u> rojj juevesat sabadcamaw utanac _____.	(pichaña)	pichapjjäyätan
Nanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalant- camaw adobenac _____.	(lurana)	lurapjjäyäta
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw chawll _____.	(catuña)	catupjjäyäta
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw ch'oke yap _____.	(khech'aña)	khech'apjjäna
Nayajj nayr <u>l</u> rojj Pedrotaquiw ceboll <u>(ayruna)</u> .		ayräyäta
Jumajj nayr <u>l</u> rojj mamamataquiw phisna kalanac _____.	(apana)	apäyäta
Jupajj mas <u>l</u> rmanthejj cullacapataquiw pheska qhuch _____.	(qharina)	qharina
Jiwasajj mas <u>l</u> rmanthejj Mariataquiw um <u>(apenira)</u> .		apaniyyätan
Jiwasanacajj was <u>l</u> rojj utataquiw adobenac _____.	(lurana)	luräpjjäyätan
Nanacajj was <u>l</u> rojj uyw uyutaquiw calamin <u>(alasina)</u> .		alasipjjäyäta
Jumanacajj pasir semanajj escuel utachañataquiw kalanac _____.	(apanina)	apanipjjäyäta
Jupanacajj pasir semanajj yap lurañataquiw arad _____.	(alasina)	alasipjjäna

LESSON XXIII

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Jumajj khat jut'ay'atati?
 E. J'isa, nayajj khat jut'ay'ata.
- M. Jupajj ch'ok alas'natati?
 E. Jisa jupajj ch'ok alas'natava.
- M. Jupanacajj reloj chhakayapjj'natati?
 E. J'isa, reloj chhakayapjj'natava.
- M. Nayajj mas'urojj ch'ok alas'iy'atati?
 E. J'isa, mas'urojj jumajj alas'iy'atava.
- M. Pasir phajjsejj nayajj pokot mank'ay'atati?
 E. J'isa, pasir phajjsejj jumajj pokot mank'ay'atava.
- M. Pasir marajj jiwasajj cuadern al'ay'atanti?
 E. J'isa, pasir marajj cuadern al'ay'atana.
- M. Pasir marajj nayajj Chuquig sar'ay'atati?
 E. J'isa, jumajj pasir marajj Chuquiag sar'ay'ata.
- M. Nayajj pasir marajj Elenan utap sar'ay'atati?
 E. J'isa, jumajj pasir marajj Elenan utap sar'ay'atava.
- M. Jupanacajj Elenan utapan thokopjj'natati?
 E. J'isa, jupanacajj Elenan utapan thokopjj'natava.
- M. Mas'urojj jumajj marc jut'ay'atati?
 E. J'isa, jut'ay'atwa.
- M. Pedrojj mas'urojj achilapan utap jut'anti?
 E. J'isa, jut'anti.
- M. Mama María, pasir phajjsejj cullacaman jilapajj khath j'anti?
 E. J'isa, jut'anti.
- M. Tata Carlos, cuns nanacajj wal'urojj mank'apjj'ay'ata?
 E. T'ant'amp quesomp mank'apjj'ay'atija.
- M. Cuns jumajj lur'ay'at, tata Francisco?
 E. Ut lur'ay'ata.
- M. Tata Tomas, nayr'urmanthejj jiwasanacajj cuns lurapjj'ay'atana?
 E. Yap khech'apjj'ay'atana.
- M. Jisc'a yokalla, mas'urmanthejj jumanacajj cuns lurapjj'ay'atija?

LESSON XXIII - Questions and Answers
Positive

- E. Machak isinac ch'ucupjjäyäta.
 M. Tatay, jumajj masayp'ojj cuns luräyäta?
 E. Cebad yapuchäyäta.
 M. Tata Jacinto, masürojj cawcs saräyäta?
 E. Marc saräyäta.
 M. Tata Pedro, cawcs yokamajj masärmanthejj saräna?
 E. Ohaya wila koll saräna.
 M. Tata Carlos, juman wawznacamajj cawqhans yap khollipjjäna?
 E. Jach'a kollun khollipjjäna.
 M. Masürojj jumajj mank' phayäyäta?
 E. Jäsa, phayäyatwa.

Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLAPJJEWÄ

- Jose: Buenas noches tata Miguel, ictati?
 Miguel: Buenas noches tata Jose, janiw iccti, camisac tata...
 J: Wälic tata, jumasti?
 M: Waliquiraqui...Jichhärmanthejj¹ utam juta munäyäta, ucampis janiw jutcti, mamajjaw usuta jupatac koll aliriw marc sarta.
 J: Wali usutati?
 M: Jäsa, wali usutawa, masüruw jupajj koll uman munäna, ucampis doctorajj janiw jutquit, inas arumanthejj jutchini.
 J: Ay ucaw tata, nayajj pasir maraw usäyäta, ucampis mä doctoraw nayarojj kollitu, inas jupajj mamamar kollchini...²
 M: Ucap³, mamajjajj walja uywanac awatäna, juparojj thayaw wal thayjäna, inas ucat jupajj usutächi.
 J: Doctoran ucar irpa'amawa, jupaw kollani.³
 M: Waliquiw tata, jutir semanaw irpä.
 J: Janiwa, arumanthi irpa'amawa....
 M: Waliquiw tata, uqhämajj jilajjan utap sarä, jupaw uywanacajj awatini, yap lurani, ut uñjani....
 J: Jäsa, ucajj waliquiwa... Ay tata Miguel vacam mayt'ita,⁴ ch'ck yapuchäi munta, pasir marajj pheska ch'ok yap yapuchäyäta, inas jichha marajj pakallk yap yapuchchäi.

LESSON XXIII - Dialogue

M: Waliquiw tata José, vacajjajj samarasquiwa, uywa mank'ajj utjiti?

J: J'isa, pasir domingow marcat alas'iyata...

M: Waliquiw tata, jichhat irp'ata?

J: J'is tata, jichhaw irp'is, cawqhanquisa?

M: Uyuncasquiwa, irpascaquim....

NOTES

- 1 Jichhärmanthejj 'this morning'
- 2 kollitu 'he cured me'
- 3 Doctoran ucar irpanamawa 'You must take her to the doctor's (place).'
- 4 vacam mayt'ita 'lend me your cow.'

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLASIPJJEW

Jose: Buenas noches tata Miguel, niyat icjjta?¹

Miguel: Euenas noches tata José, jan'raw iccti.²

J: Jichhärmanthiw nayajj visitir jutta, ucampis janiw jicjjatcsmati, cawquirac sartasti?³

M: Ay tata, jichhürojj tiajjar visitiriw sarta. Tiajjan anunacapajj waljawa, nayajj utap jac'ar purt ucqhajj wal ajjsar'iyata,⁴ cunalaycutejj anunacapajj wali khorunacawa.

J: Jichhasti, camächaraquisti?⁵

M: Ay tata, tiajjan mä anupaw ovej uyut jalsuni, ucat nayar achjañ munitu, ucampis nayajj mä jisc'a uyu pataruw mistta.⁶

J: Ucatsti?

M: Ucat anojj pantalonat achthapitu nayar achjantañataqui.⁷

J: Achjtamti?⁸

M: J'is tata achjituwa, uñtam aqhäm luritu...⁹

J: Ay tata, aqhämajjü, lacpach achjantataraquisü.¹⁰

M: Jichhajj janiw sarnakañ puedcti, wal usutu.¹¹

J: Alal umamp jarekasim, ucatsti doctoran utap saram, jupaw kollätam.¹²

M: Arumanthiw sarü tata Jose, walpin usutu.¹³

J: Jan llaquisimt tata, inas jan kollir achicañamäcchiniti.¹⁴

M: Jumasti tata, cuns jichhürojj lurtajja?

J: Jichhürojj nayamp warmejjampejj yap khollipjjta.

M: Cuns yapuchapjjütaajja?

J: Ch'ok yapuchapjjü. Maymärajj ch'okejj janiw utjcänti, inas jutir marajj utjchini.¹⁵

LESSON XXIII - Dialogue

- M: Utjaniw tata, jallojj jichtajj wal purisqui.
- J: Ay tata Miguel niy jayp'ojjewa, kharayp'uw jutaraqui.¹⁶
- M: Waliquiw tata Jose. Aca mā juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam.
- J: Waliquiw tata, yuspagar tata, jiquisincama.

NOTES

- 1 niyat icjita? 'Are you already sleeping?'
 -ji- 'already' appears between the last consonant of the root and the ending
 e.g. sarañasawa 'We must go'
niya sarijamasawa 'We must go already.'
- 2 jan'raw iccti 'I am still not sleeping.'
- 3 jicijatcsmati 'I didn't meet you.'
jicijataña 'to meet'
cawquirac sartasti? 'So where did you go?' Note the joint use of the interrogatives suffixes -rac and -sti with subject and predicate components.
- 4 nayaji utap jac'ar purt ucghajj... 'When I came near her house....'
ajjsarana 'to be afraid.'
- 5 camächaraquisti? 'So what happened?'
- 6 ovej uyuta 'from the sheepfold'
jalsuña 'to jump'
ucat nayar achjañ munitu 'Then he wanted to bite me.'
achjañña [ru] 'to bite'
munitu lit., 'He wanted me.' The pronominal object of the verb must be attached to the main verb of the clause.
uyu pata 'on top of the corral'
- 7 pantalonat achthapitu 'He grabbed me by the pants.'
achthañña 'to grab, seize;' achthapiñña
-pi- 'then'
achjantanaataqui 'in order to bite me' The infix -nta-, coming after the infinitive stem, indicates the action took place 'from outside to within.' e.g. jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

LESSON XXIII - Dialogue - Notes

- 9 uñtam 'look' infinitive uñtaña 'to look, watch (after)'
aqhama 'so'
luritu 'he did to me'
- 10 lacpach achjantataquish 'It's bitten by a mouth.'
laca 'mouth;' lacpacha 'the whole mouth' -pacha combined with a
non-verb conveys the meaning of 'totality.' achjantata - passive
participle
- 11 sarnakaña 'to walk'
- 12 alala 'cold (of water)'
jarekasiña 'to wash oneself'
jupaw kollatam 'he will treat you.'
- 13 Walpin usutu 'I am very hurt' -pini - 'certainly'
- 14 Jan llaquisimt 'Don't worry about it.'
llaquisina 'to grieve for' -ta 'because of it'
- 15 maymārajj 'last year'
- 16 jutaraquj 'I (must) come'
- 17 Aca mā juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam. 'Take this little
food for your children (if you like)'
-waya- attached to infinitive stems before personal endings implies
action completed while on the way to somewhere else. Mank'a 'food';
-sa marks a count noun...; -ya 'then'; juc'a 'little'

LESSON XXIV - P'á tunca pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

c'achha	despacio	slowly
jalanina	venir corriendo	to come running
jalaña	correr	to run
jiwayaña	matar	to kill
khept'aña	atrasarse	to be late
laka	rápido, rápidamente	quick(ly)
lak'o	gusano	worm
nayrt'aña	adelantarse	to get ahead, to be early
pasto	pasto	grass
walüru	anteayer	day before yesterday

Grammatical Analysis - Suma parlañataquiI. Necessitative Past 'I had to...'

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronoun
 e.g. lurahaijánwa 'I had to work' + -an- + -wa.

lurapjaijánwa 'We had to work', etc.

In interrogative sentences, -wa is replaced by -ti:

e.g. lurahaijánti? 'Did I have to work?'

lurapjaijánti? 'Did we?'

The subject of the sentence may or may not take the -n- infix:

nayanji/nayaji. full

One informant gives alternative forms with a final vowel:

e.g. lurahaijánawa, etc.

II. On the function of the infix -ni- in verbs, cf. Grammar, Lesson XVII;
 on the function of the infix -ya- in verbs, cf. Grammar, Lesson XIX.

LESSON XXIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj aymar yatekañajjänwa.
 E. Nayajj aymar yatekañajjänwa.
 M. *jupajj*
 E. Jupajj aymar yatekañapänwa.
 M. *jiwasajj*
 E. Jiwasajj aymar yatekañasänwa.
 M. *leeñ yatichañasänwa*
 E. Jiwasajj leeñ yatichañasänwa.
 M. *nanacajj*
 E. Nanacajj leeñ yatichapjjajjänwa.
 M. *jupanacajj*
 E. Jupanacajj leeñ yatichapjjajnapänwa.
 M. *marcat lak jalanipjjajlapänwa*
 E. Jupanacajj marcat lak jalanipjjajnapänwa.
 M. *jiwasanacajj*
 E. Jiwasanacajj marcat lak jalanipjjajnasänwa.
 M. *nayajj*
 E. Nayajj marcat lak jalaniñajjänwa.
 M. *escuelar c'achh jalañajjänwa*
 E. Nayajj escuelar c'achh jalañajjänwa.
 M. *jumanacajj*
 E. Jumanacajj escuelar c'achh jalapjjajnamänwa.
 M. *kellkañ armasipjjajnamänwa*
 E. Jumanacajj kellkañ armasipjjajnamänwa.
 M. *jupanacajj*
 E. Jupanacajj kellkañ armasipjjajnapänwa.
 M. *wawar kollapjjajnapänwa*
 E. Jupanacajj wawar kollapjjajnapänwa.
 M. *Nayrúrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjänwa.*
 E. Nayrúrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjänwa.
 M. *jupanacajj*
 E. Jupanacajj nayrúrojj ovejamp kawramp uñjapjjajnapänwa.

LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj nayrūrojj ovejamp kawramp ~~juñjajamānwa~~.
- M. chawllamp quesomp aljañamānwa
 E. Jumajj nayrūrojj chawllamp quesomp aljañamānwa.
- M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj nayrūrojj chawllamp quesomp aljañasānwa.
- M. nayamp warmejjampejj
 E. Nayamp warmejjampejj nayrūrojj chawllamp quesomp aljapjjajjānwa.
- M. Pedromp Juanamp parlapjjajjānwa
 E. Nayamp warmejjampejj nayrūrojj Pedromp Juanamp parlapjjajjānwa.
- M. tatamajj wasārmanthejj
 E. Tatamajj wasārmanthejj Pedromp Juanamp parlañapānwa.
- M. jumamp cullacamampejj
 E. Jumamp cullacamampejj wasārmanthejj Pedromp Juanamp parlapjjajjānwa.
- M. wanc'ump caballomp jaqhupjjajamānwa
 E. Jumamp cullacamampejj wasārmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjajamānwa.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj wasārmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjajasānwa.
- M. Susanamp Mariampejj
 E. Susanamp Mariampejj wasārmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjajānwa.
- M. c'awnamp chawllamp mank'apjjajapānwa
 E. Susanamp Mariampejj wasārmanthejj c'awnamp chawllamp mank'apjjajapānwa.
- M. Nayajj masūrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasīñajjānwa.
 E. Nayajj masūrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasīñajjānwa.
- M. jilajjajj
 E. Jilajjajj masūrojj khept'aniwa, cunalaycutejj jarekasīñapānwa.
- M. cullacanacajjajj
 E. Cullacanacajjajj masūrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj jarekasipjjajapānwa.
- M. aymar yatichapjjajapānwa
 E. Cullacanacajjajj masūrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj aymar yatichapjjajapānwa.
- M. tatajjamp nayampejj nayrūrojj

LESSON XXIV - Substitution Drill

- E. Tatajjamp nayampejj nayrūrojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañajjānwa.
 M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj nayrūrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañasānwa.
 M. uywanacar past churapjjañasānwa
- E. Jiwasanacajj nayrūrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañasānwa.
 M. jumanacajj nayrayp'ojj
- E. Jumanacajj nayrayp'ojj khept'anipjjtawa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañamānwa.
 M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj uywanacar past churañasānwa.
 M. yap lurañasānwa
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj yap lurañasānwa.
 M. jumajj pasir semanajj
- E. Jumajj pasir semanajj khept'antanwa, cunalaycutejj yap lurañamānwa.
 M. nanacajj
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj yap lurapjjañajjānwa.
 M. lak'onac jiwayapjjañajjānwa
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj lak'onac jiwayapjjañajjānwa.
 M. jupanacajj
- E. Jupanacajj pasir semanajj khept'anipjjewa, cunalyacutejj lak'onac jiwayapjjañapānwa.
 M. Wasārmanthejj nayajj yap khollinajjānwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
 E. Wasārmanthejj nayajj yap khollinajjānwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
- M. Pablojj
- E. Pablojj wasārmanthejj yap khollinapānwa, ucat mamapan utap jan sarquiti.
 M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj wasārmanthejj yap khollinānwa, ucat mamasan utap jan sarectanti.

LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. tiosan yapup jan lurctanti
 E. Jumamp nayampejj wasärmanthejj yap khollinamänwa, ucat tiosan yapup jan lurctanti.
- M. jumajj pasir miercolesajj
 E. Jumajj pasir miercolesajj yap khollinamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.
- M. marc sarañamänwa.
 E. Jumajj pasir miercolesajj marc sarañamänwa, ucat ticman yapup jan lurctati.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjajjjänwa, ucat tiojjan yapup jan luiapcti.
- M. phuchajjan khoru anup jan jiwayapcti
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjajjjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jiwayapcti.
- M. jumanacajj nayrülrojj kot jalapjjañamänwa,
 E. Jumanacajj nayrülrojj kot jalapjjañamänwa, ucat phuchaman khoru anup jan jiwayapctati.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrülrojj kot jalapjjañasänwa, ucat phuchasan khoru anup jan jiwayapctanti.
- M. nayajj
 E. Nayajj nayrülrojj kot jalañsjjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jiwaycti.
- M. jupajj
 E. Jupajj nayrülrojj kot jalañapänwa, ucat phuchapan khoru anup jan jiwayquit.
- M. Rositan vacanacap jan aljquiti
 E. Jupajj nayrülrojj kot jalañapänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljquiti.
- M. jumajj pasir marajj yatichañamänwa,
 E. Jumajj pasir marajj yatichañamänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljctati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj _____ jarekasiñajjjänwa
 (jarekasiña)

Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj _____ jarekasiñamänwa
 (jarekasiña)

LESSON XXIV - Completion Drill

Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jutaña)</u> .	jutañapänwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj aymar _____ (yatekaña).	yatekañasänwa
Jiwasanacajj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar mank' _____ (churaña) .	churapjjañasänwa
Nanacajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj ut _____ (pichaña).	pichapjjañajjänwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (jaliniña).	jalaniipjjañamänwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (jarekasiña) .	jarekasipjjañapänwa
Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj c'achh <u>(jutaña)</u> jutañakjänwa	
Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj c'achh _____ (jutaña) .	jutañamänwa
Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jalaniña)</u> .	jalaniñapänwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj lak _____ (jalaniña).	jalaniñasänwa
Jiwasanacajj masürojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj _____ (pichaña).	pichapjjañasänwa
Nanacajj masürojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj _____ (samaraña) .	samarapjjañajjänwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (tucuña) .	tucupjjañamänwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (yanapaña) .	yanapapjjañapänwa
Masürojj nayajj yap <u>(khollina)</u> , ucat mamajjan utap jan sarcti.	khollinajjänwa
Masürojj jumajj yap <u>(luraña)</u> , ucat tioman utap jan jutctati.	lurañamänwa
Nayrürojj jupajj ovej <u>(qhariña)</u> , ucat tiapan utap jan lurquiti.	qhariñapänwa
Nayrürojj jiwasajj mank' <u>(phayaña)</u> , ucat yokasan utap jan sarctanti.	phayañasänwa
Wasürmanthejj jiwasanacajj <u>(jarekasiña)</u> , ucat jan kapuptanti.	jarekasipjjañasänwa
Wasürmanthejj nanacajj wawanacar <u>(yatichaña)</u> ucat jan jutapcti.	yatichapjjañajjänwa
Pasir marajj jumanacajj Pablor <u>(yanapaña)</u> , ucat jan ut utachapctati.	yanapapjjañamänwa
Pasir marajj jupanacajj ch'ok <u>(yapuchaña)</u> , ucat jan cebad yapuchapquiti.	yapuchapjjañapänwa

LESSON XXIV

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañenacampi
Positive - Chekanaca

- I. M. Jumajj yap lurañamänti?
 E. J'isa, nayajj yap lurañajjänwa.
 M. Masürojj jumajj ut pichañamänti?
 E. J'isa, nayajj ut pichañajjänwa.
 M. Masürmanthejj jupajj Pedromp Juanamp parlañapänti?
 E. J'isa, masürmantejj jupajj Pedrop Juanamp parlañapänwa.
 M. Jumanacajj libromp cuadernomp alasipjjañamänti?
 E. J'isa, libromp cuadernomp alasipjjanajjänwa.
 M. Jiwasajj nayrap'ajj wawasar pelot churañasänti?
 E. J'isa, nayrap'ojj wawasar pelot churañasänwa.
 M. Jupajj nayrt'aniwa lak jutañapänti?
 E. J'isa, jupajj nayrt'aniwa, lak jutañapänwa.
 M. Jupajj khept'aniti; jilapar yanapañapänti?
 E. J'isa, jupajj kheptaniwa; jilapar yanapañapänwa.
 M. Nayajj Wandampir Franciscanpir yanapañajjänti?
 E. J'isa, jumajj Wandampir Franciscanpir yanapañamänti.
 M. Nayamp jumampejj walürojj chaya jach'a chac asquichañasänti?
 E. J'isa, asquichañasänwa.
 M. Tata Justino, aca Bolivia marcar jutañamänti?
 E. J'isa, jutañajjänwa.
 M. Mama Maria, jumanjj wallpanacar mank' churañamänti?
 E. J'isa, churañajjänwa.
 M. Mama Teresa, nayanjj pasir phajjsejj jumar yanapañajjänti?
 E. J'isa, yanapañamänti.
- II. M. Masayp'ojj jumajj cun lurañamänsa?
 E. Yap khech'añajjänwa.
 M. Masürmanthejj Pedrojj cun mank'añapänasa?
 E. Arroz mank'añapänwa.
 M. Cunats tata Carlosajj khept'ani?
 E. Jarekasiñapänwa.
 E. Cunats jiwasanacajj nayrt' anipjjtan?

LESSON XXIV - Questions and Answers

- E. Lak jutapjajañasñwa.
 M. Cunats jupanacajj anatir khept'anipjje?
 E. Mamanacapar yanapapjajañapñwa.
 M. Qhitir yanapañamänsa?
 E. Mamajjar yanapañajjäñwa.
 M. Qhitirus tata Franciscojj mank' churañapñna?
 E. Jilapar churañapñna.

Dialogue - Cuento

TATA LUCASAJJ AMIGOPAN UTAP SARI

- Lucas: Asqui jayp'¹ tata Ignacio, camisac tata.
 Ignacio: Walic tata, buenas noches tata... Aca chekar kont'asim...
 L: Waliquiw tata...wali thayaw tata, nayarojj wal thayjitu, janiw cunas lurañjamäquit. ²
 I: J'is tata, wali thayawa, jichhurojj janiw lupejj lupquit, inas kharurojj lupchini.
 L: Ucapí, inas kharurojj jallojj purchini, cunälacuttejj janiw qhunojj purquit.
 I: J'is tata, nayanjj masurojj yap lurañajjäñwa, ucampis jalluw wal puri, ucat jan lurcti, inas jutir miercolesajj lurchi.
 L: Nayanjj masurojj Chuquiag sarañajjäñwa, ucampis autow jan utjquiti, ucat jan sarcti, inas kharurojj sarchi.
 I: Vacanacamajj utjiti?
 L: J'isa, quimsakallkowa, mank'aw jan utjquiti, jichhärmanthejj uywa mank'ar sarañajjäñwa, uywa mank'ajj wali carowa.
 I: Qhitins uywa mank'ajj utji?
 L: Tata Domingon utji, wali caroruw aljitu. ³
 I: J'isa, uywa mank'ajj carowa.
 L: Ay tata, Ignacia, may achicasiñ munsmá, jumanjj uywa mank'ajj utjiwa, nayajj alasiñ munta. ⁴
 I: Cunach tata?
 L: Tata, jumajj juyranac imascapintawa, juyrajjaw jan utjquiti, wawanacajjarojj mank'at autjapjje, ay tata Ignacio yanapt'itay, juyramay aljt'ita. ⁵
 I: Ay ucaw tata, juyrajj janiquiw walj utjquiti, camächaraquiññ-nisti? ⁶

LESSON XXIV - Dialogue

L: Aljt'aquitay tata, pñ arrob ch'okec munta.⁷
 I: Mñ rat suyt'it chhñ.⁸
 (Ignaciojj warmipampy parliriw yakha utar sari)⁹
 I: Ucapí, kawkha cargsa¹⁰ muntajja?
 L: Mñ cargo munta, nayanjj uywa mank'ajj imajñajjñwa, ucampis janíw imcti, inas jutir marajj imchi, nayan orakenacajjajj wali jisc'anacawa, janíw uywa mank'ajj imajñjamñquiti.¹¹
 I: J'isa, nayajj janíw kollker aljañ muncti... Jumanjj azucaramajj utjiwa, azucaramp uywa mank'amp turcaññi, waliquiti?¹²
 L: Waliquiw tata, uqññmajj azucar apanñ.
 I: Waliquiwa...Kakha libra azucarsa mñ cargo uywa mank'at churitñtajja?
 L: Pñ tunc pheskan libra.

NOTES

- 1 Asqui jayp'u 'good evening'
- 2 Janiw cunas lurañjamñquiti. 'There is nothing to be done.'
-jama- ;after an infinitive ending (with the loss of final vowel of the infinitive ending), indicates possibility or opportunity of performing the action; in the negative, the compound negative suffix -vquiti is added (cf. Lesson III).
e.g. Thaqueijj lurañjamava. 'The road is ready (in condition) to be laid.'
- 3 Wali caroruw aljitu. 'He sold it to me at a very high price.' 'at a price, for ____ pesos' is expressed by -ru.
- 4 May achicasin munsmá. 'I have a favor of you.' achicasiná/achicañá 'to request, ask'
- 5 imascapintwa 'You are always saving'; imañá 'to save'; -pini- placed after the infinitive stem and before personal endings.
aljt'ita 'sell me some (just for awhile)'
-t'a- infix attached to the verb stem connotes a limited space of time.
e.g. sart'a 'I will go (for a moment).'
- 6 camñcharaquinñisti? 'What are we to do?'
- 7 Aljt'aquitay 'So sell me some (for the while).' Cf. note 5 above.
pñ arrob ch'okec munta. 'I only want two twenty-five pound weights of potatoes;' -c 'only'

LESSON XXIV - Dialogue - Notes

- 8 'Wait just a moment.'
- 9 yakha 'another, other'
- 10 carga 'load' (cf. Spanish carga).
- 11 orake 'ground, terrain'
- 12 Nayajj janiw kollker aljañ muncti 'I don't want to sell it for money.'
Cf. note 3 above.
turqui 'change;' turcaña 'to change, exchange, barter'

LESSON XXV - Pa tunca pheskanir leccionaVocabulary - Arunaca

awatiri	pastor	shepherd
castellano (castillanu)	castellano	Spanish
caturi	pescador	fisherman
kont'asiña (ru)	sentarse	to sit down
kholliri	agricultor	ploughman, farmer
pantjasinya	equivocarse	to be mistaken
phayiri	cocinera	cook
tonko	maíz	corn
utachiri	albañil	builder
yapuchiri	labrador	worker

Grammar - Suma parlañataqui

I. Imperfect negative:

1 <u>sarcayatti</u>	<u>sarana</u>	<u>sarapcayatti</u>
<u>sarcatanti</u>	<u>sarcayatanti</u>	<u>sarapcayatanti</u>
	<u>sarcantanti</u>	<u>sarapcayantanti</u>
		<u>sarapcayatti</u>
		<u>sarapcayatanti</u>
2 <u>sarcayatati</u>		
<u>sarcantati</u>		<u>sarapcayatati</u>
<u>sarcanti</u>		<u>sarapcayantati</u>
		<u>sarapcayanti</u>

Analysis: all but third person forms:

verb stem + (plural infix) + negative -ca- + -ayh- + ending + negative -ti.

or: all forms except the first person forms:

verb stem + (plural infix) + -ca- + -an- + ending + -ti.1st person forms: verb stem + (plural infix) + -ca- + -atan- + -ti.(N.B. Rudimentos gives this form without -n- before the ending: e.g. jumaji sarcatati.)

The endings are identical to those of the imperfect positive (cf. lesson XXIII).

LESSON XXV - Grammar

II. -ta 'over, because of'

e.g. Jupajj janiw wawapat jachcánti. 'He wasn't crying over his children.'

The -t of ucat 'therefore' also has this meaning: 'for that, because of that.'

III. Infinitives may serve as nouns and may be combined with nominal suffixes:

e.g. Jupanacajj janiw is t'ajsiñamp t'ant' lurañamp yatichapcánti. 'They didn't teach me how to wash clothes or make bread.'

IV. On the use of -ri, cf. grammar, lesson VI.

 Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janiw Chuquiag sarcayátti.

E. Nayajj janiw Chuquiag sarcayátti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw Chuquiag sarcánti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw Chuquiag sarapcánti.

M. aymar yatekapcánti

E. Jupanacajj janiw aymar yatekapcánti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw aymar yatekcllyáttati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janiw aymar yatekcllyáttanti.

M. alasiñ armascayáttanti

E. Jiwasajj janiw alasiñ armascayáttanti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw alasiñ armasipcayátti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw alasiñ armasipcayáttanti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. kollk chhakayasipcäyäntanti
 E. Jiwasanacajj janiw kollk chhakayasipcäyäntanti.
- M. jupajj
 E. Jupajj janiw kollk chhakayascänti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw kollk chhakayasipcäyäntati.
- M. alasiñ pantjasipcäyäntati
 E. Jumanacajj janiw alasiñ pantjasipcäyäntati.
- M. nayajj
 E. Nayajj janiw alasiñ pantjascäyätti.
- M. Jupajj janiw t'awr kapcänti.
 E. Jupajj janiw t'awr kapcänti.
- M. jumajj
 E. Jumajj janiw t'awr kapcäyäntati.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw t'awr kapcäyäntanti.
- M. ponch sawcäyäntanti
 E. Jiwasajj janiw ponch sawcäyäntanti.
- M. nayajj
 E. Nayajj janiw ponch sawcäyätti.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw ponch sawupcänti.
- M. mamapat llaquisipcänti
 E. Jupanacajj janiw mamapat llaquisipcänti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janiw mamamat llaquisipcäyäntati.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw mamasat llaquisipcäyäntanti.
- M. wawasat jachapcäyäntanti
 E. Jiwasanacajj janiw wawasat jachapcäyäntanti.
- M. jupajj
 E. Jupajj janiw wawapat jachcänti.
- M. nayajj
 E. Nayajj janiw wawajjat jachcäyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. merk'e utajj asquichacħyätti
 E. Nayajj janiw merk'e utajj asquichħacħyätti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj janiw merk'e utajj asquichapcħacħyätti.
 M. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascħacħyätti.
 E. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascħacħyätti.
 M. jumajj
 E. Pasir marajj jumajj janiw sacomp pantalonamp alascħacħyättati.
 M. tonkomp habasamp aljcħacħyättati
 E. Pasir marajj jumajj janiw tonkomp habasamp aljcħacħyättati.
 M. Masħarmanthejj jiwasajj
 E. Masħarmanthejj jiwasajj janiw tonkomp habasamp aljcħacħyättanti.
 M. jupajj
 E. Masħarmanthejj jupajj janiw tonkomp habasamp aljcħacħyättanti.
 M. Joseamp Mariamp ji quisċänti
 E. Masħarmanthejj jupajj janiw Joseamp Mariamp ji quisċänti.
 M. nayrħarmanthejj jupanacajj
 E. Nayrħarmanthejj jupanacajj janiw Joseamp Mariamp ji quisipċänti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrħarmanthejj janiw Joseamp Mariamp ji quisipċäħyättanti.
 M. Susanamp Enriquemp kont'asipċäħyättanti
 E. Jiwasanacajj nayrħarmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipċäħyättanti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrħarmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipċäħyättati.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrħarmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipċäħyättanti.
 M. is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichħacħyättanti
 E. Jiwasajj nayrħarmanthejj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichħacħyättanti.
 M. jupanacajj pasir marajj
 E. Jupanacajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapċänti.
 M. nayajj
 E. Nayajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichħacħyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. Nayajj nayrūrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcħyätti.
 E. Nayajj nayrūrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcħyätti.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj nayrūrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcħyättanti.
- M. jumajj
 E. Jumajj nayrūrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churcħyättanti.
- M. Josean wawanacapar Chuquiag irpcħyättati.
 E. Jumajj nayrūrojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpcħyättati.
- M. jupanacajj nayrayp'ojj
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapċänti.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapċänti.
- M. achilajjan yapunacapar apilli yapuċhaċċyätti.
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apilli yapuċhaċċa-yätti.
- M. jilajjajj
 E. Jilajjajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apilli yapuċhaċċanti.
- M. jumamp nayampejj pasir phajjsejj
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw achilasan yapunacapar apilli yapuċhaċċanti.
- M. tatasan wallpanacapar sum uñjċħyättanti
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjċħyättanti.
- M. cullanacajjajj
 E. Cullacanacajjajj pasir phajjsejj janiw tatasan wällpanacapar sum uñjapċänti.
- M. jumamp warmimampejj masħrojj
 E. Jumamp warmimampejj masħrojj janiw tataman wallpanacapar sum uñjapċħyättanti.
- M. amigoman wawanacapar escuel irpapċħyättati
 E. Jumamp warmimampejj masħrojj janiw amigoman wawanacapar escuel irpapċħyättati.
- M. nayajj
 E. Nayajj masħrojj janiw amigojjan wawanacapar escuel irpcħyätti.
- M. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawli caturejj janiw kot sarcħyätti.
 E. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawli caturejj janiw kot sarcħyätti.

LESSON XXV - Substitution Drill

- M. **jupajj**
 E. Jupajj pasir marajj jilajjatac chaw11 caturejj janiw kot sarc̄anti.
 M. **jiwasajj nayr̄urojj**
 E. Jiwasajj nayr̄urojj jilasatac chaw11 caturejj janiw kot sarc̄ȳtanti.
 M. **vac awatirejj janiw koll mistc̄ȳtanti**
 E. Jiwasajj nayr̄urojj jilasatac vac awatirejj janiw koll mistc̄ȳtanti.
 M. **nanacajj**
 E. Nanacajj nayr̄urojj jilajjatac vac awatirejj janiw koll mistupc̄ȳtati.
 M. **jumajj nayr̄armanthejj**
 E. Jumajj nayr̄armanthejj jilamatac vac awatirejj janiw koll mistc̄ȳtati.
 M. **nayajj mas̄urojj Joseatac**
 E. Nayajj mas̄urojj Joseatac vac awatirejj janiw koll mistc̄ȳtati.
 M. **ut utachirejj janiw jutc̄ȳtati**
 E. Nayajj mas̄urojj Joseatac ut utachirejj janiw jutc̄ȳtati.
 M. **jumanacajj**
 E. Jumanacajj mas̄urojj Joseatac ut utachirejj janiw jutapc̄ȳtati.
 M. **jupanacajj nayr̄armanthejj**
 E. Jupanacajj nayr̄armanthejj Joseatac ut utachirejj janiw jutapc̄anti.
 M. **vacanac awatirejj**
 E. Jupanacajj nayr̄armanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapc̄anti.
 M. **jiwasanacajj**
 E. Jiwasanacajj nayr̄armanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapc̄ȳtanti.
 M. **wanc' unac aljirejj janiw sarapc̄ȳtanti**
 E. Jiwasanacajj nayr̄armanthejj Joseatac wanc' unac aljirejj janiw sarapc̄ȳtanti.
 M. **nanacajj pasir marajj**
 E. Nanacajj pasir marajj Joseatac wanc' unac aljirejj janiw sarapc̄ȳtati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Pasir marajj nayajj janiw Elenan utapan **thokc̄ȳtati**
 (thokoña).

Pasir marajj jumajj janiw mamaman utapan **mank'c̄ȳtati**
 (mank'aña).

LESSON XXV - Completion Drill

Masūrmanthejj jupajj janiw phuchapan estanciapan	parlcänti
_____ (parlaña).	
Masūrmanthejj jiwasajj janiw cullacasan utapan	jarekascäyänti
_____ (jarekaña).	
Nayrūrojj jiwasanacajj janiw Timoteon yapupan	samarapcäyänti
_____ (samaraña).	
Nayrūrojj nanacajj janiw achilajjan uywa	anatapcäyätti
uyupan _____ (anataña).	
Nayrayp'ojj jumanacajj janiw amigoman	yatekapcäyätti
escuelapan _____ (yatekaña).	
Nayrayp'ojj jupanacajj janiw Susanan estanciapan	thokopcänti
_____ (thokoña).	
Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchirejj	sarcäyätti
janiw koll _____ (saraña).	
Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachirejj	jutcäyätti
janiw marc _____ (jutania).	
Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac	jutcänti
t'ajjsirejj janiw jawir _____ (jutaña).	
Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap kholl-	sarakcäyänti
irejj janiw qhaya aynach _____ (sarakaña).	
Jiwasanacajj nayrūrojj Pedrotac vac awatirejj	maqhatapcäyänti
janiw koll _____ (maqhataña).	
Nanacajj nayrūrojj anunacatac mank' phayirejj	jutapcäyätti
janiw _____ (jutaña).	
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac	sarapcäyätti
alirejj janiw marc _____ (saraña).	
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchirejj	jutapcänti
janiw _____ (jutaña).	
Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant-	lurcäyätti
camajj janiw yap _____ (luraña).	
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant-	lurcäyätti
camajj janiw yap _____ (luraña).	
Jupajj masūrojj lunesat viernescamajj janiw	lurcänti
thac _____ (luraña).	
Jiwasajj masūrojj utat kollucamajj janiw jathi	apcäyänti
k'ep _____ (apaña).	
Jiwasanacajj nayrūrojj juevesat sabadcamajj	pichapcäyänti
janiw utanac _____ (pichaña).	

LESSON XXV - Completion Drill

Nanacajj nayr <u>l</u> rojj inti jalsut inti jalant-		
camajj janiw adobenac _____ (lurañña) .	lurap <u>hy</u> ätti	
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj		
janiw chawll _____ (catuñña) .	catup <u>hy</u> ätti	
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj		
janiw ch'oke yap _____ (khech'aña) .	khech'ap <u>c</u> änti	
Nayr <u>l</u> rojj nayajj janiw Pedrotaquejj ceboll		
_____ (ayruñña) .	ayrc <u>hy</u> ätti	
Nayr <u>l</u> rojj jumajj janiw mamajjataquejj phisna		
kalanac _____ (apaña) .	ap <u>c</u> äyätti	
Mas <u>l</u> ermanthejj yupajj janiw cullacapataquejj		
pheska qhuch _____ (qhariñña) .	qharc <u>c</u> änti	
Mas <u>l</u> ermanthejj jiwasajj janiw Mariataquejj um		
_____ (apaniñña) .	apanc <u>hy</u> änti	
Was <u>l</u> rojj jiwasanacajj janiw utataquejj adobenac		
_____ (lurañña) .	lurap <u>c</u> äyänti	
Was <u>l</u> rojj nanacajj janiw uywa uyutaquejj jichhump		
lawamp _____ (alasiñña) .	alasip <u>c</u> äyätti	
Pasir semanajj jumanacajj janiw escuel uta-		
chañataquejj kalanac _____ (apaniñña) .	apanip <u>c</u> äyätti	
Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañata-		
quejj arad _____ (alasiñña) .	alasip <u>c</u> änti	

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiNegative - Jan chekanaca

- M. Jumajj Chuquiag sarhyätti?
- E. Janiwa, nayajj janiw Chuquiag sarchyätti.
- M. Maslrojj yupajj yap lurlnati?
- E. Janiwa, yupajj janiw yap lurcänti.
- M. Maslrojj jumajj Josean utap sarhyätti?
- E. Janiwa, nayajj maslrojj janiw Josean utap sarchyätti.
- M. Pasir marajj Wandan utapan thokhyätti?
- E. Janiwa, pasir marajj janiw Wandan utapan thokhyätti.
- M. Jumajj pasir marajj yapuchir sarhyätti?
- E. Janiwa, pasir marajj janiw yapuchir sarchyätti.

LESSON XXV - Questions and Answers
Negative

- M. Pasir semanajj jupanacajj janiw yap luraiataquejj araj alasipcänti.
E. J'isa, pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcänti.
- M. Tata Pablo, maslurojj cawcs sarhayättajja?
E. Janiw cawcs sarcäyätti.
- M. Mama Maria, jumamp phuchamampejj masayp'ojj t'ant' mank'apjjäyättati?
E. Janiw mank'appcäyätti.
- M. Maslurojj jumanacajj is t'ajjsipjjäyättati?
E. Janiw t'ajjsipcäyätti.
- M. Tata, jiwasanacajj nayrärmanthejj yapunac lurapjjäyättanti?
E. Janiw lurapcäyättanti
- M. Mama Teresa, nayajj maslärmanthejj machak isinac ch'ucuyätti?
E. Janiw ch'uccäyättati.
- M. Pasir marajj Pedromp Joseampejj Chuquiag sarapjjänti?
E. Janiw sarapcänti.
- M. Jumanacajj pasir phajjsejj Achacach sarapjjäyättati?
E. Janiw sarapcäyättati.
- M. Mama Maria, nanacajj maslurojj cuns lurapjjäyäta?
E. Janiw cuns lurapcäyättati.
- M. Lulu, maslärmanthejj jumajj cuns luräyättajja?
E. Janiw cuns lurcäyätti.
- M. Tata Juan, yokanacamajj cuns lurapjjäna?
E. Janiw cuns lurapcänti.
- M. Nayräurojj jiwasanacajj cuns lurapjjäyätan?
E. Janiw cuns lurapcäyättanti.

Dialogue - Cuento

MARTAJJ MA WAJCHA YOKALLAT MAMAPAR AVISI

Marta: Mamay, maslurojj mä yokall uñjäyäta, wali llaquita,¹ ucat nayajj wal llaquista.

Mama: Qhitis uca yokallajja?

Marta: Janiw yatcti, jupajj wali thantha isinacamp isthapitänwa, lluch-upajj janiw machakäcänti, janiraquiw wisqhupas utjcänti. Camisapajj wali k'aññnwa, jupajj wal jachäna.²

LESSON XXV - Dialogue

- Mama: Ay pcbre wawa! Walja wawanacaw wali llaquit sarnakapjje, jan awquini, jan taycani. Jumajj jupamp parltati? Qhitincpachasa?³
- Marta: J'is mama, nayajj jumampejj parlhayatwa. Jupan tatapajj janiw utjquiti, mamapajj janiw utjquiti, janiraquiw familiapas utjquiti.
- Mama: Ay pobre wawa, wajch'apachawa. Wajchanacajj uqh'ampiniw s. kapjje. Cawquinquis jichhajja?⁴
- Marta: Jupan utapajj janiw utjquiti, inas jupajj callencascchi.⁵ Jupampejj janiw sum parlchayatti...
- Mama: Waway, arumanthejj uca yokallan uc sarañamawa,⁶ inas jupajj ovejanac awatiñ yatchi, jiwasajj juparojj mank'a, isinaca, churañni, waliquit?
- Marta: Ay mamita, nayajj wal cusista, cunalaycutejj uca wajcha wawajj utasancaniwa. Uqh'majj arumanthiw jumamp parlir sarä, inas jupajj munchini.
- Mama: Munaniwa, cunalaycutejj jupajj cuna trabais trabajañ munaniwa. Pasir marajj nayajj janiw wajchanacat llaquiscayatti, ucampis jichhajj llaquistwa, cunalaycutejj tiomajj jiwia, wawanacapasti wajchanacaraquiwa.⁷
- Marta: Nayajj mä suma machak lluch'u uca yokall wawatac alañ munta. Pasir maranacanjj janiw wajchanacar churcayatanti, jichha marajj churañniwa.
- Mama: J'isa, tatamajj cisisiraquiniwa.⁸
- Marta: Inas tatajj machak isinac alanchini, inas jiwasanjj jan kollk gastañasäcchiniti.⁹
- Mama: J'isa, ucampis jiwasanjj alañasawa.
- Marta: Nayrurojj janiw cisisayatti, ucampis kharurojj cisisiva.
- Mama: Uqh'majj mä jisc'a ut asquichañasawa uca yokall wawan iquiñapataqui.
- Marta: Waliquiw mama, waliquiw mamita...
- Mama: Waliquiw Marta. Arumanthejj walja mank'phayañni, cunalaycutejj uca waycha yokallarojj wal mank'at awtjpacha.¹⁰ J'isa, wajchanacatja amtasiñasapuniwa, walja wajchanacaw acapachanjj cunayman llaquit sarnakapjje jan awquini jan taycani.¹¹
- Marta: Mamay lakay saram uca yokallar irptiri.¹²
- Mama: Waliquiw waway, nayaw irptani, jupasti ovejanacas awatini.

NOTES

1 llaquita 'sad, troubled' passive participle.

2 isthapitanwa 'she was dressed'; infinitive isthapitña wisghu 'sandal'

LESSON XXV - Dialogue - Notes

- 3 jan awquini, jan taycani 'without a father and without a mother.
awqui 'father' (more formal than tata).
tayca 'mother'
jan 'without' -ni indicates possession
qhitincpachasa 'where is he from?' pacha indicates time, place.
- 4 wajchäpachawa 'he must be an orphan.' pacha here means 'ought to be';
the conversion of the noun to a verb stem is accomplished by
lengthening the final vowel of the noun.
ughämapiniw 'always thus' -pini 'always'
- 5 Inas jupajj callencascchi. 'He is probably in the streets.'
- 6 Uca yokallan uc sarañamawa. 'You must go to see that boy.' Lit. 'You
must go to that boy's (place).'
- 7 Nayaji janiw wajchanacat llacuiscäyätti. 'I wasn't very sad about
orphans.' On -t, cf. Grammar notes to this lesson.
jiwaña 'to die'
- 8 cusisiraquiniwa 'he will also be happy.' Infinitive cusisiña.
- 9 Inas jan kollk gastañasäcchiniti. 'Perhaps we won't have to spend
money.' Cf. Spanish gastar 'to spend, waste.'
- 10 Wal mank'at awtipacha. 'He should be very hungry.' Cf. above note 4.
- 11 Wajchanacatija amtasiñasapuniwa. 'We must always remember the orphans.'
amtasiña 'to remember.' The use of the suffix -t(jja) 'of, about'
parallels the Spanish expression acordarse de. -puni- 'certainly,
always' is attached to the pronominal suffix in nominal constructions
or to the personal endings in verbs - before -wa.
e.g. ughämapiniwa 'It's always that way.'
sarjjapiniwa. 'I'll certainly go.'
acapacha 'world' (literally, 'this place')
cunaymani 'all kinds, various'
- 12 lakay 'then fast': laka + ya
irpaña/irptaña; the verbal infix -ta- conveys the meaning of 'beginning
the action' cf. Lesson XV. After a verb of motion, the -ri form is
required, note change of -a- in infinitive stems to -i- before -ri:
e.g. irpta- / irptiri.

LESSON XXVI. - Pa tunca sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

junt'u	caliente	hot
khatiña	cosinar	to cook
khepata	después, en seguida	after, immediately
nayrakata	primero	first
ucapacha	ese tiempo	that time
ucchañcama	mientras tanto	in the meantime
ucqha	ese momento	that moment
ucsá	al rato	immediately
ucspacha (pacha = 'place, time')	inmediatamente	at once, immediately

Grammar - Suma parlañataqui

I. Nayaji nayrakat isthapis!, ucat marc sard. 'First I'll get dressed, then I'll go to the village.'

N.B. Before ucat, the verb may lose its final vowel, except when the final vowel is long.

II. Models for subordinate clauses:

(a) Pur'i jan pur'i ucspachaw, nayajj pokot alas!. 'As soon as I (will) arrive (when I arrive), I'll buy myself some bananas.'

Future verb + jan + future verb + ucspachaw 'as soon as, immediately'
The final vowel of the verb may be elided if it is not long.

e.g. Khatin (khatini) ucspachaw, mank'asiñ'ñi. 'As soon as he cooks, we'll eat.'

(b) Tatajjajj puripan ucsaw, nayajj pankaranac ayrl. 'As soon as my father arrives, I'll plant flowers.'

-ipana (attached to the verb stem) describes the action of a subject other than that of the main clause.

N.B. The noun or pronoun representing the subject of the subordinate clause loses its final vowel when followed by -ipana:

e.g. Juan purinipan... 'When Juan arrives...'

Nay parlipan... 'When I talk...'

LESSON XXVI - Grammar

e.g. Tatam puripan ucsaw, jumaji pankaranac ayrlta. 'When your father arrives, you'll plant flowers.'

Cullacap puripan ucsaw, jupajj mank'phayani. 'When his sister arrives, he'll cook the food.'

Tios puripan ucsaw, jiwasaij pelot anatañni. 'When our uncle arrives, we'll play ball.'

When the subject of a subordinate clause with -ipana ucsaw is plural in number, the plural infix -pij- precedes -ipana to form -pijepana and is attached to the infinitive stem:

e.g. Amigonacajj puripjepan ucsaw, navaji pankaranac ayrl. 'As soon as the friends arrive, I'll plant flowers.'

Amigonacajj jutapijepan ucsaw,... 'As soon as the friends come,...

-ipana may be attached to non-verbs as well:

e.g. Int jalsunipan ucsaw, navaji pankaranac ayrl. 'While it is sunrise, I'll plant flowers.'

(c) Tatajjajj parlcan ucchañcamaw, nayajj kapll. 'While my father is talking, I'll spin.'

-ca- attached to the verb stem indicates an action contemporaneous with that of the verb in the main clause. The personal endings of the future tense (minus their final vowel) follow -ca-. The subject of the subordinate clause is different from that of the main clause; either the adverb ucchañcamaw 'in the meantime,' ucqhaw 'that moment', or ucapachaw 'that time' may be used in this construction:

e.g. Nayajj, jall purcan ucapachaw, yap lurll. 'While it is raining, I'll work the fields.'

Jupanacajj, jall purcan ucapachaw, yap lurapijani. 'While it is raining, they'll work the fields.'

Andres purcan ucqhaw, nayajj mä liqñ ovei alä. 'When Andrés arrives (at the time), I'll buy one fat sheep.'

Jum purcañt ucqhaw, jupajj machak isinac alasini. 'When you arrive, he'll buy himself new clothes.'

Jiwas purcaññ ucqhaw, jupajj suma t'ant'anac mank'ani. 'When we arrive, he'll eat some good bread.'

LESSON XXVI - Grammar

- (d) Jilaijajj yap lurcan uca khepat, nayajj lurarqu! 'After my brother works the field, I too will work the field.'

The subjects of both clauses are not identical; the infix -raqui- appears between the infinitive stem and the future tense endings.

SUMMARY

- (a) 'as soon as I..., I...' = puri jan puri ucspachaw, nayajj
Different subject in both clauses or same subject.

- (b) 'as soon as he..., I ...' = ...puripan ucsaw, nayajj
Different subject in each clause.

- (c) 'while he/it..., I...' = ...-ca- ucchañcamaw, nayajj
Different subject in ...-ca- ucspachaw, nayajj
each clause. ...-ca- ucqhaw, navajj

- (d) 'after he..., I...' = ...-ca- uca khepat, nayajj
Different subject in each clause.

III. In interrogative sentences, the particle -ti may be attached to the adverb:

e.g. Puri jan purit ucspachat, jumajj rokot alas! 'When you arrive, are you going to buy bananas?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj nayrakat isthapis!, ucat jarekas!.
- E. Nayajj nayrakat isthapis!, ucat jarekas!.
- M. jumajj
- E. Jumajj nayrakat isthapisit, ucat jarekasita.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat jarekasipjjani.
- M. kawr awatipjjani
- E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat kawr awatipjjani.
- M. jiwasajj nayrakat yap luraññ
- E. Jiwasajj nayrakat yap luraññ, ucat kawr awatiññni.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrakat yap lurapjjät, ucat kawr awatipjjätta.
- M. nayajj
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat kawr awatü.
- M. aymar yatekä
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat aymar yatekä.
- M. jupajj nayrakat cart kellkan
 E. Jupajj nayrakat cart kellkan, ucat aymar yatekani.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj nayrakat cart kellkapjjä, ucat aymar yatekapjjä.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjäñni.
- M. ch'oke yap khech'apjjäñni
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjäñni, ucat ch'oke yap khech'apjjäñni.
- M. jiwasajj nayrakat mank'añän
 E. Jiwasajj nayrakat mank'añän, ucat ch'oke yap khech'añän.
- M. jumajj
 E. Jumajj nayrakat mank'ät, ucat ch'oke yap khech'ätta.
- M. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojan utap visitir sarä.
 E. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojan utap visitir sarä.
- M. jupajj
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, tiopan utap visitir sarani.
- M. jilapan isinacap t'ajjsini
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsini.
- M. jiwasajj, suma junt'ücan
 E. Jiwasajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilasan isinacap t'ajjsinäni.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilapan isinicap t'ajjsipjjani.
- M. escuel ut utachapjjani
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, escuel ut utachapjjani.
- M. nayajj, kollkenicä ucapachaw,
 E. Nayajj, kollkenicä ucapachaw, escuel ut utachä.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj, kollkenipçät ucapachaw, escuel ut utachapjjätta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nanacajj
 E. Nanacajj, kollken'pcā ucapachaw, escuel ut utacha jjā.
 M. walja machak isinac alasipjjā
 E. Nanacajj kollken'pcā ucapachaw, walja machak isinac alasipjjā.
 M. jiwasajj trabajcañān
 E. Jiwasajj, trabajcañān ucapachaw, walja machak isinac alasīñāni.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj, trabajapcañān ucapachaw, walja machak isinac alasipjjañāni.
 M. jumajj
 E. Jumajj, trabajcāt ucapachaw, walja machak isinac alasīta.
 M. machak ut utachasīta
 E. Jumajj, trabajcāt ucapachaw, machak ut utachasīta.
 M. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrlū.
 E. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrlū.
 M. jiwasajj
 E. Int jalsunipan ucsaw, jiwasajj pankaranac ayruñāni.
 M. jupajj
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj pankaranac ayruni.
 M. aymar yatichani
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj aymar yatichani.
 M. int jalantipan ucsaw, nanacajj
 E. Int jalantipan ucsaw, nanacajj aymar yatichapjjā.
 M. jiwasanacajj
 E. Int jalantipan ucsaw, jiwasanacajj aymar yatichapjjañāni.
 M. jumajj
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj aymar yatichāta.
 M. chawll mank'āta
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj chawll mank'āta.
 M. tata Pedrojj purin ucsaw
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jumajj chawll mank'āta.
 M. nanacajj
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, nanacajj chawll mank'apjjā.
 M. jupajj
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj chawll mank'ani.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. ovej qharini
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj ovej qharini.
- M. mama Maria puripan
 E. Mama Maria puripan ucsaw, jupajj ovej qharini.
- M. nanacajj
 E. Mama Maria puripan ucsaw nanacajj ovej qharipjjá.
- M. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.
 E. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.
- M. jumajj
 E. Jumajj, Chuquiagur purít jan purít ucspachaw, sombrer alasíta.
- M. jupajj
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrer alasini.
- M. tatapamp parlani
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, tatapamp parlani.
- M. nanacajj yap lurañ tucuyapjjá jan tucuyapjjá
 E. Nanacajj, yap lurañ tucuyapjjá jan tucuyapjjá ucspachaw, tatajjamp parlapjjá.
- M. nayajj
 E. Nayajj yap lurañ tucuyá jan tucuyá ucspachaw, tatajjamp parlyá.
- M. vacanac aljá
 E. Nayajj, yap lurañ tucuyá jan tucuyá ucspachaw vacanac aljá.
- M. jupanacajj mank'apjjan jar mank'apjjan
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj, mank'añán jan mank'añán ucspachaw, vacanac aljañáni.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.
- M. yap khollir jutapjjani
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, yap khollir jutapjjani.
- M. isthapisipjjan jan isthapisipjjan
 E. Jupanacajj, isthapisipjjan jan isthapisipjjan ucspachaw, yap khollirejj jutapjjani.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj, isthapisipjjá jan isthapisipjjá ucspachaw, yap khollirejj jutapjjáta.

LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nayajj
 E. Nayajj, isthapis' jan isthapis' ucspachaw, yap kho'llirejj jut'.
- M. Jalloyj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk'.
- E. Jalloyj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk'.
- M. jiwasajj
 E. Jalloyj purcan ucchañcamaw, jiwasajj cart kellkaññi.
- M. jupajj
 E. Jalloyj purcan ucchañcamaw, jupajj cart kellkani.
- M. ut pichani
 E. Jalloyj purcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
- M. Mariajj yap lurcan
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
- M. nanacajj
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw nanacajj ut pichapjj'.
- M. jupanacajj
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj ut pichapjjani.
- M. samarapjjani
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj samarapjjani.
- M. Joseajj aymar yatekcan
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw jupanacajj samarapjjani.
- M. thac asquichapjjani
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jupanacajj thac asquichapjjani.
- M. jumanacajj
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jumanacajj thac asquichapjj'ata.
- M. jiwasanacajj
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjjani.
- M. tata Pablojj isthapiscan
 E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjjani.
- M. nanacajj kawranac jaqhupjj'
 E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, nanacajj kawranac jaqhupjj'.
- M. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqu'.
- E. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqu'.
- M. jumajj
 E. Jilajjajj café umcan uca khepat, jumajj café umaraqu'.

LESSON XXVI - Substitution Drill

M. jiwasajj

E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj cafe umaraquicñni.

M. merk'e sill asquichañni

E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichañni.

M. jallojj purcan uca khepat

E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichañni.

M. nanacajj

E. Jallojj purcan uca khepat, nanacajj merk'e sill asquichapjjü.

M. jumanacajj

E. Jallojj purcan uca khepat, jumanacajj merk'e sill asquichapjjüta.

M. jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjüni

E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjüni.

M. pelot anatapjjüan uca khepat

E. Pelot anatapjjüan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjüni.

M. Joseajj

E. Pelot anatan uca khepat, Joseajj mank' phayañ yatichani.

M. jumamp warmimampejj

E. Pelot anatapjjü uca khepat, jumamp warmimampejj mank' phayañ yatichapjjüta.

M. nayamp cullacajjampejj

E. Pelot anatapjjü uca khepat, nayamp cullacajjampejj mank' phayañ yatichapjjü.

M. nayajj chawll catü

E. Pelot anatü uca khepat, nayajj chawll catü.

M. jumajj

E. Pelot anatü uca khepat, jumajj chawll catüta.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the underlined forms to agree with the subject of the main verb:

e.g. Puri jan puri ucspachaw nayajj pokot alasü.

_____ ucspachaw jumajj pokot alasüta. Puri jan puri
 _____ ucspachaw jupajj pokot alasini. Purin jan purin

LESSON XXVI - Completion Drill

ucspackaw jiwasajj pokot alasiñāni.	puriñān jan puriñān
ucspachaw pelot anatapjjāñāni.	puripjjañān jan puripjjañān
ucspachaw pelot anatapjjā.	puripjjā jan puripjjā
ucspachaw pélot anatapjjāta.	puripjjāt jan puripjjāt
ucspachaw pelot anatapjjani.	puripjjan jan puripjjan.

e.g. Tatajjajj parlcan ucchañcamaw, nayajj kapū.

Tatamajj (parlaña) ucchañcamaw, jumajj is t'ajjsīta. parlcan

Mamapajj (jutaña) ucchañcamaw, jupajj yap lurani. jutcan

Mamasajj (jutaña) ucchañcamaw, jiwasajj yap lurāñāni. jutcan

Pedrojj ut(pichaña) ucchañcamaw, jiwasanacajj jarekasipjjāñāni. pichan

Pedrojj : cafe (umaña) : : : ucchañcamaw, nanacajj isinac
ch'ucupjjā. umcan

Mariajj uywanacar mank' (churaña) ucchañcamaw, jumanacajj
yap khollipjjāta. churcan

Mariajj wanc'unac (qhariña) ucchañcamaw, jupanacajj kawr
awatipjjani. qharcan

e.g. Jilajjajj yap lurcan uca khepat nayajj yap luraraquī.

Jilamajj yap (luraña) uca khepat jumajj yap luraraquīta. lurcan

Susanajj mank' (phayaña) uca khepat Carolinajj mank' phayaraquini. phaycan

Mamasajj ut (pichaña) uca khepat jiwasajj ut picharaquiñāni. pichcan

Mariajj koll (saraña) uca khepat jiwasanacajj kot sarapjjaraquiñāni. sarcan

Jilajjajj (parlaña) uca khepat nanacajj parlapjjaraquī. parlcan

Tata Pablojj (isthapisiña) uca khepat jumanacajj isthapisipjjaraquīta. isthapiscan

Tata Joseajj (isthapisiña) uca khepat jupanacajj isthapisipjjaraquini. isthapiscan

LESSON XXVI ~

Questions and Answers - Jisct'añanacampi ivaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Jumajj nayrakat isthapisit, ucat marc saratati?
 E. Jisa, nayajj nayrakat isthapis, ucat marc sar.
 M. Nayrakat jupajj ut pichani ucatti mank'ani?
 E. Jisa, nayrakat jupajj ut pichani, ucat mank'ani.
 M. Nayrakat jumanacajj cafe umapjjata, ucat aymar yatekapjjata?
 E. Jisa, nayrakat nanacajj cafe umapjj, ucat aymar yatekapjj.
 M. Jumajj nayrakat ovej jaqhut, ucatti mank'ata?
 E. Jisa, nayajj nayrakat ovejanac jaqhll, ucat mank'.
 M. Purit jan purit ucspachat, jumajj pokot alasitati?
 E. Jisa, puri jan puri ucspachaw, pokot alas.
 M. Jumanacajj puripjjat jan puripjjata ucspachat, pelet anatapjjata?
 E. Jisa, puripjjat jan puripjjata ucspachaw, pelet anatapjj.
 M. Jilamajj yap lurani uca khepat, jumajj yap luraraquitati?
 E. Jisa, jilajajj yap lurcan uca khepat, nayajj luraraqui.
 M. Ana Mariajj mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquiniti?
 E. Jisa, Ana Maria mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraquini.
 M. Tata, jumajj utamar purit ucspachat, pokot alasita?
 E. Jisa, ucspachaw alas.
 M. Marcar puriñan jan puriñati ucspachat, t'ant' mank'añni?
 E. Jisa, ucspachaw mank'añni.
 M. Tatamajj parlcan ucchañcamajj, cuns jumajj lurata?
 E. Nayajj kapuwa.
 M. Tatasajj parlcan ucchañcamajj, cuns lurapjjani?
 E. Quesomp t'ant'amp mank'apjjani.
 M. Jilamajj yap lurcan uca khepat, cuns luratjja?
 E. yap luraraqui.
 M. Nayajj mank' phayca ucchañcamajj, jumanacajj cuns lurapjjata?
 E. Is t'ajjsipjj.
 M. Susanajj koll sarcan uca khepatjj cuns jiwasanacajj lurapjjani?
 E. Jawir is t'ajjsiriw sarapjjani.
 M. Jupajj pokot mank'an uca khepat, jumajj mank'araquitati?
 E. Jisa, mank'araquiwa.

LESSON XXVI - Questions and Answers
Positive

- M. Jumanacajj jawiran jarisipjjät uca khepat, nanacajj jarisipjjaraqu'iti?
E. J'isa, jarisipjjaraqu'itawa.
M. Nayajj yapu lurañ tucuyä uca khepat, marc saräti?
E. J'isa, sarätawa.
-

Dialogue - Cuento

TATA ANDRESAJJ MACHAK CALAMIN ALANI

- Santiago: Tata Enrique, jichhüruw tata Andresajj utachani, jupar yanapir sarañasawa...
Enrique: Ay ucawa, nayrakat habas yap khech'añ tucuyä, ucat sard.
S: Ay tata, nayajj jisc'a ut asquichañ munäyäta, ucampis janiw asquichcti, inas jutir lunesajj asquichch'i. Jichhajj khech'añ tucuyä jan tucuyä ucspachaw, tata Andresar yanapir sard.
E: Calaminäni, jan ucajj jichhüni? ¹
S: Calaminäniwa, pasir domingow tata Andresajj calamin alani. Utachañ tucuyan jan tucuyan ucspachaw, fiest lurani.²
E: Ay tata, uqhümajj tata Andresajj wali kollkeniwa.
S: J'isa, jupajj pü tunc liq'i vacanac alji, uca kollkempiw calamin ali, uca kollkempirauiw fiest lurani.
E: Tata Andresan jilir yokapajj cuartelat mistjjeti? ³
S: Janraw mistiquiti, inas jutir phajjsejj mistchini. Yokapajj cuartelancan ucchañcamaw, machak ut utachani.
E: Yokapajj yatiti?
S: Janiw yatquiti. Jupajj yatin jan yatin ucspachaw, machak ut uñjirejj jutani.
E: Cuna sutinis cuartelancquis uca yokapajja? ⁴
S: Franciscowa. Jupajj cuartelat purincan jan purincan ucspachaw, casarasini.⁵
E: Qhitimpis casarasini?
S: Tata Lucasan sullca phuchapampiw casarasini.
E: Uqhümajj tata Andresar yanapir sarañäni...

NOTES

1 'Is it of tin or of straw?'

2 Fiest luraña 'to have a fiesta.' Cf. Spanish hacer una fiesta.

LESSON XXVI - Dialogue - Notes

- 3 Cuartelat mistijeti? 'Has he left the barracks?' Spanish cuartel 'barracks;' mistuña 'to leave.' The suffix -t 'from' parallels the Spanish construction salir del cuartel.
- 4 'What is the name of that son who is in the barracks?'
- 5 Casarasiña 'to get married.' Cf. Spanish casarse.

TATA ANDRESAJJ MACHAK UT UTACHI

- Pedro: Santiago, tata Andresajj jichhūruw utachani, lak yanapir sarañāni.
- Santiago: Nayrakat aca habas yap khech'añ tucuyū, ucat utachañ yanapir sarū.
- P: Nayajj jichhpachaw sarū,¹ cunalaycutejj utachirinacajj tucuyapjjan ucspachaw, umapjjani.
- S: Ay tata, nayajj khech'añ tucuñajjānwa, ucampis umaw jan utjquiti, qhaya jisc'a jawiran wañawa, lupiw wal lupi, ucat umajj waña.²
- P: Aqhāmajjū, niy jallojj puriñapawa, inas jutir semanajj purchini.
- S: Juman yapunacamajj janit khech'añāqui?³
- P: Utjiwa. Maslūruw nayajj yapunacajj khech'āyāta, jichhūrojj janiw khech'cāti, cunalaycutejj ut utachañ yanapañajjawa.
- S: Uqhāmajj jumajj sarcam tata, nayajj khech'añ tucuyū uca khepat, jutū.
- P: Clavonacamajj utjiti? Pasir domingojj tata Andresajj janiw walja clavonac alasinquit, calamin utataquejj walja clavow munasi. Nayajj clavompiw tata Andresar yanapt'añ munta.⁴
- S: Ay ucawa. Nayan utajjarojj pā kil clavow manti.⁵
- P: Ay tata Santiago, nayanjj aca lawanac⁶ lak apañajjawa.
- S: Waliquiwa, uqhāmajj nayaw apanū.
- (Tata Santiagojj khech'añ tucuyasajj⁷ warmipampi parli)
- S: Mank'asiñāniti? Habas khech'añjj tucuyjjtwa,⁸ jichhajj utachir sarañajjawa, cunalaycutejj tata Andresaw utachan --sawa.
- Mama: Janīraw mank'ajj khatitāquiti, khatin ucspachaw mank'asiñāni.⁹
- S: Tata Pedrojj clavonac alañ muni --siwa. waliquiti?
- Mama: Aljamsaya, clavojj utjascaraquisā.¹⁰

LESSON XXVI - Dialogue

- S: Waliquiw, uqhāmajj apā.
- Mama: Acajj mank'ajj Santiago, mank'asim, ucatsti utachañ yanapir saram.
- S: Iyaw mank'as!, jumajj jayp'uruw jutāta.
- Mama: Waliquiw jutāwa.
- S: Sarawayā, uywanac sum uñjāta. ¹¹

NOTES

- 1 jichhpacha 'right now.'
- 2 waña 'dry'
lupiw wal lupi 'the sun burned a lot.'
- 3 janit khech'añqui? 'won't you have to irrigate?'
Note the shift of negative -ti from the verb to jani in negative interrogative statements.
- 4 clavo (calawu) 'nail.' Cf. Spanish clavo.
munasiña 'to be needed' (lit. 'to be wanted').
yanapt'aña: the infix -t'a- after the verb stem and before the infinitive/personal ending indicates 'permission.'
e.g. mistuña 'to leave'
mistt'aña 'to permit to leave'
- 5 mantaña [ru] 'to go in, enter.'
- 6 lawa 'stick, log'
- 7 tucuyasaji (infinitive tucuyaña 'to (cause to) finish') 'having finished': a participle whose subject is the same as that of the main verb and whose tense aspect is determined by that of the main verb. The infix -sa- replaces the infinitive ending.
- 8 tucuyijtwa 'I have finished': the infix -jj after the verb stem can express the notion of completion: e.g. luri 'he did' / lurjjewa 'he did it all'
- 9 khatita 'cooked': passive participle of khatiña 'to cook'. The passive participle is formed by replacing the infinitive ending by -ta.
- 10 Aljamsaya 'sell them'. Infinitive stem + msa + ya; pl. aijapijamsaya.
- 11 sum uñjaña 'to take good care of.'

LESSON XXVII - Pá tunca pakallkonir leccionaGrammar - Suma parlañatacui

- I. Constructions using camachaña 'to do something' with the dubitative future.
 Infinitive stem + (plural infix) + -raqui- (interrogative infix) + future personal endings + -jja.

-qui- infix indicating possibility: nayaquiya 'possibly I'
-ya 'then' (optional)

e.g. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquējja, nayaquiy sarchi. 'Pedro doesn't want to go to the village. What am I to do? (Perhaps) I'll go.'

- II. Construction using cunarac 'what then' + future (+ interrogative -sti/-jja) with the dubitative future

(a) e.g. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurāsti, nayaquiw kapchi.

'My father will not spin. What am I to do? (Perhaps) I'll spin.'

-sti frequently accompanies -raquiw- in the same clause:

e.g. Kawkharac muntasti? 'How many do you want?'

(b) cunarac and the future (+ -jja):

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurājja, nayaquiw icci.

'José doesn't want to sleep in Pedro's house. What am I to do?
 (Perhaps) I'll sleep there.'

N.B.: Because doubt or uncertainty is being expressed, -wa is not attached to a future verb form following camachaña or cunarac. The particles -sti and -jja are both omissible.

One informant offered a contracted form camachi? 'What am I to do?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

- M. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquējja, nayaquiy sarchi.
 E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquējja, nayaquiy sarchi.
 M. jumaquiy sarchita
 E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquētajja, jumaquiy sarchita.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. nanacaquⁱⁱy sarapjjchⁱⁱ
 E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camachapjjaraquⁱⁱejja, nanacaquⁱⁱy sarapjjchⁱⁱ.
- M. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti,
 E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquⁱⁱejja, nanacaquⁱⁱy awatipjjchⁱⁱ.
- M. jupanacaquⁱⁱy awatipjjchini
 E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquⁱⁱy awatipjjchini.
- M. jumanacaquⁱⁱy awatipjjchⁱⁱta
 E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraquⁱⁱtajja, jumana-
 caquⁱⁱy awatipjjchⁱⁱta.
- M. tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti,
 E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camachapjjaraquⁱⁱtajja, jumanacaquⁱⁱy catupjjchⁱⁱta.
- M. jiwasaquⁱⁱy catchiñⁱⁱni
 E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquⁱⁱnejja, jiwasaquⁱⁱy catchiñⁱⁱni.
- M. nayaquⁱⁱy catchiⁱⁱ
 E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquⁱⁱejja, nayaquⁱⁱy catchiⁱⁱ.
- M. camacharaquⁱⁱtajja
 E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaquⁱⁱtajja, jumaquⁱⁱy catchiⁱⁱta.
- M. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti,
 E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquⁱⁱtajja, jumaquⁱⁱy sawchⁱⁱta.
- M. camacharaquinejja
 E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquⁱⁱy sawchini.
- M. camachapjjaraquⁱⁱtajja
 E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camachapjjaraquⁱⁱtajja, jumanacaquⁱⁱy sawupjjchⁱⁱta.
- M. camacharaquⁱⁱtajja
 E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaquⁱⁱtajja, jumaquⁱⁱy sawchⁱⁱta.
- M. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquiñⁱⁱnejja, jiwasanacaquⁱⁱy phayapjjchiñⁱⁱni.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquiñhnejjja, jiwasanacaquiy phayapjjchiñhni.
- M. camacharaquítajja
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquítajja, jumaquiy phaychita.
- M. nayaquiy phaychí
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaquéjjja, nayaquiy phaychí
- M. jilajjajj janiw utachañ munquiti
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquéjjja, nayaquiy utachchí.
- M. camacharaquítajja
- E. Jilajjaji janiw utachañ munquiti, camacharaquítajja, jumaquiy utachchíta.
- M. jupaquiy utachchini
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquinejja, jupaquiy utachchini.
- M. Camacharaquiñhnejjja
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquiñhnejjja, jiwasaquiy utachchiniñhni.
- M. naynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichan munapquiti, camacharaquiñhnejjja, jiwasaquiy asquichchiniñhni.
- M. nayaquiy asquichchí
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquéjjja, nayaquiy asquichchí.
- M. camachapjjaraquéjjja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichan munapquiti, camachapjjaraquéjjja, nanacaquiy asquichapjjchí.
- M. camacharaquítajja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquítajja, jumaquiy asquichchíta.
- M. Warmejjajj janiw kapun munquiti
- E. Warmejjajj janiw kapun munquiti, camacharaquítajja, jumaquiy kapchíta.
- M. camachapjjaraquéjjja
- E. Warmejjajj janiw kapun munquiti, camachapjjaraquéjjja, nanacaquiy kapupjjchí.
- M. camacharaquinejja
- E. Warmejjajj janiw kapun munquiti, camacharaquinejja, jupaquiy kapchini.

- M. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinajja, jupanacaquiy yatichapjjchini.
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquiy yatichapjjchini.
- M. camachapjjaraquítajja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquítajja, jumanacaquiy yatichapjjchita.
- M. camacharaquiñanejja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camacharaquiñanejja, jiwasaquiy yatichchinani.
- M. amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti,
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquiñanejja, jiwasaquiy yatekchinani.
- M. camacharaquëjja
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquiy yatekchii.
- M. jumaquiy yatekchita
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquítajja, jumaquiy yatekchita.
- M. nanacaquiy yatekapjjchii
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquiy yatekapjjchii.
- M. phuchamajj janiw waw jariñ munquiti,
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquëjja, nanacaquiy jaripjjchii.
- M. jupaquiy jarchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquiy jarchini.
- M. jupanacaquiy jaripjjchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupancaquiy jaripjjchini.
- M. jumanacaquiy jaripjjchita
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquítajja, jumanacaquiy jaripjjchita.
- M. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camachapjjaraquítajja, jumanacaquiy pichapjjchita.
- M. camacharaquëjja
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camacharaquëjja, nayaquiy pichchii.

LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurāsti, nayaquiy kapchi.
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurāsti, nayaquiy kapchi.
- M. cunarac lurātasti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurātasti, jumaquiy kapchita.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquiy kapupjjchini.
- M. cunarac luranisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac luranisti, jupaquiy kapchini.
- M. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac luranisti, jupaquiy khollchini.
- M. jiwasaquiy khollchiñni
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac luranisti, jiwasaquiy khollchiñni.
- M. jupanacaquiy khollipjjchini
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquiy khollipjjchini.
- M. nayaquiy khollchi
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac lurāsti, nayaquiy khollchi.
- M. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti,
- E. Rositajj janiw chomp p.itañ munquiti, cunarac lurāsti, nayaquiy p'itchi.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurapjjanisti, jiwasanacaquiy p'itapjjchiniñni.
- M. cunarac lurātasti
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurātasti, jumaquiy p'itchita.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjanisti, jupancaquiy p'itapjjchini.
- M. cunarac lurapjjästi
- E. Rositajj janiw chomp p'itañ munquiti, cunarac lurapjjästi, nanacaquiy p'itapjjchi.

LESSON XXVII -

Completion Drill - Arunac phokacharia

- I. Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquējja, nayaquīy awatchī.
 Juanajj janiw kawr awatin munquiti,
_____ jumaquīy _____. camacharaquītajja
 awatchīta
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ jiwasakuīy _____. camacharaquiñānejja
 awatchiñāni
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ jupaquīy _____. camacharaquinejja
 awatchini
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ jiwasanacaquīy _____. camachapjjaraquīnā-
 nejja
 awatipjjchiñāni
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ nanacaquīy _____. camāchapjjaraquējja
 awatipjjchī
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ , jumanacaquīy _____. camachapjjaraquītajja
 awatipjjchīta
- Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti,
_____ , jupanacaquīy _____. camachapjjaraquinejja
 awatipjjchini
- Pablojj janiw marc sarcaniti, cama-
 charaquejjanayaquīy sarchī.

- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jumaquīy _____. camacharaquītajja
 sarchīta
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jiwasakuīy _____. camacharaquiñānejja
 sarchiñāni
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jupaquīy _____. camacharaquinejja
 sarchini
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , nanacaquīy _____. camachapjjaraquējja
 sarapjjchī
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jiwasanacaquīy _____. camachapjjaraquīnā-
 nejja
 sarapjjchiñāni
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jumanacaquīy _____. camachapjjaraquītajja
 sarapjjchīta
- Pablojj janiw marc sarcaniti,
_____ , jupanacaquīy _____. camachapjjaraquinejja
 sarapjjchini
- II. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurāsti, nayaquīy kapchī.
 Tatajjajj janiw utachcaniti,
_____ , jumaquīy _____. cunarac lurāstī
 utachchīta

LESSON XXVII - Completion Drill

Enriquejj janiw ut pichcaniti, _____
jupaquiy _____.

Enriquejj janiw ut pichcaniti, _____
jiwasaquiy _____.

Jilasajj janiw yap lurcaniti, _____
jiwasanacaquiy _____.

Jilajjajj janiw yap lurcaniti, _____
nanacaquiy _____.

Jilamajj janiw aych mank'an munquiti, _____
jumanacaquiy _____.

Yokapajj janiw chawli catuñ muncuiti, _____
jupanacaquiy _____.

cunarac luranisti
pichchini
cunarac luranisti
pichchiñni
cunarac lurapjjaná-
histi
lurapjjchiñni
cunarac lurapjjasti
lurapjjchi
cunarac lurapjjatasti
mank'apjjchita
cunarac lurapjjanisti
catupjjchini

Jumajj janiw cart kellcañ munctati, camacharaquēija,
nayaquiy kellchi.

Jupajj janiw cart kellcañ munquiti, _____
jumaquiy _____.

Timoteojj janiw khech'an munquiti, _____
jiwasaquiy _____.

Timoteojj janiw khech'an munquiti, _____
jupaquiy _____.

Ticsajj janiw kawr awatiñ munquiti _____
jiwasanacaquiy _____.

Jupanacajj janiw kawr awatin munapquiti, _____
nanacaquiy _____.

Jupanacajj janiw mes asquichañ munapquiti, _____
jumanacaquiy _____.

Jumanacajj janiw mes asquichañ munapctati, _____
jupanacaquiy _____.

camacharaquítajja
kellchita
camacharaquinñnejja
khech'chini
camacharaquinejja
khech'chini
camachapjjaraquínñ-
nejja
awatipjjchiñni
camachapjjaraquēija
awatipjjchi
camachapjjaraquítajja
asquichapjjchita
camachapjjaraquinejja
asquichapjjchini

- III. Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac luráija, nayaquiy icchi.
Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, _____, cunarac luráatajja
jumaquiy _____, icchita
Amigosajj janiw ponch sawun munquiti, _____, cunarac luraññejja
jiwasaquiy _____, sawchiñni
Amigosajj janiw cafe umañ munquiti, _____, cunarac luranejja
jupaquiy _____, umchini
Susanajj janiw wallpar mank' churcaniti, _____, cunarac lurapjjaná-
jiwasanacaquiy _____, nejja churapjjchiñni

LESSON XXVII - Completion Drill

Susanajj janiw mank' phaycaniti, _____
 nanacaquiy _____.

curarac lurapjjajja
 phayapjjchii

Jupanacajj janiw tatapar yanapañ munapquiti,
 jumanacaquiy _____.

cunarac lurapjjatajja
 yanapapjjchii

Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati,
 jupanacaquiy _____.

cunarac lurapjjatajja
 yanapapjjchini

IV. Complete the sentences according to the pattern given.

e.g. M. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti.

E. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti, camacharaquijja, tiojjaquiy
 qharchini.

e.g. M. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti.

E. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti, cunarac lurajja/lurasti,
 jilapaquiy yatekchini.

M. Jilanacajjajj janiw kawr awatiñ munapquiti.

M. Joseamp Pedrompejj janiw escuel ut utachañ munapquiti.

M. Mamajjajj janiw k'añu isinacajj t'ajssiñ munquiti.

M. Jupanacan mamapajj janiw mank' phayañ munquiti.

M. Jupanacajj janiw thac asquichañ munapquiti.

M. Mariamp Susanampejj janiw ovej t'awr yawiñ munapquiti.

M. Ingenierojj janiw ovejat t'awr yawiñ munquiti.

M. Jilanacajjajj janiw kawrat t'awr yawiñ munapquiti.

M. Timoteon yokallanacapajj janiw wallpanacarojj mank' churapquiti.

M. Mamajjajj janiw kharurojj marc sarcaniti.

M. Nayamp warmejjampejj janiw Chuquiag sarapcati.

M. Escuel wawanacajj janiw kollu patar mistupcaniti.

M. Mariajj janiw wawapataquejj machak chomp p'itan munquiti.

M. Enriquejj janiw nayan vacajj qhariñ munquiti.

M. Mama Susanajj janiw aymar yatekañ munquiti.

M. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj janiw ch'ok yapuchañ munapquiti.

M. Wawanacajjajj janiw kellkañ munapquiti.

M. Warmejjajj janiw ut pichañ munquiti.

M. Mama Rositan phuchanacapajj janiw ovejat t'awr yawiñ munapquiti.

M. Joseajj janiw juylanac alasiñ munquiti.

M. Nayajj janiw Chuquiag sarañ muncti.

M. Amigojjan warmipajj janiw chachepar mank' churañ munquiti.

LESSON XXVII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sananacampi

Answer with camachaña or cunazac.

- I. M. Juanajj janit kawr awatiñ munqui?
- E. J'isa,* Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaqu'jjja, nayaqu'iy awatchi.
- [*N.B. An affirmative answer to a negative question begins with J'isa. In English or Spanish, one expects the negative no.]
- M. Pablojj janit marc sarcani?
- E. J'isa, Pablojj janiw marc sarcaniti, camacharaqu'jjja, nayaqu'iy sarchi.
- M. Jilamajj janit yap luran munqui?
- E. Uqhamawa, jilajajj janiw yap lurañ munquit', camacharaqu'jjja, nayaqu'iy sarchi.
- M. Amigonacasajj janit pelot anatañ munqui?
- E. J'isa, camacharaquiñ'nejja, jiwasanacaqu'iy anatapchin'ani
- M. Tatamajj janit utachcani?
- E. J'isa, cunarac lur'ata, jumaqu'iy utach'ita.
- M. Tomasajj janiw cart kelikan munquiti?
- E. Camacharaqu'itajja, jumaqu'iy kellkch'ita.
- M. Susanajj janit mank' wallpar churcani?
- E. Camacharaquiñ'ani, jiwasaq'iy churchin'ani.
- M. Robertajj janiw Marian utap iccaniti?
- E. Cunarac lur'ajja, nayaqu'iy icch'.
- M. Patriciajj janiw cafe umañ munquiti?
- E. Camacharaqu'itajja, jupaqu' umchini.
- M. Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati?
- E. Cunarac lur'ata, jumaqu' yanapch'ita.
- II. M. Escuel yatichirejj janiw utjquiti, camachapjjañ'isa?
- E. Juanaqu'iy yatichchini.
- M. Jumajj janiw vac qhariñ muntati, nayajj cuns lur'ajja?
- E. Tata jumaqu'iy qharch'ita.
- M. Juanajj ponchonac janiw sawuñ munquiti, camachapjj'isa?
- E. Jumanacaqu'iy sawupjjch'ita.
- M. Jumajj mä suma sac ch'ucuñ muntati?
- E. Janiw muncti jumaqu'iy ch'ucch'ita.

LESSON XXVII

Dialogue - CuentoJOSEAJJ JANIW ESCUEL UT UTACHAÑAR¹ YANAPASÍN MUNQUITI

Muß estancianquir jakenacajj takeniw mü suma escuel utachañ amtapjje.² Takeniw yanapasiñ munapjje, wawanacapan jakëpjjañapataqui.³ Ucampis mü tataw utji, uca tatan sutipajj Jose satawa. Jupajj janiw escuel utachañar yanapasiñ munquiti. Mü urusti jakenacajj tata Josearuw tanta-chasíwir jawsayapjje⁴. Camsapjjanisa?⁵ Ist'apjjañáni.⁶

- Jilakata:⁷ Tatanaca, pasir semanajj takeniw mü escuel utachañ amtapjjtan, takéniraquiw yanapasiñatac arsupjjaractan.⁸ Adobenacajj niy waljawa, kalanacas waljaraquiwa, sapa mayniw quimsa patac adobcam lurapjje.⁹ Ucampis jichhajj tata Joseajj janiw yanapasiñ munquiti, camächapjjañáni?
- Alcalde:¹⁰ Tata Josear jisct'apjjañáni.¹¹ Jupatejj janipin yanapasiñ muncanejja, jiwasanacajj ucarjamaw amuyapjjañáni.¹²
- Jil.: Tata Jose, acsäjjar past'anim.¹³
- Jose: Tatanaca, Dios asqui ur churñtam.
- Jil.: Tata Jose, tatanacajj yatiñ munapjje, cunats jumajj jan escuel utachañatac yanapasiñ muntajja?
- Jose: Tatanaca, jumanacajj niy yatipjjtawa. Takeniw oraket escuel lurañjj amtapjjtajja.¹⁴ Nayan orakejjajj wali jisc'awa. Pasir marajj Secretario Generalajj munañapampiquiw nayatjj orakjj apakjjetu.¹⁵ Nayanjj janiw orakejj yapuchasiñatac utjquituti.¹⁶ Jichha marajj yämas janiw ch'ok yapuchasci.¹⁷ Nayajj jichhajj cunayman ch'amampiw wawanacajj uywasiscta.¹⁸ Sapa domingow nayajj aljañanac marcar apasta, uçhamaraquiw inñrunacas khathunacar aljañanac apasiracta.¹⁹ Ucat nayajj tatanac janiw yanapasirjamäcti.²⁰
- Alc.: Orakejj takeninjjay mü jisc'acamas utjchejjja, takenipiniw yanapasipjjañasajja.
- Jose: Jumanacatejj orak churjjapjjetñtajja, nayajj take chuymaw yanapasiñ.²¹
- Jil.: Maymär Secretario Generalajj janiw orak churañ munctamti, camächaraquiñtajja, nayaquñy churchimá.²²
- Jose: Waliquiw tata Jilakata, nayajj wal cusista, orak catokasjjü ucqhajj nayaw nayr trabaja²³. Warmejjajj janiw yanapasiñ munquiti, ucampis nayaw juparojj avisä cuntejj jumanacajj sapquistajj uca.²⁴
- Grupo: Ucajj waliquiw tata Jose, jumajj uca yapunacajj yapuchañamova, ucatsti escuel utachañanjj yanapasiraquim.²⁵
- Jose: Yuspagar tatanaca, walicpin uqham chuympapjjestajja.²⁶
- Jil.: Jichhajj tata Jose, arumanthiw uca orakenacam catuyijñma.²⁷

LESSON XXVII - Dialogue

Alc.: Tata Jose, jumarojj pheska patac adob lurañamawa. Uqhamaraq...
quimsa patac cala.

Jose: Waliquiw tatanaca, nayajj uchawa.²⁸

(Tata Joseajj take chuymaw orak churjjatajj escuel utachañataquejj
yanapasiñ muni)²⁹

Khepürusti Jilakatamp Alcaldempejj Josearojj nayra orakepacans
uc churjjapije. Joseasti wali c'uchiñiw jicjjatasije.³⁰

NOTES

1 utachañar: infinitives, like nouns and pronouns, may take the suffix -ru. The -ru is required with yanapañ.

2 takeniw 'all of them' (animate)
amtaña 'to agree'

3 jaképijapataqui '(in order) to become men.'

4 tantachasiña 'to get together'; tanta 'meeting'
jawsana 'to call over'

5 Camsapjanisa? 'What are they saying?' The infinitive is camsana 'to say what': a contraction of cama 'what' + saña 'to say.'

6 Ist'apjajaní 'let us listen;' infinitive ist'aña 'to listen.'

7 'leader of the community'

8 arsuña 'to speak'

9 sapa mayniw 'each one'
adobcam 'adobes each', -cama 'each'

10 Alcalde (alcanti) 'the mayor'

11 jisc'taña 'to ask'

12 Jupatejj...muncanejja. 'If he does not want to help' Conditional clauses are formed by the construction subject + -(te)jja...verb + -jja janipin: -pini- indicates certainty.

ucarjamaw 'regarding that' -jama- 'regarding' The final vowel of the word preceding -jama- is dropped.

amuyaña 'to think'

LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 13 acsājjar past'anim 'he is passing by over here'
acsā 'over here'; ucsā 'over there'. The pronominal suffix -sa- (with long vowel before -jja) indicates direction:
e.g. acsara 'to this side' ucsara 'to that side'
Cf. Spanish pasar a.
- 14 oraket 'by means of land'; -ta indicates means or manner.
(Cf. expressions of the type nayarojj mank'at awtjitu.)
- 15 Secretario general (sicritār ginirala)
apakanā 'to take away'. The verbal infix -ka- before the infinitive ending indicates 'action away from'; e.g. apañā 'to carry/apakanā' 'to take away.'
munañā 'authority; will'; munañap ampiquiw 'on his authority.'
nayatji 'from me.'
- 16 'I don't have fields to cultivate.' nayanji: -n- denotes possession.
- 17 yāmas 'at least'; (possibly the components ya and mas- of masūru)
- 18 Cunayman ch'amampiw lit. 'with all sorts of effort.'
ch'ama 'force; difficult'
- 19 indururacas 'workdays,' lit. 'full days': ina + uru + naca. Long vowel results from contractions of a + u.
- 20 Janiw yanapasirjamācti. 'I'm not in a position to help.'
-jama- added to infinitives or -ri verb-forms introduces the meaning of possibility or opportunity; the last vowel of the verb is elided:
e.g. lurañjamawa 'it can be done'
In the negative, the final vowel of the suffix is lengthened and the negative -cti/-quiti attached: e.g. janiw jutañjamāquiti 'can't come; no possibility of coming.'
- 21 Jumanacatejj...churjjapjjetājja 'If you return...' The infix -jja-, inserted after the verb stem and before the plural infix, indicates the return of the action: e.g. jutañā 'to come' / jutjiañā 'to come back'
catokāna, catokasiñā 'to receive' / catokasjiañā 'to receive (back)'
take chuymaw 'of good will' (lit. 'all the heart')

LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 22 janiw...munctaniti 'he doesn't want (to give) you'
churchimá 'I will (probably) give you.'
- 23 orak catokasjij ucqhajj 'when I receive (future) the lands (back).' Cf. above, note #21.
trabajána (ravajána) 'to work.' Cf. Spanish trabajar.
- 24 cuntejj jumanacajj saquistaji uca 'about what you have told me here.' On saña, cf. dialogue, lesson XX.
- 25 yanapasiraquim 'then help'
utachañanjj: the -n- suffix denotes location or time when. The suffix -jja (with elision of the preceding vowel) also emphasizes time when.
- 26 Walicpin uqham chuymjapjj estajja 'How good indeed that you have consoled me this way.'
chuymjana 'to console.' Cf. chuyma 'heart'
- 27 catuyjjimá 'I will give over.' On -jja, cf. above, note #21.
catuña 'to seize' / catuyana 'to deliver, give over' (-ya- causative infix) / catuyjjaña 'give back.'
- 28 uchawa 'I will put, contribute': infinitive uchaña.
- 29 orake churjatajj 'with the lands delivered over.' (passive participle)
- 30 khepürusti 'the following day' (= jutir urcjj) from khepa 'following' + uru 'day' + -sti.
Orakepächans 'his lands': the suffix -VcV- (where V represents reduplication of the preceding and following vowels to form 2 long vowels) indicates 'place':
cf. acáca 'these places'; similarly, ucáca, churica, chavica. The suffix -n(a)- 'location, possession' and -s(a) 'exclamation' may be attached at the end.
c'uchi 'happy'
jicjjataña 'to obtain, receive'

LESSON XXVIII - Pá tunca cuimsakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ancha	demasiodo	rather, too much
anchaquití	ojalá	would that
casarasiña	casarse	to get married
casaru	casado	married
cusisiña	alegrarse, estar alegre	to be happy, rejoice
ch'amuña	chupar	to suck
chhakata	perdido	lost
dulce (tulci)	dulce	candy
jac'u	harina	flour
jan ucajja	si non	if not, otherwise
jiwaña	morir	to die
kapu	huso	spindle
laca	boca	mouth
manteca (mantica)	manteca	lard
profesor (prufisura)	profesor	professor
puqhu	olla	pot, pan
ucampisa	pero	but
yawiña	segar, guadañar	to cut, shear

Grammar - Sura parlañataqui

- I. Potential/conditional positive: 'to be able to _____, can _____, could _____, would _____.'

sariristasarañasarasmasaraspasarsnasarapijjsna
sarapijjeristasarapijasmasarapjjaspa

Analysis: For all forms except 1st person singular and plural:

infinitive stem + (plural infix) + -s- + personal ending.

LESSON XXVIII - Grammar

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s- + personal endings. When the infinitive stem ends in -u-, uri-s- is added: e.g. kapurist

endings: -ta -na -na
 -ta
 -ma -ma
 -pa -pa

The particles -wa and -jia may be attached to the potential positive forms (in the 1st person singular and plural, the last vowel is elided: sariristwa). Interrogative statements are formed by the addition of -ti to the personal ending (in the 1st person singular and plural, to the last consonant: sariristti?)

After ucampisa 'but' the negative is contracted to jan; -wa is rarely found in subordinate clauses.

e.g. Nayajj marc sariristwa, ucampis yap luranajjawa. 'I would go to the village, but I have to work the fields.'
Lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.
'My mouth hurts, so I don't eat meat; if not, I would (could) eat'
Tatajjaw jiwi, ucat jan cusisctati, jan ucajj cusisiristwa.
'My father died, so I'm not happy; otherwise, I would be.'

II. Optative mood: 'would that ____' To express doubt in the future, anchaqui 'rather' is used with the future tense forms; the negative infix -c- is inserted after the verb stem; the particle -ti is attached to anchaqui. The particle -ti (stressed) often occurs in subordinate clauses.

e.g. Nayajj khardroji Chuquiag sariristwa, anchauit tatajjaji muncani
'I would go to La Paz tomorrow, I hope my father wants to (would that my father go).'

III. Formation of passive participles: the infinitive ending is replaced by -ta:

e.g. chhakaña 'to lose' / chhakata 'lost'

LESSON XXVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 E. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. Mariamp Teresampejj
 E. Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj kapupjjaspawa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. nayajj
 E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis t'awraw jan utjquiti.
 M. tatajjaw jan munquiti
 E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis tatajjaw jan munquiti.
 M. arumanthejj jumajj aych aljasmawa
 E. Arumanthejj jumajj aych aljasmawa, ucampis tatamaw jan munquiti.
 M. jupanacajj
 E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis tatapaw jan munquiti.
 M. jakenacan kollkepaw jan utjquiti
 E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa
 E. Jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquiti.
 M. profesoranacaw jan utjquiti
 E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjeristwa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.
 M. jiwasajj castellan yateksnawa
 E. Jiwasajj castellan yateksnawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis profesoranacaw jan utjquiti.
 M. libromp cuadernompiw jan utjquiti

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis libromp cuadernompiw jan utjquiti.
- M. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'erisawa.
- E. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan lacamaw usupjjtam, ucat jan aych mank'apctati, jan ucajj mank'apjjasmawa.
- M. jupan
- E. Jupan lacapaw usu, ucat jan aych mank'quiti, jan ucajj mank'aspawa.
- M. jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti
- E. Jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti, jan ucajj larsnawa.
- M. nanacan
- E. Nanacan mamajjaw jiwi, ucat jan larupcti, jan ucajj larupjjeristwa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan mamapaw jiwi, ucat jan larupquiti, jan ucajj larupjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman mamamaw jiwi, ucat jan larctati, jan ucajj larusmawa.
- M. jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti
- E. Jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti, jan ucajj jaqhupjjsnawa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan ovejamaw chhakata, ucat jan jaqhupctati, jan ucajj jaqhupjjašmawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan ovejasaw chhakata ucat jan jaqhctanti, jan ucajj jaqhsnawa.
- M. nayan
- E. Nayan ovejjajjaw chhakata ucat jan jaqhcti, jan ucajj jaqhuristwa.
- M. jupan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarquiti
- E. Jupan cullacapaw casarasi ucat jan Chuquiag sarquiti, jan ucajj saraspawa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarapquiti, jan ucajj sarapjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman cullacamaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarctati, jan ucajj sarasmawa.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj kharūrojj Pablon estanciap sariristwa, anč. aquit tatajjajj muncani.
- E. Nayajj kharūrojj Pablon estanciap sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.
- M. jupajj
- E. Jupajj kharūrojj Pablon estanciap saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj kharūrojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit tatasajj muncani.
- M. kollkejj utjcani
- E. Jiwasajj kharūrojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jumajj kharayp'ojj sombrer alasismawa
- E. Jumajj kharayp'ojj sombrer alasismawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjeristwa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjaspawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. khathojj utjcani
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrer alasipjjaspawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa
- E. Jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjasmawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. nayajj
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jallojj purcani
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa
- E. Jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jumajj
- E. Jumajj jutir phajjsejj yapuchasmawa, anchaquit jallojj purcani.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.
 E. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.
 M. jupajj
 E. Jupajj aymar yatekaspawa, ucampis ut utachañapawa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis ut utachapjjañapawa.
 M. isinac ch'ucupjjañapawa
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis isinac ch'ucupjjañapawa.
 M. jiwasajj ovej qharasnawa
 E. Jiwasajj ovej qharsnawa, ucampis isinac ch'ucupjjanasawa.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj ovej qharipjjasmawa, ucampis isinac ch'ucupjjañamawa.
 M. jupajj
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis isinac ch'ucuñapawa.
 M. kolik jaqhuñapawa
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis kolik jaqhuñapawa.
 M. jumajj ch'ok yapuchasmawa
 E. Jumajj ch'ok yapuchasmawa, ucampis kolik jaqhuñamawa.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj ch'ok yapuchapjjisnawa, ucampis kolik jaqhupjjañasawa.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis kolik jaqhupjjañajjawa.
 M. chompanac p'itapjjanajjawa.
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis chompanac p'itapjjañajjawa.
 M. nayajj asnonac churiristwa, ucampis chompanac p'itañajjawa.
 M. jupajj
 E. Jupajj asnonac churaspawa, ucampis chompanac p'itañapawa.
 M. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.
 E. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj ch'ok yapuchsnewa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchctanti.

LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. *jupajj*
E. *Jupajj ch'ok yapuchaspawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchquiti.*
- M. *nanacajj adob lurapjjjeristwa*
E. *Nanacajj adob lurapjjjeristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan lurapcti.*
- M. *jichhuw jan utjquiti*
E. *Nanacajj adob lurapjjjeristwa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapcti.*
- M. *jumanacajj*
E. *Jumanacajj adob lurapjjasmawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapctati.*
- M. *jupanacajj*
E. *Jupanacajj adob lurapjjaspawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan lurapquiti.*
- M. *jumajj utachasmawa*
E. *Jumajj utachasmawa, ucampis jichhuw jan utjquiti, ucat jan utachctati.*
- M. *calaminaw jan utjquiti*
E. *Jumajj utachasmawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachctati.*
- M. *jiwasanacajj*
E. *Jiwasanacajj utachapjjsnawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachapctanti.*
- M. *jupajj*
E. *Jupajj utachaspawa, ucampis calaminaw jan utjquiti, ucat jan utachquiti.*
- M. *nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquiti*
E. *Nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawcti.*
- M. *nanacajj*
E. *Nanacajj ponch sawupjjjeristwa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawupcti.*
- M. *jumanacajj*
E. *Jumanacajj ponch sawupjjasmawa, ucampis kollkew jan utjquiti, ucat jan sawupctati.*

LESSON XXVIII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the verb form to agree with each person.

I. e.g. Navajj marc sarirstwa, ucampis yap lurañajjava.

Jumajj marc _____, ucampis yap _____.	sarasmawa lurañamawa
Jupajj marc _____, ucampis yap _____.	saraspawa lurañapawa
Jiwasajj marc _____, ucampis yap _____.	sarsnawa lurañasawa
Jiwasanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjsnawa lurapjjañasawa
Nanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjieristwa lurapjjañajjava
Jumanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjasmawa lurapjjañamawa
Jupanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjaspawa lurapjjañapawa

catuna

Jichhayp'ojj nayajj chawll _____, ucampis tatajjaw jan munquiti.	caturistwa
Jichhayp'ojj jumajj chawll _____, ucampis tatamaw jan munquiti.	catusmawa
Jichhayp'ojj jupajj chawll _____, ucampis tatapaw jan munquiti.	catuspawa
Jichhayp'ojj jiwasajj chawll _____, ucampis tatasaw jan munquiti.	catsnawa
Jichhayp'ojj jiwasanacajj chawll _____, ucampis Joseaw jan munquiti.	catupjjsnawa
Jichhayp'ojj nanacajj chawll _____, ucampis Mariaw jan munquiti.	catupjjeristwa
Jichhayp'ojj jumanacajj chawll _____, ucampis jilajjaw jan munquiti.	catupjjasmawa
Jichhayp'ojj jupanacajj chawll _____, ucampis mamajjaw jan munquiti.	catupjjaspawa

Nayajj arumanthejj nayajj yap (luraña), ucampis janiw lurañ muncti.

Jumajj arumanthejj yap (luraña), ucampis janiw lurañ munctati.

luriristwa

lurasmawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Jupajj jutir marajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jupaw jan munquiti.	yapuchaspawa
Jiwasajj jutir marajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jiwasaw janiw munctanti.	yapuchsawa
Jiwasanacajj kharlrojj qhunu koll (<u>maqhatana</u>), ucampis jiwasanacaw jan munapctanti.	maqhatapjjsnawa
Nanacajj kharlrojj qhunu koll (<u>maqhatana</u>), ucampis nanacaw jan munapcti.	maqhatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot (<u>anataña</u>), ucampis jumanacaw jan munapctati.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot (<u>anataña</u>), ucampis jupanacaw jan munapquiti.	anatapjjaspawa
Nayajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacajjaw usutu.	ch'amuristwa
Jumajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacamaw ustam.	ch'amusmawa
Jiwasajj jichhajj dulce (<u>ch'amuña</u>), ucampis lacasaw usustu.	ch'amsnawa
Jupajj anunac (<u>jiwayaña</u>), ucampis uca anunacajj utanac sum unjapjje.	jiwayaspawa
Jiwasanacajj anunac (<u>jiwayaña</u>), ucampis uca anunacajj wali khorunacawa.	jiwayapjjsnawa
Nanacajj ovejat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anac'quitit.	yawipjjeristwa
Jumanacajj ovejat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anac'quitit.	yawipjjasmawa
Jupanacajj kawrat t'awr (<u>yawiña</u>), ucampis t'awrajj janiw jach'anac'quitit.	yawipjjaspawa
Nayajj jutir lunesajj yap (<u>luraña</u>), ucampis tatajjaw lurani.	luriristwa
Jumajj jutir lunesajj yap (<u>luraña</u>), ucampis tatamaw lurani.	lurasmawa
Jupajj kharlrojj kot (<u>saraña</u>), ucampis Mariaw casarasini.	saraspawa
Jiwasajj kharlrojj kot (<u>saraña</u>), ucampis Joseaw casarasini.	sarsnawa
Jiwasanacajj jutir marajj (<u>casarasina</u>), ucampis kollkew jan utjquitit.	casarasipjjsnawr

LESSON XXVIII - Completion Drill

Nanacajj jutir marajj (<u>casarasina</u>), ucampis kollkew jan utjquiti.	casarasipjjeristwa
Jumanacajj arumanthejj t'ant' (<u>luraña</u>), ucampis jac'ow jan utjquiti.	lurapjjasmawa
Jupanacajj arumanthejj t'ant (<u>luraña</u>), ucampis mantecaw jan utjquiti.	lurapjjaspawa
Nayajj ch'ok (<u>yapuchana</u>), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchcti.	yapuchiristwa
Jumajj ch'ok (<u>yapuchaña</u>), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchctati.	yapuchasmawa
Jupajj machak ut (<u>utachaña</u>), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachquiti.	utachaspawa
Jiwasajj machak ut (<u>utachaña</u>), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachctanti.	utachsawa
Jiwasanacajj mank' (<u>phayana</u>), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapctanti.	phayapjjsnawa
Nanacajj mank' (<u>phayaña</u>), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapcti.	phayapjjeristwa
Jumanacajj yap (<u>khollina</u>), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipctati.	khollipjjasmawa
Jupanacajj yap (<u>khollina</u>), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipquiti.	khollipjjaspawa
Lacajjaw usutu ucat jan aych mank'cti, jan ucajj (<u>mank'aña</u>).	mank'eristwa
Tatajjaw jiwi ucat jan <u>cusiscti</u> , jan ucajj (<u>cusisiña</u>).	<u>cusisiristwa</u>
Jilasaw usuta ucat jan larctanti, jan ucajj (<u>laraña</u>).	larsnawa
Tatamaw jiwi ucat jan <u>cusisctati</u> , jan ucajj (<u>cusisiña</u>).	cusisismawa
Warmipaw wawachasi ucat jan jutquiti, jan ucajj (<u>jutana</u>).	jutaspawa
Josean wawapaw usuta ucat jan kapupctanti, jan ucajj (<u>kapuña</u>).	kapupjjsnawa
Marian phuchapaw wawachasi ucat jan sawupcti, jan ucajj (<u>sawuña</u>).	sawupjjeristwa
Joseaw chhakata ucat jan sarapctati, jan ucajj (<u>saraña</u>).	sarapjjasmawa
Tiojjaw chhakata ucat jan parlapquiti, jan ucajj (<u>parlaña</u>).	parlapjjaspawa

LESSON XXVIII - Completion Drill

Replace the verb to agree with the possessor in the main clause.

Vacajjaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquiti jan ucajj lechjj (<u>umaña</u>).	umiristwa
Vacamaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquiti, jan ucajj lechjj (<u>umaña</u>).	umasmawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquiti, jan ucajj is (<u>t'ajjsiña</u>).	t'ajjsispawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquiti, jan ucajj is (<u>t'ajjsiña</u>).	t'ajjsisnawa
Jallow jan purquiti ucat jan ch'okejj utjquiti, jan ucajj ch'ok (<u>mank'aña</u>).	mank'apjjsnawa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan kollkejj utquiti, jan ucajj isinac (<u>alasiña</u>).	alasipjjeristwa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan juvrajj utjquiti, jan ucajj juvranac (<u>alasiña</u>).	alasipjjasmawa
Jilajjaw jan purinquiti ucat jan kollkejj utjquiti, jan ucajj ut (<u>alasiña</u>).	alasipjjaspawa

saraña

Nayajj kharurojj Chuquiag _____, anchaquit tatajjajj muncani.	sariristwa
Jumajj kharurojj Chuquiag _____, anchaquit tatamajj muncani.	sarasmawa
Jupajj kharurojj Chuquiag _____, anchaquit tatapajj muncani.	saraspawa
Jiwasajj kharurojj Chuquiag _____, anchaquit tatasajj muncani.	sarsnawa

anataña

Jiwasanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjsnawa
Nanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjaspawa

LESSON XXVIII - Questions and Answers -- Jisct'anacampi iyaw
sañanacampi

- M. Jumajj kharurojj Chuquiag sarasmati?
- E. Nayajj kharurojj Chuquiag sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.
- M. Jupajj kharurojj Chuquiag saraspati?
- E. J'isa, jupajj kharurojj Chuquiag saraspawa, anchaquit tatajjajj muncani.
- M. Tata Carlos jumajj marc sarasmati?
- E. J'isa, sariristwa, ucampis yap Jurañajjawa.
- M. Mama, yokamajj khath vaca aljir saraspati?
- E. J'isa, saraspawa, ucampis wallpanacar mank' churaiapawa.
- M. Jichhayp'ojj jumanacajj qhaya jach'a kotan chawil catupjjasmati?
- E. J'isa catupjjeristwa, ucampis janiw sarapc'ati.
- M. Mama María, Estebanamp Patriciompejj ch'ok yapuchapjjaspati?
- E. J'isa, yapuchapjjaspawa, ucampis janiw munapquit.
- M. Jiwasanacajj kharurojj qhunc kcli maqhatapjjsnati?
- E. J'isa maqhatapjjsnawa, ucampis wali thayawa.
- M. Tata Mariano, cuns tata Andresan phuchapajj luraspajja?
- E. Mank' phayaspa, ucampis janiw jupajj munquit.
- M. Jall wal purisp ucqhajj, jumajj yapunac lurasmati?
- E. J'isa, luriristwa, ucampis janiw purquit.
- M. Arumanthejj Joseajj mes luraspati?
- E. J'isa, luraspawa, ucampis clavow jan utjquit.
- M. Jupanacajj Chuquiag sarapjjaspati?
- E. J'isa, sarapjjaspawa, ucampis yap khech'apjjañapawa.
- M. Jupajj marc saraspati?
- E. J'isa, jupajj marc saraspawa, ucampis yap lurañapawa.
- M. Jumanacajj marc sarapjjañamati?
- E. J'isa, nanacajj marc sarapjjeristwa, ucampis yap lurapjjañajjawa.
- M. Jumajj dulce ch'amusmati?
- E. J'isa, nayajj jichhajj dulce ch'amuristwa, ucampis lacajjaw usutu.
- M. Jiwasajj jichhajj dulce chamsnati?
- E. J'isa, jiwasajj jichhajj dulce chamsnawa, ucampis lacasaw usutu.

LESSON XXVIII -

Dialogue - CuentoCRISTINAMP TOMASAMPEJJ TODOS SANTOS FIESTJJAT PARLAPJJE¹

Cristina: Tomas, Todos Santos fiestajj jutir semanawa, jumajj alamana-catac² niy altati?

Tomas: Janiway, arumanthejj Chuquiag sariristwa, ucampis casarasirin utap ovej aych apañajjawa.

C: Nayajj Chuquiaguruw jac'utac iryasiñ munta, allchhijjaw jiwi, ucat nayanjj rezayañajjawa.³

T: Cunapachas jiwi?⁴ Janiw yatcħyātti.

C: Pasir phajjsiquiw jiwasqui.⁵ Jichhajj nayajj t'ant'a lurayañ munta.

T: Ay Cristina, camħcharaqu'itajja, lurayasiquimaya. Jilir cullajjaw Chuquiag sarani, inas jupajj jumatac irchini.

C: Nayajj Chuquiag sariristwa, ucampis yungas quimsa asnot caña alir saranajjawa, janit jumajj yungas sarcħtajja?⁶

T: Janiw jichha marajj sarcħti, maymħrajj sarħyātwa, walja cañanac apaniyya. Jichhajj sariristwa, ucampis yapuchañajjawa.

C: Nayan yapunacajjajj janiraquiw luratħquiti,⁷ chachajjan tiempopaw jan utjquiti, jupajj trabajiriw Chuquiag sarħna.

T: Fiestatac purininiti?

C: Jħisa, jupajj purininiwa.

T: Janit jupajj Chuquiagut jac'u apancani?

C: Janiw apanganiti, antisas yakhanac apanini.⁸

T: Uqħajjajj jichha marajj walja kollke jumanacajj tucjapjjatħajja, cunħalaycutejj take cunas wali carow cueste.⁹

C: Jħisa, ovejas, c'awnas, quesos, take cunas almatac alañataqu-qiwa.

T: Aca Todos Santos janipiniw waliquiti, cunħamatarac utjpacha?¹⁰ chekpachapunit almanacajj jutapjjpacha?¹¹

C: Ucapħi, cunjħamaqu'qui, janiw nayas amuyañ puedcti.¹²

T: Wali llaquiw almanħajja, cunħmas alaquimaya.¹³

C: Jumajj jutħtapi Todos Santos fiestanjj Tomas.¹⁴

T: Waliquiwa, jutħawa.

NOTES

1 Todos Santos (tol santu, turu santu) 'All Saint's Day.'

2 alma 'soul'

3 iryasiña 'to send (for)': the causative form of iraña. Note the use of ru, corresponding to Spanish enviar a.

rezayaña 'to say prayers, have prayers said; formed from rezaña. Cf. Spanish rezar 'to say prayers.'

LESSON XXVIII - Dialogue - Notes

- 4 cunapachasa? 'when?' (lit. 'what time?')
- 5 N.B. durative verb form; possibly because of -qui- 'only'. (We would expect here the punctual form jiwi-)
- 6 yungasa (yuncasa) 'yungas region'
caña 'cane.' Cf. Spanish caña
- 7 'My fields are still not worked.' Lurata: passive participle; in the negative, -Vquiti is attached.
- 8 yakhanaca 'other things' (lit. 'others').
- 9 tucjapjiataija 'You are wasting' : infinitive tucuna 'to finish' + the verbal infix -ja- indicating completion, placed after the verb stem cueste 'costs: the Spanish form is cuesta.
- 10 Cundamarac utipacha? 'How will it be?'
- 11 'Is it certain that the sons will come?'
chekpachapunit: cheka 'certain' + -pacha- indicates possibility + -puni- indicates certainty. N.B. the possibility of attaching a variety of suffixes to the stem. The -pacha infix is repeated in the verb.
- 12 ucapi 'so it is': the -pi is a suffix of exclamation.
cunjamaquiqui 'so it will be.' -sa of nayas indicates exclamation.
- 13 almanina 'to have a soul to whom to pray.' -ni- marks possession.
- 14 jutatapi 'you must come (of course)' cf. above, note #12.

LESSON XXIX - Pá tunca llatuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

apthapiña	recoger	to gather (in), pick up, collect
awti	sequía; otoñp	drought; autumn
caya	caya	frozen oca
cayachaña	hacer caya	to make frozen oca
-cucha	si, que	if
ch'uñu	chuño	frozen potato
ch'uñuchaña	hacer chuño	to make frozen potatoes
jiwaña	morir	to die
juch'usa	delgado	thin
jurpullojj	pasado mañana	the day after tomorrow
juyphi	helada	frost
lanqhu	grueso	thick
lanti	en vez de	instead of
tincuyaña (keka)	derribar (árbol)	to fall and stump a tree
vaca kallu (vaca kallu)	ternera	calf
kallu	cría	suckling (of animals)

Grammar - Suma parlanataqui

I. Potential/conditional negative:

sarquiristtisarcasnatisarapcsnatisarapquiristtisarcasmatisarapcasmatisarcaspatisarapcaspati

Analysis: negative -c- is inserted after the verb stem and -ti affixed at end. Endings same as potential/conditional positive.

N.B. If the infinitive stem ends in a long vowel, that vowel is retained and the negative -c- is attached to it:

e.g. kollken'quiristti 'I wouldn't have money'

The plural infix -ap- follows the verb stem.

II. -ta 'from'

acat pá mararojj 'in 2 years from now' (lit. 'from here to 2 years')

Nayajj jutir maraji janiw yap lurguiristti. canalaycutejj jilajjaw
Chuquiagut purinini. 'I couldn't work the fields next year because my brother is arriving from La Paz.'

LESSON XXIX - Grammar

Jivasaji jutir maraij janiw ch'ok yapuchcsnati, inas acat pñ mararoij yapuchachchirñni. 'We can't work the potato field next year, but perhaps in 2 years time we may be able to.'

III. lanti'in place of:

nava lant 'in place of me'

tatajj lant 'in place of my father'

anchaquit jilajjajj naya lant sarcani 'It would be better if (rather) my brother went instead of me.' (Ebbing also suggests constructions of the type lanteija, nayan lant 'in place of me').

IV. -cucha 'rather, better': attached to nouns and pronouns.

e.g. Janiw nayajj sarcäti, jumacuch saram. 'I will not go; rather you go.
Nayajj janiw yapuchquiristti, Pedrcucha yapuchaspajja. 'I can't work the fields; it's better if Pedro could.'

(N.B. The addition of the -ija suffix emphasizes conditionality.)

V. Distribution of -wa in cunalaycutejj clauses: after cunalaycutejj 'because', -wa can be attached to the subject of the clause (even in the presence of the negative jani):

e.g. ...cunalaycuteji jilaijaw Chuquiagut puriniji.

...cunalaycutejj Joseaw casarasini.

...mantecaw jan utjiquiti

VI. Review of 'when...then' clauses (cf. lesson XXVI).

e.g. Tataijajj uman, ucqhaw umä 'When my father drinks, then I will drink'

VII. -chaña: verb-forming suffix added to nouns meaning 'to make'

e.g. caya 'frozen oca' / cayachana 'to make frozen oca'

ch'uñu 'frozen potato' / ch'unuchaña 'to make frozen potatoes'

LESSON XXIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa.
 E. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa
 M. jupajj
 E. Jupajj janiw juch'us lawanac aljcaspati, cunalaycutejj utachañapawa.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj utachañasawa.
 M. tatasar churañasawa
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj tatasar churanasawa.
 M. nanacajj janiw lanqhu kakanac tincuyapquiristti
 E. Nanacajj janiw lanqhu kakanac tincuyapquiristti, cunalaycutejj tatajjar churapjjañajjawa.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janiw lanqhu kakanac tincuyapcaspati, cunalaycutejj tatapar churapjjañapawa.
 M. jumajj
 E. Jumajj janiw lanqhu kakanac tincuycasmati, cunalaycutejj tatamar churanamawa.
 M. jach'acam sum uñjañamawa
 E. Jumajj janiw lanqhu kakanac tincuycasmati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañamawa.
 M. jupajj janiw vaca kall qharcaspati
 E. Jupajj janiw vaca kall qharcaspati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañapawa.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj vaca kall janiw qharipcsnati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjapjjañasawa.
 M. nayajj
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj jach'acam sum unjanajjawa.
 M. Josean qhariñapawa
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.
 M. nanacajj janiw kawr qharipquiristti
 E. Nanacajj janiw kawr qharipquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati
 E. Jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.
- M. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurpärmanthejj catchini.
 E. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurpärmanthejj catchini.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj arumanthejj janiw chawll catcsnati, inas jurpärmanthejj catchinäni.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj arumanthejj janiw chawll catupquiristti, inas jurpärmanthejj catupjjchü.
- M. nayajj kharürojj janiw Josear kollquiristti
 E. Nayajj kharürojj janiw Josear kollquiristti, inas jurpürojj kollchü.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj kharürojj janiw Josear kollapcsnati, inas jurpürojj kollapjjchiniäni.
- M. jumajj
 E. Jumajj kharürojj janiw Josear kollcasmati, inas jurpürojj kollchüta.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj kharürojj janiw Josear kollapcaspati, inas jurpürojj kollapjjchini.
- M. nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti
 E. Nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti, inas jurpayp'ojj utachapjjchü.
- M. jupajj
 E. Jupajj kharayp'ojj janiw utachcaspati, inas jurpayp'ojj utachchini.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj kharayp'ojj janiw utachapcasmati, inas jurpayp'ojj utachapjjchüta.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj kharayp'ojj janiw utachcsnati, inas jurpayp'ojj utachchiniäni.
- M. nayajj jichhürojj janiw kok tincuyquiristti
 E. Nayajj jichhürojj janiw kok tincuyquiristti, inas kharürojj tincuychü.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jichhürojj janiw kok tincuyapcaspati, inas kharürojj tincuyapjjchini.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jichhūrojj janiw kok tincuyapcsnati, inas kharūrojj tincuyapjjchināni.

M. Nayajj juyp̄hi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luristwa

E. Nayajj juyp̄hi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luristwa

M. jumajj

E. Jumajj juyp̄hi pachajj janiw pelot anatcasmati, ucampis yap lurasmawa.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj juyp̄hi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis yap lursnawa.

M. vaca aych mank'snawa

E. Jiwasajj juyp̄hi pachajj janiw pelot anatcsnati, ucampis vaca aych mank'snawa.

M. nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti

E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis vaca aych mank'apjjeristwa.

M. uywa uy utachapjjeristwa

E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis uywa uy utachapjjeristwa.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jallo pachajj janiw utachapcasmati, ucampis uywa uy utachapjjasmawa.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis uywa uy utachapjjsnawa.

M. Chuquiag sarapjjsnawa

E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis Chuquiag sarapjjsnawa.

M. nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti

E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis Chuquiag saristwa.

M. jallo pachajj ayruristwa

E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis jallo pachajj ayruristwa.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupcaspati, ucampis jallo pachajj ayrupjjaspawa.

M. jumajj

E. Jumajj awti pachajj janiw pankar ayrcasmati, ucampis jallo pachajj ayrusmawa.

LESSON XXIX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupquiristti, ucampis jallo pachajj ayrupjjeristwa.

M. Susanajj kharlurojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sарcani.

E. Susanajj kharlurojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sарcani.

M. nayajj

E. Nayajj kharlurojj janiw marc sarquiristti, anchaquit jilajjajj naya lant sарcani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharlurojj janiw marc sarcnati, anchaquit jilasajj jiwas lant sарcani.

M. Rositajj jiwas lant sарcani

E. Jiwasajj kharlurojj janiw marc sarcnati, anchaquit Rositajj jiwas lant sарcani.

M. nanacajj jurpurojj janiw is t'ajjsipquiristti

E. Nanacajj jurpurojj janiw is t'ajjsipquiristti, anchaquit Rostiajj nana nanac lant t'ajjscani.

M. jupajj

E. Jupajj jurpurojj janiw is t'ajjscaspati, anchaquit Rositajj jupa lant t'ajjscani.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurpurojj janiw is t'ajjsipcaspati, anchaquit Rositajj jupanac lant t'ajjscani.

M. jumajj

E. Jumajj jurpurojj janiw is t'ajjscasmati, anchaquit Rositajj juma lant t'ajjscani.

M. nayajj jutir marajj janiw ch'uñuchquiristti

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit Rositajj naya lant ch'uñuchcani.

M. jupanacajj naya lant ch'unuchapcani

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'uñuchquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant ch'uñuchapcani.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcsnati, anchaquit jupanacajj jiwasanac lant ch'uñuchapcani.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcasmati, anchaquit jupanacajj jumanac lant ch'uñuchapcani.

LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcaspati, anchaquit jupanacajj jupanac lant ch'uñuchapcani.
- M. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti
 E. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant cayachapcani.
- M. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.
 E. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janiw ovejanac aljcsnati, jilascuchaw aljaspajja.
- M. jumajj
 E. Jumajj janiw ovejanac aljcasmati, jilamcuchaw aljaspajja.
- M. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, jilapcuchaw aljaspajja.
- M. Davidcuchaw cayachaspajja
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. Enriquejj
 E. Enriquejj janiw cayachcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. jumamp warmimampejj
 E. Jumamp warmimampejj janiw cayachapcasmati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. nayamp cullacanacajjampejj
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. yokajjcuchaw munaspajja
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti
 E. Nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. jumamp nayampejj
 E. Jumamp nayampejj janiw ch'uñ mank'añ muncsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. phuchascuchaw mank'aspajja
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, phuchas cuchaw mank'aspajja.
- M. yokajjcuchaw munaspajja
 E. Jumajj janiw cay mank'casmati, phuchancuchaw mank'aspajja.

LESSON XXIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Replace the verb to agree with each pronoun.

e.g. Nayajj janiw khath sarquristti, cunalaycutejj yap lurañajjava.II. Nayajj jutir marajj janiw yap (luraña), cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini. lurquristriJumajj jutir marajj janiw yap (luraña), cunalaycutejj jilamaw Chuquiagut purinini. lurcasmatiJupajj kharúrojj janiw kot (saraña), cunalaycutejj Mariaw casarasini. sarcaspatiJiwasajj kharúrojj janiw kot (saraña), cunalaycutejj Joseaw casarasini. sarcasnatiJiwasanacajj jutir marajj janiw (casarasiña), cunalaycutejj kollkew jan utjquiti. casarasipcsnatiNanacajj jutir marajj janiw (casarasiña), cunalaycutejj kollkew jan utjquiti. casarasipquiristtiJu manacajj arumanthejj janiw t'ant' (lurana), cunalaycutejj jac'ow jan utjquiti. lurapcasmatiJu panacajj arumanthejj janiw t'ant' (lurana), cunalaycutejj mantecaw jan utjquiti. lurapcaspatie.g. Jichhayp'ojj nayajj janiw chawll catquristti, ucampis tatajjajj catuspawa. cetuña

Jichhayp'ojj jumajj janiw chawll _____, ucampis tatamajj catuspawa. catcasmati

Kharayp'ojj jupajj janiw chawll _____, ucampis jumanacajj catupjjasmawa. catcaspati

Jichhayp'ojj jiwasajj janiw chawll _____, ucampis tatasajj catuspawa. catcsnati

anataña

Kharayp'ojj jiwasanacajj janiw pelot _____, ucampis Joseajj anataspawa. anatapcsnati

Kharayp'ojj nanacajj janiw pelot _____, ucampis _____ anatapquiristti jumajj anatasmawa.

Kharayp'ojj jumanacajj janiw pelot _____, ucampis anatapcasmati nayajj anatiristwa.

Kharayp'ojj jupanacajj janiw pelot _____, ucampis nanacajj anatapjeristwa. anatapcaspati

LESSON XXIX - Completion Drill

e.g. Nayajj janiw dulce ch'amquiristti, ucampis t'ant'jj mank'eristwa.

Jumajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis t'ant'jj ch'amcasmati
mank'asmawa.

Jupajj anunac janiw (jiwayaña), ucampis ove-
janacjj qharispawa. jiwaycaspati

Jiwasajj janiw dulce (ch'amana), ucampis
t'ant'jj mank'snawa. ch'amcsnati

Jiwasanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña),
ucampis ovejanacjj qharipjjsnawa. yawipcsnati

Nanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis
ovejanacjj qharipjjeristwa. yawipquiristti

Jumanacajj janiw kawra t'awr (kapuna), ucampis
ovej t'awrjj kapupjjasmawa. kapupcasmati

Jupanacajj janiw kawra t'awr (kapuña), ucampis
kawrat t'awrjj yawipjjaspawa. kapupcuapati

e.g. Nayajj arumanthejj janiw yap lurquiritsti, inas jurpūrojj lurchi.

Jumajj arumanthejj janiw yap (luraña), inas lurcasmati
jurpūrojj lurchi.

Jupajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas yapuchcaspati
acat quimsa mararojj yapuchchini.

Jiwasajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña),
inas acat p̄ mararojj yapuchchiñhi. yapuchcsnati

Jiwasanacajj kharūrojj janiw (mank'aña), inas mank'apcsnati
jurpūrojj mank'apjjchiñhi.

Nanacajj kharūrojj janiw (mank'aña), inas mank'apquiritsti
jurpūrojj mank'apjjchi.

Jumanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña),
inas jurpayp'ojj kellkapjjch'i. kellkapcasmati

Jupanacajj kharayp'ojj janiw cart (kellkaña),
inas jurpayp'ojj kellkapjjchini. kellkapcaspati

Lacajjaw usutu, ucat nayajj janiw tatajjan utap
(saraña).

sarquiritsti

Lacamaw ustam, ucat jumajj janiw tataman utap
(saraña).

sarcasmati

Tiosaw jowi, ucat jiwasajj janiw ch'ok (yapuchaña). yapuchcsnati

Jilapaw usuta, ucat jupajj janiw pelot (anataña). anatcaspati

Josean wawapaw usuta, ucat jiwasanacajj janiw
Chuquiag (saraña). sarapcsnati

LESSON XXIX - Completion Drill

Marian phuchapaw wawachasi, ucat nanacajj janiw juman utam (<u>jutaña</u>).	jutapquiristti
Josean yokallapaw chhakata, ucat jumanacajj janiw escuel (<u>saraña</u>).	sarapcasmati
Koilkev chhakata, ucat jupanacajj janiw machak isinac (<u>alasina</u>).	alasipcaspati
Nayajj kharurojj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.	sarquiritsti
Jumaj kharurojj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), anchaquit jilamajj juma lant sarcani.	sarcasmati
Jupajj janiw k'ānu isinac (<u>t'ajsiña</u>), anchaquit mamapajj jupa lant t'ajscani.	t'ajjscaspati
Jiwasajj janiw yap (<u>luraña</u>), anchaquit Joseajj jiwas lant lurcani.	lurcsnati
Jiwasanacajj janiw ut (<u>pichaña</u>), anchaquit Rositaij jiwasanac lant pichcani.	pichapcsnati
Nanacajj janiw ut (<u>pichaña</u>), anchaquit jumajj nanac lant pichcāta.	pichapquiristti
Jumanacajj janiw mank' (<u>phavaña</u>), anchaquit jupanacajj jumanac lant phayapcani.	phayapcasmati
Jupanacajj janiw mank' (<u>phavaña</u>), anchaquit jumanacajj jupanac lant phayapcāta.	phayapcaspati
Nayajj arumanthejj janiw lech (<u>umaña</u>), tatajj uman ucqhaw umā.	umquiritsti
Jumajj arumanthejj janiw lech (<u>umaña</u>), tatam uman ucqhaw umāta.	umcasmati
Jupajj jutir marajj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), José ch'uñuchan ucqhaw ch'uñuchani.	ch'uñuchcaspati
Jiwasajj jutir marajj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), José ch'uñuchcan ucqhaw ch'uñuchañni.	ch'uñuchesnati
Jiwasanacajj kharayp'ojj janiw (<u>cayachana</u>), juypu utjan ucqhaw cayachapijāni.	cayachapcsnati
Nanacajj kharayp'ojj janiw (<u>cayachana</u>), juypu utjan ucqhaw cayachapjjā.	cayachapquiristti
Jumanacajj jurpayp'ojj janiw (<u>ch'uñuchaña</u>), juypu utjan ucqhaw ch'uñuchapjātta.	ch'uñuchapcasmati
Jupanacajj jurpayp'ojj janiw (<u>ch'uñuchana</u>), juypu utjan ucqhaw ch'uñuchapjani.	ch'uñuchapcaspati

LESSON XXIX - Completion Drill

Nayajj janiw (<u>yapuchaña</u>), Pedrocuchaw (<u>yapuchana</u>).	yapuchquiristti yapuchaspajja
Jumajj janiw (<u>yapuchaña</u>), jilamcuchaw (<u>yapuchaña</u>).	yapuchcasmati yapuchaspajja
Jupajj janiw t'ant' (<u>munaña</u>), pokotcuch (<u>munaña</u>).	muncaspati munaspajja
Jiwasajj janiw Chuquiag (<u>saraña</u>), mama Maricuchaw (<u>saraña</u>).	sarcsnati saraspajja
Jiwasanacajj janiw vacanac (<u>aljaña</u>), ovejanacuch (<u>aljana</u>).	aljapcsnati aljapjjsnajja
Nanacajj janiw kawranac (<u>aljaña</u>), wanc'unaccuch (<u>aljana</u>).	aljapquiristti aljapjeristjja
Jumanacajj janiw usut jaker (<u>kollaña</u>), mank'cuch (<u>churaña</u>).	kollapcasmati churapjjasmajja
Jupanacajj janiw usut jaker (<u>kollaña</u>), mank'cuch (<u>churaña</u>).	kollapcaspati churapjjaspajja

 Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi
 Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj khat sarasmati?
- E. Nayajj janiw khat sarquiristti, yap lurañajawa.
- M. Jichhajjumajj chawll catusmati?
- E. Nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajajj catuspawa.
- M. Kharullojj jumanacajj pelot anatapjjasmati?
- E. Kharullojj nanacajj janiw anatapquiristti.
- M. Nayajj arumanthejj yap lurristi?
- E. Arumanthejj janiw yap lurcasmati, inas jurpullojj lurchita.
- M. Jupajj jutir marajj janiw ch'ok yapuchcaspati?
- E. Inas acat quimsa mararojj yapuchchini.
- M. Nayajj dulce ch'amuristi?
- E. Janiwa, jumajj janiw dulce ch'amcasmati.
- M. Nayajj jutir marajj janiw yap lurquiristti?
- E. Janiwa, jumajj jutir marojj janiw yap lurcasmati.
- M. Jupajj kharullojj janiw kot sarcaspati?
- E. Janiwa, jupajj kharullojj janiw kot sarcspati.

LESSON XXIX - Questions and Answers
Negative

- M. Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapcasmati?
 E. Janiwa, nanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapcasmati.
 M. Nayajj kharUrojj janiw Chuquiag sarquiritsti?
 E. Janiwa, jumajj charUrojj janiw Chuquiag sarcasmati.
 M. Tata Carlos, jumajj juch'us lawanac aljasmati?
 E. Janiw aljquiristi, cunalaycutejj ut luranajjawa.
 M. Jumanacajj lanqhu kokanac arumanthejj tincuyapjjasmati?
 E. Janiw tincuyapquiritsti.
 M. Pedrojj jutir semanajj vac qharispati?
 E. Janiw qharcaspati.
 M. Tata Esteban, nanacajj kawr awatipjjeristti?
 E. Janiw awatipcasmati.
 M. Jiwasanacajj kharUrojj tata Josear kollapjjsnati?
 E. Janiw kollapcsnati.
 M. Kharayp'ojj jiwasajj qhaya adobenac apthapsnati?
 E. Janiw apthapcsnati.
 M. Jumanacajj arumanthejj uca vaca aych mank'apjjasmati?
 E. Janiw mank'apquiritsti.
 M. Tata, jupanacajj awti pachajj yapuchapijaspati?
 E. Janiw yapuchapcaspati.
 M. Mama, nanacajj jutir marajj ch'uñuchapjjeristti?
 E. Janiw ch'uñuchapcasmati.
 M. Tata Marcos, jumanacajj qhaya alay estancia maqhatapjjasmati?
 E. Janiw maqhatapquiritsti.
 M. Kharayp'ojj Mariajj apill cayachaspati?
 E. Janiw cayachcaspati.
 M. Mama, cuns jumajj lurasmajja?
 E. Janiw cuns lurquiristti.

Dialogue - Cuento

MA VOLUNTARIOJJ ESTANCIA JAKENACAMPIW PARLI¹

Voluntario: Buenos días tatanaca, buenos días tatanaca.

Grupo: Buenos días tata, Buenos días tata, Buenos días tata...

Jilakata: Aca chekar kont'asim tata... camisac tata...

LESSON XXIX - Dialogue

V: Walic tata, nayajj jumanacamp parlt'asin munt, tata.²

J: Waliquiw tata, nanacajj jumamp parlt'asiñ munapjjaractwa.³

V: Tatanaca, cuns jutir semanajj lurapjjatajja?

J: Jutir semanajj ch'uñuchaña taquiw waquichasipjjä, cunalaycutejj niy juyphi pacharuw purisipcta.⁴

V: Tatanaca, jumanacajj mä kollir munapjjasmati?

J: Cun janejj tata, yanapt'apjjetaya, cunayman usunacaw aca estancianjj.utji. MasUrojj tata Josean yokapaw jiwi. Jupajj wali suma jakénra. Janiw qhitis kollan puedcänti, janiraquiw cuna usütapas yatiscänti.⁵

V: Uqhämajj mä kolliriw aca estancian utjani. Ucampisa cunjämea mä kollirejj purinispajja? Cayuta? Autota? Cabailota?

J: Nanacajj thac lurapjjeristwa, jumatejj yanapt'apjjetasm ucajja.

V: Kawkhärus thac lurapjjasmajja?⁶

Alcalde: Nanacajj tucuñcamaw lurapjjerista. Inas pä phajssi trabajapjjchä, ucampis ingenieron arup munapjjta, nanacjj janiw jayrasipquiristti, cunalaycutejj machak thac unjan munapjjta.

V: Doctorajj, cawqhans jacaspajja?¹⁰ qhitis ut mayt'aspajja?

A: Doctorataquejj mä ut utachapjjeristwa, ucampis calaminataqui, puncunacataqui, ventananacataquiw kollkejj jan utjcaspati, janit jumajj cunämats yanapt'apjjetasmajja?¹¹

V: Waliquiw tatanaca, nayaw mayni Voluntarionacamp parla, ucatsti oficin sarä jupanacar avisiri. Ucchañcamasti jumanacajj ch'uñuchañatac waquichasipjjam. Jutir semanaw nayajj juc'amp jumanacarojj avisapjjäma, cunatí lurañanacajj waquisqui ucanacjjata?

J: Waliquiw tata, waliquiw tata.

V: Uqhämajj arumanthiw sarä uca ingenieromp parlañataqui. Kawkhanis trabajapjjatajja?

J: Sojta tunc pusin chachanacaw trabajapjjä.

Todos: Waliquiw tata, cisisipjjtwa.

V: Jichhajj sarawayjjä tatanaca, jiquisincama. Qhaya estancias visitir sarañajjawa.

Todos: Jiquisincamay tata, waliqui.

NOTES

- 1 Note the choice of voluntariojj in place of voluntariomp. Either form is possible. Possibly the first -mpi is omitted because of its distance from jakenacampi.

LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 2 parl'asina 'to converse.': -ta- after the verb stem expresses courtesy.
- 3 munapjaractwa 'also want': -raqui- is inserted after the plural infix and before the personal ending.
- 4 waquichaña 'to prepare'
juyphi 'frost': juyphi pacha 'cold season'
jallu pacha 'rainy season'
awti pacha 'dry season'
- 5 yatisina 'to get to know'
- 6 cunjamsa 'how': -jama- 'only'. The nominal suffix -ta expresses 'means, manner.'
cayuta 'by foot' / cayut saraña
autota 'by car' / autot saraña
caballota 'by horse' / caballot saraña
- 7 jumatajj... 'if you help us.'
- 8 kawkhurus 'in how many days'
- 9 tucuñcamaw 'until finishing': infinitive + -cama- 'until' (with elision of final vowel of the stem).
aru 'word'
jayrasipquiristti 'we can't be lazy'
- 10 jacana 'to live'
- 11 ventana (wintana) 'window' (cf. Spanish ventana)
cunamats 'in some way'
- 12 mayni in the plural can have the meaning of 'other' (from maya 'one')
oficina (ophisina) 'office' (Spanish)
ucchañcamasti 'in the meantime'
cunatí.... 'concerning those matters which it is possible to do.'
-tí: a subordinate clause marker.
waquisiña 'to be possible.' (cf. waquichana in note #4 above)
-ijata 'concerning.'

LESSON XXX - Quimsa tuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

achacu	ratón	mouse
chhokha	pato	duck
jamach'i	pájaro	bird
jan	sin	without
janipini	nunca	never
lechuga (lichuja)	lechuga	lettuce
liwisia	caerse	to fall
liwiña	tirar, echar	to fling, cast (off)
maymra	el año pasado	last year
q'ispina	galleta de quinua	cookie made of quinua
usuntaña	enfermarse gravemente	to be seriously ill
walärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

Grammar - Suma parlanataqui

1. Past potential/conditional: 'would have _____, could have _____'

<u>saririscayata</u>	<u>sarasana</u>	<u>sarapijasana</u>
<u>sarasamana</u>		<u>sarapijeriscayata</u>
<u>sarasapana</u>		<u>sarapijasamana</u>

Analysis: for all forms except 1st person singular and plural:

infinitive stem + (plural infix) + -sa- (potential/conditional marker) + personal ending + -ana (past tense marker).

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s + -caya- (past tense marker) + ending -ta.

endings: <u>-ta-</u>	<u>-na-</u>	<u>-na-</u>
		<u>-ta-</u>
	<u>-ma-</u>	<u>-ma-</u>
	<u>-pa-</u>	<u>-pa-</u>

The suffixes -wa and -jja may be attached to the verb, with elision of the final vowel.

e.g. Nayajj mesärmanthejj ovej awatiriscayata, jumaw jan munctatejja
'Yesterday morning I would have pastured sheep, (but) you didn't want to.'

N.B. No conjunction links the two clauses; in the second clause, the -wa particle is attached to the subject and -jja to the verb.

LESSON XXX - Grammar

II. Negative past potential/conditional

sarquiriscayáttisarcasántisaiapcasántisarapquiriscayáttisarcasamántisarapcasamántisarcasapántisarapcasapánti

Analysis: Same as the positive forms, plus the negative -c- inserted after the verb stem (after the plural infix); the negative -ti is attached to the consonant of the ending.

III. -ini 'certainly'janipini 'never' (lit. 'certainly not')

IV. Unmarked 'if' clauses:

e.g. Pasir marajj nay utachiriscayáta, janipiniw utajj liwiscasapánti.

'If I had built the house last year, it would never have fallen down.'

V. 'Without ing': e.g. jan 'without'jan parlasa 'without saying'jan lurasa 'without doing, working'jan munasa 'without wanting'

The infinitive stem is combined with the suffix -sa-; -sa- can be attached only to verb stems, and modifies the action performed by the main verb; the subject of the main verb and the -sa verb is the same.

e.g. Nayajj jichhurojj jan t'awr t'ajisquiriscayátti, jan yatisaw lurta.

'I wouldn't have worked the wool today without knowing what I was doing.'

VI. usuntaña 'to be ill.'

The verbal infix -nta- which precedes the infinitive ending indicates action which precedes from outside and proceeds inside:

e.g. apaña 'to carry/apantaña 'to bring in from outside.'jalluña 'to rain/jalluntaña 'to rain in'

or intensity:

usuña 'to be ill' / usuntana 'to be seriously ill'catuña 'to seize' / catuntaña 'to capture, arrest'VII. -jj- 'already': parlaña 'to talk, speak' / parlijjaña 'to speak already'e.g. Niy aymarjj parlijtäti? 'Do you speak Aymara already?'

LESSON XXX

Substitution Drill -Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj apill mank'eriscħyħta.
 E. Nayajj apill mank'eriscħyħta.
 M. jupajj
 E. Jupajj apill mank'asapħna.
 M. jiwasajj
 E. Jiwasajj apill mank'asħna.
 M. machak isinac alasisħna
 E. Jiwasajj machak isinac alasisħna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj machak isinac alasipjjeriscħyħta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj machak isinac alasipjjasamħna.
 M. usutanac kollapjjasamħna
 E. Jumanacajj usutanac kollapjjasamħna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj usutanac kollapjjasamħna.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj usutanac kollapjjasapħna.
 M. jumajj
 E. Jumajj usutanac kollasamħna.
 M. chompanac p'itcasamħna
 E. Jumajj chompanac p'itcasamħna.
 M. nanacajj
 E. Nanacajj chompanac p'itapjjeriscħyħta.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj chompanac p'itapjjasamħna.
 M. chhokhanac jiwayapjjasamħna
 E. Jumanacajj chhokhanac jiwayapjjasamħna.
 M. Nayajj masħarmanthejj chhokh catur saririscħyħta.
 E. Nayajj masħarmanthejj chhokh catur saririscħyħta.
 M. jupanacajj
 E. Jupanacajj masħarmanthejj chhokh catur sarapjjasapħna.

LESSON XXX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj masūimānthejj chlōkh catur sarapjjjeriscāyāta.

M. qhā aynach estancia sarakapjjjeriscāyāta.*

E. Nanacajj masūrmanthejj qhā aynach estancia sarakapjjjeriscāyāta.

M. jumajj nayrārmanthejj

E. Jumajj nayrārmanthejj qhā aynach estancia sarakasamāna.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj nayrārmanthejj qhā aynach estancia sarakapjjjasāna.

M. jupajj

E. Jupajj nayrārmanthejj qhā aynach estancia sarakasapāna.

M. qhā alay koll mistusapāna

E. Jupajj nayrārmanthejj qhā alay koll mistusapāna.

M. jumanacajj maymārajj

E. Jumanacajj maymārajj qhā alay koll mistupjjasamāna.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj maymārajj qhā alay koll mistupjjasapāra.

M. nayajj

E. Nayajj maymārajj qhā alay koll misturiscāyāta.

M. walja achacunac jiwayiriscāyāta

E. Nayajj maymārajj walja achacunac jiwayiriscāyāta.

M. nanacajj pasir phajjsejj

E. Nanacajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayapjjjeriscāyāta.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayasāna.

M. Masūrojj nayajj jan khollquiriscāyātti.

E. Masūrojj nayajj jan khollquiriscāyātti.

M. jumajj

E. Masūrojj jumajj jan khollcasamānti.

M. jiwasajj

E. Masūrojj jiwasajj jan khollcasamānti.

M. usutanacar jan kollcasamānti

E. Masūrojj jiwasajj usutanacar jan kollcasamānti.

M. nanacajj nayrūrojj

E. Nanacajj nayrūrojj usutanacar jan kollapquiriscāyātti.

* qhā = contraction of qhaya.

LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj nayrūrojj usutanacar jan kollapcasapānti.
 M. wajchanacar jan isinac churapcasapānti
 E. Jupanacajj nayrūrojj wajchanacar jan isinac churapcasapānti.
 M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrūrojj wajchanacar jan isinac churapcasamānti.
 M. jiwasanacajj wasārmanthejj
 E. Jiwasanacajj wasārmanthejj wajchanacar jan isinac churapcasānti.
 M. jakenacar jan parljjayapcasānti
 E. Jiwasanacajj wasārmanthejj jakenacar jan parljjayapcasānti.
 M. jupajj
 E. Jupajj wasārmanthejj jakenacar jan parljjaycasapānti.
 M. nayajj
 E. Nayajj wasārmanthejj jakenacar jan parljjayquiriscāyātti.
 M. wawanacar jan yatichquiriscāyātti
 E. Nayajj wasārmanthejj wawanacar jan yatichquiriscāyātti.
 M. jupanacajj nayrūrojj
 E. Jupanacajj nayrūrojj wawanacar jan yatichapcasapānti.
 M. Pasir phajjsejj nay utachiriscāyāta, janipiniw utajj liwiscasapānti.
 E. Pasir phajjsejj nay utachiriscāyāta, janipiniw utajj liwiscasapānti.
 M. jum
 E. Pasir phajjsejj jum utachasamāna, janipiniw utajj liwiscasapānti.
 M. jiwas
 E. Pasir phajjsejj jiwas utachasāna, janipiniw utajj liwiscasapānti.
 M. calaminajj chhakcasapānti
 E. Pasir phajjsejj jiwas utachasāna, janipiniw calaminajj chhakcasapānti.
 M. maymārajj nanac
 E. Maymārajj nanac utachapjjeriscāyāta, janipiniw calaminajj chhakcasapānti.
 M. jumanac
 E. Maymārajj jumanac utachapjjasamāna, janipiniw calaminajj chhakcasapānti.
 M. nanacajj jutapquiriscāyātti
 E. Maymārajj jumanac utachapjjasamāna, janipiniw nanacajj jutapquiriscāyātti.

LESSON XXX -- Substitution Drill

- M. nayrūrojj jup
 E. Nayrūrojj jup utachasapāna, janipiniw nanacajj jutapquiriscāyātti.
- M. jupanacajj jutapcasapānti
 E. Nayrūrojj jup utachasapāna, janipiniw jupanacajj jutapcasapānti.
- M. masūrojj nay yap luririscāyāta
 E. Masūrojj nay yap luririscāyāta, janipiniw jupanacajj jutapcasapānti.
- M. jiwasanac
 E. Masūrojj jiwasanac yap lurapjjasāna, janipiniw jupanacajj jutapcasapānti.
- M. Susanajj yapuchcasapānti
 E. Masūrojj jiwasanac yap lurapjjasāna, janipiniw Susanajj yapuchcasapārti.
- M. nayrārmanthejj nanac mank' phayapjjeriscāyāta
 E. Nayrārmanthejj nanac mank' phayapjjeriscāyāta, janipiniw Susanajj yapuchcasapānti.
- M. nay
 E. Nayrārmanthejj nay mank' phayiriscāyāta, janipiniw Susanajj yapuchcasapānti.
- M. Nayajj jichhūrojj jan t'awr yawquiriscāyātti, jum yawisamāna.
 E. Nayajj jichhūrojj jan t'awr yawquiriscāyātti, jum yawisamāna.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj jichhūrojj jan t'awr yawcasānti, jum yawisamāna.
- M. nanacajj
 E. Nanacajj jichhūrojj jan t'awr yawipquiriscāyātti, jum yawisamāna.
- M. Alfred yawisapāna
 E. Nanacajj jichhūrojj jan t'awr yawipquiriscāyātti, Alfred yawisapāna.
- M. jupajj nayrūrojj jan kok tincuycasapānti
 E. Jupajj nayrūrojj jan kok tincuycasapānti, Alfred tincuyasapāna.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj nayrūrojj jan kok tincuyapcasamānti, Alfred tincuyasapāna.
- M. nay tincuyiriscāyāta
 E. Jumanacajj nayrūrojj jan kok tincuyapcasamānti, nay tircuyiriscāyāta.
- M. jupanacajj wasārmanthejj jan chomp p'itapcasapānti
 E. Jupanacajj wasārmanthejj jan chomp p'itapcasapānti, nay p'itiriscāyāta.
- M. jumajj
 E. Jumajj wasārmanthejj jan chomp p'itcasamānti, nay p'itiriscāyāta.

LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj wasärmanthejj jan chomp p'itcasänti, nay p'itiriscäyäta.
 M. jupanac p'itapjjasapäna
 E. Jiwasajj wasärmanthejj jan chomp p'itcasänti, jupanac p'itapjjasapäna.
 M. nayajj nayrülrojj jan kapquiriscäyätti
 E. Nayajj nayrülrojj jan kapquiriscäyätti, jupanac kapupjjasapäna.
 M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj nayrülrojj jan kapupcasänti, jupanac kapupjjasapäna.
 M. jup kapusapäna
 E. Jiwasanacajj nayrülrojj jan kapupcasänti, jup kapusapäna.
-

Completion Drill -Arunac phokachaña

Replace the verb for all persons:

e.g. Nayajj pelot anatiriscäyäta.

(Jumajj, jupajj, etc.)

Nayajj pasir miercolesajj q'ispiñ (<u>mank'aña</u>).	mank'eriscäyäta
Jumajj pasir miercolesajj q'ispiñ (<u>mank'aña</u>).	mank'asamäna
Jupajj pasir domingojj koll (<u>sarana</u>).	sarasapäna
Jiwasajj pasir domingojj koll (<u>sarana</u>).	sarasäna
Jiwasanacajj maymärajj qhunu koll (<u>maqhataña</u>).	maqhatapjjasäna
Nanacajj maymärajj qhunu koll (<u>maqhataña</u>).	maqhatapjjjeriscäyäta
Jumanacajj maymärajj jamach' (<u>jiwayaña</u>).	jiwayapjjasamäna
Jupanacajj maymärajj jamach'inac (<u>catuña</u>).	catupjjasapäna
Masärmanthejj nayajj chhokh catur (<u>saraña</u>).	saririscäyäta
Masärmanthejj jumajj chhokh catur (<u>saraña</u>).	sarasamäna
Nayrap'ojj jupajj juyr alasir marc (<u>jutaña</u>).	jutasapäna
Nayrap'ojj jiwasajj chhokh jiwayir (<u>saraña</u>).	sarasäna
Nayrülrojj jiwasanacajj juyr alasir marc (<u>jutaña</u>).	jutapjjasäna
Nayrülrojj nanacajj ceboll ayrur (<u>jutaña</u>).	jutapjjjeriscäyäta
Maymärajj jumanacajj ceboll ayrur (<u>jutaña</u>).	jutapjjasamäna
Maymärajj jupanacajj lechug ayrur (<u>purinina</u>).	purinipjjasapäna

LESSON XXX - Completion Drill

Nayajj masährmanthejj ovej (<u>awatiña</u>), jumaw jan munctatejja.	awatiriscäyäta
Jumajj masährmanthejj cvej (<u>awatiña</u>), jupaw jan munquitejja.	awatisamäna
Jupajj masährmanthejj chhokh (<u>jiwayaña</u>), cullacapaw jan munquitejja.	jiwayasapäna
Jiwasajj masährmanthejj chhokh (<u>jiwayaña</u>), cullacasaw jan munquitejja.	jiwayasäna
Jiwasanacajj mayrürrojj ponch (<u>sawuña</u>), Pedropiniw jan munquitejja.	sawupjjasäna
Nanacajj nayrürrojj ponch (<u>sawuña</u>), jumapiniw jan munctatejja.	sawupjjeriscäyäta
Jumanacajj maymärajj chomp (<u>p'itaña</u>), jupapiniw jan munquitejja.	p'itapjjasamäna
Jupanacajj maymärajj chomp (<u>p'itaña</u>), jumapiniw jan munctatejja.	p'itapjjasapäna
<u>yapuchana</u>	
e.g. Nayajj nayrürrojj jan ch'ok (<u>yapuchuiriscäyätti</u>). (jumajj, jupajj, etc.)	
Masürrojj nayajj jan (<u>kollaña</u>), jum (<u>kollaña</u>).	kollquiriscäyätti kollasamäna
Masürrojj jumajj jan (<u>kollaña</u>), jup (<u>kollaña</u>).	kollcasamänti kollasapäna
Masürrojj jupajj jan ut (<u>pichaña</u>), nay (<u>pichaña</u>).	pichcasapänti pichiriscäyäta
Masürrojj jiwasajj jan ut (<u>pichaña</u>), cullacas (<u>pichana</u>).	pichcasänti pichasapäna
Masürrojj jiwasanacajj jan qhuchi aych (<u>mank'ana</u>) jupanac (<u>mank'aña</u>).	mank'apcasänti mank'apjjasapäna
Masürrojj nanacajj jan qhuchi aych (<u>mank'aña</u>), jumanac (<u>mank'aña</u>).	mank'apquiriscäyätti mank'apjjasamäna
Masürrojj jumanacajj jan (<u>khollina</u>), nanac (<u>khollina</u>).	khollipcasamänti khollipjeriscäyäta
Masürrojj jupanacajj jan (<u>khollina</u>), jiwas (<u>khollina</u>).	khollipcasapänti khollisäna
Maymärajj nay qhuch (<u>gharina</u>), jan jumajj (<u>ghariña</u>).	qhaririscäyäta qharcasamänti
Maymärajj jum qhuch (<u>gharina</u>), jan jupajj (<u>ghariña</u>).	qharisamäna qharcasapänti
Pasir phajjsejj jup (<u>kapuña</u>), jan jiwasajj (<u>kapuña</u>).	kapusapäna kapcasänti

LESSON XXX - Completion Drill

Maymārajj jiwas qhuch (<u>qharīna</u>), jan tatasajj (<u>qharīna</u>).	qharisāna qharcasapānti
Pasir phajjsejj jiwasanac (<u>kapuña</u>), jan Mariajj (<u>kapuña</u>).	kapupjjasāna kapcasapānti
Nayrārmanthejj nanac chomp (<u>p'itaña</u>), jan jumanacajj (<u>p'itaña</u>).	p'itapjjeriscāyāta p'itapcasamānti
Nayrārmanthejj jumanac chomp (<u>p'itaña</u>), jan nanacajj (<u>p'itaña</u>).	p'itapjjasamāna p'itapquiriscāyātti
Nayrārmanthejj jupanac chomp (<u>p'itaña</u>), jan jiwasanacajj (<u>p'itaña</u>).	p'itapjjasapāna p'itapcasānti
Pasir marajj nay (<u>utachaña</u>), janipiniw utajj (<u>liwisiña</u>).	utachiriscāyāta liwiscasapānti
Pasir marajj jum (<u>utachaña</u>), janipiniw utajj (<u>liwisiña</u>).	utachasamāna liwiscasapānti
Nayrūrojj jup (<u>kollaña</u>), janipiniw (<u>jiwaña</u>).	kollasapāna jiwcasapānti
Nayrūrojj jiwas (<u>kollaña</u>), janipiniw juc'amp (<u>usuntaña</u>).	kollasāna usuntcasapānti
Masārmanthejj jiwasanac juylanac alir (<u>saraña</u>), janipiniw Pedrojj kollk (<u>chhakayaña</u>).	sarapjjasāna chhakaycasapānti
Masārmanthejj nanac juylanac alir (<u>saraña</u>), janipiniw kollkejj (<u>chhakayaña</u>).	sarapjjeriscāyāta chhakcasapānti
Wasūrojj jumanac chawll caturejj (<u>sarana</u>), janipiniw Juanajj (<u>jiwaña</u>).	sarapjjasamāna jiwcasapānti
Wasūrojj jupanac chawll caturejj (<u>sarana</u>), janipiniw nayajj (<u>liwisiña</u>).	sarapjjasapāna liwisquiriscāyātti
Nayajj jichhūrojj jan t'awr (<u>t'ajjsiña</u>), jan yatisaw lurta.	t'ajjsquiriscāyātti
Jumajj jichhūrojj jan t'awr (<u>t'ajjsiña</u>), jan yatisaw t'ajjstajja.	t'ajjscasamānti
Jupajj walūrojj jan aych (<u>apana</u>), jan yatisaw apejja.	apcasapānti
Jiwasajj walūrojj jan aych (<u>apana</u>), jan yatisaw aptanjja.	apcasānti
Jiwasanacajj maymārajj jan kok (<u>tincuña</u>), jan yatisaw tincuyapjjtanjja.	tincuyapcasānti
Nanacajj maymārajj jan kok (<u>tincuña</u>), jan yatisaw tincuyapjjtjja.	tincuyapquiriscāyātti
Jumanacajj nayrūrojj jan (<u>ch'uñuchaña</u>), jan yatisaw ch'uñuchapjjtajja.	ch'uñuchapcasamānti
Jupanacajj nayrayp'ojj jan (<u>cayachaña</u>), jan yatisaw cayachapijejja.	cayachapcasapānti

LESSON XXX

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Nayajj pelot anatiriscächäti?
 E. Jësa, jumajj pelot anatasamäna.
- M. Jumajj pasir semanajj q'ispin mank'asamänti?
 E. Jësa, nayajj q'ispin mank'eriscächäta.
- M. Jupajj pasir domingojj koll sarasapänti?
 E. Jësa, pasir domingojj koll sarasapänwa.
- M. Nayrërojj nanacajj ceboll ayrur jutapjjeriscächäti?
 E. Jësa, jumanacajj ceboll ayrur jutapjjasamäna.
- M. Nayajj masärmanthejj ovej awatiriscächäti?
 E. Jësa, jumajj masärmanthejj awatisamäna.
- M. Nayajj janit ch'ok yapuchquiriscächäta?
 E. Jësa jumajj jan ch'ok yapuchcasamänti.
- M. Masärrojj jupajj jan ut pichcasapänti?
 E. Jësa, nayajj jan pichciriscächätti.
- M. Nayrëmanthejj nanacajj chomp p'itapjjeriscächäti?
 E. Janiwa, nayrëmanthejj jumanacajj janiw p'itapcasamänti.
- M. Pasir marajj jumajj utachasamänti?
 E. Janiwa, pasir marajj nayajj janiw utachquiriscächätti.
- M. Maymärajj jumanacajj jan yatisaw kok tincuyap casamänti?
 E. Jësa, nanacajj kok jan yatisaw tincuyapquiriscächätti.
- M. Tata Pedro, cuns masärmanthejj jumajj lurasamänjja?
 E. Ovej awatiriscächäta, jumaw jan munctatejja.
- M. Mamay, nayajj nayrërojj cuns luririscächättja?
 E. Ch'ok yapuchasamäna.
- M. Masärmanthejj jumanacajj cuns jan mank'apcasamänjja?
 E. Qhuchi aych jan mak'apquiriscächätti, jum mank'asamäna.
- M. Jupajj masärrojj cuns jan lurcasapänjja?
 E. Ut jan pichcasapänti, nay pichiriscächäta.
- M. Pasir phajjsejj jiwasanacajj ch'iyär t'awr kapupjjasänti?
 E. Jan kapupcasänti, Maria kapusapäna.
- M. Nayrëmanthejj jumanacajj chompanac p'itapjjasamänti?
 E. Jësa, p'itapjjeriscächäta, jan Joseajj p'itcasapänti.
- M. Masärrojj jumanacajj cunarus kot sarapjjasmänjja?
 E. Chawll caturiw sarapjjasäna.

LESSON XXX - Questions and Answers

- M. Tata, walärmanthejj phuchamajj cawcs sarasapäñija?
 E. Fiest sarasapäña.
 M. Cuns jupajj masürojj luraspäñija?
 E. Ch'uñuchasapäña, jan kok tincuycasapäñanti.
 M. Tata Carlos, cuns jiwasajj masärmanthejj parlasäñija?
 E. Suma arunac parlasäña, jan yatisaw pantjastan.

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP MAMA CAROLINAMPEJJ KAPUNJJAT PARLAPJJE

- Carolina: Mama Justina, kapusctati?
 Justina: Jësa, kapusctwa.
 C: Cunataquirac kaptasti?
 J: Ponchotaqwiw kapuscta.
 C: Wari t'awr kapuritati?
 J: Janiw kapuricti, wari¹ t'awr kapuñajj wali ch'amawa, ucat naxajj janipiniw kapuricti.
 C: Nayan wari t'awraw utjitu, janiw qhitis kapuñ munquiti --ch'amaw, ch'amaw --sapjetuwa, camächaraquéjja, nayaquilly kapchë.
 J: Nayajj ovej t'awrac kapuñ yatta, jan ucadj yanapirismawa.
 C: Jumajj sawuñ yattati?
 J: Jësa, më juc'anac yatiractwa, suma awayonac sawuñac jan yatcti. Pasir maranacaw awichajjajj yatichitu, jichhasti juc'at juc'at² yatekascta.
 C: Yatekaquimay, inach sawurapitäta. Jutir phajjsejj nayajj më suma iquinamp, awayomp sawuyasin munta, janit sawurapitasma.
 J: Cun janejj Carolina, nayaw avisëma cunapachas inëscë ucjja.⁴
 C: Awichamamp achilamampejj jacasipquiti?⁵
 J: Awichajjajj jacasquiwa, achilajjasti jiwjjewa.⁶
 C: Ay mama, janiw achilaman jiwatapjj yatcti, cunapachas jiwije?⁷
 J: Niy quimsa marëjjew jiwatapajja.
 C: Aqhämajjë, awichamajj waliquësquitit?
 J: Jësa, waliquësquiwa. Jupajj nayarojj juc'amp sawuñanac yatichasquitu.
 C: Waliraquisë, suma jakew awichamajj, Justina.

LESSON XXX - Dialogue

- J: J̄̄sa, suma jakewa.
- C: Uqhāmajj nayajj sarawayjjā Justina, jutir semanaw jutaraqu^{ll}
jumamp parlasiri, ucqhaw sawuñ apani.
- J: Waliquiw Carolina, jut̄tawa.

NOTES

- 1 wari 'vicuña'
- 2 awayo 'shawl for carrying articles, baby' (The word has entered Bolivian Spanish as aguayo.)
- 3 yatichitu 'she taught me'
- 4 juc'at juc'ata 'little by little'
- 5 sawurapitasma? 'Can you sew for me?'
- 6 in̄scā ucija 'when I'll be free, enough'
ināna 'to be free'
ucija 'sufficiently; so (much)'
- 7 jacana 'to live'
- 6 jiwjjewa: verbal infix -ji- placed before the ending 'already'.
- 7 Janiw achilaman jiwatapij yatcti. 'I didn't know your grandfather died.'
jiwata: passive participle

LESSON XXXI - Quimsa tunca mayanir leccionesVocabulary - Arunaca

ac'ca	estos lugares	these places
alcohola (alcula)	alcohol	alcohol
apillan'na	tener oca	to have oca
apthapina	recoger	to pick up
cusisc'aw'na	estar gozando (siempre)	to be enjoying
chuymjana (ru)	consolar	to console
ch'aman'na	tener fuerza	to have strength
ch'ama	fuerza	strength
ch'oken'na	tener papos	to have potatoes
c'um'r'na	estar sano	to be healthy
iquinat sartaña	leventarse de la cama	to get up from bed
iqui'wi	lugar donde se duerme	place to sleep
jachc'aw'na	estar llorando (siempre)	to be crying
junt'u uma (junt'u 'hot')	desayuno	breakfast
juyran'na	tener vívires	to have food staples
kalarara	pedregoso	stony
kap'kala	piedra	stone
kamir'na	ser rico	to be rich
k'ak'kamiri	rico	rich (man)
k'anuña	estar sucio	to be dirty
k'omachaña	limpiar	to clean
lak'arara	emplorado	covered with dust
lak'ak'a	tierra, polvo	dirt, dust
larc'aw'na	estar riendo (siempre)	to be laughing
pist'ana	acabarse, faltar	to be consumed
pi'pisi	falto, menos	lacking, less
pobr'na (puwri'na)	ser pobre	to be poor
pobre (puwri)	pobre	poor
puri'wi	lugar de llegada	place of arrival
qhay'aca	aquellos lugares	those places over there
qhur'ica	esos lugares	those places way over there

LESSON XXXI - Vocabulary

sarnakawi	lugar donde se vive	living place
suyaña	esperar	to wait for
suycawina	estar esperando todo el tiempo	to be waiting all the time
thakaña	buscar	to look for
thujsaña	beder	to stink
thujsa	hediondo	fetid, stinking
trabajonina	tener trabajo	to have work
ucalaycu	por lo tanto	because of
usutana	estar enfermo	to be ill
utanina	tener casa	to have a house
uywanina	tener animales	to have animals
yapuchawi	lugar que se siembra	place of sowing

Grammar - Suma parlañataqui

I. Negative conditional clauses:

Future negative.....Future negative

'If I don't/won't/ wouldn't..., I will not....'

e.g. Navajj janitejj trabajcäija, janiw utanicäti.janitejj + future negative -ijaJanitejj iquinat sartcäija, junt'u umajj pist'aniwa. 'If I won't get up from bed, the breakfast will be all finished.'II. Past potential/conditional negative.....potential negative

'If I didn't...., I wouldn't be able to...'

e.g. Janitejj nayaji trabajquiristija, janiw utaniquiristti. 'If I didn't work, I wouldn't be able to have a house.'III. The verbal suffix -Vw i- is added to verb stems to indicate the 'place where the action is performed':e.g. thokona 'to dance' / thokowi 'place where one dances'wajana 'to roast' / wajawi 'place where one roasts'umaña 'to drink' / umawi 'place where one drinks'
'place where fiestas take place'

LESSON XXXI - Grammar

The resulting form with lengthening of the final vowel may function as an infinitive stem:

IV. Verbal stem -ca- + -awi' (= -caw'i-) inserted before the endings expresses continuous action:

suycawina 'to be waiting all the time/suyaña 'to wait'

jachcawina 'to be (always) crying' / jachaña 'to cry'

larcawina 'to be (always) laughing' / laruña 'to laugh'

v. -pin(i)- 'always' inserted before endings.

The infix is attached to the infinitive stem; punctual endings are attached to *-pin(i)-*, with elision of the final vowel.

e.g. sarapintwa 'I always go' (sara + pin + twa)

sarapiniwa 'he always goes' (sara + pin + iwa)

sartappijapintanwa 'we always get up' (sarta + pija + pin + tanwa)

VI. -vca attached to demonstrative pronouns forms a noun indicating places:

aca 'this'/aclaca 'these places'

ghaya 'that over there)' / qhay'a 'those places over there'

VII. The suffix -rara may be added to nouns to form an adjective indicating 'a lot of':

k'ala 'rock'/k'alarara 'stony'

ch'aphi 'thorn/ch'aphirara 'thorny'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Navajij janitejj yapuchčajja, janiw ch'oken'ic'ti.

E. Navajij janitejj yapuchcäjja, janiw ch'okenicäti.

M. iwasaii

E. Jiwasaq jani teji yapuchcaññejja, janiw ch'oken"caññiti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jumajj
 E. Jumajj janitejj yapuchcātajja, janiw ch'okenīcātati.
- M. kollkenīcātati
 E. Jumajj janitejj yapuchcātajja, janiw kolikenīcātati.
- M. nanacajj janitejj iquiñ sawupcājja
 E. Nanacajj janitejj iquiñ sawupcājja, janiw kollkenīpcāti.
- M. jupanacajj
 E. Jupanacajj janitejj iquiñ sawupcanejja, janiw kollkenīpcaniti.
- M. uywanīpcaniti
 E. Jupanacajj janitejj iquin sawupcanejja, janiw uywanīpcaniti.
- M. jupajj janitejj vac alcanejja
 E. Jupajj janitejj vac alcanejja, janiw uywanīpcaniti.
- M. jiwasanacajj
 E. Jiwasanacajj janitejj vac alapcañnejja, janiw uywanīpcaniti.
- M. jumanacajj
 E. Jumanacajj janitejj vac alapcātajja, janiw uywanīpcātati.
- M. kamirīpcātati
 E. Jumanacajj janitejj vac alapcātajja, janiw kamirīpcātati.
- M. Nayajj janitejj wal trabajcājja
 E. Nayajj janitejj wal trabajcājja, janiw kamirīcāti.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janitejj wal trabajcañnejja, janiw kamirīcaññiti.
- M. jumajj
 E. Jumajj janitejj wal trabajcātajja, janiw kamirīcātati.
- M. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanīquiristti.
 E. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanīquiristti.
- M. jupajj
 E. Jupajj janitejj mank'caspajja, janiw ch'amanīcaspati.
- M. jiwasajj
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw ch'amanīcsnati.
- M. c'umarīcsnati
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw c'umarīcsnati.
- M. nanacajj janitejj anatapquiristjja
 E. Nanacajj janitejj anatapquiristjja, janiw c'umarīpquiristti.

LESSON XXXI - Substitution Drill

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janitejj anatapcasmajja, janiw c'umaräpcasmati.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw c'umaräpcaspati.

M. usutäpcaspati

E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw usutäpcaspati.

M. jupajj janitejj alcohol uncaspajja

E. Jupajj janitejj alcohol umcaspajja, janiw usutäcaspati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janitejj alcohol umapcsnajja, janiw usutäpcsnati.

M. nanacajj

E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw usutäquiristti.

M. pobräpquiristti

E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw pobräpquiristti.

M. nayajj jayrasquiristjja

E. Nayajj janitejj jayrasquiristjja, janiw pobräquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janitejj jayrasipcasmajja, janiw pobräpcasmati.

M. jumajj

E. Jumajj janitejj jayrascasmajja, janiw pobräcasmati.

M. Nayajj janitejj utachcäjja, janiw utanäcäti, ucalaycuw adob lurascta.

E. Nayajj janitejj utachcäjja, janiw utanäcäti, ucalaycuw adob lurascta.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janitejj utachapcanejja, janiw utanäpcaniti, ucalaycuw adob lurasipqui.

M. jumajj

E. Jumajj janitejj utachcätajja, janiw utanäcätati, ucalaycuw adob lurasctajja.

M. ovejanac aljasctajja

E. Jumajj janitejj utachcätajja, janiw utanäcätati, ucalaycuw ovejanac aljasctajja.

M. jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'amanäcaniti.

E. Jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'amanäcaniti, ucalaycuw ovejanac aljasqui.

M. jumanacajj

LESSON XXXI - Substitution Drill

- E. Jumanacajj janitejj mank'apcātajja, janiw ch'amanīpcātati, ucalaycuw ovejanac aljasipctajja.
- M. ceboll ayrusipctajja
- E. Jumanacajj janitejj mank'apcātajja, janiw ch'amanīpcātati, ucalaycuw ceboll ayrusipctajja.
- M. nanacajj. janitejj yapuchapcājjja, janiw juvrānīpcāti
- E. Nanacajj janitejj yapuchapcājjja, janiw juvrānīpcāti, ucalaycuw ceboll ayrusipcta.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janitejj yapuchapcaññejja, janiw juvrānīpcāññaniti, ucalaycuw ceboll ayrusipctan.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juvrānīpcāññaniti, ucalaycuw ceboll ayrusipqui.
- M. yap khollisipqui
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juvrānīpcāññaniti, ucalaycuw yap khollisipqui.
- M. nayajj janitejj apill yapuchcājjja, janiw apillānīcāti.
- E. Nayajj janitejj apill yapuchcājjja, janiw apillānīcāti. ucalaycuw yap kholliscta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janitejj apill yapuchcaññejja, janiw apillānīcāññaniti, ucalaycuw yap khollisctan.
- M. jupajj
- E. Jupajj janitejj apill yapuchcanejja, janiw apillānīcāññaniti, ucalaycuw yap khollisqui.
- M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscāwīspawa.
- E. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquiscāwīspawa.
- M. jupatejj
- E. Jupatejj mamapar jan chuymjcaspjja, mamapajj llaquiscāwīspawa.
- M. nanacatejj Enriquer
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, mamapajj llaquiscāwīspawa.
- M. Joseajj jachcāwīspawa
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, Joseajj jachcāwīspawa.
- M. jumanacatejj
- E. Jumanacatejj Enriquer jan chuymjapcasmajja, Joseajj jachcāwīspawa.

LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. *jupanacatejj*
 E. *Jupanacatejj Enriquer jan chuymjapcaspajja, Joseajj jachcawispawa.*
- M. *jumatejj jilamar jan yatiycasmajja*
 E. *Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, Joseajj jachcawispawa.*
- M. *jiwasajj thakcawisnawa*
 E. *Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, jiwasajj thakcawisnawa.*
- M. *jiwasanacatejj*
 E. *Jiwasanacatejj jilasar jan yatiyapcsnajja, jiwasajj thakcawisnawa.*
- M. *nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja,*
 E. *Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jiwasajj thakcawisnawa.*
- M. *jupanacajj suycawipjjaspawa*
 E. *Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jupanacajj suycawipjjaspawa.*
- M. *jiwasatejj*
 E. *Jiwasatejj Mariar jan irpcsnajja, jupanacajj suycawipjjaspawa.*
- M. *nayatejj jan sarquiristjja*
 E. *Nayatejj jan sarquiristjja, jupanacajj suycawipjjaspawa.*
- M. *jupatejj*
 E. *Jupatejj jan sarcaspajja, jupanacajj suycawipjjaspawa.*

 Completion Drill - Arunac phokachana

- I. Replace the verbs for all persons:

e.g. *Nayajj janitejj trabajcija, janiw utanicati.*
 (Jumajj, jupajj, etc.)

- II. *Janitejj iquinat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa.* *sartcäjja*
Janitejj iquinat (sartaña), junt'u umajj pist'aniwa. *sartcätajja*
Janitejj k'añu isinac (t'ajsiña), k'oma isejj *t'ajjscanejja*
janiw utjcaniti.
Janitejj k'añu isinac (t'ajsiña), k'oma isejj *t'ajjscanänejja*
janiw utjcaniti.
Janitejj (yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. *yapuchapcañänejja*
Janitejj (yapuchaña), juyrajj janiw utjcaniti. *yapuchapcäjja*
Janitejj chawll (catuna), chawllajj janiw utjcaniti. *catupcätajja*
Janitejj chawll (catuna), chawllajj janiw utjcaniti. *catupcanejja*

LESSON XXXI - Completion Drill

utachana

Nayajj janitejj _____, janiw utan'icäti, ucalaycuw utachcäjja wal trabajascta.

Jumajj janitejj _____, janiw utan'icättati, ucalaycuw wal trabajasctajja.

Jupajj janitejj _____, janiw utan'icaniti, ucalaycuw wal trabajasqui.

Jiwasajj janitejj _____, janiw utan'icanäniti, ucalaycuw wal trabajasctan.

mank'äja

Jiwasanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ip- canäniti, ucalaycuw wal mank'asipctan.

Nanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcäti, ucalaycuw wal mank'asipcta.

Jumanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcättati, ucalaycuw wal mank'asipctajja.

Jupanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'ipcaniti, ucalaycuw wal mank'asipqui.

Nayatejj jan(apthapina) acäcajj wali k'anllspawa. apthapquiristija

Jumatejj jan (apthapiña), acäcajj wali k'anllspawa. apthapcasmajja

Jupatejj jan(pichana), ucäcajj wali thujsäspawa. pichcaspajja

Jiwasatejj jan (pichaña), ucäcajj wali thujsäspawa. pichcsnajja

Jiwasanacatejj jan (apthapiña), qhayäcajj wali kalararäspawa. apthapipcsnajja

Nanacatejj jan (apthapina), qhayäcajj wali kalararäspawa. apthapipquiristija

Jumanacatejj jan (asquichaña), qhuräcajj wali lak'araräspawa. asquichapcasmajja

Jupanacatejj jan (asquichaña), qhuräcajj wali lak'araräspawa. asquichapcaspajja

Replace the correct forms of the verbs trabajána and utan'ína.

Janitejj nayajj _____, janiw _____. trabajquiristija
utan'iquiristti

Janitejj jumajj _____, janiw _____. trabajcasmajja
utan'icasmati

Janitejj jupajj _____, janiw _____. trabajcaspajja
utan'icaspati

LESSON XXXI - Completion Drill

Janitejj jiwasajj _____, janiw _____.

trabajcsnajja
utanīcsnati

Janitejj jiwasanacajj _____, janiw _____.

trabajapcsnajja
utanīpcsnati

Janitejj nanacajj _____, janiw _____.

trabajapquiristjja
utanīpquiristti

Janitejj jumanacajj _____, janiw _____.

trabajapcasmajja
utanīpcasmati

Janitejj jupanacajj _____, janiw _____.

trabajapcaspajja
utanīpcaspatisaraña, kollkeniñaJanitejj marc _____, janiw _____, ucat marc
sarapintwa.sarquiritjja
kollkenīquiristtiJanitejj marc _____, janiw _____, ucat
marcj sarapintawa.sarcasmajja
kollkenīcasmatiJanitejj marc _____, janiw _____, ucat marcjj
sarapiniwa.sarcaspajja
kollkenīcaspatiJanitejj marc _____, janiw _____, ucat marcjj
sarapintanwa.sarcasnajja
kollkenīcsnatisartaña, trabajoniñaJanitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintanwa.sartapcsnajja
trabajonīpcsnatiJanitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintwa.sartapquiristjja
trabajonīpquiristtiJanitejj iquinat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapintawa.sartapcasmajja
trabajonīpcasmatiJanitejj iquiñat _____, janiw _____, ucat
albat sartapjjapiniwa.sartapcaspajja
trabajonīpcaspatiIII. Nayatejj jan (k'omachaña), acācajjajj janiw
(sarnakana).k'omachquiristjja
sarnakāwīcaspatiJumatejj jan (k'omachana), acācajj janiw
sarnakaña).k'omachcasmajja
sarnakāwīcaspatiJupatejj jan (k'omachana), ucācajj janiw
(iquiña).k'omachcaspajja
iquiāwīcaspatiJiwasatejj jan (k'omachaña), ucācajj janiw
(iquiña).k'omachcsnajja
iquiāwīcaspatiJiwasanacatejj jan (utachana), qhayācajj janiw
(purina).utachapcsnajja
purīwīcaspati

LESSON XXXI - Completion Drill

Nanacatejj jan (utachaña), qhayäcäjj janiw (purina). utachapquiristija pur^Wicaspáti

Jumanacatejj jan (khollina), qhuriäcäjj janiw (yapuchaña). khollipcasmajja yapuchäw^Wiscapti

Jupanacatejj jan (khollina), qhuriäcäjj janiw (yapuchana). khollipcaspajja yapuchäw^Wiscapti

IV. Nayatejj mamajjar jan (chuymjana), mamajjajj jachcäw^Wispawa. chuymjquiristija

Jumatejj mamamar jan (chuymjana), mamamajj jachcäw^Wispawa. chuymjcasmajja

Jupatejj cullacapar jan (chuymjana), cullacapajj jachcäw^Wispawa. chuymjcaspajja

Jiwasanacatejj jan (jachana), Mariajj larcäw^Wispawa. jachapcsnajja

Nanacatejj jan (jachana), Mariajj larcäw^Wispawa. jachapquiristija

Jumanacatejj jan (llaquisina), Susanajj cusiscäw^Wispawa. llaquisipcasmajja

Jupanacatejj jan (llaquisina), Susanajj cusiscäw^Wispawa. llaquisipcaspajja

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj janitejj trabajcättajja, janit utanäcäta?

E. Jäsa, nayajj janitejj trabajcäjjja, janiw utanäcäti.

M. Jupajj janitejj trabajcanejja, janit utanäcäni?

E. Jäsa, jupajj janitejj trabajcanejja, janiw utanäcäni.

M. Janitejj jumajj trabajcasmajja, janit utanäcasma?

E. Jäsa, janitejj nayajj trabajquiristija, janiw utanäquiristti.

M. Janitejj iquinat sartcäjjja, junt'u umajj p'istaniti?

E. Jäsa, janitejj sartcättajja, junt'umajj p'ist'aniwa.

M. Janitejj marc sarcasmajja, kollkenäsmati?

E. Jäsa, janitejj marc sarquiristija, janiw kollkenäquiristti.

M. Jumanacajj janitejj mank'apcättajja, ch'amanäpjjasmati?

E. Jäsa, nanacajj janitejj mank'apcäjjja, janiw ch'amanäpcäti.

M. Jumatajj jan apthapcasmajja, acäcäjj wali k'anuspati?

E. Jäsa, nayatejj jan apthapquiristija, acäcäjj wali k'anuspawa.

LESSON XXXI - Questions and Answers

- M. Jumanacatejj jan asquichapcasmajja, qhayācajj wali kalararāspati?
- E. Jīsa, nanacatejj jan asquichapquiristjja, qhayācajj wali kalararāspawa.
- M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, jachcāwīspati?
- E. Jīsa, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj jachcāwīspawa.
- M. Tata Carlos jumatejj jan utachcatajja, utanīyūtati?
- E. Janiw utanīcāti.
- M. Tata, Pablotejj jan trabajcaspajja, camachaspasa?
- E. Janiw mank'anicaspati.
- M. Tata, qhaya warmitejj jan cuns lurcaspajja, camāchaspasa?
- E. Janiw cunaniicaspasa.
- M. Jiwasanacatejj jan trabajapcsnajja, camachapjjsnasa?
- E. Janiw mank'anīpcsnati.
- M. Janitejj jumanacajj lak ajan jarekasipcasmajja, junt'u umajj pist'aspati?
- E. Jīsa, pist'aspawa.
- M. Janitejj nayajj k'anu isinac t'ajjsquiristjja, k'oma isejj pist'aspati?
- E. Jīsa, pist'aspawa.
- M. Tata Marcos, cunats jumajj sapa doming marc sarapintajja?
- E. Janitejj sarquiristjja, janiw kollkenīquiristti.
- M. Tata Esteban, cunats jupanacajj wali albat sartapjjapini?
- E. Janitejj sartapcaspajja, janiw trabajonīpcaspati.
- M. Jumatejj acācanac jan sum kalanac apthapcasmajja, cunjamāspasa?
- E. Wali kalararāspawa.
- M. Jisc'a yokalla, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj cunjamāspasa?
- E. Jupajj jachcāwīspawa.

Dialogue - Cuento

TATA PABLOJJ ESTANCIAPATAC MĀ YATICHIR TEAKE

Pablo: Tatanaca, jichhayp'ojj escuel yatichirjjat parlapjjañāni, cunalaycutejjj machak marajj jac'anquiwa. Niy pā escuel yatichir munapjjtan, jichhīrcamajj, janiw jicjjatctanti, camāchapjjañānisa?

LESSON XXXI - Dialogue

Luis: Jis tata, ucajj chekawa, wawanacasajj wal escuelar sarañ munapjj¹ ucampis aca estancianjj janiw yatichirejj utjquiti. Jaya marcacamaw yakhep wawanacajj escuelarojj sarapjje.²

Tomas: Uqhāmawa, nayan wawajjajj sapa albataw escuelarojj sarasqui, yakhep urojj jallojj wal puri, thayas thayaraqui, take ucanacan wawajjajj wal llaquisi. Jiwasanacatejj mā yatichir thakapjjāñ-nejja, wawanacasajj janiw jaya escuelar sarapcaniti.

Pablo: Cuns lurapjjañni? Cunjāmats mā escuel yatichirinajja?³ Janitejj jiwasanacajj thakapcaññejja, janiw escuel yatichirināñcaññiti.

Luis: Cawqhats irpaniñni?⁴ Aca jac'a estancianacanjj janiw yatichiri-nacajj utjquiti.

Pablo: Chuquiag sarapjjananacasawa,⁵ cunalaycutejj janitejj Chuquiag sarapcaññejja, janiw yatichir jicjjatcaññiti.

Tomas: Nanacajj janiw thakerejj sarapquiristti, cunalaycutejj yapunac lurañnanacajjawa, uqhāmarus jallupachajj jac'anquiwa. Nanacajj janiw sarapquiristti, cunalaycutejj janiw castellan parlañ yatipcti. Tata Pablo, jumaquīy sarchīta, nanacajj antisas juman yapum lurañ yanapapjjāma.⁶

Pablo: Ucapī, camācharaquéjja, nayaquīy sarchī. Inas yatichirejj Chuquiaquñ utjchi. Takenit munapjjta?⁷
(Takpachaniw Pablon sarañap munapjje)⁸

Pablo: Arumanthpachaw⁹ Chuquiag sarā, jumanacasti escuel ut utachāñ kalltapjjam. Janitejj escuel utanicaññejja, janiw yatichirejj jutañ muncaniti.

Luis: Waliquiw tata Pablo, nanacajj adobenac lurañ kalltapjjā,¹⁰ kalanac uchapjjā, lawanac thakapjjā, ucatsti calamin alapjjaraqui-nāni.

Pablo: Waliquiw tatanaca, takpachan trabajapjjañni, mā urojj mā escuel yatichirināññiwa, wawanacasasti leeñ kellkan juc'amp yatekapjjani.

Todos: Waliquiw tata Pablo, nanacajj trabajapjjāwa.

Pablo: Jichhajj utanacasar sarjjapjjañni, jutir semanaw wasitat tantachasipjjāñni.¹¹

Todos: Waliquiw, waliquiw tata Pablo.

NOTES

1 jichhūrcamaji 'up until today'

2 jaya 'far'

yakhepa (or yakha) 'other'

LESSON XXXI - Dialogue - Notes

- 3 cunjamata 'how come?'
- 4 yatichiriniña 'to have a teacher'
- 5 N.B. use of the plural nominal infix with a pluralized infinitive:
sarapijananacasawa 'we must go'
- 6 yanappapijama 'we will help you'
- 7 takeniti 'do all?'
- 8 Takpachaniw Pablon saranap munapjje. 'All want Pablo to go'
(lit. 'All want Pablo's going.')
takpachani 'all' (animate): the -pacha- suffix may also indicate
entirety as well as time. Cf. above in the text, jallupacha 'rainy
season'.
- 9 arumanthpacha 'tomorrow' (exactly)
- 10 kalltana 'to begin'
- 11 tantachasiña 'to meet' (tanta 'meeting') (= mä junta luraña, on the
model of Spanish hacer una reunión).

LESSON XXXII - Quimsa tunca payanir leccionaVocabulary - Arunaca

catuyaña	entregar	to give over; surrender
lunthataña	robar	to steal
mank'ayana	dar de comer	to feed
nuwana (ru)	pegar	to hit
phisi	gato	cat
qhuri maymura	ante ano pasado	before last year
wajjt'aña	regalar, convidar	to present, invite

Grammar - Suma parlañataqui

I. Pronominal objects with positive punctual verbs:

Pronominal objects of the verb are attached to the verb stem. The full form pronominal object pronoun is also often used. Pronominal objects are attached to verbs when a suffix / attached to the full form pronominal object:

e.g. Kawkha kawrs nayajjumar chursma? 'How many llamas did I give you?'
Pakallk kawr nayajjumat apaksma. 'I took seven llamas away from you.'

Pronominal objects are also used when the object of the verb is a pronoun not necessarily expressed in its full form.

e.g. Cunats jan aymarat parlista? 'Why don't you speak to me in Aymara?'

Pronominal objects are also used to indicate the object of a verb in -ri:

e.g. Visitiriw jutsma. 'I have come to visit you.'

In interrogative statements which lack a question word (how many...?) the interrogative suffix -tí is appended to the pronominal object; the suffixes -wa and -ija may also be attached to the pronominal object.

e.g. Munistati? 'Do you want me?'

If the subject of the verb is plural in number, -apji- is always inserted in the verb. If the object of the verb is plural in number, -apji- is inserted in the verb except when the object is the 3rd person ('he, them'). In order to specify whether the 3rd person subject/object is singular or plural in number, the full pronominal subject/object must be included in the sentence:

LESSON XXXII - Grammar

The indefinite object ('it, that, them') is not expressed. To specify, an indefinite pronoun could be inserted.

The form churapije is ambiguous in three ways:

- (a) 'he gave them' (= 'he gave it/them to them')
- (b) 'they gave them' (= 'they gave it /them to them')
- (c) 'they gave him' (= 'they gave it/them to him')

With the addition of the subject, the object is no longer ambiguous:

jumajj churapije 'he gave them'

With the addition of the object, the subject still remains ambiguous:

jupanacar churapije 'he/they gave them'

To eliminate the ambiguity between (b) and (c), add both the full pronominal subject and object.

- (a) Jupajj jupanacar churapije
- (b) Jupanacajj jupanacar churapije
- (c) Jupanacaji jupar churapije

Other cases of ambiguity in the verb form are as follows:

- (a) 3rd person singular/plural subject + 1st person dual object
(jupajj/jupanacajj) jiwasar churistu
- (b) 1st person dual/dual plural subject + 3rd person plural object
(jiwasajj/jiwasanacajj) jupanacar churapijtan

N.B.: In the following frames, the plural infix in the verb seems to be optional:

'we' (dual) to 'them'

'they' to 'us' (dual)

Optionality of the plural infix will be marked by an asterisk (*) after the plural infix.

Verb stem: chur-

Subject

'I'

to 'you' -sma

'him' -ta (= 1st sg. punctual)

'you' pl. -(apjj-)sma

'them' -ta (1st sg. punctual)

'you' singular

to 'me' -ista/-usta if infinitive stem ends in u-

'him' -ta (= 2nd sg. punctual)

LESSON XXXII - Grammar

NB: there is no separate form for 'you' (sing.) to 'us' (dual)/(dual plural).

	'us' (pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>esta</u>
	'them' - <u>ta</u> (= 2nd sg. punctual)
'he'	to 'me' - <u>itu/-utu</u> 'you' - <u>tam</u> 'him' - <u>i/-ii</u> (= 3rd sg. punctual form.)
	'us' (dual) - <u>istu/-ustu</u> 'us' (dual pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>estu</u>
	'us' (pl) - <u>(apjj-)</u> <u>etu</u> 'you' (pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>tam</u> 'them' - <u>(apjj-)</u> <u>e</u> (= 3rd pl. punct.)
'we' (dual)	to 'him' - <u>tan</u> (= 1st dual punctual) 'them' - <u>(apjj-)*</u> <u>tan</u> (= 1st dual (plural) punctual)
'we' (dual pl.)	to 'him' - <u>(apjj-)</u> <u>tan</u> (= 1st dual plural punctual) 'them' - <u>(apjj-)</u> <u>tan</u> (= 1st dual plural punctual)
'we' (pl.)	to 'you' - <u>(apjj-)</u> <u>sma</u> 'him' - <u>(apjj-)</u> <u>ta</u> (= 1st pl. punctual form) 'you' (pl) - <u>(apjj-)</u> <u>sma</u> 'them' - <u>(apjj)</u> <u>ta</u> (= 1st pl. punctual form)
'you' (pl.)	to 'me' - <u>(apjj)-esta</u> 'him' - <u>(apjj)-</u> <u>ta</u> (= 2nd pl. punctual)
N.B. There is no separate form for 'you' (pl.) to 'us' (dual)/(dual pl.)	'us' (pl.) - <u>(apjj)-esta</u> 'them' - <u>(apjj)-ta</u> (= 2nd pl. punctual)

LESSON XXXII - Grammar

'they'	to 'me' -(apjj)-etu
	'you' -(apjj)-tam
	'him' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)
	'us' (dual) -(apjj)*-istu
	'us' (dual pl.) -(apjj)-estu
	'us' (pl.) (-apjj)-etu
	'you' (plural) -(apjj)-tam
	'them' -(apjj)-e (= 3rd pl. punctual)

II. Verbal infix -ya- in causative meaning. Cf. grammar, Lesson XIX.

III. Word order: direct object may precede indirect pronominal object.

e.g. Quim sakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu. 'He gave over to us eight cows.'
or Jupajj jiwasar quimsakallk vacanac catuyistu.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.
 E. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.
 M. jumajj nayar
 E. Pakallk kawr jumajj nayar churista.
 M. jupajj nayar
 E. Pakallk kawr jupajj nayar churitu.
 M. mayt'itu
 E. Pakallk kawr jupajj nayar mayt'itu.
 M. Sojhta t'ant'anac
 E. Sojhta t'ant'anac jupajj nayar mayt'itu.
 M. jupajj jumar
 E. Sojhta t'ant'anac jupajj jumar mayt'tam.
 M. nayajj jumanacar
 E. Sojhta t'ant'anac nayajj jumanacar mayt'apjjsma.
 M. catuyapjjsma
 E. Sojhta t'ant'anac nayajj jumanacar catuyapjjsma.

LESSON XXXII - Substitution Drill

- M. quimsakallk vacanac
 E. Qhimsakallk vacanac nayajj jumanacar catuyapjjsma.
- M. jupajj nanacar
 E. Quimsakallk vacanac jupajj nanacar catuyapjjetu.
- M. jupajj jiwasar
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu.
- M. churistu
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar churistu.
- M. tunca pheskan lamananac nayajj jupar
 E. Tunca pheskan lamananac nayajj jupar churta.
- M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Tunca pheskan lamananac jiwasanacajj jupanacar churapjtan.
- M. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.
 E. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.
- M. jupajj jumanacar
 E. Walja suma mank'anac jupajj jumanacar mank'ayapjttam.
- M. nanacajj jumanacar
 E. Walja suma mank'anac nanacajj jumanacar mank'ayapjjsma.
- M. suma umampiw jarekapjjsma
 E. Walja suma umampiw nanacajj jumanacar jarekapjjsma.
- M. jumanacajj nanacar
 E. Walja suma umampiw jumanacajj nanacar jarekapjjesta.
- M. jupanacajj nanacar
 E. Walja suma umampiw jupanacajj nanacar jarekapjjetu.
- M. juc'a kollampiw kollapjjetu
 E. Juc'a kollampiw jupanacajj nanacar kollapjjetu.
- M. suma kollampiw nayajj jupanacar
 E. Suma kollampiw nayajj jupanacar kollta.
- M. jupanacajj jumanacar
 E. Suma kollampiw jupanacajj jumanacar kollapjttam.
- M. jupanacajj jiwasar
 E. Suma kollampiw jupanacajj jiwasar kollistu.
- M. p^h tunc quimsan ovejanac churistu

LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Pà tunc quimsan ovejanac jupanacajj jiwasar churistu.
 M. jumajj nanacar
- E. Pà tunc quimsan ovejanac jumajj nanacar churapjjesta.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Pà tunc quimsa ovejanac jumanacajj nanacar churapjjesta.
 M. jiwasajj jupanacar
- E. Pà tunc quimsan ovejanac jiwasajj jupanacar churtan.
 M. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj nayajj jumar chursma.
- E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj nayajj jumar chursma.
 M. jupajj nayar
- E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj jupajj nayar churitu.
 M. jumajj Lucasar
- E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj jumajj Lucasar churtajja.
 M. Lucasajj jumar
- E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masürojj Lucasajj jumar churtam.
 M. pà tunc quimsakallkon t'ant'anac mayt'tam
- E. Pà tunc quimsakallkon t'ant'anac Lucasajj jumar mayt'tam.
 M. nayrürojj
- E. Pà tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj Lucasajj jumar mayt'tam.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Pà tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj jumanacajj nanacar mayt'apjjesta.
 M. jupanacajj nanacar
- E. Pà tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrürojj jupanacajj nanacar mayt'apjjetu.
 M. quimsa arrob ch'ok maymärajj apakapjjetu
- E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj jupanacajj nanacar apakapjjetu.
 M. Joseamp Mariampejj nayar
- E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj Joseamp Mariampejj nayar apaketu.
 M. nayajj jumanacar
- E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj nayajj jumanacar apakapjjsma.
 M. jupanacajj jumanacar
- E. Quimsa arrob ch'ok maymärajj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.
 M. tunca quimsa libra arroz nayrürojj

LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Tunca quimsan libra arroz nayrullojj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.
 M. nayajj jupar wajjt'ta
- E. Tunca quimsan libra arroz nayrullojj nayajj jupar wajjt'ta.
 M. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.
- E. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.
 M. qhuri maymärajj
- E. Tunca pakallkor chhiwchhinac qhuri maymärajj jupajj jiwasar catuyistu.
 M. jumanacajj jupar
- E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj jumanacajj jupar catuyapjjtajja.
 M. Pedrojj nayar
- E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj Pedrojj nayar catuyitu.
 M. nayajj jupanacar aljta
- E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymärajj nayajj jupanacar aljta.
 M. pü tunc sojtan ovejanac nayrullojj
- E. Pü tunc sojtan ovejanac nayrullojj nayajj jupanacar aljta.
 M. jupanacajj nayar
- E. Pü tunc sojtan ovejanac nayrullojj jupanacajj nayar aljapjjetu.
 M. nayajj jumanacar
- E. Pü tunc sojtan ovejanac nayrullojj nayajj jumanacar aljapjjsmá.
 M. jumajj nayar
- E. Pü tunc sojtan ovejanac nayrullojj jumajj nayar aljista.
 M. pasir semanajj churista
- E. Pü tunc sojtan ovejanac pasir semanajj churista.
 M. Lucasajj jumar
- E. Pü tunc sojtan ovejanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.
 M. pusi jach'a kokanac
- E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.
 M. nanacajj jumanacar
- E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj nanacajj jumanacar churapjjsmá.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj jumanacajj nanacar churapjjesta.

LESSON XXXII

Completion Drill - Arunac phokachañaFill in the correct form of the verb churaña.

Kawkha kawrs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha kawrs nayajj jupar _____?	churta
Kawkha kawrs nayajj jumanacar _____?	churapjjsma
Kawkha kawrs nayajj jupanacar _____?	churta
Kawkha caballonacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha caballonacs jumajj jupar _____?	churtajja
Kawkha caballonacs jumajj nanacar _____?	churapjjesta
Kawkha caballonacs jumajj jupanacar _____?	churtajja
Kawkha anunacs jupajj nayar _____?	churitu
Kawkha anunacs jupajj jumar _____?	churtam
Kawkha anunacs jupajj jupar _____?	churi
Kawkha anunacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha anunacs jupajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Kawkha anunacs jupajj nanacar _____?	churapjjetu
Kawkha anunacs jupajj jumanacar _____?	churapjjtam
Kawkha anunacs jupajj jupanacar _____?	churapjje
Cuns jiwasajj jupar _____?	churtan
Cuns jiwasajj jupanacar _____?	churapjtan/ churtan
Cuns jiwasanacajj jupar _____?	churapjtan
Cuns jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjtan
Cuns nanacajj jumar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupar _____?	churapjjta
Cuns nanacajj jumanacar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupanacar _____?	churapjjta
Cunapachas jumanacajj nayar _____?	churapjjesta
Cunapachas jumanacajj jupar _____?	churapjjtajja
Cunapachas jumanacajj nanacar _____?	churapjjesta
Cunapachas jumanacajj jupanacar _____?	churapjjtajja

LESSON XXXII - Completion Drill

Cunapachas jupanacajj nayar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupar _____?	churapjjje
Cunapachas jupanacajj jiwasar _____?	churistu / churapjjestu
Cunapachas jupanacajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Cunapachas jupanacajj nanacar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupanacar _____?	churapjjje
Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha naranjanacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha naranjanacs jiwasajj jupar _____?	churtan
Kawkha kokanacs jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjjtan
Kawkha kokanacs nanacajj jumanacar _____?	churapjjsm
Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar _____?	churapjjesta
Kawkha mesanacs jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Kawkha caballonacs maym̄rajj nayajj jumar (<u>mayt'âña</u>) mayt'sma	
Kawkha caballonacs maym̄rajj jumajj nayar (<u>mayt'âña</u>)?	mayt'ista
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jupajj jiwasar (<u>mayt'âña</u>)?	mayt'istu
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jiwasajj jupar (<u>mayt'âña</u>)?	mayt'tan
Kawkha kollks nayr̄urojj jiwasanacajj jupar (<u>catuña</u>).	catuyapjjtan
Kawkha kollks nayr̄urojj nanacajj jumanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjjsm
Kawkha wallpanacs mas̄rmanthejj jumanacajj nanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjjesta
Kawkha wallpanacs mas̄rmanthejj jupanacajj jupanacar (<u>catuña</u>)?	catuyapjjje

churaña

Cuns nayajj jumar mas̄urojj _____?	chursma
Cuns jumajj nayar mas̄urojj _____?	churista

LESSON XXXII - Completion Drill

Cuns jupajj jiwasar wasūrojj ____?

churistu

Cuns jiwasajj jupar wasūrojj ____?

churtan

wajjt'aña

Cuns jiwasanacajj jupanacar nayrūrojj ____?

wajjt'apjtan

Cuns nanacajj jupanacar nayrūrojj ____?

wajjt'apjjta

Cuns jumanacajj nayar pasir semanajj ____?

wajjt'apjjesta

Cuns jupanacajj jumanacar pasir semanj
(apakaña)?

apakapjjtam

apakaña

Pakallk kawr nayajj jumat ____.

apaksma

Pakallk kawr jumajj nayat ____.

apakesta

Pakallk kawr jupajj nayat ____.

apaketu

Pakallk kawr jiwasajj jupat ____.

apaktan

mayt'aña

Sojta liq'i chawllanac jiwasanacajj jupat ____.

mayt'asipjjtan

Sojta liq'i chawllanac nanacajj jumat ____.

mayt'asipjjsma

Sojta liq'i chawllanac jumanacajj nanacat ____.

mayt'asipjjesta

Sojta liq'i wallpanac jupanacajj jumanacat ____.

mayt'asipjjtam

catuyana

Masūrojj pheska wanc'unac nayajj jupar ____.

catuyta

Masūrojj pheska wanc'unac jumajj jupar ____.

catuytajja

Nayrūrojj quimsakallk chhiwchhinac jupajj
nanacar ____.

catuyapjjetu

Nayrūrojj quimsakallk chhiwchhinac jiwasajj
jupar ____.

catuytan

wajjt'aña

Pusi tunc warank kollk nayajj jumar ____.

wajjt'sma

Pusi tunc warank kollk jupajj jumar ____.

wajjt'tam

Pusi tunc warank kollk nanacajj jumar ____.

wajjt'apjjsma

Pusi tunc warank kollk jupanacajj nanacar ____.

wajjt'apjjetu

LESSON XXXII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jupanacajj nayar churapjjestati?
 E. J'isa, nanacajj jumar churapjjsmawa.
- M. Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar chursma?
 E. Jumajj pheska t'ant'anac nayar churista.
- M. Kawkha caballonacs mayamrajj jumajj nayar mayt'ista?
 E. Nayajj pâ caballonac jumar mayt'sma.
- M. Cuns nayajj masûrojj chursma?
 E. Jumajj tunca naranjanac churista.
- M. Pusi tunc warank kollkti jumajj nayar wajjt'ista?
 E. J'isa, pusi tunc warank kollk nayajj jumar wajjt'sma.
- M. Quimsa jamach'inacti jupajj jiwasar churistu?
 E. J'isa, quimsa jamachinac jupajj jiwasar churistu.
- M. Pakallk kawrti nayajj jumat apaksma?
 E. J'isa, pakallk kawranac jumajj nayat apakesta.
- M. Kawkha kokanacs jupajj jiwasar churistu?
 E. Llâtunc kokanac jupajj jiwasar churistu.
- M. Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar churista?
 E. Pusi tunc warank t'ant'anac nayajj jumar churisma.
- M. Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar churapjjesta?
 E. Qhimsa mesanac nanacajj jumanacar churapjjsmawa.
- M. Kawkha kawrs jumajj nayar churista?
 E. Tunca kawr nayajj jumar chursma.
- M. Kawkha kawrs jupajj nayar churitu?
 E. Tunca kawr jupajj jumar churtam.
- M. Kawkha caballonacs jupanacajj nayar churapjjetu?
 E. Quimsa tunc caballonac jupanacajj jumar churapjjtam.
- M. Cunapachas jupanacajj jumanacar churapjjtam?
 E. Pasir maraw jupanacajj nanacar churapjjetu.
- M. Cunapachas jiwasajj jupanacar churtan?
 E. Nayrûruw jiwasajj jupanacar churtan.
- M. Cunataquis jupajj nayar churitu?

LESSON XXXII - Questions and Answers

- E. Yap lurañataquiw jupajj jumar churtam.
 M. Cunataquis jumajj jupar churtajja?
 E. Kot sarañapataquiw nayajj jupar churta.
 M. Kawkha qhuchinacs nayajj jumar chursma?
 E. Sojja qhuchinac churista.
 M. Tata Jose, jumajj pü asn churistati?
 E. Jüsa, chursmawa.
 M. Tata Carlos, jumajj tunca sojtan wallpanac Pedror churtati?
 E. Jüsa, jupar churtwa.
 M. Tata Pedro, cuns jiwasanacajj jupanacar churapjjtan?
 E. Quimsa caballonac churapjjtan.
 M. Tata Enrique, cunapachas jupanacajj nayar mank' churapjjetu?
 E. Jichhaw churapjjtam.
 M. Kawkha jisc'a wanc'unacs jupajj nayar churitu?
 E. Llätunc wanc'unac churtam.
 M. Kawkha iquinanac nayrúrojj nanacajj jumanacar catuyapjjsma?
 E. Pü tunc iquññ catuyapjjest.
 M. Cuns jumamp jupampejj pasir phajjsejj nayar wajjt'apjjest.
 E. T'ant'amp quesomp wajjt'apjjsma.
 M. Cuns maymárajj jupanacajj nayar apakapjjetu?
 E. Camisamp sombreromp apakapjjtam.
 M. Cunapachas Pedromp Lucasampejj jumanacar nuwapjjtam?
 E. Pasir maraw nuwapjjetu.
 M. Cuns jumajj jupanacar churtajja?
 E. Mank' churta.

 Dialogue - CuentoMANUELOJJ ANATAN THOKONATAQUIW WAQUICHASI¹

- Manuel: Tatay, nayajj anatatac mü suma tern ch'ucuyasiñ munta,²
 kollkey mayt'ita.
- Awqui: Janiw nayajj mayt'quirismati, janiw kollkejj utjquituti.
 Kollkejj janiw utjquiti, cullacamataquiw machak poller alta,
 inas mamaman utjchi. Pasir phajjsiquiraquis vaca aljat kollk
 chursmajj, janit kollk imascta?³

LESSON XXXII - Dialogue

Cunapachcamarac kollk mayt'asin munātasti? Niy jumajj waynājjtawa,³ cuns trabajanamawa. Thokoñ munstajja, yakhat mayt'asim, janiw nayajj churquirismati.

Manuel: Mayt'aquitay tatay, jan uqhāmāmti.⁴ Pā patac warank kollkequiv utjitu, patac warankampic munta, isinacajj wali carōchejjaya.⁵

Awqui: Cunataquirac thokoñ muntasti? janit uca kollkempejj cuns alasismajja? Janiw churquirismati, sapa cutiquit kollk churaschāma?⁶

Manuel: Tatay, fiest pascan ucspachaw adobenac lurā, ucat uca aljatampiw cosasanac alasī, jumarusti churjaraquīma.⁷

Awqui: Uqhāmāch ucajja, mayt'āmasay. Acajj patac warankawa.
(Manuelojj c'uchihiw tatapan kollkeppi bolsillopar uchasi)⁸
(Manuelojj Margaritampiw jiquisi)

Manuel: Margarita, wali llaquitātwa.

Margarita: Cunata? cunats llaquistajja?

Manuel: Tatajjaw jan munquit nayan thokonajja, janiraquīw kollk mayt'āñ munquitānti.⁹

Margarita: Jan llaquisimti, walicjjay awquejj tokescstamjja, jumanjj jakēñamawa.¹⁰

Manuel: Ucapī, yakhep horasajj wali jayaruw sarjjañ munta.

Margarita: Manuel, jan uqhām parlamti,¹¹ ucajj janiw waliquiti. Jumajj antisas tatamar yap luran yanapañamawa.

Manuel: Fiest pasan ucspachaw jayar sarjjā, janiraquīw ni mayamps aca estanciar jutcāti, wali llaquitāt Margarita.¹²

Margarita: Jan ucanac parlamti, antisas sum waquichasiscam fiestataqui. Fiest pasan ucspachaw antisas Chuquiag sarāta kollk jicjjatañataqui, ucanjj cuna trabajos utjapiniwa.

Manuel: Waliquiw Margarita, uqhāmajj nayajj fiestatac antisas sum waquichasī, ucatsti nayaw trabajā juc'amp kollk jicjjatañataqui. Jichhajj mā suma tern alasī, machak camisa, machak zapato yakhanacampi.¹³

NOTES

1 anata 'carnival'

waquichasiña 'to prepare oneself, get ready'

2 terno (tirnu) 'suit' cf. Spanish terno.

ch'ucuyasiña 'to have sewn for oneself'

LESSON XXXII - Dialogue - Notes

- 3 awqui 'father': more formal than tata
imasiña 'to keep, have left'
- 4 jan uqhämämti 'don't be like that'
- 5 caröchejjaya 'most likely expensive'
The compound suffix -Vchejja- (from dubitative -chi- + -jja-) expresses likelihood. Caro (caru) 'expensive'; cf. Spanish caro.
- 6 cuti 'time (occasion).'
churaschäma 'I am giving you': the meaning of the infix -chä- is not clear (perhaps a form of -qui- 'only'?)
- 7 cosasanac 'things.' Cf. Spanish cosa. The suffix -sa is a marker for countable objects (Cf. also horasa, lesson 11, p. 111).
- 8 c'uchiqui 'happily.' The adverb is formed by adding -qui to the adjective c'uchi 'happy.'
bolsillo (pulsillo) 'pocket'
uchasina 'to put (into his)' (from uchaña)
- 9 Tatajjaw jan munquit nayan thokoñajja 'My father doesn't want me to dance' (lit. 'doesn't want my dancing')
N.B. The relative clause in English introduced by that is expressed in Aymara by a nominal clause with the possessive suffix -na.
- 10 tokena 'to quarrel'
sätpajja 'he spoke'
- 11 jan parlaniti 'don't speak.' Negative imperative requires the addition of -m- to the infinitive stem plus the negative -ti.
- 12 ni mayamps 'no more, never again' (lit. 'not with once')
-mpi- may be used with numerals in the meaning of 'with' ni.
- 13 zapato (sapatu) 'shoes' (Cf. Spanish zapato).

LESSON XXXIII - Quimsa tunc quimsanir leccionesVocabulary - Arunaca

ari	filo, afilado	edge (of a knife); sharp
armaña	olvidar	to forget
cuchillo (cuchillu)	cuchillo	knife
chuym usuyaña	resentir	to resent
chuyma		heart
usuyaña		to make sick
chuymjaña (ru)	consolar	to console
imantaña	ocultar	to hide
mayt'ana (ru)	prestar	to lend
ni	ningún	no
yatiyaña	comunicar	to make known, communicate

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Pronominal objects with negative punctual verbs. Identical to the positive punctual forms, with the addition of the discontinuous negative infix: verb stem + (plural infix) + negative -c- + pronominal object + negative -ni.
 e.g. chursma 'I gave (it) to you'
janiw churcsmati 'I didn't give (it) to you.'
- II. Word order: the indirect pronominal object generally precedes the direct object and janiw may precede the subject (cf. order in positive sentences, grammar, lesson XXXII).
 e.g. Masurojj janiw nayajj jumar kollk mayt'csmati, cunalaycutejj tataijar mayt'anajjñwa. 'Yesterday I didn't lend you money, because I had to lend my father (money).'
- III. ni 'no': may precede ma juc'a 'a little'
 The suffix -sa (as in mank's) may be attached to countable nouns and requires the elision of the final vowel of the root of native words (cf. also p. 111 above on horasa).
 e.g. Masurojj janiw Mariajj jumar ni mä juc'a mank's wajjt'ctanti. 'Yesterday Maria didn't present you with a little food.'

LESSON XXXIII - Grammar

IV. Negative jan is followed by a positive verb.

e.g. Nayruojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista?

'The other day you didn't notify me; why not?' (lit. 'You notified me, why not?')

Jan kolkenitwa 'I don't have money' (lit. 'Without I have money.')

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.

E. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.

M. jumajj nayar

E. Sojjta kawr janiw jumajj nayar churquistati.

M. pakallk wallpanac

E. Pakallk wallpanac janiw jumajj nayar churquistati.

M. jupajj jiwasar

E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jiwasar churquistuti.

M. jupajj jumar

E. Pakallk wallpanac janiw jupajj jumar churctamti.

M. quimsakallk asnonac

E. Quimsakallk asnonac janiw jupajj jumar churctamti.

M. nayajj jumanacar aljapcsmati

E. Quimsakallk asnonac janiw nayajj jumanacar aljapcsmati.

M. jumajj nanacar

E. Quimsakallk asnonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.

M. pheska caballonac

E. Pheska caballonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.

M. jupajj nanacar

E. Pheska caballonac janiw jupajj nanacar aljapquituti.

M. jupajj jiwasar

E. Pheska caballonac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.

M. quimsa anunac

E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.

M. apakquistuti

LESSON XXXIII - Substitution Drill

- E. Quimsa anunac janiw **jupajj** jiwasar apakquistuti.
 M. nayajj **jumar**
- E. Quimsa anunac janiw nayajj **jumar** apakcsmati.
 M. Llätunc chawllanac janiw **jupajj** jiwasar wajjt'apquistuti.
- E. Llätunc chawllanac janiw **jupajj** jiwasar wajjt'apquistuti.
 M. **jupajj** jumanacar
- E. Llätunc chawllanac janiw **jupajj** jumanacar wajjt'apctamti.
 M. nanacajj **jumanacar**
- E. Llätunc chawllanac janiw **nanacajj** **jumanacar** wajjt'apcsmati.
 M. quimsa liq'i ovejanac catuyapcsmati
- E. Quimsa liq'i ovejanac janiw **nanacajj** **jumanacar** catuyapcsmati.
 M. **jumanacajj** nanacar
- E. Qhimsa liq'i ovejanac janiw **jumanacajj** **nanacar** catuyapquistati.
 M. **jupanacajj** nanacar
- E. Quimsa liq'i ovejanac janiw **jupanacajj** **nanacar** catuyapquituti.
 M. **jupanacajj** jiwasar churapquistuti
- E. Quimsa liq'i ovejanac janiw **jupanacajj** **jiwasar** churapquistuti.
 M. **jumajj** nanacar
- E. Quimsa liq'i ovejanac janiw **jumajj** **nanacar** churapquistati.
 M. mä machak aut
- E. **Mä** machak aut janiw **jumajj** **nanacar** churapquistati.
 M. nayajj **jumar**
- E. **Mä** machak aut janiw **nayajj** **jumar** churcsmati.
 M. **jumanacajj** nanacar
- E. **Mä** machak aut janiw **jumanacajj** **nanacar** churapquistati.
 M. mayt'apquistati
- E. **Mä** machak aut janiw **jumanacajj** **nanacar** mayt'apquistati.
 M. **jupajj** jiwasanacar
- E. **Mä** machak aut janiw **jupajj** **jiwasanacar** mayt'apquistuti.
 M. scjjta ari cuchill
- E. Sojjta ari cuchill janiw **jupajj** **jiwasanacar** mayt'apquistuti.
 M. Masürojj janiw **nayajj** **jumar** quimsa tunc pheskan c'awn aljesmati.
- E. Masürojj janiw **nayajj** **jumar** quimsa tunc pheskan c'awn alcsmati.

LESSON XXXIII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar
 E. Masūrojj janiw jupajj nayar quimsa tunc pheskan c'awn aljquituti.
 M. jumajj Mariar
 E. Masūrojj janiw jumajj Mariar quimsa tunc pheskan c'awn aljctati.
 M. Mariajj jumar
 E. Masūrojj janiw Mariajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljctamti.
 M. ni mā juc'a mank's wajjt'ctamti
 E. Masūrojj janiw Mariajj jumar ni mā juc'a mank's wajjt'ctamti.
 M. nayrūrojj jumanacajj nanacar
 E. Nayrūrojj jumanacajj nanacar ni mā juc'a mank's wajjt'apquistati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Nayrūrojj jupanacajj nanacar ni mā juc'a mank's wajjt'apquituti.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Nayrūrojj jiwasajj jupanacar ni mā juc'a mank's wajjt'ctanti.
 M. janiw ni mā juc'a juyrs mant'ctanti
 E. Nayrūrojj jiwasajj jupanacar janiw ni mā juc'a juyrs mant'ctanti.
 M. maymārajj nayajj jumanacar
 E. Maymārajj nayajj jumanacar janiw ni mā juc'a juyrs mant'apcsmati.
 M. jupajj jumanacar
 E. Maymārajj jupajj jumanacar janiw ni mā juc'a juyrs mant'apctamti.
 M. jiwasanacajj jupar
 E. Maymārajj jiwasanacajj jupar janiw ni mā juc'a juyrs mant'apctanti.
 M. churapctanti
 E. Maymārajj jiwasanacajj jupar janiw ni mā juc'a juyrs churapctanti.
 M. pheska tunc sojtan kawranac
 E. Maymārajj jiwasanacajj jupar janiw pheska tunc sojtan kawranac churapctanti.
 M. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.
 E. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.
 M. jumanacajj jupar
 E. Pasir phajjsejj janiw jumanacajj jupar pelot mayt'apctati.
 M. Joseajj nayar
 E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar pelot mayt'quituti.
 M. kollk catuyquituti

LESSON XXXIII- Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar kollk catuyquituti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Pasir phajjsejj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
 M. nayrūrojj
 E. Nayrūrojj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.
 M. jupanacajj nayar
 E. Nayrūrcjj janiw jupanacajj nayar kollk catuyapquituti.
 M. yatiyapquituti
 E. Nayrūrojj janiw jupanacajj nayar yatiyapquituti.
 M. jumajj nayar
 E. Nayrūrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Nayrūrojj janiw jiwasajj jupanacar yatiyctanti.
 M. Mariajj nayar
 E. Nayrūrojj janiw Mariajj nayar yatiyquituti.
 M. walja ch'ok churquituti
 E. Nayrūrojj janiw Mariajj nayar walja ch'ok churquituti.
 M. pasir semanajj nanacajj jumanacar
 E. Pasir semanajj janiw nanacajj jumanacar walja ch'ok churapcsmati.

 Completion Drill - Arunac phokachaña

<u>churaña</u>	
Nayajj janiw jumar _____.	churcsmati
Nayajj janiw jupar _____.	churcti
Nayajj janiw jumanacar _____.	churapcsmati
Nayajj janiw jupanacar _____.	churcti
Jumajj janiw nayar _____.	churquistati
Jumajj janiw jupar _____.	churctati
Jumajj janiw nanacar _____.	churapquistati
Jumajj janiw jupanacar _____.	churctati
Jupajj janiw nayar _____.	churquituti
Jupajj janiw jumar _____.	churctamti

LESSON XXXIII - Completion Drill

Jupajj janiw jupar _____.	churquiti
Jupajj janiw jiwasar _____.	churquistuti
Jupajj janiw jiwasanacar _____.	churapquistuti
Jupajj janiw nanacar _____.	churapquituti
Jupajj janiw jumanacar _____.	churapctanti
Jupajj janiw jupanacar _____.	churquiti
Jiwasajj janiw jupar _____.	churctanti
Jiwasajj janiw jupanacar _____.	churapctanti/churctanti
Jiwasanacajj janiw jupar _____.	churctanti
Jiwasanacajj janiw jupanacar _____.	churapctanti
Nanacajj janiw jumar _____.	churapcsmati
Nanacajj janiw jupar _____.	churapcti
Nanacajj janiw jumanacar _____.	churapcsmati
Nanacajj janiw jupanacar _____.	churapcti
Jumanacajj janiw nayar _____.	churapquistati
Jumanacajj janiw jupar _____.	churapctati.
Jumanacajj janiw nanacar _____.	churapquistati
Jumanacajj janiw jupanacar _____.	churapctati
Jupanacajj janiw nayar _____.	churapquituti
Jupanacajj janiw jumar _____.	churapctanti.
Jupanacajj janiw jupar _____.	churapquituti
Jupanacajj janiw jiwasar _____.	churapquistuti/ churquistuti
Jupanacajj janiw jiwasanacar _____.	churapquistuti/ churquistuti
Jupanacajj janiw nanacar _____.	churapquituti.
Jupanacajj janiw jumanacar _____.	churapctanti.
Jupanacajj janiw jupanacar _____.	churapquituti
Sojta kawr nayajj jumar janiw (<u>catuyaña</u>). Sojta kawr jumajj nayar janiw (<u>catuyana</u>).	catuycsmati catuyquistati

LESSON XXXIII - Completion Drill

Quimsa kawr jupajj nayar janiw (<u>churaña</u>).	churquituti
Sojja kawr jiwasajj jupar janiw (<u>catuyaña</u>).	catuyctanti
Quimsa wallp jiwasanacajj jupar janiw (<u>churana</u>).	churapctanti
Quimsa wallp nanacajj jumar janiw (<u>churaña</u>).	churapcsmati
Pakallk chhiwchh jumanacajj nanacar janiw (<u>catuyaña</u>).	catuyapquistati
Pakallk chhiwchh jupanacajj jumanacar janiw (<u>catuyaña</u>).	catuyapctamti
Mä libra azucar nayajj jupar janiw (<u>mayt'aña</u>).	mayt'cti
Mä libra azucar jumajj jupar janiw (<u>mayt'aña</u>).	mayt'ctati
Pusi arrob ch'ok jupajj jupar janiw (<u>mayt'aña</u>).	mayt'quiti
Mä libra azucar jiwasajj jupar janiw (<u>mayt'aña</u>).	mayt'ctanti
Pusi arrob ch'ok jiwasanacajj jupar janiw (<u>churaña</u>).	churapctanti
Pusi arrob ch'ok nanacajj jupar janiw (<u>churana</u>).	churapcti
Pusi arrob ch'ok jumanacajj jupar janiw (<u>churaña</u>).	churapctati
Pusi arrob ch'ok jupanacajj jupar janiw (<u>churaña</u>).	churapquiti

chuymjana

Nayrulloj janiw nayajj jumar _____.	chuymjcsmati
Nayrulloj janiw jupajj jumar _____.	chuymjctamti
Nayrulloj janiw nanacajj jumar _____.	chuymjapcsmati
Nayrulloj janiw jupanacajj jumar _____.	chuymjapctamti

churaña

Maymärajj janiw jupajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.	churquistuti
Maymärajj janiw jupanacajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupajj jiwasanacar kollk _____.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupanacajj jiwasanacar kollk _____.	churapquistuti

mayt'aña

Masulloj janiw nayajj jumar kollk _____, cunalaycutejj tatajjar mayt'añajjñwa.	mayt'csmati
--------------------------------------------------------------------------------	-------------

LESSON XXXIII - Completion Drill

Masūrojj janiw nayajj jupar kollk _____, cunalaycutejj jilajjar mayt'añajjñwa.

mayt'cti

Masūrojj janiw nayajj jumanacar kollk _____, cunalaycutejj Pedror mayt'añajjñwa.

mayt'apcsmati

Nayrūrojj janiw nayajj jupanacar kollk _____, cunalaycutejj cullacajjar mayt'añajjñwa.

mayt'cti

yatiyāña

Nayrūrojj janiw jumajj nayar _____, cunats jan yatiyista?

yatiyquistati

Nayrūrojj janiw jumajj jupar _____, cunats jan yatiy ajja?

yatiyctati

Nayrūrojj janiw jumajj nanacar _____, cunats jan yatiyapjjesta?

yatiyapquistati

Nayrūrojj janiw jumajj jupanacar _____, cunats jan yatiyta?

yatiyctati

chuymjaña, chuym usuyaña

Masūrojj janiw jupajj nayar _____, antisaw _____.

chuymjquituti
chuym usuyitu

Masūrojj janiw jupajj jumar _____, antisaw _____.

chuymjctamti
chuym usuytamchuymjana, laruna

Masūrojj janiw jupajj jiwasar _____, antisaw _____.

chuymjquistuti
lurusi

Nayrūrojj janiw jupajj jiwasanacar _____, antisaw _____.

chuymjaqpquistuti
larusiyatiyāña, imantāña

Nayrūrojj janiw jupajj nanacar _____, antisaw _____.

yatiyapquituti
imanti

Nayrūrojj janiw jupajj jumanacar _____, antisaw _____.

yatiyapctamti
imanti

Nayrūrojj janiw jupajj jupanacar _____, antisaw _____.

yatiyapquititi
imanti

Maymārajj janiw jiwasajj jupar kollk (mayt'āña).

mayt'ctanti

Maymārajj janiw jiwasajj jupanacar kollk (mayt'āna).

mayt'apctanti

Maymārajj janiw jiwasanacajj jupar ovej (churāña).

churapctanti

Maymārajj janiw jiwasanacajj jupanacar ovej (churāña).

churapctanti

LESSON XXXIII - Completion Drill

mayt'aña

Pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ ____ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupar iquiñ ____ . mayt'apcti

Pasir semanajj nanacajj janiw jumanacar iquiñ ____ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupanacar iquin ____ . mayt'apcti

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar churistati?

E. Nayajj janiw jumar churcsmati.

M. Nayajj jumar chursmati?

E. Jumajj janiw nayar churquistati.

M. Jupajj nayar churituti?

E. Jupajj jumar janiw churctamti.

M. Jiwasajj jupar churtanti?

E. Jiwasajj jupar janiw churctanti.

M. Nanacajj jumanacar churapjjsmati?

E. Janiwa, jumanacajj nanacar janiw churapquistati.

M. Sojja kawr jumajj nayar catuyistati?

E. Sojja kawr nayajj jumar janiw catuycsmati.

M. Ma libra azucar jumajj jupar mayt'ati?

E. Ma libra azucar nayajj jupar janiw mayt'cti.

M. Nayrūrojj nayar chuymjistati?

E. Nayrūrojj janiw nayajj jumar chuymjcsmati.

M. Nayrūrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista?

E. Nayrūrojj janiw nayajj jumar yatiycsmati, nayajj armastu.

M. Maymārajj jiwasajj jupar kollk mayt'anti?

E. Janiwa, maymārajj janiw jupar kollk mayt'ctanti.

M. Pasir semanajj iquiñ mayt'apjjestati?

E. Janiwa, pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ mayt'apcsmati.

M. Tata Marcos, cuns jumajj nayar churista?

E. Janiw cuns churcsmati.

M. Tata Enrique, jumajj pheska lamanamp pā phuqhump churistati?

E. Janiw churquistati.

LESSON XXXIII - Questions and Answers

- M. Tata, jiwasajj Carlosar cuns churtan?
- E. Chompanac churtan.
- M. Yokalla, nanacajj jumanacar pelot anatañatac mank' churapjjismati?
- E. Janiw churapquistati.
- M. Mama, jupanacajj jumanacar kolik alasipjjanamatac mayt'apjjtamti?
- E. Janiw mayt'apquituti.
- M. Qhitis nanacar chompamp polleramp aljapjjetu?
- E. Janiw qhitis aljapctamti.
- M. Qhitinacas jumar vac lunthatapjjtam?
- E. Janiw qhitis lunthatapctamti.
- M. Masúrojj jupajj jumar chuymjtamti?
- E. Janiw chuymjquituti, antisaw larusi.
- M. Masúrmanthejj nánacajj jumanacar chuymjapjjismati?
- E. Janiw chuymjapquistati, antisaw larusipjjtajja.
- M. Pasir semanajj jupajj nayar iquiñ mayt'ituti?
- E. Janiw mayt'ctamti.
- M. Pasir semanajj jupajj jiwasanacar yatiyistuti?
- E. Janiw yatiyquistuti.

Dialogue - Cuento

TIMOTEOJJ AYMAR CLASENQUIWA

Timoteo: Nayajj janiw aymar yatekan puedcti, camácharaquiñja....

Maestro: Jan llaquisimti, aymarajj ch'amawa, ucampis mā urojj parlatawa.

Timoteo: Secretariojj janiw leccionanac churquituti, janiraquiw jumarojj churctamti.

M: Jichhármantejj jupajj tunca pheskan leccionanac churitu, ucampis uca leccionanacajj janiw waliquiti, wasitat nayajj lurá

T: Tata Juan, jumajj janíraw fiestanacat yatichapquistati, cunlurus yatichapjjetá?

M: Janitejj aymar yatekapcätajja, janiw yatichapcámati.¹

T: Uqhámajj nanacajj jichhayp'ojj aymar yatekapjjá.

M: Waliquiwa.... Uqhámajj jutir semanaw fiestanacat yatichapjjáma²

LESSON XXXIII - Dialogue

- T: Pablo amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, cunalaycutejj juparojj janiw leccionanac churapquit.
- M: Jupatejj aymar jan yatekcanejja, janiw Boliviari saraniti.
- T: Nayaw jupar yanap, pasir semanajj janiw yanapcti.
- M: Waliquiw tata Timoteo... jichhajj horasawa, samarañasawa. Arumanthiw wasitat clasejj utjani, jutatati?
- T: Jisa, jutawa, amigojjajj jutaraquiniwa.
- M: Waliquiwa, jiquisiñcama.

NOTES

- 1 yatichapcāmati: future tense with pronominal object 'I am not going to teach you.'
- 2 yatichapjiñma: future tense with pronominal object 'I am going to teach you.'

TATA JOSEAJJ OVEJ KALLUNAC CHHAKAYI¹

- Jose: Utani...²
- Mama: Tatay...
- J: Mama, anumarac achjitaspa.
- M: Jutascaquim, acsa chekar mantasincaquim tata.
- J: Ay mama, mayay jisct'asima.
- M: Cunach tata?
- J: Masruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp awatir anaquina, ucat jupajj pñ jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, janit awatirimajj uñjcacha?³
- M: Ay ucaw tata, tamajjan yakha ovejajj janiw utjquiti, inas awatirejjajj uñjchi, jupar jisct'ñ chhñ.⁴
(Mamajj awatiriparuw jisct'i)
- M: Lulu, janit tata Josean ovej kallunacap uñjcta? Masurojj awatiripaw ovej kallunac chhakayatayna.
- Lulu: Janiw uñjcti, awatiripajj janiw nayamp awatcanti, jupajj tata Marianon awatiripampiw awatina, inas ucan tamapanccchi.⁵
- M: Janit yatctasti? avisita, jan ucajj tiwulach achoke?⁶
- L: Janiw mama, inas tiwul achokchi, janiw uñjcti.
(Mamajj tata Josear avisiriw mistuni)
- M: Tata Jose, awatirejjajj janiw uñjcataynati. Awatirimajj tata Marianon awatiripampiw awat --siwa. Inas tata Marianon tamapanccchi.

LESSON XXXIII - Dialogue

J: Camácharaquisti, uqhámajj tata Marianon utap sarh, sarawayl mama

M: Saraquimay tata, inach uca ovej tamancpacha.

(Tata Joseajj tata Marianon utaparuw puri)

J: Tata, buenos días.

Mariano: Visitt'aniquitay tata, aca chekar samart'am⁷ tata José.

J: Ay tata, mä llaquiruw purta.⁸

Mariano: Ay ucawa, cuna llaquiraquisti?

J: Ay tata Maricno, maslruw jisc'a imillajjajj koilur ovejamp vacamp anaquina, ucat jupajj pñ jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, mayni mamajj juman awatirimampiw imillajjajj awatín --situwa. Jichhujj ucat jutta, janit ovej tamamamp chidáqui?⁹

Mariano: Janiw tata, khanáspawa, munst ucajj uñgarasiscaquim, ovej tamajjajj uyuncasquiwa.¹⁰

(Joseajj ovej tam umari)¹¹

Mariano: Inas tiwul mank'antchi, janit koll thaker sarctasti?

J: Janíraw sarcti, acajj janiw ovej taman cuna ovej kallunacas utjquiti, camácharaquisti?

Mariano: Kollur saram, ucácan lip'ichejj utjascpachawa.¹²

J: Aqhámajj tata Mariano, wali llaquitapinítwa.

Mariano: Jan llaquisint tata, inach uñstjjani.¹³

(Joseajj Marianon utapatjj, kollu uñcatataw sari)¹⁴

J: Ay aqhámajjä, cawquincaracpach ovej kallunacajjasti? tiwulat mank'antpacha? qhitich imantpacha?¹⁵

(Joseajj mä jach'a kala jac'an ovej kallunacapan lip'ichinacapac uñji. Uc uñjasinsti jupajj wai jachi, ucatsti utaparuw uca lip'ichinac apasinjje. Ovej kallunacapjj tiwulaw mank'antatayna.¹⁶

NOTES

1 ovej ka'lu (iwij kallu) 'lamb' (lit. 'sheep offspring')

2 utani 'owner of the house' The -ni possessive suffix may be attached to nouns; verb endings may be attached to form a verb

e.g. autoni 'owner of the car' meaning 'to have, own':
autoniwa 'he owns a car'
autonitwa 'I own a car'
autonicti 'I don't own a car'

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

3 anaqu'na: 3rd person singular imperfect.

chhakayatayna: 3rd person singular pluperfect. The pluperfect is frequently used in recounting stories, but seems to be rare in colloquial Aymara. Rudimentos suggests that the tense also 'refers to facts of which the speaker has been previously in ignorance' (p. 164).

The forms are as follows:

saraña

sarat̄ta

sarat̄tan

sarapjat̄tan

sarapjat̄ta

sarat̄ta

saratayna

sarapjat̄ta

sarapjatayna

The suffixes -wa and -jja may also be attached; in the 1st person singular and plural, the final vowel is elided when a suffix follows: sarat̄twā, sarapjat̄tjā, etc. In the negative, -c- is inserted after the verb stem (or plural infix) and -ti is attached at the end; in the negative, the plural infix takes the form -pc-:

e.g. nayajj janiw sarcat̄tti

nanacajj janiw sarapcat̄tti, etc.

4 tama 'flock, herd'

jisc̄t'ana [ru] 'to ask'

chhā 'let's see'

5 tamapancchī 'perhaps it is in the flock.'

6 tiwula 'fox.' (Cf. tiwula 'uncle' in vocabulary, Lesson I).

achokaña 'to bite off (with the mouth)'

7 samart'aña 'to rest'. The -t̄a- infix may have the meaning of momentary activity or politeness.

8 ma llaquiruw puritu 'I have troubles' (lit. 'a trouble has reached me')

9 mayni 'the other'

chica 'together'

10 khana 'clear; light.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel.

LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

uñjarasiscaquim 'just have a look around'

- ra- indicates action takes place in many places or involves many activities.
- si- reflexive suffix
- sca- durative suffix
- qui- 'only'
- m imperative suffix

11 uñjaraña 'to look on all sides, around'.

12 lip'ichi 'leather, hide, skin'

utjascaña 'to be, have.' (durative of utjaña)

13 uñstaña 'to appear, turn up'

14 unjatana 'to look at': passive participle

15 imana 'to hide'

16 uñjasinsti 'seeing'

The infix -sina- attached to the infinitive stem (and after the plural infix) forms a past active participle. The action of the participle in -sina- precedes that of the main verb; the subject of the participle and the main verb is the same.

e.g. mank'asina sarjewa 'having eaten, he left.'

The suffixes -wa and jia may be attached to -sina-, with elision of the final vowel (e.g. mank'asinija)

LESSON XXXIV - Quimsa tunc pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

arjjataña [ru]	defender	to defend
jabona (jawuna)	jabón	soap
jisc't'aña [ru]	preguntar	to ask
mayiña	pedir	to request
tijera (tijira(sa))	tijera	scissors
wanu	abono	fertilizer
yänaca	cosas	things

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Future tense with attached pronominal objects: the endings are attached to the verb stem:

'I' to 'you' sg.	<u>-äma</u>
'him'	<u>-a</u> (=1st sing. future)
'you' pl.	<u>-(apjj)-äma</u>
'them'	<u>-a</u> (=1st sing. future)
'you' to 'me' sing.	<u>-itäta</u>
'him'	<u>-äta</u> (= 2nd singular future)
'us' (pl)	<u>-(apjj)etäta</u>
'them'	<u>-äta</u> (= 2nd singular future)
'he' to 'me'	<u>-itani</u>
'you'	<u>-ätam</u>
'him'	<u>-ani</u> (= 3rd sing. future)
'us' (dual)	<u>-istani</u>
'us' (dual pl)	<u>-(apjj)-estani</u>
'us' (plural)	<u>-(apjj)-estani</u>
'you' (plural)	<u>-(apjj)-ätam</u>
'them'	<u>-(apjj)-ani</u> (= 3rd pl. future)
'we' to 'him' (dual)	<u>-anäni</u> (= 1st dual future)
'them'	<u>-(apjj)*-anäni</u> (= 1st dual (plural) future)

LESSON XXXIV - Grammar

'we' to 'him'	-(<u>apij</u>)- <u>an̄ni</u> (= 1st dual pl. future)
(dual plural)	
'them'	-(<u>apij</u>)- <u>an̄ni</u> (= 1st dual pl. future)
'we' to 'you'	-(<u>apij</u>)- <u>āma</u>
(plural)	
'him'	-(<u>apij</u>)- <u>ā</u> (= 1st plural future)
'you' pl.	-(<u>apij</u>)- <u>āma</u>
'them'	-(<u>apij</u>)- <u>ā</u> (= 1st plural future)
'you' to 'me'	-(<u>apij</u>)- <u>etāta</u>
(pl)	
'him'	-(<u>apij</u>)- <u>āta</u> (= 2nd pl. future)
'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etāta</u>
'them'	-(<u>apij</u>)- <u>āta</u> (= 2nd pl. future)
'they' to 'me'	-(<u>apij</u>)- <u>etani</u>
'you'	-(<u>apij</u>)- <u>ātani</u>
'him'	-(<u>apij</u>)- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)
'us' (dual)	-(<u>apij</u>)- <u>estani</u>
'us' (dual pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>estani</u>
'us' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>etani</u>
'you' (pl.)	-(<u>apij</u>)- <u>ātani</u>
'them'	-(<u>apij</u>)- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)

The negative verb forms are identical to the positive forms, plus the discontinuous negative infix: -c...ti.

e.g. churcāmati, churcāti, etc.

The prefixes -ija and -wa may be attached directly to the endings.

II. Word order: Subject + full pronominal object + direct object

A -tac construction ('for, for the purpose of') enjoys a free distribution.

e.g. Jutir semanaw nayaji jumar jilamatac pheska iquin aljāma.

'Next week I'll sell you five blankets for your brother.'

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin churāma.

'Next year I'll give you tin for your house.'

LESSON XXXIV

- M. Nayajj jumar kollk churāma.
 E. Nayajj jumar kollk churāma.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar kollk churitāta.
 M. jupajj jiwasar
 E. Jupajj jiwasar kollk churistani.
 M. pheska ari cuchillonac mayt'istani.
 E. Jupajj jiwasar pheska ari cuchillonac mayt'istani.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar pheska ari cuchillonac mayt'apjjāma.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar pheska ari cuchillonac mayt'apjjetāta.
 M. ut catuyapjjetāta
 E. Jumanacajj nanacar ut catuyapjjetāta.
 M. jupanacajj nayar
 E. Jupanacajj nayar ut catuyapjjetani.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar ut catuyapjjañāni.
 M. jumanacajj jupar
 E. Jumanacajj jupar ut catuyapjjāta.
 M. sum jisct'apjjāta
 E. Jumanacajj jupar sum jisct'apjjāta.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar sum jisct'apjjāma.
 M. nayajj jupar
 E. Nayajj jupar sum jisct'ā.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar sum jisct'apjjātam.
 M. Kharūrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churāma.
 E. Kharūrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churāma.
 M. jumajj nayar
 E. Kharūrojj jumajj nayar pheska ari cuchill churitāta.
 M. quimsa tijer mayt'itāta

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Kharürojj jumajj nayar quimsa tijer mayt'itäts.
 M. arumanthejj yupajj nayar
 E. Arumanthejj yupajj nayar quimsa tijer mayt'itani.
 M. nanacajj jumar
 E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa tijer mayt'apjjäma.
 M. jabón aljapjjäma
 E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa jabon aljapjjäma.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjäni.
 M. kharayp'ojj
 E. Kharayp'ojj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjäni.
 M. nayajj jupanacar
 E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar quimsa jabon aljä.
 M. wal jisct'ä
 E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar wal jisct'ä.
 M. jumanacajj nayar
 E. Kharayp'ojj jumanacajj nayar wal jisct'apjjetäta.
 M. jiwasajj jupar
 E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar wal jisct'añni.
 M. yapuchañataquiw ovej wan churañni
 E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar yapuchañataquiw ovej wan churañni.
 M. jupanacajj nayar
 E. Kharayp'ojj jupanacajj nayar yapuchañataquis ovej wan churapjjetani.
 M. Nayajj janiw jumar churcämati.
 E. Nayajj janiw jumar churcämati.
 M. yupajj nayar
 E. Jupajj nayar janiw churquitaniti.
 M. arjjatquitaniti
 E. Jupajj nayar janiw arjjatquitaniti.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar janiw arjjatapcämati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar janiw arjjatcaññiti.
 M. nayajj jupanacar

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Nayajj jupanacar janiw arjjatcäti.
 M. janiw jisct'cäti
 E. Nayajj jupanacar janiw jisct'cäti.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar janiw jisct'apquitätati.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar janiw jisct'apquitaniti.
 M. jumajj nanacar
 E. Jumajj nanacar janiw jisct'apquitätati.
 M. yänac churapquitätati
 E. Jumajj nanacar janiw yänac churapquitätati.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar janiw yänac churapcäntamti.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw yänac churapcañäniti.
 M. pheska cuchill mayt'apcañäniti
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw pheska cuchill mayt'apcañäniti.
 M. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apaycämati.
 E. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apaycämati.
 M. jupajj jiwasar
 E. Arumanthejj janiw jupajj jiwasar ovej wan apayquistaniti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw ovej wan apayapcämati.
 M. juyranac wajjt'apcämati
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw juyranac wajjt'apcämati.
 M. jutir marajj jumajj nayar
 E. Jutir marajj jumajj nayar janiw juyranac wajjt'quitätati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jutir marajj jiwasajj jupanacar janiw juyranac wajjt'cañäniti.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw juyranac wajjt'apcäti.
 M. tunca pheskan jabon churapcäti

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw tunca pheskan jabon churapquitati.
 M. nayajj jumanacar
 E. Jutir marajj nayajj jumanacar janiw tunca pheskan jabon churapquitati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw tunca pheskan jabon churapquitati.
 M. jupajj jiwasanacar
 E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw tunca pheskan jabon churapquitati.
 M. patac warank kollk mayt'apquistaniti
 E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw patac warank kollk mayt'apquistaniti.
 M. kharlrojj jupanacajj nayar
 E. Kharlrojj jupanacajj nayar janiw patac warank kollk mayt'apquitaniti.
 M. Kharlrojj nayajj jumar kollk churama.
 E. Kharlrojj nayajj jumar kollk churama.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Kharlrojj jupanacajj nanacar kollk churapjjetani.
 M. janiw
 E. Kharlrojj jupanacajj nanacar janiw kollk churapquitani.
 M. mayt'apjjetani
 E. Kharlrojj jupanacajj nanacar kollk mayt'apjjetani.
 M. jutir semanajj jupajj nayar
 E. Jutir semanajj jupajj nayar kollk mayt'itani.
 M. janiw
 E. Jutir semanajj jupajj nayar janiw kollk mayt'quitaniti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar janiw kollk mayt'apquitati.
 M. pheska kawranac catuyapjjama.
 E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar pheska kawranac catuyapjjama.
 M. maranjj jupanacajj nanacar
 E. Maranjj jupanacajj nanacar pheska kawranac catuyapjjetani.
 M. janiw
 E. Maranjj jupanacajj nanacar janiw pheska kawranac catuyapquitani.

LESSON XXXIV - Substitution Drill

- M. jumajj jupanacar
 E. Maranjj jumajj jupanacar janiw pheska kawranac catuycātati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Maranjj jiwasanacajj jupanacar janiw pheska kawranac catuyapcañāniti.
 M. pakallk ari cuchillonac aljapcañāniti
 E. Maranjj jiwasanacajj jupanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcañāniti.
 M. kharūrojj jupajj jumanacar
 E. Kharūrojj jupajj jumanacar janiw pakallk ari cuchillonac aljapcātamtí.

Completion Drill - Arunac phokachanachurana

- Kharūruw jiwasanacajj jupanacar pheska warank
 kollk _____. churapjjanāni
- Kharūruw nanacajj jumanacar pheska warank
 kollk _____. churapjjāma
- Kharūruw jumanacajj nanacar pheska warank
 kollk _____. churapjjetāta
- Kharūruw jupanacajj jupanacar pheska warank
 kollk _____. churapjjani
- Kharayp'uw nayajj jupar pheska jabon _____. churū
- Kharayp'uw jumajj jupar pheska jabon _____. churāta
- Kharūruw jupajj nayar tunca pheskan liq'i
 chawllanac _____. churitani
- Kharayp'uw jiwasajj jupanacar pheska jabon _____. churañāni
- Kharūruw jiwasanacajj jupar tunca pheskan ari
 cuchillonac _____. churapjjañāni
- Kharūrojj janiw nayajj jumar mank' _____. churcāmati
- Kharūrojj janiw jumajj nayar mank' _____. churquitātati
- Kharūrojj janiw jupajj jupar mank' _____. churcaniti
- Kharūrojj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' _____. churapcañāniti
- Kharūrojj janiw nanacajj jumanacar mank' _____. churapcāmati
- Kharūrojj janiw jumanacajj nanacar mank' _____. churapquitātati
- Kharūrojj janiw jupanacajj jupanacar mank' _____. churapcañiti

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'añaJurp̄ruw nanacajj jupanacar tunca mayan autonac mayt'apjjäJurp̄ruw jumanacajj jupanacar quimsakallk autonac mayt'apjjätaJurp̄ruw jupanacajj nanacar quimsakallk iquiñanac mayt'apjjetanicatuyanaArumanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw ovejanac catuyapcaññitiJutir marajj nanacajj jumanacar janiw isinac catuyapcññitiJutir marajj jumanacajj nanacar janiw yänac catuyapquitätiJutir marajj jupanacajj jumanacar janiw yänac catuyapcññitiJutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquiñ (aljaña). aljämaJutir semanaw jumajj nayar jilajjatac pheska iquiñ (aljaña). aljítätaArumanthiw jupajj nayar amigojjatac machak libronac (churaña). churitaniJutir semanaw jiwasajj jupar mamasatac machak poller (apayaña). apayaññiArumanthiw jiwasanacajj jupanacar tata Pablotac machak isinac (churaña). churapjjaññiArumanthiw nanacajj jumanacar cullacamatac walja pankaranac (churaña). churapjjämaKharayp'uw jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac (churaña). churapjjetätaKharayp'uw jupanacajj jumanacar mama Mariatac machak polleranac (aljana). aljapjjätamJutir maraw utatac nayajj jumar calamin (churaña). churämaJutir maraw yaputac jumajj nayar mä suma arad (churana). churitäta

LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurpūruw mank' phayañatac jupajj nayar machak
phuqhunac _____.

Jutir maraw yap khech'añatac jiwasajj jupar
picomp lampamp _____.

Jurpūruw mank' phayañatac jiwasanacajj jupanacar
machak phuqhunac _____.

Jurpūruw isinac t'ajjsiñatac nanacajj jumanacar
tunca jabonanac _____.

Jurpūruw isinac t'ajjsiñatac jumanacajj nanacar
tunca jabonanac _____.

Kharūruw vacanac qhariñatac jupanacajj jumanacar
jach'a ari cuchillonac _____.

Arumanthejj janiw nayajj jumar kollk (mayt'aña),
antisas jurpūruw (mayt'aña).

Kharūrojj janiw jumajj jupar kollk (churaña),
antisas jutir maraw (churaña).

Arumanthejj janiw jupajj jumar aut (mayt'aña),
antisas kharayp'uw (mayt'aña).

Kharūrojj janiw jiwasajj jupar yap (churaña),
antisas jurpūruw (churaña).

Arumanthejj janiw jiwasanacajj jupanacar mank'
(wajjt'aña), antisas jutir juevesaw (wajjt'aña).

Arumanthejj janiw nanacajj jumanacar mank'
(churana), antisas jurpūruw (churaña).

Jichhūrojj janiw jumanacajj nanacar mank'
(wajjt'aña), antisas kharūruw (wajjt'aña).

Jichhūrojj janiw jupanacajj jupanacar mank'
(wajjt'aña), antisas jurpūruw (wajjt'aña).

Nayajj jichhūrojj janiw jumar chuchill (catuyaña),
cunalaycutejj qhuch (ghariña).

Jumajj jichhūrojj janiw nayar chuchill (catuyaña),
cunalaycutejj ovej (ghariña).

Jupajj jichhūrojj janiw nayar kollk (churaña),
cunalaycutejj warmipar kollk (churaña).

Jiwasajj jichhūrojj janiw jupar mank' (churaña),
cunalaycutejj wallpanacar mank' (churaña).

Kharūrojj janiw jiwasanacajj jupar kollk (churaña),
cunalaycutejj t'ant'amp azucaramp (alasiña).

mayt'itanimayt'aññnimayt'apjjaññnimayt'apjjamamayt'apjjetatamayt'apjjatammayt'cñmatimayt'amachurcñtatichurcñtamayt'cñtamtimayt'ñtamchurcaññnitichuraññniwajjt'apcaññnitiwajjt'apjjaññnichurapcñmatichurapjjamawajjt'apquitñtatiwajjt'apjjetatawajjt'apcanitiwajjt'apjjanicatuycñmatiqhariñajjawacatuycñquitñtatiqhariñamawachurquitanitichurañapawachurcanñnitichurañasawachurapcaññnitialasipjjañasawa

LESSON XXXIV

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sarianacampi

- M. Kharūruw jumajj nayar pheska warank kollk churitātati?
- E. Jīsa, kharūruw pheska warank kollk nayajj jumar churāmawa.
- M. Kharūrojj janit jumajj nayar mank' churquātātā?
- E. Jīsa, kharūrojj janiw nayajj jumar mank' churcāmati.
- M. Kharayp'ojj jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac churapjjetātati?
- E. Jīsa, kharayp'ojj nanacajj jumanacar achilamatac merk'e isinac churapjjāmawa.
- M. Jutir lunesajj jumajj nayar pā jisc'a ponch catuyitātati?
- E. Jīsa, jutir lunesajj nayajj jumar pā jisc'a ponch catuyāmawa.
- M. Jutir phajjsejj jumajj nayar kollk mayt'itātati?
- E. Janiwa, ^{jutir} phajjsejj nayajj jumar janiw kollk mayt'cāmati.
- M. Jutir marajj jumajj nayar calamin churitātati?
- E. Jīsa, jutir marajj nayajj jumar calamin churāmawa.
- M. Kharayp'ojj jumajj jupar pheska jabon churātati?
- E. Jīsa, kharayp'ojj nayajj jupar pheska jabon churāwa.
- M. Arumanthejj nayajj jumar janit kollk mayt'cāma?
- E. Jīsa, arumanthejj jumajj nayar janiw kollk mayt'quitātati.
- M. Arumanthejj jiwasajj jupar janit mank' wajjt'añāni?
- E. Janiwa, arumanthejj jiwasajj jupar janiw mank' wajji'cañāniti.
- M. Kharūrojj jumajj nayar cuns churitātā?
- E. Mank' churāma.
- M. Jutir lunesajj jiwasanacajj cuns jupanacar churapjjāñāni?
- E. Kollk churapjjāñāni.
- M. Arumathejj Pedrojj cuns jiwasar churistani?
- E. Pakallk ovej churistani.
- M. Nayajj kharūrojj cuns jumanacar churapjjāma?
- E. Ch'ok churapjjetātā.
- M. Jupajj kharūrojj cuns jumanacar mayipjjātam?
- E. Caballonac mayipjjetani.
- M. Tata, juman yokamajj cuns Mariar churani?
- E. Mā away churani.
- M. Tata, juman achilamajj mank' aljitaniti?

LESSON XXXIV - Questions and Answers

- E. Jīsa, aljatamwa.
- M. Tata, warmimajj cuns nanacar churapjetani?
- E. Janiw cuns churapcātamti.
- M. Mama, jupanacajj jiwasanacar liq'i vacanac aljapjestaniti?
- E. Janiw aljapquistaniti.
- M. Jutir semanajj jumanacajj Mariar mamamatac kollk apayapjjātāti?
- E. Janiw apayapcāti.
- M. Jurpūrojj nanacajj jumanacar anatayapjjāmāti?
- E. Janiw anatayapquītāti.
- M. Kharūrojj cunacacs jupanacajj jumar mank'ayapjjātam?
- E. Janiw cuns mank'ayapcātamti.
-

Dialogue - Cuento

MA AWQUIMP YOKAMPEJJ CH'OK SATANJJAT PARLAPJJE¹

satañajja.

Awqui: Felipe, arumanthejj ch'ok satañni, cuanlaycutejj niy horasaw /
Takeniw satapjje.

Yoka: Tatay, cuna phajjsis ch'ok satañjj walejja?

A.: Todos Santos phajjsiw sumajja. Uca phajjsin satatajj ch'okejj
wal achuri.²

Y.: Jichhajj waliquiscanit ch'ok satañajja? Todos Santotaquejj mā
semanaw faltasqui, ucampirus vacaw jan utjquit ch'ok satañata-
quejja.³

A.: Waliquiscaniwa. Vacjj Andres tiomat mayt'asiñni. Masūruw nayajj
jupamp parltta.⁴ Jiwasajj juparojj pā arrob apill churañni, ucat
jupajj jiwasarojj inaquiw vac mayt'sani.⁵

Y.: Uqhāmajj jichhayp'uw apā tatay.

A.: Pā arrob phinat apakawayam, ucat apam.⁶

Y.: Waliquiw tatay, jichhpachaw uqhāmajj apā.

(Yokajj pā arrob apill apt'ataw tiopan utap sari)

Y.: Buenas tardes tio, buenas tardes tia, visitt'anipjjāmaya.⁷

Tio: Acsājjar mantasincaquim, jach'a k'epinis jutatātajjā, cuns
k'epinta?⁸

Y.: Ay tio, tatajjaw apayanitu, nanacajj arumanthiñ ch'ok satañ
munapjjta, ucampis vacaw jan utjquiti.⁹ Jichhajj nayajj aca pā
arrob ch'ok apanta, vacay mayt'apjjet tio, koli tia mayt'-
apjjetaya...

LESSON XXXIV - Dialogue

Tia: Walic apantajj Felipe, vacajj inäsquiwa. Nanacajj apill munap-jjaracta, ucat maslrojj tatamar achicasipjjäyäta, walicpin apantajj Felipe.¹⁰

Tic: Jichhpachat vac anaquítajja?

Y.: Jisay tio, mank'as uchatawa.¹¹

Tio: Janiw karjayapjjätati, karitajj aca vacanacajj wajjrasiriwa.¹²

Y.: Janiw tio, mä yapuc satapjjä. Jutir semanaraquiw mayt'apjjetät tio.

Tia: Jutir semanajj anaquisiscätawa, cunalaycutejj vacajj inäscahiwa.

Y.: Uqhämajj anaquiwayä tio, anaquiwayä tia, kharayp'uw anaquinjä tio.

Tio: Waliquiw, waliquiw Felipe. Tatamarojj --walic apayanitojj --sätawa

Y.: Iway tio, sarawayjjä.

Tio: Saraquimay, vacarac wajjrantiristam.¹³

NOTES

1 sataña 'to plant (potatoes, oca, etc.)'

2 achuna 'to bear fruit; produce' : achu 'fruit'

3 faltaña (phaltaña) 'to be lacking;' cf. Spanish faltar; ucampirus 'now'

4 Nayajj jupamp parltta. 'I spoke with her.' The pronominal object is not necessary with the conjunction -mpi. When the full pronominal object can be combined with -ru ^{or -ta} / or is not expressed, the pronominal object is attached to the verb:

e.g. Cunats jan aymarat parlista? 'Why don't you speak to me in Aymara?' (cf. Grammar, Lesson XXXII).

5 inaquiw 'are free.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel and attaching a verbal suffix: inäscaña 'to be free, unoccupied' (inasciri 'one who does nothing').

6 phina 'pile of potatoes, oca.'

Verbal suffix -wava-, inserted before the endings, indicates that the action is being performed 'in passing.'

7 visitt'anipjjämaya 'I have come to pay you a visit.'

8 k'epi 'bundle;' k'epini 'with a bundle' (lit. 'possessing a bundle'), k'epiña 'to carry a bundle'

LESSON XXXIV - Dialogue - Notes

- 9 apayanitu 'he sent me'
- 10 achicana [ru] 'to ask; to solicit'
- 11 uchatawa (from uchaña 'to put') 'ready' (i.e. 'put out')
- 12 Janiw karjayapjatati. 'Don't tire them out.'
karitajj...wajjrasiriwa 'When they are tired, they can gore.'
(lit., 'be gorers').
- wajiraña 'to gore;' wajjrasiri 'one who gores'
- 13 wajrantiristam '(the cattle) could gore you.':
potential verb plus pronominal object. Verbal -nta- indicates
action from outside to inside.

LESSON XXXV. - Quimsa tunc phaskanir lecciona
 Vocabulary - Armenac

caldo (caldu)	caldo	broth
chawlla wallake	sopa de pescado	fish soup
ch'ejje	gris	gray
jamp'i jamp'iña	tostado	toasted corn, barley to toast
jiwq'i	tostadera	jug used for toasting
khant'ana [ru]	encarar	to face, to confront
lunthataña	robar	to steal
lunthata	ladrón	thief
purum orake	tierra virgen	virgin land, soil
puruma		virgin land
orake		land, terrain
t'awra lip'ichi	cuero de lana	leather with tufts of wool or fur on it
wac'a	faja	sash
wanc'u kallu	cría de conejo	baby rabbit

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Imperfect verb with pronominal objects. The endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	<u>-Hyäsmä</u>
		'him'	<u>-Hyäta</u> (=1st sing. imperfect)
		'you' (pl.)	<u>-(apji)-Hyäsmä</u>
		'them'	<u>-Hyäta</u> (= 1st sing. imperfect)
'you' sing.	to	'me'	<u>-ista</u> *
		'him'	<u>-Hyäta</u> (= 2nd sing. imperfect)
		'us' (pl.)	<u>-(apji)-esta</u> *
		'them'	<u>-Hyäta</u> (= 2nd sing. imperfect)
'he'	to	'we'	<u>-itäna</u>
		'you'	<u>-Hyätam</u>
		'him'	<u>-äna</u> (= 3rd sing. imperfect)
		'us' (dual)	<u>-éstäna</u>
		'us' (dual pl.)	<u>-(apji)-estana</u>

LESSON XXXV - Grammar

		'us' (pl.)	-(apjj)- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-(apjj)- <u>hyātam</u>
		'them'	-(apjj)- <u>āna</u> (= 3rd plural imperfect)
'we'	(dual) to	'him'	-(<u>hyātan</u>) (= 1st dual imperfect)
		'them'	-(apjj)*- <u>hyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we'	(dual pl.) to	'him'	-(apjj)- <u>hyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
		'them'	-(apjj)- <u>hyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we'	(pl.) to	'you'	-(apjj)- <u>hyāsma</u>
		'him'	-(apjj)- <u>hyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
		'you' (pl.)	-(apjj)- <u>hyāsma</u>
		'them'	-(apjj)- <u>hyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
'you'	(pl.) to	'me'	-(apjj)- <u>esta*</u>
		'him'	-(apjj)- <u>hyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
		'us' (pl.)	-(apjj)- <u>esta*</u>
		'them'	-(apjj)- <u>hyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
'they'	to	'me'	-(apjj)- <u>etāna</u>
		'you'	-(apjj)- <u>hyātam</u>
		'him'	-(apjj)- <u>āna</u> (= 3rd pl. imperfect)
		'us' (dual)	-(apjj)*- <u>estāna</u>
		'us' (dual pl.)	-(apjj)- <u>estāna</u>
		'us' (pl.)	-(apjj)- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-(apjj)- <u>hyātam</u>
		'them'	-(apjj)- <u>āna</u> (= 3rd pl. imperfect)

*These forms, elicited from two informants and described by Rudimentcs, are identical to the punctual forms (cf. Lesson XXXII).

Ebbing gives other forms:

'you' to 'me'/'us' (pl)-itanta/-ituna

Ebbing gives alternate forms for some of the other persons. Cf. alternate forms for imperfect tense, Grammar, Lesson 23.

Negative imperfect forms require the addition of the discontinuous negative infix -c...ti to the positive forms: churchyāsmati, etc.

LESSON XXXV - Grammar

The plural infix in the negative is -p-. When the negative -ti (or -ija and -wa) suffix is attached to the following verbs, the last vowel of the verb is elided:

'I'	to	'him' (<u>churc̄ayātti</u>)
'he'	to	'me' (<u>churquit̄anti</u>)
'he'	to	'him' (<u>churc̄anti</u>)

and when the subject and/or object of the above forms are plural in number.

II. Preferred word order for positive forms: direct object + subject + full pronominal object + verb:

e.g. Pakallk chawll jupanacajj nayar churapjjet̄na. 'They gave me seven fish.'

Preferred word order for negative forms: subject + full pronominal object + janiw + direct object + verb:

e.g. Mas̄irojj nayajj jumar janiw ques churc̄ayāsmati.
'Yesterday I didn't give you cheese.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar pheska ovej churc̄ayāsma.

E. Nayajj jumar pheska ovej churc̄ayāsma.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar pheska ovej churista.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar pheska ovej churc̄ayāta.

M. mank' wajjt̄ayāta

E. Nayajj jupanacar mank' wajjt̄ayāta.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar mank' wajjt̄apjjayāsma.

M. jiwasajj jupanacar

E. Jiwasajj jupanacar mank' wajjt̄ayātan.

M. jumajj jupanacar

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Jumajj jupanacar mank' wajjt'hyatija.
 M. kawranac catuyhyatija
 E. Jumajj jupanacar kawranac catuyhyatija.
 M. jiwasanacajj jupar
 E. Jiwasanacajj jupar kawranac catuyhyat.
 M. jupanacajj jiwasar
 E. Jupanacajj jiwasar kawranac catuyistana.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar kawranac catuyapjesta.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar kawranac catuyapjjhyasma.
 M. kollk mayt'apjjhyasma
 E. Nayajj jumanacar kollk mayt'apjjhyasma.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Nanacajj jupanacar kollk mayt'apjjhyata.
 M. Masurojj nayajj jumar pheska iquiñanac churhyasma.
 E. Masurojj nayajj jumar pheska iquiñanac churhyasma.
 M. jumajj nayar
 E. Masurojj jumajj nayar pheska iquiñanac churista.
 M. nayajj jupanacar
 E. Masurojj nayajj jupanacar pheska iquiñanac churhyata.
 M. tunca warank kollk apakhyata
 E. Masurojj nayajj jupanacar tunca warank kollk apakhyata.
 M. Nayrurojj nanacajj jumanacar
 E. Nayrurojj nanacajj jumanacar tunca warank kollk apakapjjhyasma.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Nayrurojj jiwasajj jupanacar tunca warank kollk apakhyatan.
 M. jumajj jupanacar
 E. Naryurojj jumajj jupanacar tunca warank kollk apakhyatija.
 M. sojta machak chompanac
 E. Nayrurojj jumajj jupanacar sojta machak chompanac apakhyatija.
 M. maymrajj jiwasanacajj jupar
 E. Maymrajj jiwasanacajj jupar sojta machak chompanac apakapjjhyatan.

LESSON XXXV - Substitution Drill

- M. jupanacajj jiwasar
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar sojjta machak chompanac apakapjjestāna.
 M. Maymārajj pakallk phishinac aljapjjestāna.
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar pakallk phishinac aljapjjestāna.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar pakallk phishinac aljapjjesta.
 M. nayajj jumanacar
 E. Maymārajj nayajj jumanacar pakallk phishinac aljapjjāyāsma.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Maymārajj nanacajj jupanacar pakallk phishinac aljapjjāyāta.
 M. Nayrūrojj nayajj jumar janiw aljcāyāsmati.
 E. Nayrūrojj nayajj jumar janiw aljcāyāsmati.
 M. jumajj jilamar
 E. Nayrūrojj jumajj jilamar janiw aljcāyātati.
 M. tatajjajj jakenacar
 E. Nayrūrojj tatajjajj jakenacar janiw aljcānti.
 M. janiw imakcānti
 E. Nayrūrojj tatajjajj jakenacar janiw imakcānti.
 M. maymārajj jupajj nayar
 E. Maymārajj jupajj nayar janiw imakquitānti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Maymārajj nanacajj jumanacar janiw imakapcāyāsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw imakapcāyāsmati.
 M. janiw khant'apquistati
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw khant'apquistati.
 M. pasir phajjsejj nayajj jumanacar
 E. Pasir phajjsejj nayajj jumanacar janiw khant'apcāyāsmati.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Pasir phajjsejj jiwasajj jupanacar janiw khant'cāyātanti.
 M. nayajj jupar
 E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw khant'cāyātti.
 M. janiw mayt'cāyātti

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw mayt'cħayħatti.
 M. walħirojj
- E. Walħirojj nayajj jupar janiw mayt'cħayħatti.
 M. nanacajj jupar
- E. Walħirojj nanacajj jupar janiw mayt'apċħayħatti.
 M. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churċħayħsmati.
- E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churċħayħsmati.
 M. nayajj jilajjar
- E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jilajjar churċħayħatti.
 M. jumajj nayar
- E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar churquistati.
 M. lunthatquistati
- E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar lunthatquistati.
 M. jupanacajj nayar
- E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jupanacajj nayar lunthatapquitħanti.
 M. purum orak nayrħirojj apakapquitħanti
- E. Purum orak nayrħirojj janiw jupanacajj nayar apakapquitħanti.
 M. Joseajj nanacar
- E. Purum orak nayrħirojj janiw Joseajj nanacar apakapquitħanti.
 M. jumanacajj nayar
- E. Purum orak nayrħirojj janiw jumanacajj nayar apakapaquistati.
 M. nayajj jumanacar
- E. Purum orak nayrħirojj janiw nayajj jumanacar apakapċħayħsmati.
 M. catuyapċħayħsmati
- E. Purum orak nayrħirojj janiw nayajj jumanacar catuyapċħayħsmati.
 M. cullacajjan wawap wasħrmanthejj
- E. Cullacajjan wawap wasħrmanthejj janiw nayajj jumanacar catuyapċħayħsmati.
 M. jiwasajj jakenacar
- E. Cullacasan wawap wasħrmanthejj janiw jiwasajj jakenacar catuyapċħayħsmati.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Cullacaman wawap wasħrmanthejj janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati.
 M. nayajj jupar

LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Cullacajjan wawap wasHrmanthejj janiw nayajj jupar catuycäyätti.
 M. Nayrap'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsmä.
 E. Nayrap'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsmä.
 M. jupajj nayar
 E. Nayrap'ojj jupajj nayar ch'ejje ponch churitäna.
 M. janiw
 E. Nayrap'ojj jupajj nayar janiw ch'ejje ponch churquitänti.
 M. nanacajj jupanacar
 E. Nayrap'ojj nanacajj jupanacar janiw ch'ejje ponch churäpcäyätti.
 M. nayrÜrojj nayajj jupar
 E. NayrÜrojj nayajj jupar janiw ch'ejje ponch churäyätti.
 M. tonko jamp' wajjt'cäyätti
 E. NayrÜrojj nayajj jupar janiw tonko jamp' wajjt'cäyätti.
 M. wajjt'äyäta
 E. NayrÜrojj nayajj jupar tonko jamp' wajjt'äyäta.
 M. jupanacajj nanacar
 E. NayrÜrojj jupanacajj nanacar tonko jamp' wajjt'apjjetäna.
 M. nanacajj jupanacar
 E. NayrÜrojj nanacajj jupanacar tonko jamp' wajjt'apjjäyäta.
 M. maymärajj janiw
 E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw tonko jamp' wajjt'apcäyätti.
 M. chawlla wallak aljapcäyätti
 E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw chawlla wallak aljapcäyätti.
 M. jumajj amigomar
 E. Maymärajj jumajj amigomar janiw chawlla wallak aljcäyättati.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Maymärajj nanacajj jumanacar janiw chawlla wallak aljapcäyäsmati.
 M. qhuri marajj jupajj nayar
 E. Qhuri marajj jupajj nayar janiw chawlla wallak aljquitänti.

Completion Drill - Arunac phokachäna

Insert the correct form of churaña.

NayrÜrojj nayajj jumar pheska jiwq'inac _____. churäyäsmä

NayrÜrojj nayajj jupar pheska jiwq'inac _____. churäyäta

LESSON XXXV - Completion Drill

Nayrūrojj nayajj jumanacar pheska jiwq'inac _____. churapjjāyāsma
 Nayrūrojj nayajj jupanacar pheska jiwq'inac _____. churāyāta

Sojjta wanc'u kall maymārajj jumajj nayar _____. churista
 Sojjta wanc'u kall maymārajj jumajj jupar _____. churāyāta
 Sojjta wanc'u kall maymārajj jumajj nanacar _____. churapjjesta
 Sojjta wanc'u kall maymārajj jumajj jupanacar _____. churāyāta

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nayar _____. churitāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumar _____. churāyātam
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupar _____. churāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasar _____. churistāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasanacar _____. churapjjestāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupanacar _____. churapjjāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nanacar _____. churapjjetāna
 Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumanacar _____. churapjjāyātam

Pa liq'i caball jiwasajj jupar _____. churāyātan
 Pa liq'i caball jiwasajj jupanacar _____. churapjjāyātan
 Pa t'uqha caball jiwasanacajj jupar _____. churapjjāyātan
 Pa t'uqha caball jiwasanacajj jupanacar _____. churapjjāyātan

Pheska wallp nanacajj jumar _____. churapjjāyāsma
 Pheska wallp nanacajj jupar _____. churapjjāyāta
 Pheska wallp nanacajj jumanacar _____. churapjjāyāsma
 Pheska wallp nanacajj jupanacar _____. churapjjāyāta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nayar _____. churapjjesta
 Sojjta wanc'unac jumanacajj jupar _____. churapjjāyāta
 Sojjta wanc'unac jumanacajj nanacar _____. churapjjesta
 Sojjta wanc'unac jumanacajj jupanacar _____. churapjjāyāta

Pakallk chawll jupanacajj nayar _____. churapjjetāna
 Pakallk chawll jupanacajj jumar _____. churapjjāyātam
 Pakallk chawll jupanacajj jupar _____. churapjjāna

LESSON XXXV - Completion Drill

Pakallk chawll jupanacajj jiwasar _____.	churistäna
Pakallk chawll jupanacajj jiwasanacar _____.	churapjjestäna
Pakallk chawll jupanacajj nanacar _____.	churapjjetäna
Pakallk chawll jupanacajj jumanacar _____.	churapjjäätam
Pakallk chawll jupanacajj jupanacar _____.	churapjjäna
Masürejj nayajj jumar janiw ques _____.	churcäyäsmati
Masürojj nayajj jupar janiw ques _____.	churcäyätti
Masürojj nayajj jumanacar janiw ques _____.	churapcäyämasti
Masürojj nayajj jupanacar janiw ques _____.	churcäyätti
Nayrürojj jumajj nayar janiw habas _____.	churquistati
Nayrürojj jumajj jupar janiw habas _____.	churcäyästati
Nayrürojj jumajj nanacar janiw habas _____.	churapquistati
Nayrürojj jumajj jupanacar janiw habas _____.	churapcäyästati
Nayrap'ojj jupajj nayar janiw tonk _____.	churquitänti
Nayrap'ojj jupajj jumar janiw tonk _____.	churcäyätamti
Nayrap'ojj jupajj jupar janiw tonk _____.	churcänti
Nayrap'ojj jupajj jiwasar janiw tonk _____.	churquistänti
Nayrap'ojj jupajj jiwasanacar janiw tonk _____.	churapquistänti
Nayrap'ojj jupajj nanacar janiw tonk _____.	churapquitänti
Nayrap'ojj jupajj jumanacar janiw tonk _____.	churapcäyätamti
Nayrap'ojj jupajj jupanacar janiw tonk _____.	churapcänti
Insert the correct forms of <u>mayt'äna</u>	
Nayrämanthejj jiwasajj jupar janiw ari cuchill _____.	mayt'cäyäntanti
Nayrämanthejj jiwasajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcäyäntanti/mayt'cäyäntanti
Nayrämanthejj jiwasanacajj jupar janiw cuchill _____.	mayt'cäyäntanti
Nayrämanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcäyäntanti

LESSON XXXV - Completion Drill

Insert the correct forms of churana.

Masärmanthejj nanacajj jumar janiw t'ant' _____. churapcäyäsmati

Masärmanthejj nanacajj jupar janiw t'ant' _____. churapcäyätti

Masärmanthejj nanacajj jumanacar janiw t'ant' _____. churapcäyäsmati

Masärmanthejj nanacajj jumanacar janiw t'ant' _____. churapcäyätti

Maymärajj jumanacajj nayar janiw ch'un _____. churapquistati

Maymärajj jumanacajj jupar janiw ch'un _____. churapcäyättati

Maymärajj jumanacajj nanacar janiw ch'un _____. churapquistati

Maymärajj jumanacajj jumanacar janiw ch'un _____. churapcäyättati

Insert the correct form of wajt'ana

Qhuri marajj jumanacajj nayar janiw mank' _____. wajt'apquitänti

Qhuri marajj jumanacajj jumar janiw mank' _____. wajt'apcäyätamti

Qhuri marajj jumanacajj jupar janiw mank' _____. wajt'apcänti

Qhuri marajj jumanacajj jiwasar janiw mank' _____. wajt'apquistänti/

Qhuri marajj jumanacajj jiwasanacar janiw mank' _____. wajt'quistänti
wajt'apquistänti

Qhuri marajj jumanacajj nanacar janiw mank' _____. wajt'apquitänti

Qhuri marajj jumanacajj jumanacar janiw mank' _____. wajt'apcäyätamti

Qhuri marajj jumanacajj jumanacar janiw mank' _____. wajt'apcänti

mayt'ana

Nayrurojj nayajj jumar janiw kollk _____, cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjänwa. mayt'cäyäsmati

Nayrurojj jumajj nayar janiw kollk _____, cunalaycutejj tatamar mayt'anamänwa. mayt'quistati

Nayrurojj jiwasajj jupar janiw kollk _____, cunalaycutejj jilasar mayt'añasänwa. mayt'cäyättanti

Pasir fiestanjj jupajj nayar janiw kollk _____, cunalaycutejj jilapar mayt'anapänwa. mayt'quitänti

Pasir fiestanjj jiwasanacajj jumanacar janiw machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj utjcänti. catuyapcäyättantiPasir fiestanjj nanacajj jumanacar janiw machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj utjcänti. catuyapcäyäsmati

LESSON XXXV - Completion Drill

Pasir fiestanjj jumanacajj jupar janiw tonk
(wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcänti. wajjt'apcllyäntati

Pasir semanajj jupanacajj nayar janiw tonk
(wajjt'aña), curalaycutejj janiw tonkojj utjcänti. wajjt'apquitänti

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Nayrürojj nayajj jumar pheska jiwq'inac churäyäsmati?
 E. J'isa, nayrürojj jumajj nayar pheska jiwq'inac churista.
 M. Sojta wanc'u kall maymärajj jumajj nayar churistati?
 E. J'isa, sojta wanc'u kall maymärajj jumar nayajj churäyäsmä.
 M. Pä liq'i caball jiwasajj jupar churäyäntati?
 E. J'isa, pä liq'i caball jiwasajj jupar churäyäntan.
 M. Pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjäyäntati?
 E. J'isa, pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjäyäntan.
 M. Masürojj jupajj jumar ques churäyäntamti?
 E. J'isa, masürojj jupajj nayar ques churitäna.
 M. Nayrürojj jumajj nayar habas churistati?
 E. J'isa, nayrürojj nayajj jumar habas churäyäsmä.
 M. Nayrayp'oijj jupajj jupar tonk churätnati?
 E. J'isa, nayrayp'oijj jupajj jupar tonk churätna.
 M. Maymärajj jumanacajj nanacar chüñ churapjjestati?
 E. J'isa, maymärajj nanacajj jumanacar ch'uní churapjjäyäsmä.
 M. Nayrürojj jumajj nayar cunanacs churistajja?
 E. J'isa, pheska jiwq'inac churäyäsmä.
 M. Nayrürojj nayajj jumar khawkha arrob ch'oks churäyäsmajja?
 E. J'isa, pusi arrob ch'ok churista.
 M. Maymärajj jupajj jiwasar sojta iquin churistänti?
 E. J'isa, churäyänta.
 M. Maymarajj jiwasajj jupar uywa mank' churäyäntati?
 E. J'isa, churäyänta.
 M. Jumanacajj pasir marajj jupanacar t'ant' aljapjjäyäntati?
 E. J'isa, aljapjjäyänta.

LESSON XXXV - Questions and Answers

Negative - Jan chekanaca

- M. Nayrūrojj nayajj janit jumar pheska jiwq'inac churcāyāsma?
 E. Janiwa, nayrūrojj jumajj janiw nayar pheska jiwq'inac churquistati.
 M. Pasir fiestanjj jumajj janit thokoyātā?
 E. Janiwa, pasir fiestanjj nayajj janiw thokcāyātti.
 M. Masārmanthejj nayajj jumar janit t'ant' churcāyāsma?
 E. Jīsa, masārmanthejj jumajj nayar janiw t'ant' churquistati.
 M. Masūrojj jumajj cuns jupar churcāyātajja?
 E. Janiw cuns churcāyātti.
 M. Nayrāyyp'ojj jupajj jumanacar cuns churapjjāyātam?
 E. Janiw cuns churapquitānti.
 M. Nayrārmanthejj jiwasanacajj kollk jupanacar mayt'apjjāyātanti?
 E. Janiw mayt'apcāyātanti.
 M. Qhuri marajj jupanacajj nayar mank' wajjt'apjjetānti?
 E. Janiw wajjt'apquitānti.
 M. Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar nuwapjestanti?
 E. Janiw nuwapquistānti.
 M. Pasir fiestanjj jumanacajj nayar thokoyapjjestati?
 E. Janiw thokoyapcāyāsmati.
 M. Jumanacajj jupanacar lunthatapjjāyātati?
 E. Janiw lunthatapcāyātti.
 M. Jiwasajj jupar suma caldo churcāyātanti?
 E. Janiw churcāyātanti.
-

Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAJJ TATA CARLOSARUW KOLLK MAYT'ATAYNA

Marcosajj wali albat sarawayāna tata Carlosan utaparu. Tata Carlosan anupajj wali khorūnwa, ucampis uca albajj janiw ucancānti.

Marcos: Tata...tata...anumarac achjitaspa...

Julia: Jutascaquim tata... anojjajj janiw acancquiti.

Marcos: Wali ajjsarasaw jutta, --Anupach achjquitan --sasa.¹

Julia: Janiw tata, janiw achjasiriquiti, ucampirus janiw acancquiti.²

LESSON XXXV - Dialogue

M: Ay mama, tatajj acancasquiti?

J: Jisay tata, utancasquiwa, mantasincaquim.

M: Tata Carlos, nayaquiw visitasir jutta.

Carlos: Walic juttajj tata Marcos, camisascaract tata Marcos.

M: Jan waliquiw sarnakjjt tata Carlos. ³

C: Cunarc camachjjtamsti?

M: Llaquinacaruquiw purjta...janiquiw cunas walicjjeti.

C: Ay ucawa...jan llaquisimti, waliquiscatawa.

J: Nayruw nayajj maman utap saran munhyata, ucampis janiw sarcti, cunalaycutejj yap lurir saranajjänwa, inas jutir miercolesajj sarchi.

M: Saratapi mama, janiraquis jutcjitateejja.

J: Jutapinuw maman uca, cundrus ucancascani?

M: Jutir miercolesajj janiw cawcs sarcaniti, utancascaniwa.

J: Uqhämajj jutuw tata.

M: Ay tata Carlos, nayajj ma p'eken usumpiw jutsma. ⁴

C: Cunach tata?

M: Ay tata, maymraw nayajj jumanacar kollk mayt'asipcäyämsma, ucat jichhajj jutawayta, kollket wali pist'at sarnakta, janiw cunamps wawanacatac alasin puedcti, churawayjjetay tata Carlos, acajj niy pa maräjjchejjaya.

C: Ay ucaw tata, nayajj wal ajjsarsma, janiquiw jichhacam churam puedcsmati.

J: Jis tata Marcos, nayas wal llaquisiscta, janipiniw kollkejj utjquiti. Nayruojj kollkejj utjänwa, ucampis lunthataw kollk apsupjjetu, walpin nayajj jachta. ⁵

C: Ay tata Marcos, janiquiy colerasimti, jutir phajjsiw churjjäma. ⁶
Aca ovejanac uywascta, inas maqui li intchini.

M: Aqhämajj... Janit ma kawkhas jichhajj utjaspajja?

C: Janipiniw utjapquituti... janiw cunamp alasins puedipcti.

M: Mirä tata Carlos churjjaquitaya, warmis wal toketu, janejjay cunamp alasinjamäcchisa. ⁷

C: Ucapí, jan ucajj ovejch kollke lant churjjapjjäma.

M: Janiw tata, kollkec nayajj munta.

C: Uqhämajj jutir phajjsiquipiniw churjjapjjäma, mirä tata Marcos.

M: Waliquiw tata, uqhämajj jutir phajjiscamaw suyt'äma, sarawayjjäma tata.

C: Suyt'aquimay tata, mank't'asiwayanän ucat sarjjäta.

M: Iyaw tata, uqhämajj suyt'ä.

(Carlosaji walja mank' tata Marcosarojj mank'ayi)

LESSON XXXV - Dialogue - Notes

NOTES

- 1 ajjsarasaw 'fearing.' The verbal suffix -sa- before endings creates an active participle, whose action is contemporaneous with that of the main verb and whose subject is the same as that of the main verb.
- 2 janiw achjasir̄iquiti 'is not one who bites.' (positive form: achjasiri)
- 3 sarnakaña 'to walk, get along'
- 4 p'eken usu 'problem' (lit. 'head' + 'illness')
- 5 apsuña 'to take out'
- 6 janiquiy colerasimti 'don't upset yourself' (cf. Spanish colera 'anger')
m̄qui 'quickly'
liq'intana 'to fatten' (from liq'i 'fat')
- 7 mir̄a 'don't be like that'
tokena 'to quarrel, wrangle'

LESSON XXXVI - Quimsa tunc sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

ircatana (ru)	encarar	to face, to confront
jucha	pecado	sin
mururana	recortar	cut (hair)
nic'uta	cabello	hair
yuspagarana (yuspajaraña)	dar gracias	to thank
(ru) cf. Spanish Dios pagaré		

Grammar - Suma parlañatacui

I. Potential/conditional and pronominal objects.

Endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	<u>-irisma</u>
		'him'	<u>-irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
		'you' (pl.)	<u>-(apij)-erisma</u>
		'them'	<u>-irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
'you' sing. to		'me'	<u>-itasma</u>
		'him'	<u>-asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
		'us' (pl.)	<u>-(apij)-etasma</u>
		'them'	<u>-asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
'he'	to	'me'	<u>-itaspa</u>
		'you'	<u>-iristam</u>
		'him'	<u>-aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
		'us' (dual)	<u>-istaspa</u>
		'us' (dual pl.)	<u>-(apji)-estaspa</u>
		'us' (pl.)	<u>-(apji)-etaspa</u>
		'you' (pl.)	<u>-(apij)-eristam</u>
		'them'	<u>-aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
'we' (dual) to		'him'	<u>-sma</u> (= 1st dual pot./cond.)
		'them'	<u>-(apji)-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
'we' (dual pl.) to		'him'	<u>-(apji)-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
		'them'	<u>-(apji)-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)

LESSON XXXVI - Grammar

'we' (pl.) to	'you'	- <u>(apjj)-erisma</u>
	'him'	- <u>(apjj)-erista</u> (= 1st pl. pot./cond.)
	'you' (pl.)	- <u>(apjj)-erisma</u>
	'them'	- <u>(apjj)-erista</u> (= 1st pl. pot./cond.)
'you' (pl.) to	'me'	- <u>(apjj)-etasma</u>
	'him'	- <u>(apjj)-asma</u> (= 2nd pl. pot./cond.)
	'us' (pl.)	- <u>(apjj)-etasma</u>
	'them'	- <u>(apjj)-asma</u> (= 2nd pl. pot./cond.)
'they' to	'me'	- <u>(apjj)-etaspa</u>
	'you'	- <u>(apjj)-eristam</u>
	'him'	- <u>(apjj)-aspa</u> (= 3rd pl. pot./cond.)
	'us' (dual)	- <u>(apjj)*-estaspa</u>
	'us' (dual pl.)	- <u>(apjj)-estaspa</u>
	'us' (pl.)	- <u>(apjj)-etaspa</u>
	'you' (pl.)	- <u>(apjj)-eristam</u>
	'them'	- <u>(apjj)-aspa</u> (= 3rd pl. pot./cond.)

The negative form requires the insertion of the discontinuous negative morpheme and the negative particle jan:

e.g. jan churquirismati

The plural infix is -p-:

jan churapquirismati

The elision of the final vowel before the negative -ti (and -ija, -wa) is required in the frames 'I/'we' to 'him'/them'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jumar usumat kollirisma.
- E. Nayajj jumar usumat kollirisma.
- M. jupajj nayar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jupajj nayar usujjat kollitaspa.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar usumat kollapjjerisma.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar usupat kollsna.
 M. ñic'utap murursna
 E. Jiwasajj jupar ñic'utap murursna.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar ñic'utajj mururapjjetasma.
 M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar ñic'utap mururapjjasma.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar ñic'utajj mururitasma.
 M. wal tokjjetasma
 E. Jumajj nayar wal tokjjetasma.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar wal tokjjapjjjeristam.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar wal tokjjjerista.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar wal tokjjapjjjerisma.
 M. Wal jisct'apjjerisma
 E. Nanacajj jumanacar wal jisct'apjjerisma.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar wal jisct'apjjetasma.
 M. Nanacajj jupar wal jisct'apjjjerista.
 E. Nanacajj jupar wal jisct'apjjjerista.
 M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar wal jisct'apjjasma.
 M. jichhajj jumajj jupar
 E. Jichhajj jumajj jupar wal jisct'asma.
 M. juchapat khant'asma
 E. Jichhajj jumajj jupar juchapat khant'asma.
 M. jupanacajj nanacar

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat khant'apjjetaspa.
 M. jiwasajj jupanacar
- E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat khant'sna.
 M. nanacajj jumanacar
- E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat khant'apjjjerisma.
 M. juchamat ircatapjjjerisma
- E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat ircatapjjjerisma.
 M. arumanthejj jupajj jumanacar
- E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat ircatapjjjeristam.
 M. nayajj jupanacar
- E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat ircatirista.
 M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat ircatapjjjsna.
 M. Chuquiag irpapjjjsna
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Chuquiag irpapjjjsna.
 M. jupanacajj jiwasanacar
- E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Chuquiag irpapjjstaspa.
 M. kharUrojj jupajj nayar
- E. KharUrojj jumajj nayar Chuquiag irpitasma.
 M. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.
- E. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.
 M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar janiw usujjat kollquitaspiti.
 M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar janiw usumat kollapquirismati.
 M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar janiw usupat kollapcsnati.
 M. ñic'utap janiw mururcsnati
- E. Jiwasajj jupar janiw ñic'utap mururcsnati.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar janiw ñic'utajj mururapquitasmati.
 M. jumanacajj jupanacar
- E. Jumanacajj jupanacar janiw nic'utap mururapcasmati.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayer janiw ŋic'utajj mururquitasmati.
- M. janiw wal tokjjquitasmati
 E. Jumajj nayar janiw wal tokjjquitasmati.
- M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquiristamti.
- M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar janiw wal tokjjquiristti.
- M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquirismati.
- M. wal jisct'apquirismati
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal jisct'apquirismati.
- M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw wal jisct'apcsnati.
- M. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.
 E. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.
- M. jumanacajj jupanacar
 E. Jumanacajj jupanacar jan jisct'apcasmati.
- M. jichhajj jumajj jupar
 E. Jichhajj jumajj jupar jan jisct'casmati.
- M. juchapat jan khant'casmati
 E. Jichhajj jumajj jupar juchapat jan khant'casmati.
- M. jupanacajj nanacar
 E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat jan khant'apquitaspai.
- M. jiwasajj jupanacar
 E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat jan khant'csnati.
- M. nanacajj jumanacar
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan khant'apquirismati.
- M. juchamat jan ircatapquirismati
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan ircatapquirismati.
- M. arumanthejj jupajj jumanacar
 E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat jan ircatapquiristamti.
- M. nayajj jupanacar
 E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat jan khant'quiristti.

LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat jan khant'apcsnati.
- M. Cochabamb jan irpapcsnati
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Cochabamb jan irpapcsnati.
- M. jupanacajj jiwasanacar
- E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Cochabamb jan irpapcstaspati.
- M. jumajj nayar
- E. Arumanthejj jumajj nayar Cochabamb jan irpquitasmati.
- M. Jurpūrojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.
- E. Jurpūrojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.
- M. jupajj nayar
- E. Jurpūrojj jupajj nayar nic'ut mururitaspa.
- M. jan
- E. Jurpūrojj jupajj nayar jan ñic'ut mururquitaspai.
- M. nanacajj jupanacar
- E. Jurpūrojj nanacajj jupanacar jan ñic'ut mururapquiristti.
- M. mururapjjerista
- E. Jurpūrojj nanacajj jupanacar ñic'ut mururapjjerista.
- M. juchapat tokjjapjjerista
- E. Jurpūrojj nanacajj jupanacar juchapat tokjjapjjerista.
- M. jan
- E. Jurpūrojj nanacajj jupanacar jan juchapat tokjjapquiristti.
- M. nayajj jupanacar
- E. Jurpūrojj nayajj jupanacar jan juchapat tokjjquiritsti.
- M. Jutir marajj jumanacajj nayar
- E. Jutir marajj jumanacajj nayar jan juchajjat tokjjapquitasmati.
- M. jiwasajj jupanacar
- E. Jiwasajj jupanacar jutir marajj jan juchapat tokjjapcsnati.
- M. kollk mayt'apcsnati
- E. Jiwasajj jupanacar jutir marajj jan kollk mayt'apcsnati.
- M. nayajj jumanacar
- E. Nayajj jumanacar jutir marajj jan kollk mayt'apquirismati.
- M. mayt'apjjerisma
- E. Nayajj jumanacar jutir marajj kollk mayt'apjjerisma.
- M. jumanacajj jupanacar
- E. Jumanacajj jupanacar jutir marajj kolik mayt'apjjerisma.

LESSON XXXVI

Completion Drill - Arunac phokachana

	<u>churañā</u>	
Nayajj jumar _____.		churirisma
Nayajj jupar _____.		churirista
Nayajj jumanacar _____.		churapjjjerisma
Nayajj jupanacar _____.		churirista
Jumajj nayar _____.		churitasma
Jumajj jupar _____.		churasma
Jumajj nanacar _____.		churapjjetasma
Jumajj jupanacar _____.		churasma
Jupajj nayar _____.		churitaspa
Jupajj jumar _____.		churiristam
Jupajj jupar _____.		churaspa
Jupajj jiwasar _____.		churistaspa
Jupajj jiwasanacar _____.		churapjjestaspa
Jupajj nanacar _____.		churapjjetaspa
Jupajj jumanacar _____.		churapjjjeristam
Jupajj jupanacar _____.		churaspa
Jiwasajj jupar _____.		chursma
Jiwasajj jupanacar _____.		churapjjsna/chursna
Jiwasanacajj jupar _____.		churapjjsna
Jiwasanacajj jupanacar _____.		churapjjsna
Nanacajj jumar _____.		churapjjjerisma
Nanacajj jupar _____.		churapjjjerista
Nanacajj jumanacar _____.		churapjjjerisma
Nanacajj jupanacar _____.		churapjjjerista
Jumanacajj nayar _____.		churapjjetasma
Jumanacajj jupar _____.		churapjjasma
Jumanacajj nanacar _____.		churapjjetasma
Jumanacajj jupanacar _____.		churapjjasma
Jupanacajj nayar _____.		churapjjetaspa
Jupanacajj jumar _____.		churapjjjeristam

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jupanacajj jupar _____.

churapjjaspa

Jupanacajj jiwasar _____.

churistaspa/churapjjestaspa

Jupanacajj jiwasanacar _____.

churapjjestaspa

Jupanacajj nanacar _____.

churapjjetaspa

Jupanacajj jumanacar _____.

churapjjjeristam

Jupanacajj jupanacar _____.

churapjjaspa

Nayajj jumar jan _____.

churquirismati

Nayajj jupar jan _____.

churquiristti

Nayajj jumanacar jan _____.

churapquirismati

Nayajj jupanacar jan _____.

churquiristti

Jumajj nayar jan _____.

churquitasmati

Jumajj jupar jan _____.

churcasmati

Jumajj nanacar jan _____.

churapquitaspati

Jumajj jupanacar jan _____.

churcasmati

Jupajj nayar jan _____.

churquitaspati

Jupajj jumar jan _____.

churquiristamti

Jupajj jupar jan _____.

churcaspati

Jupajj jiwasar jan _____.

churcstaspati

Jupajj jiwasanacar jan _____.

churapquistaspati

Jupajj nanacar jan _____.

churapquitaspati

Jupajj jumanacar jan _____.

churapquiristamti

Jupajj jupanacar jan _____.

churcaspati

Jiwasajj jupar jan _____.

churcsnati

Jiwasajj jupanacar jan _____.

churapcsnati/churcsnati

Jiwasanacajj jupar jan _____.

churapcsnati

Jiwasanacajj jupanacar jan _____.

churapcsnati

Nanacajj jumar jan _____.

churapquirismati

Nanacajj jupar jan _____.

churapquiristti

Nanacajj jumanacar jan _____.

churapquirismati

Nanacajj jupanacar jan _____.

churapquiristti

Jumanacajj nayar jan _____.

churapquitasmati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Jumanacajj jupar jan _____.	churapcasmati
Jumanacajj nanacar jan _____.	churapquitasmati
Jumanacajj jupanacar jan _____.	churapcasmati
Jupanacajj nayar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumar jan _____.	churapquiristamti
Jupanacajj jupar jan _____.	churapcaspati
Jupanacajj jiwasar jan _____.	churcstaspati/churap- quistaspati
Jupanacajj jiwasanacar jan _____.	churapquistaspati
Jupanacajj nanacar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumanacar jan _____.	churapquiriscamti
Jupanacajj jupanacar jan _____.	churapcaspati
Jichhajj nayajj jumar t'ant' (<u>churana</u>), munasmati?	churirisma
Jichhajj jumajj nayar naranj (<u>aljana</u>), munasmati?	aljitasma
Jichhajj jumanacajj nanacar iquin (<u>mayt'ana</u>), wal'spati?	mayt'apjjetasma
Jichhajj nanacajj jumanacar iquin (<u>mayt'ana</u>), munapjjasmati?	mayt'apjjerasma
Jichhajj jiwasajj jupar kollk (<u>wajit'ana</u>), wal'spati?	wajjt'sna
Jichhajj jiwasanacajj jupanacar mank' (<u>churana</u>), munapjjaspati?	churapjsna
Jichhajj jupanacajj nayar (<u>arjjatana</u>), munapjjaspati?	arjjatapjjetaspa
Jichhajj jupajj jumar yap lurañ (<u>yanapanana</u>), wal'spati?	yanapiristam
Antisas jichh nayajj jumar (<u>yanapanana</u>), arumanthejj janiw (<u>yanapanana</u>).	yanapirisma yanapquirismati
Antisas jichh jumajj nayar (<u>yanapanana</u>), arumanthejj janiw (<u>yanapanana</u>).	yanapitasma yanapquitasmati
Antisas jichh jiwasajj jupar (<u>arjjatana</u>), kharlrojj janiw (<u>arjjataña</u>).	arjjatsna arjjatcsnati
Antisas jichh jiwasanacajj jupanacar mank' (<u>churana</u>), kharlrojj janiw (<u>churana</u>).	churapjsna churapcsnati
Antisas jichh jupajj nayar chawli (<u>aljana</u>), kharlrojj janiw (<u>aljana</u>).	aljitaspa aljquitaspati

LESSON XXXVI - Completion Drill

Antisas jichh nanacajj jupar caball (<u>catuyana</u>), arumanthejj janiw (<u>catuyaña</u>).	catuyapjjerista catuyapquiristti
Antisas jichh jumanacajj nayar ut (<u>catuyaña</u>), kharlrojj janiw (<u>catuyana</u>).	catuyapjjetasma catuyapquitasmati
Antisas jichh jupanacajj jumanacar sum (<u>jisc't'aña</u>), jutir semanajj janiw (<u>jisc't'aña</u>).	jisc't'apjjeristam jisc't'apquiristamti
Jumatejj (<u>yanapanā</u>), nayajj jumar ch'ok (<u>aljaña</u>).	yanapitasmajja aljirimawa
Jupatejj (<u>yanapanā</u>), nayajj jupar ch'ok (<u>aljaña</u>).	yanapitaspajja aljiristwa
Jiwasatejj jupar (<u>arjjataña</u>), jupajj (<u>arjjataña</u>).	arjjatsnajja arjjataracstaspawa
Jiwasanacatejj jilasar (<u>arjjataña</u>), jilasajj (<u>chuymjaña</u>).	arjjatapjjsnajja chuymjistaspawa
Nanacatejj jumar ari cuchillonac (<u>mayt'aña</u>), jumajj nanacar kollk (<u>mayt'aña</u>).	mayt'apjjerismajja mayt'apjjetasma
Jumanacatejj nayar (<u>chuymjaña</u>), nayajj jumana-carojj (<u>yuspagarana</u>).	chuymjapjjetasmajja yuspagarapjjerismawa
Jupanacatejj jumar mank' (<u>churaña</u>), jumajj (<u>yuspagarana</u>).	churapjjeristamjja yuspagarasmawa

Questions and Answers - Jisc't'añañacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Nayajj jumar churirismati?
 E. J'isa, jumajj nayar churitasma.
 M. Jumajj nayar churitasmati?
 E. J'isa, nayajj jumar churirisma.
 M. Jiwasajj jupar chursnati?
 E. J'isa, jiwasajj jupar chursnawa.
 M. Nanacajj jumar churapjjerismati?
 E. J'isa, jumanacajj nayar churapjjetasma.
 M. Jumanacajj nayar churapjjetasmati?
 E. J'isa, nanacajj jumar churapjjerisma.
 M. Tata, qhitirus aca vacanac churiristjja?
 E. Nayar churitasma.

LESSON XXXVI - Questions and Answers
Positive

- M. Tatanaca, qhitirus uca caballonac churapjjasmajja?
E. Jumanacaruw churapjjjerisma.
- M. Tata, jumanacajj jupanacar asnonac churapjjasmati?
E. J'isa, churapjjjeristwa.
- M. Mama, jiwasanacajj qhaya liq'i vacanac jupar aljapjjsnati?
E. J'isa, aljapjjsnawa.
- M. Cuns jupanacajj nayar churapjjestapa?
E. Vacullamp phuqhump churapjjäspa.
- M. Tata, nanacajj jupanacar walja kolik mayt'apjjjeristti?
E. J'isa, mayt'apjjasmawa.
- M. Jichhajj nanacajj jupanacar arjjatañ munapjjjeristti?
E. J'isa, munapjjasmawa.
- Jan chekanaca
M. Nayajj jumar churirismati?
E. Janiwa, jumajj nayar janiw churquitasmati.
- M. Jumajj nayar janit churquitasma?
E. Janiwa, nayajj jumar janiw churquirismati.
- M. Jiwasajj jupar chursnati?
E. Janiwa, jiwasajj jupar janiw churcsnati.
- M. Jupajj nayar janit churquitaska?
E. Janiwa, jupajj jumar janiw churquiristamti.
- M. Nanacajj jumar janit churapquirisma?
E. Janiwa, jumanacajj nayar janiw churapquitasmati.
- M. Jupanacajj nayar churapjjetaspati?
E. Janiwa, jupanacajj jumar janiw churapquiristamti.
- M. Jupanacajj churapjjetaspati?
E. Janiwa, jupanacajj janiw churapquiristamti.
- M. Mama, qhitirus uca lawanac nanacajj apayapjjjerista?
E. Janiw qhitirus apayapcasmati.
- M. Chawll jumanacajj nayar wajjt'apjjestamati?
E. Janiw wajjt'apquirismati.
- M. Tata, nanacajj kharuojj jumar achicapjjjerismati?
E. Janiw achicapquitasmati.
- M. Pablojj arumanthejj jiwasar yanapstaspati?
E. Janiw yapcstaspati.

LESSON XXXVI

Dialogue - Cuento

MA VOLUNTARIOJJ TATA JUANARUW CEBAD JAWK'AN YANAPI¹

Voluntario: Tata Juan, cawquirus uca lawanac apt'at sarascta? ²

Tata Juan: Qhaya pamp cebad jawk'eriw sarasct tata, jumasti? ³

V.: Nayajj juman utam jutascayata.

TJ: Ay ucaw tata, nayajj janiw jutañam yatcayatti, yatiriscayat ucajj janiw cebad jawk'er sarquiriscayatti.

V: Waliquisquiw tata, antisas nayajj jumarojj cebad jawk'an yanapañ munsmu, sarascañan tata Juan?

TJ: Nayaru? Ay tata, cebad jawk'anajj wali ch'amaw tata, uqhāmarus jakenacajj unch'uquipjjetaspawa --gringompiw tata Juanajj yanapayasi --sasa. ⁴

V: Janiw jakejj parlcaniti, jin saranñan tata, nayajj inasctwa.

TJ: Uqhāmajj sarañnisay tata, ucatarac kariscasma. ⁵

V: Janiw karcāti, nayajj wal cebad jawk'an yatekañ munta. Janiw tata, pasir phajjsejj nayajj tata Andresaruw yap luran yanapta, janiw karjquituti.... Jichhūrojj janiw cuna lurañajjas utjquit.

TJ: Saranñan tata, aca lawanac apañ yanapt'it tata.

(Voluntariomp Juanampejj cebad jawk'apjje)

TJ: Jawk'an kalltañan tata. ⁶

V: Waliquisquiw tata, cuna sutinis aca lawajja?

TJ: Nanacajj aca lawarojj --jawk'ana --sapjjtwa. ⁷ Jawk'ana satawa. Juman marcaman jawk'ānajj utjaraquiti?

V: Ay tata... nanacajj marcajanjj maquinampiw jawk'apjja, janiw amparamp jumanacjam jawk'apcti. ⁸

TJ: Nayajj uca maquin alasiñ munirista, ucampis kollkew jan utjquit, wali carpachajjaya. Inas jutir marajj alaschi.

V: Jis tata, ucampis jumatejj alasiñ munapinismajja, mā urojj jawk'an maquinamajj utjaspawa. Aca cebadajj sumawa.

TJ: Cawqhans aljāta? Achacachir aljiriw apā, uca kollkempejj wawanacajjataquiw machak isinac alā, ucat jupanacarojj mā suma regalo churā. Aqhāmaw jawk'anajj tata...

V: Ah, wali ch'amash... ¹⁰

TJ: Ucajj tata, niy cebad arcunac tucuntjjtanwa, karjpachātanwa.. ¹¹

V: Janiw wal karjquituti.

TJ: Samart'anñan tata, acajj mank'ajj mank't'asinñani...

(Voluntariomp tata Juanampejj uclūrojj wal trahajapjje)

LESSON XXXVI - Dialogue

NOTES

- 1 jawk'ana 'to thresh'
- 2 uca lawanac apt'at 'with those sticks' (lit. 'carrying those sticks'). Besides functioning as passive participles, verb forms in -ta may also serve as active particles.
- 3 pampa 'pampa, plain' (cf. Spanish pampa)
- 4 unch'uquina 'to look at, watch.'
jakenacajj unch'uquipijetaspawa 'the men can see me.'
yanapayasi 'he allows himself to be helped.'
- 5 ucatarac kariscasma 'watch that you not tire out.' (infinitive karisiña). The optative is often used to denote care, attention. The optative is equivalent to the negative potential/conditional without the negative suffix -ti. Ucatarac 'by (means of) that'.
- 6 kalltaña 'to begin'
- 7 jak'ña 'threshing instrument'
- 8 maquina 'machine' (cf. Spanish máquina)
jumanacjam 'like you'. The suffix -jama, with clision of the preceding vowel, also has the meaning 'like.'
The suffix (-jama-) may also be preceded by the suffix -r(u) 'to'
e.g. jiwasaji wajchanacar jamapijtanwa 'we are like orphans'
jiwasaji wajchanacjamanjitanwa
- 9 regalo (rijalu) 'gift' (cf. Spanish regalo).
- 10 The suffix -sá indicates exclamation.
- 11 árcu 'pile of unthreshed barley'

LESSON XXXVII - Quimsa tunc pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

amuyasiña	darse cuenta	to realize
arnakaña (ru)	gritonear	to call to
azot'ina (azut'ina) (ru)	azotar	to whip
cuti ch'oke chuyma	vez sobrio	(one) time sober
horasapana	a tiempo	on time
jakonucuna (ru)	botar	to throw out
jaysaña (ru)	aceptar	to accept, agree
jawsaña (ru)	llamar	to call
munaña	querer, amar	to love
nuwaña (ru)	pegar	to hit
sart'aña (ru)	visitar	to visit
tbkena (ru)	reñir	to quarrel, wrangle
umata	borracho	drunk
warariná (ru)	gritar	to shout
wayunucuna (ru)	botar (de las manos)	to throw out (with the bands) (people, objects)

Grammar - Suma parlanataqui

- I. Dubitative present with pronominal objects: endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	<u>-sma</u> (= 1st sing. punctual with pronominal object)
		'him'	<u>-sta</u> (= 1st sing. dubitative)
		'you' (pl.)	<u>-(apij)-sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal objects)
		'them'	<u>-sta</u> (= 1st sing. dubitative)
'you' singular to		'me'	<u>-chista</u>
		'him'	<u>-sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
		'us' (pl.)	<u>-(apij)-chista</u>
		'them'	<u>-sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
'he'	to	'me'	<u>-chitu</u>
		'you'	<u>-stan</u>
		'him'	<u>'chi'</u> (=: 3rd sing. dubitative)

LESSON XXXVII - Grammar

		'us' (dual) <u>-chistu</u>
		'us' (dual pl.) -(<u>apij</u>)- <u>chistu</u>
		'us' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>chitu</u>
		'you' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>stam</u>
		'them' -(<u>apij</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubitative)
'we'	to	'him' <u>-stan</u> (= 1st dual dubitative)
		'them' -(<u>apij</u>)* <u>-stan</u> (= 1st dual (pl.) dubitative)
'we'	to	'him' -(<u>apij</u>)- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
		'them' -(<u>apij</u>)- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
'we'	to	'you' -(<u>apij</u>)- <u>sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal object)
		'him' -(<u>apij</u>)- <u>sta</u> (= 1st pl. dubitative)
		'you' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>sma</u> (= 1st pl. punc. with pronominal objects)
		'them' -(<u>apij</u>)- <u>sta</u> (= 1st pl. dubitative)
'you'	to	'me' -(<u>apij</u>)- <u>chista</u>
		'him' -(<u>apij</u>)- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubitative)
		'us' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>chista</u>
		'them' -(<u>apij</u>)- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubitative)
'they'	to	'we' -(<u>apij</u>)- <u>chitu</u>
		'you' -(<u>apij</u>)- <u>stam</u>
		'him' -(<u>apij</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubitative)
		'us' (dual) -(<u>apij</u>)* <u>-chistu</u>
		'us' (dual pl.) -(<u>apij</u>)- <u>chistu</u>
		'us' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>chitu</u>
		'you' (pl.) -(<u>apij</u>)- <u>stam</u>
		'them' -(<u>apij</u>)- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubitative)

LESSON XXXVII - Grammar

- II. Negative forms require the insertion of the discontinuous negative -c...ti with jan: jan churcsmati, etc. The plural infix in the negative is -ap-: jan churapcsmati, etc. When the subject is 'we' (pl.) and the object 'him/them,' the last vowel is elided before the negative -ti: jan jaysapcsti. The ending -sta with a 1st person subject only ('I' to 'him/them') is replaced by -sti in the negative (not -stati; -stati is the form for the 2nd person subject).
- III. -ijata 'concerning, about': requires elision of the preceding vowel.
 e.g. uywanacjat 'about animals'
marcijat 'about the village'
- IV. jan amuyasis: 'without realizing.' Present active participles after jan 'not, without' are formed by replacing the infinitive ending by -sa:
 e.g. inas jan amuyasis nuwapjchitu 'perhaps they bit me without realizing it.'
- It is not necessary to insert a negative infix in the participle. (Ebbing also lists such participles with a negative infix. The differences are not clear. Perhaps if the main verb is negative, then a negative infix would be expected in the participle as well (added to the verb stem):
- e.g. inas jan amuyascas jan nuwapcchituti 'perhaps they didn't hit me without realizing it.' The problem requires further research.)
- V. -na in the meaning of 'time when': maran(a) 'in a year'
 e.g. mā maran utajj luranāni 'we will build the house in a year.' In this construction, -ta can also be used:
mā marat utajj luranāni.
- VI. Addition of -quiri- / -cori- / -curi- (also -iri- / -ori- / -uri-) to the verb stem creates a verb phrase meaning 'who is ---'; the forms are always the object of a verb:
 e.g. Marcar sarir unjapjtwā 'We saw him (while he was) going to the village'.

The subject of a verb in -(qu)iri- is not the same as that of the main verb. When the subject of -(qu)iri- is the same as that of the main

LESSON XXXVII

verb, participles in -sisa are used instead (attached to the infinitive stem). The suffixes -par(u) and -pach(a) may be attached to the verb form:

e.g. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam

'Perhaps they threw you out (while you were) crying'.

Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta

'Perhaps I screamed at them (while they were) drunk'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.

E. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.

M. jupajj nayar

E. Jupajj nayar inas t'ant' churchitu.

M. jumajj nayar

E. Jumajj nayar inas t'ant' churchista.

M. ques aljchista

E. Jumajj nayar inas ques aljchista.

M. nanacajj jumanacar

E. Nanacajj jumanacar inas ques aljapjjsma.

M. jumanacajj nanacar

E. Jumanacajj nanacar inas ques aljapjjchista.

M. jupanacajj jumanacar

E. Jupanacajj jumanacar inas ques aljapjjstam.

M. jachquirpar wayunucupjjstam

E. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam.

M. jiwasajj jupar

E. Jiwasajj jupar inas jachquirpar wayunucstan.

M. jupanacajj nanacar

E. Jupanacajj nanacar inas jachquirpar wayunucupjjchitu.

M. nayajj jupanacar

E. Nayajj jupanacar inas jachquirpar wayunucsta.

M. wararquirpach jareksta

E. Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta.

M. nanacajj jumar

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Nanacajj jumar inas wararquirpach jarekapjjsma.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas wararquirpach jarekapjjstan.
 M. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.
 E. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas juchajjat ircatchitu.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar inas juchajjat ircatchista.
 M. maran mä cut sart'chista
 E. Jumajj nayar inas maran mä cut sart'chista.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas maran mä cut sart'apjjsma.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas maran mä cut sart'apjjchista.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas maran mä cut sart'apjjstam.
 M. umatpach inas nuwapjjstam
 E. Jupanacajj jumanacar inas umatpach nuwapjjstam.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas umatpach nuwstan.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas umatpach nuwapjjchitu.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar inas umatpach nuwsta.
 M. walja kollk mayt'sta
 E. Nayajj jupanacar inas walja kollk mayt'sta.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar inas walja kollk mayt'apjjsma.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas walja kollk mayt'apjjstan.
 M. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.
 E. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan yanapcchituti.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar inas jan yanapcchistati.
 M. achicchistati
 E. Jumajj nayar inas jan achicchistati.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan achicapcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan achicapcchistati.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan achicapcstamti.
 M. jakonucupcstamti
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan jakonucupcstamti.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan jakonuccstanti.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar inas jan jakonuccstti.
 M. umat arnakcsti
 E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar inas jan umat arnakapcsmati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan umat arnakapcstanti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcsmati.
 M. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.
 E. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan chawll churcchituti.
 M. jumajj nayar
 E. Jumajj nayar inas jan chawll churcchistati.
 M. kollk mayt'cchistati

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Jumajj nayar inas jan kollk mayt'cchistati.
 M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar inas jan kollk mayt'apcchistati.
 M. jupanacajj jumanacar
- E. Jupanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcstamti.
 M. umat arnakapcstamti
- E. Jupanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcstamti.
 M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar inas jan umat arnakcstanti.
 M. jupanacajj nanacar
- E. Jupanacajj nanacar inas jan umat arnakapcchituti.
 M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.
 M. ch'oke chuym nuwcsti
- E. Nayajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwcsti.
 M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar inas jan ch'oke chuym nuwapcsmati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwapcstanti.
 M. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.
- E. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.
 M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar inas wararquirpach wayunucupjjsma.
 M. jan
- E. Nanacajj jumanacar inas jan wararquirpach wayunucupcsmati.
 M. yap lurañatac achicapcsmati
- E. Nanacajj jumanacar inas jan yap lurañatac achicapcsmati.
 M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchistati.
 M. achicapjjchista
- E. Jumanacajj nanacar inas yap lurañatac achicapjjchista.

LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas yap lurañatac achicapjjstam.
 M. jan wal'pan jakonucupjjstam
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan wal'pan jakonucupjjstam.
 M. jiwasajj jupanacar
 E. Jiwasajj jupanacar inas jan wal'pan jakonucstan.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan wal'pan jakonucupjjchitu.
 M. nayajj jupanacar
 E. Nayajj jupanacar inas jan wal'pan jakonucsta.
 M. jayr'apan azot'sta
 E. Nayajj jupanacar inas jayr'apan azot'sta.
 M. nanacajj jumar
 E. Nanacajj jumar inas jayr'apan azot'ipjjsma.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas jayr'apan azot'ipjjsma.
-

Completion Drill - Arunac phokachñaI. Insert the correct form of churaña.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Nayajj jumar inas kollk _____. | chursma |
| Nayajj jupar inas kollk _____. | chursta |
| Nayajj jumanacar inas kollk _____. | churapjjsma |
| Nayajj jupanacar inas kollk _____. | chursta |
| <u>mayt'aña</u> | |
| Jumajj nayar inas kollk _____. | mayt'chista |
| Jumajj jupar inas kollk _____. | mayt'sta |
| Jumajj nanacar inas kollk _____. | mayt'apjjchista |
| Jumajj jupanacar inas kollk _____. | mayt'sta |
| <u>wajit'aña</u> | |
| Jiwasajj jupar inas pokot _____. | wajjt'aña |
| Jiwasajj jupanacar inas pokot _____. | wajjt'stan/wajjt'-apjjstan |

LESSON XXXVII - Completion Drill

Jiwasanacajj jupar inas pokot _____.

wajjt'apjjstan

Jiwasanacajj jupanacar inas pokot _____.

wajjt'apjjstan

munaña

Jupajj nayar inas _____, janiw yatcti.

munchitu

Jupajj jumar inas _____, janiw yatctati.

munstan

Jupajj jupar inas _____, janiw yatquiti.

munchi

Jupajj jiwasar inas _____, janiw yatctanti.

munchistu

Jupajj jiwasanacar inas _____, janiw yatipctanti.

munapjjchistu

Jupajj nanacar inas m _____, janiw yatipcti.

munapjjchitu

Jupajj jumanacar inas _____, janiw yatipctati.

munapjjstam

Jupajj jupanacar inas _____, janiw yatipquiti.

munapjjchi

catuyaña

Nanacajj jumar inas kollk _____, janiw amtasipti.

catuyapjjsma

Nanacajj jupar inas kollk _____, janiw amtasipti.

catuyapjjsta

Nanacajj jumanacar inas kollk _____, janiw yatisipcti.

catuyapjjsma

Nanacajj jupanacar inas kollk _____, janiw yatisipcti.

catuyapjjsta

jisct'aña

Jumanacajj nayar inas marcjjat _____.

jisct'apjjchista

Jumanacajj jupar inas marcjjat _____.

jisct'apjjsta

Jumanacajj nanacar inas marcjjat _____.

jisctapjjchista

Jumanacajj jupanacar inas marcjjat _____.

jisct'apjjsta

yatichaña

Jupanacajj nayar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchitu

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjstam

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchi

Jupanacajj jiwasar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchistu /

Jupanacajj jiwasanacar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchistu

LESSON XXVII - Completion Drill

Jupanacajj nanacar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchitu

Jupanacajj jumanacar inas uywanacijat _____.

yatichapjjstam

Jupanacajj jupanacar inas uywanacjjat _____.

yatichapjjchi

II.

churaña

Nayajj jumar inas jan kollk _____.

churcsmati

Nayajj jupar inas jan kollk _____.

churcsti

Nayajj jumanacar inas jan kollk _____.

churapcsmati

Nayajj jupanacar inas jan kollk _____.

churcsti

mayt'aña

Jumajj nayar inas jan kolik _____.

mayt'cchistati

Jumajj jupar inas jan kolik _____.

mayt'cstati

Jumajj nanacar inas jan kolik _____.

mayt'apchistati

Jumajj jupanacar inas jan kolik _____.

mayt'cstati

jawsaña

Jupajj nayar inas jan _____.

jawschituti

Jupajj jumar inas jan _____.

jawsctamti

Jupajj jupar inas jan _____.

jawschiti

Jupajj jiwasar inas jan _____.

jawscstuti

Jupajj jiwasanacar inas jan _____.

jawsapchistuti

Jupajj nanacar inas jan _____.

jawsapchituti

Jupajj jumanacar inas jan _____.

jawsapcstamti

Jupajj jupanacar inas jan _____.

jawschiti

wajjt'aña

Jiwasajj jupar inas jan pokot _____.

wajjt'cstanti

Jiwasajj jupanacar inas jan pokot _____.

wajjt'cstanti/wajjt'-
apcstanti

Jiwasanacajj jupar inas jan pokot _____.

wajjt'apcstanti

Jiwasanacajj jupanacar inas jan pokot _____.

wajjt'apcstanti

jaysaña

Nanacajj jumar inas jan _____.

jaysapcsmati

Nanacajj jupar inas jan _____.

jaysapcstti

Nanacajj jumanacar inas jan _____.

jaysapcsmati

Nanacajj jupanacar inas jan _____.

jaysapcstti

LESSON XXXVII - Completion Drill

sart'aña

Jumanacajj nayar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj jupar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj nanacar inas jan horasapan _____.
 Jumanacajj jupanacar inas jan horasapan _____.

sart'apchistati
 sart'apcstati
 sart'apchistati
 sart'apcstati

III.

nuwaña

Jupanacajj nayar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jumar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jupar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jiwasar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jiwasanacar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj nanacar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jumanacar inas jan amuyasis _____.
 Jupanacajj jupanacar inas jan amuyasis _____.

nuwapjjchitu
 nuwapjjstam
 nuwapjjchi
 nuwchistu/nuwapjj-chistu
 nuwapjjchistu
 nuwapjjchitu
 nuwapjjstam
 nuwapjjchi

IV. Nayajj jumar inas tatamatac kollk (churaña),
 janiw amtascti.

chursma

Jumajj nayar inas tatajjatac kollk (churaña),
 janiw amtascti.

churchista

Jupajj nayar inas Pedrotac kollk (churaña),
 janiw amtasquiti.

churchitu

Jiwasajj jupar inas tatapatac kollk (churaña),
 janiw amtasctanti.

churstan

Jiwasanacajj jupanacar inas utatac calamin
 (mayt'aña), janiw amtasipctanti.

mayt'apjjstan

Nanacajj jumanacar inas jilanacamatac machak
 isinac (churaña); janiw amtasipcti.

churapjjsma

Jumanacajj nayar inas qhuch qhariñatac cuchill
 (mayt'aña), janiw amtascti.

mayt'apjjchista

Jupanacajj jumanacar inas qhuch qhariñatac
 cuchill (mayt'aña), janiw amtasipquiti.

mayt'apjjstam

V.

catuyaña

Jichhajj nayajj jumar inas jan ovej _____.
 Jichhajj jumajj nayar inas jan ovej _____.
 Jichhajj jiwasajj jupanacar inas jan ovej _____.

catuycsmati
 catuycchistati
 catuycstanti

LESSON XXXVII - Completion Drill

yanapaña

Masūrojj nanacajj jupar inas jan yap lurañ _____. yanapapcsti
 Masūrojj jumanacajj nayar inas jan yap lurañ _____. yanapapcchistati
 Masūrojj jupanacajj nanacar inas jan yap lurañ _____. yanapapcchituti
 Masūrojj jupajj jupanacar inas jan sum (chuymjaña). chuymjapcchiti
 Nayrūrojj jiwasanacajj jupanacar inas jan
 (chuymjana). chuymjapcstanti

VI.

munaña

tokens

Jupajj jumar jichhajj inas _____, janiw amuyasctati.	tokstam
Jiwasanacajj jupanacar jichhajj inas _____, janiw amuyasipctanti.	tokepjstam
Nanacajj jumanacar jichhajj inas _____, janiw amuyasipcti.	tokepjstam
Jumanacajj jupar jichhajj inas _____, janiw amuyasquiti.	tokepjstam
Jupanacajj nayar jichhajj inas (<u>chuymjaña</u>), janiw amuyascti.	chuymjapjjchitum

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampi

- M. Jumajj nayar inas kollk churchistati?
E. Jesus, nayajj inas jumar kollk chursma.
M. Jiwasajj jupar inas pokot wajjt'stant i?
E. Jesus, jiwasajj inas pokot wajjt'stan.
M. Jupajj jumar inas munstamti?
E. Jesus, jupajj inas nayar munchitu, janiw yatcti.
M. Jumanacajj inas kollk catuyapchistati?
E. Nanacajj inas jumar kollk catuyapijsma, janiw amtasipcti.

LESSON XXXVII - Completion Drill

- M. Jumanacajj inas nayar marcjjat jisct'apjjchistati?
 E. J'iisa, nanacajj jumar inas marcjjat jisct'apjjsma.
- M. Jupanacajj inas uywanacjjat yatichapjjstamti?
 E. J'iisa, jupanacajj nayar inas uywanacjjat yatichapchitu.
- M. Jumajj jupar inas kollk mayt'stati?
 E. J'iisa, nayajj inas jupar kollk mayt'sta.
- M. Jupajj jumar inas jan jawscstanti?
 E. J'iisa, jupajj nayar inas jan jawscchituti.
- M. Jichhajj nayar jumajj inas jan muncchistati?
 E. Janiwa, nayajj jumar jichhajj inas munsma.
- M. Tata,jumajj nayar t'ant' churistati?
 E. Inas chursma.
- M. Mama, jupajj jumar ch'ok churtamti?
 E. Inas churchitu.
- M. Pedro, tata Carlosajj jumanacar mank' churapjjtamti?
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj jumanacar ponchonac churapjjtamti?
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj nanacar liq'i vacanac aljapjjetuti?
 E. Inas aljapjjstam.
- M. Jiwasanacajj jupanacar kollk wajjt'apjjtanti?
 E. Inas wajjt'apjjstan.
- M. Jupajj jiwasar cebad mayt'istuti?
 E. Inas mayt'chistu:
- M. Jiwasajj jupar maslrojj nuwjtanti?
 E. Inas nuwjstan.
- M. Jupanacajj nanacar sojta iquinanac apayanipjjetuti?
 E. Inas apayanipjjstam.
- M. Nayajj jumar mank' wajjt'smati?
 E. Inas wajjt'chista.
- M. Mama Maria, jupanacajj maslrojj nayar nuwapjjetuti?
 E. Inas nuwapjjstam.
- M. Tata Lorenzo, jumanacajj nayar nuwapjjestati?
 E. Inas nuwapjjsma.

LESSON XXXVII

Dialogue - CuentoTATA LUCASAJJ CHHIJCHHI JARQ'IR TATAMPIW PARLI¹

Tata Lucasajj mā estancianjj jilir jakewa. Jupajj wal llaquisi, cunalay... cutejj sapa maraw chhijchhejj yapunac apsuwayi.² Jichha marajj Lucasaruw wact'i chhijchhi jarq'ir thakanapataqui.³ Mā albatasti Lucasajj chhijchhi jarq'irin utap sari. Uca tatan sutipajj Jaime satānwa.

Lucas: Tata... tata... mama... mama...

Jaime: Qhitisa?

L: Nayāt tata, nayaquiw visitasir jutta, visitt'anīmay tata. Nayaw aca albat sarnakascta.

J: Ah, tata Lucasjaraqu'itasā, cunarurac aca albat sarnaktasti?

L: Ay tata Jaime, juylanacajj wali sumapiniw jichha marajja. Ucampis tatanacajj wal llaquisipije. Walūruw jupanacajj tantachasipije, ucatsti chhijchhi jarq'ir tat thakanān sapjewa. Jichhajj nayajj ucaruw jutta, yanapt'apjjetay tata Jaime, jumajj yatstajjaya.

J: Ay ucaw tata, nayajj aca urunacajj janiw inācti, janiw tiempojj utjquituti, jan ucajj yanapt'asiristwa. Chuquiag sarañajjawa.

L: Mirā tat suma, jan uqhāmānti.

J: Ucapí, camācharaquinānistí?

L: Pasir semanajj chhijchhejj cebad apsuwayi. Wawanacajj wal wararipjjāna, jakenacas uqhāmaraquiw nin phuchhapjjāna wali arnakasisa --Kollur saram achachila, kollur saram achachila --- sasina.⁴

J: Jisay, nayas ucūrojj wal llawuista. Uqhāmajj nayaw yanapapjjāma. Sapaquiw nayajj inciensomp phuchhasta.⁵ Jakenac munapjjchi ucqhajja, nayajj yanapt'apjāmawa. Cunapachataquirac munapjjesti?

L: Kharayp'utaquiw munapjje, cunanaca alapjjeristija?

J: Liamp'u, kawra sullu, wanc'u kallunaca, coca, color papela, alcohol, color t'awra, take ucanaca.⁶

L: Waliquiw tata, nayaw take ucanac alā, arumanthpachaw Chuquiag sararaqu'.

J: Waliquiw uqhāmajj tata Lucasa.

L: Kawkha yanapirs munātajj tata?

J: Quimsakallkon munā tata, paninejj kotaruw phuchhir apani, paninisti jach'a kolluru, paninejj pamparu, paninisti alayaru.⁷

L: Uqhāmajj nayaw achicā kharayp'utac tata. Waliquiw tata, jichhajj sarā.

J: Waliquiw tata, jiquisiñcamay tata.

LESSON XXXVII- Dialogue

NOTES

- 1 chhijchhi 'hailstorm'
jarq'aña 'to intercept, impede'
chhijchhi jarq'iri 'one who is in charge of intercepting or preventing hailstorms'
- 2 apsuyaña 'carry off' (in this context, 'to ruin')
- 3 wact'aña 'to fall to one's lot'
- 4 nina 'fire'
phuchhaña (also phichhaña) 'to burn piles of dead grass, etc.'
achachila 'evil spirit' (cf. achila, achachila 'grandfather')
- 5 incienso (incinso) 'incense'; cf. Spanish incienso.
- 6 llamp'u 'uncooked llama fat'
kawra sullu 'llama fetus' (cf. sullca 'younger; a minor')
coca (cuca) 'coca'

color (culur) papella 'colored paper' (Spanish loan words combined according to an Aymara pattern.) Cf. Spanish construction papel de color.
color (culur) t'awra 'dyed wool.' Cf. Spanish construction lana de color.
- 7 alaya a short form for 'north'; also means 'above, over'
The terms for direction are as follows:
'East' inti-jalsu (lit. 'sunrise'); also jalsu (from jalsuña 'to go running.')
'West' inti-jalanta (lit. 'sunset'); also jalanta (from jalanya 'to run')
'South' aynach-inti (lit. 'below' + 'sun'); also aynacha
'North' alay tok'e (lit. 'above' + 'direction')

LESSON XXXVIII - Quimsa tunc quimsakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsariri	tímido	shy (person)
alcataña (ru)	depositar confianza en algo	to place confidence in something or someone
amuyt'ayaña (ru)	dar consejos, orientar	to advise
asqui lurñwi	obra buena	good piece of work
casona (ru)	estar prudarte	to be prudent
jach'a jach' tucuña jach'a big tucuna to finish, to become	enorgullecerse	to become proud
jan casosir	imprudente	imprudent
llaphi	dócil	docile
pantjayaña (ru)	hacer equivocar	to cause one to make a mistake
pantjata	error	mistake
take chuyma	de buena voluntad	of good will
yäkana (ru)	respetar	to respect

Grammar - Suma parlanataqui

- I. Future dubitative with pronominal objects; endings are attached to the verb stem:

'I'	to	'you'	<u>-chima</u>
		'him'	<u>-ch'í</u> (= 1st sing. future dubitative)
		'you' (pl.)	<u>-(Vpjj)-ch'íma</u> (V = infinitive stem vowel)
		'them'	<u>-ch'í</u> (= 1st sing. future dubitative)
'you'	to	'me'	<u>-chitáta</u>
		'him'	<u>-ch'ítá</u> (= 2nd sing. future dubitative)
		'us' (pl.)	<u>-(Vpjj)-chitáta</u>
		'them'	<u>-ch'ítá</u> (= 2nd sing. future dubitative)
'he'	to	'me'	<u>-chitani</u>
		'you'	<u>-ch'ítpa</u>

LESSON XXXVIII - Grammar

	'him'	<u>-chini</u> (= 3rd sing. future dubitative)
	'us' (dual)	<u>-stani</u>
	'us' (dual pl.)	<u>-(Vpj)-stani</u>
	'us' (pl.)	<u>-(Vpj)-chitani</u>
	'you' (pl.)	<u>-(Vpj)-chitpa</u>
	'them'	<u>-(Vpj)-chini</u> (= 3rd plural future dubitative)
'we' (dual) to	'him'	<u>-chiñäni</u> (= 1st dual future dubitative)
	'them'	<u>-(Vpj)*-chiñäni</u> (= 1st dual (pl.) future dubitative)
'we' (dual pl.) to	'him'	<u>-(Vpj)-chiñäni</u> (= 1st dual plural future dubitative)
	'them'	<u>-(Vpj)-chiñäni</u> (= 1st dual plural future dubitative)
'we' (pl.) to	'you'	<u>-(Vpj)-ch'ima</u>
	'him'	<u>-(Vpj)-ch'í</u> (= 1st plural future dubitative)
	'you' (pl.)	<u>-(Vpj)-ch'ima</u>
	'them'	<u>-(Vpj)-ch'í</u> (= 1st plural future dubitative)
'you' (pl.) to	'me'	<u>-(Vpj)-chitata</u>
	'him'	<u>-(Vpj)-ch'ita</u> (= 2nd pl. future dubitative)
	'us' (pl.)	<u>-(Vpj)-chitata</u>
	'them'	<u>-(Vpj)-ch'ita</u> (= 2nd pl. future dubitative)
'they' to	'me'	<u>-(Vpj)-chitapi</u>
	'you'	<u>-(Vpj)-chitpa</u>
	'him'	<u>-(Vpj)-chini</u> (= 3rd pl. future dubitative)
	'us' (dual)	<u>-(Vpj)*-stani</u>
	'us' (dual pl.)	<u>-(Vpj)-stani</u>
	'us' (pl.)	<u>-(Vpj)-chitani</u>
	'you' (pl.)	<u>-(Vpj)-chitpa</u>
	'them'	<u>-(Vpj)-chini</u> (= 3rd plural future dubitative)

LESSON XXXVIII - Grammar

- II. Negative forms require the insertion of the discontinuous infix -c...i with jan: jan aijscarcch'inati. The plural infix in the negative is -Voc- where V = the infinitive stem vowel): jan aijscarapcch'imiati.
- III. Forms with the suffix -iri- may function both as nouns and adjectives:
e.g. Jupanacajj jan y'kasir jakenacawa. 'They are not respected people.'
Jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacapjita. 'They are proud people.'
- IV. asqui lurawi 'good piece of work'
-Vwi (V = infinitive stem vowel) primarily indicates place where the action takes place (cf. Grammar, Lesson XXI). A second meaning is custom or habit of doing the action:
e.g. anatawi 'place to place, habit of playing.'
Finally, -Vwi, in a few cases, serves to form a passive participle (-ta is far more productive in this capacity):
lurawi 'done, made'
yatichawipa 'his education, instruction'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jupar inas jakonucch'.
- E. Nayajj jupar inas jakonucch'.
- M. jupajj nanacar
- E. Jupajj nanacar inas jakonucupjjchitani.
- M. jumajj nanacar
- E. Jumajj nanacar inas jakonucupjjchitata.
- M. azot'ipjjchitata
- E. Jumajj nanacar inas azot'ipjjchitata.
- M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Jiwasanacajj jupanacar inas azot'ipjjchiñni.
- M. nayajj jumanacar
- E. Nayajj jumanacar inas azot'ipjjchima.
- M. jupajj jumanacar

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jupajj jumanacar inas azot'ipjjch'itpa.
 M. ajjsarapjjch'itpa
 E. Jupajj jumanacar inas ajjsarapjjch'itpa.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas ajjsarapjjch'ima.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas ajjsarapjjchitata.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas ajjsarchin'ni.
 M. umat arnakchin'ni
 E. Jiwasajj jupar inas umat arnakchin'ni.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas umat arnakapjjchitani.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas umat arnakchitani.
 M. Nayajj jumar inas kharlrojj jaysch'ima.
 E. Nayajj jumar inas kharlrojj jaysch'ima.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas kharlrojj jaysapjjchitani.
 M. jupanacajj jumanacar
 E. Jupanacajj jumanacar inas kharlrojj jaysapjjchitam.
 M. maranjj alcatapjjch'itam
 E. Jupanacajj jumanacar inas maranjj alcatapjjch'itam.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas maranjj alcatapjjchin'ni.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas maranjj alcatapjjch'ima.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar maranjj inas alcatapjjch'itpa.
 M. escuelanjj inas yäkapjjch'itpa
 E. Jupajj jumanacar escuelanjj inas yäkapjjch'itpa.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar escuelanjj inas yäkapjjch'ima.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar escuelanjj inas yäkapjjchitäta.
- M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar escuelanjj inas yäkchiñäni.
- M. ñic'ut mururchinäni
 E. Jiwasajj jupar escuelanjj inas ñic'ut mururchinäni.
- M. jupanacajj nanacar kharayp'ojj
 E. Jupanacajj nanacar kharayp'ojj inas escuelanjj ñic'ut mururapjj-chitani.
- M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar kharayp'ojj inas escuelanjj nic'ut mururchitani.
- M. Nayajj jupar inas jan yanapcchäti.
 E. Nayajj jupar inas jan yanapcchäti.
- M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas jan yanapapcchitaniti.
- M. jumajj nanacar
 E. Jumajj nanacar inas jan yanapapcchitätati.
- M. cuchill mayt'apcchitätati
 E. Jumajj nanacar inas jan chuchill mayt'apcchitätati.
- M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan cuchill mayt'apcchiñäni.
- M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchämati.
- M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchämati.
- M. asc lurapcchämati
 E. Jupajj jumanacar inas jan asc lurapcchämati.
- M. nanacajj jumaracar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asc lurapcchämati.
- M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asc lurapchitätati.
- M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan asc lurcchiñäni.
- M. take chuym alcatcchäni

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jiwasajj jupar inas jan take chuym alcacchiniñāniti.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan take chuym alcatapcchitanīti.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan take chuym alcacchitaniti.
 M. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchīti.
 E. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchīti.
 M. jupajj nanacar
 E. Jupajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitaniti.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitātati.
 M. ch'oke chuym jan arnakapcchitātati
 E. Jumanacajj nanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchitātati.
 M. jiwasanacajj jupanacar
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchiñāniti.
 M. nayajj jumanacar
 E. Nayajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchīmati.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jupajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchitātamti.
 M. jan asqui lurāwinacjjat yatiyapcchītamti
 E. Jupajj jumanacar inas jan asqui lurāwinacjjat yatiyapcchītamti.
 M. nanacajj jumanacar
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asqui lurāwinacjjat yatiyapcchīmati.
 M. jumanacajj nanacar
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asqui lurāwinacjjat yatiyapcchitātati.
 M. jiwasajj jupar
 E. Jiwasajj jupar inas jan asqui lurāwinacjjat yatiycchiñāniti.
 M. yap lurañatac achicchināniti
 E. Jiwasajj jupar inas jan yap lurañatac achicchiñāniti.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Jupanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchitaniti.
 M. jupajj nayar
 E. Jupajj nayar inas jan yap lurañatac achicchitaniti.

LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. Kharūrojj nayajj inas jupar ajjsarchi.
 E. Kharūrojj nayajj inas jupar ajjsarchi.
 M. nanacajj jupar
 E. Kharūrojj nanacajj inas jupar ajjsarapjjchi.
 M. jan
 E. Kharūrojj nanacajj inas jan jupar ajjsarapcchiti.
 M. jumajj nanacar
 E. Kharūrojj jumajj nanacar inas jan ajjsarapcchitātati.
 M. yanapt'apcchitātati
 E. Kharūrojj jumajj inas nanacar jan yanapt'apcchitātati.
 M. jurpūrojj jiwasanacajj jupanacar
 E. Jurpūrojj jiwasanacajj jupanacar inas jan yanapt'apcchināniti.
 M. yanapt'apjjchināni
 E. Jurpūrojj jiwasanacajj jupanacar inas yanapt'apjjchināni.
 M. nayajj jumanacar
 E. Jurpūrojj nayajj jumanacar inas yanapt'apjjchima.
 M. jupajj jumanacar
 E. Jurpūrojj jupajj jumanacar inas yanapt'apjjchitam.
 M. pheska millon kollk inas churapjjchitam
 E. Jurpūrojj jupajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchitam.
 M. maranjj nanacajj jumanacar
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchima.
 M. jan
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas jan pheska millon kollk churapcchimati.
 M. jupanacajj nanacar
 E. Maranjj jupanacajj nanacar inas jan pheska millon kollk churapcchitaniti.
 M. jiwasajj jupar
 E. Maranjj jiwasajj jupar inas jan pheska millon kollk churcchināniti.

LESSON XXXVIII

Completion Drill - Arunac phokachanachuraña

Inas nayajj jumar kollk ____.
 Inas nayajj jupar kollk ____.
 Inas nayajj jumanacar kollk ____.
 Inas nayajj jupanacar kollk ____.

church'ima
 church'i
 churapjjch'ima
 church'i

mayt'ana

Inas jumajj nayar kollk ____.
 Inas jumajj jupar kollk ____.
 Inas jumajj nanacar kollk ____.
 Inas jumajj jupanacar kollk ____.

mayt'chit'ata
 mayt'ch'ita
 mayt'apjjchit'ata
 mayt'ch'ita

yanapaña

Jupajj inas nayar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jumar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jupar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jiwasar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jiwasanacar yap lurañ ____.
 Jupajj inas nanacar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jumanacar yap lurañ ____.
 Jupajj inas jupanacar yap lurañ ____.

yanapchitani
 yanapch'itpa
 yanapchini
 yanapstani
 yanapapjjstani
 yanapapjjchitani
 yanapapjjch'itpa
 yanapapjjchini.

ircataña

Jiwasajj inas jupar juchapat ____.
 Jiwasajj inas jupanacar juchapat ____.
 Jiwasanacajj inas jupar juchapat ____.
 Jiwasanacajj inas jupanacar juchapat ____.

ircatchiñni
 ircatchiñni/ircatapjjchiñni
 ircatapjjchiñni
 ircatapjjchiñni

jaysaña

Nanacajj inas jumar ____.
 Nanacajj inas jupar ____.
 Nanacajj inas jumanacar ____.
 Nanacajj inas jupanacar ____.

jaysapjjch'ima
 jaysapjjch'i
 jaysapjjch'ima
 jaysapjjch'i

LESSON XXXVIII - Completion Drill

jakonucuña

Jumanacajj inas nayar _____.
 Jumanacajj inas jupar _____.
 Jumanacajj inas nanacar _____.
 Jumanacajj inas jupanacar _____.

jakonucupjjchit̄ta
 jakonucupjjch̄ta
 jakonucupjjchit̄ta
 jakonucupjjch̄ta

azot'iña

Jupanacajj inas nayar _____.
 Jupanacajj inas jumar _____.
 Jupanacajj inas jupar _____.
 Jupanacajj inas jiwasar _____.

azot'ipjjchitani
 azot'ipjjch̄tpa
 azot'ipjjchini
 azot'stani/azot'ipjj-
 stani
 azot'ipjjstani
 azot'ipjjchitani
 azot'ipjjch̄tpa
 azot'ipjjchini

ajjsaraña

Inas nayajj jumar jan _____.
 Inas nayajj jupar jan _____.
 Inas nayajj jumanacar jan _____.
 Inas nayajj jupanacar jan _____.

ajjsarcchimati
 ajjsarcch̄ti
 ajjsarapcchimati
 ajjsarcch̄ti

arnakaña

Inas jumajj nayar jan umat _____.
 Inas jumajj jupar jan umat _____.
 Inas jumajj nanacar jan umat _____.
 Inas jumajj jupanacar jan umat _____.

arnakcchit̄tati
 arnakcch̄tati
 arnakapcchit̄tati
 arnakapcch̄tati

jisct'aña

Inas jupajj nayar jan _____.
 Inas jupajj jumar jan _____.
 Inas jupajj jupar jan _____.
 Inas jupajj jiwasar jan _____.
 Inas jupajj jiwasanacar jan _____.
 Inas jupajj nanacar jan _____.

jisct'cchitaniti
 jisct'cch̄tpati
 jisct'cchiniti
 jisct'cstaniti
 jisct'apcstaniti
 jisct'apcchitaniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Inas jupajj jumanacar jan _____.

jisct'apch'itamti

Inas jupajj jupanacar jan _____.

jisct'chiniti

chuymjañā

Inas jiwasajj jupar jan _____.

chuymjcchināniti

Inas jiwasajj jupanacar jan _____.

chuymjapcchināniti/
chuymjcchināniti

Inas jiwasanacajj jupar jan _____.

chuymjapcchināniti

Inas jiwasanacajj jupanacar jan _____.

chuymjapcchināniti

sart'aña

Nanacajj inas jan jumar _____.

sart'apcchimati

Nanacajj inas jan jupar _____.

sart'apch'iti

Nanacajj inas jan jumanacar _____.

sart'apcchimati

Nanacajj inas jan jupanacar _____.

sart'apch'iti

arjjatana

Jumanacajj inas jan nayar _____.

arjjatapcchitātati

Jumanacajj inas jan jupar _____.

arjjatapcchitātati

Jumanacajj inas jan nanacar _____.

arjjatapcchitātati

Jumanacajj inas jan jupanacar _____.

arjjatapcchitātati

pantjayaña

Jupanacajj inas jan nayar _____.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumar _____.

pantjayapcchitamti

Jupanacajj inas jan jiwasar _____.

pantjaycstaniti/pant-
jayapcstaniti

Jupanacajj inas jan jiwasanacar _____.

pantjayapcstaniti

Jupanacajj inas jan nanacar _____.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumanacar _____.

pantjayapcchitamti

Jupanacajj inas jan jupanacar _____.

pantjayapcchiniti

Nayajj inas jupar jan mank' (wajjt'aña),
cunalaycutejj tuyraw jan utjquiti.

wajjt'cch'iti

Jumajj inas jupar jupar jan mank' (wajjt'aña),
cunalaycutejj tuyraw jan utjquiti.

wajjt'cch'itati

Jupajj inas nayar jan (arjjataña), cunalaycutejj
jupajj llaphi jakewa.

arjjatcchitaniti

Jiwasajj inas jupar jan (arjjataña), cunalaycutejj
jupajj wali khoruwa.

arjjatcchināniti

LESSON XXXVIII - Completion Drill

Jiwasanacajj inas jupanacar jan (<u>yäkana</u>), cuna-	yäkapcchiñäni
laycutejj jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacawa.	
Nanacajj inas jumar jan (<u>yäkana</u>), cunalaycutejj	yäkapcchimati
rumajj jach'a jach' tucur jakätawa.	
Jumanacajj inas jupar jan (<u>achicaña</u>), cunalay-	achicapchitati
cutejj jupajj jan casosir jakeva.	
Jupanacajj inas nanacar jan (<u>achicana</u>), cunalay-	achicapchitaniti
cutejj jupanacajj jan yäkasir jakenacawa.	
Nayajj jumar inas (<u>yäkana</u>), cunalaycutejj lurä-	yäkchima
wimajj asquiwa.	
Jumajj jupar inas (<u>yäkana</u>), cunalaycutejj lurä-	yäkchita
wipajj asquiwa.	
Jiwasajj jupanacar inas (<u>alcataña</u>), cunalaycutejj	alcatchiñäni
jupanacan kollkepajj utjiwa.	
Jiwasanacajj jupar inas (<u>alcataña</u>), cunalaycutejj	alcatapjjchiñäni
jupan utapajj jach'awa.	
Nanacajj jumar inas (<u>pantjayaña</u>), cunalaycutejj	pantjayapjjchima
nanacajj pisi chuyma jakenacäpjjtwa.	
Jumanacajj nayar inas (<u>pantjayaña</u>), cunalaycutejj	pantjayapjjchitäta
jumanacajj jach'a jach' tucur jakenacäpjjtwa.	
Jupanacajj jumanacar inas (<u>casoña</u>), cunalaycutejj	casopjjchitpa
jupanacajj jan ajjsarir jakenacawa.	
Kharürojj inas nayajj jumar kollk (<u>churana</u>).	churchima
Kharürojj inas jumajj nayar kollk (<u>churana</u>).	churchitäta
Jurpürojj inas jiwasajj jupanacar usupat (<u>kollana</u>)	kollchiñäni
Jurpürojj inas jupajj nayar usujjat (<u>kollaña</u>).	kollchitani
Maranjj inas jiwasanacajj jupanacar (<u>yanapaña</u>).	yanapapjjchiñäni
Maranjj inas nanacajj jumanacar (<u>yanarana</u>).	yanapapjjchima
Kharayp'oij inas jumanacajj nayar (<u>arjjataña</u>).	arjjatapjjchitäta
Kharayp'oij inas jupanacajj jumar (<u>arjjatana</u>).	arjjatapjjchitpa

Questions and Answers - Jisct'anacampi iyaw sañanacampi

- M. Nanacajj inas jumar jakonucupchimati?
 E. Jäsa, jumanacajj inas nayar jakonucupchitäta.
 M. Inas nayajj jan jupar ajjsarchiti?
 E. Jäsa, inas jumajj jupar ajjsarchita.

- M. Inas nayajj jupar kollk church'iti?
 E. J'iisa, inas jumajj jupar kollk churchit'.
 M. Inas jumajj nayar kollk mayt'chit'atati?
 E. J'iisa, inas nayajj jumar kollk mayt'ch'ima.
 M. Jiwasajj inas juchapat ircatchiññiti?
 E. Jiwasajj inas jupar juchapat ircatchiññi.
 M. Nanacajj inas jumanacar jaysapjjch'imatii?
 E. J'iisa, jumanacajj inas nanacar jaysapjjchit'ata.
 M. Inas jupajj jan jisct'cchitaniti?
 E. Inas jupajj jumar jan jisct'cchit'pati.
 M. Inas jupanacajj jan jisct'cchit'pati?
 E. Inas jupanacajj jan nayar jisct'cchitaniti.
 M. Kharúruojj inas nayajj jumar kollk churchimati?
 E. Kharúrojj inas jumajj nayar kollk churchit'ata.
 M. Jurpúrojj inas jupajj nayar usujjat kollchitaniti?
 E. Jurpúrojj inas jupajj jumar usupat kollchit'pa.
 M. Tata Carlos, kollk mayt'itasmati?
 E. Inas mayt'ch'ima.
 M. Tata, jumajj tata Pablor qhaya qhuchinac aljasmati?
 E. Inas aljch'i, janiraw yatcti.
 M. Tata Pedro, cullacaman asnonacap nayar aljitasmajja?
 E. Inas aljch'ima, ucampis janiw yatcti.
 M. Jupanacajj jupar yap lurañ yanapapjjaspatti?
 E. Inas yanapapjjchini.
 M. Tatay, jumamp nayampejj Carlosar juchapat ircataññiti?
 E. Inas ircatchiññi.
 M. Mama, jumanacajj nanacar jaysapjjestasmati?
 E. Inas jaysapjjch'ima.
 M. Jupajj tantachaw'in jakenacar ajjsaraspati?
 E. Inas ajjsarchini.
 M. Mama Teresa, nayajj jumar jaysirismati?
 E. Inas jan jayscchit'atati.
 M. Jupanacajj nanacar mank' mamajjatac churapjjetaniti?
 E. Inas jan churapechit'amti.
 M. Jiwasanacajj jupanacar chuymachjapjjaññiti?
 E. Inas jan chuymachjapchiniññiti.
 M. Jumanacajj nanacar kharúrojj umat arnakapjjet'atati?
 E. Inas jan arnakjjchimati.
 M. Jupanacajj parlañ jiwasanacar pantjasiyapjjstaniti?
 E. Inas jan pantjasipcstaniti.

Dialogue - Cuento

MA DOCTORAJJ MA CHHUJCHHU USUN JAKERUW KOLLI¹

Doctcr: Tata, cunas ustam? Cunats uqhäm aykta?²

Usuta: Ay tata, usuw catutu, janiw cunampis kollasiñjamäquit. ³

D: Cawqhas ustam, avisit chhäm, nayajj kollirismawa.

U: Mirä doctora, kollt'asitaya. Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw sarnakapjje, kollkes janiraquiw utjapquituti mank' - añañac alasiñataqui. ⁴

LESSON XXXVIII - Dialogue

D: Cunapachats uqñmātajja?⁵

U: Pasir phajjsiw yungas sarta, ucat walja kokenac taypiruw mantta, nayajj wal ajjsarñyata, ucat mā jamach'iw sustjitu, ucat p'ekejj wal usutu.⁶

D: Thalaytamti?⁷

U: J'is doctora, wal thalayitu, camācharaquisti?

D: Ay ucawa, jan llaquisint tata, waliquiscatawa, kollajj aca usutaqueji utjiwa. Jichhajj jumaw amuyt'asiñamajja, aca utamant kollayasiñ munta, jan ucajj Chuquiaguruch sarañ munasmajja?⁸ Amparam ayasnim chhū, venat llamet'ñma.⁹ Cuerpojj ustamti?

U: Takpach cuerpow usut tata, janiw ch'amajj utjquituti.¹⁰ Jumaquiy kolit'asitajj doctora, cuna ovej qharits churjijmawa.

D: Quinina sutiñ koll umañamawa, uchamaraquiw sapa mā ur quipat mā inyeccion uchayasiñama, waliquitit.¹¹

J: Kawkhas inyeccionanacajj cuesti?

D: Janiw carñquiti, ucampis jumatejj walipatañ munstajja, kollanac alasiñamawa.

U: Waliqiñ tata. Ovejajjajj pheskaquiwa, nayajj uca ovejanac aljā kollanac alasiñataqui. J'is tata, waliqiwa. Inyeccionataquejj val ajjsart doctora, janit koilac umirista?¹²

D: Walipatañ munstajja, koll umañamawa, ughamaraqui inyeccion uchayasiñamawa, jan ucanacampejj janiw walipcasmati.¹³

U: Uqhāmajj uchayasicchējjaya, yanapt'aquitay doctora, koli doctora.¹⁴

D: Jichhajj aca kollac umt'ñta, arumanthiw inyeccion uchāma.¹⁵

U: Waliqiñ doctora, arumanthejj suyāmawa.

U: Jichhajj aca mā botell quinin koll jaytawayñma, sapa pā hora pasipan pā kol umantāta, jan armasisa, ucatarac armasiscasma.¹⁶

U: Janiw armascäti, nayajj walipatañjay munstjja.

D: Sarawayjjā tata, arumanthiw jutā.

U: Ay yuspagar doctora, arumenthiw suyām doctora.

LESSON XXXVIII ~ NOTES

1 chhujchhu 'malaria'2 aykoña 'to moan, groan'3 usuw catutu 'the illness has seized me'4 janiw kollasinijamäquiti 'there's nothing with which to cure myself'4 Mir'a 'please'

Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw 'my children and my wife are very dejected!'

-sa...-sa 'both...and'. The -sa...-sa may also be translated as 'and' (and as such synonymous with -mpi); -sa...-sa differs from -mpi...-mpi in emphasizing the separateness of the units being joined. Cf. the use of -sa to denote a count noun mentioned above.

Note that the passive participle llaquitaw (like adjectives and nouns) need not agree with its subject in number. (The plural may be formed by either the nominal or verbal pluralizing infix: -ta + naca or -pija + ta: e.g., jutatanacama or jutapijatama 'your arrival').

5 Cunapachats ughämättajja? 'Since when have you been like this?'6 walja kokanac taypiruw mantta 'I entered into the midst of many trees'.taypi 'middle,center'susuña 'to hover (of a bird)'7 thalayaña 'to shake (out)'; thalaña 'to shake, jolt'8 Chuquiaguruch 'or to La Paz': the interrogative suffix -cha frequently has the meaning of 'or' and may be attached to all parts of speech (with elision of the final vowel), including negative jani (without elision): e.g. Yapumajj luratat janicha? 'Are your fields worked or not?'Cunch munta? '(Or) what do you want?' (= 'Do you want something?')Muntat janicha? 'Do you want it or not?'The expression 'or...or' is rendered in Aymara by repetition of -cha:e.g. Umcha vincha muntajja? 'Do you want water or wine?'9 aytaña 'to raise'vena (wina) 'vein'; cf. Spanish vena.10 ch'ama 'strength'11 quinina 'quinine'; cf. Spanish quinina.sutin koll 'the medicine's name'quipat 'in turn': from quiptaña 'to (re)turn'inyecciona (inticasiona) 'injection'; cf. Spanish inyección.uchayaña 'to have taken': from uchaña 'to put'.12 Inyeccionataquejj wal ajjsart 'I'm very scared of injections'.The use of -taqui with the verb ajjsaña seems to be equivalent to the use of the suffix -ru (the latter may be modeled on Spanish tengo miedo a).13 waliptaña 'to get better'. The verbal suffix -pt- may be attached to nouns and adjectives to form a verb stem with the meaning 'to become...':e.g. llamp'u 'smooth, soft, mild' / llamp'uptaña 'to become soft'uma 'water' / umaptaña 'to become water(y)'mojjsa 'sweet, savoury' / mojjsaptaña 'to become sweet'

LESSON XXXVIII - NOTES

- 14 koli 'please'
- 15 umt'ata 'you will drink': =t'a- implies an action circumscribed in time or space.
- 16 botella (putilla) 'bottle'; cf. Spanish botella.
pasipan: on verbs with the suffix -ipana, cf. grammar, lesson XXVI.
ucatarac armasiscasma 'take care lest you forget'.

LESSON XXXIX - Quimsa tunc llatuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

ala	precio; compra	price; purchase
ala pata	mercado pequeño	small market
anaquipaña	llevar rebaño de un lado a otro	to move the herd from one place to another
aynokaña	poner (objetos largos)	to put down (large objects)
colerasiña (culirasiña) (Spanish cólera 'anger')	enojarse	to get mad
chicachasiña	unirse	to join
chulluchaña	remojar	to wet, soak
eknokaña	poner (objetos flexibles)	to put down (soft objects)
ichjjasiña (also ichuña)	tener en los brazos	to cradle
jakoquipaña	cambiar de lado	to turn over
janiraqui	tampoco	nor, neither
jariña	levar	to pick up
jathjaña	pesar	to weigh
jiwarayaña	matar a muchos	to kill a great deal; one by one
junt'uchasiña (+ ru)	calentarse	to warm oneself
juri	mojado	wet
jurichasiña	mojarse	to get wet
jurpärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

LESSON XXXIX - Vocabulary

kora	hierba	grass
liwinucuña (liwiña 'to fling')	hacer caer	to cause to fall
maysājjata	al revés	the other way around
sutiyaná	dar nombre, bautizar	to name, baptize
tiempo (timpu)	tiempo	time
tumpt'aña	hecharse de menos	to miss
thaquicháña	hacer camino	to build a road
tharuña	aporcar	to weed and turn over the soil
t'uruña	comer tostado; roer	to eat toasted beans; to gnaw, chew
ucatarac, ucatraqui	cuidado	be careful, take care
uñachayaña	mostrar	to show
uñaquipaña	mirar a ambos lados	to look to both sides
uñstaña	aparecer	to appear
wañachasiña	secarse	to dry oneself, off
wañsuña	secar	to dry
waranucuña (cf. wayanucuña (ru), lesson XXXVII)	echar	to throw out

Grammar - Suma parlañataqui

I. Permissive mood: to express the notion 'then, I'll ___' or 'let me ___ then', permissive endings are attached to the verb stem for the 2nd and 3rd persons, followed by the compound suffix -saya; the 1st person singular, dual, dual plural and plural are identical to the future tense forms, plus -saya:

1 <u>sard'saya</u>	<u>sarañ'nisaya</u>	<u>sarapijañ'nisaya</u>
		<u>sarapijā'saya</u>
2 <u>saramsaya</u>		<u>sarapijamsaya</u>
3 <u>sarpasaya</u>		<u>sarapijipasaya</u>

LESSON XXXIX - Grammar

<u>-am-</u>	<u>-am-</u>
<u>-pa-</u>	<u>-pa-</u>

e.g. Nayaji sardsaya 'I'll go then; let me go then'.

Jutir marajj nayajj uca yapu tayp thacuich'asaya

'Next year let me build a road across that field'

Aca k'añunac nayaji waranucüsava 'Let me throw out the garbage'

Nayaij aca arad aca chekar aynokäszya 'Let me leave this plow here'

II. Ucatarac 'be careful' is followed by the optative mood, which expresses a wish. The optative is formed from the infinitive stem plus -c-, followed by personal endings. (Ebbing and Rudimentos list alternative forms for the optative.) The optative is very similar to the potential/conditional present which is given alongside for comparison.

(positive)

Note the identity of the dual plural forms. Cf. also discussion of the potential/ conditional present and the optative after anchaquit in lesson XXVIII.

Positive optative

- | | | | |
|---|---------------------|-----------------|-------------------------|
| 1 | <u>saraquirista</u> | <u>saracsna</u> | <u>sarapjisna</u> |
| | | | <u>sarapjjaquirista</u> |
| 2 | <u>saraquisma</u> | | <u>sarapjjaquisma</u> |
| 3 | <u>saraquispa</u> | | <u>sarapjjaquistat</u> |

Positive potential/ conditional present

- | | | | |
|---|------------------|---------------|----------------------|
| 1 | <u>sarirista</u> | <u>sarsna</u> | <u>sarapjisna</u> |
| | | | <u>sarapjjerista</u> |
| 2 | <u>sarasma</u> | | <u>sarapijasma</u> |
| 3 | <u>saraspa</u> | | <u>sarapijjaspa</u> |

In the negative optative, -c- is removed from the verb and attached either to jani- (to form janic) or to the adverb which introduces the optative clause: ucatarac jan...; -ti is attached to the verb endings.

Negative optative

- 1 saristti sarsnati sarapjjsnati
sarapjjeristfi
- 2 sarismati sarapjjasmati
- 3 sarispati sarapjjaspati

Negative potential/ conditional present

- 1 sarquristti sarcnati sarapcsnati
sarapquiristti
- 2 sarcasmati sarapcasmati
- 3 sarcaspati sarapcaspati

e.g. Ucatarac alaji jan utjascaspati 'Be careful that there
 isn't any on sale'

III. -quipan (-qui + pan) 'having ____' is attached to verb stems
 to form a present active participle:

e.g. Nayaji tiamp utjquipan mä rat waw ichjjäs'saya 'Having a
 moment's time, let me cradle the child in my arms'

IV. Word derivation.

(a) Nouns and adjectives may be used as verbs through the addition
 of the suffix -chaña (cf. also lesson XXIX):

- thaqui 'road' / thaquichaña 'to build a road'
junt'u 'hot' / junt'uchaña 'to make hot, warm'
juri 'wet' / jurichaña 'to wet'
waña 'dry' / wañachaña 'to dry (off)'

The reflexive infix precedes the infinitive ending:

- junt'uchasiña 'to get warm'
jurichasina 'to get wet'
wañachasina 'to get dry'

(b) The verbal infix -nu- before the infinitive ending indicates
 completion of the action, often with the notion of disengagement
 from the action:

- waraña 'to throw' / waranucuña 'to throw out'
liwiña 'to fall' / liwinucuña 'to cause to fall (and leave)'
antutaña 'to let loose, unfasten' / antutnucaña 'to let free
 (and leave)'*

*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem
 vowel is elided.)

(c) The verbal infix -jíasi- inserted after the verb stem emphasizes the prolongation of the action:

ichuña 'to carry in one's arms' / ichijíasiña 'to cradle in one's arms (for a while)'

(d) The verbal infix -ra- following the infinitive stem connotes distribution of the action: 'to ____ one by one, all over'; -ra- precedes other suffixes:

jiwaña 'to die' / jiwayaña 'to kill' / jiwarayaña 'to kill one by one, all over'

mistuña 'to leave' / misturaña 'to leave one by one'

ñusaña 'to rot' / ñusaraña 'to rot throughout'

(e) The compound infix -quipa- preceding the infinitive ending implies that the action is carried out from two sides, or in two directions:

uñjaña 'to look' / uñaquipaña 'to look to both sides'

tharuña 'to weed' / tharuquipaña 'to turn over the soil'

jakoña 'to throw, hurl' / jakoquipaña 'to turn over'

The infix may also denote action through or along:

jalaña 'to run' / jalaquipaña 'to walk along, pass by'

thokoña 'to dance' / thokoquipaña 'to jump on top of something'

avisaña 'to advise' / avisquipaña 'to advise from one to the other'

*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj arumenthejj yap lurásaya.

E. Nayajj arumanthejj yap lurásaya.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj yap lurpasaya.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yap lurapjjásaya.

M. Pablón utap uñachayapjjásaya.

E. Nanacajj arumanthejj Pablón utap uñachayapjjásaya.

M. jumanacajj kharayp'ojj

E. Jumanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjamsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjpasaya.

M. ch'uñ chulluchapjjpasaya

E. Jupanacajj kharayp'ojj ch'uñ chulluchapjjpasaya.

M. jiwasajj jutir semanajj

E. Jiwasajj jutir semanajj ch'uñ chulluchaññisaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir semanajj ch'uñ chulluchpasaya.

M. Marian wawap sutiyapasaya

E. Jupajj jutir semanajj Marian wawap sutiyapasaya.

M. nanacajj maranjj

E. Nanacajj maranjj Marian wawap sutiyapjjüsaya.

M. jiwasanajj

E. Jiwasanacajj maranjj Marian wawap sutiyapjjüsaya.

M. ninar junt'uchasipjjaññisaya

E. Jiwasanacajj maranjj ninar junt'uchasipjjaññisaya.

M. nayajj

E. Nayajj maranjj ninar junt'uchasüsaya.

M. Nayajj kharurojj wallpanac aljüsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

E. Nayajj kharurojj wallpanac aljüsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharurojj wallpanac aljapjjamsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jupanacajj jan wal aljasipcaspati

E. Jupanacajj kharurojj wallpanac aljapjjpasaya, ucatarac jan wal aljasipcaspati.

M. arumanthejj yap tharupjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj yap tharupjjpasaya, ucatarac jan wal
tharusipcaspati.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj yap tharumsaya, ucatarac jan wal tharuscasmati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj yap tharunñnisaya, ucatarac jan wal tharuscsnati.

M. uca jach'a uy liwinucuññisaya

E. Jiwasajj uca jach'a uy liwinucuññisaya, ucatarac jan wal
liwinucuscsnati.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwirucupjjdsaya, ucatarac jan wal
liwinucusipquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjamsaya, ucatarac jan wal
liwinucusipcasmati.

M. nayajj

E. Nayajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucullsaya, ucatarac jan wal
liwinucusquiristti.

M. khcru anunac jiwaraydsaya

E. Nayajj kharayp'ojj khoru anunac jiwaraydsaya, ucatarac jan wal
jiwaraydasquiristti.

M. jumajj jutir domingojj

E. Jumajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayamsaya, ucatarac jan wal
jiwarayascasmati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayapjjjaññisaya,
ucatarac jan wal jiwarayasipcsnati.

M. Aca k'añunac nayajj waranucúsaya, inásscaractsá.

E. Aca k'añunac nayajj waranucúsaya, inásscaractsá.

M. jupajj

E. Aca k'añuna jupajj waranucpasaya, ináscuraquisá.

M. jumanacajj

E. Aca k'añunac jumanacajj waranucupjjamsaya, inásipcaractasá.

M. uca juri isinac maysájjat jakoquipapjjamsaya

E. Uca juri isinac maysájjat jakoquipapjjamsaya, inásipcaractasá.

M. jupanacajj

E. Uca juri isinac maysájjat jupanacajj jakoquipapjjpasaya, inásipcaraquisá.

M. nanacajj

E. Uca juri isinac nanacajj maysájjat jakoquipapjjásaya, inásipcaractasá.

M. janiraquis cuna lurañas utjquitejjá

E. Uca juri isinac nanacajj maysájjat jakoquipapjjásaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjá.

M. qhaya waña koranac pichanucupjjásaya

E. Qhaya waña koranac pichanucupjjásaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjá.

M. jumajj

E. Qhaya waña koranac jumajj pichanucumsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjá.

M. nayajj

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucúsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjá.

M. janiraquis jumajj lurañ munctatejjá

E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucúsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjá.

M. aca merk'e utanac liwinucúsaya

E. Aca merk'e utanac liwinucúsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjá.

M. jiwasajj

E. Aca merk'e utanec liwinucuñnisaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjü.

M. jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

E. Jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj cullacam lant is t'ajjsimsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjsipjjpasaya.

M. vaca aych lant ques alasipjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. nanacajj kharürojj

E. Nanacajj kharürojj vaca aych lant ques alasipjjässaya.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj vaca aych lant ques alasipjjämsaya.

M. Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya

E. Jumanacajj kharürojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya.

M. jiwasajj jutir domingojj

E. Jiwasajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'aññisaya.

M. nayajj

E. Nayajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'ässaya.

M. wawa sutiyañ lant ñic'ut murüsaya

E. Nayajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murüsaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murpasaya.

M. jiwasanacajj

LESSON XXXIX - Substitution Drill

- E. Jiwasanacajj jutir domingojj waw sutiyan lant ñic'ut murupjjaññisaya.
 M. ch'oke lant apill satapjjaññisaya
 E. Jiwasanacajj jutir domingojj ch'oke lant apill satapjjaññisaya.
 M. nanacajj kharayp'ojj
 E. Nanacajj kharayp'ojj ch'oke lant apill satapjjüsaya.
-

Completion Drill - Arunac phokachanaI. Insert the correct form of saraña

- e.g. Nayajj Josean utap _____. saräsaya
 Jumajj Josean utap _____. saramsaya
 Jupajj cullacapan yapup _____. sarpasaya
 Jiwasajj tatasan utap _____. saraññisaya
 Jiwasanacajj Marian utap _____. sarapjjaññisaya
 Nanacajj Chuquiag _____. sarapjjüsaya
 Jumanacajj Susanan marcap _____. sarapjjamsaya
 Jupanacajj Rositan estanciap _____. sarapjjpasaya
 Nayajj arumanthejj tiojjarojj (uñstania) _____. uñstüsaya
 Jumajj arumanthejj tiomarojj (uñstania) _____. uñstamsaya
 Jupajj kharayp'ojj Pedrojj Marian utap (uñachayaña). uñachaypasaya
 Jiwasajj kharayp'ojj Pedrorojj Marian utap (uñachayaña). uñachayaññisaya
 Jiwasanacajj jutir semanajj ch'uñ (chulluchaña). chulluchapjjaññisaya
 Nanacajj jutir semanajj ch'uñ (chulluchaña). chulluchapjjüsaya
 Jumanacajj jurpurojj waw (sutiyaña). sutiyapjjamsaya
 Jupanacajj jurpurojj waw (sutiyaña). sutiyapjjpasaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Jutir marajj nayajj uca yapu tayp (<u>thaquichaña</u>).	thaquichäsaya
Jutir marajj jumajj uca yapu tayp (<u>thaquichana</u>).	thaquichamsaya
Arumanthejj jupajj ninamp junt'u um (<u>junt'uchasiña</u>) junt'uchaspasaya	
Arumanthejj jiwasajj ninamp junt'u um (<u>junt'uchasiña</u>).	junt'uchasiñänisaya
Kharürojj jiwasanacajj isinac (<u>wañachasiña</u>).	wañachasipjjänisaya
Kharürojj nanacajj juri isinac (<u>wañachasiña</u>).	wanachasipjjäsaya
Maranjj jumanacajj kamirinacamp (<u>chicachasiña</u>).	chicachasipjjamsaya
Maranjj jupanacajj kamirinacamp (<u>chicachasiña</u>).	chicachasipjjpasaya

II. Insert the proper permissive and optative forms:

e.g. Nayajj chawll (aljäsaya), ucatarac alajj jan (utjascaspati).

Jumajj chawll (<u>aljaña</u>), ucatarac alajj jan (<u>utjaña</u>).	aljamsaya utjascaspati
Jupajj marc (<u>saraña</u>), ucatarac umamp (<u>jurichasiña</u>).	sarpasaya jurichasicaspa
Jiwasajj marc (<u>saraña</u>), ucatarac Mariajj (<u>wawachasiña</u>).	saranänisaya wawachasicaspa
Jiwasanacajj waw (<u>sutiyaña</u>), ucatarac Susanajj (<u>colerasiña</u>).	sutiyapjjañänisaya colerasiscaspa
Nanacajj waw (<u>sutiyaña</u>), ucatarac sutejj jan (<u>waliscaña</u>).	sutiyapjjäsaya waliscaspati
Jumanacajj waw (<u>jariña</u>), ucatarac (<u>jachaña</u>).	jaripjjamsaya jachascaspa
Jupanacajj pankar (<u>ayruña</u>), ucatarac (<u>wañsura</u>).	ayrupjjpasaya wañsuscaspa

III. e.g. Aca k'añunac nayajj (varanucellsaya), inäscaractsh.

Aca k'añunac jumajj (<u>waranucuña</u>), inäscaractsh.	waranucumsaya
Uca merk'e isinac jiwasajj (<u>ch'ucuña</u>), inäscaractsh.	ch'ucuñänisaya
Uca merk'e isinac jupajj (<u>ch'ucuña</u>), inäscaractsh.	ch'ucpasaya
Qhuri ch'oke yap jiwasanacajj (<u>tharuña</u>), korajj waliraquisa.	tharupjjañänisaya
Qhuri ch'oke yap nanacajj (<u>tharuña</u>), korajj waliraquish.	tharupjjäsaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Aca anunac jumanacajj (jiwarayaña), wali jiwarayapjjamsaya
khorunacaraquisħ.

Aca anunac jupanacajj (jiwarayaña), wali jiwarayapjjpasaya
khorunacaraquisħ.

IV. e.g. Nayajj aca arad aca chekar (aynokħsaya), jathjaraquitusħ.

Jumajj uca arad uca chekar (aynokaña), aynokamsaya
jathjaractamsħ.

Jupajj aca isinac aca chekar (eknokaña), eknokpasaya
karjaraquisħ.

Jiwasajj aca isinac aca chekar (eknokaña), eknokaññisaya
karjaracstusħ.

Jiwasanacajj aca jach'a uy (liwinucuna), liwinucupjjaññisaya
inħsipcaractansħ.

Nanacajj aca jach'a uy (liwinucuna), liwinucupjjħsaya
inħsipcaractsħ.

Jumanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), uñaquipanipjjamsaya
alasiñ-aracs munapjjtajjħ.

Jupanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), uñaquipanipjjpasaya
alasiñ-aracs munapjjejjħ.

e.g. Nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquīsaya.)

Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquina). anaquimsaya

Jupajj kharlrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipqasaya

Jiwasajj kharlrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipanñnisaya

Jiwasanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjanñnisaya

Nanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjħsaya

Jumanacajj jurpärmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjamsaya

Jupanacajj jurpärmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjpasaya

e.g. Nayajj Chuquiag arumanthejj jilajj lant (sarasaya).

Jumajj Chuquiag arumanthejj jilam lant (saraña). saramsaya

Jupajj jutir semanajj yokap lant yap (luraña). lurpasaya

Jiwasajj jutir semanajj yokas lant yap (luraña). luratñnisaya

Jiwasanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjanñnisaya

LESSON XXXIX - Completion Drill

Nanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjäsaya
 Jumanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjamsaya
 Jupanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjpasaya

VI. e.g. Nayajj tiemp utjquipan märat waw (ichjjäsäysaya.)

Jumajj tiemp utjquipan mä rat waw (<u>ichjjäsina</u>).	ichjjäsimsaya
Jupajj horas purinquipan (<u>mank'aña</u>).	mank'pasaya
Jiwasajj heras purinquipan (<u>mank'aña</u>).	mank'añänisaya
Jiwasanacajj jan waliquipan tumpt'ir (<u>saraña</u>).	sarapjjañänisaya
Nanacajj jan waliquipan tumpt'ir (<u>saraña</u>).	sarapjjäsaya
Jumanacajj jan usutäquipan Pedror mank' (<u>wajjt'aña</u>).	wajjt'apjjamsaya
Jupanacajj jan usutäquipan Pedror mank' (<u>wajjt'aña</u>).	wajjt'apjjpasaya

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jumajj Josean utap saramayati?
 E. Waliquiw, nayajj Josean utap saräsaya.
 M. Jumanacajj Chuquiag sarapjjamsayati?
 E. Waliquiw, nanacajj Chuquiag sarapjjäsaya.
 M. Nayajj arumanthejj tiojjarojj unstätli?
 E. Jäsa, jumajj tiomarcjj unstamsayc.
 M. Nanacajj jurpärojj waw sutiyapjjäti?
 E. Jumanacajj jurpärojj waw sutiyapjjamsaya.
 M. Jutir marajj uca yap taypi thaquichatäti?
 E. Jutir marajj uca yap taysi thaquichäsaya.
 M. Jumajj chawll aljatäti?
 E. Waliquiw, nayajj chawll aljäsaya.
 M. Uca merk'e isinac jupajj ch'ucuniti?
 E. Waliquiw, uca merk'e isinac jupajj ch'ucpasaya.
 M. Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquitäti?
 E. Jäsa, nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquäysaya.
 M. Jumajj arumanthejj jilam lant Chuquiag saratäti?

LESSON XXXIX - Questions and Answers

- E. J'isa, nayajj arumanthejj jilajj lant sarasaya.
 M. Jupajj horas purquipan mank'aniti?
 E. J'isa, jupajj horas purquipan mank'pasaya.
 M. Tata Marcos, jumajj Chuquiag maestro thaker sarasmati?
 E. Sarasaya.
 M. Tata Lucas, jumajj qhaya mank'anac mank'antasmati?
 E. Jan qhitis mank'añ muncch, ucqhajj mank'asaya.
 M. Tata Juan, warmimajj walja mank' fiestatac phayaspati?
 E. Cunrac luranejja, phaypasaya.
 M. Jumanacajj arumanthejj Rositan wawapar sutiyapjjasmati?
 E. Camachapjjaraquējja, sutiyapjjasaya.
 M. Tata Marcos, uca arad uca chekar aynokasmati?
 E. Aynokasaya, jathiraquis.
 M. Jiwasanacajj uca jach'a uyunac yapuchañatac liwinucupjsnati?
 E. Liwinucupjjananisaya, janiraquis cuns lurctantejja.
 M. Tata, jiwasajj marc sarsnacha?
 E. Saranānisaya, ucatarac mamam Mariajj wawachasicaspa.
 M. Mama, jumajj uca isinac aca mesa patar eknokasmacha?
 E. Eknokasaya, waljaraquis.
 M. Tata Juan, tiemp utjquipan jumajj wawanac uñjasmacha?
 E. Unjasaya, ucatarac jachasipcaspa.
 M. Jumanacajj kharayp'cjj ch'oke lant apill satapjjasmati?
 E. Satapjjasaya, ucatarac jan waliscaspati.
 M. Nanacajj Pedron usutiquipan ucqhajj mank' wajjt'apjjeristti?
 E. Wajjt'apjjamsaya, ucatarac jiwascaspa.

Dialogue - Cuento

The following Aymara folktale "The Duck and the Fox" was recorded by
 Vincente Quispe.

WALLATAMP TIWULAMPI¹

Má cutejj wallatamp tiwulampiw jiquisipjján, siwa. Wallatajj walja
 suma paru² wawanacanín, siwa. Tiwulasti wawanacaniraquín, siwa.
 Ucampis tiwulan wawanacapajj janiw sumanacúpcant, siwa.³

LESSON XXXIX - Dialogue

Tiwulajj, wallatan suma paru wawanacap uñjasajj, wallatarojj sānwa: --Mama wallata, cunatarac wawanacamast suma paruquipjjesti? --sasa. Ucat wallatajj tiwulan pisi chuymātap uñjasinjja, sānwa.⁴ --Ay mama tiwula, janit jumajj yatctajja? Yatim, nayajj māl urojj nin japuchta.⁵ Uca nina japuruw wawanacajj allintta, ucatsti sapa "khonct" ucqhaw nayajj ---Mā kellka --sas muytta.⁶ Uqhāmcamac tunc "khonctačan" muytta. Ucatsti mayat mayat nina japut wayurta, wawanacajjasti uedrut ucsaruw suma parunacājjapjje --sasina.⁷

Tiwulajj uca arunac ist'asajj wal muspharāna.⁸ Jupajj wasitat wallatarojj jisct'ascaquiwa: --Mama wallata, chekāpunit ucajja? ---sasa.⁹

Mama wallatasti tiwularojj sānwa: --Mama tiwula, jan pāchasimti, cunjāmtejj nayajj lurct uqhām lurascaquim, wawanacamasti suma paruquipjjaraqiniwa --sasa.¹⁰

Tiwulajj wali lup'isisaw utapar sarjān, siwa.¹¹ Utar purisinsti māquiw nin japuchcatān, siwa. Ucatsti wawanacaparojj uca nina japuruw wararquirpach allintān, siwa.¹² Takpachanir allintjjasinsti, tiwulajj uca jasu jac'an suyascāna, "khonctir" ist'anataqui, ucatsti wallatan arsutaparjam lurañataquiraqui.¹³

Acatjamatac mayajj "khonctān", siwa.¹⁴ Tiwulasti uc ist'asajj "mā kellka" --sasaw muytān, siwa.

Tunc "khonctjjepansti", mama tiwulajj wawanacap nina japut c'uchiquw apsuñ kalltāna,¹⁵ --Jichhajj wawanacajjajj suma paruquipjjpachawa --sasina. Ucampis janiw uqhāmcānti, wawanacapajj ninamp k'ala naqhan-tatāpjjānwa.¹⁶

Mama tiwulajj uc uñjasajj wal wararīna, wali colerataraquiw mama wallatan utapar jalāna.¹⁷ Mama wallatasti janiw utapancjjānti. Jupajj kotaruw jaltjjāna.¹⁸

Tiwulasti uc yatisinjja, kota uncatataw warart'asis jalān, siwa. Jupajj wallataruw catjan munāna.¹⁹

Kotalacar purisinsti, tiwulajj walatarojj kota pampan tuyusquir uñjān, siwa.²⁰ Ucat tiwulajj wali jach'at arnakasān, siwa:²¹ --Mama

LESSON XXXIX - Dialogue

wallata, may parlt'aññi --sasa. Mama wallatasti janiw tiwularcjj ist'añ muncänti, cunalaycutejj yupajj yatiñwa tiwulan wawanacapar jiwarayat'pa.

Tiwulajj juc'amp colerasina, ucat amuyupanjj sänwa: --Aca kot umcäwiw wañt'ayä, ucat wallatarojj catjä, jisc'a jisc'a pelanokä --sasina.²²

Tiwulasti wali colerataw um lakhoñ kalltäna.²³ Umasti janiw want'-cänti, tiwulan puracapaquiw phallirjamäjjäna.²⁴ Tiwulajj janiw sartir-jamäcjjänti, ucat yupajj utap uñcatataw warart'asis jutjjän, siwa: --- --Sicuyaw junt'itan, ch'aphiw junt'itan --sasa.²⁵

Niya utap jac'an mayac nä sicuyajj tiwulan puracap junt'äna.²⁶
Tiwulan puracapasti phalljjänwa.

Uca pisi chuyma pobre tiwulajj wawanacap jiwarayasinija, yupajj jiwjaraquïnwa. Pisi chuymäñajj janis wall'quetejjä!²⁷

NOTES

1 wallata 'duck'

2 paru 'wheat colored'

3 sumanacäpcänt 'weren't pretty' (imperfect tense).

4 uñjasinija 'seeing': the participial infix -sina- indicates an action which precedes that of the main verb; the subject of both verbs is the same. The suffix -ija seems to mean 'now, already.'; cf. below, #25.

5 japuñana 'to burn (rubble, red-hot coals) in the fields'. The underlying noun is japu 'red-hot coal, burnt ash'.

6 allintana 'to bury'

muyuñia 'to turn over'

"khepat" 'explosion' (?)

kellwa 'card'

7 mayat mayat 'one by one'

wayuñana 'to take out one by one.' On -ñana, cf. Grammar notes above.

ucilru 'then'

8 ist'aña 'to hear'

muspharaña 'to marvel'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

9. chekapunit 'is it really true?'
10. pächasina 'to doubt, be of two opinions' (The root is pä 'two')
11. lup'ina 'to think, reflect'
12. wararina 'to shout, cry'; wararquirpach 'who were crying'
13. arsutaparjam 'according to her words (of the duck)'
arsuna 'to speak' -rjama 'according' may also occur in the form -jama (without -ru-) in which case the preceding vowel is elided: arsutajama.
14. acatjamata 'all of a sudden'
15. apsuña 'to raise, to take out'. The verbal infix -su-, before the infinitive ending, indicates the action takes place 'inwards, outwards': e.g. jaiana 'to run' / jal suña 'to run up; to set (of the sun)'
apaña 'to carry, take away' / apsunia 'to take out'
16. k'ala 'completely'
naghana 'to scald, burn, be consumed by fire.'
17. warariña 'to cry, shout, bawl'
jalaña 'to run'
18. kota lake'
19. catjaña 'to catch'
20. kotalaca 'lakeshore'
tuyuña 'to swim, float (in air or water)'
21. arnakaña 'to shout; insult'
22. umcawiw passive participle of umaña 'to drink'
want'ana 'to dry up (something)'
pelanokaña 'to pluck' (cf. Spanish pelar).
23. lakhoña 'to lick'
24. puraca 'stomach'
phallana 'to explode'

LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

25 sartirjamččjanti imperfect tense 'could not get up'; -jama- with elision of the preceding vowel with verb stems indicates 'opportunity, ability.' The infix -ija-, following the negative -c-, has the meaning of 'now, already,' implying that the action is about to be performed.

sicuya 'straw'

junt'aña 'to puncture'

ch'ap hi 'thorn'

26 mayaqui 'all of a sudden'

27 'It's not good to be stupid in this world.'

LESSON XL - Pusi tunovir leccionaVocabulary - Arunaca

anchatí	mucho, demasiado; más bien	rather
arnt'asiña	olvidarse	to forget
chiji	desgracia	misfortune
inamaya	en vano	in vain
jan walt'ana	extrañar	to miss
juyphiña	estar frío	to be cold
kenaya	nube	cloud
kheparaña	quedar	to remain, stay
llamayuña	cosechar (papas, ocas); escarbar con instrumento	to reap (potatoes, oca); scrape with an instrument
pasaña	pasar	to endure
pisi chuymña	estar tonto	to be stupid
zapíru	cada día	each day, daily
thayáña	estar frío	to be cold
walt'aña	acostumbrarse	to become accustomed to

Grammar - Suma parlañataqui

I. Optative: these forms are discussed and presented in grammar, lesson XXXIX. Cf. also discussion in lesson XXVIII.

Positive optative:

e.g. Kharúrojj nayajj marc saraquirista 'I hope to go to town tomorrow'

Jichhúrojj nayajj isinac t'aijsiquirista 'I hope to wash
clothes tomorrow'

Jutir maraji navaji ut alasiquirista 'Next year I hope to
(be able) to buy a house'

Negative optative; the -c- infix of the positive optative is attached to jani- in negative sentences:
 e.g. Arumanthejj nayajj janic llaquisiristti 'Would that I not be sad tomorrow'

Kharūrojj nayajj janic chawll caturistti 'I hope not to go fishing tomorrow'

Arumanthejj yap luraquirista, janic jallojj purispati

'I hope to work the field tomorrow; I hope it doesn't rain'

Maranjj ut utachaquirista. anchatí tatajjajji munanejja 'This year I hope to build a house, if my father wants to'

(N.B. anchaquití + optative; anchatí + future!)

When the interrogative suffix -ti is added in positive questions, the final vowel of the 1st person singular and plural ending is elided:

e.g. Saraquiristti? 'do I hope to go?'

In negative questions, -ti is attached to jani- and the verb ending remains intact.

e.g. janit saraquirista? 'don't I hope to go?'

II. -cha: interrogative suffix which introduces the notion of doubt; it may be translated as 'or' in some contexts. Cf. notes for the Dialogue, Lesson XXXVIII.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Kharūrojj nayajj ut utachaquirista.

E. Kharūrojj nayajj ut utachaquirista.

M. jumajj

E. Kharūrojj jumajj ut utachaquisma.

M. nanacajj

E. Kharūrojj nanacajj ut utachapjjaquirista.

M. vac aljapjjaquirista

E. Kharūrojj nanacajj vac aljapjjaquirista.

M. maranjj jupajj

E. Maranjj jupajj vac aljaquispa.

M. jiwasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

- E. Jiwasanacajj maranjj vac aljapjjacsna.
 M. jupanacajj
- E. Maranjj jupanacajj vac aljapjjaquispa.
 M. ch'ok llamayupjjaquispa
- E. Maranjj jupanacajj ch'ok llamayupjjaquispa.
 M. jutir phajjsejj jiwasajj
- E. Jutir phajjsejj jiwasajj ch'ok llamayucsna.
 M. nayajj
- E. Jutir phajjsejj nayajj ch'ok llamayuquirista.
 M. jumanacajj
- E. Jutir phajjsejj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma.
 M. nic'ut mururapjjaquisma
- E. Jutir phajjsejj jumanacajj nic'ut mururapjjaquisma.
 M. jurpūrojj nanacajj
- E. Jurpūrcjj nanacajj nic'ut mururaquispa.
 M. jupajj
- E. Jurpūrojj jupajj nic'ut mururaquispa.
 M. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.
- E. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.
 M. jumajj
- E. Arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jallojj purispati.
 M. jiwasajj
- E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic jallojj purispati.
 M. janic chhijchhejj jutaspati
- E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsra, jaric chhijchhejj jutaspati.
 M. kharūrojj nayajj ch'ok llamayuquirista
- E. Kharūrojj nayajj ch'ok llamayuquirista, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. nanacajj
- E. Kharūrojj nanacajj ch'ok llamayupjjaquirista, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. jumanacajj
- E. Kharūrojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic chhijchhejj jutaspati.
 M. janic javrasipjjasmati
- E. Kharūrojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic javrasipjjasmati.

LESSON XL - Substitution Drill

- M. jutir sabadojj jumajj
 E. Jutir sabadojj jumajj ch'ok llamayuquisma, janic jayrasismati.
- M. jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa
 E. Jutir sabadojj jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa, janic jayrasispati.
- M. jiwasajj
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic jayrassnati.
- M. janic armt'assnati
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic armt'-assnati.
- M. kharayp'ojj jiwasanacajj ch'unuchapjjacsna
 E. Kharayp'ojj jiwasanacajj ch'unuchapjjacsna, janic armt'asipjjsnati.
- M. nayajj
 E. Kharayp'ojj nayajj ch'uñuchaquirista, janic armt'asiristti.
- M. Maranjj nayajj janic jachiristti.
 E. Maranjj nayajj janic jachiristti.
- M. nanacajj
 E. Maranjj nanacajj janic jachapjjeristti.
- M. jumanacajj
 E. Maranjj jumanacajj janic jachapjjasmati.
- M. janic pantjasipjjasmati
 E. Maranjj jumanacajj janic pantjasipjjasmati.
- M. kharñrojj jupajj
 E. Kharñrojj jupajj janic pantjasispaci.
- M. jiwasajj
 E. Kharñrojj jiwasajj janic pantjassnati.
- M. jupanacajj
 E. Kharñrojj jupanacajj janic pantjasipjjaspaci.
- M. janic ch'ok llamayupjjaspaci
 E. Kharñrojj jupanacajj janic ch'ok llamayupjjaspaci.
- M. nayajj
 E. Kharñrojj nayajj janic ch'ok llamayuristti.
- M. maranjj jumajj
 E. Maranjj jumajj janic ch'ok llamayusmati.
- M. jiwasanacajj

LESSON XL - Substitution Drill

- E. Maranjj jiwasanacajj janic ch'ok llamayupjjsnati.
 M. ch'ok satapjjsnati
- E. Maranjj jiwasanacajj janic ch'ok satapjjsnati.
 M. jupajj jutir phajjsejj
- E. Jutir phajjsejj jupajj janic ch'ok sataspati.
 M. jumanacajj
- E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic ch'ok satapjjasmati.
 M. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipin'ristwa.
- E. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipin'ristwa.
 M. nanacajj
- E. Jutir phajjsejj nanacajj janic kollk chhakayapjjeristti, waliquipjjapinristwa.
 M. jumanacajj
- E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic kollk chhakayapjjasmati, waliquipjjapinismawa.
 M. jumajj janic llaquisismati
- E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, waliquipin'ismawa.
 M. cusisitapin'ismawa
- E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, cusisitapin'ismawa.
 M. maranjj
- E. Maranjj jumajj janic llaquisismati, cusisitapin'ismawa.
 M. jupanacajj
- E. Maranjj jupanacajj janic llaquisipjjaspaci, cusisit'pjapinispawa.
 M. sap'rus thokcawipjjapinispawa
- E. Maranjj jupanacajj janic llaquisipjjaspaci, sap'rus thokcawipjjapinispawa.
 M. janic cuna chijirus puripjjaspaci
- E. Maranjj jupanacajj janic cuna chijirus puripjjaspaci, sap'rus thokcawipjjapinispawa.
 M. kharurojj nayajj
- E. Kharurojj nayajj janic cuna chijirus puriristti, sap'rus thokcawip'ristwa.
- M. jiwasanacajj
- E. Kharurojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sap'rus thokcawipjjapinsnawa.

LESSON XL - Substitution Drill

- M. sapūrus c'uchiqu'pjapinsnawa
 E. Kharūrojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapūrus c'uchiqu'pjapinsnawa.
 M. janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati
 E. Kharūrojj jiwasanacajj janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati, sapūrus c'uchiqu'pjapinsnawa.
-

Completion Drill - Arunac phokachañaInsert the correct form of saraña.

- | | |
|------------------------------------|------------------|
| Kharūrojj nayajj marc _____. | saraquirista |
| Kharūrojj jumajj marc _____. | saraquisma |
| Kharūrojj jupajj marc _____. | saraquispa |
| Kharūrojj jiwasajj marc _____. | saracsna |
| Kharūrojj jiwasanacajj marc _____. | sarapjjcsna |
| Kharūrojj nanacajj marc _____. | sarapjjaquirista |
| Kharūrojj jumanacajj marc _____. | sarapjjaquisma |
| Kharūrojj jupanacajj marc _____. | sarapjjaquispa |

t'ajisina

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| Jichhūrojj nayajj isinac _____. | t'ajjsiquirista |
| Jichhūrojj jumajj isinac _____. | t'ajjsiquisma |
| Jichhūrojj jupajj isinac _____. | t'ajjsiquispa |
| Jichhūrojj jiwasajj isinac _____. | t'ajjsicsna |
| Jichhūrojj jiwasanacajj isinac _____. | t'ajjsipjjacsna |
| Jichhūrojj nanacajj isinac _____. | t'ajjsipjjaquirista |
| Jichhūrojj jumanacajj isinac _____. | t'ajjsipjjaquisma |
| Jichhūrojj jupanacajj isinac _____. | t'ajjsipjjaquispa |

alasinā

- | | |
|-------------------------------------|-------------------|
| Jutir marajj nayajj ut _____. | alasiquirista |
| Jutir marajj jumajj ut _____. | alasiquisma |
| Jutir marajj jupajj ut _____. | alasiquispa |
| Jutir marajj jiwasajj ut _____. | alasicsna |
| Jutir marajj jiwasanacajj ut _____. | alasipjjacsna |
| Jutir marajj nanacajj ut _____. | alasipjjaquirista |

LESSON XL - Completion Drill

Jutir marajj jumanacajj ut _____.

alasipjjaquisma

Jutir marajj jupanacajj ut _____.

alasipjjaquispa

llaquisiñā

Arumanthejj nayajj janic _____.

llaquisiristti

Arumanthejj jumajj janic _____.

llaquisismati

Arumanthejj jupajj janic _____.

llaquisispati

Arumanthejj jiwasajj janic _____.

llaquissnati

Arumanthejj jiwasanacajj janic _____.

llaquisipjjsnati

Arumanthejj nanacajj janic _____.

llaquisipjjjeristti

Arumanthejj jumanacajj janic _____.

llaquisipjjasmati

Arumanthejj jupanacajj janic _____.

llaquisipjjaspati

catuna

Kharúrojj nayajj janic chawil _____.

caturistti

Kharúrojj jumajj janic chawil _____.

catusmari

Kharúrojj jupajj janic chawil _____.

catuspati

Kharúrojj jiwasajj janic chawil _____.

catconati

Kharúrojj jiwasanacajj janic chawil _____.

catupjjsnati

Kharúrojj nanacajj janic chawil _____.

catupjjjeristti

Kharúrojj jumanacajj janic chawil _____.

catupjjasmati

Kharúrojj jupanacajj janic chawil _____.

catupjjaspati

Maranjj nayajj janic (jachaña).

jachiristti

Maranjj jumajj janic (jachaña).

jachasmati

Maranjj jupajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).

yapuchaspati

Maranjj jiwasajj janic inamay ch'ok (yanuchana).

yapuchsnnati

Jutir semanajj jiwasanacajj janic inamay marc (saraña).

sarapjjsnati

Jutir semanajj nanacajj janic inamay marc (saraña).

sarapjjjeristti

Jutir phajjsejj jumanacajj janic inamay kawr (awatiña).

awatipjjasmati

Jutir phajjsejj jupanacajj janic inamay kawr (awatina).

awatipjjaspati

LESSON XL - Completion Drill

luraña

Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispaci. luraquirista

Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispaci. luraquisma

Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispaci. luraquispa

Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispaci. luracsna

Kharūrojj tatasatac yap (khollina), janic juyphejj utjaspati. khollipjjacsnaKharūrojj tatajjatac yap (khollina), janic juyphejj utjaspati. khollipjjaquiristaKharūrojj tatamatac ch'ok (sataña), janic chhijchhejj jutaspati. satapjjaquismaKharūrojj amigopatac ch'ok (sataña), janic chhijchhejj jutaspati. satapjjaquispautachaña

Maranjj ut _____, anchati tatajjajj munanejja. utachasiquirista

Maranjj ut _____, anchati tatamajj munanejja. utachasiquisma

Maranjj ut _____, anchati tatasajj munanejja. utachasicsna

Kharayp'ojj juyphejj (juyphiña), anchati ch'uñojj pasanejja. juyphiquispaKharayp'ojj ch'uñ (ch'uñuchaña), anchati ch'uñojj pasanejja. ch'uñuchapjjacsnaKharayp'ojj cay (cayachaña), anchati cayajj pasanejja. cayachapjjaquiristaKharayp'ojj cay (cayachaña), anchati juyphejj juyphejj. cayachapjjaquismaKharayp'ojj ch'uñ (ch'uñuchaña), anchati juyphejj juyphejj. ch'uñuchapjjaquismaJichhūrojj jallojj (puriña), janic lupejj (lupiña). puriquispa
lupispatiJichhūrojj lupejj (lupiña), janic kenayajj (utjana). lupiquispa
utjaspatiJichhūrojj lupejj (lupiña), janic thayajj (thayaña). lupiquispa
thayaspatiKharūrojj ponch (sawuña), janic jallojj (puriña). sawucsna
purispaci

LESSON XL - Completion Drill

Kharūrojj marc (<u>sarana</u>), janic jili'r jakenacajj (<u>colerasina</u>).	sarapjjaquisma colerasipjjaspati
Kharūrojj ch'ok (<u>llamayuña</u>), janic thayajj (<u>thayuña</u>).	llamayupjj quispa thayuñspati
Maranjj aymar (<u>yatekaña</u>), janic pisi (<u>chuymäña</u>).	yatekapjj quirista chuymäpjj eristti
Maranjj Boliviär (<u>saraña</u>), janic (<u>khevarana</u>).	sarapjjaquisma kheparapjj asmati
Maranjj Enriquen marcap (<u>saraña</u>), janic (<u>jayrasina</u>).	sarapjjaquisma jayrasipjj aspati

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi ivaw sananacampi

- M. Kharūrojj nayajj marc saraquiristti?
 E. J'isa, kharūrojj jumajj marc saraquisma.
- M. Jichhūrojj nayajj isinac t'ajjsiquristti?
 E. J'isa, jichhūrojj jumajj isinac t'ajjsiquisma.
- M. Jutir marajj nayajj ut alasiquristti?
 E. Jisa, jumajj jutir marajj ut alasiquisma.
- M. Arumanthejj nayajj llaquisiristti?
 E. Janiwa, arumanthejj jumajj janic llaquisismati.
- M. Arumanthejj nanacajj llaquisipjj eristti?
 E. Janiwa, jumanacajj arumanthejj janic llaquisipjj asmati.
- M. Kharūrojj nayajj janit chawli caturista?
 E. J'isa, kharūrojj jumajj janic chawli catusmati.
- M. Maranjj nayajj jachiristti?
 E. Janiwa, maranjj jumajj janic jachasmati.
- M. Arumanthejj nayajj yap luraquiristti?
 E. J'isa, arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jall purispaci.
- M. Maranjj nayajj ut utachasiquristti?
 E. J'isa, maranjj ut utachasiquisma, anchati tatamajj munani.
- M. Kharūrojj jall purisp ucqhajj jumajj yap lurasmati?
 E. Janic purispaci, yap luraquirista.
- M. Jichhūrojj nayajj isinac t'ajjsiristti?

LESSON XL - Questions and Answers

- E. Ucap'i, t'ajjsiquisma.
 M. Jumamp nayampejj jutir marajj utanac alasnati?
 E. Alasicsna, kollkejj utjaquispa.
 M. Tata Andresan mamapajj masUrojj jiwicha?
 E. J'isa, jupajj janic llaquisispati.
 M. KharUrojj jiwasanacajj kotan chawll catupjjsnacha?
 E. Ucap'i, janic thayajj thayaspati.
 M. Tata, arumanthejj nanacajj qhaya alay khath sarapjjeristcha?
 E. J'isa, sarapjjasmawa, janic usuntapjjasmati.
 M. Jumanacajj jutir semanajj qhuchinac inamay qharipjjasmati?
 E. Ucap'i, janic inamay qharipjjeristti.
 M. Mama, phuchamajj cervez umaspacha?
 E. Janic umaspati.
 M. Mama Teresa, nayajj qhaya liq'i vacanac allich'a?
 E. Alaquisma, janic carUspati.
 M. Tata Mateo, jupanacajj qhuri kalanac utachshatac apanipjjaspacha?
 E. Apanipjjaquispa, janic jayrasipjjaspati.
 M. Mama Cristina, arumanthejj jumanacajj apill cayachapjjatacha?
 E. J'isa, cayachapjjquirista.
 M. Mamay, nayajj arumanthejj ch'ok ch'uñuch'cha?
 E. J'isa, ch'uñuchaquisma, janic jallojj purispati.

Dialogue - Cuento

THOKOR TAWAKONACAMPI JAN UNT'AT WAYNANACAMPI

Nayra pachanacanija tawakonacamp waynanacamppejj arumaw kollu patar thokor sarapjjer'na.¹ Jupanacajj suma mank'anac apasipjjer'na, uqhamar-aqui alcohola, coca apasipjjer'na.

Waynanacamp tawakonacamppejj sapa mayniw purapat uñt'asipjjana, takpachoniw mank'asipjjer'na, coc acullipjjer'na, thokopjjaraquir'na.²

Mj arumasti acatjamata:ac pani jan uñt'at waynanacajj kollu patar sarapjjana, ucanacasti tawakonacampiw thokopjjana. Uca arumajj janiw qhitis uca pani waynanacarojj uñt'añ puedipch'nti, cunalaycutejj jan unt'añjamapch'nti.

Lesson XL - Dialogue

Uca pani jan uñt'at waynanacajj suma isinacanipjjānwa, wari chalani, wari ponchoni, suma sombreronacani.³

Mā waynajj uca pani uñt'at waynanacerojj -- Mank'asipjjañān tatanaca -- sasaw sāna. Ucampis uca pani jan uñt'at waynanacajj janiw munapcānti. Cunapachatejj tawakonacajj thokopcān ucqhaqui: jupanacajj thokor taypir mantasin thokopjjāna. Tawakonacasti jani-raquiw uñt'añ pue dipcānti -- Qhitinacaraquipach acanacasti? --sasa, jupanacajj lup'isipjjāna.⁴

Uca jan uñt'at waynanacajj mā semanaw jayp'unacajj sarapjjāna.⁵ Tawakonacasti uñt'añpin munapjjāna uca jan uñt'at waynanacaru.

Maurojj estancian takpach waynanacamp tawakonacampi w tanta-chasipjjāna, ucansti takeniw amtapjjāna uca pani jan uñt'at waynanacar catuntañataqui.⁶ Uca arumajj wali amuyasisaw tawakonacamp waynanacampejj kollur sarapjjāna.⁷ Qhitinacatejj jan sarapjjerojjus uca waynanacamp tawakonacamppejj sarapjjaraquinwa, cunalaycutejj jupanacajj uñt'añ munapjjaraquinwa uca pani jan uñt'at waynanacaru.

Niy arumthapjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj jaycas waynanacampir tawakonacampirojj uñch'uquipjjāna.⁸ Cunapachatejj thokoñ kalltapjjān ucqhaw jupanacajj sarapjjāna tawakonacamp thokonataqui.

Tawakonacajj uca pani jan uñt'at waynanacarojj wal thokoyapija na, janiw cuns jisqhiñ munapcānti, amuquiw tawakonacajj jupanacarojj thokosipcāna.⁹ Waynanacajj janiraquiw uca pani jar uñt'at waynanacarojj cuns parljjayapcānti. Uca arumajj janiw mank'ajj utjeñti, janiraquiw samart'apcaraquinsa, cunalaycutejj tawakonacajj janiw uca pani jan uñt'at waynanacarojj antutañ munapcānti.¹⁰

Niy khanjtanjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj wal achicasipjjān tawakonacarojj -- Antutita cullaquita, antutita cullaquita -- sasa.¹¹

Tawakonacasti janiw antutañ munapcānti, jupanacajj wai catuntapjjāna. Uca pani jan uñt'at waynanacasti niy khanjjepanja wal wararipjjāna: -- Antutitay cullaquita, packa khar khar khar. -- Antutitay cullaquita, naka khar khar khar, -- sasina.¹²

Sinti arbjjepansti uca pani jan uñt'at waynanacajj tiwularuquiw tucupjjāna.¹³ Uca jan uñt'at pani waynanacajj jaker tucusaw tawakonac taypirojj thokor jutiritayna. Waynanacasti ue uñjasajj tiwularojj

LESSON XL - Dialogue

catuñcamaw arctapjjána, catjasinsti putup k'al allinokapjjána, tiwulana-
carusti jiwayapjaraquínwa.¹⁴

Uqhám tiwulanacajj aynacht'apjjána, sint inampst'iripjjatap laycu.¹⁵

NOTES

- 1 nayra 'early'
pacha 'time'
aruma 'might'
sarapjjerína (imperfect) 'they used to go' (saraña + -iri)
- 2 purapa 'both'
aculliña 'to chew oca'
- 3 isinacanipijánwa 'they had clothes'
wari 'vicuna'
chala 'scarf'
- 4 lup'iña 'to think, meditate'
- 5 má semanaw jayp'unacajj 'in the afternoons for a week'
- 6 awtaña 'to agree'
catuntaña 'to capture': cf. catuña 'to seize, catch'
- 7 amuyasina 'to think, reflect'
- 8 arumthapijepansti 'when it was already dark'
jayatac 'from afar'
- 9 amuqui 'quiet'
- 10 antutaña 'to abandon, free'
- 11 khanjta 'dawn': khana 'light'
- 12 pacha..., naka... denote exclamations
- 13 sinti 'much'
sinti urbjepansti 'when it was already very bright daylight'.
tucuña (ru) 'to become'

LESSON XL - Dialogue - Notes

14 arctaña 'to follow, chase'putu 'cave'k'ala 'completely, all'allinokaña 'to destroy'15 aynacht'ana 'to jail' (from aynacha 'below; south')sint inampst'iripjiatap laycu 'for doing many vain things (i.e., for doing what they ought not to have been doing).'laycu 'for'AYMARA FOLK SONGS

The following songs were dictated by Mrs. Nelly de Vega.
 English and Spanish translations are appended.

Asnitujjaqui utjitaspa

Asnitujjaqui utjitaspa, vidita
 kharUrPachaw sarjjerista
 polleritajjata caronani, vidita (bis)
 waq'itajjata sinchitar.

Qhitisa saquitasapana, vidita
 jan uca ingratur munamti
 uca ingratusti señorita, vidita (bis)
 mal pago churasiriwa.

Si yo tuviera un burrito

Si yo tuviera un burrito, vidita
 mañana mismo me iría
 con montura de mi pollerita, vidita
 y con cincha de mi fajita.

Alguien que me hubiera dicho, vidita
 no lo quieras a ese ingrato
 ese ingrato, señorita, vidita
 mal pago el sabe dar.

If I Had a Little Burro

If I had a little burro,
 Tomorrow I would leave
 With the saddle of my skirt
 And with the cinch of my belt.

Somebody has said to me,
 Don't love that ungrateful,
 That ungrateful boy, señorita,
 Because he doesn't know how
 to make you happy.

Casarjjeta

Casarjetta, casarjjeta
 sullca phuchamampi
 uywascawa, uywascawa (bis)
 ch'oke khatitampi.

Sarjjañani, sarjjañani
 suma torcasita
 sarjjañani, sarjjañani (bis)
 Chuquiagu marcaru.

Hazme casar

Hazme casar, hazme casar
 con tu hija menor,
 la voy a estar criando
 la voy a estar criando
 con papa cocida.

Nos iremos, nos iremos
 buena palomita
 nos iremos, nos iremos
 a la ciudad de La Paz.

Marry Me

Marry me, marry me,
 To your younger daughter.
 I am going to nourish her,
 I am going to nourish her
 On the staff of life.

We will go, we will go
 Good little dove,
 We will go, we will go
 To the city of La Paz.

Jiwata wawita

Acansa qhurinsa amtaquiway
 urunsa, arumansa uñjaquiway
 munata wawita tucusitaw
 orak mankharu allintataw.

Wasara pampana iquintataw (bis)
 jaya marcana imantataw
 munata wawita tucusitaw
 orak mankharu allintataw.

Ninito muerto

Aquí y allí lo recordaré
 en el día y en la noche lo veré
 el niño querido está acabado
 dentro del suelo enterrado está.

En un campo desierto está durmiendo
 en un pueblo lejano está guardado
 el niño querido está acabado
 dentro del suelo está enterrado.

Little Dead Boy

Here and there will I remember
 him,
 I see him during the day and
 during the night.
 The dear little boy is dead,
 He is buried in the ground.

He is sleeping in a deserted
 field,
 He is concealed in a far town.
 The dear little boy is dead,
 He is buried in the ground.

APPENDIXI. Pedromp Joseampejj Bolivia sarapjje

Pedromp Joseampejj Estados Unidos marcanquir waynanacawa. Jupanacajj sinti liq'i waynac'apjjewa. Pedromp Joseampejj m' marc sarapjjc. Uca marcajj Bolivia satawa. Pedrompir Joseampirojj mank'at autjapjje, ucat jupanacajj m' utar sarapjje. Uca utajj tata Andresan utapawa. Tata Andresan utapajj jisc'a jichhu utaquiwa. Pedromp Joseampejj tata Andresarojj sapjjewa:

----- Tata, cawqhans tiendajj utji? Nanacajj t'ant' munapjjta, cunalaycutejj panacarojj mank'at autjapjjetu -- sasina. Tata Andresajj siwa: --- Ay tata, tiendajj jariw aca jisc'a marcanjj utjquiti, cunalaycutejj jisc'a marcaquiwa, jakenacajj janiw walj'apjjewa. Pedromp Joseampejj llaquisipjjewa.

Tata Andresajj Pedrompir Joseampirojj mank' churañ muni. Ucampis jupan mank'apajj janiw utjquiti. Tata Andresajj esposapan cullacapan utap t'ant'amp lechemp aliriw sari. Tata Andresajj uca t'ant'amp lechemp Pedrompir Joseampirojj churi.

Pedromp Joseampejj cusisitaw mank'apjje, cunalaycutejj jupanacarojj mank'at autjapjje.

Joseajj tata Andresarojj siwa: --- Tata, umat pharjitu -- sasa. Tata Andresan umajj janiw utjquiti, ucat jupajj cullacapan utap wasitat sari. Tata Andresan cullacapajj m' jach'a botellaruw um churi. Tata Andresajj uca um Josearojj churaraqui. Pedromp Joseampejj walpin tata Andresarojj yuspagarapjje: --- Yuspagar tata, yuspagar tata -- sasa.

Jichhajj janiw jupanacarojj mank'at autjquiti, cunalaycutejj t'ant'amp lechemp mank'apjje.

Uejjarojj, Pedromp Joseampejj is t'ajjsiriw jawir sarañ munapjjje, cunalaycutejj jupanacan isinacapajj k'añuwa. Pedromp Joseampejj jawir sarapjje.

Jupanacajj jawir qhurcatan m' jach'a liq'i vac uñjapjje. Uca jach'a liq'i vacajj tata Marcosan vacapawa. Pedromp Joseampejj uca vac añañ munapjjje, cunalaycutejj aych mank'añ munapjjje.

Tata Marcosajj janiw vacapjj Pedrompir Joseampirojj aljañ munquiti, cunalaycutejj uca vacajj suma liq'i vacawa.

Uejjarojj, Pedromp Joseampejj tata Alfredon utapar visitiriw sarapjje.

Jupanacajj wali karit'apjjewa, cunalaycutejj jupanacajj liq'i waynanac'apjjewa.

Pedrojj tata Alfredorojj siwa: --- Tata, anumarac achjitaspa -- sasa.

Tata Alfredojj siwa: --- Jutascaquim, tata, anojjajj janiw achjasiriquiti.

Tata Alfredojj m' suma silla Pedrompir Joseampirojj mayt'i. Jupanacajj uca sillaruw kont'asipjje. Tata Alfredojj jupanacarojj siwa: --- Tatanaca, cawqhats purinipjjta? --- sasina.

Pedrojj siwa: --- Nanacajj Estados Unidos sata marcat purinipjjta --- sasa.

Joseajj siwa: --- Tata, jan'raw aymar sum paricti, wasitat sum chh' --- sasa.

Tata Alfredojj wasitat jupanacarojj jisc't'i: --- Cunanacas juman marcaman utji? --- sasa.

Pedrojj siwa: --- Ah, tata, tata, marcajanjj jach'a utanacaw utji, machak isinacaw utji, machak autoracaw utji, jach'a marcanacaw utji, walja jakenacaw utjaraqui.

Pedromp Joseampejj wal cusisipjje, cunalaycutejj jupanacajj tata Andresampi tata Marcosampi, tata Alfredompejj aymarat parlapjje.

Pedromp Joseampejj utaparuw sarjjapjje. Jupanacajj wali keritapjjewa, cunalaycutejj jupanacarojj iquiw puripjje. Jichhajj jupanacajj wali cusisitaw utapan icjjapjje.

II. Mama Franciscan chachapajj usutwa

Francisca: Dios asqui ur churātam, mama, anumarac achjitaspa?

Hazel: Jutascaquim mama, anojjajj janiw utjquiti.

F: Mama, visitiriw jutsma. Nayajj sinti llaquitātwa.

H: Cunat, mama?

F: Ay mama, esposojjaw wali usuta. Jupajj janiw mank' munquiti. Juparojj p'ekew usu, janiraquiw sartañ puedquiti.

H: Ay mama, ucajj llaquisiñawa. Cunacampis kollapjjtajja?

F: Mama, nayajj pobrētwa, janiw kollkejj utjquituti. Tiojjajj Chuquiagur apam --- situwa. Camächas, mama?

H: Jan llaquisimt mama. Esposcmajj waliquiscaniwa. Mā enfermeraw Cuerpo de Paz satan utji. Uca enfermerajj Mary Harrington satawa. Jupajj suma jakewa. Juparaquiw esposomarojj kollani.

F: Waliquiw mama. Cawqhas uca enfermeran utapajja? Mama, nayajj ajjsartwa. Jupajj aymar parlañ yatiti?

H: Jan ajjsaramt mama, jupajj aymar parliwa. Nayaw jupampejj parla.

F: Ay koli mama, yanapt'itay mama. Wawanacajjajj sinti llaquitāpjjaraquiva, janiw mank'āñ munapcaraquiti.

H: Jin sarañān mama. Enfermerajj utapancasquiwa. Chachamajj utamancasquititi.

F: Jis mama, esposojjajj utajjancasquiwa. Masūrojj jupajj janiw mank'quiti, inas jichhūrojj mank'chini.

H: Cunacacs mank'āñ muni?

F: Janiw cuns munquiti. Jupajj suma t'ant'anacac muni.

H: Ay mama, usutarojj sum uñjañamawa, jan :sum uñjātajja, wawanacamaruw usojj maqhatani.

F: Cunjāms uñjajj mama?

H: Isinacap t'ajjsita, iñuiñanacap t'ajjsirapita, mank'asiñ platonacap wallaket umampiw jarita, umañapataquejj um wallakeyrapita. Enfermeraw juc'amp yaticllatp mama.

F: Ay mama, nayajj janiw yatcti, janiraquiw nayajj escuelar sariricti, janiw leeñ yatcti, ni kellkañs yatcaractti.

H: Mamā, jan llaquisimti, jumajj yatekātawa leena, kellkaña. Sapa jayp'uw (Fernando) leeñ kellkañ yatichasqui. Jumajj jan ajjsaras saram escuelar mama, yatekātawa.

F: Waliquiw mama, nayajj escuelarojj sarañ muntwa, ucampis esposojjaw usutwa.

H: Jan llaquisimt mama, esposomajj waliptjjaniwa.

(Hazelamp Franciscampejj enfermeran utaparuw puripjje)

H: Mama Mary, visitiriw jutapjjta. Aca maman sutipajj Franciscawa. Esposopaw usuta.

Mary: Mantasinipcaquim, aca chekar kont'asipjjam.

F: Buenos días mama.

M: Buenos días mama, camisac mama?

F: Walic mama, ay mama, esposojjaw usuta. Yanapt'itay mama, kollt'arapita.

M: Cuna usutasa?

F: Mama, p'ekew usut --- siwa. Janiw sartañ puedcquiti, wali calenturapita.

- M: Kawkha urus niy usutajja?
 F: Niy pā semanaw usut mama.
 M: Ah, jan llaquisimt mama, esposomajj waliquējjaniwa. Jin sarañāni, nayaw kollā.
 F: Waliqui w mama.
 H: Mama Mary, jichhpachat sarañāni?
 M: Jīsa, jichhpachawa.
 H: Uqhamajj sarañāni.
 (Quimsanejj usutan utap sarapjje)
 F: Mantascaquiñān mama, anojjajj janiw utjquiti.
 H: Walic mama, wawanacamajj utancasquiti?
 F: Janiw mama, jupanacajj kolluruw ovej awatir sarapjje.
 M: Mama, cawquir utanquis esposomajja?
 F: Esposojjajj cocinanquiwa.
 M: Waliqui, uqhamajj mantañāni.
 (Hazelamp Mariampejj aruntasipjjewa)
 M: Tata, ustamti?
 Tomas: Jīs mama, usutuwa.
 M: Cunas ustam, tata?
 T: Mama, aca p'ekejjaw usutu, janiw iquiñ puedcti, sint usut mama, kollt'asitay mama.
 M: Tata, jan llaquisimt tata, nayajj koll jumataquejj apanta.
 T: Waliqui w mama, kollt'asitay mama.
 M: Tata, aca koll umt'am.
 T: Ay mama, yuspagar mama, yuspagar mama.
 M: Janiw cunats tata, jichhajj waliquējjataw tata.
 T: Cunanacs jichhajj mank'ā mama?
 M: Mank'asim ch'oke, aycha, c'awna, pokota, naranja, duraznp, lechuga, zanahoria yakha ch'ojjñanacampi.
 T: Waliqui w mama.
 H: Tata, aca mamajj enfermerawa. Jupajj take usutanacaruw aca estancianjj kollasqui.
 T: Ucajj wali sumaw mama. Nayajj jichhajj cusistwa.
 H: Tata, jan llaquisimti, waliquējjatawa. Jutir lunesaw wasitat jutapjjā.
 T: Waliqui w mama.
 F: Ay koli mama, yuspagar mama, yuspagar mama. Mama, aca quesojj jumataequiw mama, apasim mama. Aca quesojj jumataquiaquiw mama, apasim mama.
 H: Walic mama, yuspagar mama.
 M: Yuspagar mama, quesomajj sumaw mama. Jutir lunesaw jutapjjā. Jumajj esposomarojj sum uñjāta.
 F: Waliqui w mama.
 M: Sarawayjjapjjā mama, sarawayjjā tata, jiquisiñcama.
 F: Jiquisiñcam mama, jiquisiñcay.
 T: Walic mama, walic mama, yuspagar mama.

III. Supplementary expressions

Samay. Tell me.

Arsumay, parlamay Speak, talk.

Sitay Tell me.

Parlitay. Tell me.

Yanapt'itay ampi. Help me, please.
 Saramay. Go.
 Mantanimay. Come in.
 Amuquimay. Be quiet.
 Ist'amay. Listen.
 Ist'itay. Listen to me.
 Aca chekaruw kont'asim ampi. Please sit down here.
 Cunas sutimajj tata? What is your name, sir?
 Cuna sutin'tasa? What is your name, sir?
 Cuna sutinis wawamajja? What is your boy's name?
 Cunas wawaman sutipajja? What is your boy's name?
 Cundrus jichh'urojja? What day is it today?
 Tata, aymarat parlam. Sir, speak in Aymara.
 Tata, aymarat parlt'ita ampi. Sir, please speak to me in Aymara.
 Tata, may jisc't'asima. Sir, I have a question for you.
 Cunach tata? What is it, sir?
 Parlt'ayita ampi. Please let me speak.
 Past'ayita ampi. Please let me pass.
 Tata, cun sañs mun uca arojja? What does that word mean?
 Tata, cun sañs mun ...? What does...mean?
 Tata, camsañas aymaranjj...? How do you say...in Aymara?
 Janiw amuyct tata. I don't understand, sir.
 Janiw entiendct tata. I don't understand, sir.
 Wasitat sam chh'. Repeat it.
 Mayamp sam chh'. Repeat it.
 Nayajj janiw sum aymar parlañ yatcti. I can't speak Aymara well.
 Nayajj jan'raw aymar sun parlcti. I still can't speak Aymara well.
 Jan sawcasimti. Don't play jokes.
 ...muntati? Would you like...?
 T'ant' muntati? Would you like (some) bread?
 Sarañ muntati? Would you like to go?
 Nayamp sarañ muntati? Would you like to go with me?
 Camstasa? What do you say?
 Camsañ'chejj...janiw yatcti. I don't know how to say...
 Asno p'ake. Donkey head.
 Anu p'ake. Dog head.
 Kollke chuyama. Money-grubber.
 Iqui pucuchu. Sleepy-head.
 Iqui thusu. Sleepy-head.
 Iqui ch'awa. Sleepy-head.
 Kont'asim. Have a seat.
 Iyaw/ yá kont'asi. Fine, I'll have a seat.
 Sayt'asim. Stand up.
 Iyaw/ yá sayt'asi. Fine, I'll stand up.
 Catokt'ita. Accept this for me.
 Iyaw/ yá catokt'áma. Fine, I'll accept it (from you).
 Sirvt'asim. Help yourself.
 Iyaw/ yá sirvt'asi. Fine, I'll help myself.
 Umt'asim. Drink up. Iquisjjam. You can sleep now.
 Mank't'asim. Eat up. Iquisjjapjjam. You (pl.) can sleep now.
 Winct'asim. Lie down. Samart'am. Take a rest.
 Korpacht'ita. Put me up in your house.

aca / this
 aca chekaru / to this place
 ac̄ca / these places
 acancana / to be here
 acancascaña / to be here
 acapacha / world
 acatjamata / all of a sudden
 acawja / in this place
 accata / on this side
 achachila / evil spirit;
 grandfather
 achacu / mouse
 achicaña / to ask, request
 achila / grandfather
 achjaña / to bite
 achokaña / to bite off
 achthaña / to grab, seize
 achu / fruit
 achiuña / to bear fruit
 acs̄ / over here
 acsara / to this side
 aculliña / to chew oca
 adobe (aruwi) / adobe
 ajanu / face
 ajjsaraña / to fear
 ajjsariri / shy; shy person
 ala / price, purchase
 ala pata / small market
 alala / cold (water)
 alaña / to buy
 alasiña / to buy (for oneself)
 alay tok'e / north
 alaya / up, above; north
 alba (alwa) / dawn
 Alcalde (Alcanti) / mayor
 alcataña / to trust
 alcohola (alcula) / alcohol
 aljaña / to sell
 allinokaña / to destroy
 allojja / a lot, amply
 alma / soul
 almaniña / to have a soul to whom
 to pray
 amigo (amiju) / friend
 ampar aytaña / to raise the arm
 ampar luc'ana / finger
 ampara / hand
 ampi / isn't that so
 amtaña / to agree
 amtasiña / to remember
 amuqui / quiet
 amuyt'ayaña / to advise

amuyaña / to think
 amuyasiña / to realize
 anaquiña / to herd
 anaquipanña / to move the herd from
 one place to another
 anata / carnival
 anataña / to play
 ancha / much
 anchati / rather
 anchaquiti / would that
 anka / outside
 anti / pink
 antisasa / rather, instead
 antutaña / to abandon
 anu / dog
 apakaña / to take away
 apana / to carry
 apaniña / to bring
 apayaña / to send
 apilla / oca oxalis with yellow
 flowers
 apillaniña / to have oca
 apsuña / to take out, raise
 apsuyaña / to carry off
 apthapiña / to get, pick up
 arado (aratu) / plow
 arctaña / to follow, chase
 arcu / pile of unthreshed barley
 ari / edge (knife), sharp
 arjjataña / to defend
 armania / to forget
 armasiña / to forget
 armt'asiña / to forget
 arroba (arruwa) / 25 lbs.
 arroza (arrusa) / rice
 arsuña / to speak
 aru / word
 aruma / night
 arumanthi / tomorrow morning
 arumanthpacha / tomorrow (exactly)
 asno (asnu) / donkey
 asqui lur̄awi / good piece of work
 asquichaña / to arrange
 auto (awtu) / car
 autoni (awtuni) / owner of a car
 autot (awtut) saraña / to go by car
 avisña / to inform
 avist'aña / to inform
 awatiña / to graze, pasture
 awatiri / shepherd
 awayo / shawl
 awicha / grandmother

GLOSSARY

awqui / father, old man
 awti / drought, autumn
 awti pacha / rainy season
 awtjataña / to be hungry
 awtjana / to be hungry
 ay ampi / oh
 ay chhuy / you don't say
 aycha / meat
 aykoña / to moan, groan
 aynacha / down; south
 aynach-inti / south
 aynacht'aña / to fail
 aynokaña / to put down long
 objects
 ayruña / to plant
 aytaña / to raise
 azot'iña / to ~~Whip~~
 azucara / sugar
 azula / blue

 bollsillo (pulsicu) / pocket
 botella (putilla) / bottle

 caballo (cawallu) / horse
 caballot (cawallut) saraña
 to go on horseback
 cafe (cawia) / coffee
 caldo (caldu) / broth
 calamina / tin roof
 calentura (calintura) /
 temperature
 callachi / shoulder
 camachaña / to do something
 camisa / shirt
 camisaqui / how are you
 camiscaña / to be how
 camsaña / to say what
 cancha / sport's field
 caña / cane
 carga / load
 caro (caru) / expensive
 carta / letter
 casarasiña / to get married
 casaru / married
 casona / to be prudent
 castellano (castillunu) /
 Spanish
 catjaña / to catch
 catokaña / to receive, welcome
 catuntaña / to capture
 catuña / to seize, take; fish
 caturi / fisherman
 catuyaña / to give over,
 surrender

478
 cawcs / where to
 cawqha / where
 cawqhana / where
 cawqhata / from where
 cawqui / where
 cawquincasquisa / where is (durative)
 cawquin^{qui}sa / where is (punctual)
 cawquiri / which
 cawquits / from where.
 caya / frozen oca
 cayachaña / to make frozen oca
 cayu / leg, foot
 cayu luc'ana / toe
 cayut saraña / to go by foot
 cebada (ciwdra) / barley
 cebolla (ciwulla) / onion
 cerveza (cirwisa) / beer
 clavo (calawu) / nail
 coca (cuca) / coca
 cocina (cucina) / kitchen
 colerasiña / to get angry
 color (culur) papela / colored paper
 color (culur) t'awra / dyed wool
 colora (culura) / color
 cosa (cusa) / thing
 cuaderno (cutirnu) / notebook
 cuartela / barrack
 cuchillo / knife
 cullaca / sister
 cullaquita / young lady, miss
 cun Janejja / of course, why not
 cuna / what ; thing
 cunacha / what is it
 cunalaycuti / because
 cunama / how
 cunamats / in some way
 cunamps / what else
 cunanaca / things
 cunapachasa / when
 cunaru / for what
 cunata / for what, why
 cunaymani / every kind
 cunca / neck
 cunjamata / how come
 cunjamsa / how
 cusiscawiña / to be enjoying
 cusisiña / to be happy
 cuti / time (occasion)
 cutiniña / to return
 c'achha / slowly
 c'achhata / slowly
 c'awna / egg
 c'uchis / happy

- c'umara / healthy
 c'umárā / to be healthy
 chaca / bridge
 chacha / man, husband
 chala / scarf
 chamara / sack, coat
 chawlla / fish
 chawlla wallake / fish soup
 cheka / true; place
 chekpacha / certainly
 chekpuni / (really) true
 chica / together
 chica uru / noon
 chicachasiña / to join
 chicat aruma / midnight
 chicat nayra / a.m.
 chicat pasada (pasata) / p.m.
 chicata / half, middle
 chiji / misfortune
 chulluchaña / to wet, soak
 Chuquiagu (Chuquiaju) / La Paz
 churaña / to give
 chuym usuyaña / to resent
 chuyma / heart
 chuymjaña / to console
 chhā / let's see, so
 chhakata / lost
 chhakayana / to lose
 chhijchhi / hailstone
 chhijchhi jarq'iri / person in charge of controlling the fall of hail during the cold season; a kind of witchdoctor
 chhiwchhi / little chicken
 chhokha / duck
 chhujchhu / malaria
 ch'ajjch'uquipaña / to sprinkle
 ch'ama / difficult; force
 ch'amaniña / to have strength
 ch'amuña / to suck
 ch'anqha / woolen thread
 ch'ejje / gray
 ch'iqhi / intelligent
 ch'iyāra / black
 ch'ojjña / green
 ch'oke / potato
 ch'okeniña / to have potatoes
 ch'ucuña / to sew
 ch'ucuyasiña / to have sewn for oneself
 ch'uñu / frozen potato
 ch'uñuchaña / to make frozen potatoes
 doctora (tuctura) / doctor
 domingo (tuminju) / Sunday
 dulce (tulci) / candy
 eknokaña / to put down flexible or soft objects
 escuela / school
 estancia / community
 faltaña (phaltaña) / to lack
 fiesta (fista) / party, fiesta
 gastaña / to waste, spend
 habas (jawasa) / beans
 horasa / hour
 horasapana / on time
 ichjjāsiña / to cradle in the arms
 ichuña / to cradle
 imaña / to save; hide
 imantaña / to hide
 imasiña / to have (left)
 imilla / girl
 inacha / maybe, perhaps
 inamaya / in vain
 ināña / to be free
 inasa / maybe, perhaps
 incienso (incinso) / incense
 ingeniero (injiniro) / engineer
 inti / sun
 inti jalanta / sunset; west
 inti jalsu / sunrise; east
 intiñiaca / ^{workdays} (inticasiona) / injection
 iqui / dream
 iquiña / to sleep; blanket
 iquiñat sartaña / to get up from the bed
 iquiwa / place to sleep
 irayasiña / to send
 ircataña / to face, confront
 irpaña / to guide
 isi / clothes
 isthapitaña / to be dressed
 ist'aña / to listen, hear
 iya / very well, okay
 jabona (jawuna) / soap
 jacaña / to live
 jact'aña / to count
 jac'a / near
 jac'u / flour
 jachaña / to cry
 jachayaña / to cause to cry

jachcawiña / to be crying	jichhpacha / right now
jachiri / one who cries	jichhu / straw
jach'a / big	jichhūrcama / until today
jach'a tansa / tall	jichhūru / today
jach'a jach' tucuña / to become proud	jichjataña / to meet
jake / person, man	jila / brother
jakēña / to be, become a man	jilakata / leader of the community
jakonucuña / to throw out	jiliri / oldest
jakoquipaña / to turn over	jina / let's go
jak'ūña / threshing instrument	jiñchu / ear
jalaña / to run	jiqhani / back (body)
jalaniña / to come running	jiquiña / to meet
jalanta / sunset	jiquisiña / to meet
jalsu / sunrise	jisa / yes
jalsuña / to jump	jisc'a / small
jallu / rain	jisc'a tansa / short
jalluña / to rain	jisct'aña / to ask
jalluntaña / to rain in	jist'araña / to open
jamach'i / bird	jist'ararapiña / to open (for someone)
jamp'i / toasted corn, barley	jiwaña / to die
jamp'iña / to toast	jiwarayaña / to kill a great deal, one by one
jan / without	jiwasa / we (you and I)
jan casosiri / imprudent	jiwasanaca / we (you pl. and I)
jan ucajja / if not, otherwise	jiwayaña / to kill
jan uñ'ata / unknown	jiwq'i / jug used for toasting
jan walt'aña / to miss	juc'a / few, a little
janc'a / fast, soon	juc'ampi / more
janipini / never	juc'at juc'ata / little by little
janiraqui / nor, neither	jucha / sin
janiwa / no, not	juck'usa / thin
janjaw / I don't think so	juma / you (sg.)
jank'o / white	jumanaca / you (pl.)
japu / burnt ash.	junt'aña / to puncture
jaپuchaña / to burn herbs	junt'u / hot
jaqhuña / to count	junt'u uma / breakfast
jarekaña / to wash	junt'uchasiña / to warm oneself
jariña / to bathe, wash	jupa / he, she
jarisiña / to wash (oneself)	jupanaca / they
jarq'aña / to intercept, intercede	juri / wet
jathi / heavy	jurichasiña / to get wet
jathjaña / to weigh	jurintaña / to wet
jawira / river	jurpūrmathi / yesterday morning
jawk'aña / to thresh	jurpayp'u / the day after tomorrow in the afternoon
jawsaña / to call over	jurpūrojja / the day after tomorrow
jaya / far, distant	jutaña / to come
jayu / salt	jutir / next
jayp'u / afternoon	jutjjaña / to come back
jayra / lazy	juypifi / frost
jayrasiña / to be lazy	juypifi pacha / cold season, frost
jaysaña / to accept	juypifiña / to be cold
jicjjataña / to obtain, receive	juyra / food staples (not meat)
jichha / now	juyraniña / to have food staples
jichhūrmathi / this morning	

GLOSSARY

kala / stone
 kalarara / stony
 kalltaña / to begin
 kallu / suckling
 kamiri / rich, rich person
 kamiriña / to be rich
 kapu / spindle
 kapuña / to spin
 kariña / to become tired
 karjaña / to tire
 karjataña / to tire
 kawkha / how much, how many
 kawkhíru / in how many days
 kawra / llama
 kawra sullu / llama fetus
 kellka / card
 kallkaña / to write
 kenaya / cloud
 kilo (quilu) / kilo
 koka / tree
 koli / please
 kolla / medicine
 kollaña / to cure
 kollasiña / to cure oneself
 kolliri / doctor
 kollike / money
 kollkeniña / to have money
 kollu / hill
 konkori / knee
 kont'asiña / to sit
 kora / grass
 kota / lake
 kotalaca / lake shore
 khana / clear, light
 khanjta / dawn
 khant'aña / to face, confront
 kharayp'u / tomorrow afternoon
 kharíru / tomorrow
 khatiña / to cook
 khathu / market, fair
 khech'aña / to irrigate
 khepa / following
 kheparaña / to remain, stay
 khepata / after, immediately
 khept'aña / to be late
 khepíru / the following day
 khollína / to plow
 kholliri / ploughman, farmer
 khoru / bad
 k'ala / all, completely
 k'añu / dirty
 k'añuña / to be dirty
 k'apha / active
 k'epi / bundle

k'epiña / to carry a bundle
 k'ellu / yellow
 k'oma / clean
 k'omachaña / to clean
 laca / mouth
 laka / rapid
 lakhoña / to lick
 lak'a / ground, dust
 lak'arara / covered with dust, dusty
 lak'o / worm
 lamana / large bowl
 lampa / metal shovel
 lanqhu / thick
 lanti / instead of
 lapiza / pencil
 larcawiña / to be laughing
 larusiña / to laugh
 lawa / stick
 laycu / for, for the sake of
 leche (lichí) / milk
 lechuga (lichuga) / lettuce
 leeña (liyiña) / to read
 libra (liwra) / pound
 libro (liwru) / book
 liq'ichi / leather, hide, skin
 liq'i / fat
 liq'intaña / to fatten
 liwiña / to fling, cast
 liwinucuña / to cause to fall
 liwisiña / to fall
 lulu / little girl
 lunesa (lunisa) / Monday
 lunthataña / to steal
 lupi / sunshine
 lupjaña / to feel the heat of the sun
 lup'iña / to think, reflect
 luraña / to do, work
 lurayaña / to have made
 llamayuña / to scrape potatoes, oca
 llamp'u / uncooked llama fat
 llamp'uptaña / to become soft
 llaphi / docile
 llätunc tunca / ninety
 llätunca / nine
 llaqui / pity
 llaquisiña / to be sad
 llaquita / sad
 lluch'u / cap
 lluphaña / to cover
 mä / one, a
 machaka / new
 mallk'a / throat

GLOSSARY

mama / mother, señora
 mank'a / food
 mank'aña / to eat
 mank'ayaña / to feed
 mantaña / to enter
 mant'aña / to lend
 manteca (mantica) / lard
 mäqui / quickly
 maquina / machine
 maqhataña / to scale, ascend
 mara / year
 marca / town
 martesa (martisa) / Tuesday
 masärmantshi / yesterday morning
 masayp'u / yesterday afternoon
 masäru / yesterday
 maya / one
 mayamps / no more, never again
 mayaqui / all of a sudden
 mayat mayata / one by one
 mayiña / to ask for, request
 maymära / last year
 mayni / other
 mayninaca / the others
 maysäjjata / the other way around
 merk'e / rather old (only of
 things)
 mesa (misa) / table
 miercolesa (mirculisa) / Wednesday
 millona (milluna) / million
 minuto (minutu) / minute
 mirä / don't be like that, please
 mistuña / to go out
 mist'uña / to allow to leave
 mojjsa / sweet, savory
 mojjsaptaña / to become sweet
 morko / half used (only of
 things)
 munaña / to want; love; authority
 mururaña / to cut (hair)
 muspharaña / to wonder, marvel at
 muyuña / to turn over

 nanaca / we
 naqhaña / to scald, burn, be
 consumed by fire
 naranja (laranqa, laranja) /
 orange
 nasa / nose
 naya / I
 nayra / early, before; eye
 nayrakata / first

nayrap'u / the day before yesterday
 in the afternoon
 nayrämantshi / the day before yester-
 day in the morning
 nayrt'aña / to get ahead
 nayruru / the day before yesterday
 ni / no
 nina / fire
 niya / now, already
 nuwala / brown
 nuwaña / to hit
 ñek'e / mud
 ñic'uta / hair

 oficina (ophisina) / office
 oke / grey
 orake / ground, terrain
 ovej kallu (iwij kallu) / lamb
 ovej wanu / fertilizer
 oveja (iwija) / sheep

 pä / two
 pä tunca / twenty
 pacha / time, season
 pachasiña / to doubt
 pakallk tunca / seventy
 pakallko / seven
 pampa / pampa, plain
 pankara / flower
 pantalona / pants
 pantjasinya / to be mistaken
 pantjata / mistake
 pantjayaña / to cause one to make
 a mistake
 papela / paper
 parlaña / to talk
 parlasiña / to converse
 parlt'asiña / to talk
 paru / wheat colored
 pasaña / to endure
 pasir mara / last year
 pasir phajjsi / last month
 pasir semana (simana) / last week
 pasto (pastu) / grass
 pata / over
 pataca / one hundred
 pelanokaña / to pluck
 pelota (piluta) / ball
 pesada (pisata) / weighed
 pico (picu) / pick
 pichaña / to sweep
 pichäña / broom
 pisi / lacking, less

GLOSSARY

pisi chuyma / stupid
 pisi chuymáña / to be stupid
 pist'aña / to be consumed
 pobre (puwri) / poor
 pobreña (púwriña) / to be poor
 pokota / banana
 pollera (pullira) / skirt
 poncho (punchu) / poncho
 ponchosiña / to put on a poncho
 profesor (prufisura) / professor
 puediña (puriña) / to be able
 puriñi / to arrive
 puncu / door
 puraca / stomach
 purapa / both
 puríwi / place of arrival
 purum orake / virgin land
 puruma / virgin land
 pusi / four
 pusi tunca / forty
 putu / cave
 phajjsi / month
 phallaña / to explode
 pharjaña / to be thirsty
 pharjataña / to be thirsty
 phayaña / to cook
 phayiri / cook
 pheska / five
 pheska pataca / five hundred
 pheska tunca / fifty
 phina / pile of potatoes, oca
 phishi / cat
 phisna / light (in weight)
 phokhata / complete
 phucha / daughter
 phuchhaña / to burn piles of
 dead grass
 phuju / well (for water)
 phuqhu / pot, pan
 p'eké / head
 p'eken usu / problem
 p'itaña / to weave

 queso (quisu) / cheese
 quimsa / three
 quimsa tunca / thirty
 quimsakallk funca / eighty
 quimsakallko / eight
 quinina / quinine
 quintala / hundred-weight
 quipata / in turn
 quiptaña / to (re)turn

qhá / that over there
 qharína / to behead
 qhaya / that over there
 qhayáca / those places over there
 qhitána / to send
 qhiti / who
 qhuchi / pig
 qhunu / snow
 qhunu kollu / snow-covered mountain
 qhurcata / on the other side
 qhuri / way over there
 qhuri maymára / before last year
 qhuríca / those places way over
 there
 q'ispína / cookie made of quinua

 rato (ratu) / a while, moment
 rebajt'aña / to lower
 regalo (rijalu) / gift
 reloj (relojo) / watch
 rezayaña / to have prayers said

 sabado (sawaru) / Saturday
 saco (sacu) / sack, coat
 samaraña / to rest
 samart'aña / to rest
 saña / to say, speak
 sapa / each
 sapúru / each day, daily
 sarakaña / to go down
 sarana / to go
 sarnakaña / to walk
 sarnakawi / living place
 sartaña / to get up
 sart'aña / to visit
 sataña / to plant (potatoes, oca)
 sawuña / to weave
 sawurapiña / to sew (for someone)
 Secretario General (Sicritar
 Ginirala) / Secretary General
 semana (simana) / week
 sicuya / hay
 sillá / chair
 sinti / much
 siwa / it is said
 sojta / six
 sojta tunca / sixty
 sombrero (sumiru) / hat
 sullca / youngest
 suma / good, well
 sumáña / to be nice, fine (of things)
 susuña / to hover (bird)

GLOSSARY

suti / name
 sutiyaña / to name, baptize
 suyaña / to wait, expect
 suycawiña / to be waiting all
 the time

 take / all
 take chuyma / of good will
 tama / flock, herd
 tansa / stature
 tanta / meeting
 tantachasiña / to meet
 tata / father, señor
 tawako / young woman
 tayca / mother
 taypi / middle
 techa, teja (tichu, tija) /
 tile roof
 terno (tirnu) / suit
 tia (tiya, tiyala) / aunt
 tienda (tinta) / store
 tiempo (timpu) / time
 tijera (tijira(sa)) / scissors
 tincuyaña / to fall and stump
 (a tree)
 tio (tiwu, tiwula) / uncle
 tiwula / fox
 Todos Santos (Tol Santu,
 Turu Santu) / All
 Saint's Day
 tokeña / to quarrel
 tomate (tumati) / tomato
 tonko / corn
 trabajaña (rawajaña) / to work
 trabajonña / to have work
 tucuña / to finish; become
 tumpt'aña / to miss
 tunca / ten
 tunca llätuncani / nineteen
 tunca mayani / eleven
 tunca pakallkoni / seventeen
 tunca payani / twelve
 tunca pusini / fourteen
 tunca pheskani / fifteen
 tunca quimsakallkoni / eighteen
 tunca quiwsani / thirteen
 tunca sojtani / sixteen
 tupuña / to measure
 turcaña / to change
 turqui / change
 tuyuña / to swim, float (in air
 or water)

thakaña / to lock for
 thalaña / to shake, jolp
 thalayaña / to shake (out)
 thantha / old (only of things)
 thaqui / road
 thaquichaña / to build a road
 tharuña / to weed and turn over the
 soil
 thaya / cold; wind
 thayña / to be cold
 thayjaña / to be cold
 thokoña / to dance
 thokori / dancer
 thujsa / fetid, stinking
 thujsaña / to stink
 t'ajjsiña / t'ajjsuña / to wash
 t'ant'a / bread
 t'arwa / t'awra / wool
 t'awr yawiña / to shear (wool)
 t'awra liq'ichi / leather with tufts
 of wool or fur on it
 t'uqha / thin
 t'uruña / to eat toasted beans;
 gnaw, chew

 uca / that
 ucäca / those places
 ucalaycu / because of
 ucampirusa / nor
 ucampisa / but
 ucapacha / that time
 ucapi / so it is
 ucarjama / regarding that
 ucaru / for that reason
 ucata / therefore
 ucatarac / take care
 ucatraqui / take care
 ucatsti / after, then
 ucchañcama / in the meantime
 ucija / sufficiently, so (much)
 ucqha / that moment
 ucsa / immediately
 ucsara / to that side
 ucspacha / at once, immediately
 ucüru / then
 uchaña / to put, place
 uchasiña / to put, place
 uchayaña / to have taken
 ujuña / to cough
 ukhamaraqui / likewise
 uma / water
 umaña / to drink

GLOSSARY

umaptaña / to become water(y)
 umata / drunk
 uñachayaña / to show
 uñaquipaña / to move the herd
 from one place to another
 uñcatasi / in front of
 uñchu'quiña / to look at, watch
 uñjaña / to take care of, see
 uñjaraña / to look on all sides,
 around
 uñjasiri / one who takes care
 uñjataña / to look at
 uñstaña / to appear
 uñtaña / to look, watch
 uñt'aña / to know
 uqhamá / so
 uru / day
 usu / sickness
 usuntana / to be seriously ill
 usuña / to become sick
 usuta / sick
 usutña / to be sick
 usuyana / to make sick
 uta / house
 utachaña / to build
 utachiri / builder
 utani / master of the house
 utaniña / to have a house
 utjaña / to have
 uyu / yard, corral
 uyu pata / on top of the corral
 uywa / domestic animal
 uywa uyu / corral, barnyard
 uywaña / to raise
 uywaniña / to have domestic
 animals

 vaca (waca) / cow
 vaca kallu (waca kallu) / calf
 vena (wina) / vein
 ventana (wintña) / window
 viernes (wirnisa) / Friday
 visitaña (wisitaña) / to visit
 visitt'aña (wisitt'aña) /
 to visit

 wact'aña / to correspond to;
 fall to one's lot
 waculla / large narrow-mouthed
 pitcher
 wac'a / sash
 wajcha / orphan

wajjraña / to gore
 wajjrasiri / one who gores
 wajjt'aña / to present; invite
 wal'manthi / yesterday morning
 wali / very
 waliptaña / to get better
 waliqui / fine, well
 wal'quiña / to be well, fine
 walja / much, many
 walpini / very, certainly
 walt'aña / to become accustomed to
 walru / day before yesterday
 wallata / duck
 wallpa / chicken
 wanc'u / rabbit
 wanc'u kallu / baby rabbit
 want'aña / to dry up (something)
 wanu / fertilizer
 waña / dry
 wañachaña / to dry (something)
 wañsuña / to dry
 waquichaña / to prepare
 waquichasiña / to prepare oneself
 waquisiña / to be possible
 waranka / thousand
 waranucuña / to pour out
 warariña / to shout
 wari / vicuña
 warmi / woman, wife
 was'manthi / yesterday morning
 wasayp'u / yesterday afternoon
 wasilru / yesterday
 wasitata / again
 wawa / son
 wawachasiña / to give birth
 wayna / young man
 wayucha / pitcher
 wayunucuña / to throw out (with the
 hands) (people, objects)
 wayuraña / to take out one by one
 wila / red
 wischu / sandal

 y'kaña / to respect
 yakha / another, other
 yakhepa / another, other
 yamas / at least
 yñaca / things
 yanapaña / to help
 yapu / plot of land, field
 yapuchaña / to cultivate
 yapuchawi / place of sowing

GLOSSARY

yapuchiri / worker
yatekaña / to learn
yatichaña / to teach
yatichiri / teacher
yatichiriniña / to have a teacher
yatiña / to know
yatisiña / to get to know
yatiyaña / to make known,
communicate
yawiña / to shear, cut
yoka / son
yokalla / boy
yungasa (yuncasa) / yungas region
yuspagara (yuspajara) / thanks
yuspagarana (yuspajaraña) / to
thank

zapato (sapatu) / shoe